



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

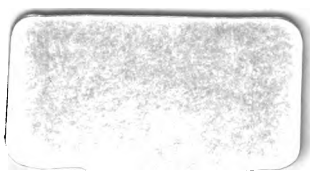
Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.





BE. HE1 7

4

AU2

**MODERN LANGUAGES FACULTY LIBRARY
TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY OF OXFORD**

**This book should be returned on or before the
date last marked below.**

-O. NOV. 1991

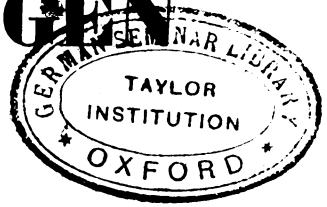
***If this book is found please return it to the above
address - postage will be refunded.***



300137094R

D

DICHTUNGEN



DES

DEUTSCHEN MITTELALTERS.

ACHTER BAND

HEINRICH VON VELDEKE.

LEIPZIG

G. J. GÖSCHEN'SCHE VERLAGSHANDLUNG

1852.

Buchdruckerei der J. G. Cotta'schen Buchhandlung in Stuttgart.

HEINRICH VON VELDEKE.

HERAUSGEGEBEN



VON

LUDWIG ETTMÜLLER.

LEIPZIG

G. J. GÖSCHEN'SCHE VERLAGSHANDLUNG

1852.

VORWORT.

Ein Herausgeber der Eneide Heinrich's von Veldeke kann sich ein zwiefaches Ziel stecken: er kann den Versuch machen, das Gedicht so wiederzugeben, wie es Heinrich ursprünglich sprach oder schrieb, d. h. in niederrheinischer Sprache, oder er gibt das Gedicht so, wie es, ohne Zweifel mit des Dichters Bewilligung und vielleicht gar unter seinen Augen, auf der Neuenburg an der Unstrut zwischen 1184 und 86 in die thüringische Mundart jener Zeit, aber mit Beibehaltung einer ziemlichen Menge niederrheinischer Wörter und Wortformen, umgeschrieben ward. Die Erreichung des ersten Zieles ist hier aber, wie es mir scheint, mit allzu-großen Schwierigkeiten verbunden, ja ich kann sie für mich geradezu als unmöglich bezeichnen, wenn ich auf die mir zu Gebote stehenden Hilfsmittel hinblicke; denn alle Handschriften dieses Gedichtes, die mir zu benutzen vergönnt war — und zwei davon gehören zu den ältesten und besten — geben nur die thüringische Uebertragung, wenn auch die eine mehr, die andere minder nach dem Niederdeutschen hinneigt. So bleibt einem Herausgeber, der sichern Boden unter den Füßen behalten will, nichts übrig als die Erreichung des andern Zieles anzustreben.

Ich habe mit dürren Worten ausgesprochen, Heinrich habe ursprünglich in niederrheinischer Sprache, und ich setze hinzu, in einer der mittelniederländischen nahe verwandten Mundart, sein Gedicht abgefaßt. Diese Behauptung dürfte jetzt vielleicht weniger Aufsehen erregen und wird

Heinrich von Veldeke.

*

auch eher Glauben finden als früher; dennoch erkenne ich vollständig die Verpflichtung an, den Beweis dafür zu führen.

Die Gründe für meine Behauptung sind zwiefache, äufere und innere. Was die ersten betrifft, so zeigen die meisten seiner Lieder, selbst in den Handschriften, die sie uns bewahren, entschieden niederländisches Gepräge, und dann erfahren wir aus dem der Eneide am Ende eingefügten Stücke S. 352, 19 bis 353, 39, das zwar von Heinrich selbst gedichtet sein mag, jedoch überarbeitet und ergänzt ward, weil es sonst kaum in so bedeutender Abweichung in den einzelnen Handschriften erscheinen würde, und das in Bezug auf die Geschichte des Gedichtes ohne Zweifel Wahrheit enthält, dafs Heinrich sein Gedicht bis dahin, wo Aeneas den Brief der Lavinia lieft (290, 3), also bis etwa zu Zeile 10,934 bereits fortgeführt und der Gräfin von Cleve zum Lesen und Schauen (also eine mit Bildern geschmückte Handschrift, wie *B*?) übergeben hatte, ehe er nach Thüringen kam, wo er dann dasselbe mit 2506 Versen vollendete und abschlofs. Aber am Hofe zu Cleve hat man im zwölften Jahrhunderte gewifs nicht oberdeutsch gesprochen, und Heinrich konnte sich also, um dort, zumal von den Frauen, verstanden zu werden, nicht wohl einer oberdeutschen Mundart bedienen, selbst angenommen, dafs er für sich des Oberdeutschen mächtig gewesen sei, was jedoch ebenfalls zu bezweifeln sein dürfte, da der erweislich in Thüringen gedichtete Schluss des Gedichtes im Verhältnifs mehr niederrheinische Wortformen enthält, als der gröfsere am niedern Rhein gedichtete Theil des Werkes. Dazu kommt noch, dafs gerade die niederrheinischen Gegenden es sind, die in der ersten Hälfte des zwölften Jahrhunderts die erzählende weltliche Dichtung vorzugsweise hegten, wogegen die lehrhafte geistliche Dichtung mehr im Süden Deutschlands gepflegt ward, und dafs das Übergewicht der süddeutschen Mundart (eine Folge der Herrschaft der Hohenstaufen) gerade erst zu Ende des zwölften Jahrhunderts allgemeiner sich geltend zu machen anhebt.

Noch wichtiger, und wie mich dünkt entscheidend, sind die innern Gründe, d. h. diejenigen, die auf die Sprache des Gedichtes selbst, zumal auf die Reime, sich stützen. Lesen wir z. B. 74, 16: sie (die Zauberin) tüt swenne sò si wil, daz der mäne (diu minne *BMG*, die manen *H*) zergët (zergënt *H*), swenner ir ze müte (möte *B*, müte *MH*, swar ir mut *G*) gestët (geschihet *H*), und nimet der sunnen ir schln etc., so erkennen wir leicht, dafs sämtliche Schreiber das *te moete stên*, entgegen stehn, nicht verstanden, und nun auf ihre Weise zu helfen suchten; denn dieses *moet* ist allen oberdeutschen Mundarten fremd. Eben so wird der Reim 124, 45: nu habet ir üwern ungemach ubele dar mit gebüzt; ich weiz wol daz her

haben mûz, nur dadurch richtig, daß man gebût, geboet (=geboetet): mût, moet lieft; denn nur eine niederdeutsche Mundart konnte diesen Reim sich erlauben. Dieses gebût findet sich denn auch beim niederrheinischen Wernher 24, 7, 12; 34, 12 im Reim auf gût, ôtmût. Was nun aber Heinrich's Reimart betrifft, so ist es durchaus nöthig dieselbe genauer zu betrachten; denn er gilt ja für den Dichter, der zuerst genauerer Reime sich beßi. Da habe ich nun zum Voraus auszusprechen, daß in der ganzen Eneide auch nicht ein Reim sich findet, der nur oberdeutsch richtig, nach niederrheinischem Lautgesetze aber unrichtig wäre; denn mach: erschrac 19, 37 ist zwar nicht niederländischer noch niederdeutscher Reim, wohl aber niederrheinischer so gut als hochdeutscher (mac: erschrac). Die niederrheinische Mundart geht nämlich, wie es scheint, in der Aspiration der Tenuis des Kehllautes noch weiter als die mittel-hochdeutsche, wie drlechet = drlecket (Wernher v. Niederrhein 3, 12) volchis (ebenda 27, 5) beweisen; es scheint also in Bezug auf ch = k das streng-althochdeutsche Gesetz zu gelten. Aber auch auslautende Media wird ihr zur Aspirate, und so sind denn Reime wie dûch (= doek = tuoch): genûch (= genoech = genuoc) Wernher 15, 5; drûch (truoc): dûch (tuoch) ebenda 6. 17; bûch: genûch, Eneide 752, 20; einwîch: sich, Ên. 259, 27, hier völlig rechtfertigt, aber weder niederländisch noch mittelhochdeutsch (einwîch: sik; einwîc: sich).

In Betreff der umlautsfähigen Selbstlauter ist zu merken, daß Heinrich keinen Umlaut kennt, als den des a in e. Hierin stimmt er völlig mit den mittelniederländischen Dichtern und gegen den niederrheinischen Wernher, der nach niederdeutscher Weise zum Wenigsten noch mittel-hochdeutsches æ durch è ausdrückt: wêre: sêre 8, 1; sceppêre: hêre 9, 30. An gothisches é = hochdeutschem â ist hierbei schwerlich zu denken. Hier die Beweise für Heinrich: wære (wære): bâre feretrum, 254, 5; wære: jære 138, 2; 174, 35; wâren (wæren): jâren 91, 33; hâle (hæle): stâle, chalybe 158, 7; 287, 1; wânen (wænen): Dlânen 105, 9; wâne (wæne): âne 29, 16; tâte (tæte): râte 33, 35; verwânde: mânde (mnl. maende, mhd. manete) 238, 25; — mohte: slohte (slühte) 312, 40; vorsten (vürsten): getorsten 246, 25; — schône: kône (küene) 131, 17; — gemûret: zefûret (zefüeret) 17, 17; — gedekten (gedæhten, also a, nicht â voraussetzend): vëhten 138, 25. Weiterer Belege des e aus a enthalte ich mich, da jedes Blatt sie bietet.

Niederrheinisch sind seine Reime ë (und e): i, z. B. ietweder: neder (nider) 193, 37; rede: frede (fride) 56, 1; 153, 21; 259, 30; 266, 20; reden: freden (friden) 231, 15; veder: weder (wider) 287, 10; genesen:

resen (risen) 104, 40; neben: gescreben (gescriben) 254, 10; velt: schelt (schilt) 236, 10. — In dem *ë* für *i* weicht Heinrich ebenfalls von Wernher vom Niederrhein ab, welcher dem *i* huldigt, stimmt dagegen hierin zu den Niederländern.

Zu diesen hält er sich gleicher Weise in den freien Reimen: minne: bekenne 170, 23; 268, 27; 273, 10; erkennt: versinnet 151, 1; ende: winde 18, 3; vinden: senden 164, 1; winden: senden 43, 20; dinge: enge 178, 1; dingen: lengen 281, 14; trinken: denken 172, 21; stinken: bedenken 254, 5, u. s. w.

Solche Reime findet man bei allen niederländischen Dichtern, wo die Handschriften bekanntlich meist dadurch auszugleichen suchen, daß sie das *e* der ersten Silbe in *i* verwandeln, wogegen *H.* bei Heinrich meist dem *i* der ersten Silbe ein *e* überschreibt. Die Ausgleichung wird daher mehr für das Auge als für das Ohr sein; ich wenigstens bezweifle, daß man jemals menne, versennet, wende, venden, wenden, denge, trenken, stenken gesprochen habe; manche dieser Formen würden mit den Factiven zusammenfallen, andere mit anderen Wörtern. Weit mehr für sich hat, daß man einigen dieser Reimwörter *i* gab, also *inge*, *diiken* sprach, wie bekanntlich für mhd. *engel* in der Regel *inghel* gesagt und geschrieben ward.

Wie Heinrich *ë* statt *i* setzte, so auch *o* für mhd. *u*, worin ihm abermals die Niederländer zur Seite stehen, wogegen Wernher mit den Oberdeutschen *u* behauptet. Beweisende Reime sind: flogen (flugen): bogen (arcu) 322, 20; mohte: flohte (fuga) 322, 40; getorsten: vorsten (principes) 246, 25; enboten (enbuten): goten (diis) 344, 38; mohte: dohte 118, 29; 277, 31; 348, 18; mohten: vohten (vuhten, gewöhnlicher mhd. vāhten) 239, 27; verworren: torren (turren, türren) 85, 4, u. s. w.

Statt des mhd. *uo* verwendet Heinrich wie Wernher *û*, in einzelnen Fällen aber auch niederländisches *oe*, was Wernher nicht kennt. Belege sind: Turnûm: tûn (tuon, doen) 329, 3 (wo *H.* Turno; tō [=doen] gibt); 329, 24; tûn: Tarcûn 241, 1 (aber Tarcône: scône 242, 25); tûn: Sinûn (wo auch doen: Sinôn besser wäre, wie Flegetôn: son [sun] 92, 12) 43, 12; sûr: fûr (fuor) 29, 13; mûren: fûren (fuoren) 23, 37; 35. 2; 266. 39; gemûret: zefûret (zefûeret) 17, 17. Das Adv. dô bindet Heinrich mit frô, hô, sô, aber auch mit zû, worauf er frû (fruo) reimt, 27, 25. Hieraus folgt, daß man ihm nicht Wernher's dû (duo, dô) zugestehen darf, eher wird man ihm zô neben zû, wie dem Dichter kuninc Rôthers, einräumen können. Solches zô findet sich: 96, 9, 21; 109, 21; 199, 5; 344, 25.

Reime wie *frouwen:rouwen* (*riuwen*) 349, 30; 351, 5; *frouwe:trouwe* 68, 37; 69, 32, sind den meisten nicht oberdeutschen Dichtern gemeinam; nur Wenige, wie Wernher, setzen zwar *ûw* statt *iuw*, binden aber nicht *ûw* mit *ouw*.

Als vocalische Reimfreiheiten, die nicht mundartlich sind, für eine Mundart also auch nicht entscheiden, wird man zu betrachten haben: *priester:meister* 243, 20 (wo niederdeutsches *prêster:mêster* noch ausgleicht); *genesen:Ênéasen* 51, 25; *arbeit:zit* 91, 40; *einwich:sich* 259, 27; *sis (sist):gewis* 265, 23; *lîhte:geriht* 87, 32; 154, 11; *sus:Vênds* 269, 24; *sus Turnûs* 259, 40 (latein. *us* reimt Heinrich häufiger auf deutsches *ûs*, wie um auf *ûn*); *is:des* 260, 37 (öfter *is:gewis*); *gunne:gewinne* 232, 15; *behilt (behielt):schilt* 325, 10; 326, 20 (sonst habe ich aus Reduplication entstandenes *ie* hier nirgends auf *i* oder *ë* gereimt gefunden, kein *gink* auf *jungelink*, was bei andern Dichtern vorkommt, kein *yel* (viel) auf *snel*, was einige Niedersachsen bieten, u. s. w., weshalb ich allen reduplicirten Präteritis ihr *ie*, oft gegen *H*, aber immer mit *BMG*, gelassen habe.

Nicht minder wie die Vocale weisen auch die consonantischen Verhältnisse der Êneide auf eine niederrheinische Mundart hin. Man erwäge Formen wie: *is:gewis* (häufig); *gesiet (gesehet):niet (niht)* 31, 5; *giet (jehet):niet* 154, 23; *riet:niet* (oft); *ziet (ziehet):niet* 140, 9; *Cleve:screve* (*scribe*) 352, 37 (Wernher würde *Clive:scribe* gesagt haben); *neve:leve* (*lebe*) 288, 7; *neve:geve* (*gebe*) 115, 1; *geneven:gegeven* (*gegeben*) 191, 21; *brief:lief* (*liep*) 126, 7; 285, 25; 324, 3; *lieve* (*liebe*):*brieve* 129, 3; *grâven:gâven* (*gâben*) 346, 27; 347, 4; *kolven* (*kolben*):*wolven* 195, 25; *sâgen* (*sâhen*):*pflâgen* (oft); *Like* (*Licus*):*hêrlîke* (*hêrlîche*) 191, 23; *êre:hêre* (*hêrre*), 341, 36; *mêren:hêren* (*hêrren*) 320, 25; *schaden:unstaden* (*unstaten*) 289, 37; *brûder:mûder* (*muoter*) 290, 25; 353, 37, und öfter; Êneide: *wârheide* 26, 37; *meineide:wârheide* 127, 21; *worde* (*würde*):*geborde* (*gebürte*) 121, 31; *tôde:nôde* (*nôte*) 168, 35 (dieses *nôde* in diesem Sinne ist nicht hochdeutsch); *râde* (*râte*):*genâde* 151, 7; *leide:gemeide* (*gemeite*) 155, 19; *fride:sîde* (*sîte*) 169, 27; *velde:gezelde* (*gezelte*) 179, 37, u. f. w.; *schat* (*schaz*):*vat* (*vaz*) 346, 17; *schat:hat* (*haz*) 25, 5; 278, 37; *schat:dat* (*daz*) 174, 11 (und auch 20, 28 in *GH*); *vatte* (*vazze*):*satte* (*sazte*) 225, 7; *korten* (*kurzen*):*porten* 26, 21; *darf:starf* (*starp*) 315, 38; *erloufte* (*erloubete*):*verkoufte* 25, 29; *kamp* (*kampf*):*lamp*, 299, 4; *antvas* (*-vahs*):*was* 84, 38; *was* (*wahs*):Ênéas 282, 13; *berihten:stihten* (*stiften*) 350, 40; *getibte:scrihte* (*scifte*) 254, 14; *bedaht* (*bedâht*):*zalaht* (*zalhaft*) 178, 24; *brûtlûht:unzuht* (wenn man nicht

vielmehr brütloht: unzoht lesen will; oberdeutsch brütlouft: unzuht) 65, 3; kraht (kraft): maht 248, 23; ernestaht (ernesthaft): du maht 86, 37; werehaht: gedaht 176, 31; vorhte: dorhte (dorft) 87, 40; 176, 7; worhte: bedorhte (bedorft) 158, 40; 253, 2; welche Formen sich auch bei Wernher 5, 5; 26, 3; 41, 27; 57, 31 finden; im Niederländischen gelten vrochte, drochte, wrochte.

Der Abfall des n am Ende der Wörter beschränkt sich nicht bloß auf Infinitive und Flexionen der Nomina und Zeitwörter, wenn man die Reime genau machen will, und so scheint es mir besser, minder genaue Reime anzunehmen in: stille: willen 65, 11; willen: Kamille 345, 27 und; öfter. breiten: arbeite 30, 17; abe: graben 287, 7 und öfter; wolde: vergolden 178, 30; alle: gevallen 164, 15; läge: sägen (sähen) 238, 31; drane: vanen 162, 14, 23 (oft auch van [= vanen]: an); manne: dannen 164, 3; dehein: enzwei 77, 30. Ebenso fehlt bei Heinrich zuweilen das t zweiter Personen, z. B.: riches: wiches (wichest) 122, 16; sls (slst): gewis 265, 23; rls: sls (slst) 86, 40. Freie Reime des 12. Jahrhunderts sind gleichfalls: liste: swester 73, 30; büche: ersüchte 314, 7 (doch könnte Heinrich ursprünglich gesagt haben: hie kone vele der büche, sine malhen begondi [= begonde hie] ersüchen); genädete: versmähete 333, 30, wo Heinrich wohl schrieb: of im got dāde gnāde, dat hie mich versmāde.

Niederrheinisch endlich ist auch, daß g auslautend nicht zu c, sondern zu ch wird.

Aus diesen Reimen ergibt sich nun mir, daß Heinrich in der Eneide keiner oberdeutschen, sondern seiner niederrheinischen Mundart sich bedient habe. Da nun aber gerade in dieser Mundart hinsichtlich der Vocale sowohl als auch der Consonanten große Unsicherheit herrscht (sie scheint früher mehr dem niederländischen, später mehr dem hochdeutschen Systeme sich anzuschließen), so folgt hieraus auch die Unthunlichkeit der Zurückführung der Eneide in niederrheinische Mundart. Kann nun aber die Eneide nicht so wiedergegeben werden, wie sie Heinrich sprach oder schrieb, so müssen wir uns schon mit derjenigen Gestalt begnügen, die sie in Thüringen erhielt. Diefs und nicht mehr als diefs habe ich denn auch zu erreichen gesucht.

Ich habe folgende Handschriften benutzt:

B. Die Berliner Pergamenthandschrift, Ms. germ. F. 282, nach einem eingeklebten Vorderblatte aus Baiern stammend, aber nicht in Baiern geschrieben; klein Folio, 148 Seiten (77 Seiten Text, 71 Seiten Bilder) zählend. Die Lagen bestehen aus vier Doppelblättern Text (jedes Blatt zu 282 Versen im Durchschnitt) mit vier dazwischen liegenden Doppelblättern

Bilder. Die Blätter der Lagen liegen in richtiger Folge, die Lagen selbst aber sind verbunden. Es fehlen einzelne Blätter Text und Bilder, wie folgende Darstellung zeigt.

Erste Lage: S. 1—32, acht Blätter Text, acht Blätter Bilder, wozu noch ein Bild auf der Vorderseite des ersten Textblattes kommt.

Zweite Lage: S. 123—148, acht Blätter Text, fünf Blätter Bilder. Zu dieser Lage gehört zwischen 142 und 143 das einzelne Blatt 33—34 mit vier Bildern. Vor 123 und nach 148 fehlt jedesmal ein Bild.

Dritte Lage: S. 63—90, acht Blätter Text, sechs Blätter Bilder; vor S. 63 fehlt ein Bild, das mit Bild 89—90 in die Mitte der Lage gehört; ebenso mangelt zwischen S. 82—83 ein Bild, dem Bilde 69—70 entsprechend.

Vierte Lage: S. 91—122, acht Blätter Text, acht Bilder, mithin vollständige Lage.

Fünfte Lage: S. 35—62, sieben Blätter Text, sieben Blätter Bilder. Das Blatt Text fehlt nach 35—36 (ein Bild); das fehlende Bilderblatt, entsprechend 35—36, war das letzte der Lage.

Die sechste Lage mit dem Schlusse des Gedichtes fehlt gänzlich. Wenn alles, was die andern Handschriften enthalten, in *B* stand, so hatte die letzte Lage 7 Blätter und 1½ Spalten Text.

Es lassen sich drei Hände in der Handschrift unterscheiden. Die erste, kräftig aber etwas grob, schrieb S. 2 und 5 in zwei Spalten, fortlaufend, jedoch mit Reimpunkten und feinen Strichen über dem jedesmaligen ersten Reim. Die zweite Hand, kleiner und zierlich, beginnt S. 6 und geht durch das ganze Gedicht. Sie schrieb in drei Spalten zu je 47 Zeilen. setzt aber häufig zwei Verse in eine Zeile, bezeichnet die Absätze roth, rückt den ersten Reim vor, mit größerem Anfangsbuchstaben, den zweiten mit kleinerem zurück. Mehrere Blätter sind erloschen und von späterer Hand mit baierischer Wortschreibung, oft sinnlos, überschrieben; doch ist hie und da das Ursprüngliche noch durchzulesen. Die dritte Hand ist die auf den Bildern, gleichzeitig mit der des Textes, aber in den Zügen bedeutend abweichend, wie auch in der Schreibweise.

B enthält den Text in ältester Gestalt, hier und da jedoch auch Abänderungen des ursprünglichen, in Folge der Umschreibung in die thüringische Mundart, Auslassungen wie 191, 10—191, 15, aber auch einen Zusatz, der nicht Heinrichs Geist athmet, nämlich 102, 37—103, 28, vermuthlich eines Geistlichen Herzergeißung. Sie liegt, so weit sie erhalten ist, dieser Ausgabe zu Grunde und ich wich von ihr nur ab, wo *HG* entschieden dem Urtexte näher stehen. Sie mag in Mitteldeutschland (Thüringen, Franken, Hessen) geschrieben worden sein; allzukühn aber

wäre die Annahme, daß sie auf der Neuenburg bei Heinrich's Anwesenheit gefertigt worden sei. Ueber ihre Wortschreibung geben die Lesarten genügende Auskunft. Auf eine Beschreibung der Bilder scheint mir nicht einzutreten zu sein, da eine solche, wenn die Bilder selbst nicht mitgetheilt werden, wenig ersprießlich ist.

M. Die Münchner Pergamenthandschrift (Cod. german. 57, 4^o) aus dem 13. Jahrhunderte. Sie enthält: a) Mai und Belasor Bl. 1a — 22d; b) die Éneide 53^a — 134^a; c) Eraclius 134^b — 166^a, die beiden letzten von derselben Hand geschrieben. Sie stimmt den Worten nach meist mit *B*, nicht aber auch in der Wortschreibung, indem sie dem österreichisch-baierischen Dialecte huldigt, worüber die Lesarten das Nähere angeben. Der Anfang des Gedichtes fehlt, sonst ist sie ohne bedeutende Lücken.

H. Die Heidelberger Pergamenthandschrift (Cod. palat. 386) aus dem 14. Jahrhunderte, Fol. Sie enthält das Gedicht ganz, aber zum Theil in von *BM* sehr abweichender Fassung. Ihre Wortschreibung ist besonders darin bemerkenswerth, daß sie *û* sehr selten, *iu* gar nicht hat. In den reduplicirenden Präteritis hat sich oft *blos i* statt *ie*, auslautend *c* statt *ch* von *BM*, *z* nach langen Vocalen oder Diphthongen immer doppelt. Sie hat mannigfaltige Zusätze, oft aber auch durch Umstellung der Wörter oder Vertauschung mit Synonymen den Reim vernichtet.

G endlich ist die Gothaer Papierhandschrift aus dem 15. Jahrhunderte, nach Müller's Abdruck benutzt. Sie stimmt, zumal in der größeren vorderen Hälfte des Gedichtes, ebenso oft zu *BM* als zu *H*, und selbst wo *B* und *M* auseinandertreten, steht sie nicht selten zu *B*. Ihre Wortschreibung ist die thüringische ihrer Zeit.

Da ich unter den in Betreff der Éneide obwaltenden, besonderen Umständen die Lesarten bei Weitem vollständiger geben zu müssen glaubte, als es bei einem Gedichte in mhd. Sprache erforderlich gewesen und auch geschehen wäre, so kann man dort über die Eigenthümlichkeiten dieser vier Handschriften und ihr Verhältniß zu einander jeden zu wünschenden Aufschluß finden.

Über die Person und die Lebensverhältnisse Heinrich's von Veldeke wissen wir nicht viel mehr als was die bereits oben erwähnte Schlußrede der Éneide enthält. Daß sein Geschlechtsname in verschiedener Form erscheint — *MH* schreiben Veldiche, *G* Veldecken; *W* (Weingartener Liederhandschrift) Veldeg, *P* (Pariser Liederhandschrift) Veldig; Reinbote im Georg dagegen reimt Feldekin: min, und auch der Wiener Tristan hat Veldekin, die Münchner und Heidelberger Handschriften Veldeken, die Florentiner Veldecke; die Berliner aber Waldecke, wie der Herr v. d. Hagen

angiebt, und Rudolf von Ems Veldich — mag theils der gewöhnlichen Ungenauigkeit der Schreiber, zumal in den Eigennamen, beizumessen sein, theils, wie bei Reinboten, auf eigenthümlicher Überlieferung beruhen. Wenn aber die alte Heidelberger Liederhandschrift diesen Namen sogar in Veltkilche und Veltkilchen verändert, so erklärt sich dieß nur daraus, daß dem Schreiber dieser Handschrift das ihm benachbarte Montfortische Veltkirch in den Sinn kam, durch dessen unbedachtsame Einführung er nun freilich die Heimat des Dichters ganz wo anders hin verlegte, als wo sie eigentlich zu finden ist. Denn da Mone (Quellen und Forschungen I, 252) aus dem Hausbuche der Abtei St. Truyden nachzuweisen vermochte, daß Abt Wilhelm im Jahre 1253 einem domino Henrico de Veldeke, militi, ein jener Kirche gehöriges Grundstück bei Spalbeke als Lehen übertrug: so ist doch, wenn man auch nicht mit Herrn v. d. Hagen sofort an einen gleichnamigen Sohn unsers Dichters denken will, denn es könnte ebensowohl ein Enkel, oder auch nur ein Neffe sein, die Heimat des Geschlechtes nachgewiesen, dem der Dichter ohne Zweifel angehörte. Damit stimmt nicht nur sein Verhältniß zum Clever Hofe, sondern auch Püterich's Angabe (5, 23): Heinrich von Veldeke habe eine Legende vom heil. Servatius (Gervassius ist Schreibfehler), Bischof von Maestricht, gedichtet, erhält dadurch einige Beglaubigung. Und wäre diese Legende noch vorhanden und müßte sie als Heinrich's Werk anerkannt werden, so würde sie ebenso gut für seine niederrheinische Heimat zeugen, wie Hartmann's schwäbische durch dessen armen Heinrich beglaubigt wird. — Wenn nun aber Heinrich von Veldeke einem ritterbürtigen Geschlechte angehörte, so ergibt sich hieraus auch, daß die Bezeichnung »Meister«, die er in der Schlußrede zur Êneide trägt, und die ihm auch sonst, z. B. in der Überschrift der Weingartener Liederhandschrift, gegeben wird, nur seine Meisterschaft in der Kunst, nicht aber seine bürgerliche Herkunft, wie gewöhnlich, bezeichnen soll. Auch gibt ihm Wolfram (Parz. 292, 18) und die Pariser Liederhandschrift in der Überschrift in der That das herkömmliche, dem Ritter gebührende »her«. Auf das in der Pariser Handschrift seinem Bilde hinzugefügte Wappen jedoch möchte ich um so weniger ein Gewicht legen, als diese Handschrift eben darin bekanntlich nicht sehr zuverlässig ist, und die Weingartener zwar fast das gleiche Bild aber ohne Wappen enthält.

Die Zeit der Abfassung seiner Êneide läßt sich zwar nur auf künstlichem Wege, aber doch ziemlich sicher bestimmen. Seine Lieder mögen vielleicht zum Theil früher gedichtet sein als sein Heldengedicht, zum Theil aber werden sie als diesem gleichzeitig angesetzt werden müssen:

denn da er in dem einen Liede (IX, 9) seiner grauen Haare gedenkt, so kann er dasselbe nicht als junger Mann gedichtet haben. In die letzte Zeit seines Lebens fällt nun aber gerade auch zum Wenigsten derjenige Theil der Eneide, den er in Thüringen dichtete, wie sich aus Folgendem ergeben wird.

Nach der Schlußrede zur Eneide finden wir nämlich unsern Dichter, oder doch sein noch nicht vollendetes Gedicht, am Hofe zu Cleve zur selben Zeit, da der Landgraf von Thüringen, Ludwig III., der Milde (ein Sohn Ludwigs des Eisernen und der Clementia, einer Schwester Kaiser Friedrich's I., und ein Bruder Hermann's, des Pfalzgrafen von Sachsen, nachmaligen Landgrafen von Thüringen, wie des bis 1186 nachgewiesenen Grafen Fridrich's I. von Ziegenhain), sich mit einer (im Gedichte leider nicht genannten) Gräfin von Cleve vermählte. Ludwig der Milde aber war zweimal vermählt, wie Herr v. d. Hagen, Minnesinger IV, 73, angibt. Seine erste Gemahlin soll Margaretha geheissen haben und von ihm wegen zu naher Verwandtschaft um 1186 verstoßen worden sein. Kein Geschichtschreiber nennt den Geschlechtsnamen dieser Margaretha bis auf Arnold von Lübek (um 1209), der sie jedoch als eine Tochter Liupold's von Österreich anführt. Da man aber von einer sogenannten Tochter dieses Markgrafen nichts weiß, so wird man ihren Zeitgenossen und Landsmann Heinrich wohl als vollgültigen Zeugen ansehen dafür, daß sie eine Gräfin von Cleve war. Ludwig's zweite Gemahlin war, wie v. d. Hagen angibt, Sophia, Witwe des Dänenköniges (Woldemar II., der 1182 starb?); auch diese soll von ihm verstoßen worden sein. Aber diese Sophia kann uns hier, auch wenn die Nachricht Grund haben sollte, ganz gleichgültig sein, ebenso wie die aus dem Gedichte vom heiligen Landgrafen Ludwig geschöpfte Nachricht (Z. 639), daß Ludwig's III. (einzige, erste oder zweite?) Gemahlin Adelheid geheissen habe, um so mehr, als diese Adelheid in demselben Gedichte (Z. 2780 und 8163) mit der Gemahlin Ludwig's IV. oder des Heiligen, der heiligen Elisabeth, verwechselt wird. Zur Feier der Vermählung des Landgrafen Ludwig mit der Gräfin von Cleve war im Gefolge des Landgrafen auch ein Graf Heinrich (GH fügen hinzu: von Swarzburg) nach Cleve gekommen: der sah bei einer der Jungfrauen der Gräfin die ihr von dieser in Verwahrung gegebene Eneide, nahm sie und sandte sie heim nach Thüringen. Dieses Raubes halber sei die Gräfin dem Grafen Heinrich »gram« geworden, sagt der Dichter; aber wäre es ihr mit ihrem Zorne rechter Ernst gewesen, so würde sie ihren jungen Gemahl wohl leicht dazu vermocht haben, dem Dichter sein Eigenthum wieder zu verschaffen; denn es wäre für einen Grafen von Schwarzburg doch gar zu

schmäblich die Annahme, er habe im Geheimen einen gemeinen Diebstahl begangen, und erst in Thüringen später sei er als Thäter offenbar geworden. Wie dem nun aber auch sein mag, der Dichter erhielt sein Werk erst neun Jahre später durch Vermittelung des Pfalzgrafen Hermann zurück, als er nach Thüringen gekommen war, entweder um seine frühere Herrin, die er ihrer Freigebigkeit wegen rühmt, zu besuchen, oder vom Pfalzgrafen von Mainz aus mitgeführt. Da sich Ludwig aber um 1186 von seiner Gemahlin schied, so wird Heinrich wohl jedenfalls vor diesem Jahre nach Thüringen gekommen sein, sonst wäre auch wohl das Lob der Gräfin weggeblieben; daß es vor 1190 geschah, geht schon daraus hervor, daß er den nachmaligen Landgrafen Hermann nur als Pfalzgrafen von Sachsen kennt, was er seit 1180 war (nach Ludwig's Tode, der 1190 vor Accon starb, war er Landgraf von Thüringen). Hier in Thüringen, und zwar auf der Neuenburg an der Unstrut, vollendete nun Heinrich sein Gedicht, bewogen dazu durch die Bitten des Pfalzgrafen Hermann. In diesem Schlusse des Gedichtes gedenkt er nun bei der Schilderung der Festlichkeiten, die zur Verherrlichung der Vermählung des Äneas mit der Lavinia stattfanden, des glanzvollen Festes, welches Kaiser Fridrich I. zu Pfingsten des Jahres 1184 zu Mainz feierte, als er seinen Söhnen, dem Könige Heinrich und dem Herzogen Friderich, das Schwert gab, und wobei der Dichter als Augenzeuge zugegen war. Mag man nun annehmen, Heinrich sei von den Niederlanden aus nach Mainz und von da mit dem Pfalzgrafen nach Thüringen gezogen, oder er sei schon früher, etwa 1183, nach Thüringen gekommen und von hier im Gefolge des Pfalzgrafen nach Mainz und von da wieder zurück nach Thüringen gegangen: das Jahr 1184 werden wir wohl als das der Abschließung des Gedichtes festhalten müssen, und somit fiele die Vermählung des Landgrafen Ludwig mit der Gräfin von Cleve und der Raub des unvollendeten Gedichtes durch den Grafen Heinrich von Schwarzburg entweder in das Jahr 1175 oder in das Jahr zuvor.

Im Jahre 1175 also war der bei Weitem größere Theil der Æneide bereits vollendet und in einer mit Bildern geschmückten Handschrift enthalten (der Dichter hatte diese ja der Gräfin von Cleve zum Lesen und zum Schauen geliehen). In diesem größeren Theile des Gedichtes gedenkt Heinrich ebenfalls eines Ereignisses, über welches hinaus wir die Beginnung seiner Æneide nicht ansetzen dürfen; er erwähnt nämlich 226, 18: es sei bei der Krönung Friderich's I. zu Rom (1155, 18. Juni) das Grab des Pallas dafelbst entdeckt und geöffnet worden. Diefes erwähnt er aber nicht als Augenzeuge, wie die Schwertleite zu Mainz, sondern nur nach der Erzählung Anderer. So muß denn zwischen 1155 und 1175 die

Abfassung dieses Theiles des Gedichtes fallen. Aber hiebei darf ich eines Umstandes nicht geschweigen, der, wenn er sich erwahrte, mir das Jahr 1155, und somit einen Pfeiler meiner Berechnung entziehen würde. Die Handschrift *H* nämlich hat in der angezogenen Stelle den Namen Friderich ausgestrichen und dafür Heinrich durch eine Hand des 15. Jahrhunderts an dem Rande beigeſetzt. Da an Heinrich VI. dabei nicht zu denken iſt, ſo kann nur einer der fränkischen Heinriche oder gar der zweite ſächſiſche gemeint ſein. Und wunderbarer Weiſe erſcheint gerade dieſer Letztere bei einigen Geſchichtſchreibern des 15. Jahrhunderts als derjenige Kaiſer, bei deſſen Krönung zu Rom das Grab des Pallas entdeckt worden ſei. Der Ulmer Dominicaner Felix Faber nämlich erzählt in ſeinem *Evagatorium in terræ sanctæ peregrinationem* III, 54 wie folgt: *In chronica Martini recitatur, quod tempore Henrici II. corpus Pallantis gigantis fuit Romae in specu inventum incorruptum, cujus vulneris hiatus, ubi fuerat vulneratus, quatuor pedes et semis habebat, corpus altitudinem muri vincebat, lucernaque ardens ad ejus caput inventa est, quae nec flatu exstingui poterat nec liquore, sed cum stilo foramine subtus flammam facto exstincta est, per illud foramen aëre introducto.* Hunc Turnus dicitur occidiſſe, et hoc ipſius epitaphium erat:

Filius Evandri Pallas, quem lancea Turni
Militis occidit, more ſuo jacet hic.

Es braucht nicht erſt ſag't zu werden, daß die ganze Geſchichte ein Märchen ſei, die Wortformen des Epitaphiums allein beweifen dieſs: ſolches Latein ward zur Zeit der Ankunft des Aeneas in Latium weder geſprochen, noch wurden damals ſolche Verſe daſelbſt gefertigt, und glaubhafter wäre die Grabschrift — wenn es bei einem Märchen überhaupt darauf ankommen könnte — hätte man den Griechen Evander ſeinem erſchlagenen Sohne eine griechiſche Grabschrift ſetzen laſſen. Aber wiſſen möchte ich, wo Martinus ſeine Nachricht her habe, ob die Sache bei einem italiſchen Geſchichtſchreiber des zwölfſten (kaum eines früheren) Jahrhunderts ſich finde, oder ob die ganze Erzählung nicht erſt nach allgemeinerer Bekanntwerdung der *Êneide* Heinrich's in Deutschland aus dieſer ſelbſt entlehnt worden ſei. Nicht daß Heinrich die ganze Geſchichte erfunden habe, will ich damit ſagen; ſie wird ihm vielmehr von Leuten, die damals mit in Rom waren, erzählt worden ſein. Auch kann man damals zu Rom recht wohl ein altes Grabgewölbe entdeckt und geöffnet haben; daß aber der Leichnam des Pallas zuſamt dieſem Epitaphium darin gefunden worden

sei, das ist es, was ich Märchen nenne. Uebrigens ist das Epitaphium bei Heinrich reicher an Inhalt als das bei Felix Faber: ein Umstand, der hiebei ebenfalls in Erwägung kommt.

Die Entführung des Gedichtes nach Thüringen durch den Grafen Heinrich von Schwarzburg, der bekanntlich zu Erfurt im Jahre 1183 am 26. Juli in einer Kloake nebst vielen andern Edlen ertrank, * hatte aber nicht bloß zur Folge, daß das Gedicht von Thüringen aus weit hin verbreitet, sondern auch daß Heinrich von Veldeke der Gründer höfischer Epik und Lyrik in Deutschland ward. Kaum würde er diesen Ruhm erlangt haben, wenn er und sein Gedicht in jenem nordwestlichen Winkel Deutschlands geblieben wäre; denn in Thüringen, heißt es im Schlussworte, »dâ wart daz mâre dô gescriben anders dan obz im wâr bliben«, oder wie es in G lautet: »dâ wart mē von gescreben dan obz dem meister wære bleben:« das will sagen, daß von dem Gedichte bereits Umschreibungen in die thüringische Mundart waren gemacht worden, ehe der Dichter nach Thüringen kam, und nun selbst eine solche veranstalten konnte, wenn er nicht vielmehr eine der bereits gemachten nach einzelnen von ihm nöthig erachteten Änderungen sollte angenommen haben. Denn wäre Heinrich einer oberdeutschen Mundart in Thüringen sofort mächtig geworden oder schon, als er nach Thüringen kam, ihrer mächtig gewesen, so würde der erweislich in Thüringen gedichtete Schluß des Gedichtes reiner von niederdeutschen oder niederrheinischen Wortformen sein als das übrige, da er doch deren im Gegentheil nach Verhältniß des Umfanges bei Weitem mehr enthält. Heinrich von Veldeke ward, wie gesagt, der Vater der höfischen, d. h. hofgemäßen Dichtkunst in Deutschland, und wenn auch die unmittelbar auf ihn folgenden Dichter, zumal die süddeutschen, Alamannen, Schwaben, Baiern, die fröhliche Kunst durch allseitige Verfeinerung noch mehr hoben und förderten, überhaupt zum Theil begabter waren als er, so blieb ihm doch der Ruhm, durch alle Jahrhunderte hindurch ungeschmälert, »das erste Reis auf den Baum höfischer deutscher Dichtkunst geimpft zu haben,« wie Gottfried von Straßburg im Tristan zierlich sich ausdrückt. Die Lobsprüche späterer Dichter auf Heinrich von Veldeke hieher zu setzen, erachte ich für überflüssig, denn sie sind bekannt genug und leicht auffindbar; nur das will ich einfach bemerken, daß die beiden

* Dêtmâr erzählt den Vorfall also: Up êner lôven for deme keiser wart ên drengent: de lôve sêl mit den lûden in ênen unrênen gank; dâr fordrunken de grêve fan Swarteborch unde andere grêven unde hêren unde riddere wol bî hunderden. de keiser unthêlt sik sîl kûme an êneme fînstere. Es geschah dieß auf dem Reichstage zu Erfurt, den Friderich hielt, um den Landgrafen von Thüringen mit dem Erzbischofe von Mainz zu versöhnen.

großen Nebenbuhler in der Kunst, Wolfram von Eschenbach und Gottfrid von Straßburg, im Lobe Heinrich's Hand in Hand gehen, während sie in Hinsicht des Auers bekanntlich abweichender Meinung sind. Freilich war Heinrich schon todt, als die Genannten auftraten — er scheint das Jahr 1190 nicht erlebt zu haben, weil weder von dem Kreuzzuge, noch von dem Tode Kaiser Friderich's irgend eine Andeutung bei ihm sich findet, — und einen Verstorbenen ist man eher geneigt anzuerkennen und zu rühmen, denn einen lebenden Mitbewerber um den Ehrenkranz der Kunst; dennoch dürfte das von Gervinus ausgesprochene harte Urtheil über unsern Dichter als allzustrenge, folglich ungerecht, zurückzuweisen sein. Wenn freilich ein Mann, dessen Bildung die classische ist, die Eneide Virgil's mit der Heinrich's zusammenhält und an beide die gleichen Ansprüche macht, so muß ihm die letztere ohne Zweifel dürftig und chronikenartig erscheinen; denn bei Heinrich ist von allem dem nichts zu finden, was Virgil's Darstellung Schmuck, Zierde und Glanz verleiht. Alles wird schlicht und einfach vorgetragen; jede dichterische oder gelehrte Anspielung auf griechischen Mythos und italische Stammsage ward mit Absicht und Überlegung fern gehalten, so weit beide nicht unmittelbar zum Gegenstande des Gedichtes gehören; die ganze kühne, schwunghafte Dichtersprache des Römers gegen einfachsten Ausdruck vertauscht: so daß, wer den Virgil hier in Allem und Jedem wiederzufinden hoffte, sich begreiflich bitter getäuscht fühlen muß. Alle diese Dinge mußten aber gemieden und ferngehalten werden, wenn das Gedicht den Laien des zwölften Jahrhunderts, die von classischer Bildung keine Ahnung hatten, verständlich sein sollte. Doch bietet hinwiederum die Schilderung der Liebe zwischen Aeneas und Lavinia bei Heinrich von Veldeke auch genug dar, wovon in Virgil's zwölftem Buche keine Spur zu finden ist. Hätte freilich Virgil seinen pios Aeneas und seine Lavinia so mit und gegen einander reden und gebaren lassen, wie sie in der deutschen Eneide dies thun, Augustus und sein Hof würden ihn nicht für einen Heros gehalten, sie dagegen für eine Närrin erklärt haben. Aber die höfischen Ritter und Edeltrauen des Mittelalters redeten und handelten so, wie Heinrich beide reden und handeln läßt, und so waren auch in deren Augen dieser Aeneas und diese Lavinia ganz tadellose Leute.

Von 348, 39 bis zum Ende des Gedichtes 352, 18 fällt Heinrich allerdings, indem er dem Geschmacke seines Jahrhunderts zu sehr huldigte, in den trockenen Ton der schlichsten Reimchroniken. In diesem Stücke nämlich verzeichnet er in dürftigster Kürze die Nachkommen des Aeneas und der Lavinia bis auf Romulus und Remus, gedenkt der

Erbaunung Roms, und geht dann sogleich auf Julius Cäsar über, den er von Romulus sowohl als von Iulus-Ascanius abstammen, mithin die beiden Stammlinien, als deren Urheber ihm Aeneas gilt, in sich vereinigen läßt: er sollte durch das Recht der Geburt und nicht durch Hochverrath zur Herrschaft gelangt sein. Von Julius Cäsar geht er auf Octavianus Augustus über, aber nur um anzugeben, daß unter ihm Christus geboren ward, der für die Menschen litt und starb; und schließt mit einem Gebete. Ueber die nachträglich angefügten Schlufsreden ist oben bereits gehandelt worden.

Heinrich hat seine Eneide, wie er selbst angiebt, nach einem wälschen, d. h. französischen Gedichte (nicht italienischen, wie Müller annahm) bearbeitet. Diefes französische Gedicht ist bis jetzt noch nicht wieder aufgefunden, es läßt sich daher auch nicht sagen, wie Heinrich zu seinem Vorbilde sich verhalte; wahrscheinlich jedoch ist er ihm im Ganzen treu gefolgt.

Außer der Eneide und der oben erwähnten Legende vom heiligen Servatius, die verloren scheint, hat Heinrich auch Minnelieder gedichtet. Früher ward ihm auch das Gedicht vom Herzog Ernst zugeschrieben, jetzt aber hat man mit gutem Grunde diese Annahme wieder fallen lassen, und nur so viel steht fest, daß neben dem mittelhochdeutschen Gedichte von Herzog Ernst, das v. d. Hagen herausgab, früher auch eines in niederrheinischer Mundart vorhanden war, dessen Verfasser man nicht kennt, wovon aber Hanka in Prag Bruchstücke an Hoffmann von Fallersleben mittheilte (abgedruckt in den Fundgruben I, 228—230) und in Wien eine Uebersetzung späterer Zeit gefunden werden kann.

Was die Lieder Heinrich's betrifft, wozu auch einige Sprüche und Liedanfänge gezogen werden mögen, so lasse ich sie, damit man alles von unserm Dichter Herrührende beisammen habe, hier folgen. Da jedoch die Handschriften die einen in dem gewöhnlichen, hier ganz unstatthaften mittelhochdeutschen Wortformen, die andern aber mit noch bedeutend mehr niederdeutscher Färbung als die Eneide geben, mithin hier eine Menge von Änderungen nothwendig stattfinden muß, wenn man auch nur die thüringische Mundart der Eneide herstellen will, die im Reim stehenden zahlreichen niederrheinischen Wortformen aber dennoch nicht beseitigt werden können: so will ich das hier versuchen, was ich bei der Eneide nicht wagen durfte, nämlich diese Lieder so wiederzugeben, wie sie Heinrich ohne Zweifel sang: in niederrheinischer Sprache. Und dies mag um so unbedenklicher geschehen, als Jeder, der wissen will, wie sich diese

Lieder in dem bunten Gewande mittelhochdeutscher Wortformen, mit zahlreichen niederrheinischen Reimen geziert, ausnehmen, sie nur in dem ersten Theile der von Herrn v. d. Hagen besorgten Ausgabe der Minnesinger nachlesen darf.

Zürich, am Tage des h. Konrad 1851.

Ludwig Ettmüller.

LIEDER. UND SPRÜCHE.

Heinrich von Veldeke.

1 1

LIEDER UND SPRÜCHE.

1. **I**t sint gûde niwe mâre,
dat die vogeles ofenbâre
singing dâr man blûmen siet.
Zû dien zîten in dem jâre
5 stûnde wal dât man frô wâre:
leider des ne bin ich niet.
Mîn dumbe herte mich verriet,
dat mût unsanft unde swâre
dragen dat leit dat mir beschiet.
- 10 Die scônist unt die beste frouwe
zwischen dem Roden und der Souwe
gaf mir blîschaft hie bevoren.
Dat is mir kômen al ze rouwe
dorch dumpheit, niet von untrouwe,
15 dat ich ir holde hân verloren,
Die ich zer besten hede erkoren
od in der werlde mohte schouwen:
noch sêre vorhte ich ir zoren.
Lieve und al ze hêe minne
- 20 brâhten mich ût deme sinne;
dô ich ir ougen unde ir munt
Sach sô wal stên unde ir kinne,
dô wart mir dat herte inbinne
von sô sûter dumpheit wunt,
25 Dat mir wîsheit wart unkunt.
des bin ich wal worden inne
mit schaden sint ze maneger stunt.
Dat ubil wort si verwâten,
dat ich niene konde verlâten,
30 dô mich betrouch mîn dumbe wân:
Der ich was gerende ûter mâten,
ich bat si in der caritâten,
- (W. 1. P. 1.)
- (W. 2. P. 2.)
- (W. 3. P. 3.)
- (W. 4. P. 4.)

dat si mich müste al umbe vān.
 Sô vil ne hede ich niet gedān,
 35 dats ein wēnich ūter strāten
 dorch mich zunreht wolde stān.

II. Ich bin frō, sint uns die dage (H. 13.)
 liehtent unde werdent lank!
 Sô sprach ein frowe alsunder klage
 frilich unde ān al gedwank.

5 Des segge ich mīnem glucke dank,
 dat ich ein solhe herte drage,
 dat ich dorch keinen bōsen drank
 an mīner blischaft niene verzage.
 Mir hede wīlen zeiner stunde (H. 14. W. 5. P. 5.)

10 vil gedienet ōch ein man,
 Sô dat ich im wal gūdes gunde,
 des ich im nu niene gan,
 Sint dat hi den mūt gewan
 dat hie eischenne begunde
 15 dat ich im bat entseggen kan,
 dan hi't an mir gewerven kunde.
 It quam von dumbes herten rāde (H. 15.)
 it sal ze dumpheit ōch ergān.
 Ich warnede in al ze spāde,

20 dat hi hede missedān.
 Wie mohte ich dat vor gūt entstān,
 dat hi mīn dorpeliche bāde
 dat hi mich müste al umbe vān?

25 Ich wānde dat hi hovesch wāre, (H. 16. W. 6. P. 6.)
 des was ich im von herten holt.
 Dat seggich ū wal ofenbāre,
 des is hi von mir unverscholt.

Des drage ich mir ein gūt gedolt:
 30 mir is sīn schade vil unmāre,
 hi iesch an mir ze rīchen solt,
 des ich vil wale an ime enbāre.

He iesch an mir te lōser minnen: (H. 17. W. 7. P. 7.)
 die ne vant hi an mir niet.
 35 Dat quam von sīnen kranken sinnen,

wande it im sin dumpheit riet.
 Wat of im schade dar an geschiet?
 des bring ich in vil wal innen
 dat he sin spel zunrehte ersiet:
 40 he brichet êr dan he't gewinne.

III. Sô wie mir schade an mîner frouwen, (W. 8. P. 8.)
 deme wunsche ich des rîses,
 dar an die dieve nement ir ende.
 Sô wie mir dar an schône mit trouwen,
 5 dem wunsche ich des parâdtses
 unde valde im mîne hende.
 Frâge ieman wie si sl,
 die bekenne sie dà bî:
 it is die wal gedâne.

10 genâde frouwe mir:
 der sunnen gan ich dir,
 sô schîne mir die mâne.
 Sô wie mîn nôt gefûger wære, (W. 9. P. 9.)
 sô gewunne ich lief nâ leide
 15 unde frowede manechvalde;
 Wande ich weit vil liebe mâre:
 die blûmen springent an der heide,
 die vogele singent in dem walde;
 Dâr wîllen lach die snê,
 20 dâr stât nu grûner klê,
 it touwet an dem morgen:
 swie wil die frouwe sich,
 nieman nôde es mich,
 ich bin unledesch von sorgen.

IV. Tristrant mûste sunder dank (H. 1. W. 10. P. 10.)
 stâde sîn der kuniginne,
 Wande in poisûn dar zû dwank
 mære dan die kraht der minne
 5 Des sal mir die gûde dank
 weten, dat ich niene drank
 solhen pîn und ich si minne
 bat dan hi, und mach dat sîn.
 wal gedâne

10 valsches âne

lâ mich wesen dîn
unde wis du mîn.

Sint die sunne ir lichten schîn (H. 2. W. 11. P. 11.)
gegen der kalde hât geneiget

15 Und die kleinen vogelkîn
al ir sanges sint gesweiget,
Trûrech is dat herte mîn,
wande it wil nu winder sîn
die uns sine kraht erzeiget

20 an dien blûmen, die man siet
liechter varwe
erbleichet garwe.
dar von mir beschiet
leit und lieves niet.

V. In dien zîden von dem jâre (W. 12. P. 13.)

dat die dage werdent lank,
Und dat weder wider klâre
— — sunder sinen dank,

5 Sô verniwent ofenbâre
merlikîn ir lieve mâre.
Gote mach hi sîn weten dank,
swie hât rehte minne sunder rouwe und âne dwank.

Die mich drumbe willen nîden, (W. 13. P. 12.)

10 dat mir lieves iet beschiet,
Dat mach ich vil sanfte lîden
unde enwil dar umbe niet
Mîne blîdeschaft vermîden,
noch gevolgen dien unblîden,
15 dar nâ dats mich gerne siet,
die mich dorch die minne lange plîne dolen liet.

Ich wil frô sîn dorch ir êre (W. 14. P. 14.)

die mir dat nu hât gedân,
Dat ich von der rouwe kêre.

20 die is mir nu sô vergân,
Die mich wîlen errete sêre,
dat ich bin rîch grôt und hêre,
sint ichs mûste alumbe vân,
die mir rehte minne sunder wîch gaf unde wân.

- VI. In dien ziden dâr die rôsen (W. 15. P. 15.)
 erzeigent manech schône blat
 Flûchet man dien froudelôsen
 die rugâr sint an maneger stat,
 5 Dorch dat si minnen sint gehat
 und minnen ôsen.
 von dien bôsen
 lôse uns got: wat schadet in dat?
 Die werlt is der lichteheide (W. 17. P. 17.)
 10 alze rûmechlichen balt.
 Harde krank is ir geleide,
 dat dût nu der minnen gwalt.
 Die lôsheit die man wîlen schalt,
 die's unversûmet:
 15 wal gerûmet
 sint ir wege manechvalt.
 Des bin ich getrôst ie mêre (W. 18. P. 18.)
 dat die nîdigen mich nîden.
 Nît und alle bôse lère
 20 mûte in dat herte snîden,
 Dat si sterven und dest è.
 mit den blîden
 wil ich't lîden,
 swî it mir dar umbe'ergê.
- VII. Die blîschaft sunder rouwe hât (W. 16. P. 16.)
 mit èren, die is rîche.
 Dat herte, dar die rouwe in stât,
 dat levet jâmerlîche.
 5 Hi is edel unde frût,
 swie mit èren
 kan gemêren
 sîne blîschaft, dat is gût.
 Die schône die mich singen dût, (W. 40. P. 40.)
 10 si sal mich spreken lèren
 Dar ave, danne ich minnen mût
 niet wal kan gekêren.
 Hi is edel unde frût,
 Swie mit èren

15 kan gemêren
sine hilschaft, dat is gût.

- VIII. Als die vogele frôlliche (W. 38. P. 38.)
den sumer singende entphân,
Und die walt is louves rîche,
und die blûmen schône stân,
- 5 Mîn reht is, dat ich nié wiche
dâr mîn herte stâdechlîche
von minnen ie was underdân.
Dô man der rehten minne plach (W. 19. P. 19.)
dô plach man ouch der êren.
- 10 Nû mach man naht unde dach
die bôsen side lêren.
Swie dit nu siet und jent dô sach,
owê wat die nu klagen mach:
dugende welnt sich nû verkêren.
- 15 Die man nesint nu niet frût, (W. 20. P. 20.)
want sie die frouwen schelden.
Ouch sint sie dar wider gût,
dat sin's niet wal vergelden.
Dar hi sich hî generen mût,
- 20 swie dat schildet die missedût,
die prøvet selve melden.
Swie zer minne is alsô frût, (W. 21. P. 21.)
dat hi der minne dienen kan,
Und hi dorch minne pîne dût,
- 25 wal im die is ein sâlich man.
Von minne komet uns al gût,
die minne machet reinen mût:
wat solde ich sunder minne dan?
Ich minne die schônen sunder dank, (W. 22. P. 22.)
- 30 ich weit wale ir minne is klâr.
Of mîn minne mit valsche is krank,
sone wirt ouch nimmer minne wâr.
Ich segge ir mîner minne dank:
hî ir minne stât mîn sank:
- 35 hî's dump swie't niet gelouvet gar.
-

- IX. Man seit al vor wâr (W. 23. P. 23.)
 nu manech jâr,
 Wif haten grâwez hâr:
 dat is mir swâr,
 5 Und is ir misseprîs,
 die liever habet ir âmis
 dump danne wîs.
 Des mêr noch des min,
 dat ich grâ bin: (W. 24. P. 24.)
 10 Ich hate an wîven kranken sin,
 dat s' niwez zin
 Nement vor aldez golt.
 si jehent si sîn dien jungen holt
 dorch ungedolt.
-
- X. In dem aberillen (W. 28. P. 26.)
 sô die blûmen springen,
 sô louvent die linden
 und grûnent die bûchen,
 5 Sô hebbent ir willen
 die vogeles die dâ singen,
 want si minne vinden
 al dâr sie si sûchen
 Rehte an ir genôt.
 10 ir blîtschaft is grôt:
 der mich nie verdrôt,
 doch si singen al den winder stillen.
 Dô si an dem rîse (W. 25. P. 25.)
 die blûmen gesâgen
 15 blî dien bladen springen,
 dô wâren sie rîche
 Ir manechvalden wîse,
 der si wîllen plâgen:
 si hûven unde sungên
 20 lûde und frôliche,
 Nider unde hô.
 mîn mût stât alsô,
 dat ich wil wesen frô:
 reht is dat ich mîn gelucke prîse.
 25 Mohte ich erwervên (W. 26. P. 27.)

minner frouwen holde,
konde ich die gesûchen,
als it ir gezâme!

Ich sal verderyen

30 al von minner scholde;

sie ne wolde rûchen,

dat si von mir nâme

Bûte sunder dôt:

up gnâde und dorch nôt!

35 wand it got nie gebôt,

dat dehein man gerne solde sterven.

XI. Got sende ir ze mûde,

dat si't meine ze gûde,

wand ich vil gern behûde,

dat ich ir iet spreche ze leide

5 und immer von ir scheide.

mich bindent sô vast d'eide,

minne und trouwe beide:

des vorhte ich sie alsô dat kint die rûde.

(W. 27. P. 28.)

XII. Si is sô gût und ouch sô schône

die ich nu lange hân gelovet;

Sold ich ze Rôme dragen die krône

ich satte sie ir up ir hovel.

5 Manech sprâche ,siet, he dovet?

Got geve dats mir lône,

wand ich dâde ich weit wal wie:

levet si noch als ich si lie,

sô is si dort und ich bin hie.

10 Si dède mir, dô s' mir sîn gunde,

vil ze liève und ouch ze gûde,

Dat ich noch z'etlicher stunde

singe, sô mirs wirt ze mûde.

Sint ich sach, dat sie die hûde

15 sô bedriegen kunde

sam die hase dût den wint,

son gesorget ich nimmer sint

umb mines sones tohterkint.

(W. 29. P. 29.)

(W. 30. P. 30.)

- XIII. **G**erner hedich mit ir gemeine (W. 31. P. 31.)
 düsent marke swà ich wolde
 unde einen schrin von golde,
 danne ich von ir wesen solde
 5 verre, siech und arm und eine.
 des sal si sin von mir gewis,
 dat dat die wårheit an mir is.
-
- XIV. **I**t dünt die vogelkin vil schln, (W. 32. P. 32.)
 dat si die boume sient geblüt.
 Ir sank macht mir den müt sò güt,
 deich frô bin, trûrech niet kan sin.
 5 Got êre sie die mir dat dût
 al uber den Rîn;
 dat mir der sorgen gebût,
 aldâr mln lîf is verre in enelende.
-
- XV. **I**t hânt die kalden nehte gedân, (W. 33. P. 33.)
 dat die louver an der linden
 winderlîche vale stân.
 Der minne hân ich gûden wân
 5 und weit sin nu ein vil lief ende;
 dat's mir zem besten al ergân,
 Dâr ich die minne gût ervinde
 und ich mich ir al underwinde.
-
- XVI. **D**ie noch niene worden verwunnen (W. 34. P. 34.)
 von minnen alse ich nu bin,
 Die ne mogen noch enkunnen
 niet wale gemerken mlnen sin.
 5 Dâr mîne minne schinen min,
 dan die mân schin bl der sunnen
 al dâr hân ich minne begunnen.
-
- XVI. **M**an darf niet dien bôsen flûchen, (W. 35. P. 35.)
 in wirt dicke unsanfte wê,
 Want si warden unde lûchen,
 als die springet in dem snê.
 5 Des sint si vil des 'mér gevê.

des ne darf doch nieman rûchen,
want si sûchent birn up bûchen.

XVI. Sô wie dien frouwen settet hûde, (W. 37. P. 36.)

die dût dicke dat ubil stât.
Vil manech man dreit die rûde,
dar he sich selven mede slât.

5 Sô wie den ubilen side gevât,
die gêt vil ofte mit zornigem mûde:
desn plicht niet die wîse frûde.

XVII. Die zît is verklâret wale, (W. 36. P. 37.)

desn is doch die werelt niet,
Want sis drûve unde vale.
die si rehte nu besiet,

5 Die ir volgent mit, die giet,
dat si bôset ie leng sô mê,
want si der minnen ave ziet
die ir wîlen dienden è.

XVIII. Die schône sumer gêt uns an, (W. 39. P. 39.)

des îs vil manech vogel blîde.
want si frouwent sich ze strîde
die schônen zît vil wal z'enphân.

5 jârlank is reht dat die ar
winke dem vil sûten winde:
niwes louves an der linden
bin ich worden al gewar.

XIX. Die Minne bidde ich unde mane, (W. 41. P. 41.)

die mich hât verwunnen al,
Dat si die schônen dar zû spane
dat si mêre mîn geval.

5 Geschie mir alsô deme swane,
die dâ singet als hi sterven sal,
sô vlûse ich alze vil dar ane.

XX. Die Minne bedwank Salomône, (W. 42. P. 42.)

die was die alre wîsist man
Die ie getrûch kuneges krône

wie mohtich mich erwerben dan,
 5 Sin dwunge ouch mich gewaldechliche
 sint si solken man verwan,
 die wise was und ouch sô rîche:
 den solt hân ich von ir ze lône.

XXI. Schônû wort mit sûttem sange

(W. 43. P. 43.)

trôstent dicke swâren mût,
 Die mach man gerne halden lange
 want si sint alzoges gût.

5 Ich singe mit vil drûvem mûde
 der schônen frouwen und der gûden.
 up ir trôst ich willen sank:
 si hât mich missetrôstet des is lank.

XXII. Ir stûnde bat dat sie mich trôste

(W. 44. P. 44.)

dann ich dorch si gelige dôt,
 Want si mich willen êr erlôste
 ût maneger angestllicher nôt.

5 Als si't gebût, ich bin ir dôde,
 wan iedoch sô sterve ich nôde.

Ich levede ê mit ungemache,
 als si gesên hât und gehôrt,
 Seven jâr, êr ich iet sprâche

(W. 45. P. 45.)

10 wider ir willen ein wort,
 Und wil doch dat ich klage mîn sêre:
 joch is die minne als sie was êre.

XXIII. Swenne die zît alsô gestât,

(W. 46. P. 46.)

dat uns komt blûmen unde gras,
 Sô mach sîn alles werden rât,
 dar von mîn herte trûrech was.

5 Des froweten sich die vogelkîn
 worde immer sumer alsam ê:
 liet die werlt mîn eigen sîn,
 mir dâde iedoch die winder wê.

Dorch stnen willen, of hie wil,
 10 dûn ich einz und anders niet.
 Des selven mach in dunken vil,
 dat nieman in sô gerne siet.

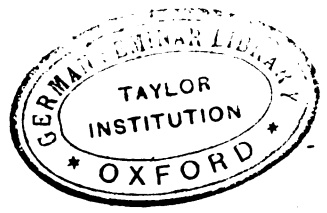
(W. 47. P. 47.)

Ich wil behalden minen lîf,
ich hân vil wale genomen war,
15 dat dicke werdent schônt wîf,
von solheme leide missevar.

XXIV. Die dâ willen hōren mīnen sank, (W. 48. P. 48.)
ich wil, dats' mir sīn weten dank
stādechliche und sunder wank.
Die ie geminden od noch minnen
5 die sint frō in manegen sinnen,
des die dumben nien beginnen,
Want si die minne noch nie dwank
noch ir herten rūchte enbinnen.

XXV. Swie wal gedienet unde erbeiden kan, (H. 11.)
deme ergêt it wal ze gūde.
dar an gedahte ich manegen dach.
Got weit wal, do ich ir kunde alrêrst gewan,
5 sint diende ich ir mit solhem mūde,
dat ich nie zwīveles geplach:
Lōnes mir die gūde,
wir zwei bedriegen unser hūde.

Wāre ich unfrō, dar nāch als it mir stêt, (H. 12.)
10 dat wāre unreht unde wunder,
sint al mīn leit nāch lieve ergêt.
Die minne is die mīn herte al umbe vāt,
dar n'is dehein dorpeit under,
wan blītschaft die die rouwe slāt.
15 Des bin ich des gesunder:
rouwe is mir ie langer unkunder.



DIE ÊNEIDE.

DIE ÊNEIDE.

Ir habet wol vernomen daz,
 wi der kunich Menelaus besaz
 Troien die rîchen
 vil gewaldechlichen,
 do er sie zefûren wolde
 dorch Pârlses scholde,
 der im sîn wîb hete genomen.
 niht enwolder dannen kômen,
 è danne er Troien gewan.
 manech wîb unde man
 beleib dâ jâmerlîche tût.
 dâ was vile michel nôt,
 dô man die borch sach vallen,
 under den lûten allen.
 der vile lutzel dâ genas.
 manech rîche palas
 wart dâ zefûret
 von marmore gemûret
 unde manech gût hûs.
 dô wart der kunich Priamûs
 dar inne erslagen ze tôte:
 aleine storber nôde,
 her nam sîn ende schiere
 und stner sune viere:
 ez mûste dâ alsô wesen,
 dâ ne mohte nieman genesen
 der gesunden noch der siechen,
 sint daz die Criechen
 in die borch quâmen.
 Elenam si nâmen (Müller 30)

Heinrich von Veldeke.

und gâben si Menelâo wider
 und brâchen Troien dernider.

In der borch an einem ende,
 entgegen dem sundern winde,
 5 dâ wonete ein rîche man,
 den ich genennen wole kan:
 daz was der hêre Ênêas,
 der dâ herzoge was.
 des kuneges tochter was sîn wîb
 10 der generete sînen lib.
 Virgilûs der mâre,
 der saget uns, daz her wære
 von der gote geslehte
 geboren mit rehte,
 15 und Vênûs diu gotinne,
 diu frowe is uber die minne,
 wære sîn mûder
 und Cupidô sîn brûder.
 Dô ez alsô quam,
 20 daz Menelaus den sige nam
 unde Troien zebrach
 unde sîn leit gerach,
 daz ime dâ getân was,
 dô hete der hêre Ênêas
 25 von den goten vernomen,
 daz her dannen solde kômen
 unde den lib vor in bewaren
 und uber mere solde varen
 ze Italjen in daz lant.
 30 daz weste wol der wîgant, (59)

dannen Dardanüs geboren was.
 dô gesach Ênêas
 die borch brinnen balde.
 Dardanüs der alde
 der was der êrste man,
 der Troien stiften began.
 Ênêas der hêre
 der gedachte im vile sêre,
 dô ime diu sorge zû quam.
 sine frunt her zû im nam,
 sine mâge und sine man,
 mit in her sprâchen began
 der herzoge Ênêas,
 her sagete in daz dâ wâr was
 unde waz im was enboten
 und gewîssaget von den goten,
 daz er sich niht solde erwerben
 und sinen flb solde generen:
 daz sageter sinen holden,
 die sich dâ weren wolden,
 daz si alle tût müsten sin.
 her sprach ,lieben frunt mîn,
 swie diu angst si getân,
 doch newil ich niht gân
 ûz ûwer aller râte
 deweder frû noch spâte.
 nu saget mir ûwern mût,
 waz ûh dar umbe dunke gût,
 nâch diu und ir ez habet vernomen,
 ob wir lebende wellen hinuen komen
 oder wider kêren
 und sterben mit êren
 und unser frunt rechen.
 swaz ir wellet sprechen,
 daz û allen lieb si,
 des ir mir getorret stân bi,
 des helfe ich û, ob ich mach.
 ir iegelicher des erschrach,
 do ez an daz sterben solde gân:
 dô dûhte sie daz baz getân, (99)

daz sie daz lant rûmden
 denn sie sich dâ versûmden
 und rûm dâ erworben,
 dâ si umbe erstorben.
 5 Do gesach der hêre Ênêas,
 daz im vile leit was,
 daz man daz lant wûste
 und er Troien rûmen müste
 mit den sinen mannen.
 10 her wonete verre dannen,
 dâ die Criechen branden,
 her ne mohtez niht geanden:
 ez was zû der wille
 wol uber zehen mile.
 15 der schade nâhet im harde;
 iedoch schûf er die warde,
 daz her al sîn gût nam
 und dâ mite enwech quam
 swar sô im geuele.
 20 dô vant her zwênzich kiele
 wol bereit und gesptset;
 die worden ime gewîset
 stme hûse gnûch nâ.
 die Criechen liezen sie dâ,
 25 die si dar heten braht,
 und wâren hin dâ mân dâ vaht.
 sone mohte her getûn baz,
 her nam sîn gût und schûf daz
 siz hin zen schiffen fûrden.
 30 vaste sie sich rûrden
 her und sine holden,
 die mit im yaren scholden.
 sinen vater hiez er danne tragen:
 der was sô komen ze sinen tagen,
 35 daz er niht mohte gân.
 daz het ime daz alder getân.
 sinen sun leiter an sîner hant.
 dar umbe rûmde her daz lant,
 daz her generete sinen flb:
 40 dâ verlôs her sîn wlb. (139)

ër her ze schiffe quam.
ich ne weiz wer sime nam.

Dô der hère Ênéas
ûz der borch komen was,
dô hete der helt milde
wol drû tûsent schilde
unde ritter alsô vile;
dô gieng ez ûzer deme spile.
dô sie zen schiffen quâmen,
ir anker si dô nâmen
und zogen si ûz dem sande.
der wint quam von dem lande
und treib si verre ûf daz mere.
dô was daz Ênéases here
sumeltchez vil frô.
dô was diu gotinne Jûnô
Ênéase vil gehaz
unde tetez umbe daz,
daz sin minnern wolde
dorch den apphel von golde,
den Pâris froun Vênûse gab.
dâ quam al der nit ab,
daz Troie wart zebrochen.
dâ mit wart daz gerochen,
daz saget uns Virgillûs,
des gebalf frou Vênûs,
daz Pâris Elenam nam:
dâ grôz ubel vone quam.

Dô intgalt Ênéas,
daz ime frouwe Jûnô was
ungenâdich unde gram.
dô her ûf daz mere quam
und dannen varen solde,
swar sô her hin wolde,
sie was im ie widere
mit starkem ungewidere.
diu bûch sagent uns vor wâr,
daz sin volle sibem jâr
ûf dem mere errete
und von dem lande verrete, (178)

dâ her gerne wære.
ez was ir ummâre,
des leider grôze quâle.
si erscheinde im zeinem mâle
5 unsanfte ire maht
dri tage und dri naht.
si tet im grôzen tormint,
beide storm unde wint,
mit regene und mit hagele.
10 ez brasten ire nagele
an ir schiffen vaste,
ir segele unde ir maste,
ir rûder und ôch ir rahen:
si wolde se al ze tôde slahen
15 diu gotinne Jûnô.
dô quam ez alsô,
daz der schiffe einez versank
unde daz volc ertrank
allez daz dar inne was.
20 dô clagete Ênéas,
daz her ic dare quam,
daz her sin ende niht ennam
zâ. Troie mit êren
mit Pârisc sime heren.
25 her sprach, her woldez iemer clagen,
daz er niht enwart erslagen
bî dem kunege Priamô.
der stormwint zerteilde dô
diu schif vile wîten.
30 alsô müstens rîten,
wan sie sich vor den onden
berihten niene kunden.
Dô was dâ en sorgen
den âbent und den morgen
35 vile manich mûder barn.
alsô müsten sie varn
unze an den vierden tach,
daz der wint dô gelach
und die starken unden
40 stillen begunden, (218)

und geslihtet wart der sê,
 der sô rûch was ê,
 unde hûb sich der tach.
 dô daz Ênéas gesach,
 daz sich daz mere slihte,
 sîn houbet her ûf rihte
 der wol gelobete wigant:
 her gesach von Liblâ daz lant
 und die berge vile hô.
 des was sîn herze vil vrô,
 daz in Fortûnâ sus erlôste.
 sine lûte her dô trôste,
 daz sie sich wol gehielden
 und rûrden unde schielden,
 daz si ze lande quâmen
 und die habe dâ nâmen
 alsolich sô si wære.
 daz was ein nûwe mære,
 daz si gerne hörden.
 si sprungen zû den borden,
 si stunden unde rûrden,
 manliche sie fûrden
 ir arme und ir hande,
 unz si quâmen ze lande.
Dô si daz lant geviengen
 und ûz den schiffen giengen
 und an die erde quâmen,
 daz gemach sie dâ nâmen
 alsolich sô siz funden.
 dô si dô begunden
 ir schif zellen
 die ellenden gesellen,
 sô ich die rede hân vernomen,
 dô was der schiffe dar komen
 sibeniu unde niht mê,
 der dâ zwênzich wâren ê,
 dô si von Troie fûren
 ensament von der mûren.

Dô der hêre Ênéas
 in die habe komen was (258)

lutzil gûtes her dâ vant.
 dô sander boten in diu lant
 zwênzich ritter gûte
 mit geinôtem mûte,
 5 daz si versûchten mære
 waz landes daz wære,
 daz siz gesagen kunden,
 obe si iender funden
 kouf unde spise.

10 Yllonix der wise
 der meisterde die schare,
 diu dâ hin solde varen.

Dô die helide balde
 gefûren after walde

15 alle wille erre,
 dô quâmen si alsô verre,
 da si eine strâzen funden.
 zû den selben stunden
 wolden si daz niht lâzen

20 sine volgeten der strâzen,
 unze si ûze quâmen.
 dâ si doch vernâmen
 ein vil liebez mære.
 si gesâgen offenbære

25 eine grôze borch stân
 vast unde wolgetân.
 daz was Kartâgô,
 die diu frouwe Dîdô
 bûwete unde stihte;

30 daz lant sie berihte
 sô iz frouwen wol gezam.
 ich sage û wie si dare quam,
 alsô von ir is geschriben:
 si wart von Tyre vertriben.

35 Sie was in daz lant komen,
 als ich ez wol habe vernomen
 und ich û wol gesagen kan.
 Sichêus hiez ir man,
 den ir brûder irslûch.

40 her tet ir leides genûch (298)

âne alle ir scholde,
wande er haben wolde
daz lant, daz ime gar beleib,
dô her die swester vertreib.

Dô ir der brüder wart gehat,
dô nam si michelen schat
unde ein lutzilez here
und fûr mit schiffen uber mere
und quam ze Libiâ in daz lant
zû dem hêren den si dâ vant,
der des landes dâ gewielt
unde die hêrschaft hielt.
listichlichen sie in bat;
daz er ir verkoufte an einer stat
eine wênege rîcheit:
sînes landes alsô breit,
dâ ez ir ze nemenne tohte,
als vil sô si belegen mohte
mit einer wênegen rîndes hût.
in den zîten was daz lût
ein teil alwære.

ez was im ummære:
der frouwen herz erloufte,
daz lant her ir verkoufte.

Dô hiez si einen ir trût
nemen eine rîndes hût,
sine woldez niht vermden,
si hiez die hût snlden
zeinem smalen riemen
und nam dô einen priemen
und hiezen stechen in daz lant.
den riemen si dar ane bant,
si nam in an dem ende
selbe mit ir hende,
dâ mite sie dô umbe gienk;
mit deme riemen sie bevienk
cinen kreiz wîten.
in den selben zîten
stihbe frouwe Dîdô
veste torne unde hô, (338)

eine schöne mûre.
des nam si lutzel tûre,
wande si was vil rîche:
und warb dô listichliche,

5 unz sie sô verre vore quam,
daz ir wart gehôrsam
Libiâ daz lant al
uber berch und uber tal.

Ir diende lût unde lant,
10 daz sie dâ nieman ne vant
der ir getorste widerstân,
wan diu borch was sô getân,
daz siz allez mite betwank.
ez wære ze sagenne alze lank
15 umbe die borch mære,
wie si gebûwet wære.
des Virgillûs der helt
in sînen bûchen dar von zelt.
des scholen wir vil lâzen

20 unde nâch der mâzen
die rede harde korten.
si hete siben porten,
bi der iegelicher
saz ein grêve rîcher,
25 ob ez nôt wære,
der die borch mære
mit drin hundert rittern solde weren,
ob si icman wolde heren.
dar abc heten sie lêhen.

30 die frouwen mûsten si alle flêhen
die rîchen hûsgenôzen.
an Kartâginê der grôzen
stunden torne hundert.
swen sô des wundert,

35 wil her ez versûchen,
her kome zû den bûchen
diu dâ heizent Êncide.
nâch der wârheide,
als ez dar ane gescriben is,
40 sô mach hers wol sîn gewis. (380)

Kartågô was rîche
 und stunt gelegenliche
 aller slahte gûte.
 des ieman was ze mûte,
 daz iender wesen solde,
 der ez dâ sûchen wolde,
 daz funden solde werden
 in wazzer joch in erden,
 des vant man alles dâ genûch,
 daz wazzer unde lant trûch.
 daz mer gienk einer stê
 daz tiefe unt daz wîte
 und anderhalb die flûmen
 grôzen unde rûmen:
 da enmitten stunt diu borch sô vast. 15
 daz si niene vorhte ein bast
 allez erdische here.
 an einem ende uf dem mere
 hete frouwe Dîdô
 torne veste unde hô,
 dâ ir wonunge was.
 dâ stunt ein rîche palas
 und schône kemenâten
 hêrlîche berâten.

Michel was ir wîstûm.
 si hete grôzen rîchtûm:
 des vorhte man si sêre.
 in vrowen Jûnônen êre
 stunt ein munster dâ
 bl ir hûse gnûch nâ,
 daz machte frouwe Dîdô.
 dâ wart diu gotinne Jûnô
 vil harde inne gêret.
 Dîdô hete gekêret
 ir flîz wole dar zû
 beidiu spâte unde frû.
 daz tete si dorch die scholde,
 daz Jûnô schafften solde,
 daz Kartågô diu mâre
 houbetstat wære (420)

uber alliu diu rîche,
 und daz ir gelîche
 diu lant wâren undertân.
 ez enmohte niht sô ergân:
 5 sint hete Rôme den gewalt,
 daz man ir den eins galt
 und man ir in sande
 von vil manegem lande.
 daz was slt uber manich jâr,
 10 daz weiz gnûch lûte vor wâr.
Dô dié boten quâmen dare
 und sie der borch worden geware
 und sie si ane gesâgen,
 do begonden si frâgen
 15 umbe die borch mâre,
 wer dâ hêre wære
 uber die stat und uber daz lant.
 dô sageten in zehant
 die lûte die si dâ funden,
 20 die sis gevragên kunden,
 ez wære Kartågô,
 dâ diu frouwe Dîdô
 gewaldich uber wære.
 dô si dô daz mâre
 25 rehte vernâmen,
 mit frâge sie dô quâmen
 vor die frowen, dâ sie dô was
 nâhen bl ir palas
 in einer kemenâten.
 30 si worden des ze râte,
 daz si dare wolden gân.
 dô siz heten getân,
 do enphienk si gûtlîche
 frowe Dîdô diu rîche.
 35 **D**ô gnâdeten sie der frouwen
 der minnen und der trouwen,
 die si an ir funden.
 so si aller beste kunden,
 sô sprâchen sir ze holden
 40 und sageten daz si wolden (460)

helfe rât unde frade.
 Yltonix sprach die rede,
 dar umbe si ûz wâren komen.
 ,frowe, ir habet wol vernomen,
 sô ich rehte wâne,
 irn slt des niht âne,
 im habet daz wort gehôret,
 wie Troie wart zestôret
 unde wie daz irgienk,
 daz man lûte dâ vienk,
 daz dâ lutzel iemen genas,
 und wie mln hère Ênéas
 mit ein luzel lûte danne fûr,
 daz ime is worden vile sûr
 und die mit im wâren
 in disem sîben jâren.
 die gote beten in gesant
 zû Italjen in daz lant.
 sine mohten im aber niht gefromen,
 daz er dar in mohte komen.
 daz lant is uns geverret:
 uns hât harde gerret
 unsanfte tormint;
 uns hât weter unde wint
 missellichen getriben;
 uns is daz leben kûme bliiben
 vor des meres unden.
 wir sâgen zeinen stunden
 daz unser schiffe einz versank
 und daz volc allez ertrank.
 des wâren wir alle vil unfro.
 sich hât diu frouwe Jûnô
 harde an uns gerochen.
 unser schif sint uns zebrochen,
 di borde und die negele,
 und gerizzen unser segele;
 zebrochen sint die maste
 unde diu rûder vaste,
 die lînen und diu ankerseil.
 unser schiffe is noch ein teil (498)

kûme an daz lant komen,
 unde habent habe genomen
 hie bl an ûwer lant.
 mln hère hât uns her gesant,
 5 daz ir im wellet gnâdich wesen
 und in hie lât bl û genesen
 und weteres irbeiten
 und slniu schif bereiten.
 ob ez û gevalle
 10 her dient û und wir alle,
 swie sô ir gebietet.
 wir hân uns genietet
 grözer arbeite
 ûf dem mere breite.
 15 Do antworde im frouwe Didô,
 si sprach ,ich bin des vile frô,
 daz ir her slt komen.
 ich hân ez allez wol vernomen
 umbe Troie, wiez dâ quam,
 20 wie Menelaus den sige nam.
 ich weiz es wol die wârheit:
 ir habet michel arbeit
 irliden nu vil manegen tach,
 des man gelouben wole mach,
 25 wande ich weiz wol ein teil
 umb ellende und umb unheil
 und umbe solhe schifvart,
 sint daz ich vertriben wart,
 êr danne maich got hie beriet.
 30 ichn bin hinnen geboren niet:
 Tyre daz was mln lant.
 der ûch dâ here hât gesant,
 Ênéas der hère,
 dem wil ich gût und ère
 35 und dienstes tûn alsô vil,
 alser selbe nemen wil.
 ich wil im bieten âne nôt
 daz ich nie manne erbôt
 in der werlde noch nie,
 40 und wolder allez wonen hie (538)

und lieze sin umbevaren stân,
 des her genûch hât getân.
 nu in got here hât gesant,
 ich teile im lûte unde lant
 und allez daz ir hie gesiet.
 und enwil her des tûn niet,
 die wile und er wil hie sin,
 ich und al die frunt mîn
 unde borch unde lant
 unde schaz unde gewant
 daz stêt ze sineme gebote.
 ich wil es danken deme gote
 der in dâ her sande.
 her sal in diseme lande
 alles des haben genûch,
 des disiu erde ie getrûch
 her und sine holden,
 ob si ez haben wolden,
 die wile unx ich sal haben daz leben.
 ich woldes in genûch geben
 mit lîhteme gedinge
 âne phenninge
 jungen unde alden.
 ich wil in wol behalden
 in mîner kemenâten.
 ich wil in wol berâten
 gellich mîn selber lîbe.
 nien wart von einem wîbe
 baz enphangen ein man,
 ob ich mach und ob ich kan.
 Die boten wâren vile frô,
 dô in diu frouwe Dîdô
 alsô gûte rede bôt,
 wan des was in doch nôt.
 mit der frouwen urlove
 fûren sie ûz deme hove
 unde kêrden hin nider
 zir hêren Ênéase wider
 aldâ sie in funden.
 in den selben stunden (578)

wâren diu schif zesâmene komen,
 diu in der wint hete genomen,
 diu si wânden hân verloren
 in deme storme dâ bevoren.
 5 diu stunden al ensament dâ
 bl einander gnûch nâ,
 sunder daz dâ was versunken,
 dâ die lûte inne irtrunken,
 des si sint iemer mêre enbâren.
 10 diu ander in komen wâren,
 des wâren si alle vile frô.
 Ênéas was vile hō
 ûf einen berch gegangen,
 dô in begunde belangen
 15 nâch den, die her hete gesant
 dorch versûchen in daz lant
 umbe solhiu mâre,
 als im lieb wære
 unde er gerne hete vernomen.
 20 do gesach her die boten komen.
 Ingegene in her dô gienk,
 minnechliche er sie enphienk
 mit frôlicheme mûte,
 dô ime die boten gûte
 25 nâhen begunden.
 her sprach ‚waz habet ir funden?‘
 »allez gût.« ,unde waz?‘
 »Kartâgô.« ,waz is daz?‘
 »ez is ein borch hêre.«
 30 ‚dorch got, saget mêre,
 is si verre?‘ »nein, s’is nâ.«
 ‚fundet ir den kunich dâ?‘
 »danis kuneges niht.« ,wie denne sô?‘
 »dâ is diu frouwe Dîdô.«
 35 ‚gesprâchet ir si?‘ »jâ wir tâten.«
 ‚wie fundet ir si?‘ »wol berâten.«
 ‚waz enbûtet sie uns?‘ »allez gût.«
 ‚meinet sie ez?‘ »jâ si tût,
 sie enphienk uns mit minnen
 40 und wil ûch des brengen innen, (618)

daz ir ir willekomen sit
 zû alsô langer zit,
 sô ir mit ir wellet sin.
 sie wil û daz lâzen schîn,
 daz si ûch vil gerne siht.
 û enmach hie gewerren niht
 noch nihtes gebrechen
 des ieman mach gesprechen.
 des ir wellet oder geret,
 ir werdet es alles geweret.
 welt ir zû ir kâren.
 sie wil û mit êren,
 ob ir mit gnâden wellet leben,
 und âne kouf genûch geben.
 lâzet sis gewalden,
 si wil ûch wol behalden
 in ir selber palas.»
 des frowete sich Ênêas.
 Dô her die boteschaft vernam,
 zû sinem volke er wider quam
 frôlich und offenbâre
 und sagete in daz mâre,
 daz er hete vernomen,
 wie sine boten wâren komen.
 zû zin nam er dô rât
 umbe sô getâne tât,
 waz si des râten wolden,
 ob si dar varen solden.
 dô worden si des alle vrô,
 daz in diu frouwe Dîdô
 die rede ie wolde enbieten.
 vil vaste si im rieten
 beide junge und alde,
 daz her dar fûre halde.
 Dô wart her des ze râte,
 daz er alsô tâte,
 wande siz alle rieten.
 dô hiez her gebieten
 den rîtâren, die her wolde,
 die her mit im fûren solde.

niht si dô ne beiten,
 vil wol si sich gereiten
 mit hêrlichem gewande,
 des si von ir lande
 5 gnûch dare brahten,
 zierheit maneger slahte
 und manege grôze rîcheit.
 dô si alle wâren gereit
 sô ez hêren wol gezam,
 10 Ênêas zû ime nam
 ritter funf hundert,
 die hete her gesundert
 unde erkoren ûz dem here
 daz er braht het uber mere,
 15 die wâren ime alle gereit.
 an den het her die fromecheit
 vil ofte erfunden,
 daz si vil wol kunden
 sprechen unde gebâren
 20 und edele lûte wâren
 und sumelîche sô wol getân,
 ob si vor den keiser solden gân
 daz si im wol gezâmen.
 man saget uns, daz si nâmen
 25 manich gût kastelân
 snel unde wol getân
 und manich schône râvlt.
 dô ez den hêren dûhte zit
 daz er zû der borch rite,
 30 dô was er nâch sinne site
 gekleidet hêrliche.
 Ênêas der rîche
 der was ein schône man,
 deich û niht vollen sagen kan,
 35 wie rehte minnechlîche er was.
 dô reit der hêre Ênêas
 mit den sinen mannen
 hêrliche dannen
 mit einer schônen schare.
 (658) 40 dô hiez er mit den schiffen varen (308)

hin zû der mûren,
dar si doch gerne fûren.

Dô her zû der borch quam,
dô dûhte si in vil lussam
ûzen unde innen.

sine mohte niht gewinnen
dehein here mit gewalt.
dô der mâre helt balt
mit sinem volke dar in reit,
die strâze vander vile breit
und sach beidenthalben stân
manich hûs wol getân
und manich rîche palas,
daz von marmore was,
dâ her vor solde riten,
und gesach en beiden sîten
magede unde frouwen,
die in wolden schouwen,
gezieret unde gebunden,
so si allerbeste kunden,
die in gerne sâgen.

sine dorften niht frâgen,
welich der hêre wâre:
Ênéas der mâre
was sô schône dâ bevoren,
daz er lîhte was erkoren.

Dô quam der hêre Ênéas
dâ frouwe Dîdô was,
diu mâre und diu rîche.
si enphieng in minnechliche
und dar zû alle sine man.
dô sin kussen began,
sie schûf im sinen gemach,
daz ime nihtes gebrach
und allen sinen holden:
man tet dâ daz si wolden.

Dô der hêre Ênéas
in die borch komen was
frowen Dîdôen ze hûs,
do geschûf sin mûder Vênûs (738)

und sin brôder Cupidô,
daz in diu frouwe Dîdô
starke minnen began,
daz nie wîb einen man

5 harder mohte geminnen.
des brahte sie in innen,
daz sis ubele genôz.
ir minne diu was ze grôz,
wand si drumbe müste geben
10 ze aller jungest ir leben
und jâmerliche ir ende nam.
nu hôret, wie ez dar zû quam.

Dô ez alsô ergienk,
daz Ênéas enphienk
15 frowe Dîdô diu rîche
alsô gûtlîche
und alle die von deme lande,
sine boten her dô sande
von der borch hin nidere
20 zû den schiffen widere
nâch Ascânjô sime sun.
dannoch hiez er mêre tûn
Ênéas der mâre:
sinen kamerâre

25 hiez er schiere brengen
(ern woldez niht lengen)
einen koph von golde,
den ein sin holde
hete in grôzer hûte,
30 und einen mantel gûten
harmîn wîz alse ein swane.
der zobel was dar ane
breit, brûn alse ein bere
(den het er braht uber mere),

35 lanc zû den fûzen,
her was geworht mit mûzen.
der samit was gûl rôt.
ez ne was dehein nôt,
daz ieman des gerûchte,

40 daz er einen bezern sûchte (776)

iender an deheiner stat.
 dar zû her ime brengen bat
 zwêne bouge und ein vingerlîn
 und ein nusken guldin,
 meisterlich gewieret
 mit golde wol gezieret
 und einer richen frowen gewant,
 sô nie in daz lant
 dehein bezerez quam.

ez was vile lobesam:
 ein pheller dalmaticâ.
 in hete diu kunegin Ecubâ
 ane, sô si die krône trûch.
 her was lobelich genûch,
 hern mohte niht bezer sin.
 Ênéas liez wole schîn
 wes her dâ mîte gedahte.
 dô man ez ime brahte,
 dô sand erz frouwen Dîdôn.
 diu gab ime den widerlôn
 sô harde ûz der mâzen,
 der bezer wære verlâzen.

Zû den selben zîten,
 do ze hove wolde rîten
 der jungelînk Ascânjûs,
 dô rûrdin frouwe Vênûs
 mit ir fûre an sinen munt
 sâ zû der selber stunt
 ê her zûze hove rite
 unde gab im dâ mite
 solhe kraft von minnen dâ,
 swer sô in kuste dar nâ
 zû dem êrsten mâle,
 daz der von minnen quâle
 verholne und offenbâre
 dâ intfenget wære
 mit der minnen fûre.
 daz koufte vile tûre
 Dîdô, diuz dar abe nam,
 dô daz kint ze hove quam. (816)

Vernemet seltsâniu dink.

do Ascânjûs der jungelînk
 zû der frouwen bequam,
 dô was her vile lussam.

8 gezogenlîche er zû ir gienk,
 mit den armen her si umbevienk,
 si kuste in an sinen munt:
 des wart si zû der stunt
 vaste bestricket.

10 in ir wart erquicket
 der minnen fûr vile heiz,
 dâ luzel ieman umbe weiz,
 den ez nie gebrande.
 die starken minne sande

15 diu gotinne Vênûs
 frouwen Dîdôn ze hûs,
 dâ si ir selber umbe vergaz.
 Ênéas bl ir saz
 do si also brînnen began.

20 her was ein vil schône man
 unde minnechlîche getân.
 done mohte si des niht engân,
 si enmûate in starke minnen.
 êr hers worde innen

25 des dûhte die frowen vil lanc,
 wan sie diu minne sêre dwanc.

Do enweste niht Ênéas,
 daz im frouwe Dîdô was
 sô unmâzllîchen holt,

30 wande si grôze undolt
 in ir herzen verhal,
 daz sie von minnen alsô qual.
 sine getorste niht beginnen,
 daz si ime der minnen

35 zêrist zû gewûge.
 swie si sie vertrûge,
 es nam si grôze hâle,
 sint ir Vênûs die strâle
 in daz herze geschôz.

40 sie leit ungemach grôz, (836)

diu mære frouwe Dîdô.
 dô quam der hêre Cupidô
 mit sîner vakelen dar zû
 und habet ir spâte unde frû
 daz fûre an die wunden.
 si wart in korzen stunden
 vil mislîchen gevar.
 daz gesâgen die des nâmen war.
 si leit vil michile nôt.
 in korzer stunde wart si rôt,
 dar nâch schiere varlôs:
 ir was heiz und si frôs.
 Si was von minnen alsô wunt:
 daz ir ê was wole kunt,
 daz mûste mans dô lêren.
 sine weste sich war kêren,
 sie leit michel arbeit.
 dô daz ezzen was bereit
 und si uber tisch quam,
 dô diende man als es wol gezam
 ir unde ir gesten,
 den lîhten und den besten,
 man gab in gnûch uber al
 in der kemnâten und in dem sal
 vil gezogenlîche.
 frowe Dîdô diu rîche
 hete es wol gerâten
 mit den die ez tâten,
 wand ir der hêre Ênéas
 ein vil lieber gast was
 und alle sîne gesellen.
 man enmohte niht gezellen
 diu rîhte noch daz trinken.
 des ieman mohte irdenken
 des heten si alle genûch.
 gefûchlîch manz vore trûch.
 Dô daz ezzen was getân,
 dô was dâ manich Troiân
 wol gemût unde frô.
 nu was die frouwe Dîdô (896)

und der hêre Ênéas
 aldâ in lieb was
 ensament gesezen an ein stat.
 minnechlîche sie in bat,
 5 daz her sich bedechte
 unde ir sagete rehte,
 wie Troie wart gewonnen:
 her sprach, ir habet begunnen
 einer rede, diu mir wê tût.
 10 sint ez ûch aber dunket gût,
 ich bin sîn, frouwe, vil bereit,
 daz ich û sage die wârheit,
 wande ich si wol gesagen kan,
 sô daz ûch des nieman
 15 baz berihten enmach,
 wande ichz hôrde unde sach.
 Ich bin es alles vil gewis,
 dô Alexander Pâris
 Menelâo sîn wîb nam,
 20 dâ michel ubel abe quam,
 des maneger ubele genôz,
 Troie diu was vile grôz,
 [drîer tageweide lank
 al bl des meres gank,
 25 und] einer tageweide wît.
 wir wâren dô zû der zît
 vil harde vermezzen.
 dô wir worden besezzen,
 wir heten manegen fromen man,
 30 sô ir nie kunich mê gewan,
 in einer borch alsô vil,
 daz mach glouben swer sô wil,
 ez is diu rehte wârheit.
 die Griechen funden uns bereit
 35 ze storme und ze strîte
 ze aller slahte zîte,
 ze rosse und ze fûze.
 wir heten gûte mûze,
 wande wir wâren zehen jâr
 40 alsô besezzen, daz is wâr. (936)

werhaft sie uns funden,
 wir hätten under stunden
 mër denne ein jâr frede
 ûf bescheidene rede,
 daz wir zû zin giengen
 unde si uns enphiengen
 und si zû uns quâmen
 und unsen kouf nâmen
 und alsô fûren her unt dar.
 dô sie des worden gewar
 daz si uns mit deheinen sinnen
 niht mohten gewinnen
 und dicke schaden heten genomen,
 dô wâr si des enein komen,
 daz si uns begeben wolden
 und dannen varen solden.

Dô si ze râte worden des,
 dô erretes Ulixes,
 dem wir iemer mogen flûchen.
 her sprach, her wolde versûchen
 ein list, des her hete gedaht.
 dô hiez er tach unde naht
 ein ros von holze machen grôz.
 der arbeit in niht verdrôz.
 ez was wît unde hô
 und was gemacht alsô,
 sô uns dar abe gesaget is,
 daz wir des soln sîn gewis,
 mit funfzich solren sunder
 obene unde under
 und mit solhen sinnen,
 daz man tete enbinnen
 ritter funfzich hundert
 von dem here gesundert.
 dô ez allez getân wart,
 dô hûben sie sich an die vart
 unde fûr bî naht daz here
 mit den schiffen in daz mere
 hin dan in ein lant,
 dâ man sie sint inne vant, (976)

und lâgen dâ verborgen.
 als dô quam der morgen
 unde lieht wart der tach
 und man daz wunder gesach,
 5 dô wart daz schiere mâre,
 daz daz here entrunnen wære.

Dô manz in der borch vernam,
 dô reit der kunich Prîam
 dar ûz mit sînen mannen.
 10 dô was daz here dannen.
 des wære wir alle vile frô
 daz ez komen was alsô.
 ez quam uns doch unrehte.
 ez quâmen unser knehte
 15 da si einen man funden
 nacket unde gebunden,
 der uns alle betrouch
 und uns tûvellîche louch.
 niht langer sie ne beiten,
 20 vor den kunech sin leiten.
 her quam in der gebære,
 als er siech wære.
 wunderlich was sîn klage,
 alser betalle wære ein zage,
 25 mit den zenenslûch hermanegen slach.
 dô in der kunich ane sach,
 dô zalder in zeinem armen
 und begunde in zerbarmen.
 her gebôt daz man in enbant
 30 und hiez im geben gût gewant.
 dô frâgete man in mâre,
 wâ daz here wære
 und war umbe er dâ wære bliben.
 dô begunde er weinen unde biben,
 35 **H**er sprach, hêre, ich bin ein Kriech
 und von angesten siech,
 des wirt mir unsanfte bûz,
 wande ich nu sterben mûz.
 vile sicher bin ich des.
 40 alsô wolde Ulixes, (1016)

der mir mînen ôheim slûch.
 daz was mir widermût genûch
 unde leit und ungemach.
 dorch daz ich sô vil gesprach:
 quâmez alse ich wolde,
 daz ich in rechen solde,
 dar umbe hiez er mich vân
 und wolde mich ze lode erslân.
 do ez alsô was ergangen,
 dô hielt her mich gevangen,
 unz die Kriechen opher solden tûn
 (sprach der schalk Synûn)
 ze lobe allen den goten.
 alsô dô daz was geboten,
 daz man einen Kriechen solde erslân,
 (daz solde dorch daz sîn getân,
 daz in genâdich wære
 Êolûs der mâre,
 der kunich von den winden,
 daz her si wolde senden
 ze lande wider uber mere):
 done was under al dem here
 nieman alsô helfelôs,
 dô man mich dar ûz erkôs.
 daz tet aber Ulixes.
 her was meister des,
 daz ich dar zû wart erkoren.
 des hete ich nâch den lîb verloren.
 ich was dar zû gereitet,
 mich hete dar geleitet
 Ulixes und die stne.
 mit olei und mit wine
 was mir daz houbet gewaschen.
 si heten mir mele und aschen
 drûf geleget beide.
 ichn gestunt mir nie sô leide:
 ich gesach den bî mir stân,
 der mîrz houbet solde abe slân.
 daz swert hete her gezogen
 und ich was dernider gebogen. (1056)

den hals hiez er mich endecken,
 und ich wolde in strecken:
 dô wart zû der selber zit
 underm here ein michel strit.
 5 dô des der kunich wart gewar,
 dô fûr er ageleize dar
 und die andern alle nâ
 und liezen mich eine dâ.
 bî mir beleib dâ nieman.
 10 dô ich den rûm dô gewan,
 ich flôch hinder in dan.
 ichn weiz wen si hân erslan,
 alsô sie mich solden.
 zeim opher sie mich wolden,
 15 unde hânt wint gewonnen.
 Êolûs hât in gegunnen,
 daz si sint uber sê.
 des is ein jâr unde mê,
 daz si gerne wâren hinnen.
 20 sin mohten die borch niht gewinnen,
 die wille daz frou Pallas
 drinne in der borch was
 alsô harde gêret.
 nu sint si hinnen kêret,
 25 alse ir wole habet vernomen:
 irn dorfet rûchen wenne si komen.
 Der kunich hiez in dô frâgen
 umbe daz ros, daz sie dâ sâgen,
 waz daz wesen solde
 30 und dorch welhe scholde
 ez dâ gemachet wære.
 dô sageter uns ein mâre,
 daz betalle was erlogen,
 dâ mite worden wir betrogen.
 35 diu luge was im vil gereit.
 her sprach, ez is diu wârheit,
 daz diu gotinne Pallas
 hie ûze harde erbelget was
 umb daz die Kriechen tâten,
 40 die ubele wâren berâten. (1098)

ez quam von unsinne.
 si schüfen, daz dar inne
 ir bilde wart zebrochen.
 daz hât si wol gerochen,
 daz man ez dorch tumbheit brach.

des wart sint leit und ungemach
 den blöden und den kûnen.
 dô wolden siz versûnen
 mit sünlichen sachen.

daz ros hiezens machen
 alsô grôz und alsô hô,
 und was gemachet alsô,

daz man daz wolde,
 daz si dar ûf solde
 gewâsent sîn gesetzet.

dô wart daz geletzet
 dorch ein schînbarê nôt:
 der werkmeister der is tôt,
 der ez machen began.

nu enis dehein man
 der selben liste sîn genôz.
 dar umbe macheten siz sô grôz,
 daz irz mit deheinen dingen
 in die borch moget bringen.

Ich wil ez sagen mit sinne:
 dâ is hêrtûmes inne
 sô unmâglichen vil,
 daz man daz gelouben wil,
 in swelher borch sô ez blibe,
 daz michel êre dâ beclibe
 von sige unde von sâlden,
 moht ez werden ganz behalden.
 dâ mite verriet uns der warch,
 her was listich unde karch,
 daz wir wânden wole tûn.
 her nande sich Sîndûn:
 ez was idoch Ulixes.
 grôzen schaden nâme wir des,
 daz wir sînen willen tâten:
 des worden wir verrâten. (1138)

Wir wâren alwâre
 und wânden, daz ez wâre
 allez wâr daz her gesprach,
 dâ uns leit und ungemach
 5 und michel schade abe quam.
 sîn rede dûhte uns lussam.
 wir markten sie ze gûte
 und wart uns des ze mûte,
 dô wir uns besprâchen,
 10 daz wir unser mûren brâchen
 funfzich klâfteren nider,
 dane sprach dô nieman niht wider.
 daz ros zogen wir dar in.
 daz was ein michel unsin

15 unde grôz unmâze.
 wir rûmden eine strâze
 funfzich klâfteren breit.
 wir lâten grôze tumbheit.
 ez gienk ûffe schîben:

20 dô hiezten wir ez trîben
 vor unsers munsters tor,
 ûf einen hof dar vor
 wîten unde langen.
 dâ wart ez wol enphangen

25 mit lobe unde mit sange,
 in grôzeme gedrange,
 mit tambûrn und mit seitspile.
 dâ was der wunnen vile.
 wir wâren alle in hogen,

30 daz wir iemer clagen mogen.

Diu wunne was dâ vile grôz
 unzes die lûte dâ verdrôz
 und si begunden swâren,
 wande si mûde wâren,
 35 daz si der slâf dannen treib
 und daz ros eine bleib.

dô daz die gesâgen,
 die in dem rosse lâgen,
 daz si die stade gewunnen,
 40 daz ros sie engunnen (1178)

an dem bûche und an der site.
 sie machten tore wîle,
 dar ûz si balde giengen.
 die borch si al beviengen,
 ir willen sie dô tâten.
 si wâren wol berâten,
 si heten dâ ze stunt
 ritter funfzich tûsent,
 daz was ein michel here.
 dô wart âne were
 diu meiste borch gewonnen.
 hetes uns got gegunnen,
 ez mohte niht alsô wesen,
 ob wir solden sîn genesen.
 si brâchen die borch und branden, 15
 daz fûr si ûz sanden.
 dô daz jene gesâgen,
 die in den schiffen lâgen,
 die danne wâren gevaren
 mit den grôzen scharen,
 unde sis worden gewar,
 dô kêrden si alle dar,
 daz mâre mahtige here.
 dô ne dorfte unser were
 niender werden begunnen:
 sus wart diu borch gewonnen.

Dô ez alsô komen was,
 daz nieman genas,
 die sich dâ wolden weren,
 dô wolde ich mînen lib neren,
 wande ez was mir geboten
 von mînen mâgen den goten.
 dô ich weste unde gesach,
 daz diu borch der nider lach
 unde ich niene mohte genesen,
 ob ich dâ wolde sîn gewesen:
 dô hûb ich mich dannen
 mit drin tûsent mannen
 mit vil hêrlîchen scharen
 und wolde zû Italjen varen (1220)

uber daz mære breite.
 nu bin ich mit arbeite
 alsus her zû û komen,
 also ir wole habet vernomen.

- 5 **Des** wunderde sich frou Didô,
 daz man Troien alsô
 gewan unde zebrach.
 sine rûchte waz her sprach,
 wan daz her eht sprâche.
 10 si forhte daz ir gebrâche
 der stade und der wîle.
 sine hiezen niht llen:
 ir tete vile baz,
 daz si zî ime saz
 unde si wider in sprach, 15
 daz was ir mære gemach
 dan si ûf eime bette lâge
 unde sie sîn niene sâge.
 alsô was sie bedaht:
 20 mûste si alle die naht
 bi ime sîn gesezzen,
 si hete wol vergezzen
 alles des in der werlde was.
 dô der hère Ênéas
 25 der rede genûch hete getân
 unde slâfen solde gân
 dâ sîn bette was bereit,
 daz was der frouwen vile leit,
 wand si ungerne von im schiet.
 30 alsus saget uhs daz liet.
Dô si dô dannen solde gân,
 done mohte sie niht ûf stân,
 wan daz ir half Ênéas,
 daz ir vil aneminne was.
 35 vil finde dûhte sie sîn hant.
 dô leite sie den wigant
 in eine kemenâten.
 dâ wâren wol berâten
 diu bette senfte unde weich.
 40 dâ in sie mît ime streich. (1260)

si frâgete den kamerâre,
 ob daz bette senfte wære.
 si hiez daz senfte machen.
 nû was daz deckelachen
 purper unde marderîn,
 ezn dorfte niht bezzer sln;
 daz lllachen cleine
 wlz unde reine,
 daz bette senfte unde wlt.
 diu zieche was ein samît
 wol gedûht mit vederen,
 diu underzieche lederen,
 vile weich unde vast.
 dar ûffe solde der gast
 rûwen under stunde,
 dem sis wole gunde.
 dô ze deme mâle
 ein colter von zendâle
 lach underm bette ûf dem strô.
 daz hete frouwe Dldô
 allez ensament dar gesant
 daz gûte bettegewant.
 der bolster was phellelîn
 und daz wankusselln
 ein vil gût samît was.
 des gnâdete ir Ênêas.

Die kerzen hiez er setzen.
 si wolde sich dâ letzen
 mit frouden und mit spile.
 dâ bran der kerzen alsô vile,
 daz man sô liechte gesach,
 alsêz wære mitter tach.
 ez was ouch dâ warm genûch.
 durre holz man dare trûch.
 dâ was fûre âne rouch;
 daz hete sie bedaht ouch.
 diu minne dwanc si sêre,
 idoch konde si die êre
 vile wol bedenken.
 dem hêren hiez si schenken (1298)

Heinrich von Veldeke.

und allen sinen holden,
 sô vil sô sis wolden;
 wln unde lûtertrank.
 her saget ir gnâde unde dank,
 5 daz si sln sô wole phlach.
 vil dicke sie in ane sach
 mit fruntllchen ougen.
 die nosken und die bougen,
 die her ir hete gegeben,
 10 die wâren ir lieb also ir leben.
 Do ez sô verre naht was
 unde der hêre Ênêas
 gerne rûwen wolde
 und si dannen solde
 15 gèn mit ir mannen,
 dô schiet se ungerne dannen,
 si wære gerne beliben noch.
 dannen schiet si iedoch
 in ir kemenâte.
 20 dô dûhte ez vile spâte
 ir juncfrouwen.
 dô hiez si balde zouwen
 daz si ze bette quâme
 also ir wol gezâme.
 25 ir gemaches sie gedahten,
 hêrlîche sie si brahten
 dâ ir bette was gereit,
 mit gûten phellin bespreit,
 also ez ir wole gezam.
 30 dô si dô dar zû quam
 unde gelegen was dar ane,
 die frouwen sande si alle dane
 wlb unde magedin,
 die dâ bl ir sôlden sln.
 35 si wolde beliben eine dâ.
 diu minne was ir alze nâ,
 diu si ze unsanft ane quam
 und ir den slâf gar benam.
 dô si denkende wart,
 40 ir bette dûhte sie vil hart (1338)

2 3

und was doch senfte genûch.
 ir was allez widerfûch,
 daz si gerûrde unde gesach.
 do si eine wîle dâ gelach
 und sich diu mûde mêrde,
 ir houbet si umbe kêrde
 nider zû den fûzen.
 irn mohte gebûzen
 daz ir werrende was
 nieman wan Ênéas,
 des si niene vergaz.
 si rihte sich ûf unde saz,
 misliche si ez ane vienk,
 von dem bette sie dô gienk
 nider an die erden.
 sie sprach, waz sal werden
 der armen frouwen Dîdôn?
 si bat genâden Cupidôn,
 Ênéases brûder,
 und Vênerem sine mûder.
 Sie bestreich ir ougen
 mit den lieben bougen
 unde kustê ir vingerlîn.
 si wolde des gewis sîn,
 daz si niemer mohte genesen.
 dô si umbe Ênéasen
 denken begunde,
 dô wolde sie die stunde
 alsô hine bringen
 mit eteslichen dîngen.
 daz was al ir ahte.
 sô si umbe in dahte,
 sô ir ie wîrs was.
 done weste niht Ênéas,
 daz si sô mit der minne vaht
 und si in aller der naht
 nie sanfte gelach.
 vil dicke rûfts, wan wârez tach!
 vil unsanfte si lebete,
 si switzete unde bebete, (1380)

sie leit michel ûngemach.
 zû ir selber sie sprach
 ,wie lange sal ez sus stân?
 waz hân ich dem tage getân?
 5 wer hât in geerret,
 daz her sô lange merret?
 ich hân ez dicke gedaht,
 diz is diu langeste naht
 diu in der werlde ie wart.
 10 ouwê der vart,
 daz Pâris Elenam nam
 und daz her ie zû ir quam,
 dar umbe Troie wart zebrochen.
 daz wirt an mir gerochen
 15 unsanfte unde sêre.
 ouwê, war sal mîn êre
 und mîn rât und mîn sîn,
 daz ich her zû komen bin?
 nû bedarf ich wol arme,
 20 daz sich Vênûs mîn erbarne,
 ob ich iemer sal genesen,
 od ich mûz schiere tût wesen.
 Daz genôz sie der minne,
 daz si in manegem sinne
 25 ir dînk ane vienk.
 diu naht zegleit und zergienk
 nâch der vinster hanecrât.
 rehte an der tagerât
 dô lach frouwe Dîdô
 30 unde quam alsô,
 daz ir daz ouge zû quam.
 ir deckelachen sie nam
 under ir arme vaste.
 ir getroumde von ir gaste:
 35 si dûhte daz ez wâre
 Ênéas der mære.
 sie dwanc ez an ir munt
 zû vil maneger stunt.
 grôz wunder si machete.
 40 dô si dô intwachete, (1420)

ein wille hete sie gemach,
 unze daz sie gesach,
 daz der hère Ênéas
 dâ bi ir niene was.
 dô was ir aber vile wê
 noch wirs danne ê.
 ir ne was niht baz.
 an ir bette sie gesaz,
 sine weste wie si tûf quam.
 ir gebende sie dô nam
 und ir gewant und ire schû
 und allez daz an solde tûn
 daz tete si allez eine an
 und giengk trûrende dan,
 des sie vil ungewone was.
 daz geschûf aber Ênéas,
 daz si ir dink sô ane vienk.
 in eine kameran sie giengk,
 dâ ir frouwen lûgen.
 dô si si komen sâgen,
 dô wâren sie in sorgen:
 ez was doch frû morgen.
 Sie hete micheln ungemach.
 geswâslîche sie dô sprach
 zû ir swester-Annen.
 si leite sie dannen
 in ir kemenâten wider
 und viel an daz bette nider.
 si clagete ir ir ummaht,
 daz si in aller der naht
 nehein teil geliefe.
 si sûfte vile tiefe
 und wart vil ubele getân.
 si sprach, mln êre wil zergân.
 »frouwe swester Dîdô«
 sprach Annâ, »wie denne sô?
 saget, waz is ûwer gôt.«
 ,swester, ich bin vil nâch tût.« [stunt ?]
 »wenne wordet ir siech, ze welher
 ,swester, ich bin al gesunt (1460)

unde enmach doch niht genesen.
 »swester, wie mach daz wesen?
 ich wâne, frowe, ez is minne.«
 ,jâ jâ, swester, mit unsinne.«
 5 »war umbe gehabet ir ûch alsô,
 liebe frouwe Dîdô?
 war umbe welt ir sus verderben?
 irn dorft von minne niht sterben,
 ir moget vile wol genesen,
 10 es mach gût rât wesen.
 ez nis dehein man tûf der erden,
 her ne moge û wol werden,
 her ne si frô, welt irn minnen.
 ir solt ûch baz versinnen.«
 15 Dô antworde ir frouwe Dîdô
 ,ez enstât mir niht alsô,
 ez is diu wârheit daz.«
 »ir solt ûch versinnen baz.«
 ,ich tâte wan daz ich enkan.
 20 nû wizzet ir wol, deich minem man
 Sichêô swûr unde gehiez,
 der mir grôz gût liez
 unde michel êre,
 daz ich nimmer, mêre
 25 deheinen man genâme
 swie sô ez mir quâme.«
 Dô sprach aber Anne
 »ir sprechet von dem manne
 âlze vile âne nôt.
 30 jâ is her manegen tach tût.
 war umbe sprechet ir daz?
 waz wâre ime destе baz,
 daz ir nû verdorbet
 und tumbliche erstorbet?
 35 ir endorfet ûwer leben
 dorch stnen willen niht geben:
 hern mohtes û niht gelônen.
 ir solt ûwer selber schônen.
 disiu rede die ir tât
 40 diu nis û ze nihte gût. (1502)

Lâzet dise rede sin
unde tuot den rât min,
daz is mære wlsheit.
saget mir die wårheit:
wer is der sâlige man,
deme got der èren gân
daz ir in welt minnen?
des bringet mich innen.
ich wil ù râten dar zû
beidiu spâte unde frû,
wande ich ù wol gûtes gan.
waz ob ich solhen rât kan
dâ ir mite berihtet sît.
nû saget mir in, des is zît.«

Sie sprach, ichn wil ùch niht helen, 15
swester, ich wil ù bevelen
mine ère und min leben.
ir solt mir rât dar zû geben.
ez is (sprach si) der man
der nie geltchen gewan.
ich mûz ù sagen sinen namen,
swie sere sô ich mich schamen:
daz nennen tût mir vile wê.
her heizet' sprach si, der Ê
und dar nâch NÊ.' uber lank,
alsô sie diu minne dwank,
ê si vollesprâche AS,
dô weste sie wol wer er was.

Dô sprach aber Anne
»ir sprechet von dem manne,
den ich mit ougen nie gesach.
sô ich mich verdenken mach,
ir nis dehein sô wol getân,
hern si ein edel Troiân
von hêreme geslechte:
diu gelich tût her rehte
mit worden und mit werken,
der ez kan gemerken.
her is scône und lussam, [(1542)
im enmohte nieman wesen gram. 40

her is frumech unde gût.
swaz ir dorch in getût
daz enmach niht sin verloren:
ir habet geluckeltche erkoren.

5 die gote habent in her gesant
dorch ûwer gûte in diz lant.«

Dô sprach diu frouwe Dîdô
,war umbe lobet irn nû sô?
wizzet ir, daz ir missetût?

10 her is mir ze schône und ze gût.
ich enweiz, wer ez ù riet,
ir endorfet mir in loben niet.
sô ir in mir ie mære gelobet,
so min herze ie mære nâch im tobet
15 und smilzet enbinnen
nâch den sinen minnen.«

Anne sprach »hân ich misset?
ich wil es gerne in bûze stân
und wil es gerne engelden.

20 sold ich den hêren schelden,
frowe, sô müste ich liegen.
ich enwil ùch niht triegen:
welt ir bedwingen ûwern mût,
ich bewlse ùch, wie ir baz tût.

25 wir soln des beginnen
daz wir in ûwer minnen
solen innen bringen
mit eteslîchen dingen.«

Si sprach, ich bin es al bereit.

30 got weiz wol die wårheit,
wie gerne ich es begonde,
ob ichz getûn konde
daz ich in innen brahte,
sô daz her nine gedahte

35 deheines ubeles dar zû.
ichn weiz waz ich dâ mite tû,
ich vorhte zunâzen
daz tûn und daz lâzen.«

»waz touch diu rede danne«

40 sprach aber Anne, (1582)

»ob irs welt missekëren?
 ir moget in wol mit ëren
 fruntlichen ane sehen.
 irn, dorfet dorch daz niht jehen,
 daz ir in iht minnet,
 unz daz her sich versinnet.
 her nis niht ein tumble.
 waz wizzet ir dar umbe,
 ob her û is von herzen holt
 und er mit manlicher dolt
 in slme herzen minne treit
 und er si niht wider ûch enreit?
 diu wlb sint bröder dan die man:
 waz ob her baz belen kan
 unde leit gedolen mach?
 mér schadet û ein ubel tach
 dan ime tû ein ganzez jâr.«
 ,ouwè' sprach sie, ,wan wárez wâr,
 swester, sô moht ich genesen:
 anders müste ich tôt wesen.«

Der rât was gescheiden.
 den frouwen den was beiden
 vil vaste des ze müte,
 daz sie mit allem gûte
 des hëren wole phlügen,
 und ob si daz gesägen
 und sie des worden innen,
 daz her deheiner minnen
 an frowen Dîdôn gerûchte,
 ob herz an sie versûchte,
 daz sie in gewerde,
 wan sis vil sêre gerde.

Enêas der mâre
 swie wol sô her wære
 enphangen unde gëret,
 her hete sô gekëret
 sin herze unde slnen mût,
 daz her dorch dehein gût
 iemer dâ niht belibe
 noch der ëren sich verscribe, (1620)

dar umbe her wart gesant
 zû Italjen in daz lant.
 dâ bine was sin wille,
 des gesweich her aber stille.

- 5 **W**iste daz frou Dîdô,
 sô wære sie vil unfrô;
 ez was si harde verholen.
 iedoch müste sie dolen
 ungemach und arbeit.
- 10 ir dienest was vil gereit
 ir liebeme gaste,
 der ir herze vaste
 hâte gebunden
 zû zim zallen stunden
- 15 mit der minnen stricke.
 bl im was si dicke
 unde alzoges wære gewesen.
 ân in enmoht si niht genesen.
 sine hete deheinen gemach
- 20 wan sô si wider in sprach
 und her ir antworde,
 daz si gerne hörde
 svaz sô ez wære.
 sine getorstem offenbare
- 25 niht gesagen waz si dahte
 bl tage und bl nahte;
 sine getorsten der minne
 niht bringen inne.
 sine wolde ir im niht jehen:

- 30 si hete gerne gesehen,
 daz her des gerûchte,
 daz hers an si sûchte.

- D**ô der hêre Enêas
 alsô lange dâ gewas
- 35 und diu frouwe Dîdô,
 daz sis niene mohte sô
 geachten noch gefügen,
 daz si enein getrügen
 die minne, der si gerde,
- 40 dâ daz alsô werde (1662)

langer dan si dühte güt,
 dô quam ir daz in ir mût,
 daz si des wart ze râte
 eines âbendes spâte:
 ir mût trûch si dar zû,
 daz si eines morgenes frû
 in den walt rîten wolde
 und sich baneehen solde
 und hõren die hunde
 und korzen die stunde,
 wandes was ir vile nôt.
 den meisterjageren sie gebôt,
 si wolde rîten in den walt:
 al wære daz weter kalt,
 si wolde, daz man jagete.
 er ez volle tagete
 des morgenes vile frû
 gereite sie sich dar zû.

¶ Dô diu rîche
 diu was hêrlîche
 gezieret mit gewande,
 daz si in deme lande
 vil wol gewinnen mohte
 sô ir selber tohte,
 daz ir aller beste gezam
 und daz ir vil rehte quam,
 mit golde und mit gesteine.
 ir hemed daz was cleine,
 wîz unde wol genât.
 dar an was manich goldrât.
 ez was gedwenget an ir lîb.
 si was ein wol geschaffên wîb,
 sô si baz endorfte sîn.
 ir bellîz der was hermîn,
 wîz unde vile gût;
 die kelen rôt alse ein blût;
 die ermel wol ze mâzen wît,
 dar ûffe ein grûner samlt
 nâch ir lîbe wol gesniten.
 daz hete si ungerne vermiten. (1704)

her was wol gezieret
 und vil wol gezimieret
 mit berlen unde borden,
 die dar zû gehôrden.

5 vile wol her ir gezam,
 dô sie in an sich genam.
 dâ si sich mite gorde
 daz was ein tûre borde
 geworbt als si wolde
 10 mit silber und mit golde.

Ir mantel der was
 ein samlt grûne als ein gras;
 diu vedere wîz hermîn
 daz si niht bezer mohte sîn.
 15 der zobel brûn unde breit.
 dorch daz si jagen reit
 sone was der mantel niht lank.
 si weste wole waz si dwank.
 wol was si gebunden,

20 ir hâr was ir bewunden
 mit einem borden der was gût.
 dô brahte man ir einen hût,
 mit grûnem samlte bezogen.
 daz vernemet vor wâr ungelogen,

25 ein borde was alumbe drane.
 si wære vil gerne dane,
 ir was vil liebe zû der jaget.
 ich ne weiz, wie manich maget
 mit ir ze varne was gereit.

30 daz si niht schiere enreit
 daz was ir leit unde zorn.
 zwêne goldne sporn
 het man ir an gespannen.
 dô si mit ir mannen

35 quam gegangen zû dem tore,
 dô vant si Ênêam dervore
 unde sîne geselleschaft.
 grôz was ir ritterschaft.
 si wâren frû dare komen.

40 die jaget heten si wol vernomen (1744)

und si hete ez ime enboten.
 rôt golt wol gesoten
 lûhte wider den tach,
 daz an ir gewande lach
 unde an ir gesmide.
 golt unde side
 was vil an ir gewant.
 dô sie Ênéam vant,
 dô was ir vile destê baz.
 her diende ir dâ si ûf saz.

10 Dô si ûf daz pharit quam,
 mit dem zoume sie nam
 Ênéas der mâre,
 des si dô niht enbâre
 umbe ein vile michel dink.
 dô leite sie der jungelink.
 des was ir herze vile frô.
 dô fürde frouwe Dîdô
 einen bracken vil gereht,
 den enliêz si deheinen kneht
 gestreichen noch gerûren,
 si wolden selbe fûren.
 daz entet si niht dorch nôt.
 daz ein ôre was im rôt,
 daz ander swarz und der munt.
 ez was ein vil edel hunt
 und was wîz also ein harm:
 si warf daz seil umbe den arm
 sô lîse daz ez si niene dwank.
 ez was vast und gnûch lank,
 geflohten vone sîden,
 ezn mohte si niht gesniden
 an den arm noch an die hant
 noch zefûren ir gewant.
 diu halse was ein borde,
 diu dar zû gehôrde.
 ze mâgen enge unde wît.
 enbinnen was ein samit
 dar ane genât vaste.
 sie het ez ir gaste (1784)

gegeben, wolderz haben genomen,
 ê si ûz der borch wâre komen.

Frou Dîdô was des vil gemeit,
 daz der hêre Ênéas bi ir reit

5 mit sinen Troiänen.

si gellchete Dîänen
 der gotin von dem wilde.
 ir herze daz was milde
 von des hêren minnen.

10 des brahte sie in innen,
 êr her quâme wider ze hûe.
 her reit ouch also Phêbûs,
 ein got vile hêre.

diu minne dwanc si sêre.

15 Die den wech kunden,
 die wîsten nâch den hunden,
 dâ si vore giengen.
 des tages sie geviengen

wildes gnûch unde vile

20 zû vil gûteme spile,
 dô wâren si alle ensamient frô.
 ez quam ouch vil dicke sô,
 daz man daz wîlt fliehen sach.
 ez quam umbe den mitten tach

25 ein weter vile freissam,
 daz von den wolken nider quam
 mit storme und mit winden.
 des mûsten manegen enden
 gesundert werden balde

30 di gesellen in dem walde.
 die winde wâren vile grôz.
 vile starke ez nider gôz
 hagel unde regen naz.

der frouwen man dô vergaz

35 dorch daz weter freissam.
 nieman weste war si quam,
 wan der hêre Ênéas,
 mit dem si gerne eine was.

do gesâgen si einen boum stân

40 dicken unde wol getân, (1826)

dar zû quâmen sie zehant.
 dô half der mâre wigant
 der frouwen zû der erden
 dô müste daz werden,
 des lange gegeret was.
 dô nam der hêre Ênéas
 die frouwen under sîn gewant.
 wol geschaffen her si vant.
 her begreif si mit den armen.
 do begunde ime irwarmen
 al sîn fleisch und sîn blût.
 dô heter manlichen mût,
 dà mite gwan er di oberen hant;
 der frouwen her sich underwant.
 in ne was nieman nâ,
 si beidiu wâren eine dâ.
 vile schône was diu stat.
 minnechlîche her si bat,
 daz si in gewerde
 des si selbe gerde,
 (iedoch sprach si dar wider)
 und er legete sie dar nider,
 alsez Vênûs geriet:
 sine mohte sich erwerben niet.
 her tete ir daz her wolde,
 sô daz her ir holde
 manlîche behielt.
 ir wizzet wol, waz des gewielt:

 Dô ez alsô was komen,
 alsir wole habet vernomen,
 und daz si solden rîten,
 dô was in korzen zîten
 ir gewant worden naz.
 iedoch was ir vile baz.
 dan si dâ heime wâre beliben.
 daz tier was rehte getriben.
 sô der man sô schûzet
 daz her sîn genûzet,
 sô liebet ime diu vart.
 dô ez wider weter wart, (1866)

und daz der regen vore quam,
 under sîn arme her si nam
 und hûb sîn daz gereite.
 al der arbeite

5 lônde im minnechlîche
 Dîdô diu rîche.

 Dô was diu frouwe Dîdô
 beidiu rouwich unde frô.
 ich sage û, wes si frô was:

10 daz sie der wunden genas,
 dà si unsanfte mite qual,
 die wile siz Ênéam hal;
 und was iedoch des unf rô,
 daz si sô schiere alsô

15 sînen willen getete
 dorch sô wênige bete.
 ez tetir aber grôze nôt,
 si müste anders wesen tôt.
 diu froude enwâre ir wider komen,

20 dà mite sie ir was benomen
 dô si sô sêre wunt wart.
 daz is der rechten minnen art.
 ez is genûgen wole kunt,
 swen si rehte machet wunt,

25 sal her iemer wol genesen,
 daz mûz mit ir helfe wesen.

 Ir was gesenftet ein teil,
 iedoch enwas niht heil
 diu wunde von der strâlen.

30 daz vil harde hâlen
 Dîdô unde Ênéas,
 daz ez alsô komen was.
 ein wile hâlen sie die tât,
 daz si ime ir êre unde ir rât

35 alsô hâte bevolen.
 ezn moht niht langer sîn verholen,
 daz si alsô schûfen ir gemach.
 dô daz mâre ûz gebrach,
 daz diu frouwe Dîdô

40 geworben hete alsô, (1906)

daz Ênéas was ir trût,
 dô wart si offenbære brât
 und machete michel hōzlt.
 diu wart mære unde wît
 in alleme lande,
 wande sie die schande
 dâ mito beschōnen wolde,
 als sie mit rehte solde,
 die si begienc in deme walt.
 si wart dô kûne unde balt
 und tet dô sînen willen
 offenbære und stille.

Dô daz mære ûz quam,
 dô worden ir vile gram
 die hêren after lande.
 si sprâchen ir grôze schande.
 si heten vile wol vernomen,
 wie si dar zû was komen,
 und heten vile wol gehôrt
 diu manegiu schamellichiu wort,
 diu si den hêren zû sprach
 unde in nihtes verjach,
 die des gerûchten,
 daz sir minne sûchten
 stille und offenbære.
 ez was ir unmare
 arme unde riche:
 si hete in al gelliche
 versaget unde sie verkoren
 unde sprach, si hetez versworen
 dorch ir êresten man,
 dâ si vil vînde abe gewan.
 sie hazeten sie vil sêre
 und rieten ir an ir êre
 beidiu spâte unde frû.
 si sprâchen ir hōnliche zû.
 dô der hêre Ênéas
 ir man worden was,
 si sprâchen, ez wære rehte komen,
 daz si hâte genomen. (1944)

den verriben Troiäre.
 ez was ir ummare
 swaz ieman dar umbe sprach:
 si liez êre unde gemach

5 al zeiner hant gân,
 dô siz hâte getân.

Dô der hêre Ênéas
 dâ vil gewaldeclîchen was
 unde geminnet was dâ,
 10 in korzen zîten dar nâ,
 do ez allez stunt ze sîme gebote,
 dô enboten ime die gote
 ein vil starkez mære,
 daz her des sicher wære,
 15 her müste varen dannen
 mit den sînen mannen,
 des enmohte dehein rât wesen,
 ober iemer wolde genesen,
 daz her niene beite
 20 unde sich gereite,
 daz her daz lant rûnde
 und sich nîne versûnde,
 als im der wînt worde gût.
 des wart betrûbet sîn mût.

25 Hern getorstez widerreden niet.
 swâslîchen her geriet
 mit den sînen holden,
 di im dar zû râten solden
 und getrûwelîchen wîsen.
 30 sîniu schif hiez er splsen,
 gereiten unde stihten
 und vil wol berihten.
 gewâslîch er daz ahte.
 vil wol her daz bedahte,
 35 vernâmez frouwe Dîdô,
 daz si vile unfrô
 dar umbe solde werden.
 hern weste ûf der erden,
 wie herz ane vienge,
 40 daz ez wol ergienge, (1984)

Ez her dannen quāme.
 her forhte, ob siz vernāme,
 daz si ez wenden wolde
 und er dā wesen solde
 unde in lezte deste mē.
 daz scheiden tete ime wē,
 iedoch mūster dannen varen,
 des enmohte her sich niht bewaren.

Done dahte niht frou Dīdō,
 daz her si iemer alsō
 verlāzen solde und begeben,
 die wile si beidiu mohten leben.
 dar nāch was vil unlank,
 ēr daz māre tūz gesprank,
 daz ez dō sō verre quam,
 daz siz rehte vernam
 diu māre frouwe Dīdō.
 dō wart sie vil unfro,
 wandez ē tet ir diu nōt,
 si was zehanl vil nāch tōt.
 dō siz rehte vernam,
 alsez ir doch sint quam,
 daz sie sich selbe erslūch,
 daz was ir dannoch frū genūch
 unde ein michiel teil ze frū.
 dō ez kōmen was dar zū,
 daz siz rehte vernam,
 zū Enéase sie quam.
 aller ir sinne sie vergaz,
 unsanfte sie bl ime gesaz,
 si weinde vile sere,
 si sprach ,habt ir des ere,
 daz ir den līb mir wellet nemen?
 wie mag ū daz wol gezemen?
 ez is mir ein ubel spot.
 her sprach »nū ne welle got,
 daz ich daz iemēr getū.«
 ,ouwē, jā gereitet ir tūch dar zū.
 »ich wil ez gerne bewaren.«
 ,leider jā welt ir hinnen varen (2024)

verholenlichen also ein dieb.
 »frouwe, daz nis mir niht lieb,
 ez is mir leit daz ich ez tū.«
 ,saget, wer dwinget tūch dar zū?
 5 »die gote erlānt mich hie niht sin.«
 ,ir getrōstet tūch wol mīn.
 »frowe, ichn hāns deheinen rāt.«
 si sprach ,ouwē der missetāt,
 der ich mit ū hān getān!
 10 ez mūz mir ubele ergān.
 daz is von mīner scholde:
 wie hān ich ūwer holde
 sus wunderlichen verlorent
 daz ich ie wart geboren,
 15 ez mach mich balde rouwen.
 ich mūz mīner trouwen
 engelden vile sere,
 daz ich ū gūt und ere
 getān hān manegen tach,
 20 sint ich tūch von ērist sach.
 Done sprach barmechliche
 Enéas der riche
 ,frowe, ne weinet niht mē!
 mir tūt unmāzen wē
 25 ūwer clage die ir tūt.
 got lōne ū allez daz gūt,
 daz ir mir dicke habet getān.
 solde ez an mir stān,
 von ū geschiede ich niemer.
 30 ich enweiz, ob mich iemer
 got dare gesende,
 dā ich frunt vinde,
 alsich nū mūz lāzen hie.
 ich engewan noch nje
 35 deheines wībes kunde,
 an der ich mēr funde
 minne unde trouwe.
 des is, liebiu frouwe,
 mīme herzen vil leide,
 40 daz ich von ū scheide. (2064)

Dô sprach diu frouwe Dîdô
 ,war umbe tröstet ir mich sô
 daz mich gehelfen niene mach?
 ouwê, daz ich ûch ie gesach!
 wannen kumet mir der sin,
 daz ich û alsus holt bin
 sô harde ûzer mâzen,
 nû ir mich welt lâzen?
 daz is ein michel untât.
 jâ ne was ez niht mîn rât,
 daz man Troie zerbrach,
 dâ mir sô grôz ungemach
 ane was gehalten.
 waz sal des nû gewalden?
 hazzet den der ez geriet.
 ichn slûch ouch ûwern vater niet.
 »nein ir, frouwe, weiz got,
 in nam der gemeine tût.
 wie soldet ir daz gerâten,
 daz die Kriechen tâten,
 die Troie zerbrâchen
 unde ir zorn râchen?
 ir slt es alles âne scholt.
 ichn wart nieman sô holt,
 sô ich û bin unde was.«
 ,ouwê, hêre Enêas,
 ob daz wâr wære,
 daz wære bezzer mâre,
 dan after lande nû sal gân,
 daz ich mich selbe mûz erslân.
 »nein ir,« sprach her, »frouwe,
 dorch die grôzen trouwe,
 die ir mir habet bescheinet,
 ich weiz waz ir meineth,
 sehet, daz ir es niht entût.
 ûwer leben is noch gût,
 ir slt noch ein junk wib,
 niht verlieset ûren lib,
 ez wære schade vile grôz.
 daz ich ûwer ie genôz, (2104)

des mûze û got lônem.
 irn welt ûr selber schônem,
 sô ne moget ir niht genesen:
 desu mach ander rât wesen.«
5 Si sprach ,was touch diu unsholt,
 daz ir sprechet ir slt mir holt?
 sone weiz ich waz daz meineth,
 daz ir mir bescheinet
 sô grôze unminne;
10 daz ir welt hinnen
 varen ûwer strâzen
 unde mich hie lâzen,
 daz is mir leit unde zorn.
 ich hân mîn dienst verlorn.
15 daz rouwet mich sêre,
 daz ich û gût und êre
 alsô vile hân erboten.
 ir saget mir von ûwern goten
 unde machet ûch diu gût,
20 daz ir niht entût
 niwan daz si gerâten,
 die û lutzel êren tâten,
 dô ir unde ûwer here
 fûret swebende ûf dem mere,
25 dô si ûch dâ quelen liezen:
 done mohtet ir es niht geniezen,
 daz ir ir mâch wâret.
 daz ir nû sus gebâret
 unde ir rât sus gerne tût,
30 dazn is niht dorch mîn gût.
 Si sprach sich weiz wol war ez gât,
 sint mîn rede nû niht vervât.
 nû ir dorch den willen mîn
 niht langer hie welt sin,
35 nû dunket aber mich daz gût,
 daz irz dorch ûch selben tût,
 dorch ûres libes minne.
 wan fûret ir nû hinnen,
 ez solde û an daz leben gân.
40 daz mere is froissam getân, (2144)

die unde gēnt vile hō.
 niht enzornet ir mir sō,
 daz ir ūrn līb iet verlieset
 unde den tōt kieset:
 des bedenket ūch baz.
 her sprach »frowe, waz hūfet daz?
 al ensoldich nimmer genesen,
 desn mach ander rāt wesen.
 [moht ich den goten widerstān,
 ich hete ez gerne getān.]
 zū dem ērsten worde,
 dō si dō gehōrde,
 daz her niht baz was bedaht,
 dō viel sie in unmaht.
 under sīn arme her si nam,
 unz ir daz herze wider quam.
 her sprach ir minnechlīche zū
 ,frouwe, daz ich daz tū,
 daz ich von ū scheide,
 des gedenke ich mir vil leide.
 esn mach ander rāt sīn.
 stundez an dem willen mīn,
 ichn quāme nimmer binnen:
 ich mūz von ūwern minnen
 vil unfrōlīchen leben.
 ir solt ez mir dorch got vergeben,
 daz ich dar ane missetū:
 diu nōt dwinget mich dar zū.

Dō sprach aber Dīdō
 ,war umbe smeichet ir nū sō?
 jane vervāt ez niht ein blat:
 ir sīt mīn schiere worden sat.
 mir is leit daz ich ūch ie gesach.
 ichn hān daz kint noch den māch
 niender in dem lande.
 man wecket mir grōze schande,
 sint daz ich ūch genam.
 die hēren sint mir alle gram:
 den ich versagete willen ē,
 die ne gerent mīn nū niht mē. (2184)

soldich lebendich blīben,
 si solden mich vertrīben
 oder brennen unde heren.
 ich ne moht mich niht erwerben;
 5 wand die scholde sint mīn.
 hetet ir doch ein kindelln
 an mir gewonnen!
 ob mir got des hete gegunnen,
 do ich mīner ēren sō vergaz,
 10 mir wāre vile deste baz.
 leider nū enis des niet.
 daz mir mīn herze ie sō geriet,
 daz ich ūch sō tumbliche nam,
 des mūz ich im immer wesen gram.
 15 Her trūrde und si weinde.
 wie wol sīn daz bescheinde,
 daz si unsanfte minne trūch!
 dō sīn gelobete genūch;
 dō begunde sie in schelden.
 20 sie sprach ,ich mūz des engelden,
 daz ich ūch hān geēret.
 daz habet ir mir gekēret
 ze grōzen missewenden.
 ichn mach an ū vinden
 25 genāden nehein teil.
 daz is mīn unheil
 und grōzes ungeluckes scholt.
 mir wāren ie die lūte holt
 die mich erkanden:
 30 ir solt ūch mīner schanden
 vil gemeit machen.
 ir sīt geboren von trachen,
 irn wordet von lūten nie geboren.
 ir habet die barmecheit verloren,
 35 ūr herze is āne minne.
 Vēnds diu gotinne
 ne wart ūwer mūder nie.
 ich genam ūch unheiles ie,
 daz ir mich sus habet betrogen.
 40 ir wordet under wolken zogen. (2224)

û erbarmet daz niet,
daz ir mich sus quelen siet.
ich wâne ûr herze is steinen,
daz ir mich sus lât weinen.'

Idô der rede vile was,
dô mûst der hêre Enéas
ze jungest varen dannen
mit den slnen mannen,
swie ez ir geveile.
her hiez slne kiele
machen alsô gereit.
dô quam er ûf daz mere breit
mit slnen Troiâren.
diu schif hiezer mâren.
dô si sich gehûben an,
dô treib sie der wint dan,
der in den segel quam geflogen,
den si heten ûf gezogen.
daz was der leidiste tach,
den frou Dîdô ie gesach.
si was vil ubele bedaht.
sie viel dicke in unmaht,
diu rouwe gienk ir vile nâ,
sie ne hete ir frouwen dâ
gelâzen deheine,
sunder alders eine
ir swester Annen.
die selben sande si dannen
mit vil argem liste.
sie sprach ,Annâ swester,
hâst dû daz wunder gesehen?
nû mahtû wole jehen,
daz mir vil leides was beschert
sihestû wâ her hine vert
der ungetrouwe Enéas,
der mir lieber was
denne mln selber lîb?
in der borch is ein wlb,
diu starke zouber kan,
sô nie dehein man (2262)

ir gellche nie gesach.
ich erkenne si manegen tach:
die saltû mir gewinnen.
sie weiz vil von minnen,

- 5 vil von erzenle;
si hât in philosophie
ir slt gekêret;
si is sô wol gelêret,
daz nie wlb wiser wart.
10 si weiz wol allen den art
vone den plânêten.
si gellchet den prophêten.
si kan an den stern en sehen,
swaz iemanne sal geschehen,
15 und kan wunderes vil
und tût swenne sô si wil,
daz der mâne zergêt,
swenner ir ze mûte gestêt,
und nimet der sunnen ir schîn.
20 die gwin mir, liebiu swester mln,
si sal mir râten her zû,
mit welhen dingen ich daz tû,
daz mir Enéas erleide
unde ich mln herze scheide
25 von slnen minnen,
wandez brinnet innen.'
- Idô sprach si aber mê:
,swester, mir is sô wê
umbe den leiden lieben man,
30 daz ichs gesagen niene kan
sô daz ez mir tohte.
al kunde ich, ich ne mohte,
und mohte ich, ich ne wolde,
wand ich enkunde die scholde
35 ûf nieman anderen gesagen:
mich hât mln selber wille erslagen.
ichn mach si nieman gegeben,
ich mûz mln unsenftez leben
an mir selber rechen.
40 ichn mach daz niht gesprechen (2300)

daz ez iemannes scholt si.
 Annâ, nû stant mir bî
 an minner swester stat.
 daz wîb, dar ich dich umbe bat,
 die salt dû mir bringen
 mit götlichen dîngen
 mit listlichen sachen.
 ich mûz ein opher machen
 dem gote von der miane
 und Venerî der gotinne,
 daz si mir genâde tû.
 swester, dâ horet zû
 ein fûre grôz unde heiz.
 daz ich sô vil dar umbe weiz,
 daz mach ich balde gote klagen.
 dô hiez si holz dare tragen
 und machtez fûre drunder.
 si frumde michel wunder.

Dô si daz fûre enbrande,
 Annen sie dô sande
 nâch allen Ênéases geben.
 si sprach, sin wolde niht leben,
 sine hetez allez verbrant,
 und ouch daz bettegewant,
 dâ si ûffe lâgen
 und ir minne pflâgen,
 si und der hêre Ênéas.
 Annâ gienk da ez allez was
 und brahtez allez sament dar.
 Dîdô was ubile gevar,
 wande si ubile gedahte.
 dô ez Annâ dar brahte,
 dar si si hete nâch gesant,
 daz wart vil schiere verbrant.

Dô siz hâte getân,
 dô hiez sis nâch dem wîbe gân,
 daz si si balde brehte
 unde des gedehte,
 daz ir angst wære grôz.
 die ture sie nâch ir beslôz, (2340)

si rach unsanfte ir zorn.
 dô hete Ênéas ein horn
 dâ verlâzen unde ein swert,
 daz was maneges phandes wert,
 5 dar ane erkûlde sie ir mût.
 si warf daz horn in die glût
 und die swertscheide.
 si gedahte ir vile leide,
 michel was ir ungemach.
 10 unfrôlichen sie sprach
 ,ouwê, hêre Ênéas,
 wie gewaldech ich was,
 dô ich ûch êrst erkande
 und gesach in diseme lande.
 15 des mûz ich sêre engelden.
 ichn wil ûch niht schelden,
 wande ir slt es âne scholt,
 ir wâret mir genûch holt,
 ich minnete ûch zammâzen.
 20 nû habet ir mich verlâzen
 vil unfrô in mîme hûs.
 ûwer mûder Vênûs
 und ûwer brûder Cupidô
 die macheten mich vil unfrô,
 25 die mir daz herze habent genomen,
 daz mir mogen niht gefromen
 alle mîne sinne.
 ouwê, unsenfte minne,
 wie dû mich hâst bedwungen!
 30 ichn mach mit minner zungen
 niht gesagen mînen mût.
 ouwl êre unde gût,
 wunne unde wîstûm,
 gewalt unde richtûm,
 35 des hete ich alles mîn teil.
 daz is ein michel unheil,
 daz ich ez sus mûz enden
 ze mînen missewenden
 und alsus grôgem mînem schaden.
 40 ich bin zunsanfte ubeladen (2382)

mîn ungemach is sô gram,
 ichn mach gegên noch gestân
 geligen noch gesitzen.
 ich sterbe vor hitzen
 und quele iedoch vor kalde.
 ichn weiz waz des gewalde,
 mir is vreislîche vergeben,
 sus enwil ich niht langer leben.

Aber sprach dô barmechlîche
 Didô diu rîche
 ,wie ubele mîn dink vert!
 ouwê, daz mir daz wart beschert,
 daz ich sus swelze enbinnen.
 ouwê dirre minnen,
 sie is ungehûre,
 diu mich mit ir fûre
 brennet alsô sêre.
 man mach iemer mêre
 wunder von mir sprechen.
 ich mûz dorchstechen
 daz herze, daz mich verriet.
 war umbe ensterbete ich mich niet,
 do ich zem êrsten quelen began
 unde ich den fremden man
 alsô tumbliche nam,
 der dorch mich niht here quam?
 het ich mich ê selbe erslagen,
 sone dorfte ich mich niht klagen
 noch mîner frunde dehein,
 sô wære geteilet enzwei
 mîn schade und mîn schande.
 nû is after lâne
 mîn laster vile mâre,
 und mûz ouch offenbære
 mîn schade vile grôz wesen,
 wân ich ne wil niht genesen:

Dô si daz allez sprach,
 mit dem swerde sie sich stach
 in daz herze dorch den lîb.
 al wære sie ein wîse wîb, (2422)

- sie was dô vil sinne lôs.
 daz si den tôt alsô kôs,
 daz quam von unsinne.
 ez was unrehtiû minne,
 5 diu sie dar zû dwanc,
 mit dem stiche sie spranc
 unde viel in die glôt.
 dô dorrete daz blût,
 daz ir ûz der wunden flôz,
 10 wande daz fûr was grôz.
 deste schierre was verbrant
 ir gebende und ir gewant.
 ir fleisch mûste smelzen
 unde ir herze swelzen.
 15 dô si vil nâch tôt was,
 dô sprach si ,hêre Ênéas,
 ir wordet mir zunheile geboren,
 wande ich dorch ûh hân verloren
 sus jâmerliche mîn leben.
 20 die scholde wil ich û vergeben,
 ichn mach û niht wesen gram.
 dô diu swester wider quam,
 diu des alles niht dahte,
 unde daz wîb brahte,
 25 dâ si sie nâch hete gesant,
 vaste sie beslogzen vant
 der kemenâten tore.
 ein wîle klophete sie dâ vore
 unde rûrde den rink.
 30 dô misseviel ir daz dink.
 zeinem loche sie in sach
 wâ Didô tôt lach
 verbrunnen in der glôt.
 des wart betrûbet ir mût.
 35 ,Ouwê‘ sprach si, ,Didô,
 nû bin ich vil unfro,
 frouwe swester, edele wîb,
 war umbe habet ir ûwern lîb
 sus wunderliche verloren?
 40 ouwê, daz ich ie wart geboren. (2460)

daz ich von û sô verre quam
 und ûr sô bôse ware nam,
 daz mach ich iemer wole klagen,
 wand ir ûch selbe habet erslagen
 dorch eines mannes minne.
 daz quam von unsinne.
 ir mindet in zunmâzen:
 dorch daz habt ir verlâzen
 ûvern lib und grôze êre.
 daz mach ich wol klagen sêre.

Annâ scrîte unde rief,
 tobelliche sie lief
 nâch dem kamerâre.
 dô man daz mâre
 in der borch wol vernam,
 vile lûte dare quam,
 die si wolden schouwen.
 ritter unde frouwen
 weinden vile sêre,
 den si gût und êre
 dâ bevoren hete getân.
 done liez man dar in gân
 nieman wan ir holden,
 die si leschen solden.
 ez was iedoch ze spâte.
 dô worden sie ze râte,
 dô si zesamene quâmen,
 daz si daz pulver nâmen
 von dem edelen wibe,
 von allem ir libe,
 von fleische und von gebeine.
 dô was si worden kleine,
 doch si dâ vor wâre grôz,
 è si der minne missenôz.
 daz pulver lâten si in ein vaz,
 ein goldin rôre was daz.
 dô nâmen si einen sark,
 der was wert maneger mark,
 die rôre legeten sie dar in.
 dô het ir rât unde ir sin

ubel ende genomen,
 dô si dar zû was komen.
 ich sage û daz der sark was
 ein prasem grûne alse ein gras,
 5 wole meisterliche ergraten.
 mit goldnen bûchstaben
 was ir name dâ gescriben,
 wie si tût was beliben:
 die bûchstaben sprâchen sô:
 10 hie liget frouwe Dîdô,
 diu mâre und diu rîche,
 diu sich sô jâmerliche
 dorch minne zû tôde erslûch.
 daz was wunderlich genûch,
 15 sô wise sô si was.
 do ne weste niht Ênêas
 noch mohtes niht getrouwen,
 daz si sich ir rouwen
 sô ubile konde gemâzen,
 20 daz sie sich solde lâzen
 die minne bedwingen
 zû sô freislîchen dingen.
 Dô was der hêre dannen
 gevaren mit sinen mannen
 25 verre ûf den hôhen sê.
 daz scheiden tetim vile wê.
 noch enwester des niet,
 daz der vlant dâ geriet
 der frouwen, daz si sich erslûch.
 30 her was doch trûrech genûch
 mit sinem ingesinde.
 dô fûr her vor dem winde
 ûf dem mere freissam,
 unzer dâ ze lande quam,
 35 dâ sin vater begraben lach,
 und quam rehte an den tack
 dô sin jârgelt was.
 daz begienk ouch Ênêas
 harde hêrlîchen dâ.
 40 an der nâhsten naht dar nâ (2538)

erschein ime der vater sln.
 ‚Enéas‘ sprach her ‚sun mîn,
 vernim, waz ich dir sagen wil,
 und enmerkez niht zû einem spil.

Sun, ez is dir gût vernomen,
 dorch daz ich her ûf bin komen
 ûz der helle ûf daz lant.
 die gote habent mich gesant,
 der niderste und der hôste.
 ich quam dir her ze trôste
 und sal dir gesagen al
 swaz sô dir geschehen sal,
 wie dû dîn dink salt ane vân
 und wie ez dir sal ergân.

Des saltû danken den goten,
 die dirz bt mir hânt enboten,
 daz si dîn niht vergâzen.
 dû salt hie lâzen
 ein teil dîner lûte.

nû schaffe daz noch hûte.

Enéas, (sprach her) sun mîn,
 die dû weist daz si frome sln
 und die dir ze storme togen
 und die dir gedienen mogen,
 die kanstû wole erkennen,
 die fûre mit dir hinnen.
 die aber dar zû sint komen,
 daz in daz alder hât benomen
 beidiu sinne unde kraft,
 die mache hie wonehaft
 nâch dînen êren.

dune salt niht hinnen kêren
 niwan nâch mînem râte
 (al dunkez dich ze spâte,
 du uberwindest al dîn arbeit
 und gwinnest grôze rîcheit)
 zû Italjen in daz lant,
 dar dich die gote hânt gesant:
 dà wirdest dû vil rîche.
 dû mûst mich wârlîche (2577)

Heinrich von Veldeke.

in der helle gesprechen è,
 è du immer kumest uber sê:
 des salt dû sln vil gewis.
 als dir vore gesaget is,

5 alsô sal ez dir ergân.
 swaz dir enteile is getân,
 des enwirt dir niht benomen,
 dû salt vil wol dare komen.

Enéas, (sprach her) sun mîn,
 10 desn mach ander rât sln,
 wandez wellent die gote.
 nû volge ir gebote
 unde alles ir willen:
 var zû Sibillen.

15 ze Îcônjen is ir hûs,
 niht enzwîvele dûs,
 dû salt si wole vinden,
 sie sal sich dîn underwinden
 und sal dich geleiten

20 unde wol bereiten
 zallen disen dîngen
 und sal dich wider bringen
 lebendich unde wol gesunt.
 aldâ getûn ich dir kunt

25 unde lâze dich gesehen
 âllez, daz dir sal geschehen
 dîr und dînen nâchkomen.
 hâst dû die rede wol vernomen,
 (sprach her) lieber sun mîn?

30 ichn mach niht langer hie sln,
 ez nâhet der hanencrât,
 hie wider nis nehein rât.
 daz ich dir gesaget hân, daz tû
 und wis slîzich dar zû.

35 Enéas, (sprach her) lieber sun,
 diz mûstû sicherlîche tûn
 unde enwis des niht laz
 und engedenke niht an daz.
 daz ez dir angestlîchen stêt.

40 ich weiz daz ez dir wol irgêt (2616)

und sage dir die wårheit.
 iedoch sô müstû arbeit
 liden unde ungemach.
 dô her daz wort volle sprach,
 vile schiere her verswant
 von sinen ougen zehant,
 daz hern weste war er bequam,
 dô diu rede ende nam.

Dô der hère Ênéas
 vernam waz diu rede was,
 daz ez wesen müste sô,
 her was trûrich unde frô.
 diu rede dûhte in gût
 und getrôstem sinen mût:
 dô her daz hete vernomen,
 daz her wole solde komen,
 dar her varen wolde,
 und dà gewinnen solde
 richtûm unde gewalt,
 des frowete sich der helt balt
 und missetrôste sich des,
 daz in sîn vater Anchises
 zû der helle varen hiez,
 wander daz ungerne liez.
 her ne hetez niht getân,
 iedoch sô müste herz bestân.

Dô dem hêren diu vart
 zû der helle geboten wart,
 daz dûhte in vile freissam.
 dô her des morgens ûf quam
 under sîn heimliche man,
 mit in her sprâchen began.
 dô saget der hère Ênéas
 al daz ime enboten was
 sinen hergesellen,
 wan die vart zer hellen
 die versweich her unde hal,
 daz ander sagete her in al
 unde hetes ir rât
 umbe alsô getâne tát. (2656)

geswâsliche unde stille
 vernam her ir willen,
 waz si des râten wolden
 ob si dà lâzen solden
 5 die lûte die im ne tohten,
 di gevehten niene mohten
 und liden grôz arbeit.
 daz dûhte sie dô wisheit,
 daz her alsô tâte.

10 mit ir aller râte
 irkôs her eine stat dà
 bî dem mere genûch nâ
 und hiez si wole vesten
 und gab sie den gesten,
 15 dier dà solde lâzen.
 sie was wol zemâzen
 beidiu veste unde wît.
 zû der selber zit
 gescûf der hère sine vart,

20 die ime ze angesten wart.

Dô fûr der hère Ênéas
 dà frouwe Sibille was.
 dô her quam dà her si vant,
 dô hete der wîgant
 25 angst dô her sie gesach
 umb daz ich û sagen mach:
 si was vil freislîche getân.
 iedoch gienk her vor si stân,
 her begonde si ane schouwen:
 30 sine was einer frouwen
 niht gelich noch einem wibe.
 hern hete in allem sime lîbe
 nie niht solhes gesehen,
 des wil ich an die lûte jehen,

35 die daz bûch hânt gelesen.
 sie ne mohte niht wesen
 egeslicher dan si was.
 diu frouwe saz antvas
 in einem betehûs,

40 als uns saget Virgiliûs (2696)

von ir al vor wâr.
grôz und grâ was ir daz hâr
und harde verworren,
daz wir wol sprechen torren,
als eines pharides mane.
und diu frouwe hete ane
vil unfrouwelich gewant.
ein bûch hete si an ir hant,
dar ane saz si unde las.
dô gesach si Ênéas.

Her markte sie rehte.
mies lokkehte
hieng ir ûz den ôren.
sine mohte niht gehôren,
ezn wære ob man ir riefte.
ir ougen stunden tiefe
under den ouchbrâwen
langen unde grâwen,
die dâr vore hiengen
und ir zû der nasen giengen.
grûwelich was ir lib.
ime enwart nie dehein wib
alsô wunderliche kunt.
swarz und kalt was ir der munt.
si saz in der gebære,
alse ir leben wære
ân aller slahte wunne.
die zene stunden ir dunne
und wâren ir lank unde gele,
ir was der hals und diu kele
swarz unde gerûmpfen.
si selbe was gescrûmpfen
in bôseme gewande.
ir arme unde ir hande
wâren âdern unde vel.
dô sie der helt snel
vile rehte besach,
dô bôt her ir gûten tach.

Dô sin sprechen hôrde,
diu frouwe ime antworde (2736)

vile minnechtlichen wider
und hiez in bi ir sitzen nider.
Ênéas der tete daz.

dô her bi ir gesaz,

5 dô sagete her ir rehte
sinen namen und sîn geslehte
und war her varen solde
und dorch welbe scholde
her zû zir dare quam.

10 dô si rehte vernam
sine nôt und sinen willen,
dô antworde ime Sibille.

Sie sprach, edel jungelink,
diz is ein angestlich dink

15 daz dû hâst bestanden.
die dich dâ her sanden,
unser meister die gote,
bistû rehte ir bote
und wellent siz gebieten,

20 dune darft mich niht mieten,
ich wil mit dir dâ hin varen
unde wil dich wol bewaren
unde wider bringen
mit gnâdechlichen dingen

25 lebende unde wol gesunt.
mir is der wech wole kunt,
ich bin ouch wîlen dar komen:
swaz sô ich dir mach gefromen,
des bin ich dir gereite.

30 ich tûn dir gût geleite.

Ênéas sweich dô stille.

dô sprach aber Sibille
nû ez alsô is getân,
daz dû die vart salt bestân

35 unde dûz dorch nôt tûst,
ich sage dir waz dû haben mûst,
des dû enberen niht ne maht.
dar umbe wis ernistabt,
des is dir nôt dazde alsô sîs.

40 dar zû horet ein rîs: (2776)

mahtû daz gewinnen,
 sô vare ich sament dir hinnen
 zû der helle hin nider
 und bringe dich aber her wider.

Daz ris is aber sô getân,
 daz saltû wizzen âne wân,
 ezû mûz dich nieman wîsen,
 ez nis niht andern risen
 an ir getât geliche,
 ir nis en ertriche
 niewan daz eine.
 ez is ze mâze kleine
 unde is aber sô vast,
 daz es nieman einen ast
 abe mach gewinnen;
 ezne mohte enginnen
 der wâfene dehein,
 der diu sunne ie beschein,
 swie veste sô ez sl.
 ich sage dir aber dâ bî,
 is ez dir enteil getân,
 daz ez dir wol sal ergân,
 des dû hâst begunnen,
 und es die gotê gunnen,
 sô saltuz wole vinden:
 die soln dich senden
 an die stat dâ ez is,
 des saltû sîn vil gewis,
 dâ sal ez dir wol werden:
 dû salt ez ûz der erden
 geziehen vile lîhte,
 sô sal enalgerihtê
 rehte ein alsô getân
 an der selben stat stân.⁶

Dô daz alsô geredet was,
 dô solde der hêre Ênêas,
 der mære und der wise,
 varen nâch dem rise
 alsez ime was geboten. [(2816)
 ein opher machete her den goten

zêren und ze holden,
 daz siz im wîsen solden.
 innechlichen her sis bat.
 dô sanden sie in an die stat
 5 rehte dâ her ez vant.
 dô zôch herz ûz mit der hant.
 dô her daz hete getân,
 ein anderz sach her dâ stân,
 daz dem al gelich was.
 10 dô kêrde der hêre Ênêas
 wider zû Sibillen.
 dô hete er sînes willen
 dâ erworben ein teil.
 dô liezen sie ez an ein heil.
 15 **D**ô der helt lussam
 zû Sibillen wider quam
 und er daz ris brahte,
 vil wole sie gedahte,
 waz her haben solde,
 20 wand sin leiten wolde
 als einen ir lieben trût.
 dô gab si ime ein krût
 und gebôt im daz herz âze
 unde es niht vergâze,
 25 her fûre verre destê baz.
 Sibille ez ouch az,
 alsô tete Ênêas.
 si sagetim daz ez gût was
 wider den helleschen stank.
 30 des sageter ir gnâd unde dank,
 daz si in sô wol beriet,
 daz ime enmohte geschaden niht
 der ubil stank noch der rouch.
 einer salben gab sim ouch,
 35 gût unde tûre
 wider dem hellefûre,
 daz in niht dâ ne snite,
 der sich bestriche dâ mite.

Dô daz getân wart
 40 und si beidiu zû der vart (2856)

gereit wāren unde gare,
 daz swert daz hiez sie in bare
 nemen under sīn gewant,
 daz herz trūge an sīner hant.
 si weste wole umbe waz.
 diu frouwe hiez ez umbe daz,
 daz herz mit im nāme,
 so er in die helle quāme
 in die vinsternisse,
 daz her ime gewisse
 dā mite lūhten solde.
 her tet als si wolde,
 daz her des niht ne liez,
 daz in diu frouwe tūn hiez.
 Alsò ez dō naht wart,
 dō hūben sie sich an die vart.
 den goten si sich bevālen.
 die vart sie dō hālen
 ir nāchgebūren.
 dō si ein wille gefūren
 sint si sich ūz gehūben,
 si quāmen zeiner grūben,
 diu was wīt unde lank.
 freislīche sie stank,
 sie was vinsten unde tief.
 ein brinnende wazzer drin lief,
 ez viel tiefe in den grunt.
 daz was Sibillen wole kunt,
 ez vorhte aber Enēas,
 wandez ime unkunt was.
 daz ne was dehein wunder.
 her hōrde daz wazzer drunder,
 daz bran unde krachete,
 grōz wunder ez machete
 unde starke nider flōz.
 der rouch was dā alsò grōz,
 daz her dā ne mohte niht gesehen.
 al ne torste hers niht jehen,
 iedoch vorhte im sēre
 Enēas der hēre. (2896)

Dō marcte Sibille
 vil wole sīnen willen,
 daz her im sēre forhte.
 sie sprach, her ne dorhte
 5 nehein angest haben dā.
 ,ez is hie vile nā
 an dem ērsten īnvare.
 ich wil dir vile gare
 sagen, wie ez hie stēt
 10 umbe daz loch, daz hier in gēt:
 ez is der helle īnvart.
 al daz ie geboren wart
 von manne und von wībe,
 sō si von diseme lībe
 15 zērist gescheiden werden
 hie obene an der erden,
 arme unde rīche,
 si mūzen algelīche
 ze diseme loche īn varen;
 20 ez ne mach nieman bewaren,
 ez stēt von aneenge sō.
 des gerihtes phlīget Plūtō,
 sīn is hie diu meisterschaft,
 her behaldet hie die hērschaft
 25 und diu frouwe Proserpīne,
 diu alde winje sīne.
 Dō Sibille daz gesprach,
 dō gienk ez an daz ungemach.
 sīne wolde niht langer wesen dā.
 30 der hēre volgete ir nā
 al dā si hīne fūr.
 diu vart wart ime vile sūr,
 wande sie was freissam.
 hern weste wier dar nider quam.
 35 dō si wāren in dem tal,
 do gesāgen si lūte āne zal,
 die weinden unde liefen,
 si scriwen unde riefen,
 beidiu man unde wīb.
 40 naket was aller ir līb. (2936)

si liefen vor unde wider
 daz wazzer uf unde nider,
 daz dâ brinnende flôz.
 ir ungemach was vile grôz
 in dem vinstern walde.
 si liden michil kalde
 von ise und von snêwe.
 die trachen und die lêwen
 und die lintworme
 die sûchten sie ze storme
 und die lêbarde
 mûten sie vil harde,
 die si sêre bizzen.
 daz fleisch si in zerizzen
 und von dem beine nûgen.
 si macheten in genûgen
 blûtende wunden.
 si mûsten zallen stunden
 mit solher nôt werben,
 sine mohten niht ersterben
 dorch deheiner slahte nôt,
 wande si wâren zer werlde tôt.
 ir quâle was unendehaht.
 si heten zallen ziten naht,
 sine gewunnen nimmer tach.
 dô daz Ênêas gesach
 die jâmerliche wîze dâ,
 dô frâgete her sâ
 Sibillen von den lûten,
 waz daz mohte dûten.
 Sibille diu alde
 si sagete ime balde,
 daz daz sêle wâren,
 die vor manegen jâren
 sumeliche wâren dar komen,
 den daz leben was benomen
 von ir selber scholden
 und dâ dolen solden
 nôt unde arbeit,
 unz es den meister dûhte zit, (2976)

daz man si fûrde uber den flût.
 dô wart dem hêren sîn mût
 beswâret von den armen,
 die begonden in erbarmen.
 5 Dô her vernomen hete daz
 dô quâmen si vore baz
 Sibille unde ir vartgenôz,
 aldâ si wunder vile grôz
 gesâgen und vernâmen.
 10 do si an daz wazzer quâmen,
 daz dâ heizet Flêgetôn,
 do gesach der Anchises son
 daz im seltsâne was.
 der mâre helt Ênêas
 15 gesach ein schif dar uber gân,
 swarz und ubile getân,
 zebrochen unde vile alt.
 dar inne gesach der helt balt
 einen egeslîchen vere,
 20 der daz jâmerliche here
 uber daz wazzer fûrde.
 starke her sich rûrde
 beidiu naht unde tach,
 daz hern saz noch enlach
 25 und nimmer rûwe gewan.
 ez was ein tûvel, niht ein man,
 und was geheizen Chârô.
 dâ was maneger unf rô,
 des her lutzil ware nam.
 30 als er zû dem stade quam,
 sô was dâ michel gedrank.
 der schaltboum der was lank,
 den her an sîner hânde trûch.
 die sêle her dâ mite slûch,
 35 her gab in manegen sêren stôz,
 want der schaltboum was grôz,
 glûjende stabellîn.
 dâ mit stûrder daz schif sîn.
 swarz wârn im die hande.
 40 vil wole er die erkande, (3016)

die her dâ lâzen solde;
 dier aber uber fûren wolde,
 die nam her balde dar an,
 die andern stiez her hin dan,
 her gab in manegen sêren slach.
 dô daz Ênéas gesach,
 dô frâgete der Trojäre
 Sibillen, waz daz wære.

Si sprach, ich sage dir rehte
 von dem gûten knehte,
 der daz schif stûret.
 die her dâ uber fûret
 und in daz schif lâzet gân,
 die habent die bûze getân,
 diu in hie gesetzt was,
 daz merke frunt Ênéas.
 die ander dier dâ wider slât
 und in daz schif niht enphât
 unde freissam ane siht,
 sine habent sô vil getân niht
 daz si noch uber müzen,
 è sie noch baz gebûzen.

Dô beschouwete Ênéas
 wie getân der verje was,
 her markte in rehte.
 rûch lockehte
 was im aller sîn lib.
 her hazete man unde wlb,
 alser si alle wolde erslân.
 sîn houbet was ime getân
 als eime lêbarde.
 sîn ougen brunnen harde
 gelich einem fûre.
 her was ungehûre
 hinden unde vorne.
 scharf also dorne
 wâren sîn oucbrâwen
 unde scharf sîn clâwen
 an fûzen unde an hânden.
 alle die in erkanden (3056)

die vorhten in dorch nôt.
 die zene wâren ime alrôt
 unde lank unde grôz.
 her was ein grôllich vartgenôz.

5 sûr was ime der munt,
 her het ein zagel als ein hunt.
 egislich was sîn gebære.
 Ênéas der mære
 vorhte in dô her in gesach,
 10 des man wol getrouwen mach.

Dô sprach der Trojân
 ,soln wir an daz schif gân?«
 »jâ wir« sprach Sibille,
 »swich dû aber stille
 15 unde ensprich neheine wis.
 gib mir daz rîs,
 daz ich dich wise, daz tû?«
 dô gienk si deme stade zû.

Dô der hêre Ênéas
 20 dar nâher komen was
 unde zû dem schiffe gienk,
 ubillliche in enphienk
 der ubile schalk Chârô.
 ze ime sprach her alsô
 25 ,waz mannes is daz sô getân,
 der in daz schif wil gân?
 ich wil ez gerne bewaren,
 ichn lâze in niht her uber varen
 in mînés meisters rîche.
 30 hern quam mennislliche
 nie nieman dorch unser gût.
 ich ne wil niht daz ir tût
 als Phôcus, demz sô wol ergienk,
 dêr unsern portenâre vienk
 35 unde fûrde in hinnen.
 ich sal in baz erkennen
 den ich hie uber fûre.
 diz schif wirt im tûre
 die wille ich ez mach bewaren.
 40 her was ouch willen gevaren (3094)

Orpheus der märe,
 der gûte harphäre,
 her wolde hie holn sîn wîb,
 dar umbe hete er sinen lîb
 selbe vil nâch verlorn.
 mir is diu rede vil zorn.
 dune wellest dich versinnen
 und varest schiere hinnen,
 dir wirt lîhte ein slach,
 daz dir der rukke brechen mach.'

 Dô sprach Sibille
 ,Chârô, nû swich stille,
 lâ dîn ubil rede stân,
 her mûz wol in daz schif gân:
 ez is der hêre Ênéas.

ich sage dir wer sîn vater was:
 der alde Trojâr Anchises,
 ze deme her her komen is
 mit geleite und mit gebote
 unser obersten gote,
 unde die hie nidere
 sprechent dar niht widere.
 fûre uns uber unde swich!
 dô lîez sin sehen daz zwîch,
 daz rehte warzeichen.
 dô begonder smeichen,
 dô her des zwîges wart gewar,
 dô kërde her daz schif dar,
 beidiu her si dran nam.
 dô Ênéas drin quam,
 dô was daz schif sô getân
 als ez iezû solt undergân.
 des wart getrûbet sîn sin.
 dâ was michel jâmer in,
 von sêlen michel gedrank,
 von dem beche grôzer stank.
 der angst was dâ vile grôz.
 daz wazzer, daz dâ in flôz,
 daz wîel unde brande.
 doch quâmen sie ze lande

(3134)

mit sorgen vile starken
 und giengen ûz der barken.

 Dô gesach aber Ênéas
 daz im seltsâne was,
 5 her gesach sêle mit den scharen,
 die dâ uber wâren gevaren,
 dô sie daz lant geviengen,
 daz si zeinem flûme giengen
 unde trunken al dar zô.

10 Sibillen frâgete her dô,
 dorch welhiu dink si lâten daz.
 si sprach ,ich sage dir umbe, waz:
 ez heizet Oblivô
 und is geschaffen alsô,

15 sô si dâ getrînken,
 sone kunnen sie gedenken
 der dinge neheine,
 grôz noch kleine,
 der in geschehen was dâ bevoren:
 20 die gedanke habent sie verloren.'

Sibille sprach aber dô
 dem hêren Ênéase zô
 ,Ênéas, dû bist komen
 dâ dir wênich mach gefromen

25 dîn mennislicher list.
 diu stat dâ dû inne bist
 is rehte der art,
 dune quâme nie in dirre vart
 in sô grôze vinsternisse

30 (sprach diu prophêtisse),
 dar dû nû schiere komen salt.
 Ênéas helt balt,
 dâ nis deheiner slahte licht.
 doch missetrôste dich niht,

35 ich sal dich geleiten
 und vil wol bereiten
 alles des dîn herze gert.
 zûch her vore dîn swert
 und merke, wie ich vore vare,
 40 unde trach dîn swert al bare (3174)

unde lûhte dir dâ mite.
 ich weiz wol allen den site
 von diseme hellertiche.
 volge mir wîslîche,
 wande des is dir nôt.
 dô tete her-als-si ime gebôt.
 Dô si gesprochen hete daz,
 dô fûren sie vore baz
 dâ si wunder vil vernâmen.
 zû der porten sie quâmen
 dar nâch in korzen stunden.
 Cerberum si funden
 der helle portenâre.
 Ênéas der mâre
 vorhte in dô her in gesach,
 wander sô tobelîchen lach.
 hern wolde im niht nâher gân.
 dô was her sô freislîche getân,
 daz ir ez niht geloubet.
 her hete driu houbet
 grôz und egislîche.
 her sach sô freislîche,
 im was diu porte bevolen.
 sin ougen glûten sam die kolen,
 daz fûre im ûz dem munde flouch
 und ubil stinkende rouch
 ûz der nasen und ûz den ôren,
 als ir wole moget hâren.
 wie stark und wie heiz her was?
 daz Sibille und Ênéas
 sich von der hitze brûten.
 die zene ime glûten
 als daz isen in dem fûre:
 her was vil ungehûre
 des tûveles galle;
 her was rûch betalle,
 her ne was doch sô rûch niht,
 als ander tier diu man gesiht,
 niwan als ich û sagen sal.
 sin lîb was im bewassen al (3214)

mit nateren und mit slangen,
 mit korzen und mit langen,
 mit grôzen und mit kleinen,
 an armen unde an beinen,
 5 an handen unde an fûzen.
 nû wir ez sagen mûzen,
 wande wirz an den bûchen lesen,
 daz die nagele solden wesen,
 daz wâren clâwen vile scharf.
 10 den schûm her ûz dem munde warf
 heiz und bitter unde sûr.
 her is ein ubil nâchgebûr.
 Der helle torwarde
 der zornde vile harde,
 15 dô her die menschen gesach.
 niht langer her ne lach,
 zornlîche her ûf sprank.
 sin âdem freislîche stank,
 wîte ginete im der munt.
 20 her was gestalt alsam ein hunt
 hinden unde vorne.
 her strûbete sich vor zorne.
 die nateren und die slangen,
 da her mite was bevangen,
 25 si bliesen unde gullen,
 freislîche si bullen,
 sô daz diu helle erwagete,
 und als der tûvel jagete,
 grôz lîch daz gescrei was.
 30 dô ervorhte sich Ênéas
 unde rou in diu vart.
 schiere des geware wart
 Sibille diu wîse.
 sie sprach vile lîse
 35 solhiu wort in ir munt,
 daz her sâ zû der stunt
 alsô vaste ensliet,
 daz her ne greîh noch enrief
 Cerberus der arge
 40 und alle sine warge, (3254)

die an ime hiengen.
in die porte si giengen
der hère unde Sibille.
Cerberus gelach stille
gewunden also ein schilbe.
dâ liezen si in beîlben.

■ Dô daz alsô ergangen was,
daz Sibille und Ênéas
in die porte quâmen,
als wir ê vernâmen,
zû den selben stunden
vile sie dâ vunden
lûterlicher kinde
vor der helle an einem ende,
da di mûder wâren mite tût.
sie liden michel nôt,
si scriren vile sêre.
Ênéas der hère
micheln jâmer ir gewan,
dô her merken began,
wie jâmerliche si sâgen
und wie freislîche si lâgen
beidiu nacket unde blôz;
der jâmer dûhte in vile grôz.
dô her daz wunder dô vernam
unde vore baz quam,
Ênéas der wigant
michel here her dô vant,
die tût wârn von minnen.
dâ mûste her erkennen
froun Didônen die rîchen,
diu sich sô jâmerlîchen
dorch sinen willen hete erslagen.
ir schaden wolder klagen,
trûrechlîche sach hers an.
mit dem houbet wankte sie hin dan,
sine wolden niht ane sehen;
daz irz solde geschehen,
daz rou si vile sêre
und dûhte si unêre. (3294)

■ Dô si vernomen heten daz,
dô fûren si vare baz,
die vârt liezens an ein heil.
si funden der ein michel teil,
5 die tût wârn dorch ritterschaft;
vil grôz was der geselleschaft.
dâ was der kunich Adrastus,
Polinices und Tydêus
Ypomedôn und Partonopeus,
10 Amphlorâs und Canepêus,
die ze Thêbls den lîb verloren
und den tût dâ erkoren.
ouch vander dar nâ
der Troiâre vile dâ,
15 die von sîme lande,
di er alle wole erkande.
dâ was der kunich Priamûs
und der kûne Trôilûs,
Pâris unde Hectôr
20 und der wise Anthênôr
und der hovesche Athamas.
harde vile der was,
der ich genennen niene mach.
dô si Ênéas gesach,
25 dô schamete her sich sêre:
ez dûhtin unêre
daz her von in gescheiden was,
der herzoge Ênéas,
von frunden und von mâgen,
30 die dâ erslagen lâgen
in Troie der wîten.
zû den selben zîten
quam Ênéas der wigant,
dâ her der Criechen vile vant,
35 die Troie zebrâchen
unde ir laster râchen.
vil erkandir Ênéas.
ich wil û sagen wer dâ was.
Menelaus und Tytides,
40 Agamemnôn und Achilles, (3334)

und der fromige Aiax
 und der junge Protesilax.
 den erkande wol Ênêas,
 wande her der êrste was,
 der vor Troie erschlagen wart.
 des gnôz her der herevart.
 der Criecheu her dâ vile vant.
 dô sach her zer winstern hant
 eine grôze borch stân,
 diu was vil egislîche getân,
 sô si von rehte solde sîn.
 diu mûre was isenîn
 und glûte vone fûre;
 sie was ungehûre.
 ein wazzer dar ûz flôz
 brinnende vile grôz,
 daz dâ Flêgetôn hiez.
 unreine was sîn fliez,
 ez was der hellische flûm:
 harde wlt was sîn rûm.

Dô Ênêas dar nâher quam,
 micheln jâmer her vernam
 und grôz weinen in der stat.
 froun Sibillen her dô bat,
 diu in dar geleite,
 daz sîn des bereite
 umbe die borch mâre,
 waz volkes daz wâre,
 daz dâ klagete unde weinde,
 unde waz daz jâmer meinde,
 daz her dâr inne hôrde.
 diu frouwe im antworde,
 oberz wizzen wolde,
 daz siz im sagen solde.

Dô sprach diu prophêtisse
 ,ich wil dir sagen gewisse,
 Ênêas geselle,
 daz is diu rehte helle,
 alsô dû gesehen maht.
 dâ is immer inne naht, (3374)

- dâ ne wart nie tach
 noch niemer werden mach.
 wie wol ich daz erkenne,
 dâ sint die sêle inne
 5 mit vil maneger arbeit,
 daz dir die wârheit
 weder wlb noch man
 gesagen mach noch enkan
 daz hundert tûsendeste teil.
 10 sie hânt michel unheil,
 die dar inne mûzen sîn.
 daz wirt in dicke wole schîn
 immer ze allen stunden
 under den hellehunden.
 15 der dâ wirt is ze hûs
 der heizet Râdamantûs.
 den sêlen her vil wê tût;
 gnâde und aller slahte gût
 is in vile tûre,
 20 si brinnent in dem fûre
 mit tage und mit nahte.
 ir quâle is maneger slahte,
 ir fûre is âne licht
 unde nis gelîch niht
 25 irdische fûre;
 ez is ungehûre
 und brinnet grimmechlîche.
 daz fûre in ertrîche
 is als wazzer dar wider.
 30 si vallent ze allen zîten nider
 in daz abgrunde.
 si mûzen ir sunde
 arnen vile sêre
 immer und immer mêre
 35 beidiu tach unde naht.
 ir klage is unendeht,
 [sie ne habent deheinen trôst,
 daz si iemer werden erlôst
 ûz der misselîcher nôt.
 40 dar inne lebet der Tôt. (3414)]

iemer âne ende.
 quâle und missewende,
 vechten unde strlten
 is dâ zallen ziten
 unde koln und niht ersterben.
 alle die daz erwerben
 oben ûf der erden,
 die dar geworfen werden,
 mitschanden mûzen sie sich schamen,
 wande si habent beide ensamen
 arbeit unde ungemach,
 daz dâ nie ne gebrach
 und nimmer ende geschiht.
 sone stêtez umbe den menschen niht:
 swenne sô ez sô stêt,
 daz ime ein angst zû gêt
 und ubiln geheiz liden mûz,
 der sorgen wirt ime bûz,
 als her des smerzen entsebet,
 wande im daz ungemach gebet
 einen anderen mût;
 als ez dem fleische wê tût,
 und ime unsanfte wirt getân,
 sô mûz diu angst zergân
 des smerzen mit dem leide:
 dise habent aber beide
 den smerzen mit den sorgen
 den âbent und den morgen]
 in dem abgrunde,
 daz dirz gesagen kunde
 nieman in ertriche
 der lebet mennislîche,
 als ich dir ez sagen mach
 und als ichz selbe gesach,
 wande ich dare komen bin.
 mich hete gefûret dar in
 diu frouwe Tisiphône:
 daz ir mîn trohtîn lône,
 daz sie mich dannen brahte!
 wie dicke ich sint gedahte (3456)

des wunders daz ich dâ vernam:
 ich was frô deich dannen quam.
 Si sprach, Ênêas vartgenôz,
 daz jâmer is vile grôz,
 5 daz ich dâ inne gesach,
 daz ich gesagen niene mach
 die nôt die ich dâ vant,
 dâ der wirt Râdamant
 die sêle jâmerlîche quelet.
 10 dicke her in vore zelet
 ir missetâte.
 frû unde spâte
 ir schande er in verwîzet.
 der bôsheit her sich flîzet
 15 der schalk Râdamantûs.
 dâ inne sitzt ouch Tantalûs
 in eime wazzer unz an die kelen
 und mûz iedoch vor dorste quelen,
 swie her in dem wazzer st,
 20 daz sinem munde is vile bî
 und im sô nâhen flûzet:
 des her doch niht genûzet.
 vor hunger lîdet her grôze nôt,
 daz her gerner wære tôt
 25 beidiu naht unde tach,
 wander sterben niene mach.
 mit quâlen mûz her werben,
 wan möhte her ersterben,
 ez wære im lieber tûsent stunt.
 30 im hanget vor sinen munt
 ephel und ander spîse,
 und alser vile lîse
 mit dem munde hin, nâch vât,
 sô verre ez hin dane gât,
 35 daz hers gewinnen niene mach.
 des hât her naht unde tach
 vile mîchel arbeit.
 her weiz wol die wârheit,
 daz her ne mach niht genesen.
 40 dâ bî martert man die resen, (3496)

den man ouch vil wê tût,
 die dorch ir ubermût
 ze himele stigen wolden
 und die gote enterben solden
 und verstôzen mit gewalt;
 der iegellîch sîn engalt.
 si stihten michel wunder.
 dâ was einer under,
 der des wolde wânen,
 daz her Diânen
 ze wîbe solde gewinnen
 und sîn solde minnen,
 der was geheizen Tîtûs.
 den quelet Râdamantûs
 mit wunderlîchen dîngen:
 her liget ruckelingen
 der armê verlorne.
 tûf sîner brust vorne
 sint glre gesezzen,
 die im sîn herze ezzen
 immer zallen zîten.
 starke sie strîten
 obe der wunden,
 daz sis ze keinen stunden
 nimmer vergezzent.
 al daz sie sîn gezzent
 daz wesset al zehant wider.
 her liget verre hin nider
 unde quelet vil sêre,
 des im nimmer mêre
 nie ne sal werden bûz.
 die marter her dolen mûz.
 sîn quâle is im endelôs.
 daz screib allez Minôs,
 der sich des underwant,
 daz herz mit lôze bevant
 mit listechlîchen dîngen
 al besunderlingen
 die wîze von der helle,
 die nieman mohte erzellen, (3536)

daz sim iemer an der erden
 alle kunt mohten werden.
 Dô daz allez was getân,
 dô liezen sie die helle stân
 5 zû der winstere hant,
 dâ der schalk Râdamant
 selbe inne wirt was.
 Sibille unde Ênêas
 giengen allez vore baz.
 10 Sibille gebôt ime daz,
 daz herz rîs dâ lieze
 und tâte als sîn hieze.
 als diu frouwe daz gesprach,
 daz rîs her in die erde stach,
 15 an die wegescheide.
 dô volgeten si beide
 der zesewen strâzen.
 daz rîs hiez sîn dâ lâzen,
 daz her sich dâ bekande,
 20 alser wider wande
 , unde z dâ nâme,
 sô her wider quâme,
 als alle die heten getân,
 die dâ solden vore gân.
 25 her tet alse sie in bat.
 dô quâmen sie an eine stat,
 dâ ez vile schône was,
 dâ vant der hêre Ênêas
 sînen vater Anchîsen
 30 den alden und den wîsen.
 des frowete sich der wîgant.
 diu stat, dâ hern inne vant
 und dâ her in ouch liez,
 ich sage û wie diu hiez:
 35 Elysîl gevilde.
 dâ vant der helt milde
 zierheit maneger slahte,
 daz nieman konde gahten.
 Dô her ze sînem vater gienk,
 40 minnechliche er in enphienk, (3578)

her hiez in willekomen sîn.
 ‚Enêas‘ sprach her, ‚sun mîn,
 ich sage dir die wârheit:
 daz dû dise arbeit
 dorch mînen willen hâst getân,
 des sal ez dir vil wole ergân
 beidiu zêren und ze fromen,
 daz dû here bist komen
 von unser meister gebote.
 ez habent dir die gote
 dorch fruntschaft gegunnen,
 dû hâst der mite gewonnen
 ir aller holde.‘
 kussen her in wolde.
 ‚nein‘ sprach her, ‚sun mîn,
 des ne mach niet sîn,
 daz mich ieman berîne:
 swie fleischlich ich schîne,
 ichn bin doch niwan ein geist,
 als dû selbe wole weist.‘
 Dô hern berihtet hete des,
 dô leite in Anchises
 an ein wazzer daz dâ flôz
 scône unde niht ze grôz,
 lûter unde reine.
 edile gesteine
 was aller der grunt.
 aldâ teter ime kunt
 unde liez in gesehen
 allez daz im solde geschehen:
 rouwe unde wunne
 und allez sîn kunne,
 daz sint von ime quam,
 und wie getân ende ez allez nam
 umb in und sîn geslehte.
 her zeigete ime rehte
 die storme, die her sint vaht,
 und wie her wart wonehaht
 in Itâlische rîche,
 dâ her sich manlîche (3616)

mit angesten berihte
 unde die borch stihte,
 die zeigt her im ouch,
 daz her dar an niht ne louch.
 5 zaller êrst Albâne,
 ein borch wol getâne,
 und manege ander dar nâ.
 sînen sun zeigt her im dâ,
 der dannoch ungeborn was.
 10 den sach gerne Ênêas.
 daz was ein seltsâne dink.
 ‚sihestû jenen jungelink,
 der dort stêt mit deme spere?
 dorch den fûrdich dich here,
 15 den mahtû gerne erkennen,
 den sal von dir gewinnen
 diu schône Lavîne,
 diu junge winje dîne,
 des salt dû sîn vil gewis.
 20 der kunich der ir vater is
 der is geheizen Latîn.
 Silvîus sal her genant sîn
 dâ obene ûf der erden
 und sal geboren werden
 25 in einer wiltnisse:
 daz wizzest vil gewisse.
 Sun, hâstû wol vernomen?
 von Silvîo sal ein helt komen,
 der Silvîus Ênêas heizen sal.
 30 der sal dir gelîchen al
 an hûte unde an hâre
 (daz sage ich dir zewâre),
 von siten und von sinnen,
 der sal ein sun gewinnen,
 35 der sal heizen Ênêas,
 der dir bescheret was
 uber manîch jâr hie bevoren.
 von ime soln werden geboren
 in sîneme geslehte
 40 die mâren gûten knehte, (3638)

vil gewaldech alle ensamen,
 und gewinnent kunechtlichen namen.
 daz merke (sprach her), sun mîn,
 Rômulûs sal der eine sîn,
 der mâre und der rîche,
 der vil gewaldechliche
 daz rîche sal berihten
 und sal Rôme stihten
 und sal ir sînen namen geben.
 der sal vil hêrliche leben,
 wand Rôme houbetstat wesen sal
 in der werlde ublich.
 des mahtû haben wunne,
 daz die von dîme kunne
 die werlt soln bedwingen
 mit meisterlichen dîngen.
 sô michel wirt ir kraft,
 daz si gemachent zînshâft
 diu lant alliu gelîche
 ze rômesche rîche.

Anchises sprach aber dô
 sînem lieben sune zô
 ,**E**nêas sun mîn,
 des mahtû wole frô sîn,
 daz dû hie hâst vernomen,
 daz dîn kunne sal komen
 ze alsô grôzen êren.
 nû saltû hinnen kêren
 zû den dînen mannen.
 als dû geverest dannen,
 sô kumestû vil gereite
 uber daz mere breite
 (sprach der alde Anchises
 sun, gedenke vil wol des,
 daz ich dich wise:
 û sal aver diu spise
 ein teil tûre werden,
 êr ir komet zer erden
 jenehalb uber mere,
 sô daz dû und dîn here, (3696)

die helide wol vermezzen,
 dorch nôt solt ir ezzen
 ûwer schuzeln ûf ûwerm tische,
 also fleisch unde vische
 5 und als ander libnar.
 und swenne sô dû kumest dar,
 sun, dâ dû diz getûst,
 sô bistû dâ dû wonen müst
 und ze dînem ende bliben.
 10 swer dich dâ wil vertriben,
 des saltû dich vil wole erwerben
 unde dînen lib generen
 unde doch mit arbeiten.
 dîn dînk saltû wol bereiten
 15 manliche dar nâ
 unde vesten dich dâ
 sô dû aller beste maht;
 daz is dir gût bedâht.
Anchises sweich dô stille.
 20 **E**nêas und Sibille
 urloub ze ime nâmen.
 schiere sie dô quâmen,
 ûz der helle hine wider
 dannen si wârn gevaren nider
 25 mit tage und mit nahte.
 dô siu hin wider brahte,
 dâ sîne man wâren,
 die sîn ungerne enbâren,
 mit urloub sie von ime schiet,
 30 alsus saget uns daz liet.
Der hêre unde sîn here
 fûren dô uber mere
 dar si gelucke sande.
 dô quâmen sie ze lande,
 35 da diu Tiber in daz mere gêt,
 dâ noch Montalbâne stêt.
 die hiez her dô vesten.
 mit den mûden gesten
 gienk her ûz an daz lant.
 40 den gemacht, den her dâ vant, (3736)

nam fröliche
 Ênéas der rîche
 und sîne vartgenôze
 lutzel unde grôze.
 niht langer sie ne beiten,
 ir ezzen sie gereiten,
 so si aller beste mohten dô
 und giengen sitzen dar zô.
 Dô si wâren gesezzen
 unde solden ezzen
 frölich als si tâten,
 alsoz was berâten
 do si an daz lant quâmen,
 daz brôt sie dô nâmen
 unde legeten ûf ir schôz.
 des dwank sie der hunger grôz,
 den sie heten erliden.
 von dem brôte sie sniden
 schuzeln vile reine,
 grôze unde kleine,
 do si sich gemacheten dar zô;
 dar ûf legeten sie dô
 ir fleisch unde ir vische.
 sîne heten ander tische
 niwan ir knie unde ir bein.
 daz gemarkte ir dehein
 aller der die dâ sâzen.
 dô sie daz fleisch gâzen,
 die schuzzeln âzen sie dar nâ.
 daz gemarkte schiere dâ
 Ascânjûs der jungelînk.
 ‚diz is ein hoveslîch dînk,‘
 sprach Ênéases sun,
 ‚waz welt ir des tûn?
 des ne wil ich niht vergezzen,
 daz wir unser schuzeln ezzen.
 (daz sprach her dorch sînen spot)
 wil mir mîn meister got
 sô gehelfen hinnen,
 daz ich noch hûs gewinne, (3776)

sô wil ichz gerne zellen
 zeime bîspelle
 her nâch uber lank,
 daz uns diu nôt dar zû dwank,
 5 daz wir unser schuzeln âzen,
 daz ne wil ich niht lâzen.‘
 Daz gehôrde Ênéas,
 daz im vile lieb was.
 harde frowete her sich des.
 10 her sprach ‚mîn vâter Anchîses
 der sagete mir diz rehte
 und sprach ‚daz ichs gedehte
 unde ez wol vernâme,
 ob ich immer dare quâme,
 15 da ich mîne schuzeln âze,
 daz ich des niht vergâze,
 daz wir dâ blîben solden.
 nû sîn wir dâ wir wolden.
 ich hân ez rehte vernomen,
 20 wir sîn in daz lant komen,
 des wir lange haben gegert.
 die gote habent uns des gewert,
 des wir si lange bâten,
 si scholen uns noch berâten.‘
 25 Dô her geredete alsô,
 dô wordens alle vile frô.
 ir leides sie vergâzen,
 niht langer sie ne sâzen,
 schiere sie ûf sprungen,
 30 si spilden unde rungen
 und opherden ir abgoten.
 daz wart in allen geboten,
 daz si alsô tâten
 und die gote bâten,
 35 daz sis mûsten gewalden
 unde in hulfen behalden
 daz lant dâ si wâren an.
 diu schif fûrden sie dan
 in die Tiber ûz dem mere.
 40 dô was der hêre und sîn here (3816)

fröltches mutes,
 si froweten sich des gûtes,
 des si wânden haben dâ.
 ez was dannoch vil unnâ.
 si wânden schaffen ir gemach,
 daz man dâ harde widersprach
 daz gemach wart in vil ungereit;
 è danne si michel arbeit
 dar umbe heten erliden,
 wande si vohten unde striden
 zû vil manegen stunden
 mit den sie dâ vunden
 und dien daz lant werden
 mit schilden und mit swerden.

¶ Dô der hère Ênéas
 alsô dare komen was
 ze Itäljen in daz lant,
 dô frâgete her die her dâ vant
 von dem lande mâre
 und wer dâ kunich wære,
 wander dâ gerne wolde sîn.
 dô saget man im, daz Latîn
 kunich wære in deme lande.
 sîne boten her im dô sande,
 driu hundert ritter gûte
 mit gerendem mûte,
 daz her dâ bliben wolde,
 sô wolder sîne holde
 gerne gewinnen.
 her sande ime ze minnen
 ein sceptrum und ein crône,
 eine gebe vil schône,
 ein mantel und ein vingerlîn
 und einen koph goldîn,
 der des kuneges Menelâi was.
 den sande ime Ênéas,
 wander mit fride wolde leben.
 Menelâus het in ime gegeben,
 dô her ze ime was gesant,
 dô her ze Troie an den sant (3856)

Heinrich von Veldeke.

zaller êriste quam.
 diu gebe diu was lussam,
 die Ênéas dar sande
 deme kunege von dem lande,
 5 wand ime was sîner holde nôt.
 sînen dienest her ime enbôt
 vile minnechliche,
 daz hern in sîme rîche
 wolde lâzen genesen,
 10 daz her im willich solde wesen
 zallem sîneme gebote.
 daz swûr her bl sînem gote,
 swaz sô her in hieze,
 daz her des niht ne lieze
 15 dorch deheiner slahte arbeit
 unde er sîne wârheit
 nimmer an ime gebrâche.
 Yljônix der gesprâche
 der leite die geselleschaft
 20 unde warb die boteschaft.
 ¶ Dô daz allez was getân,
 daz Ênéas der Troiân
 die boten dâ hin sande,
 dô nâmen si von dem lande
 25 lûte die si leiten.
 niht langer si ne beiten,
 Yljônix fûr dô dannen
 mit sînes hêren mannen
 und mit den die si wîsten.
 30 mit schatze sie sich spîsten,
 den die soumâre trûgen.
 sie funden kouf genûgen
 uber allez daz lant.
 hêrlîch was ir gewant,
 35 des si gnûch mit in nâmen.
 zû Laurente sie quâmen,
 dar si doch gerne wolden sîn.
 dâ was der kunich Latîn,
 der si vile wol enphienk.
 40 Yljônix dar vore gienk (3896)

5

unde ein jungelink sin neve.
 dô man Ênéases geve
 vor Latînum den kunich trêch,
 si dûhte in lobellich genûch:
 ez dûhtin michel fruntschaft.
 dô worben sie die boteschaft
 als si vil wol kunden.
 den kunich sie dô funden
 in hogen unde in michelm mût.
 diu botschaft dûhte in gût
 und diu gebe êrsam.
 danklichen her si nam
 alsez michel reht was.
 ,ûwer frunt Ênéas
 sal mir willikomen sin!
 daz wirt ime wole schîn,
 mûz ich und her leben.
 dô hiez her den boten geben
 zê danke und ze lône
 driu hundert ros schône
 zêren unde ze minnen.
 diu mohte wol gewinnen
 der kunich in dem lande.
 Ênéase her sande
 zeheniu vil hêrlîche
 Latînus der rîche.
Dô ez alsô ergienk,
 daz her die gâbe enphienk
 und die boteschaft vernam,
 dô teter als im wol gezam,
 wander ein edel kunich was.
 ,ûwer frunt Ênéas
 der is mir willikomen hie.
 ich wâne, daz ern quâme nie
 dà her willikomener wære.
 ir solt ime sagen ein mâre,
 des her frô wesen mach.
 ich weiz ez wol manegen tach
 unde vil manech jâr
 âne zwîvel vor wâr, (3936)

daz er noch here quâme,
 ê dan ich mîn ende nâme,
 daz ich daz solde geleben.
 mîn tochter wil ich ime geben
 5 ze minnen und ze wîbe
 und nâch mînem libe
 mîn lant und mîn rîche.
 daz saget im wârlîche,
 wande ez is mir geboten
 10 und gewlssaget von den goten:
 die wil ichs lâzen walden.
 ich hân si ime gehalten
 unze an dise stunt.
 ez is mir lange wole kunt,
 15 daz her si haben solde:
 ich wolde oder enwolde,
 die gote hânt si ime gegeben.
 soldich nû dar wider streben,
 daz wære ein unminne.
 20 mîn wîb diu kuniginne
 diu ne liez mich nie gerûn,
 ê ich der mite mûste tûn,
 des ich gerne hete enboren.
 ir hât ein edel man gesworen:
 25 dem ne mach si werden niet.
 wan daz man mir ez geriet,
 ich ne hetez nie getân:
 sie mûz haben der Troiân,
 ûr hêre, dem si was beschert.
 30 dazn mach nû niht sin erwert.
 ichn rede ez niht umbe daz,
 ichn gunde ir Turnûse baz
 dem vil edelen herzogen,
 daz wizzet vor wâr ungelogen,
 35 ob ez immer mohte sin.
 mîn rîch und diu tochter mîn
 wâren wol zû ime bewant,
 beidiu lûte unde lant,
 wan daz ez wesen niene mach.
 40 ûrm hêren, den ich nie gesach, (3978)

dem is sie enteile getân:
 Turnûs mûz ir abe stân,
 ez si uns lieb oder leit.
 her is ein ritter gemeit
 unde ein stolzer jungelink.
 ime sal dîtze dink
 vil ubile gevallen
 und slnen frunden allen,
 den eigen und den frien;
 ouch solen sie mich zlen
 der scholt umb dise missetât.
 iedoch nis es ander rât,
 es ne mach niht werden bûz,
 wand mîn tochter haben mûz
 ûwer hêre Ênêas,
 deme sie bescheret was
 êr si ie worde geboren.
 Turnûs hât si iemêr verloren.

■ Dô sprach aber Latin
 ,ir solt des vil gewis sln,
 saget Ênêase daz,
 daz her sich trôste deste baz
 unde zû uns kêre.
 hie wirt im michel êre,
 sal es gelucke walden.
 ich wil in wol behalden
 (sprach der kunich rîche)
 daz saget im wârlîche,
 daz ich ir ime wole gan.
 ich bin aber ein alt man,
 also ir selbe wol gesiet:
 ichn mach hinnen vort niet
 vechten noch strîten
 noch gewâfent rîten:
 mir wâre zltiger gemach.
 dô der kunich daz sprach,
 daz her sie getrôste alsô,
 des wâren dô die boten frô,
 daz sie ie dare quâmen.
 urlouûb sie dô nâmen, (4018)

- in was getrôstet ir mût,
 daz si nehein michel gût
 dar vor niht ennâmen.
 dô si dar wider quâmen,
 5 al dâ ir hêre was,
 dô was der hêre Ênêas
 gerîten ûzer dem here
 ûf einen berch bî deme mere,
 der stechel was unde hô.
 10 des was der hêre vile frô.
 gût lant dar umbe lach.
 dô hern rehte besach
 die hôge und die wîte,
 daz man in an der slte
 15 niemanne endorfte weren,
 ob in al diu werlt wolde heren,
 wole geviel im diu stat.
 helfe her dô bat
 die gotc slne mâgen.
 20 wand alle die'n gesâgen
 die dûhter gût ze lobene,
 wand ûf dem berge obene
 sprank ein brunne ze mâzen grôz.
 starke her dernider flôz
 25 von dem berge in daz mere.
 dar legete her sin here
 und saget in waz her wolde,
 daz her in bûwen solde,
 obez sie gût dohte,
 30 so er aller beste mohte.
 ez dûhte si alle ensament gût.
 dô vernam her ir mût,
 manlîche erz ane vienk.
 einhalb dar zû gienk
 35 ein hals der ne was niht breit.
 daz was doch diu meiste arbeit,
 daz der hals dorchbrochen wart,
 want der vels der was hart.
 die borch nandens Albâne.
 40 dô griffen die Troiâne (4058)

manliche dar zû
 beidiu späte unde frû,
 starke sie sich rûren.
 dar ûf sie dô fûrden
 ir spise unde ir wâfen.
 si müsten lutzel slâfen,
 si worhten unde wachten,
 ir borch si veste machten,
 wan des was in vile nôt,
 si wâren anders alle tût.

Sint sie sichs underwunden
 unde es ouch begunden,
 sô bûtens unde worhten
 als si es wol bedorhten,
 si hiewen unde hûben,
 dorch den hals si grûben
 zû der selben zîte
 graben vile wîte
 tiefe unde werehaft
 mit aller ir kraft,
 want si dâ blîben wolden
 und sich dâ weren solden,
 ob es nôt wære.
 berfride und erkære
 macheten sie vile dâ
 bl einander gnûch nâ.
 steine sie trûgen,
 ir brucke sie slûgen
 ob den graben wîten,
 daz si uber mohten rîten,
 beidiu rîten unde gân.
 dô daz alsô was getân,
 daz der hère Ênéas
 alsô drûf komen was,
 dô sach her von der borch nider,
 dâ die boten quâmen wider
 harde frôliche,
 die Latînûs der rîche
 wole hete gelâzen.
 die hêren niht vergâzen (4100)

des in bevolen was.
 wol enphienk si Ênéas
 dâ si zû ime quâmen.
 zeiner sprâche sie in nâmen
 5 und sageten im die boteschaft,
 die minne und die fruntschaft,
 die im Latînûs enbôt,
 daz her alle sine nôt
 wol überwinden solde,
 10 wanderm geben wolde
 sin tohter und sin rîche,
 daz her sichs manliche
 schiere underwunde,
 wanderm wole gunde.
 15 Dô daz vernam Ênéas,
 dem ez vile lieb was,
 frôliche schiet her dânnen,
 her sagetez sinen mannen
 armen unde rîchen
 20 allen geltliche
 dem minnern und dem mêren.
 dô wart under den hêren
 ein wunne vile grôze.
 die müden hûsgezôze
 25 worden alle vile frô,
 daz in der kunich alsô
 gûten trôst hete erboten.
 si oppherden ir abgoten
 und macheten grôze wirtschafft
 30 dorch die gûten boteschaft,
 die sie heten vernomen.
 dô daz alsô was komen,
 dô was der kunech Latînûs
 ze Laurente in sime hûs,
 35 alsez ime wole gezam
 dô daz mâre vernam
 sin wîb diu kuneginne,
 mit zorne âne minne
 gienk si vor den kunich stân
 40 und wart vil ubele getân. (4140)

ir zuhte sie vergaz,
 unsanfte sie nider saz,
 daz si dem kunege niht enneich.
 dô si eine wille gesweich,
 dô sprach sie mit zorne
 ,ouwl, kunech verlorne,
 herzelôser Latîn,
 nû soldest dû tût sîn,
 hete dirs got gegunnen,
 want dû hâst begunnen,
 daz dir vil ubile sal ergân.
 wil dû an den Troiân
 dîn rîche gerben,
 sô mûgestû êr sterben.
 dû wilt im dîne tohter geben?
 daz enmûzer nimmer geleben,
 daz her sie gewinne!
 dû bist ûzer sinne.
 Sie sprach ,mir is zoren:
 daz dû den sîn hâst verloren,
 daz sal dir wol schînen.
 woldest dû Lavînen
 dem edelen Turnûse nemen,
 daz mohte ubele gezemen.
 wie ungerne ich daz sage,
 daz si immêr geläge
 bî dem ungetrouwen man,
 der nie landes teil gewan
 alsô breit als ein schaft,
 daz wære ein unsâligiu schaft,
 diu ime ze teile worde.
 im nis von geborde
 solich êre niht geslaht.
 dû bist ubile bedaht.
 her was tumb der dir ez riet,
 wandez enmohte wesen niet,
 ob ez dir gienge an daz leben.
 soldestû si sô hin geben,
 so gewunnestû schiêre
 dri eidem oder viere: (4180)

ir is genûch an einen.
 dû maht uns wol bescheinen
 bôsen willen âne nôt.
 si wære mir lieber tût
 5 unde ich selbe unde dû.
 wan bekennest dû dich nû?
 soln die eide sîn verloren,
 die dîne man hânt gesworen
 Turnô deme herzogen?
 10 wiltû daz si sîn gelogen?
 daz is ime ummâre,
 ob ez alsô wære,
 daz du drumbe soldest sterben.
 dune-maht in niht enterben
 15 der borge noch des rîches.
 daz dû sô lîhte entwiches
 unrehteme gemûte,
 daz nis nehein gûte.
 Aber sprach diu kuneginne
 20 ,ez kûmet von unsinne,
 daz dû kêrest an den man,
 der ûzer Troie entran
 sînem hêren und sînen knehten,
 wander niht getorste vehten.
 25 her entran sînen mâgen,
 die dâ erslagen lâgen:
 fliehende schiet her dannen
 mit den sînen mannen,
 der her genûch vant.
 30 her quam ze Lybiâ in daz lant
 unde zû Kartâgô.
 des hât diu frouwe Didô
 engolden-vile sêre,
 daz si im gût und êre
 35 zû vil tete unde erbôt.
 dorch sînen willen liget si tût.
 daz is im unmâre.
 des ich sicher wære,
 ob ez dar zû quâme
 40 daz her mîn tohter nâme, (4220)

swenner sie gevienge
 und sîn wille ergienge,
 sô tâte ir der Troiân,
 alser der hât getân,
 diu dorch in liget tôt.
 ime is nû genâden nôt:
 her nâmes, woldes dû sim geben.
 dû mohtest aber wol geleben,
 daz her unsich betroge
 unde diner tochter loge
 swaz sô her ir gehieze
 und uns die tochter lieze
 geben swem wir wolden.
 wie wære danne vergolden
 ir êre unde ir magetûm?
 hern lieze ez dorch den richtûm [lant:
 und dorch die borge und dorch daz
 unser tochter lieze her zehant,
 hern blibe dorch daz gût hie.
 an Troiâren vant man nie
 êre noch trouwe.
 des hân ich grôze rouwe,
 daz dû ze ime kêrest
 und in sô vaste êrest.
 Dô sprach gezogenliche
 Latinûs der rîche
 zû der kuneginne
 ,waz wânet ir gewinnen
 mit der rede die ir tât?
 war zû is der zoren gût?
 wânet ir mîchs bedwingen
 mit ubellîchen dîngen
 des dâ wesen niene mach?
 ich weiz ez wole manegen tach,
 swie lieb sô ez mir wære,
 daz Turnûs der mâre
 mîn tochter nimmer gwunne.
 swer sô ime ir gunne,
 swaz sô man es tû,
 her kumet nimmer dar zû, (4260)

daz si iemer werde sîn wîb,
 ob wir alle unsern lîb
 dar umbe solden lâzen.
 ir zornet zunmâzen,
 5 ez is ein ungefûge zorn:
 ir habet mêr der mîte verlorn
 denne ir habet gewonnen.
 daz irs habet begunnen,
 ir habet vil ubele getân.
 10 waz wizet ir dem Troiân,
 einem vil edelen man,
 der û wole gûtes gan
 und û nie ubele gesprach?
 nû habet ir ûwern ungemach
 15 ubele dar mîte gebûzt.
 ich weiz wol, daz her haben mûz
 unser tochter ze wîbe.
 daz si Turnô blîbe,
 des ne habe ich neheinen wân;
 20 swaz sô dermit is getân
 gesichert unde gesworen,
 daz mûz allez sîn verloren.
 Dô sprach aber Latin
 ,desn mach ander rât sîn,
 25 swaz sô man dar wider tû,
 sô nis niht sô gût zû
 alsô gût gedolt.
 daz was betalle ûwer scholt,
 ob ich sie Turnô geswûr.
 30 ich weste wol deich missefûr,
 wande ich hetez wol vernomen,
 daz ez niht mohte vollekommen,
 wande ez was mir enboten
 und gewissaget von den goten
 35 unde sagetez û vor wâr,
 ichn weiz uber wie manech jâr,
 daz ez alsô mûste wesen.
 done tiezet ir mich niht genesen
 noch mit genâden leben.
 40 dem si die gote hânt gegeben, (4302)

dem wil ich sie lāzen.
 woldet ir ūch māzen
 solher unzuhte,
 ob ez ūch gūt dūhte,
 ez dūhte mich gūt,
 wandez is bōse daz irz tūt.
 ir habet ze grōze undōlt.
 ich wil es wesen āne scholt,
 ob irs ein teil engeldet,
 daz ir einen helt scheldet,
 der is geboren von den goten,
 die daz allez hant geboten.
 unde enscheldet in sō niht,
 ob her ū ze lobeme geschiht,
 daz irs ūch iht berouwet.
 des ir mir niht getrouwet,
 daz is doch diu wārheit.
 waz touch ūwer fravelheit?
 ir sīt ein teil ze freissam.
 dô diu frouwe daz vernam,
 daz herz alsō meinde,
 dô clagete sie und weinde,
 ir undolt was vile grōz.
 dô es den kunich bedrōz,
 von zorne gienk her dannen
 hin ze sinen mannen
 ūz der kemenāten.
 her was des wol berāten,
 daz her si lāzen solde
 sprechen swaz si wolde.

Dô diu kuniginne
 mit solhem unsinne
 ir hende lange gestūch
 und geweinde genūch,
 è danne sie sich ūf gerihte,
 einen brief sie selbe tihte,
 den si mit schönen worden vant,
 und screib in mit ir selber hant.
 den sande sie dā Turnus was,
 der den brief selbe las. (4342)

deme hēren sie enbōt
 als ez ir was nōt,
 alsō sie ez hete vernomen
 unde wie ez dar was komen
 5 daz vil leide māre.
 bī ir kamerāre
 sande ime diu frowe den brief.
 diu rede enwas im niht lief.
 dô her betalle las
 10 daz an dem brieve gescriben was.
 dô zornde Turnūs,
 daz im der kunech Latīnūs,
 umbe sō getāne scholde
 sine tochter nemen wolde
 15 und sin kunichriche.
 doch markterz buntlicke,
 wand des was im vile nōt,
 dô im diu kuneginne enbōt,
 daz herz alsō ane vienge,
 20 daz ez ime wole ergienge,
 alsez ime gezāme,
 daz her des war nāme,
 daz her den Troiāre vertribe,
 daz ir neheiner dā belibe,
 25 wandez wāre schande,
 der ūzer fremedem lande
 dar vertriben quāme.
 daz herm sin wib nāme
 und sine borge und sin lant,
 30 dā hērn geerbet ane vant.
 und ein unēre.
 ouch enbōt sin mēre.
 her solde sich versinnen
 und trōst nemen zir minnen
 35 unde zū Lavinē,
 daz her daz lieze schinen,
 wie lieb sime wāre,
 daz her den Troiāre
 ūz dem lande verstieze.
 40 daz her des niene lieze, (4382)

dâ wolde sime helfen zû
beidiu späte unde frû
mit allen ir sinnen,
mit schatze und mit minnen,
mit silber und mit golde
swenne sô her wolde.

Turnûs hete grôzen zoren.
her sprach ‚daz mir hât gesworen
der kunich unde sine man,
daz hân ich gerne ob her mirs gan.
sîn tohter und sîn rîche
dazne mach mir lîhtechliche
niht werden benomen.
ich bin sô rehte dar an komen,
ichne wil sîn niht verkiesen.
ouch enmach ichs niht verliesen
die wille ich hân mîn leben.
her hât mir gîsel gegeben,
sine man, die ich kôs.
wil her werden trouwelôs
unde meineide,
ich wil der wârheide
an mîne gîsel jehen,
diez gehôrt hânt unde gesehen,
gûter lûte sô vil,
daz her nû bôsliche wil
und unhêrlîche werben.
ich wolde ê ersterben
unde den lîb verliesen
unde wolde ê kiesen,
daz ich mit êren tôt belibe,
ê danne mich vertribe
ein ellende man,
der ûzer Troie entran.‘

Turnûs sprach aber mære
‚ez mûget mich vil sêre
daz ichz gesagen niene kan
umbe den entrunnen man,
der ze Troie wart sigilôs
und mit schanden verlôs (4422)

sîn wîb unde sîn lant.
waz her dâ brôder lûte vant
âne herze unde âne were
mit den entran her uber mere.

5 wes wil her hie beginnen?
wânt her hie lant gewinnen?
des sal im ubele zouwen.
diz lant mit dirre frouwen
ez wirt ime vil ungereit.
10 ez is ein michel tôrheit,
daz her sô kintlichen vert.
heter sîn eigen lant gewert,
danner mit schanden wart vertriben,
wârer mit êren dâ belîben,

15 sô heter manliche getân.
swenne sô mir ein Troiân
nâme lant unde wîb,
sô ne tohte mir mîn lîb,
sô wære ich des wole wert,
20 daz man mir schilt unde swert
uâme und al mîn êre
und daz ich nimmer mære
wider fromen man gesprâche,
ob her an mir râche

25 daz im die Kriechen tâtên.
her is ubile berâten
und vil ubile bédâht:
der in dar an hât braht,
der hât im ubile mite gevaren.

30 hern mach sich des niht bewaren,
hern mûze mir rûmen daz lant,
oder her lâzet mir ein phant:
sînen aller liebsten lîb.
ich wil mîn lant und mîn wîb

35 wol vor ime behalden,
sal es gelucke walden.‘

Idô sprach aber Turnûs
‚daz mich der kunech Latînus
alsus wil betriegen

40 unde mir erliegen (4462)

den eit den her mir swür,
 sone weiz ich wes her erre fûr,
 daz herz ie gelobete.
 ichn weiz ob er tobete,
 dô her sich es underwant.
 ich hân die borge und daz lant
 alle in mlnem eide.
 ê ich dâ von scheide,
 ez wirt ê lange bestriten.
 her hât ze lange gebiten,
 ob er mir ez nemen wil.
 ich hân frunde sô vil,
 manne unde mâge,
 daz ich wol geläge
 den bôsen Troiânen,
 die mich wânent ânen
 wlbis unde êren.
 si mûzen hinnen kâren,
 sie sint ubile here komen:
 mirn werde mln ltb benomen
 in vil korzen zltên,
 ich wil mit in strlten
 sô daz sis schande gewinnen.
 des wil ich beginnen
 schiere ernestllche.
 si soln in diseme rîche
 vil ubile gedlen.
 ich ergetze sie ir frlen
 mit leide und mit rouwen,
 des solt ir mir getrouwen,
 als mir ze mûte gestêt,
 daz ez in niemer ergêt
 ze deheinem lieve.
 dô hiez er scriben briewe.
 vil wltên her die sande
 mit boten after lande
 dâ slne frunt wâren.
 den hiez er enbâren
 unde in klagen slne nôt.
 scône rede her in enbôt' (4500)

mit gefûgen worden.
 unde als ez gehôrden
 slne mâge und slne man,
 michel here her gewan
 5 unde grôze mankraft,
 daz si was unzalehaft.
 Turnûs der edile man
 michel here her gewan.
 ez was aber lanksâme.
 10 êr ez ze samene quâme,
 die risen und diu hêrschaft.
 dar quam diu mâre ritterschaft,
 die her besande
 wltên after lande.
 15 dô si zû zim quâmen
 und slne rede vernâmen,
 wand sim wol gûtes gunden,
 in den selben stunden
 daz si sich gereiten
 20 und des tages beiten,
 der in enboten was,
 die wlle bûwete Ênêas
 slne borch Albâne
 und slne Troiâne,
 25 wander hete wol vernomen,
 daz Turnûs dar wolde komen
 mit vil grôzeme here.
 dâ wider schûf her slne were
 so er aller beste mohte getûn.
 30 dô solde Ascânjûs sln sun
 eins tages birsen rltên.
 zû den selben zltên,
 dô her daz urloub gewan,
 dô nam her slne weideman,
 35 den der walt kunt was.
 dar zû gab im Ênêas
 zweinzich jungelinge
 willich zû dem dinge,
 biderbe unde wol gezogen.
 40 si fûrden kocher unde bogen (4540)

und vil scharphe strålen
 und swert mit schönen målen
 und braken vile gûte.
 ir rocke unde hûte
 wåren grâ schåfvare,
 die wîsten sie dare
 die den wech kunden,
 aldâ si wilt funden.

Nû hôret wie der jungelink
 Ascânjûs sîn dink
 an dem spiße ane vîenk
 und wâ daz bîrsen ergienk
 und welch wiltbrât her gewan-
 dâ bî wonde ein edil man,
 der was geheizen Tyrrêûs.
 her hete ein vesteç hûs
 in der gegene dâ bî
 und hiez diu veste Tyrrêt,
 [und stunt] bî Laurente in dem walt.
 der selbe hêre der was alt
 und swach an sînem lîbe.
 her hete bî sînem wîbe
 zwêne sune hêrlîche.
 al ne wåren sie niht rîche,
 si wårn vil gûte knehte
 von edelem geslehte,
 stark unde schône,
 wîse und kône,
 ob uns Virgiljûs niht enlouch.
 eine tochter heter ouch,
 eine maget wol getânç,
 geheizen Silvîâne.

Vernemet diz vor ungelogen:
 diu maget het einen hîrz gezogen,
 der was vile wole zam,
 schône unde lussam,
 grôç unde wol gehorn.
 dar abe quam vil michel zorn.
 her was wol zchen jâr alt. [(4580)
 under wîlen gienk her in den walt

weiden mit deme wilde
 des tages ûz an daz gevilde
 und zâbent wider in daz hûs.
 und als der hêre Tyrrêûs
 5 obe sîme tische saz,
 der hîrz diende im alser az.
 uber sîn houbet vorne
 kleibte man im an sîn horne
 kerzen die branden,
 10 die sînen site erkanden,
 wande man dêr vone gesach.
 ich sage û wes her mêre phlâch,
 des im der hêre weste dank:
 her rihte sich ûf sô her trank;
 15 her was gelêret den site:
 dâ was dem hêren wole mîte
 und diu junkfrowe was es frô.
 des selben tages quam ez sô
 (daz was sîn unsâlicheit),
 20 dô Ascânjûs bîrsen reit,
 als ir dâ vor habet vernomen,
 dô was der hîrz hin ûz komen
 ze anderen tieren
 mit wilden hîrzen vîeren
 25 eines morgenes frû.
 dô reit Ascânjûs dar zû
 mit sînen weidegesellen.
 die bogen hiezger stellen
 dâ si daz wilt funden.
 30 die dâ schiezen kunden,
 die giengen zû den boumen stân.
 Ascânjûs der Troiân
 bî eime boume er stênde bleib
 und schûf daz man daz wilt treib.
 35 Dô wart daz wilt sô getriben
 dâ Ascânjûs was beliben
 an eime boume gestân.
 dô quam zû ime gegân
 der hîrz der dâ was zam.
 40 und alser im sô nahen quam, (4620)

daz in selben dohte,
 daz hern schiezen mohte,
 dô ränder im der slten.
 daz wilt daz schiet sich wilten,
 daz dâ freisllichen flôch.
 den bogen her manllichen zôch.
 der zame hîrz der was grôz.
 dorch den lib her in schôz
 ein wênich hinder den bûch,
 daz her die strâlen dannoch trûch. 10
 daz blût starke ûz slôz,
 want diu wunde diu was grôz.
 dô her den hîrz hete gewunt,
 die braken liez er sâ zestunt
 unde schuftes an die vart.
 michel froude dâ wart
 unde spil harde gût,
 dô si bestunken daz blût,
 dâ ez viel an daz gras.
 der hîrz der dâ wunt was
 dô her der wunden entsûb,
 balde her sich dannen hûb
 zû der vesten hin wider
 und viel tôter dernider,
 daz her dar in niht volle quam. 20
 dô der wirt daz vernam
 und sîn tochter diu maget,
 dô wart dâ vil geklaget.
 die sunc ez ouch vernâmen.
 do si alle dar quâmen
 und si in tôten vunden
 und si ûz der wunden
 daz blût diezen sâgen
 und si wolden frâgen,
 wer daz mohte hân getân,
 dô quam der junge Troiân
 Ascânjûs dar zû gerant.
 bî dem hîrze her si vant
 die unkundige diet.
 sîn vernam sîner rede niet, (4658)

ir rede her ouch niht vernam.
 hern weste niht daz her was-zam,
 ouch enkonder sie niht frâgen.
 dô si in kômen sâgen,
 5 der in den hîrz hete erslagen,
 unde sie in hörden jagen
 frôliche mit dem horn,
 dô was in allen zorn.
 in daz hûs si wider giengen,
 10 ir wâfen sie geviengen,
 swert schilt unde spere.
 si heten michile gere,
 daz si in ze tôde slûgen.
 è si im ihtes zû gewûgen,
 15 do bestunden sîn mit unfrede,
 è sîn gesageten die rede,
 war umbe 'sie ez heten getân.
 dô wart ein sîn Troiân
 dorch den lib geschozzen.
 20 daz het hers genozzen,
 daz her dâ tôt lach.
 dô daz Ascânjûs gesach,
 daz man sîne lûte slûch,
 dô wart her zornich genûch.
 25 Dô misseviel im daz dink.
 her was ein snel jungelink,
 den bogen heter gespannen.
 her sprach ze sînen mannen,
 ob si ime helfen wolden,
 30 der tôte worde vergolden,
 è danner quâme dane.
 ein scharphe strâlen sazter ane
 und rach sînen weidegenôz:
 Tyrreûses sun her erschôz,
 35 der der eldiste was,
 daz her mère niht genas
 noch nimmer mère wort gesprach.
 die giezâdern her im brach,
 daz her tôt viel an den graben.
 40 dâ quam michel leit abe. (4696)

Dô des der brüder wart gewar,
 manltche rander dar
 zû dem hêren Ascâne
 und râmde sîn ze slâne
 an daz houbet mit dem swerde,
 niwan daz in ernerde,
 daz her wol geriten was:
 daz half im daz her genas
 unde dannen quam gesunt,
 wande jêner ze fûzen stunt,
 hern mohte in niht erspringen.
 diu ros hiez er bringen
 im und sînen mannen
 und kêrden sâ dannen
 die fremeden bîrsâre.
 und als die borgâre
 ûf diu ros quâmen,
 ir schilde sie dô nâmen
 unde ir spere unde ir bogen.
 dô wâren jene vor gezogen,
 die in den frunt heten benomen,
 und wâren ûf ein vels komen.
 aldar volgeten sie in nâ
 und jene erwereten sich dâ,
 wand Ascânjûs gesande
 einen boten von dem lande
 ze sime vater dâ her was.
 dô clagete hêre Ênéas,
 daz her in dâ hin rîten liez.
 driu hundert ritter her hiez
 dâ hine varen balde
 mit gewâfîne ze walde
 und hiez si balde rîten.
 in den selben zîten
 wâren sie vil nâch tût.
 si liden angest unde nôt,
 daz si den llb ernereten:
 idoch si sich erwereten,
 wande in diu helfe quam,
 driu hundert ritter lussam, (4736)

ein wol gewâfenete schar.
 dô si ir worden gewar,
 dô worden sie vile frô
 da si ûf dem steine stunden hô;
 5 lieb was in daz mâre.
 aber die borgâre
 und die von deme lande
 die liezen die schande
 und den schaden hine gân
 10 und allez daz in was getân,
 die kêrden alle dannen,
 der hêre mit den mannen,
 si flohen vile balde
 sumeltche ze walde,
 15 sumeltche in die borch wider,
 und jene fûren hernider.
 swaz sô sie ir mohten ervaren,
 irn genas nie dehein baren.
Dô triben sie die geste
 20 wider in die veste,
 wan si heten unheil.
 ir lûte was ein michil teil
 ûzerhalb der borch beliben,
 do di andern worden in triben
 25 beidiu wunt unde erslagen.
 sumeltche liezen sich jagen
 after walde her und dare.
 dô erbeizete diu schare
 vor die borch ze fûze.
 30 si heten gûte mûze.
 dô hete Tyrreûs
 gerne erweret sîn hûs,
 daz liez her vil wole schln.
 desn mohte aber niht sîn,
 35 sîn helfe was ze kleine.
 si worfen grôze steine
 und schozzen vaste mit den bogen.
 die valporten heten si ûf gezogen
 und giengen ze were stân.
 40 die geste hiezen si abe gân, (4776)

ob si den ltb wolden generen
 und si wänden sich erwerben.
 dazn half aber niht ein bast,
 want diu borch ne was niht vast,
 si giengen drin mit gewalt.
 der hère Tyrreüs engalt
 her ne weste selbe wes.
 harde rouwich was her des,
 daz her sinen sun het verloren
 und die hêren ir zoren
 an im sô sêre râchen
 und im sîn hûs brâchen,
 daz was ime ein ubil rât.
 si nâmen ir wilbrât,
 ze Albâne siz sanden,
 daz hûs sie verbranden.

Dô diu veste was verbrant,
 dô fûren si uber al daz lant.
 grôzen roub si nâmen,
 und swaz si ane quâmen
 daz was allez verloren,
 vihe fleisch unde koren,
 mele brôt unde win.
 si dahten daz si müsten sîn
 ze Albâne besezzen.
 die helide vermezzen
 sazten sich zû der were,
 wande sie mit here
 wole werben kunden.
 si nâmen daz si funden
 und allez daz in tohte
 daz man gefûren mohte
 getriben unde getragen
 unde leiten manegen wagen
 die stolzen Troiâne
 ûf Montalbâne,
 die alden zû den jungen.
 die gebûre sie bedwungen,
 daz sin den wech wîsten.
 ir borch sie dâ splîsten (4816)

vîl nâch zeime jâre,
 swem ez leit wære.

Dô daz mâre ûf quam
 unde Turnûs vernam,
 5 dô was her des vil unfrô,
 daz der Troiâr alsô
 den edilen man hete erslagen.
 harde halferz ime klagen,
 daz her daz hûs hete verbrant
 10 und si uber allez lant
 den roub heten genomen.
 her was ze Laurente komen
 unde hâte gesant
 nâch den hêren in daz lant
 15 und sagete in daz mâre
 und nam die borgâre,
 die ime mohten gefromen.
 die forsten heter ouch genomen
 und manegen helt lussam,
 20 mit den her vor den kunich quam.

Den daz ubel was getân
 die hiez her bî ime stân.
 vaste her ir rede sprach
 und clagete daz ungemach,
 25 daz im dâ getân was.
 her sprach ,daz hère Ênêas
 sô wol hie wart enphangen,
 daz is ze leide ergangen
 uns und unsern holden.
 30 des hât sêre engolden
 der edile man Tyrreüs,
 dem zebrochen is sîn hûs
 und sîn sun dâ liget tôt.
 des ne wære dehein nôt,
 35 daz sis immer gedehten:
 sie hânt ime ir vehten
 unsanfte bescheinet.
 ichn weiz waz daz meinet,
 daz ez der kunich wil verdolen.
 40 daz si û allen unverholen, (4856)

ich ne wilz im niht vergeben:
 sal ich behalden mīn leben,
 ez wirt ime zunminnen.
 ichn woldes aber niht beginnen
 noch daz ubel mēren,
 ê danne ich mit û hēren
 den kunich hete gesprochen.
 ez wirt alsô gerochen,
 daz im nie dehein vart
 ze solhen schanden ne wart,
 daz sie unser lant
 verheret hânt und verbrant
 und des mannes veste.
 wir mohten solher geste
 hie vile wole enberen.
 ich wil in unser lant weren
 sô daz siz rûmen mûzen.
 ich gesetzte sie ze bûzen,
 daz si hie hânt missetân.
 man sal es in vaste widerstân,
 daz si unser lûte hânt erslagen.
 ich geschaffe dazs ouch mûzen clagen
 in vil korzen ziten.
 swaz ich mir mach berliten,
 ez wirt in ze rouwen.
 solden si borge bouwen
 mit gewalt in diseme lande,
 daz wære ein michel schande.
 Dô sprach der kunich Lattn
 ,der rede mach lhte gnûch sîn,
 daz lob is an den werken,
 derz rehte kan gemerken.
 ir slt ze verre drane komen,
 wande ich hân daz wol vernomen,
 daz der hêre Ênéas
 selbe dâ niene was,
 dâ daz ubel wart getân,
 und weiz daz wole âne wân
 daz ez von ungelucke quam.
 ez was im leit dô herz vernam, (4896)

her vertreib die ez gerieten,
 ouch wil her gerne bieten
 êrhafte sûne.
 daz stêt im wol ze tûne,
 5 ouch sal herz niht lâzen.
 woldet ir ûch mâzen
 umbe die rede eteswaz,
 daz geviele mir baz.
 ichn mach û des gelouben niet,
 10 daz ir ûch die rede an ziet
 ze alsus grôzen schanden.
 jâ is û hûte entstanden
 manich jâr unde tach.
 swâ ez mit êren wesen mach,
 15 dâ râte ich daz manz gûte
 unde man des hûte,
 daz niht ubel dâ von quâme,
 der ûch dar vone nâme,
 daz moht û ze staten komen.
 20 sine gerieten û niht ze fromen,
 die ûch diz sprechen hiezen.
 man lâzes den geniezen
 deme ez ie leit was.
 ouch is der hêre Ênéas
 25 dorch genâde an uns komen:
 ich hân in in mīnen fride genomen
 und sîn volk und sîn gût.
 swer im iht leides tût,
 der hât wider mich getân
 30 unde hât mich âne wân
 al betalle verloren.
 dô was dem hēren vil zoren
 Turnô und vil ungemach,
 daz Lattns dise rede sprach.
 35 her clagetez sīnen mannen
 und gienk mit zorne dannen
 unde mit unminne
 hin ze der kuniginne.
 Dô er in die kemenâten gienk,
 40 minnichliche in enphienk (4932)

diu kuniginne rîche.
 vil gezogenlîche
 gnâdete her ir dâ wider.
 si hiez in sitzen bî ir nider.
 dô her bî ir gesaz,
 stner rede niht vergaz
 Turnûs der rîche
 vil gewizzenlîche:
 her was ein edile forste.
 ,frouwe, ob ich getorste,
 ich wolde û von dem kunege clagen,
 daz her daz laster wil vertragen,
 daz Ênéas der Troiân
 im und û hât getân
 unde uns andern allen.
 wem mohte daz gevallen?
 her sprichet der wunderlîche zû.
 ,wie bôslîche her tû,
 ichn wil ez weiz got niht verdolen.
 wande her hât mir bevolen
 sîn lant und sîn rîche.
 swie her mir geswîche
 und mîner wârheit niene giht,
 mîn herze geswîchet mir niht
 und mîne frunt und mîne man.
 ich wil, ob mirs got gan,
 die bôsen trôischen zagen
 ûzer diseme lande jagen
 hin wider uber mere
 mit michelme, here,
 daz ich schiere gewinne.
 dô sprach diu kuniginne
 ,Turnûs, lieber sun mîn,
 des wil ich gewis sîn,
 alsô dû spriches alsô tû,
 dâ wil ich dir helfen zû
 mit sinne und mit râte
 beidiu frû und spâte
 unde naht unde tach,
 als ich kan unde mach, (4970)

mit listen und mit fûgen.
 ich gibe dir schaz genûgen,
 den dû gerne nemen maht,
 wande dû bist wol bedaht.
 5 dank habe der ez geriet,
 daz dû die trôischen diet
 betalle wil vertriben.
 liegest dû si blîben,
 ez wære schande unde spot.
 10 »frouwe, daz vergelde û got,«
 sprach der helt lussam.
 urloub her dô nam
 zû der kuneginne.
 dô schieden si sich mit minne.
 15 Dô daz alsô getân was
 und sich der hêre Ênéas
 yaste sazte zû der were,
 dô quam Turnûses here
 ze rosse und ze fûze,
 20 als wir ez sagen mûzen.
 des wart erweget al daz lant,
 wander hete sich besant
 verre unde wîten.
 si quâmen in allen sîten,
 25 ze Laurente zû gevaren
 mit vil michelen scharen
 daz lant ze berge und ze tale.
 des heres was ein grôze zale,
 als ich ez an den bûchen las.
 30 hundert tûsent ir was
 und vierzich tûsent dar zô.
 wol enphienk sie dô
 Turnûs der hêre.
 her bôt in michel êre,
 35 fruntlîche er sie beriet.
 ichn mach û die forsten niet
 rehte genennen: alle ensamen:
 idoch weiz ich ein teil ir namen,
 die dâ wâren aller hêrste.
 40 Mezentîus quam zaller êrste (5012)

der leite ein hêrlîche schare,
 tûsent ritter brahter dare
 siner frunt und siner manne.
 Iedoch sô was verre dannen
 sîn lant unde sîn hûs.
 dar nâch quam sîn sun Lausûs
 zû deme tagedink,
 der schöniste jungelînk,
 den der ieman gesach,
 daz ich erzûgen wole mach
 mit den diez bûch hânt gelesen:
 hern mohte nimmer scôner wesen
 von allem sinem libe.
 von manne und von wibe
 nie enwart schôner belde.
 her fürde sneller helde
 mêr dan funfhundert.
 her hete sich gesundert
 von den anderen scharen.
 Aventînus quam nâch ime gevaren,
 des hêren Hercules sun;
 her wolde ritterschaft dâ tûn.
 Aventînus der mâre,
 man saget uns daz her wære
 hobisch unde êrhaft
 kûne unde wârhaft.
 her was Turnô vile trût,
 unde het eins lêwen hût
 gemacht ze sîme schilde.
 der junge helt milde;
 dorch die scholde phlach her des,
 daz sîn vater Hercules
 einen lêwen erslûch
 und anders wunders genûch,
 des weiz man wol die wârheit.
 dem hêren was diu fromicheit
 von sîme vater wol geslaht.
 tûsent ritter heter braht
 sunder schutzen und fûzhere. (5051)
 her wonde bî dem western mere.

Nâch Aventîne dô quam
 ein hêre vile lussam,
 der herzoge von Prênestîne.
 ein michel menege was diu sîne:
 5 tûsent ritter hêrlîche
 fürde der herzoge rîche
 wol gewâfent und wol berâten,
 die scône ritterschaft tâten
 unde wole vehten kunden,
 10 dô si siches underwunden
 unde sich wol werden
 mit speren und mit swerden.
 Dô quam ein hêre dar nâ,
 der wole wart enphangen dâ,
 15 der margrâve von Pallante.
 tûsent ritter sunder sarjante
 und hundert schutzen brahter dare
 ze storme harde wole gare.
 Dar nâch quam Messâpûs,
 20 deme hete Neptûnûs
 sîn vater tûsent ritter gesant
 mit gewâfenter hant.
 her was kunich von dem mere.
 harde beschowete man sîn here,
 25 dô her ze Laurente quam.
 ir ros wâren lussam,
 snel unde vile gût,
 von einer slahte stût,
 diu dâ wont in deme mere.
 30 her und allez sîn here
 heten solhe vârls,
 sîne lebeten aber neheine wis
 langer dannê vier jâr.
 daz weint die wîsen vor wâr,
 35 die ez von den bûchen sagent.
 die mûder die sie tragent
 die enphânt si von dem winde
 an des meres ende,
 daz is gnûgen unverholen. (5069)
 40 von den rossen und von den volen

ne kumet nimmer dehein fruht.
 wäre ez niht unzuht,
 ich gedûtez wole baz:
 nû lâze ich ez umbe daz,
 daz ich beschône dar mite.
 ez is ein unhovesch site,
 daz man der zuhte niene gert.
 si wären maneger marke wert,
 mohten si leben zehen jâr.
 nû wizzen wir daz wol vor wâr,
 die wir diu bûch hân gelesen,
 daz daz niht ne mach wesen.

Do quam Claudjûs der wol getâne,
 her was hère ze Sablâne.

dar nâch quâmen die Barbarine,
 die Pulloise und die Latîne,
 die von Nâplîs, von Salerne,
 von Calabrie, von Volterne,
 die von Genuê, die Pîsâne,
 die Ungere und die Veneziâne,
 und dar zû manich riche mân,
 des ich geneunen niene kan,
 manich helt lussam.

umb daz here daz dâ quam
 is uns diu zale~wole kunt:
 sibenwarb zweinzich tûsunt
 was ez dô ez quam ze samen.
 sold ich diu lant und die namen
 zellen albesunder,

daz wäre ein michel wunder.

Daz here daz was lussam,
 daz dem hêren Turnô quam:
 manech ritter gemeit,
 den her hete sîn leit
 enboten unde geclaget.
 ze jungist quam ein maget
 dorch Turnûses willen,
 diu hiez frou Camille,
 diu kunegîn von Volcâne,
 ein maget wol getâne, (5116)

Heinrich von Veldeke.

verwizzen unde reine.
 sie was iemer eine
 der schönisten juncfrouwen
 die ieman mohte beschouwen

5 an allem ir lîbe.

sie was zeinem wîbe
 wol gewassen genûch,
 sô nie wîb mêr getrûch
 schöner tohter dan si was.

10 wîzgele was ir daz vas
 und diu scheidel vil gereht.
 daz vorhoubet was ir sleht,
 die ouchbrân brân und niht breit,
 gewassen âne arbeit.

15 schöne ougen und wol stânde,
 daz manech man des wânde,
 daz si wäre ein gotinne.
 diu nase der munt daz kinne
 daz stunt sô minnechtliche,

20 daz nieman wart sô riche,
 in geluste daz her sie gesâge,
 daz sî an sînem arme lâge.
 ir varewe lieht unde gût,
 rehte als milich unde blût,

25 wol gemischet rôt und wîz,
 âne blank und ân vernîz
 (desn was ir nehein nôt),
 von natûre wîz und rôt.
 scône ir arme ûnde hande,

30 wol gezieret mit gewande
 minnechtlich was ir lîb al,
 wol geschaffen unde smal
 unde wîblich genûch.

ir gewant al daz si trûch
 35 daz stunt ir ritterliche,
 wande sie was riche
 und mohtez wol gewinnen.
 anderre kuniginne
 gelichete ir neheine.

40 ir hemedede daz was cleine (5156)

4 6

unde wîz alsam ein swane.
 einen rôten borden trûch si ane,
 gedwungen vaste umbe ir lîb.
 sie ne tet niht alse ein wîb,
 si gebârde als ein jungelînk
 unde schûf selbe ir dînk,
 als si ein ritter solde sîn.
 ir mantel der was harmîn,
 dar tûffe ein grûner samit,
 dâ si dô zû der zit
 inne gienk unde reit.
 der zobel was brûn unde breit,
 als uns daz bûch saget vor wâr.
 mit einẽ borden was ir daz hâr
 wol gewalkieret.
 si was gebalzieret
 als ein ritter lussam:
 irn mohte nieman wesen gram,
 der si rehte gesach.
 deheines werkes sie ne phlach,
 daz wîbes werk wære.
 ez was ir unmære,
 man ne moht siz niht gelêren,
 sie ne wolde sich niht kêren
 niewan an ritterschaft.
 grôz was ir geselleschaft,
 die si hete braht dare:
 magede eine grôze schare,
 funf hundert junkfrouwen,
 die konden helme houwen
 unde schilde stechen
 unde spere brechen
 unde justieren
 unde wol pungieren,
 die ir volgen mûzen
 ze orse und ze fûzen,
 slahen mit den swerden
 mit den die des gerden.
 Des plach frou Camille
 und daz was ir wille, (5196)

daz si wâfene trûch,
 und was doch heimellich genûch
 mit den rittern allen tach.
 ich sage û wes si nahtes plach:
 5 dâr si herberge gewan
 dar ne mûste dehein man
 neheine wîs nâher komen:
 des wart gûte war genomen,
 daz sis nimmer vergaz.
 10 diu frouwe tetez umbe daz,
 dorch andern neheinen rûm,
 si wolde ir magettûm
 bringen an ir ende
 sunder missewende.
 15 Vernemet scône hovescheit
 umbe ein pharlt daz si reit:
 ein tûre zoum lach dar ane.
 daz winster ôre und der maue
 wâren im wîz als der snê.
 20 ez was ir uber sê
 gesant bl einem môre.
 im was daz zewese ôre
 und der hals swarz als ein rabe.
 ich moht û wunder dar abe
 25 sagen, ob es wære nôt.
 daz houbet was im al rôt
 und wol geschaffen genûch,
 und ein bein rôt und ein bûch,
 der ander bûch was ime vale
 30 al daz bein hin ze tale.
 si mohtez gerne rîten.
 im glîzzen die stên
 als ein wilder phâwe.
 diu ein gofe was aphelgrâwe,
 35 rehte als ein lêbart.
 harde ez besehen wart,
 dô siz geriten brahte dare.
 der zagel was im einware
 crisp und swarz als ein bech.
 40 ez gienk ebene in den wech, (5236)

sanfte und balde genûch.
die frowen ez ritterlichen trûch.

Der satel, der dar ûffe lach,
der was als ich û sagen mach
vore wâr und ungelogen:
im wâren die satelbogen
gût von helfenbeine,
gezieret mit gesteine,
ze mâzen enge unde wlt.
diu decke was ein samlt,
mit goldnen nageln beslagen.
daz pharlt daz in solde tragen
des müste wol gephelegen sln.
die darmgurteln wâren sltln,
veste unde lange,
und die antphange,
dâ mans ane gorde,
daz was ein tûre borde,
und daz vorbûge
ein borde vil gefûge,
genât ûf einen samlt
(des geluste sie dô zû der zît)
zweier vingere breit.
dorch Laurente sie reit
Camille diu rîche
vil behagellche.
die hêren und die frouwen,
die si wolden schouwen,
si quâmen zû den strâzen,
si stunden unde sâzen,
ze den venstern sie lâgen.
alle die si gesâgen,
die dûhte si vil wol getân.
Turnûs mohtes niht enphân
baz danne her tete,
wande si dorch slne bete
ze sîner helfe komen was.
vor Laurente an ein gras,
als man ûz der borch reit,
an eine scône wîsen breit (5272)

heten heberge genomen
ir boten die wâren komen.
dâ bevor alle wille
vil nâch eine mtle

5 wâren geslagen ir gezelt
an die wîsen und an daz velt.

Dô der hêre Turnûs gwan
alsô manegen rîchen man,
als ir wole habet vernomen,
10 und si ze samene wâren komen
dâ her trôst hete zû,
eines morgenes frû
die forsten her zû zime gewan,
die im gerne wolden gestân.

15 her leite sie an eine stat
und si giengen swar hers bat
in ein boumgarden an ein gras.
her saget in des im nôt was,
her sprach ,lieben frunt mîn,

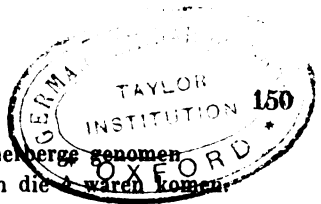
20 die dorch mich her komen sln,
mîne lanthêren,
got lône û der êren,
die ir mir habet getân.
moht ich ûch sô wol enphân,

25 als mir lieb wære
(sprach der helt mâre),
dâ hân ich gûten willen zû.
ez is reht daz ich ez tû
so ich beste mach unde kan.

30 mîne mâge und mîne man
vernemet, des is mir nôt,
dorch welhe rede ich û enbôt.
als ir mir gûtes gunnet,
dâ ir vernemen kunnet

35 daz ich unrehte lû,
nimmer gehelfet mir derzû:
sprechet daz ichz lâze.
ich hân es gerne mâge,
ich wil es gerne abe stân.

40 is aber diu rede sô getân, (5312)



daz ir mîn reht erkennet
und ir ûch des versinnet,
sô stêt mir fruntlîchen bî,
als ûwer trouwe gût sl.⁴

Aber sprach Turnûs
mîn hêre der kunech Latînûs
der wart des ze råde,
daz her sine genåde
sô an mich kêrde
und mich sô vil êrde
vor den lûten offentliche,
daz her mir sîn riche
mit siner tochter wolde geben,
ob ich in mohte uberleben,
daz ich es alles gewielde
und daz ich behielde
sîn tochter ze wîbe,
und bî sime lîbe
gab her mir borge unde lant,
sô daz ich dâ nieman ne vant,
der iht dar wider sprâche.
daz herz immer zerbrâche,
des ne hetich deheinen wân.
nû wil hers alles abe stân.
iedoch hât her es gesworen
und manech helt wol geboren,
die ich genennen wole kan,
die forsten und des kuneges man,
die man hât ze den besten.
daz lant und die vesten
die hân ich noch in mîner gewalt
(sprach der mâre helt balt),
als ez dâ geredet was.
nû is ein hêre Ênéas
von Troien in daz lant komen,
als ir wole habet vernomen,
in vil korzen stunden.
der hât sich underwunden
grôzes hôchmûtes,
daz her mich mînes gûtes (5352)

betalle wil enterben.
dar zû wil ubele werben
mîn hêre der kunich Latîn:
daz riche und die tochter sîn,
5 daz mir dâ gegeben was,
daz wil her daz Ênéas
habe unde behalde.
nû sprechet helide balde,
lieben frunt alle,
10 wie û daz gevalle,
unde râtet dar zû,
wie ich daz beste getû
nâch diu und ir habet vernomen,
nû ir dorch mich her slt komen.
15 Ênéas der Troiân
der hât uns laster getân,
daz is noch ungerôchen.
unser borch hât her zebrochen
unde dar zû unser lant
20 geroubet unde verbrant
unde unser lûte erslagen.
daz wil ich û allen klagen
von den leiden gesten.
ouch wânent sie vesten
25 ein borch in diseme lande.
den schaden und die schande,
die mir der selbe Troiân
mit sînen lûten hât getân,
daz lâzet û allen leit sîn,
30 (sprach her) lieben frunt mîn.⁴
Dô sprach ein forste hêre,
der het michel êre,
daz was der hêre Mezentiûs,
got weiz, hêre Turnûs,
35 daz ir sprechet daz is wâr.
ich weiz ez mêre danne ein jâr
unde ich hân ez wol vernomen,
wie ir ze samene wâret komen,
ir und der kunich Latîn.
40 ez solde von rehte stâte sîn, (5392)

als ez dà gesworen was.
 nû hât der hère Ênéas
 in vil korzen stunden
 sich sln underwunden,
 er hât beroubet daz lant
 und Tyrreô sln hûs verbrant,
 her und sln Troiâne,
 und wil Montalbâne
 machen zeiner veste.
 nû tût ab ir daz beste.
 ob ez dise hêren dunket gût,
 sô weiz ich daz ir wole tût:
 nû her tumblich hât getân,
 nû solt ir wislîch ane vân.
 ir slt ein edel jungelink:
 mit sinne solt ir ûwer dink
 ze gûten dingen bringen.
 ir solt im tagedingen
 an ûwern hof vor ûwer man,
 so ich allerbeste gedenken kan,
 und solt in lâzen mit frede,
 unze ir in gesetzet ze rede
 umb alle slne missetât.
 daz dunket mich der beste rât.
 ne mach hers niht gebûzen,
 daz ir in welt grûzen,
 is daz hern wil noch enkan,
 sô manet frunt unde man,
 hêren unde mâge.
 ob her an die wâge
 sln leben wil lâzen,
 sô solt ir'n der unmâzen
 mit slnen schanden bringen wider
 unde brechet ime nider
 die borch, die her bouwen wil.
 ir habet heres alsô vil,
 daz irz lhte getût,
 ob ez dise hêren dunket gût.

Dô Messâpûs daz hôrde,
Mezentiô her antworde, (5432)

- dô sprach der vorste rîche
 ,ir habet vil wunderliche
 Turnô gerâten.
 die ûch der rede bâten,
 5 die wâren ubele bedaht.
 als irz vore habet braht,
 ob ez û ieman geriet,
 des ne volge ich û niet,
 daz im wol gezâme,
 10 daz her immer nâme
 sûne oder gerihte,
 daz wâre alze lhte
 dem die ime sin lant
 beroubet hât und verbrant,
 15 als man vil wole gesiht.
 hern darf im widersagen niht
 noch mêre warnen.
 man schaffe daz siz arnen
 die Troiære und Ênéas,
 20 wandes lutzel nôt was,
 daz man slne lûte slûch.
 si heten im widersaget genûch,
 ob ir der wârheite giet.
 sine sint ouch sô tumb niet,
 25 sie ne sln des wol gewis,
 daz Turnûs ir vîant is
 und slnes herzen unholt.
 ez is betalle ir scholt,
 daz ime Turnûs is gehaz.
 30 ouch wizzet wole daz,
 daz her im wole schaden mach.
 hern gefridet ez nimmer tach
 mit mînem râte mêre:
 ez gêt im an sln êre.
 35 sine mogen sich nimmer des bewaren,
 wir solen zû der borch varen;
 die her dà wânet vesten
 mit den slnen gesten
 der ubermûtige man.
 40 daz is vile baz getân, (5472)

daz man in dannen tribe,
 denner dā bellibe
 mit gewalde under unsern dank;
 wande ez wirt vile lank,
 è dan manz mit gedinge
 ze fromem ende bringe,
 mich ne triege mīn wān.
 dô dûhtez genûge wol getān,
 daz Turnûs alsô tâte.
 dô worden sie ze râte
 daz man die borch besāze,
 und ob her sich vermāze
 mit den sīnen holden,
 daz si sich weren wolden,
 daz man si drûffe vienge
 und marterde oder hienge:
 des wāren sie wole wert.
 des hete lange gegert
 Turnûs der gemeide,
 wande im vile leide
 Ênéas der Troiān
 dā vor habete getān:
 daz wolder gerne rechen.
 die borch wānder zerbrechen,
 si was im doch vil ungereit:
 des gewan her michel arbeit.
 Dô daz alsô geredet wart,
 dô schûf der hêre sīne vart
 Turnûs der wolgetāne
 hin ze Montalbāne
 mit den die im wāren komen.
 daz hete wol dā vor vernomen
 Ênéas der wise.
 wāfen unde splse
 erwarb vile der Troiān.
 her unde sīne man,
 die her dar hete braht,
 si wāren des wol bedaht,
 daz si sich vaste wolden weren [(5512)]
 mit den swerden und mit speren,

mit armbrusten und mit bogen.
 Turnûs was des betrogen,
 des her gewis wolde wesen,
 daz si nimmer mohten genesen
 5 uf der borch einen tach.
 dô her die wārheit gesach,
 dô was her vil unfro,
 want der vels was vile hô.
 Der berch was stechel uber al,
 10 niwan ein hals der was smal,
 den heten sie dorchhouwen.
 dā mohte man wol schouwen,
 daz si frome lûte wāren.
 des enmohte in drin jāren,
 15 sint es Ênéas began,
 ein unwerehaft man
 niht sô vile hān getān.
 dô schûf der edel Troiān
 mit den sīnen holden,
 20 wie si sich weren wolden,
 wer ûffen tornen wāre
 und wie man erkāre
 machete albesunder
 oben unde under,
 25 und wer phlāge der zinne,
 daz schûf her mit sinne.
 wilsich her des ahte,
 wer des nahtes wahte
 und wer dā solde slāfen.
 30 her bereite in allen wāfen,
 die si kunden genutzen,
 und schûf daz gûte schutzen
 uf der porten lāgen
 und der borge phlāgen.
 35 da es allermeiste nôt was,
 dar geschûf hêr Ênéas
 die allerbesten hûte.
 her hete helide gûte,
 die konder wol gewisen.
 40 mit wāfen und mit splse (5552)

wären si wol beräten.
 si leisten unde taten
 swaz her gebôt unde bat.
 die borch stunt an einer stat
 uf einem wîzen steine,
 des nanden si algemeine
 die edelen Troiâne
 die nûwen borch Albâne.

Idô der hêre Ênéas
 in solhen angesten was,
 do gesach sîn mûder Vênûs,
 daz im der hêre Turnûs
 gerne schaden wolde
 und in besitzen solde
 uf Montalbâne.
 si quam ze Volcâne
 ze deme smidegote ir man,
 flêgen sie in began
 Vênûs diu gotinne,
 si bôt ime ir minne
 (daz was im grôz miete),
 daz her sie beriete
 des si in gebâte,
 und den rât tâte
 und daz niene lieze
 daz sie in hieze
 dorch kost noch dorch arbeit.
 her was der frouwen vil gereit
 ir willen ze tûne.
 dâ wart ein grôz sîne
 gemachet under in zwein,
 daz si trûgen einen,
 dô her ir wolde volgen.
 sie was ime erbolgen
 siben jâr dâ bevore
 umb einen wênegen zoren,
 den ich û wol sagen kan.
 Volcânûs ir man
 der weste wol âne spot,
 daz hêre Mars des wîges got (5592)

bl frouwen Vênûse lach.
 daz heter manegen tach
 verswigen unde verholen.
 dô herz niht mêr wolde dolen,
 5 ê siz mohten gemerken,
 ein netze hiezer werken
 von silber und von stâl:
 des nam in michel hâle.

Idô meisterde Volcân
 10 ein netze sô getân,
 als ich û sagen mach,
 daz manz kûme gesach,
 sô cleine wâr die drâte.
 eines âbendes spâte
 15 uber daz bette her ez hienk,
 und alse Mars dar in gienk
 und bl Vênûse was gelegen
 und der minnen wolde phlegen,
 dô dûhtes Vulcânûm genûch:
 20 mit deme netze er sie beslûch
 dâ zehant beide.
 dâ lach ir Vênûs leide,
 wander braht al die gote dare.
 dô sis worden geware
 25 und ez in clagete Volcân,
 dô dûhtez sie missetân,
 dô si daz gesâgen,
 daz si ensament lâgen
 einander vile nâ.
 30 idoch was etelicher dâ,
 der gerne offenbâre
 bl Vênûse wære
 dorch solhe sache gevangen.
 dô daz was ergangen,
 35 dô wart ime Vênûs gram,
 daz her niemer sider quam
 an daz bette dâ si lach
 unze an den tach,
 daz si sîn bedorhte.
 40 dô schûf her daz man worhte (5632)

der got von deme fûre
einen halsperch sô tûre,
daz ê noch sint nehein man
deheinen bezeren gewan.

Der halsperch was des gût,
daz der man drinne was behût
vor aller slahte wunden
ze allen den stunden
daz hern an dem libe trûch.
her was vast und scône gnûch,
licht von vil gûtem werke,
daz in mit lîhter sterke
ein man mohte an gefûren
und sich drinne wol berûren,
als in [einem] lîntrem gewant.
vil wol daz Turnûs bevant,
dô der hêre Ênéas
dâ mite gewâfent was,
dô her im sinen lîb nam.
dô der halsperch vollequam,
harde lobete man in dô.
zwô hosen worhter im derzô
scône wîz isenîn,
sine mohten niht bezer sîn,
sô nie ritter nehein
scôner geleite an sîn bein,
veste vone cleinen ringen,
der man mit deheinen dîngen
niene mohte gebrechen,
dorchslahen noch dorchstechen.

Einem helm sander der mite.
swar sô her gienge oder rite,
der in ûf hete gebunden,
in ne mohte niht verwunden,
hern worde ouch nimmer sigilôs.
wie wol man dar ane kôs,
daz in meisterde Volcân!
her was licht und wîl getân,
brûn lûter als ein glas.
vil wole her geschaffē was, (5672)

gnûch wîl unde vile hart,
sô nie dehein bezer wart.
her was vil wol ze lobene.
dâ stunt ein blûme obene
5 von dorchslagenem golde,
alsez Volcân wolde,
dar inne ein rôter jachant.
diu lîste und daz halshant
daz was vil wol gesteinet golt.
10 Volcân was Ênéase holt,
daz wart wol an dem helme schîn.
hern mohte nimmer bezer sîn
mit deheiner slahte dinge.
goldîn wâren die ringe
15 von gûteme gesmîde.
die snûre wâren sîde,
dâ mite man in ane bant.
der hêre, dem her wart gesant,
der was es vile wole wert.
20 dar zû sander ime ein swert,
daz scharpher unde herter was
dan der tûre Eckesas
noch der mâre Mimink
noch der gûte Nagelrink
25 noch Haltecleir noch Durendârt:
sô nie dehein helm wart,
noch dehein schilt sô getân,
der dâ vore mohte gestân,
ez ne scrietēz allez enzwei;
30 dâ vor enhalf niht ein ei
weder isen noch stâl.
ez hete goldîniu mâl
unde gesilbert beide.
goldîn was diu scheide,
35 wol gesteinet und wol beslagen.
solde manz vor den keiser tragen,
den hêrsten, der ie krône trûch,
ez wâre lobelîch genûch.
Der knoph und daz gehelze
40 was golt unde gesmelze, (5712)

dâ mite man ez gorde,
 der vèzzel was ein borde
 alsô breit sô ein hant.
 ez wart eime helde gesant,
 der ez wol nutzen solde.
 einen schilt von golde
 sandim der mite Volcân;
 her woldez wizzen âne wân,
 dô hern meisteren began,
 daz in nimmer dehein man
 mit wâfen mohte enginnen.
 her was gevazzet innen
 mit borden und mit phelle
 und was al daz gestelle
 mit goldînen nagelen dran geslagen.
 swer sô in solde tragen,
 der solde von rehte ein helt wesen,
 daz sagent die daz hânt gelesen.
 daz was der hère Ênéas.
 vil wol daz bret gesniten was
 unde gefûchliche gebogen
 wol behûtet und wol bezogen.
 daz meisterde Volcân.
 daz gerieme daz was corduwân:
 daz was der frouwen Vênûs rât.
 ein borde was dar ûf genât
 dorch hovescheit und dorch wunder
 und ein samît dar under,
 Ichn weiz weder grûne od rôt.
 ez was getân dorch nôt,
 swer den schilt fûrde,
 daz in niht enrûrde
 der borde noch daz leder,
 unde daz in der deweder
 an den hals niht enribe
 und im diu hût ganz belibe.
 daz was dâ mite wol behût.
 diu buckele was vil gût,
 sô nie niht bezzers mohte sin.
 sie was alwîz silberin, (5752)

geworht harde cleine,
 gezieret mit gesteine,
 smaragde und rubîne,
 topazie und sardîne,
 5 crisolite und amatisten,
 die wâren mit listen
 gesetzt drin genûge.
 dâ stunden inne mit fûge
 granâte und saphiere.
 10 ez was gefrumet schiere,
 dô ez der meister gebôt.
 der lêwe was betalle rôt,
 der gemâlet was der ane.
 dar zû sande im einen vanen
 15 sin mûder diu gotinne,
 der was geworht mit sinne.
 Ich sage û wes her gût was.
 diu gotinne Pallas
 worhten zeiner zite
 20 wider Arânjen ze strîte,
 dô si sich wider ir vermaz.
 beide gelobeten sie daz
 umb den hêrlîchen vanen,
 sweder ir beste worhte drane,
 25 daz si het immer die meisterschaft.
 dâ hûb sich michel vientschaft
 enzwischen den gotinnen.
 Aragnes wart zeiner spinnen *
 dorch rouwe und dorch zoren,
 30 daz sie hete verloren
 die meisterschaft diu ir was,
 ê danne sir frouwe Pallas
 ze der stunt ane gewan.
 ez was unheil daz sis began:
 35 dar nâch ergieng ez ir iedoch.
 des phleget al ir kunne noch,
 daz si spinnen unde weben,
 dar ane verliesent sie ir leben.
 Dô daz gewâfen was gereit,
 40 dâ grôz list und arbeit (5792)

zû wâren getân,
 dô sandez hêre Volcân
 Vêneri der frouwen
 und hiez ez sie beschouwen.
 und alsez vor si quam,
 dô dûhtez sie vil lussam
 und alle diez gesâgen.
 ze samene sie dô lâgen
 zû der pâhisten naht,
 alser hete vollebraht
 ir gebot und ir bete.
 ichn darf û sagen was her tete:
 sich geniete gûter minne
 der got mit der gotinne.
 Dô daz alsô verre quam,
 Vênûs einen boten nam,
 den si wole erkande.
 daz gewâfen si dô sande
 ir sune dâ her was.
 des frowete sieh Ênéas,
 wandez was im vile nôt.
 bl dem boten si ime enbôt
 ein vil liebez mâre,
 daz ein kunich wære
 dâ bl in einem lande,
 den si wole erkande,
 dâ ze Pallantê,
 der was Turnô vil gevê,
 wander tete im vile zoren.
 dâ heten sie vil an verloren
 der eine und ouch der ander.
 der kunich hiez Êvander
 und was ze Pallantê sin hûs.
 dô hiez frouwe Vênûs,
 daz her zûzim fûre
 unde mit im swûre
 und helfe an ime suchte,
 ob her des geruchte,
 daz her der sorgen worde belôst.
 her solde helfe unde trôst (5632)

vil an ime vinden.
 her mohte im wole senden
 zwei tûsent siner manne.
 ez ne was niht verre dannen
 5 von der borch, dâ Ênéas
 mit sinen mannen ôffe was.
 Dô hêr Ênéas vernam
 die boteschaft diu ime quam
 und daz gewâfene besach,
 10 dô was im allen den tach
 vile wole ze mûte;
 im enmoht von solhem gûte
 niht lieber geschehen.
 diu wâfen hiez her besehen
 15 sine lûte alle.
 ez mûste in wol gevallen,
 wandez was vil lobelich.
 dô sprach rittergelich,
 daz ez lobelich wære.
 20 ouch sageter in daz mâre,
 daz im sin mûder enbôt.
 der helfe was im aller nôt,
 wand diu angest was im nâ.
 dô ne was nieman dâ
 25 under aller der diete,
 der ez ime widerriete,
 hern fûre dâ hin balde:
 daz rieten junge unde alde.
 do gelustes in desten baz,
 30 wand si sprâchen alle daz,
 daz ez in wol geveile.
 dô hiezzer zwêne kiele
 schiere bereiten,
 hern wolde langer beiten,
 35 mit schiffen wolder dâ hin varen.
 idoch wolder allererst bewaren
 sine borch Albâne
 und sine Troiâne,
 von den her wolde scheiden.
 40 betalle zwô tageweiden (5870)

was Pallantê dannen niet.
 dô ez im sin mûder riet,
 undez sinen mannen lieb was,
 do beriet der hêre Ênéas
 sin dink mit sinen mannen
 é danner fûre dannen.

Mer sprach ,lieben frunt min,
 nû wir here komen sin
 an unser recht erbelant,
 dar uns die gote hânt gesant
 und uns die borch hânt gegeben:
 al die wille daz wir leben,
 vâhen wirz manlichen ane,
 des bitich ûch alle und mane,
 wande ir gûte knehte slt
 unde in angst unde in strit
 vile dicke slt komen
 und ouch daz ofte habet vernomen
 (sprach der hêre Ênéas),
 dâ lutzel lûte frome was,
 die sich sazten ze were
 wider ein grôgez here,
 daz si sich erwerben.
 wir kunnen mit den swerden
 und mit schilden und mit speren
 baz vehten und uns weren,
 dan dise lûte kunnen.
 wir haben hie begonnen
 dirre gûten veste:
 nû tût alle daz beste,
 weret ûch alsô helide,
 ûwern lîb und ûwer selide!
 irn moget nider geflieben,
 heizet ûr valporten ûf ziehen
 und weret ûch hier inne
 manlich und mit sinne,
 û geschicht al deste baz.
 ir moget wole merken daz,
 al hân ich sô vil bevoren, [(5912)
 daz ir mich ze hêren habet erkoren,

ich ne bin niht wan ein man.
 swer aller beste gedenken kan
 hern salz den andern niht helen.
 waz mach ich û mêr bevelen

5 armen unde rîchen?

ez is û iegelichen
 an sin selbes lîb bevolen
 und is û allen unverholen:
 weret ûch, des is û nôt,

10 daz ir iht gelîget tût
 mit laster unde mit schanden.
 gedenket wole zû den handen,
 sô moget ir harde wol genesen.
 des solt ir alle vîtzich wesen.

15 Dô sprach aber mêre

Ênéas der hêre
 ,got gebiete û daz ir wol tût,
 wande disiu borch is gût,
 die uns got hie hât bescheret.

20 sie is immer erweret
 vor sturme und vor mangel.
 lâzet ûch niht belangen,
 ich kume wider schiere
 uber dri tage oder viere,
 25 ze langest in sehs tagen.
 ûwer nehein sal verzagen
 (sprach Ênéas der wise),
 ir habet genûch spise
 unde gewâfenes vil,

30 swelch sô mannegelîch wil
 unde des û nôt is.

ir solt alle wesen gewis,
 daz ich gerne wider kome
 sô daz ich û gefrome

35 und die borch erlôse.
 untröst is bôse:

habet alle gûten tröst,
 ir werdet vile wole erlöst,
 sal es gelucke walden.

40 ir solt ûch wole enthalden (5952)

mit sinne unde mit mazen.
 4wer nehein sal sich lāzen
 niht ze harde anz gemach.
 dô herz allez sprach
 der māre helt lussam,
 urloub her dô nam
 ze Ascānjō sime sun,
 alser von rehte solde tūn.
 he bevalhin stnen mannen
 unde fūr dô dannen
 mit manlicher gwarheit.
 von der borch her ze tafe reit
 zū der Tiver an den stat,
 aldā her in daz schif trat
 mit den sinen holden,
 die mit im varen solden.

1Dô der hēre Ênéas
 in daz schif komen was
 mit den sinen mannen
 die mit im fūren dannen,
 dô hūben sie diu schif ane
 und fūren balde hin danc
 die Tiver al ze berge.
 si fūrden halsberge,
 schilde spere unde bogen.
 ir segele hetens uf gezogen,
 der wint gieng in vaste nāch.
 zū der verte was in gāch,
 si stūrden unde rūrden.
 dô bat her die in fūrden
 daz sis wāren ernesthaht.
 dô fūrens alle die naht
 und al den anderen tach,
 unze daz man wole sach
 daz diu sunne ensedil solde gān.
 dô quam der edile Troiān,
 des hēren Anchises baren,
 ze Pallantē zū gevaren
 aldā Rōme nū stēt.
 da diu Tiver in daz mere gēt (5990)

was her mit schiffen komen dar:
 der borch worden sie gewar.

- 2Dô der helt lussam
 zū der borch gevaren quam;
 5 der schifmūde Ênéas,
 zū den selben stunden was
 der kunich ūz der borch komen,
 alse ir wole habet vernomen,
 mit grōzen frouden unde spile.
 10 do gesāgens allenthalben vile
 hutten unde gezelde
 an der wisen und an dem velde
 bi der Tiber an einer ste.
 dā begienk ein hōgezite
 15 der kunich Êvander
 und manich man ander.
 vil slīzich wāren sie des.
 ez was antach daz Hercules
 ein wunderlich tier dā erslūch,
 20 daz in leides tete genūch:
 der lūte ez vile erbeiz,
 alse man noch wole weiz.
 ez was vil unreine,
 in eime holen steine
 25 was sin wonunge und sin hūs:
 daz monstrum hiez Cācūs.
 harde wūstēz daz lant.
 dô daz Hercules bevant
 und daz wunder dā vernam,
 30 von sime lande er dare quam.
 her hete manlichen mūt.
 dô wāfende sich der helt gūt,
 daz ez manich man ane sach.
 her quam dā daz kunder lach
 35 unde slūch'z ze tōde
 und lōste vone nōde
 daz lūt von dem lande.
 daz kunder her verbrande:
 des lobete man in wlt.
 40 daz was diu hōgezit, (6030)

die der kunich dâ begienk.
hêrlîch her ez ane vienk.

Do Ênéas der edele man
dare nâhen began,
dâ der kunech Êvander lach,
under allenthalben sach
diu gezelde blihen:
die segele hiezzer strichen
nider von dem maste.
her hiez si stûren vaste,
hern wolde idoch darnâr nihtkomen,
ê danner hete vernomen,
waz heres dâ wære.
dô hete der kunich mâre
einen sun der hiez Pallas,
der gesach daz Ênéas
mit schiffen dar zû quam.
der junkhêre lussam,
dô her sîn dâ wart gewar,
dô kêrder gegen ime dar.
dô het ouch hêre Ênéas
getân als dâ site was,
und die mit im wâren komen,
die heten alle genomen
aller ritter gellîch
einen olêes zwîch.
daz bezeichent den fride
und was in den zîten side
wlten uber manich lant,
swer daz hete in slner hant,
im ne schadete nieman niet.
des phlach diu heidensche diet.

Do gesach der junkhêr Pallas,
daz der hêre Ênéas
frideltche dare quam.
dô tet her alsim wol gezam,
balder gegen ime gienk,
minnechliche er in enphienk
mit michelen êren.
die stûren hiezzer kêren (6070)

vile schiere ze lande,
doch her sîn niht erkande.
dô grôztin Pallas.
dô frâgete in Ênéas
5 gezogenliche mâre,
wâ der kunich wære:
dô sagetez ime Pallas
und fûrdin dâ der kunich was.

Do der helt lussam
10 vor den alden kunich quam,
do enphienk in minnechliche
Êvander der rîche.
dô sagete ime Ênéas,
wannen her fûr und wer her was
15 und war umbe er dare quam.
dô der kunich daz vernam,
sîn geslehte erkander.
dô sprach der kunech Êvander
,Ênéas lieber frunt mîn,
20 ir solt mir willekomen sîn
mit michelme rehte,
wande ich ûwer geslehte
ein teil wole erkenne.
die êre und die minne,
25 die ich û getûn mach
beidiu naht unde tach
des solt ir sîn vil gewis,
daz û daz bereit is,
(sprach her) frunt Ênéas.
30 ich gedenke wol daz ich was
ze Trôie in dem lande.
vil wole ich erkande
ûwern vater Anchisen,
den frumigen und den wîsen:
35 her bôt mir minne und êre
vile michels mêre
dan dâr ieman ander
(sprach der kunech Êvander):
daz ne sal niht sîn verloren.
40 her gab mir ein vil gût horen, (6110)

daz beste daz ich ie gewan.
 dar zû gab mir der edele man
 ein gûten brakken und ein swert
 und gesteines maneges phundes wert,
 unde einen gûten bogen
 gab mir der edele herzoge,
 strâlen hiez er mir vor tragen
 und einen kocher wol beslagen
 mit rôteme golde.
 wan daz ichs niene wolde,
 her hete mir michel gût gegeben.
 des wil ich û, sal ich leben,
 lônên mit gûte.
 des is mir ze mûte,
 daz ichz gerne welle tûn.
 ich hân einen jungen sun,
 Pallas, den ir hie gesiet,
 der nis noch ritter worden niet,
 dem wil ich morgen geben swert,
 des hât er lange gegert,
 unde wil in crônên
 und wil û des lônên,
 des mir ûwer vater tete,
 unde leisten ûwer bete,
 so ich mit deheinen dingen
 immer mach volbringen,
 des solt ir gewis sîn.
 ich wil den lieben sun mîn
 ensamt û senden hinnen
 dorch ûwers vater minnen
 und dorch ûch selben beide
 und Turnô ze leide,
 dem ich alles ubeles gan.
 sô wil ich mîne beste man
 mit mîne sune senden,
 die wol torren genenden
 ze manlichem dinge,
 die die jungelinge
 wole kunnen gewiseu.
 die wil ich selbe splsen, (6150)

zwei tûsent oder mære
 dorch mîn selbes ère.

- Evander der mære
 sprach dô offenbære
 5 ,Ênéas, lieber frunt mîn,
 ir ne solt niht unfró sîn,
 ich bin fró, daz ir slt
 komen her ze dirre zît,
 daz ouch û lieb wesen mach,
 10 wander is ein hère tach,
 den wir hie begên hûte
 ich unde mîne lûte,
 als ir wol moget hân vernomen.
 nû ir here slt komen,
 15 nû solt ir frôllche leben.
 her hiez im zezzenne geben.
 dô nam her wazzer unde twûch.
 man gab im alles des genûch
 im und sinen holden,
 20 des si selbe wolden
 ezzen unde trinken,
 des ieman mohte erdenken.
 Dô si gnûch ze mâzen
 getrunken unde gâzen
 25 allés des in lieb was,
 dô sande Ênéas
 nâch sinem spileman.
 einer frouden her began,
 des her was beraten.
 30 her gebôt daz si tâtên
 ir trôische spil
 seltsâne unde vil,
 des man dâ niht enphlâch.
 daz hôrde gerne und gesach
 35 der kunich Evander
 und manich man ander.
 dô wart uber al geboten,
 daz si opherden ir goten
 zêren und ze holden,
 40 daz si in des solden (6190)

helfen unde gunnen,
daz si zir wunnen
sô seltsâner spile
vernomen heten alsô vile.

Do der kunich frô was,
dô frowete sich Ênéas
der wol gezogene Troiân.
dô sie heten getân
ir spil nâch ir siten,
zû der borch si dô riten
der kunich unde Ênéas,
sament in der junge Pallas
mit ir mannen ensamen.
do genande Êvander mit namen
Ênéam sinen gast.

dannoch was diu borch unvast,
sint stunt Rôme an der stat.
der kunech Êvander dô bat
Ênéam den Troiân,
dem her êre hete getân,
daz her im sagete mâre,
wie daz komen wære,
daz man Troie mohte gewinpen,
sô vile sô sie dar inne
heten gûter knehte.
dô sageterz ime rehte
unde wiez von êrist quam
und wiez allez ende nam
al die rehten wârheit.
der kunich in die borch reit.

Do reit der kunich edele
ze sinem ansedele.
dô schûf man dem helide
herberge unde selide
und schûf in allen ir gemach,
daz in nihtes gebrach
Ênéases holden,
swaz sô si eischen wolden.
Êvander dô sande
boten after lande, (6234)

uber tach und uber naht.
her tet des her was bedaht
und hiez sagen mâre,
waz sin wille wære,

5 daz sin sun Pallas
der im vile lieb was
gewâfen nemen solde.
swer ritter werden wolde,
daz her ze hove quâme
10 undeç von im nâme
ros gewant unde schat.
dô sie vernâmen dat,
dô quam dar vil manich man.
grôzen hof her dô gewan.

15 Do der werlde alsô vile
ze grôzen frouden unde spile
zû des kuneges hove quam,
dô teter alsim wol gezam.
her gab mit williger hant
20 ros schaz unde gewant
Êvander der rîche.
dô wart hêrlîche
ritter sin sun Pallas,
als daz wole reht was.

25 des ne wundert mich niet;
daz in sin vater wol beriet
mit gewâfen unde mit gewande.
mit Ênéase her in sande
mit zehen tûsent mannen
30 mit funfzich schiffen dannen
Êvander der wise.

her gab in gnûch spise
als vile sô si ir wolden,
ob si dâ varen solden
35 ze anderhalbem jâre,
ob es nôt wære.

Die wile daz Ênéas
an der verte dâ was,
ê danner wider mohte komen,
40 sô heteç Turnûs vernomen. (6272)

im was gesaget mâre,
 daz her entrunden wære,
 des was der hère vil unfrô.
 iedoch ne was ez niht sô,
 alsim dâ gesaget was,
 daz der hère Ênéas
 der lobebære wigant,
 gerûmet hete daz lant
 dorch vorhte oder dorch nôt.
 uber al daz here her gebôt,
 daz man die borch besâze.
 ê danner iht âze
 wânder sie gewinnen.
 dâ was aber innen
 manich werehaft man,
 die hûten daz hers niht gewan,
 wand si gerne genâsen.
 ir horen hiezens blâsen:
 grôz gerûfte dâ wart.
 dô sich hûb an die vart
 Turnûs der rîche.
 harde manlîche
 vîenk her daz dink ane.
 manich zeichen unde vane
 wart dâ an gebunden
 in vil korzen stunden;
 gerne tâten sie daz.
 Turnûs die borch besaz,
 si riten vaste an den graben.
 dâ wart ein michel strîf erhaben,
 si schozzen vaste mit den bogen.
 ir brucke heten si ûf gezogen,
 als in Ênéas geriet,
 ir nehein quam dar vor niet,
 sie besazten dar inne
 ir torne unde ir zinne.
 ir dach si abe brâchen,
 ir vanen si ûf stâchen
 unde schûfen ir were
 engegen dem creftigen here. (6310)

Dô die Troiâne
 ûf Montalbâne
 wâren besezzen,
 die helide vermezzen
 5 wâren wol berâten.
 si schûfen unde tâten
 des si dô bedorhten.
 ein teil sie in vorhten,
 wandir hère Ênéas
 10 dâ mit in niene was,
 der in dâ lieb wære.
 Turnûs der mâre
 grôzen schaden her gewan.
 si behielden also gûte man
 15 ir hêren sln hûs.
 dô greif der junge Ascânjûs
 harde fromechlîchen zû
 beidiu spâte unde frû:
 her trôste slnes vater man.
 20 grôzen lob her dâ gewan.
 Turnûs der helt balt,
 dô her die borch mit gewalt
 gewinnen niene mohte
 als im selben tohte
 25 âne grôze arbeit,
 dicke her derumbe reit.
 her was ein unfrô man,
 dô her si schouwen began:
 betrogen het in sln wân,
 30 wan der berch was sô getân,
 sô veste und sô werehaht,
 des her hete gedaht,
 des ne mohte niht geschehen.
 den berch hete wol besehen
 35 der Troiâre Ênéas,
 daz her vile veste was,
 dâ hern het bevangen.
 storm unde mangan
 die ne vorhter niht ein blat.
 40 niewan an einiger stat, (6352)

als man mohte schouwen,
 dā heten sie dorhouwen
 tiefe graben und wltē
 in vil korzer zlte,
 sint daz sis begonden,
 wande siz wol konden.
 ez meisterde Ênéas.
 der nidere grabe der was
 harde wlt unde tief.
 ein wazzer dar inne lief,
 daz von den brunnen nider flōz.
 daz ne was niht grōz,
 ez vlōz von der borch her abe.
 dā ūzen was ein ander grabe,
 der sō grōz niene was,
 den hete der hēre Ênéas
 gemeisteret dā bevoren.
 des hete Turnūs grōzen zoren.
 des erbalch sich der wlgant,
 daz her dā niht envant
 dehein unveste stat.
 die schiltknehte her dō bat,
 daz si ze storme wolden gān,
 daz was doch angestlich getān.
 Turnūs tet unrechte,
 daz her die schiltknehte
 zū deme storme treib,
 dā ir vile tōt beleib,
 wandez enhalf niht ein bast,
 want der grabe was sō vast.
 von diu lāgen sie dā tōt,
 dō si tātē daz her gebōt,
 āne māze und āne zale.
 die dā sprungen ze tale
 in den graben hin nider,
 der quam lutzē lebende wider:
 si worden meistlich erslagen.
 solde man schiltknehte klagen,
 sō moht dā michel jāmer wesen,
 wand sin mohten niht genesen (6392)

Heinrich von Veldeke.

mit deheinem dinge.
 der grabe was tief und enge,
 dā si zū drungen.
 die dō dar in sprungen
 5 die wordens lībes āne,
 want die Troiāne,
 die an den zinnen wāren
 und ūf den arkāren,
 sine sparden ir deheinen,
 10 si queleten sie mit steinen.
 eisliche si schozzen.
 vil ubel es die genozzen,
 die dā ze storme giengen,
 wand sie den tōt enphiengen.
 15 Dō ir dā vile tōt lach,
 unde z Turnūs gesach,
 daz ir lutzē genas
 und der schade alze grōz was
 vil manegem ze sēren,
 20 her hiez si dannen kēren.
 des wart her dā ze rāte.
 ez was idoch ze spāte,
 daz hers niht was ē bedaht,
 wan si wāren unzalaht
 25 die dā lāgen erslagen.
 die ne mohte nieman dannen tragen,
 die beliben in dem graben:
 si āzen gtren unde raben
 und swaz si ezzen wolde.
 30 si heten sēre vergolden
 den aller ēristen storm.
 si masten manegen grōzen worm
 mit fleische und mit blūte.
 dō wart des zū mūte
 35 Turnō daz her dannen reit.
 her hete michel arbeit
 und lūte dā vil verloren.
 daz was Turnō vile zoren.
 Dō Turnūs solde dannen
 40 varen mit sinen mannen (6434)

5

7

hin ze herbergen
 und sie die halsberge
 sumelliche heten ûz getân,
 dô gesach her schif stân
 in der Tiber dâ nider.
 vil drâte rander hine wider
 mit zorenlichen dingen.
 daz fûre hiez er bringen.
 (der stat ne was dâ niht hôch):
 her schûf daz man diu schif zôch
 ûz dem wazzer an daz lant,
 und worden schiere verbrant.

Do sprach der hêre Turnûs
 ,heten si dorf oder hûs
 ienre in diseme rîche,
 diu woldich wârlîche
 verwôsten mit fûre.
 in wirdet vile tûre,
 den schalken, des si hânt gedaht,
 daz si mit schiffen bi der naht
 hine entrinnen wolden,
 Ênéases holden,
 als ir hêre hât getân,
 der ungetrouwe Troiân.
 diu vart is in undernomen,
 sine mogen hinnen niht komen
 lebendê und ungevangen:
 si werdent alle erhangen
 oder gemartert, sal ich leben.
 ich wil in daz lôn geben,
 daz si habent hûte
 verdient umb unser lûte.
 dô Turnûs der wigant
 diu schif hete verbrant
 der helt kûne unde gemeit
 und er hine wider reit
 zû sinem gezelde,
 do gesach her an dem velde
 manech gezelt wol getân,
 dâ bi manege hutten stân (6474)

allenthalben in dem lande.
 vil manich fûre dâ brande,
 dâ daz mâre here lach.
 swaz der ritter her gesach,
 5 die her dare hete braht,
 den bôt her allen gûte naht.
 minnechliche er zûzin sprach
 und hiez si schaffen ir gemach,
 daz si ouch gerne tâten.

10 si wâren wol berâten
 nâch rîcher lûte wise.
 si heten genûch spîse
 mit in allen dare braht.
 vil nâ zû der mitter naht

15 si trunken unde âzen
 ir leides sie vergâzen,
 sie bliesen unde sungên,
 si spilden unde sprungen
 und wachten unde riefen,
 20 unze daz si ensliefen
 und alle trunken lâgen,
 sine hörden noch ensâgen.

Do daz alsô komen was,
 dô het der hêre Ênéas
 25 der sâlige Troiân
 uber die porten getân
 zwêne ritter die ir phlâgen.
 dô jene trunken lâgen,
 daz markten si rehte,
 30 si wâren gûte knechte,
 der kûne Euristûs
 und der fromige Nistûs
 der vil liebe geselle sîn.
 daz wart dicke wole schîn,
 35 daz si geliebe wâren.
 in alsô vile jâren,
 sô si wâren ensamen,
 niht wan ein der namen
 wâren sie gescheiden:
 40 wan si dûhte beide, (6514)

daz si ein lîb wâren.
 under allen den Troiâren
 ne hete man niht funden
 zû den selben stunden
 zwêne kûne jungelinge,
 die ze grôzeme dinge
 baz konden gerâten.
 vernemet wie si tâten.

10 dô quam dem helide Nîsen
 dem fromigen und dem wîsen
 grôz gedank in sinen mût,
 wander was ein ritter gût,
 edile unde hêre
 und het umb die êre
 dikke gerne ungemach.
 zû sime gesellen her sprach
 ,geselle, vil lieber man,
 daz ich weiz und daz ich kan
 daz kanst ouch dû unde weist.
 wir sîn ein lîb und ein geist
 mit willen und mit werken.
 dû salt daz rehte merken,
 daz ich gemerket hân nû
 (daz gesehen wir wol ich unde dû)
 umb die herelûte,
 die wâren mâde hûte,
 daz schint wol an in allen.
 nû sint si nider gevallen
 trunken unde enslâfen.
 der wîn und diu wâfen
 hânt in benomen ir maht
 unde hânt si dar zû braht,
 daz sie niht enmogen
 noch ze stôrme niht mê togen.
 der nû under si wolde gân,
 qer mohte ir harde vile erslân.
 ich sage dir wes ich hân gedaht:
 daz ich an dirre naht
 underz here striche
 vil geswâsliche. (6554)

und wil in schaden swaz ich mach.
 ê dannez immer werde tach,
 sô kome ich her wider in,
 is daz ich lebendich bin.'

- 5 10 dô daz geredete Nîsûs,
 dô antworde ime Euriâlûs
 ,war umbe sprechet ir daz?
 ir solt ûch verdenken baz,
 mich dunket daz ir missetût.
 10 wir sîn ein fleisch und ein blût
 (sprach her), liebe frunt mîn,
 ichn weiz wie daz mohte sîn,
 wie wir daz ane geviengen,
 daz wir halbe hin ûz giengen
 15 und halbe beliben hie inne.
 daz dûhte mich unminne.
 nû uns got hât ein lîb gegeben,
 wir soln beide ensament leben
 und ouch ensament sterben.
 20 wir soln daz beide werben,
 daz dunket mich baz getân,
 unde solen danne gân,
 daz wir mînen hêren venden.
 wil uns got darê senden,
 25 her minnet uns deste baz.'
 dô her gesprochen hete daz
 Euriâlûs der wise,
 dô antworde ime Nîse
 ,ez is mir lieb daz ir ez tût
 30 unde dunket mich gût
 unde hin ich es vile frô.
 ich ne meinde ez niht sô,
 daz ichz tûn wold eine:
 ir redet als ichz meine,
 35 ichn wolde dar niht eine varen,
 ich wil daz gerne bewaren,
 daz ich von û iht scheide.'
 dô giengen si beide
 zû den selben stunden
 40 dâ si Ascânjum funden, (6594)

ir hêren Enéases sun,
und sagten im waz si wolden tûn
und dorch waz si quâmen.
urloub sie zim nâmen
und ze den hûsgenôzen
luzeln unde grôzen
und giengen von der borch nider.
sine quâmen nimmer mêre wider.

Welt ir hôren vore baz,
sô mogen wir û sagen daz
wie sie ez ane viengen,
dô si von der borch giengen.
si wâren helide lussam.
ir iewederre nâm
einen Isentnen hût
unde zwei swert gût,
ir gère sie nâmen.
do si underz here quâmen,
irn wart dâ nieman gewar.
ir swert heten sie bar,
diu si in den handen trûgen.
der lûte si vil erslûgen
slâfende unde âne were.
si tâten wunder in dem here.
in vil korzen stunden
machten sie manegen wunden,
der niemer mêre genas:
wol zwei hundert ir was.
flîzech wâren sie des.
dô quâmen sie dâ Ramnes
der gûte wîssage lach
(Nîsûs in wol besach):
der was vile rîche
unde lach hêrlîche
der wârsage wîse.
unsanfte erwacte in Nîse,
anders danne ers gerde.
mit dem scharphen swerde
daz houbet her im abe sciet:
dazn heter vor gesaget niet. (6632)

dâ was diu wîsheit al verloren.
her het des âbendes dâ bevoren
sô vil getrunken wînes,
daz her selbe sînes

5 al betalle vergaz.

iedoch heter gesaget daz
her in der wochen worde erslagen.
ich hân in selden hîrt geclagen.

Idô gienk Eurlâlûs

10 in ein gezelt dâ Messâpus
lach mit sînen mannen.

Nîsûs zôch in danne,
wande in nâhete der tach.
Eurlâlûs gesach

15 einen helm vil wol getân:
dô her dannen solde gân,
her nam den helm an sîne hant,
ûf sîn houbet her in bant:
daz wart im sint ze leide.

20 dô giengen si beide
dâ si grôzen schaden nâmen.
dô si ûz dem here quâmen,
dâ si schaden heten getân,
dô quam der hêre Volzân

25 von Laurente dar gevaren
mit einer mâzlichen schare.
her fûrde wole hundert schilde.
dô si sie an deme gevilde
gegen in komen gesâgen,

30 der grâve wolde sie frâgen
von dem here mâre,
ob ûf der borch noch wære
diu trôische diet.

dem hêren antwordens niet,

35 ir sinne sie vergâzen,
si kêrden von der strâzen,
si wolden fliehen in daz holz.
dô was dâ manich ritter stolz
und genûge die si jageten.

40 niwan daz sie verzageten, (6674)

unde fliehen begunden,
 in ne wære zû den stunden
 niht ubiles getân.
 Nîsûs der Troiân
 der was sneller ein teil,
 doch heten si bēde unheil.
 Eurlâlûs was ouch snel genûch,
 wan der helm den her ûf trûch,
 den sach man verre blîchen.
 hern mohte niht gewichen,
 man ensâge wole war her gienk,
 dâ von quam daz man in vienk
 zû dem selben mâle.
 dô viengen si Eurlâle.

Dô daz was ergangen,
 daz der helt was gevangen
 Eurlâlûs der Troiân,
 dô wolden der grâve Volzân
 wider fûren zû dem here.
 dâ wider ne mohter deheine were
 getûn zû den stunden:
 si heten in gebunden.
 daz was Nîsô vile zoren,
 daz her in sô solde hân verloren,
 her wolde ê selbe blîben dâ.
 mit listen quam her in sô nâ,
 sîn rouwe was vile grôz,
 mit eime gēre her dorchschôz
 einen des grâven man,
 sô daz her nimmer dan
 mit sime lîbe quam:
 sîn ende er dâ ze stete nam.

Dô sprach der grâve Volzân
 ,ichn weiz wer diz hât getân,
 der mînen man hie hât erslagen,
 den ich ubile mach verclagen,
 ez gêt dir an dîn leben.'
 her hiez im einen slach geben.
 als der grâve gerde,
 mit eime scharphen swerde (6714)

daz houbet her im abe slûch.
 des wart rouwich genûch
 Nîsûs dô her ez gesach.

ez was der leidiste slach,
 5 den her gesach slahen ie.
 gebâren enweste her wie:
 done wolder niht verholen wesen
 noch âne in genesen.
 her hete in gerne erlöst.

10 des lîbes heter sich getrôst,
 hern vorhte im neheinen teil,
 her liez daz leben an ein heil,
 als in der grôze zoren dwank.
 manlîche her her vore sprank,

15 der wol gelobete wigant.
 daz swert trûch her an der hant,
 ez was stark unde gût.
 ouch heter eines lēwen mût,
 daz mach man wole sprechen.

20 sînen gesellen wolder rechen:
 her erslûch vil schiere
 des grâven manne viere,
 daz si tôt lâgen.

dô daz die andern sâgen,
 25 daz her sô tobelîchen warb,
 wandern rûchte ob er starb
 und enwolde niht komen dane,
 vaste liefen sie in ane
 mit speren und mit swerden

30 die sîn alle gerden.
 ir frunt sie an ime râchen,
 si slûgen ûf in unde stâchen,
 unze her dâ tôt lach.

dô daz Volzân gesach,
 35 daz sie dâ beide lâgen tôt,
 sînen lûten her gebôt,
 hern wolde sie niht scheiden:
 her gebôt daz man in beiden
 diu houbet abe slûge

40 und si zû dem here trûge. (6752)

daz hiez der grâve Volzân,
daz was schiere getân.

Dô der grâve daz beriet,
sint ne wolder dâ bellben niet,
sîn lûte hiez er bâren
die dâ erslagen wâren,
beidiu tôt unde wunt.
her reit dâ zer stunt
zû deme here dannen.
her gebôt sînen mannen,
daz si diu houbet nâmen.
ê si in daz here quâmen,
dô was ez sô verre tach,
daz man uber al gesach
dâ die lâgen erslagen.
dâ was weinen unde clagen.
vile rouwich was diu diet,
wande sie ne westen niet,
wer daz hete getân,
ê der grâve Volzân
mit sîner schare dar zû reit:
dô erfunden sie die wârheit.
ich wil û sâgen wie ez quam.
den helm den Eurlâlûs nam
in Messâpûs gezelde,
der quam ze hôhem gelde,
des man luzel gedahte.
do in Volzân wider brahte,
dô erkande in Messâpûs
und der hère Turnûs.
ir lûte daz tihten,
daz si in einen galgen rihten
an der porten dâ man zû gienk,
diu houbet man dar ane hienk.

Dô die Troiâre
vernâmen daz mâre,
daz der hère Nlûs
und sîn frunt Eurlâlûs
beide erslagen lâgen,
und sie diu houbet sâgen (6792)

an dem galgen hangen hô,
dô was maneger unfrô.

si heten rouwe grôze
umbe ir hûsgenôze,
5 die alsô wâren bliben tôt.
der hère Turnûs dô gebôt
in dem here uber al
uber berch und uber tal
und hiez sagen mâre,

10 swer sô sîn frunt wære
und sîner minne rûchte,
daz her die borch sûchte,
her wolde fullen den graben,
oder her worde dar abe
15 mit den swerden geslagen.
dô wart dâ manich stark wagen
zû getriben al geladen.
jenen wolden sie schaden,
die der borch phlâgen.

20 dô si daz ersâgen,
do geschûfen si ouch ir were,
want si gesâgen daz here
wâfen unde rûren
unde dar zû fûren
25 vile grôze gedraht.
ê dan siz worfen in die graht
und ê siz mohten gelegen,
sô heten sie ouch dar engegen
geschaffet ir gewarheit.

30 daz fûre heten si vil gereit
unde dar zû ir gerech,
smalz, swebel unde bech,
die gedraht si branden
under ir handen.

35 die ez dar zû trûgen,
vil si der erslûgen.

Dô Turnô bedohte,
daz die graben ne mohten
niht gefullet werden,

40 dô hiez her sie mit erden (6830)

fullen unde slihten.
 mängen hiezer rihten,
 seilen unde mannen,
 und ebenhöhen spannen
 und hiez die triben dar zô.
 die Troiäre wāder dô
 alle schiere haben tôt.
 den schutzen her gebôt
 beidiu gebôt unde bat,
 her fürde sie an eine stat,
 her tete in rede gûte
 mit fruntlichem mûte
 und bat si vaste schiezen,
 daz si der ne liezen
 deheinen leben noch genesen,
 die an den zinnen wolden wesen
 und dā stunden ze were,
 und bat allez daz here,
 daz si ze storme wolden gān.
 daz wart schiere alsô getān,
 als wir û wol gesāgen mogen.
 vile dikke dā flogen
 schefte unde phile
 eine lange wile
 unde materelle
 grôz unde snelle
 unde scharphe gēre.
 dô trūgens sēre,
 die den graben solden weren:
 sine mohten sich drûf niht generen,
 von den zinnen man si treib,
 daz ir luzel drane bleib,
 si mûsten sich bergen.
 niewan die halsberge
 und isen ane trūgen,
 die schozzen unde slūgen.
 doch wart ir sô vile wunt,
 daz si dô zû der stunt
 mit gewalde solden in gān,
 wan daz der edile Troiān, (6870)

Ascānjus der junge man,
 die helide trôsten began.
 Dô sprach der helt māre,
 daz ez noch arger wāre,
 5 daz si mit schanden storben
 danne si rûm erworben
 unde wolden wol genesen.
 die dā gûte knehte wolden wesen,
 der nande her sô vil mit namen,
 10 daz si sich alle begonden schamen,
 ez wāre in leit oder gemach.
 sô vil her in zû sprach
 den alden und den jungen,
 daz si her vor sprungen
 15 unde jene enphiengen,
 die dā ze storme giengen.
 als ich die rede hān vernomen,
 ir was ein michel teil komen
 zû den zinnen vile nā,
 20 dô widerstunden sie in dā
 alse gûte knehte.
 dā golden sie in rehte
 daz si unschuldich wāren
 mit blīkolben swāren.
 25 sine spareten ir neheinen.
 mit grôzen lāzsteinen
 qualten sie si āne zal,
 die den graben al ze tal
 tôt walzeten hin nider:
 30 sine quāmen nimmer dar wider.
 Der storm was vile grôz.
 beidenthalben man schôz
 beidiu ûf unde nider.
 dā flogen vort unde wider
 35 die phile dikker danne ein regen.
 Ascānjûs der junge degē
 getrôste slines vater man.
 grôz arbeit her des gewan.
 her schûf daz sie sich wereten
 40 und den līb genereten (6910)

vor ir vlanden.
 si dahten wol zen handen,
 si slügen unde stächen,
 die halse si in brächen,
 die arme und die rucke.
 dô was uber die brucke
 ein berfrit hō gespannen,
 daz was zwelif mannen
 bestatet unde bevolen,
 die müsten angest dā dolen,
 dô man si stormen began.
 dar üffe wāren zwēne man,
 zwēne ritter gūte,
 den dā diu hūte
 allermeist bevolen was.
 den getrouwete Ênēas
 wol, dô her si dā liez.
 Licūs der eine hiez
 und der ander Helenôr.
 dem het der hêre Hectôr
 wāfen unde swert gegeben.
 si wāren beide geneven,
 Helenôr unde Like
 zwēne ritter hêrlīke.
 Die lieben hūsgenōze
 heten sorge grōze,
 Helenôr und Licūs,
 die dā wāren uf dem wīchūs,
 und ander Ênéases man,
 dô man si sūchen began.
 dô ir Turnūs wart gewar,
 des heres leiter vile dar
 bī der brucke an eine stat.
 her gebôt unde bat
 frunt unde holden,
 daz sime helfen wolden,
 daz her den torn verbrande.
 ê danner dannen wande,
 woldern hān gewonnen.
 dô wart dā begunnen (6948)

- ein storm vile freissam,
 der ze grōzem schaden quam
 den fromen Troiāren.
 die uf dem torne wāren,
 5 die liden michel nôt
 und bliben doch ze jungest tât.
 si sūchte manich helt' balt.
 man gewan daz berfrit mit gewalt,
 dazn was nehein wunder:
 10 si macheten fūre drunder
 michel unde vile grōz.
 daz ole man dar in gōz,
 daz vil sêre brande.
 hin uf man sande
 15 heize flamme unde rouch.
 daz fūre an die were flouch,
 sine mohtenz niht erlēschen.
 ir blanken wāren eschen,
 die vil lichte branden.
 20 die zwelif wīgānde
 wichen engegen dem winde
 oben an dem ende,
 sine mohten niender abe komen,
 wan diu leiter was in genomen,
 25 da si mite solden abe gān.
 der torn ne moht niht lenger stān,
 die sūle wāren verbrant:
 dô viel her nider alzehant.
 Michel jāmer dā was,
 30 wand ir neheiner genas.
 si liden groze quāle
 und storben alzemāle.
 unze an die zwēne man,
 die ich genennen wole kan,
 35 Helenôr und Licūs.
 daz sach der hêre Turnūs
 harde frōlichen an.
 Licūs karde hin dan,
 engegen der pōrten her flōch.
 40 Helenôr daz swert zōch, (6988)

daz was scharf unde lank,
 dà mite teter manegen swank,
 sô ez helide wol gezam.
 zehenen her den lîb nam,
 Turnûses holden,
 die in slahen wolden.
 knehtliche er sich werde.
 mit dem gûten swerde
 slûch her vaste unde stach,
 unze her dar nider lach.
 ze jungest slûch in Turnûs.
 dô was der helt Licûs
 in den graben hin ûf komen,
 dà wart ouch im slin lîb genomen.
 daz jâmer was vile grôz:
 ein ritter dorch in schôz
 mit eineme scharphen gère:
 sine frunt rach her sêre.

Dô hete der hêre Turnûs
 einen sweher der hiez Rômulûs,
 der was ein helt vermezzen
 unde was gesezzen
 ûf ein ros daz harde lief.
 die Troiâre er ane rief,
 harde drôweter unde schalt.
 Ascânjûs der helt balt
 was ûf der borch obene.
 daz was im wol ze lobene,
 her stunt bi slinen mannen.
 den bogen heter gespannen,
 dô her solde kêren dan,
 ein scharphe strâlen sazter an,
 slin zoren der was grôz,
 in den lîb her in schôz,
 daz herze her im dorchbrach,
 sô daz her niemer mêr gesprach
 ubel noch gût enweder.
 von dem rosse viel her neder.
 alsô was im vergolden,
 daz her si hete bescholden. (7026)

Dô was Turnô vil zoren,
 daz her sô hete verloren
 sinere swester man.
 eins starken stormes her began
 5 ze der borch in drin sinnen.
 her wânde sie gewinnen
 zû der selben zite.
 dô stormde an einer sîte
 Messâpûs und Mezentiûs,
 10 Lausûs und Aventinûs
 anderhalbe mit here.
 die Troiâre giengen zewere.
 da enzwischen was Turnûs
 und der grâve Claudjûs
 15 mit ir mannen allen.
 der torn was gevallen,
 den si ê dà branden.
 diu brucke was bestanden,
 mit storme giengen sie dar zô.
 20 harde ervorhten sich dô
 Ascânjûs und sine man.
 grôz angest her gewan,
 als daz nehein wunder was.
 dô het der hêre Ênéas
 25 zwêne risen dà gelâzen,
 die ûf deme torne sâzen
 ûf dem oberesten hûs.
 der eine brûder hiez Pandarûs
 und der ander Bitias.
 30 dô ez vil nâch sô komen was,
 daz daz vorborge was verloren,
 daz was den risen vile zoren,
 ez dûht si michel schande,
 daz si ir vlande
 35 in sô nâhen sâgen gân.
 ir halsberge heten si an getân,
 die in ze mâzen wâren
 von gûten ringen swâren.
 freislich was ir gemûte
 40 und wâren ir hûte (7066)

von stahele dicke geslagen,
 wan sis mohten wol getragen,
 daz liezen sie wole schlän.
 ir hosen wären isenlin
 veste lank unde wlt.
 si wären gernde in den strit.
 balde giengen sie her abe
 von dem torn her uf den graben,
 si bestunden michel arbeit,
 iedoch was ez tumbheit,
 des si wären beraten.
 die porten sie uf taten,
 die valbrucken liezens nider
 unde slügen jene wider,
 die dā ze storme giengen.
 grimmechlichen sis enphiengen
 mit slegen vile swären,
 wande sie stark wären
 als si von rehte solden wesen.
 vor in ne mohte niht genesen,
 si slügen daz in zū quam,
 want si wären in gram
 als den wilden wolven.
 mit isenlinen kolven
 grōzen, die si trügen,
 des hers si vil erslügen,
 sō daz ez unmāze was,
 Pandarūs und Bittas.
Dō daz Turnūs gesach,
 daz dā vile tōt lach
 des hers von den zwein resen,
 daz nieman mohte genesen,
 den si mohten bestrichen,
 si müsten alle entwichen:
 dō des Turnūs wart gewar,
 mit tūsent rittern kēder dar
 mit zornegem mūte.
 her sprach helede gūte,
 nū denket wol zen handen,
 daz wir diz geanden, (7106)

ir tumbheit in gelōnen.
 niemen sal ir schōnen,
 helfet daz wir sie erslān
 und mit den andern in gān,
 5 sō is diu borch gewunnen.
 dō wart dā begunnen
 ein sperwechsel vile grōz.
 mit ermbrusten man dā schōz
 und mit starken gēren.
 10 si frometen manegen sēren
 dā in beiden stēn,
 daz dā in korzen ziten
 des heres vile tōt lach,
 daz nieman gahten ne mach.
 15 diu swert dā vaste klungen,
 dā si ze samene drungen,
 vil manech helm dā erklank,
 daz daz fūre drūz sprank
 brinnende ze berge.
 20 dā worden halsperge
 mit swerden verscrōten,
 dā was mit den tōten
 der wech aller belegen.
 Turnūs der māre degen
 25 gewan idoch daz beste,
 sō daz her sie ze leste
 mit gewalt in die borch slūch.
 dō bleib der Troiāre gnāch
 dar ūze āne ir dank.
 30 Turnūs in die borch sprank
 mit funfzich heliden snellen
 siner hergesellen.
Dō Turnūs in der borch was,
 dō beslōz der rise Bitlas
 35 daz tor hinder ime zō.
 in grōz angst quam her dō
 Turnūs der rīche,
 her wānde sicherliche,
 daz im sine holden
 40 vaste volgen solden (7146)

unde mit im in gân.
 dô was diu porte zû getân.
 des leit her michel nôt,
 die sine bliben alle tôt,
 die mit im in drungen,
 die alden mit den jungen,
 ir neheiner genas.
 selbe er nâch erslagen was
 Turnûs der mâre,
 wan daz die Troiâre
 dar ûze wârû beslozzên,
 ne hete er des niht gnozzên,
 her hete verloren sin leben,
 wan daz im got wolde geben,
 daz des gedahte Bitlas,
 daz sin brüder dûze was
 mit den anderen beliben.
 her was zû dem tore getriben,
 daz rou in zunmâzen.
 her wolde in in lâzen:
 zû der porten her sprank,
 manlîch her dar ûz drank
 vor die porte an eine stat.
 Turnûs nâch ime trat
 wander slîbes gerde.
 mit eime scharphen swerde,
 daz her trûch an siner hant,
 gereichete her den wîgant:
 daz zesewe diech slûch her im abe,
 daz her viel in den graben,
 sô daz ime der hals brach.
 sine frunt her an im rach
 der herzogê Turnûs.
 die wîle hete Pandarûs
 tôtwunden enphangen.
 dô was der storm ergangen.
 Der mûden Troiâre,
 ichn weiz wie vil der wære,
 die dâ ûze wârû genesen,
 die müsten wole frô wesen, (7186)

do si in die borch quâmen wider.
 Turnûs gienk dô hin nider,
 her quam kûme danne.
 dô heter siner manne
 5 tôt dâ gelâzen
 vile ûz der mâzen,
 die ruwen in vil sêre.
 zweinzich hundert was ir mêre
 danne der borgâre
 10 dâ erslagen wære,
 want daz unreht was sîn,
 daz wart im dicke wole schîn.
 Dô kêrde hêre Turnûs
 mit dem here von dem hûs,
 15 ze den herbergen her reit.
 her hete michel arbeit
 erliden unde grôze nôt.
 sîn marschalke her gebôt
 unde hiez gebieten,
 20 daz si daz berieten
 unde holffen ahten
 umb die schiltwahte.
 her hiez siz alsô ane vân,
 daz ez worde baz getân
 25 dan des nahtes dâ bevoren.
 her hete gerne sinen zoren
 uber die borch gerochen,
 dô herz hete gesprochen.
 zû sinen frunden her sprach,
 30 daz si schûfen ir gemach
 unde rûweten die naht.
 des wâren sie wol bedaht
 unde wol berâten,
 daz si daz gerne tâten.
 35 Des morgens vile frû
 der borch kêrde aber zû
 Turnûs mit allem deme here.
 dô sazten sich ze were
 die Troiâre also in nôt was.
 40 do gesâgen sie wâ Ênéas (7226)

mit den schiffen zû quam,
 der manegen helt lussam
 mit ime dare brahte,
 des Turnûs niht gedahte.
 hern wiste niht dar umbe,
 niwan daz die tumbe,
 die ûf der borge lügen,
 und si'n komen sâgen,
 vor froweden sie sprungen,
 si bliesen unde sungên.
 dô gemarkte ez Messâpûs
 und der helt Turnûs.
 do er der schiffe geware wart,
 dô heter in die zûvart
 harde gerne benomen:
 dô wâren sie ze rosse komen
 ûz den schiffen an daz lant.
 Ênéas der wîgant
 wol gewâfent her was,
 und der junge Pallas,
 der kunich Eyanders sun.
 der wolde ritterschaft dâ tûn,
 der lussame jungelînk,
 der des tages sîn dînk
 vil manlîch dâ ane vîenk,
 die wîle sîn heil vore gîenk.
 Dô was erlûhtet der tach.
 der hêre Turnûs ersach,
 daz si ze rosse wâren komen.
 driu tûsent rîtter heter genomen,
 geteilet in dri schare.
 dô gesach si varen dare
 der Troiâre Ênéas
 und der junge Pallas
 unde sîn geselleschaft,
 die vil schône ritterschaft
 frôliche dâ begunden.
 si heten angebunden
 manech zeichen unde van.
 Turnûs der randes an, (7266)

der genendige wîgant.
 ein zeichen fûrder an der hant,
 daz was gele unde rôt.
 des ne wâre dehein nôt,
 5 daz her iht kûner wâre.
 ouch hete der helt mâre
 einen wâfenrok ane
 alsô getân als sîn vane
 rôt unde gel samît,
 10 und saz ûf ein râvît,
 daz harde lief unde sprank.
 ûz der schar her vore drank
 sînen rîitteren bevoren.
 daz ros rîrder mit den sporen.
 15 daz sach der junge Pallas.
 wol gewâfent her was,
 sô nie dehein kunich baz.
 ûf ein kastelân her saz,
 daz sînem vater sande
 20 ûz einem fromeden lande
 der kunich vone Marrok.
 phellîn was sîn wâfenrok
 unde sîn zeichen was
 cindâl grûne als ein gras
 25 und sîn schilt was grûne.
 Pallas der was kûne,
 her was ein helt lussam.
 daz ros her mit den sporen nam
 dô her Turnûses wart geware,
 30 dô sprancle her vor sîner schare
 vor allen sînen holden:
 die in wîsen solden,
 die enmohten sîn niht behalden.
 her liez es got walden,
 35 Pallas der wîgant,
 den schilt heter an die hant
 zû dem brîtel genomen,
 wander sach Turnûm komen,
 hern wolde niht wenken,
 40 sîn sper liez her senken, (7306)

alsô tet Turnûs daz sîn.
 dâ wart degenheit schîn
 von den wiganden.
 ze samene sie geranden,
 als si beide luste.
 sie tâten eine juste
 harde ritterliche
 zwein degenen geltche,
 âne arge liste.
 ir neweder vermiste,
 beide sie wol stâchen,
 daz ir schafte brâchen,
 die sprundelen hôhe flogen.
 schiere sie diu swert zogen,
 der si niht vergâzen.
 ir beider ros gesâzen
 ûf die hassen dar neder,
 iedoch enviel ir deweder.

Do si alsô heten gevaren,
 dô gemischeten sich die scharen
 vaste in beiden sîten,
 dô gieng ez an daz strîten.
 daz here quam beidenthalb zû,
 iedoch was ez dannoch frû.
 ê dannez worde mitter tach,
 dô wart dâ manech grôz slach
 enphangen unde gegeben
 und verlâzen manech leben
 ze sôlhem widergelde.
 an dem breiten velde
 wart dô michel gedrank.
 ez wære ze sagenne alze lank,
 wer dâ viel und wer dâ stach
 und wer dâ sîn spere brach,
 wer dâ starb und wer dâ slûch,
 want der was vil unde gnûch
 und wâren unzalehaft.
 want dâ was grôz mankraft
 an dem breiten gevîldē.
 dâ worden die schilde (7346)

und die helme verscrôten.
 Turnûs liez dâ tôten
 zweinzich stunt mære
 denne Ênêas der hère.

- 5 Do kërde Ênêas
 dâ ez aller dickest was,
 die vlande brach er dorch.
 dâ wart blûtich manech forch,
 vil manegen her valde,
 10 den nieman ne zalde.
 vil her ir dar nider stach,
 unz daz im sîn spere brach.
 dô zôch der kûne Troiân
 daz swert, daz ime Volcân
 15 dorch minne hête gesant,
 daz fûrder bar an siner hant,
 ez was lobelich genûch.
 swen sô her dermite slûch,
 der ime ze rehtem slage quam,
 20 vil schiere er ime den lîp nam.
 der helm ne was nie sô gût
 noch der lsenîne hût
 noch der halsberch nie sô vast,
 daz ez im holfe iht umb ein bast,
 25 wander hete vil grôze kraft.
 si wâren unzalehaft,
 die vor im tût lâgen.
 die ander die daz gesâgen,
 daz her solch wunder worhte,
 30 si rûmden im dorch vorhte.
 Die dô der borch phlâgen,
 dô si daz gesâgen,
 daz der hère Ênêas
 mit angesten dâ was
 35 bi sînen vîanden,
 Ascânjûs ime sande
 funf hundert sneller helde
 mit helmen ûz ze velde,
 ein wol gewâfente schar.
 40 die leite ein kûne helt dar, (7386)

der frumige Lycomide.
 si quâmen ze dem strîde
 Ênêase wol ze staden
 und den vlanden ze schaden,
 daz bescheinden sie genügen:
 des heres si vil erslügen.
 dô vaht der hêre Ênêas
 und der junge Pallas
 alsô helide gûte.
 dô wart von dem blûte
 daz mere dâ bevore rôt.
 dâ bleib manech helt tôt,
 der rosse vil dâ tôt lach.
 der storm werde al den tach,
 daz her nie ende genam.
 als after mitter tach quam,
 do gewan Turnûs daz heil,
 daz der Troiâre ein teil
 kêrde mit fluhte.

die getrôste mit zuhte
 der junge kunich Pallas,
 dem ez harde leit was.
 Der helt Pallas gesach
 ime vile leiden tach,
 dô her daz troische here
 sach fliehen in daz mere.
 do ers allerêrist wart gewar,
 dô kêrder snelliche dar
 dâ si hin flohen mit dem van.

der hêre Pallas rief si an,
 der frumige unde rîche,
 vil gewaldechliche
 mit einre hôhen stimme
 ,welt ir ze Troie swimme?
 daz is michel tumbheit,
 want daz mere is vile breit,
 ir moget ûch lîhte ertrenken.
 ir solt ûch baz bedenken,
 gûter hande lûte:

ichn weiz waz daz bedûte, (7426)

daz ir êrhaften tôt siet
 und ûch zeim schantlichen ziet.
 dorch welhe rede tût ir daz?

gunnet ir den vischen baz
 5 daz si ûwer fleisch ezzen,
 helide vermezzen,
 dan den vogelen wilden
 hir ûze an deme gevilde?
 war zû is û daz gût?

10 ich wise û wie ir baz tût:
 ir moget wol mit êren
 ze ûwerm hêren kêren,
 edile wigande,
 der ûch ûz ûwerm lande

15 in ellende brahte,
 sô tût ir érahte.
 irn solt niht fliehen
 und gnendechliche ziehen
 diu wol snidenden swert,
 20 ob ir des lîbes iht gert,
 und slahet die ûch wellen slân.
 daz dunket mich baz getân,
 daz ir gûte knehte weset
 und mit êren geneset

25 unde rûm erwerbet,
 dan ir mit schanden sterbet.

Dô sprach aber Pallas
 alsô her ein helt was
 ,ichn wil niht daz ir verzaget.

30 der ûch dâ here hât gejaget,
 ich wil des gedingen
 und wil in dar zû bringen,
 daz hers niht mêre entû.
 wir scoln im wider stên nû,

35 sô daz unser eintweder
 den anderen leget dar neder
 von dem rosse an daz sant.
 do gehôrde ez der wigant,
 Turnûs, daz herz sprach.

40 diu rede was im ungemach (7466)

unde harde unmære.
her frâgete in wer her wære,
Turnûs der vorste,
und wie her sich getorste
zû zîm ebenmâzen,
her mohtez wole lâzen.

Dô sagete ime Pallas
vile rehte wer her was
und daz her im wære gram
und her dorch daz dare quam,
daz her im schaden wolde,
dorch anders nehein scholde.
daz was Turnô vile zorn,
daz ros rûrder mit den sporn.
alsô tet ouch Pallas.
daz sine vile snel was.
hern wolde im niht entwichen.
si liezen dare strichen,
die zwêne degene rîche
sich dacten ritterlîche
mit den schilden die si fûrden.
dô si mit den sporen rûrden,
dô stach ir ieweder
den andern ritterlîche neder
von den rossen zû der erden.
dâ müste ervollet werden,
des si sêre gerden.
si griffen zû den swerden,
die helide vile milde
zebiewen die schilde
ze spânen vil kleinen,
si zwêne wârn dâ eine,
daz nieman dâ bi in was.
dô slûch der helt Pallas
Turnô einen solhen slach,
daz her nâch dar nider lach.
her brahte in des innen,
daz her sîner minnen
betalle niene gerde.
mit dem scharphen swerde, (7506)

daz her an der hant trûch,
den helm her ime dorch slûch
und der hûben ringe.
dem edilen jungelinge

- 5 Turnô bedohte,
daz Pallas wole mohte
sîn ein vile gût degen,
wander was nâch tôt gelegen
der mære helt lussam.
- 10 **ûf** diu knie her nider quam
vor Pallase an den sant.
daz swert behielder in der hant,
hern mohte deheinen slach erzien.
aldâ her stunt **ûf** den knien,
- 15 her hete gerne sich erwert,
her stach Pallase daz swert
underm halsberge in den hlb,
sô daz herm lant unde wîb
immer mêr mit fride liez:
- 20 **tôten** hern dar nider stiez.
Dô lach Pallas dâ erslagen,
den sine frunt wol müsten klagen,
daz her alsô reiger was,
der junge kunink Pallas.
- 25 dâ was der jâmer vile grôz,
daz her des ubile genôz,
daz her dorch êre dare quam
der mære helt lussam.
ez was ein vil ubil zît,
- 30 hern was in storm noch in strit
dâ bevor nie komen ê
noch getet sînt nimmer mê.
dannoch was ez im ze frû.
her greif vil manlîche zû
- 35 der helt unbescholden.
her hete sich vergolden
dâ bevor allen den tach,
daz her mit êren tôt lach,
wander hete erslagen ê
- 40 hundert manne oder mê. (7546)

daz half in luzel iedoch,
 wan daz man in lobet noch
 und diu tugent is von im gescriben.
 wärer mit schanden tót beliben,
 daz al verswigen wære.
 nû nam der helt mâre
 vile êrhaft sinen ende
 sunder alle missewende.

Dô Turnûs gesach,
 daz der helt Pallas lach
 und tót viel vor im an den sant,
 ein vingerlîn heter an der hant
 der junkhêre Pallas,
 daz gab ime Ênéas
 dorch trouwe und dorch fruntschaft,
 dorch minne und dorch geselleschaft,
 daz was rôt goldîn;
 ezn dorfte niht bezzer sîn
 und enwas niht ze kleine,
 mit einem edilen steinê,
 daz was ein smaragdûs grûne.
 Turnûs der helt kûne
 vergaz sîn selbes sêre drane.
 ê danne er kêrde dane,
 abe dem vinger herz im nam,
 daz im sint zunstaden quam.
 her tet ouch bôslîche
 Turnûs der riche
 unde harde sinen gewalt,
 des her sit sêre engalt,
 dô der helt Ênéas
 sîn sô gewaldich was,
 daz her wol genesen mohte sîn,
 nîwan daz vingerlîn,
 daz her in dar umbe slûch.
 dâ mite engalders ouch genûch.

Dô Turnûs dâ mit umbe gienk
 und sîn dink ane vienk,
 als ime selben geviel,
 dô was dâ bî in eime kiel (7584)

ein schutze mit eime bogen.
 her schôz Turnûm den herzogen
 dorch den halsberch in die siten
 ime selben zubilen ziten,
 5 wandertz mit dem libe galt.
 Turnûs der helt balt
 vil schiere er umbe sach,
 wand im der zoren sêre wach.
 dô gesach der helt snel
 10 oben ûf daz castel
 den schutzen mit dem bogen stân,
 der ez ime hete getân.
 sint was diu stunde niht lank,
 vil schiere er in daz schif sprank.
 15 dô in der schutze komen sach,
 dô flôch her dannen unde lach
 in der sentlînen nider,
 hern quam ouch nimmer mêre wider.
 dô suchte in der wigant
 20 Turnûs, unz er in vant.
 daz houbet her im abe slûch:
 dâ heter schaden ane genûch,
 unde nam im den bogen.
 die wille daz der herzoze
 25 alsô was dar under,
 do geschach ein michel wunder,
 daz was vil grôz unheil:
 dô lôste sich daz ankerseil
 dâ daz schif mit was gehaft.
 30 der wint mit grôzer kraft
 von dem lande dô quam,
 daz schif her vor sich nam
 und treib ez verre ûf daz mere,
 sô daz Turnûs zû dem here
 35 niht enmohte wider komen
 weder ze schaden noch ze fromen.
Dô Turnûs des gewar wart,
 dô gerou in diu vart,
 daz her in daz schif quam.
 40 dô sprach der helt lussam (7624)

,ôwê ungelucker man,
 daz ich daz leben ie gewan!
 nû bin ich sêre missetrôst.
 doch hât mich dicke got erlôst
 ûzer maneger grôzer nôt.
 wâre ich ûf der erde tôt
 beliben, sô wâre ich lîhte verklaget.
 man sal sprechen ich sî verzaget
 und fliehe dorch mîn bôsheit.
 ich hân vil michel arbeit
 mit grôzen êren dicke erliden.
 hete ich diz eine vermiden!
 nû is ez leider al verloren.
 Lâvîná was mir geboren
 ze grôzem unheile.
 daz mir daz ze teile
 von ir halb was getân
 und ich es niht mohte engân,
 des mach ich wol unfrô sîn.
 ez is mir wole worden schîn
 unde bin es wol gewis,
 daz ez den goten leit is,
 daz ich sô vile hân getân
 wider ir mâge dem Troiân:
 des engilde ich vile sêre.
 quâme ich ouch immer mêre
 lebende ze lande,
 ich hetes grôze schande.
 kome ich aber wider niet,
 sone rûche ich waz mir geschiet
 (sprach der helt rîche),
 sô mûz ich jâmerliche
 ûf diseme mere ligen tôt.
 daz is diu allermeiste nôt,
 dâ ich ie in quam.
 diz wilde mere is mir gram,
 ouch hazzent mich die winde,
 als ich ez wol bevinde,
 die mich von danne hânt getriben.
 daz ich dâ niht was beliben (7664)

Heinrich von Veldeke.

- nâch mînen êren erslagen,
 daz mûz ich nû wole klagen,
 wandich ne trouwe niht genesen,
 ez ne wâre ob daz mohte wesen,
 5 daz ich gerne gesâge,
 daz der wint gelâge,
 der nordert dâ here vert.
 wâre mir daz heil, beschert,
 daz mich des got gewerde,
 10 daz her sundert kërde,
 sô mohte mîn rât werden,
 sô quâme ich ze erden
 dem Troiâre ze banen.
 des wil ich got manen,
 15 daz her mich wider bringe
 mit gnâdechlîchem dinge.
 Also fûr der helt balt
 in des windes gewalt,
 der mit dem freislîchen mere vaht,
 20 den tach unde die naht
 unze an den andern tach.
 der nordert wint gelach
 und der sundert wint quam,
 der treib den helt lussam
 25 wider zû lande,
 al dâr her sich bekande.
 dô gelante Turnûs
 vor eine borch dâ Dampnûs
 sîn vater hêre uber was.
 30 daz half im daz hêr genas,
 Turnûs der helt lussam,
 daz her in daz schif quam,
 dô her Pallantem slûch
 und in daz schif danne trûch.
 35 ne heten daz schif niht dan getragen,
 Ênêas hete in erslagen.
 Dô daz alsô was getân,
 daz Pallas der edle man
 sînen lîb hete verloren,
 40 daz was Ênêê vil zoren, (7704)

unde hiez in schiere bāren
 sīne lūte die dā wāren.
 Ênéas klagete sēre
 sīn jugent und sīn ēre
 sīn tugent und sīn trouwe.
 her hete grōze rouwe
 der helt wol geborne.
 vor leide und vor zorne
 ne mohter niht gesprechen,
 her wolde in gerne rechen
 an Turnô der in slūch.
 den helt suchte her genūch
 und kēde wider in den strit.
 her slūch wunden vile wlt
 mit sīner ellenthaften hant.
 swen her an sīnem wege vant,
 her wāre junk oder alt,
 mit dem libe her ez galt.

Ênéas der hēre
 was erbolgen sēre
 unde rouwich genūch.
 sīner viande er erslūch
 vile āne māze.
 her machete eine strāze
 enalmitten dorchz gedrank.
 dô quam her uber lank
 dā ime Mezentīus wider reit.
 der leite eine schare breit,
 dā reit her hērlīchen bevoren.
 dô rūde Ênéas mīt den sporen
 daz ros dā her ūffe saz.
 ezn was trāge noch laz,
 ez trūch in ritterlīche dar.
 dô des der hēre wart gewar,
 Mesentiūs der rīche degen,
 dô kēder Ênéase engegen,
 in den schilt her in stach,
 sô daz im sīn sper brach,
 Mezentīus der helt balt.
 Ênéas ime daz vergalt (7746)

harde ritterlīche wider:
 sīn sper daz liez her senken nider,
 wand ime der arm wunt was.
 der Troiāre Ênéas

- 5 ein wēnich ob deme knie
 stach hern rehte dorch daz die
 und daz in trūch daz ros dorch,
 sô daz si beidiu in einer vorch
 ob einander lāgen.
- 10 sīn man die daz gesāgen
 die lōsten in ritterlīche,
 wander was ein vorste rīche
 und was des rehte bedaht
 unde hete mit ime braht
- 15 manegen helt gūten,
 die'm sīnen lib behūten.
 ze den herbergen sie in trūgen,
 die arzāte ime twūgen
 daz blūt von den wunden.
- 20 schiere sie in bunden
 als sie von rehte solden tūn.
 dô vernamz Lausus sīn sun,
 daz sīn vater wunt was,
 und weste wol daz Ênéas
- 25 die selben wunden hete getān.
 dô bestunder den Troiān
 der junkhēre rīche.
 her stach ritterlīche
 daz sper in sīme schilde enzwei.
- 30 daz ne war im niht ein ei,
 her vergalt imz ritterlīche wider
 und stach in von dem rosse nider
 als lank sô sīn spere was.
 dô kēde Ênéas
- 35 uber den helt jungen.
 dô was her ūf gesprungen,
 daz swert hete her erzogen,
 hinder deme satelbogen
 daz ros her ime enzwei slūch,
- 40 deiz nimmersatel mēr getrūch (7786)

und der helt lussam
zû der erden bequam.
manliche her ûf sprank,
Lausus ime zû drank,
unde Ênéas der degen
trat im ernsthafte engegen.

 Dô die helide gûte
mit grimmigeme mûte
ze samene bequâmen,
si gâben unde nâmen
die slege freislîche.
der junkhêre rîche
bestunt den kûnen Troiân,
der ime hete getân
und sinem vater leide.
dô schirmeten si beide,
als in beiden nôt was.
dô konde aber Ênéas
baz vehten unde schirmen,
hern liez nie gehirmen
Lausum den jungelink,
her leidete im daz tagedink
swie sô her sich werde.
mit dem scharphen swerde,
daz Ênéas an der hant trûch,
dorch den helm her in slûch
einen freislîchen slach,
daz her tôt vor ime lach
und des schirmennes vergaz.
ûf daz ros her dô gesaz,
daz dâ Lausûses was.
dar ûffe reit Ênéas
vil ageleize dannen
von Lausûses mannen,
die in gerne wolden slân,
ob siz mohten hân getân.

 Dô was daz after mitten tach,
dô frâgete der dâ wunt lach,
Mezentiûs der mâre,
wâ sîn sun wære. (7826)

her hiez nâch ime senden,
ob man in mohte vinden,
daz man in brahte schiere.
der boten wâren viere,
5 die nâch im varen solden
und in bringen wolden,
als der hêre gebôt.
dô saget man in daz her was tôt.
dô si die rede vernâmen,
10 schiere si wider quâmen
und sagten im daz her tôt was
unde daz in Ênéas
selbe hête erslagen.
dô braht man in dâ zû getragen.
15 Dô daz Mezentiûs gesach,
niht langer her ne lach,
unsinnechlîche er ûf sprank,
als in diu grôze rouwe twank,
mit zornigen dîngen:
20 sîn ros hiezer bringen,
Mezentiûs der alde,
her wâfende sich balde,
vil kûme er ûf daz ros quam,
sînen schilt her dô nam,
25 als schiere sô her ûf saz.
sîner wunden her vergaz,
daz was iedoch tumbheit.
tobelîche her dô rejt
unde leitte danne
30 driu hundert sîner manne
und kêrde al dâr der storm was.
dâ widerreit im Ênéas,
und alser in erkande,
vaster in an rande:
35 dô têt ime der Troiân,
als her dem sune hete getân,
her slûch in daz her tôt lach.
der storm wert allen den tach,
unz daz in diu naht schiet,
40 alsus saget uns daz liet. (7866)

Do der tach vore quam
 und in diu naht daz licht benam
 und der storm ergangen was,
 dô kërde Ênéas
 und sine Troiâne
 ûfen Montalbâne,
 diu dâ stunt bi deme mere.
 die ander kërden zû dem here,
 die die borch heten besezzen.
 die helide vermezzen,
 die die slege niht vermeiden,
 die heten grôze angst liden
 unde vile mîchel nôt.
 die ander die dâ lâgen tût
 die wâren unzalaht.
 dô die hêren uber naht
 gerûweten und gelâgen,
 unz sie den tach gesâgen
 und zesamene quâmen
 und die rede vernamen,
 daz Turnûs dannen was gevâr
 und dâ was dehein barn,
 der wiste wâ her wâre:
 do geviel in daz mâre
 ein teil ubellîche.
 dâ wâren vorsten rîche
 und ander helide gûte:
 dô wart in des ze mûte
 den edelen wlganden,
 daz si boten sanden
 Ênéase dem mâren,
 einem helide offenbâren,
 unde gâben ime frede
 ûf bescheidene rede
 uber vierzehen naht.
 des wârens alle bedaht.
 die botschaft warb Âventinûs.
 si enboten ime, ob Turnûs
 niht ne quâme in den stunden,
 daz si ime wole gunden, (7906)

daz her daz wîb behielde
 und des landes gewielde
 und mit genâden solde leben.
 alsô wart der fride gegeben
 5 enbeidenthalben unde gesworen.
 manech helt wol geboren
 was dâ von manegen landen.
 ir tûten sie verbranden,
 alsô man dô phlach,
 10 der dâ vil erslagen lach.
Do ez alsô geredet was,
 dô ne wolde Ênéas
 Pallantem den werden
 niht lâgen der erden
 15 begraben noch verbrinnen.
 vor jâmer und vor minnen
 sime vater hern sande
 wider heim ze lande
 harde hêrlîche.
 20 Ênéas der rîche,
 der hetes grôze rouwe.
 man mohte sine trouwe
 dar ane wole mêrken.
 ein bâre hiezzer werken,
 25 die besten die man ie gesach,
 dâ der hêre ûffe lach
 der jûnge kunich Pallas.
 vil wole sie gemeistert was.
 Nu vernemet von der bâren.
 30 die lin boumîn wâren
 und von helfenbeine.
 edeler gesteine
 stunt dar ane ein mîchel teil.
 sîdîn wâren diu seil,
 35 dâ mite sie gebunden was.
 dar ûf legete Ênéas
 einen kolter von samîde rôt.
 daz wart getân als her gebôt.
 ûf dem kolter rôten
 40 lach der edele tôte, (7946)

Pallas sîn geselle.
 ein vil tûre phelle
 breiten unde langen
 uber den helt gehangen
 Pallantem den jungelink.
 allez meisterde daz dink
 der Troiâre Ênéas,
 der es vile unf rô was,
 daz der helt was erslagen.
 sêre begunde her in klagen,
 ê hern sande dannen
 mit sînes vater mannen
 und ouch mit den sînen.
 her liez ez wole schînen,
 daz nie mêr dehein vart
 sîme herzen leider wart,
 dem edelen Troiâne.
 zwei ros kastelâne
 tet man zû der bâren.
 die dâ gereit wâren,
 Pallases holden,
 und si dan varen solden
 unde daz beredet was,
 dô sande Ênéas
 driu hundert sîner manne
 gewâfent mit im danne.
 Ênéas der hêre
 der klagete vile sêre
 sînen ließen vehtgenôz.
 sîn rouwe diu was vile grôz
 und sînes herzen ungemach.
 sêre weinder unde sprach
 ,edel ritter Pallas,
 wie ubel diu stunde was,
 daz dû worde erslagen!
 ichn mach dich nimmer verklagen,
 daz wil ich wole sprechen.
 ne soldich dich niht rechen
 an dem, der dir den lîb nam,
 sô woldich immer wesen gram (7986)

den goten mînen mâgen,
 die dîn sô ubile phlâgen,
 daz dû verlore dîn leben.
 wolden sie mir immer iht gegeben
 5 und heten mir dîn gegunnen,
 ich hete wol gewonnen
 mîn wîb unde mîn lant.
 der dich dâ here hât gesant,
 dîn vater und diu mûter dîn,
 10 sie soln immer unf rô sîn
 unz an ir lîbes ende,
 daz ich dich wider sende
 alsus jâmerliche
 sprach Ênéas der rîche.
 15 ,ichn hete niht gelobet daz,
 ich solt dîn hân gehûtet baz
 in stormen und in strîten.
 nû unde zallen zîten
 solde ich dîn wol hân gephegen,
 20 schônez bîlde, reiner degen!
 waz ich in korzen stunden
 tugende an dir hân vunden,
 manheit unde sinne,
 trouwe unde minne,
 25 kûnheit unde mannes rât
 und willich herze zû der tât,
 gûte liste unde grôze kraft!
 dû wâre stâte und ernisthaft,
 milde und reinmûte.
 30 dû hetest side gûte
 und aller tugende genûch,
 mêr dan der dich dâ slûch,
 wan daz ez alsô mûste wesen,
 daz dû ne soldest niht genesen
 35 zû dem urteile.
 von mînem unheile
 hâstû dînen lîb verloren.
 jâ wart von mûter nie geboren
 dehein kint von dîner jugende,
 40 daz mêr hete tugende, (8026)

frlgez herze, helt balt.
 dû ne wære niht alt
 sibenzehen järe!
 dô viel her ûf die bære,
 mit den armen her si umbevienk,
 vaste her dar ane hienk,
 sêre er weinen began,
 unze in sine wise man
 mit gwalde dar von brâchen
 unde im zû sprâchen
 ein teil zorenliche,
 daz der hêre rîche
 stn dink sô kintlich ane vienk
 und solhen jâmer begienk.

■ Dô hiez bringen Ênéas
 al diu ros, diu Pallas
 des tages hete gewunnen,
 dô her hete begunnen
 alrêrst manheite.
 der was wol gereite
 drizich unde mêre.
 dô klagete in vil sêre
 Ênéas der milde.
 dô hiez er im die schilde
 aller der rittere tragen,
 dier des tages hete erslagen
 der junge kunich Pallas.
 mêr danne zweinzich der was,
 ob uns daz bûch niene louch.
 der ritter wâfen iesch er ouch,
 dier des tages hete gevangen:
 diu hiez her dâ bi hangen.
 mit im her al daz sande
 stme vater heim ze lande,
 der vil unfrô wart.
 dô hûben sich an die vart
 die lûte mit der bâren,
 die vil trûrich wâren,
 daz man gelouben wole mach.
 si fûren naht unde tach, (8064)

unz sie ze lande quâmen.
 dô daz mâre vernâmen
 die lûte von dem lande,
 dâ man den helt erkande,
 5 daz der junge Pallas
 des kuneges sun tôt was,
 umbe ir lieben hûsgenôz
 was der jâmer vile grôz,
 daz nie ûf der erden
 10 grôzer endorste werden.

■ Daz mâre sô verre quam,
 daz ez der kunich wol vernam
 und diu kuniginne,
 die getrouwelliche minne
 15 zû zir sune trûgen.
 die hende sie slûgen,
 vil sêre sie weinden,
 wol si daz bescheinden,
 daz in der sun lieb was.
 20 ,schôner sun Pallas'
 sprach der kunech Êvander,
 ,nune weiz nieman ander
 wan ich âlders eine,
 mit welhen rouwen ich weine:
 25 lieber sun junge,
 ezn mohte dehein zunge
 rehte gesagen niht.
 dû wære mîme herzen ein licht,
 daz nû vil gar erloschen is.
 30 wie mohte ich des stn gewis,
 daz dû mir sus soldes wider komen?
 nû is mir immer mêr benomen
 froude unde wunne.
 ichn hân in mîme kunne
 35 deheinen frunt ze erbe.
 swenne sô ich sterbe
 (daz mûz nû vil schiere stn),
 Pallas lieber sun mîn,
 sô blîbet mîn rîche erbelôs.
 40 ôwê daz-ich dich ie verlôs (8104)

und wê daz ich dich ie gewan!
 dû wære ein kint und ein man,
 daz unstadeliç was.
 lieber sun Pallas,
 dû wære ze frumich alze frû,
 dir gienk unmâze zû
 dîn tugent unde dîn sîn.
 des ich vile unfrô bin
 und immer trûrich sal sîn.
 einiger sun mîn,
 dû worde mir zunheile geboren:
 nû ich dich sal hân verloren,
 daz mûz ich immer wole klagen.
 dô braht mæn in dar zû getragen
 mit michelme sêre.

dô man den helt hêre
 vor sînen vater hete braht,
 dô viel der kunech in unmaht
 und diu frouwe lussam,
 dô ir sun dar tût quam.

Der kunich weinete sêre
 und diu kuniginne hêre.
 „Pallas“ sprach si, lieber sun,
 wie sal ich immer daz getûn?
 soldich nâch dîme tôte leben,
 wer mohte mir daz herze geben?
 ez wære unrechte getân.

Ênéas der Troiân,
 der vil ungetrouwe,
 der hât mir grôze rouwe
 an mîn herze gesant.
 daz her ie quam in ditze lant,
 des mûzer sîn verwâzen.
 het er dich hie verlâzen,
 dîn vater, als ich ime riet,
 sone lâgest dû hie tût niet.
 ichn mœhtez niht erwenden,
 hern wolde dich dar senden,
 ez ne dûhte mich niht gût.
 ez quam mir wol in mînen mût, (8144)

als ich ez nû wol hân vernomen,
 dune wärest nie dâ hin komen,
 mohte ich dirz hân verboten.
 nû mûz ich slûchen den goten,
 5 den ich diende al mîn leben
 und mîn opher hân gegeben,
 daz sie dich behûten, liebez kint.
 si wâren toub unde blint,
 daz sie dîn niht ne phlâgen
 10 noch dich niht besâgen
 noch mîn gebete enhôrden.
 mit werken joch mit worden
 diendich in naht unde tach,
 daz ich nû wol klagen mach:

15 sine gewinnent nimmer mêre
 dienest noch êre
 von mir armen wlbe
 in allem mînem lîbe,
 daz wil ich immer sprechen,
 20 ezn si daz sie mich rechen
 an Ênéase dem Troiân,
 der dich liez ze tôte slân,
 daz er dir ze helfe niene quam.
 dô man dir daz leben nam,
 25 was her dô entslâfen?
 waz helfent disiu wâfen,
 disiu ros und diz gewant,
 daz her uns here hât gesant,
 daz dû gewunne, sun mîn?

30 desten unfrôr mûz ich sîn
 dîner reinen jugende,
 sô ich dîner tugende
 und dîner frumekeite
 mît der wârheife
 35 ie mêre hôre zellen.
 got mûze den vellen,
 der dich, trût sun, erslûch.
 ôwê daz ich dich ie getrûch.
 Dô si geklaget hete genûch,

40 eingegarewe man dar vore trûch (8184)

rillich unde scöne,
 ein zeptrum und ein cröne
 und ein goldin vingerlîn.
 der kunich hiez den sun sîn
 nemen von der bâren.
 die lûte, die dâ wâren,
 schiere sîn enbunden.
 dô hiez er im die wunden
 mit wîne und mit pigmente twân.
 daz wart schiere getân.
 an in streich man dar nâ
 balsam und arômatâ,
 man salbete in mit beiden.
 dar nâ hiez her in kleiden
 nâch dem kunichlichem site.
 man kleidete in dermitte
 zierliche unde schône.
 ein goldîne krône
 sazte man im ûf daz houbet,
 daz wizzet unde geloubet,
 ein zeptrum gab man im in die bant.
 dô heten sie den wîgant
 in ir templum getragen.
 dâ was weinen unde klagen
 umbe den helt werden.
 do bestatte man in zer erden
 harde hêrlîche.
 dô hete der kunich rîche
 ein grab geheizten machen
 mit zierlichen sachen
 in einem gewelbe,
 aldâ der kunich selbe
 inne wolde sîn gelegen:
 dâ wart geleget der junge degen,
 der mâre helt Pallas,
 umb den ez michel schade was.

Daz gewelbe was lussam,
 so ez dem hêren wol gezam,
 dâ Pallas inne lach,
 und stunt, als ich ûsagen mach, (8224)

bî ir synagôge,
 sinwel und niht hôge,
 und was geworht mit sinne
 und wol gezieret inne.
 5 und was betalle hêrlîch.
 nidene was der esterlich
 von lûtern cristallen
 und jaspide und corallen.
 die sûle marmelsteine,
 10 die wende von helfenbeine,
 dar inne stunt manch edel stein.
 diu sunne niender drîn schein
 noch neheines tages lieht,
 wan da ne was vîenster inne niht.
 15 daz himelze was obene
 gemachet wol ze lobene
 wol gemischt mit golde,
 dar inne er ligen solde
 Pallas der starke.
 20 in mitten stunt der sarke
 ûffe vier phîlâren,
 die von porfiere wâren
 misseltîche gevar.
 si wâren verre komen dar,
 25 si wâren veste unde hart.
 der stein, dar in geleget wart
 Pallas der kûne,
 der was ein prasin grûne
 ergraben wol mit sinne.
 30 bî ime stunden drinne
 zwei vaz vil gefûge
 als zwêne wênege krûge,
 wandez der kunich wolde.
 der eine was von golde,
 35 daz solt ir wizzen âne wân,
 und was vol balsame getân.
 der ander was ein edel stein.
 vil wol daz dar ane schein,
 daz der helt Pallas
 40 des kuneges lieber sun was. (8264)

der stein was innen hol
 unde was aldës vol
 unde zerbentine.
 der stein was ein sardlne,,
 der niht bezzer mohte sin.
 dô gienk ein rôre goldin
 ûz iewederm vatte,
 diu man bi im satte,
 deme heledē lussam,
 diu im in sinen lîkham
 den rouch dar in trûch.
 daz was hêrlîch genûch
 gemacht al mit liste.
 ein edel amatiste
 was der stein der drûffe lach.
 dar an stunt als man wol gesach
 sin epitaphium gescriben
 und wie her tût was gebliben
 und wie her hiez und wer her was,
 des kuneges sun Pallas,
 und wie in Turnûs erslûch
 des êrsten tages dô her trûch
 schilt und wâfen unde swert.
 her was der êren wole wert,
 die sie ime tâtē.
 ez het wol geraten
 Êvander der rîche.
 der gienk hêrlîche
 opheren sinen goten.
 dô wart uber al geboten,
 daz si müsten alsam tûn.
 dô der kunich sinen sun
 alsô hete begangen,
 ein lampade wart dô gehangen
 uber Pallases grab,
 diu liehtes genûch gab,
 sint daz si wart entbrant.
 diu lampade was ein jachant,
 sie ne was niht glas.
 daz ole daz dar inne was (8304)

daz was balsam vile gût,
 der jachant rôt als ein blût.
 diu ketene was rôt golt.
 nû ir ez vernemen solt
 5 als ich ez gelêret bin:
 eine wiken tet man dar in
 seltseine unde schône,
 von eime bestêone,
 einem edelen steine,
 10 niht ze grôz noch ze kleine.
 der stein is vile tûre,
 her brinnet in dem fûre
 immer unde immer,
 sô daz her nimmer
 15 niht erleschen ne mach.
 ez werte unze an den tach,
 daz Pallas dâ wart funden.
 daz geschach sint in den stunden,
 daz der keiser Friderich
 20 der lobebâre vorste rich
 ze Rôme gewîhet wart
 nâch siner êrsten hervart,
 die er fûr uber berge
 mit maneger halsberge
 25 ze Lankparten in daz lant.
 sint vant man den wigant
 Pallantem in deme grabe,
 dâ wir haben gesaget abe.
 daz enis gelogen niht.
 30 danner bran daz licht,
 daz sîn vater dar in gab,
 dô geleget wart in daz grab
 der junge kunich Pallas.
 vil michel wunder daz was,
 35 daz daz licht werde
 bran under der erde
 alsô manegen tach
 aldâ Pallas lach,
 daz wir wîzzē vor wâr,
 40 mêr dan zwei tûsent jâr, (8346)

unze man Pallantem vant,
und dannoch was unverbrant,
dô man die gruft engrûb
und den stein ûf hûb
und der wint drin slûch,
daz is wizzenlich genûch,
do erlasch ez von dem winde.
man sach an dem ende
den rouch und den aschen
und den stein unverlaschen.

10 **Dô** der hêre Pallas
alsô bestatet was,
als man û sagete dâ bevor,
dô wart vermûret daz tor
mit kalke und mit steinen
grôzen unde kleinen,
die veste wâren unde hart.
sint daz der mortar troken wart,
son mohte man sin niht gebrechen.
alsô hôrde ich sprechen,
daz ez wâr wære.
dô wâr dâ die Troiâre,
die Ênéas der wigant
mit ime dar hete gesant,
vor den kunich si quâmen,
urloub sie dô nâmen,
si wolden dannen kêren
zÊnéase ir hêren,
alse si dô tâten.
dô hete sich berâten
der ander kunich Lâtîn,
her und die frunt sîn,
daz her boten sande
nâch sîn mannen after lande
und si zime komen bat
ze Laurente an eine stat.
dar quâmen sie als her gebôt.
dô klagete her in sine nôt,
alsô her wol mûste,
daz man sîn rîche wûste, (8388)

daz ouch sie heten vernomen.
dô was ouch Turnûs wider komen,
dem was leit unde zoren,
daz der fride was gesworen
5 und sô lange werde.
harde her des gerde,
daz der fride ende nâme
unde ez dar zû quâme,
daz her die Troiâne
10 vienge ûf Montalbâne,
die ime leide heten getân.
desn wolde aber im niht gestân
Lâtînûs der rîche,
daz sprach her ernstliche.
15 **Dô** sprach offenbâre
Lâtînûs der mâre
sinen mannen ernesthafte zû
,nu râtet mir waz ich tû,
al die lieben frunt mîn,
20 die mir getrouwe wellen sîn.
nû sehet ir wol wie ez mir stêt,
daz mîn lant sus ze schanden gêt.
nune wil ich ez niht mære dolen,
daz si û allen unverholen,
25 ich wil ez wol behûten
und wil idoch mit gûten
ze Ênéase kêren
und in dâ mit êren
gerne behalden,
30 den kûnen helt balden,
wandich im wol gûtes gan.
her is ein wol geboren man
von der gote geslehte.
ir solt ez merken rehte:
35 si hazzent den der im leide tût,
die uns ubel unde gût
beidiu wole mogen tûn.
wære Turnûs mîn sun,
ich ne wolde im nimmer gestân
40 ze vehten wider den Troiân, (8428)

want der sigē is ime geslaht.
 ich sage û wes ich hân gedaht,
 daz ich dem Troiâne
 daz lant zû Tuscâne
 wil lîhen ob herz wil enphân,
 ez is ein lant sô getân,
 daz ich es lutzel ie genôz,
 und is doch wît unde grôz.
 des wil ich wol getrouwen,
 wirt ez rehte erbouwen,
 ez sal ein gût lant sîn.
 korn obez unde wîn
 wehset gnûch dar inne,
 is't daz manz rehte winne.
 ouch sage ich û daz vor wâr,
 ich wil daz man mit rehte var
 und ze fûgen bescheide,
 unde sich die hêren beide
 bedenken dar enbinnen
 und nâch mînen sinnen
 und mîner frunt und mîner man.
 swer uns dar zû gerâten kan,
 der salz uns helfen fûgen,
 wir haben schaden genûgen
 und ein michel teil ze vil,
 ob Ênéas des gevolgen wil.
 ne wil aber her des niht,
 daz her des offenbâre giht,
 daz her von uns wil kêren:
 sô soln wir in mit êren
 von uns hinnen senden
 swar sô her wil wenden,
 schaffen sîne sache.
 wir soln im heizen machen
 nûwiu schif und gûte,
 des is mir ze mûte,
 als mânech sô im wart verbrant.
 ich wil im schaz unde gewant
 und splse bieten alsô vil,
 alser selbe nemen wil. (8470)

daz wil ich ime gerne geben
 und wil mit gemache leben,
 ob ir ez râtet alle.
 nû sprechet wie û daz gevalle.
 5 Dô der kunich mâre
 sîn man offenbâre
 rât gefrâget habete des,
 dô was dâ hêr Drances
 ein harde gehovet man,
 10 dem kunege her antworten began.
 her was wise und rîche
 und was gezogenliche,
 verwizzen unde redehaht,
 niwan daz her ungerne vaht
 15 unde gerne hete gemach,
 daz was daz man von ime sprach
 des ergisten des her wart gezigen.
 dô d'andern hêren alle swigen,
 dô sprach offenbâre
 20 Drances der mâre
 ,Lâtîn kunich hêre,
 der rede habet ir êre
 der ir nû habet begunnen.
 alle die û gûtes gunnen,
 25 si soln û helfen dar zû.
 daz ich dise unzuht tû,
 daz wil ich bûzen her nâch,
 daz mir zer rede is sô gâch
 und ze mînen worden.
 30 ich wil û antworten
 vor disen hêren allen;
 ezn darf û niht missevalen,
 al si ez ungezogenheit.
 ich wil û sagen die wârheit,
 35 sô ich allerbeste kan.
 Turnûs is ein edele man
 unde ein vorste lussam. (8507)
 her is mir âne scholde gram,
 daz weiz ich wol nû manegen tach,
 40 und tûn doch sô ich beste mach,

alser selbe wol gesiht.
 ouch ne hân ich von im niht
 weder erbe noch lêhen.
 ich ne darf in niht flêhen,
 ich bin, hêre, ûwer man.
 swâ ich iht bedenken kan
 ûwers frumen und ûwer êren,
 dâ zû wil ich kêren
 mîn herze unde mînen sin,
 als ich û von rehte schuldich bin.
 ez is harde wol getân,
 daz ir ûch wider den Troiân,
 Ênêam den kûnen,
 mit minnen wellet sûnen
 unde daz urlouge frêden,
 dazn sal nieman widerreden,
 dorch den irz immer lâzet.
 iedoch ir vergâzet
 einer rede diu mich dunket gût,
 daz râte ich daz ir daz noch tût:
 ez wizzent wole ûwer man,
 wie daz urlouge began
 unde wiez her zû is komen,
 daz ir schaden habet genomen,
 den ir ubele moget verklagen,
 daz ûwer lûte sint erslagen
 und verbrunnen manech hûs.
 man weiz wol daz Turnûs
 ûwer tochter geswûr,
 dâ her unrehte ane fûr,
 do ez ûwer wille niene was.
 man weiz ouch wol daz Ênêas
 dar nâch in daz lant quam,
 der mâre helt lussam,
 von troische lande
 und û sin boten sande,
 die ir êrhafte liezet
 unde im ouch gehiezet
 ûwer tochter ze gebene
 und nâch ûwerm lebene (8550)

allez ûwer rîche.
 nû tût hêrlîche
 (sprach her), lieber hêre mîn,
 nû si bêde wellent sîn
 5 umb ûwer tochter gewis,
 nâch diu und ez komen is,
 sô dunket mich daz vile gût,
 daz ir eine wis tût,
 ob ez wol gevalle
 10 disen forsten allen
 und andern gûten knehten,
 sô râte ich daz si vehten
 si zwêne alders cine,
 daz got daz reht bescheine,
 15 swem got der êren gunne
 daz her den sige gewinne,
 der habe daz rîche und die maget,
 dâ ir ietweder ûf klaget.
 daz dunket mich baz getân,
 20 dan man drumbe lâze slân
 unscholdige lûte,
 und redet ez noch hûte,
 ob ez dise hêren dunket gût,
 sô râte ich daz ir ez tût,
 25 ichn wil michs nimmer geschamen.
 dô sprâchens alle benamen
 arme unde rîche
 einmûtechlîche
 zû dem kunege offenbære,
 30 daz daz gût wære,
 daz dâ sprach Drances.
 der kunich gevolgete des.
 Dô antworde mit zorne
 Turnûs der wol geborne
 35 ,got weiz, hêre Drances,
 ich getrouwete û wol des,
 daz ir ungerne sterbêt
 und mînen schaden werbet
 mit allen ûwern sinnen.
 40 ichn wil mit û gewinnen (8590)

neweder erbe noch wib.
 bewaret êt ir ûwern lib,
 als ir unz her habet getân,
 ir kunnet wol hin danne gân,
 dâ man ze spereweßel gêt
 und mit swerden sere slêt,
 irn rûchet wer da vehte,
 und tût ouch lîhte rehte.
 ûwer schilt is schône und gût,
 den habet ir noch sô wol behût,
 daz her nie verwerdet wart;
 und ûwer helm is alsô hart,
 daz her sich nie gebouch:
 deste lieber is her û ouch.
 her was ouch ie veste gnûch,
 swie vil man ûch drûf geslûch
 oder mit steinen gewarf.
 ûwer swert is ouch sô scharf,
 da irz an der hant trûget,
 die ir dâ mite erslûget,
 daz der deheiner genas.
 daz wiste wol Ênêas,
 dar umbe gibet her û sîn gût,
 daz ir ime niene tût
 und sîne lûte lâzet leben.
 ichn wil aber û niht geben,
 ir moget die lûte sanfte slân,
 wan ûwer ros is sô getân,
 swenne irz rûret mit den sporen,
 ez loufet allen den bevoren,
 die û zû sprengen
 die verre und ouch die lenge:
 ez mach ûch vile wol getragen
 und kan baz fliehen danne jaßen,
 des im dicke nôt geschiht.
 dazn rede ich dar umbe niht:
 wizzet des die wârheit,
 daz ich des kampfes bin bereit
 wider Ênêam den Troiân,
 ich getar in einen wol bestân, (8630)

und slî gewis daz ich ez tû,
 mach ich mit êren komen dar zû.'

Drances der riche
 sprach aber zorenliche

- 5 ze Turnô deme herzogen
 ,irn habet ein hâr niht gelogen,
 ich hân mich es vil wol behût,
 ich enwil dorch ûwer gût
 nimmer unsenften slach enphân
 10 noch nieman ze dôde slân
 noch verderben den lib.
 hetet ir daz erbe und daz wib
 unde lâge ich dâ erslagen,
 ir soldet sanfte mich verklagen,
 15 als die ander die dâ ligent tôt.
 ez is aber mir nehein nôt,
 ichn vorhte ûch niht sô sere,
 daz ich dorch ûwer êre
 mîns dankes iht sterbe.
 20 welt aber ir daz erbe
 und die maget wol getân,
 sô müzet ir Ênêam bestân
 und lâzet mich âne schulde:
 ich enbir wol ûwer holde
 25 nû unde zallen zîten.
 swenne ir beginnet strîten
 wider den edelen Troiân,
 moget ir iht gûtes denne geslân,
 des wirdêt û dan vile nôt.
 30 swenner vor û geliget tôt
 oder sigelôs betalle,
 sô tût daz û gevalle,
 swenne ir daz lant gewinnet
 und die maget die ir minnet,
 35 die ir ûch mit rede anziht.
 ichn wil mich mit û schelden niet
 hie in mînes hêren hûs.'
 dô sprach aber Turnûs
 ,ich bin noch als ich ê was.
 40 getar der hêre Ênêas (8670)

den kampf wider mich bestân,
 ich wil mîn dink ane vân
 als ich allerbeste mach.
 mîn hêre makes einen tach
 und bringez ze tagedinge,
 ichn ger niht daz herz lenge
 mê wan über eine naht.
 ich hân noch sin unde maht
 unde lîb der mâzen,
 ichn wil mich niht lâzen
 lebendich enterben,
 ich wolde ê selbe sterben.
 iedoch trouwe ich wol genesen,
 sal mîn gelucke gût wesen.'

Do sprach der kunich Lâtîn
 ,Turnûs, daz mach wole sîn,
 diu rede is manlîch unde gût.
 unde is daz ir ez tût,
 wir müzen ez enden.'
 dô wolder boten senden,
 als sîne man gërieten,
 und Ênêase enbieten,
 wie diu rede was getân,
 ober den kampf wolde bestân,
 und waz sîn wille wære.
 dô quam ein starkez mâre
 in die borch uber al
 und vor den kunich in den sal,
 daz die Troiâne
 wâr von Montalbâne
 under Turnûses her geriten
 und mit sîn lûten dâ gestriten
 und ir dâ vile lâge tôt.
 dô wart dâ michel nôt,
 dô daz mâre dare quam
 undez Turnûs vernam,
 der stolze und der kûne,
 der willich was ze tûne
 alle manlîche tât.
 dô wart gescheiden der rât. (8712)

Do wâfende sich balde
 der junge und der alde.
 Turnûs reit dô dannen
 mit den sînen mannen,
 5 die dâ volgeten sîme vân.
 die halsberge leitens an.
 dô der helt lussam
 Turnûs ûz der borch quam
 vor die stat an daz velt,
 10 dô sach her Dranceses schelt
 fûren einen sînen kneht.
 her sprach ,nû waldes halb reht
 unde gelucke unde frome,
 daz dirre schilt heim kome
 15 ganz und âne wunde!
 hie gewinnet ubile stunde
 die armen herlûte,
 die erarnent ez noch hûte
 wol nâch sîme willen.'
 20 dô was frou Kamille,
 diu mâre und diu rîche,
 gewâfent ritterlîche
 sie und ir geselleschaft.
 si tâten schöne ritterschaft
 25 des tages dô si es begunden,
 wande siz vil wole kunden.
 Kamille was vil gemeit,
 vermezzenlîche sie reit,
 si hete manlîchen mût.
 30 ir halsberge was vil gût,
 wîz lûter sam ein lîs,
 her ne mohte neheine wîs
 schöner noch bezzer sîn,
 unde ir hosen isenlîn.
 35 vil schöne ir helm was,
 lûter brûn alsam ein glas,
 gezieret wol mit steinen.
 ir schilt was helfenbeinen,
 wol besniten und wol gebogen,
 40 ungehûtet und unbezogen, (8754)

als diu frouwe wolde.
 diu buckel was von golde,
 dar inne stunt manech edel stein,
 dâ diu sunne dorch scheinen,
 als ich sagen hôrde.
 der schiltrieme was ein borde
 genât ûf einen samit.
 und si saz ûf ein râvlt
 bedaht mit zindâle,
 dâ si zû dem mâle
 manech sper ûffe brach
 und manegen ritter abe stach.

Kamille diu rîche
 und der frouwen iegeltche,
 die mit ir dare wâren komen,
 die heten alle genomen
 sidîne rîsen,
 nâch ir lantwîsen
 umbe den helm gewunden.
 zû den selben stunden,
 daz der helt lussam
 zû zir dar geriten quam,
 si sprach im manliche zû
 ,ez nis nû jârlank niht ze frû,
 daz wir uns heben in den strît.
 des is mê denne zît,
 daz wir ritterscheft phlegen.
 wir hân sus lange gnûch gelegen
 und hân geschaffet unser gemach.
 Turnûs wider zû zir sprach
 stille niht offenbâre
 ,frouwe, ich hân ein mâre
 wârlîche vernomen,
 mir is ein spehâre wider komen,
 den ich hâte gesant,
 aldâ her Ênêam vant,
 des hân ich immer sint erbiten,
 her saget mir daz her si geriten
 an eine stat, ich weiz wol war,
 ich wil mit tûsent rittern dar (8794)

gewâfenden rîten:
 so mach ich im wol gestriten,
 ob her mir iender wider vert.
 is mir diu sâlde beschert,
 5 daz ich im mach komen zû,
 ir freischet wol waz ich es tû:
 daz ich in ê ze tôde slâ,
 êr ich in immer gevâ
 lebendich oder gesunt.
 10 mir is der walt wole kunt,
 die phade und die strâzen.
 ich wil mit û hie lâzen
 Messâpum den kûnen degen,
 her sal mînes heres phlegen,
 15 dar zû solt irs gewalden,
 ir zwei solt behalden
 zehen tûsent ritter ze were
 sunder schutzen und fûzhere.
 got der mûze ûch bewaren,
 20 ich wil after wege varen
 gegen Ênêase dem Troiân.
 daz wart schiere alsô getân.
Idô reit Turnûs der helt balt
 gegen Ênêase in den walt,
 25 dâ her sich sîn verwânde.
 sîn man her des mande,
 daz si rîten stille.
 dô tâtens sînen willen
 als dem hêren lieb was.
 30 dô lach der hêre Ênêas
 vil stille an sîner lâge,
 dâ si sîn niene sâgen,
 und dâ her ir ouch niene sach.
 sus lâgens allen den tach
 35 enbeidenthalben stille.
 dô hete sich Kamille
 des stormes underwunden,
 des in korzen stunden
 vil manech man den lîb verlôs.
 40 vil wolerkandeman unde erkôs (8834)

ir stiche unde ire slege.
 die Troiâr slûgens after wege
 wol eine halbe mîle.
 dô wart dô eine wîle
 der storm vil harde unde grôz:
 freislîche man dâ schôz,
 ritterlîche man dâ stach,
 des vil manech schaft zebrach,
 mit swerden man dâ sêre slûch,
 von diu beleib ir dâ genûch
 wunder unde tôten.
 dâ worden verscrôten
 helme und sarringe.
 zû deme tagedinge
 hete frowe Kamille
 ein wîle wol ir willen.
 Kamille diu rîche
 reit dâ ritterlîche
 unde ir junkfrouwen.
 dô moht man wunder schouwen,
 daz si des tages worhten
 manlîche sunder vorhten.
 die stolzen Troiâne
 si wâren des enwâne,
 daz ez wâr gotinne
 oder merminne,
 die ersterben niene mohten
 und dorch daz sô vohten,
 daz man sie niht mohte erslân,
 unz Ôrilocus der Troiân
 gewâfent in den storm quam.
 her was ein helt lussam,
 der frouwen slûch her eine,
 diu maget hiez Lareine,
 daz si schiere tôt lach.
 dô der helt daz gesach,
 daz si wâren sô getân,
 daz man si mohte erslân
 und gewunden unde vellen,
 her sprach ze sinen gesellen (8873)

,wert ûch, helide gûte,
 mit manlîchem mûte!
 diz volk, daz ir hie gesiet,
 ez ne sint merminne niet,
 5 ez is ein rehtez wibhere.
 swer sich ir niene were,
 hern gewinnet nimmer êre.
 dô schameten sich sêre
 die geflohen heten dâ beyorn.
 10 diu ros nâmens mit den sporn
 und liezen dare strichen.
 dô mûste vore wichen
 diu frowe Kamille
 uber ir willen
 15 ze Laurente hin wider.
 dô gelach ir vil dar nider
 gestochen unde erslagen.
 alsô liezen sie sich jagen
 vaste unz in daz wîchs.
 20 dô sprancete Messâpûs
 mit zwein tûsent heliden gûten,
 die der borch hûten,
 die Troiâre her dan treib.
 manech man dâ tôt beleib,
 25 wande sie sich werden
 mit geschutze und mit swerden.
 Dô Messâpûs mit dem van
 die Troiâre rande an
 und Kamille diu maget,
 30 dô worden sie gejaget,
 wole vier acker lank.
 dâ wart michel gedrank
 an dem wîten gevilde.
 da zehiewen sie die schilde
 35 und die helme gûte,
 dâ wart von dem blûte
 daz grûne gras alrôt.
 die helide dâ lâgen tôt,
 die wâren unzalaht.
 40 starke dâ Kamille vaht, (8913)

want siz wol getorste tûn.
 dô was der ritter Tarcûn
 ein harde hobesch Troiân
 unde ein ritter wol getân,
 hobesch und gûtes willen:
 her sprach ze frowen Kamillen
 ein teil schamelliche
 Tarcûn der riche
 waz meinet daz, frouwe maget,
 daz ir uns ritter sus jaget,
 unde stechet unde slât?
 waz wunders is daz ir gegât?
 wie wânet ir wie û daz zeme?
 ich wâne ez ubil ende neme,
 daz ir sus gerne stritet
 und statelichen ritet.
 ich sage û wârliche daz,
 ein ander storm zâme û baz,
 wære daz irs phlâget:
 daz ir sanfte lâget
 an einem scônen bette,
 und wære dâ ze wette
 daz vehten umb die minne,
 dâ moht ir wol gewinnen,
 des phlâge ich gerne mit û
 zeim andern mâle denne nûr,
 hin ze der nâhisten naht,
 daz ir versuchtet mîne maht.
 dar umbe setze ich û mîn phant,
 einen trôischen bisant,
 der zwelfe geltent eine mark,
 ich weiz doch wol ir slt sô stark,
 ir gewunnet schiere,
 ob mîn wâren viere.
 daz wolde ich varen lâzen.
 ez rouwet mich ze mâzen
 also vil sô ich dâ sprach:
 ir hetet es fromen unde gemach
 und ich schaden und arbeit,
 des weste ich wol die wârheit. (8940)

Heinrich von Veldeke.

Tarcûn sweich dô stille.
 dô rûrde frowe Kamille
 daz ros vaste mit den sporn,
 sie rach selbe ir zorn
 5 den ir Tarcûn sprach:
 dorch den lîb si in stach,
 daz her schiere tôt lach.
 ein sîn neve daz gesach,
 der was geheizen Flêmin,
 10 und ein ander frunt sîn,
 Troiâre beide.
 in wart dâ vil leide,
 die frowen sie ane randen,
 si fûrden in den handen
 15 diu swert beide ensament bar.
 des wart der magede einiu gwar,
 diu hiez Tarpîde,
 diu het in dem stride
 ritterscheft vil getân.
 20 si stach den einen Troiân,
 daz her niht mêr wort gesprach.
 Kamille den andern stach,
 daz her tôt viel ûf daz gras.
 si sprach als ir ze mûte was
 25 ze deme ritter Tarcône,
 si grûzte in vile unschône,
 sie sprach ,nû lige hie!
 wie getordest dû mir ie
 bôse rede gebieten?
 30 dune darft mich niht mieten,
 sus sal man klaffâren weren,
 ich mach hûte wol enberen
 dîner phenninge.
 nû hâstû dîn gedinge
 35 vergolden mit dem lebene.
 nune hâstû niht ze gebene
 weder rede noch den schat:
 dû bist gevaren in gotes hat.
 Dô daz alsô komen was,
 40 do was einer der hiez Arras (8986)

6 9

mit den Troiären dā.
 Kamillen reit her allez nā
 verre allen den tach.
 der markte unde sach,
 wie si slūch und wie si stach
 und wie sie ir spere brāch
 und wie sie justierde
 und wie sie pungierde
 und wie ritterlīch si slūch:
 want des tete sie genūch
 unglīch einem wibe.
 hern hete an sime lībe
 manheit noch ne was sō frome,
 daz her engegen ir torste komen,
 hern hetes deheinen willen.
 don nam frowe Kamille
 neheiner slahte ware des.
 dō reit der hēre Chōres,
 der Troiāre prēster
 unde ir ēwe mēster,
 und was doch ritter vile gūt
 und hete manlīchen mūt
 und kunde wole an ritterschaft.
 grōz was sīn geselleschaft
 ritter unde schutzen.
 her kunde wole nutzen
 beidiu būch unde swert.
 daz ros was maneges phundes wert,
 dā der helt ūffe saz.
 her was gewāfenet baz
 danne ieman dā wāre
 under den Troiāren
 oder in ander slīte
 in allem deme strīte.
 zū den selben stunden
 heter ūf gebunden
 einen hēlm scōne und sō licht,
 daz ne sagete man uns nicht,
 daz her bezzer mohte sīn.
 zoberst stunt ein rubīn, (9024)

unde alumbe an der liste
 smaragde unde amatīste
 und vorne an dem nasebant
 ein gelwer adamant,
 5 genūch grōz unde gūt,
 dorchlūhtec rōt sam ein blūt.
 waz mach ich ū mē sagen?
 her lūhte engegen deme tage.
 diu kuniginne Kamille
 10 dō was ie gūt ir wille,
 daz sie den helm erworbe
 oder in der ger erstorbe,
 des geluste si vil harde.
 si bestunt den ēwarden,
 15 von dem rosse sie in stach,
 sō daz im der hals brach
 und vil schiere tōt was.
 uber in erbeiztes ūf daz gras,
 wan sie des helmes gerde.
 20 si wolde mit dem swerde
 die snūre enzwei snīden.
 si wāren gūt sīden
 und veste wol ze māzen.
 si hetez baz verlāzen,
 25 wande ir tōt dar ane lach.
 vil rehte daz gesach
 der Troiāre Arras,
 der dā bl ir was,
 idoch vorht her si sēre.
 30 mit eime scharpben gēre
 die frouwen her ze tōde schōz.
 des her ubile genōz,
 daz her ir den līb nam:
 mit zorne engegen ime quam
 35 zū der selben zīde
 diu maget Tarplde,
 Arrasen sie ze tōde slūch,
 dā mite engalt ouch hers genēc.
 Do Kamille diu werde
 40 tōt lach ūf der erde (9062)

unde ir magede quâmen dar
 und sie des worden gewar
 si heten grôze rouwe.
 mit vil gûter trouwe
 klagetn sie ir frouwen.
 dâ moht man jâmer schouwen.
 sêre sie weinden,
 wol si daz bescheinden,
 daz in diu frouwe lieb was.
 si erbeizten nider an daz gras,
 si legeten sie ûf einen schelt
 unde rûmden daz velt,
 sos allerschierste mohten.
 dô hete sie gevohnten
 ir selben schedelliche
 diu kuniginne rîche,
 dô si den lîb hete verloren.
 al daz si hete dâ bevoren
 erworben lob und êre,
 daz hete sie dô sêre
 mit dem lîbe vergolden.
 dô trûgen sie ir holden
 ze Laurente in des kuneges sal.
 dô wart schiere uber al
 in der borch mâre,
 daz dâ tût wære
 Kamille diu hêre maget:
 dô wart si sêre geklaget.

Dô diu frouwe lach tût,
 vil schiere manz Turnô enbôt
 an sîner lâge dâ her lach.
 dâ heter allen den tach
 unz an den âbent gelegen.
 harde rouwich wart der degen,
 dô her daz mâre vernam.
 ze Laurente her geriten quam,
 dâ vil grôz jâmer was.
 do gesach in Ênéas
 dannen wole-riten.
 hern mohte im niht gestriten, (9100)

von diu getorste in niht bestân
 Ênéas der Troiân.
 daz rou in vile sêre.
 zwei hundert und niht mêre
 5 heter dâ sîner manne.
 Turnûs der reit danne
 mit tûsent heliden snellen
 sîner hergesellen
 und reit ûz dem walde.
 10 dar nâch reit ouch balde
 Ênéas der wigant,
 dâ her sîne lûte vant.
 Dô der hêre Ênéas
 ûz dem walde komen was
 15 und ze sinen lûten quam
 und daz mâre vernam,
 daz Kamille was erslagen
 und in die borch was getragen
 ze Laurente in daz betehûs:
 20 dô wister wol daz Turnûs
 harde dermite gewachtet was,
 des frowete sich Ênéas.
 ez was doch harde spâte.
 dô wart her des ze râte
 25 mit den sinen holden,
 die im helfen wolden
 die borch besitzen an den graben
 unde nimmer komen drabe,
 ê her sie gewunne.
 30 want dô was worden dunne
 Turnûses hêlfe und sîn here,
 die sich sazten ze were,
 wan Kamille erslagen was.
 dô hiez der hêre Ênéas
 35 alle sîne holden,
 die im helfen solden,
 herbergen an daz velt
 unde selbe sîn gezelt
 vor der borch ûf slân.
 40 daz wart schiere getân. (9140)

Lichte schein der mäne.
 die stolzen Troiâne
 herbergeten bi der naht.
 dô hete man Ênêe braht
 ein gezelt wît unde hô.
 daz hete im frouwe Dîdô
 gegeben dorch minne.
 ez was geworht mit sinne,
 als ich û wol sagen mach.
 ez stunt dâ man ez verre sach,
 als ez ein turh wære.
 zweinzich soumære
 ne mohtenz dar niht getragen.
 ez wart ûf einen berch geslagen
 an eine vile schône stat,
 al dâ Ênéas bat,
 ûf einen vile hôhen mast.
 die snûre wâren vile vast,
 als sie von rehte solden sln.
 der knoph der was guldîn,
 dar ûffe saz ein guldîn are.
 daz gezelt was zweier vare,
 zweier hande samit.
 einen hof vile wît
 slûch man umbe daz gezelt
 und bevienk ein michel velt.
 daz wart dorch hêrschaft getân,
 dorch richtûm und dorch wolstân.
 ez stunt als ein mûre.
 des nam in lutzel tûre,
 ezne was niht dorch were.
 dar umbe herbergete daz here,
 manech kûne Troiân,
 und manech gezelt wol getân
 wart dâ des nahtes ûf geslagen.
 des morgens doz begunde tagen
 unde schein uber al
 uber berch und uber tal
 unde ez die gesâgen,
 die in der borch lâgen, (9178)

ûf mûren und ûf zinnen
 ze Laurente enbinnen,
 michel wunder sie des nam.
 daz mære in die borch quam.
 5 sie liefen ûf die mûre,
 ritære und gebûre,
 knehte unde koufman.
 daz mære wassen began.
 si sprachen al gellche
 10 arme unde riche,
 daz Ênéas der mære
 ein freislich man wære
 slûen vlanden.
 die daz wol erkanden
 15 und daz gezelt gesâgen stân,
 daz als ein mûre was getân,
 alsô schinbære,
 si wânden daz ez wære
 ein borch, daz ne was ez niet.
 20 vil starke ervorhte ez diu diet.
 si sprâchen nâch wâne,
 daz die Troiâne
 worben mit der gotes kraht,
 wande sie an einer naht
 25 ein solhe borch heten geworht.
 des wart ir angest unde ir vorht
 gemêret, daz tet in diu nôt.
 der kunich Lâtîn enbôt
 Ênêe sine holde
 30 und anders daz her wolde
 an slînes liebes frundes stat.
 minnechlîchen her in bat
 eins frides sehs wochen.
 dô wart der fride gesprochen
 35 vierzich tage und vierzich naht.
 des was vile wol bedaht
 Ênéas der Troiân,
 dô daz alsô was getân.
 Dô der fride gegeben wart,
 40 dô schûf Turnûs die vart, (9220)

Kamillen her sande
 tôte heim ze lande.
 des wart her vil unfrô,
 iedoch müstez sîn alsô,
 swie leit ez im wære.
 dô hiez her eine bære
 bereiten hêrlîchen
 Kamillen der rîchen,
 als uns daz bûch kunt tût.
 die boume wâren vile gût
 von helfenbeine,
 gnûch lank und niht kleine,
 des enbrast nehein teil.
 sîdîn wâren diu seil,
 diu besten diu man ie gesach.
 ein kolter dar ûffe lach
 von rôtem samite.
 mit grûnem cimlte
 was diu liste undersniten.
 daz her ungerne hete vermiten,
 daz wizzet unde geloubet.
 man legete ir under ir houbet
 ein phlûmvederîn kussîn.
 diu zieche was ôsterîn,
 diu ander driancastne.
 ein phelle sarrazîne
 grôzen unde langen
 hiez der hêre hangen
 uber die junkfrouwen.
 her was in grôzen rouwen
 von ir in sînem mûte.
 zwêne mûle gûte
 tet man zû der bâren.
 do si al bereit wâren
 ir magde und sîne holden,
 die si fûren solden,
 dô klagete sie vil sêre
 Turnûs der hêre.

Do sprach der hêre Turnûs [9250
 ,daz wir uns scheiden mûzen sus,

daz is an mînen willen.
 ôwê (sprach her), Kamille,
 schônez bilde, reiniu maget,
 dun wirdest nimmer verklaget
 5 die wille daz diu werlt stêt.
 wie unsanft ez mich ane gêt,
 daz dû dînen lîb hâst verloren!
 wâ wart von wîbe-îe geboren
 in allem ertrîche
 10 dehein dîn gellîche
 unde enwirt ouch nimmer mêre!
 diu werlt hete dîn êre,
 niwan daz des wesen niene mach,
 daz dû unz an den sûntach
 15 lebetes dar inne,
 aller jugende und sinne
 der hetest dû genûch.
 unsâlich si her der dich slûch,
 der tet der werlde grôzen schaden.
 20 wie mohten ez die gote gestaden,
 daz dû verlore dîn leben,
 dô sie dir heten gegeben
 einen lîb sô wol getân?
 war umbe lîezen sie dich slân?
 25 si solden dîn baz hân gehûf
 dorch dîne manege tugent gût
 und dorch dîn lobelîchen sîn.
 wie sêre rouwich ich des bin,
 daz ich dîn noch enberen mûz!
 30 mit der bære gienk her ze fûz
 eine gûte wîle,
 wol eine halbe mîle,
 Turnûs der wlgant.
 ein kerzen trûch her an der hant,
 35 ein wol brinnendez licht,
 des ne wolder enberen niht.
 sam tâten alle gellîche
 arme unde rîche,
 die dâ mit im wâren,
 40 si giengen mit der bâren (9288)

und trügen an den handen
kerzen, die licht branden.
die frouwen êrden sie dà mite,
daz was sîn wille und der site.

Dô fûren die junkfrouwen
mit michelen rouwen
mit der frouwen dannen.
Turnûs gebôt sînen mannen,
zwein hundert rittern gûten,
des was im ze mûte,
daz her si mit ir sande.
dô quâmen sie ze lande,
ichn weiz uber wie manegen tach,
des ich gesagen niene mach.
dô man daz mâre vernam,
daz si tôt wider quam,
Kamille diu rîche,
mit rouwen grôzliche
sie dà wart enphangen,
daz ir sô was ergangen.

Welt ir nû rehte verstân
eine rede alsô getân,
die ir ê selden habet gehört,
sô merket rehte mîniu wort
bescheidenliche sunder;
sô moget ir hôren wunder,
daz mir niht vil enschadet,
wie diu frouwe wart bestadet,
Kamille diu werde,
vil hôhe enboven der erde
bl ir templô an ein stat,
dâ sie sich selbe legen bat
ir lûte die daz tâten.
des hete si sich berâten
selbe bl ir lêbene.
vil hêrlich und vil ebene
ein geworke sô lussam,
daz nieman solbes niht vernam,
sô hêrlich sô daz was,
daz meisterde Géometras. (9320)

des lônde im Kamille.
dar zû was gût sîn wille,
sint daz hers begonde,
wander wole konde

5 die list von géometrien.
des hôrde ich in zten,
daz wart dà an werke schin,
esn mohte anders niht sîn.

Vernemet wie der wise man
10 des werkes zallererst began,
wandez in lutzel tûrde.
mit marmor her umb mûrde
eine sinwelle stat,
als man in hiez unde bat.

15 ez was vile zierlich.
jaspîn was der esterich
zweinzich fûz wît innen.
dâ lach in vier sinnen
vier steine wol gehouwen,

20 die man gerne mohte schouwen,
daz saget man uns vor ungelogen.
dar ûffe stunden zwên swibogen:
der wise man Géometras,
der des werkes meister was,

25 her worhte sie mit mûze.
si wârn hôch zweinzich vûze.
des konde her wol râmen,
daz sie ze samene quâmen
in crûzewîs obene.

30 daz was wol ze lobene,
als uns daz bûch urkunde gît.
dâ wart ein fûchstein in geltt,
ich wâne ez porfir wære.
dar ûf stunt ein phillære

35 von marmor vierzich vûze hê
und was gemeistert alsô,
daz michel list dar ane schein.
dar ûffe lach ein simezstein,
sinewel, siben fûze breit.

40 daz was ein michel arbeit, (9334)

des man lutzel bedorhte.
 dar uf man dô worhte
 mit simeze und bereite
 ein geworke, daz sich breite
 al umbe in allen stten
 enlunge unde enwlten
 ze iegellchem steine
 gûter spannen eine.
 der meister mâzetez alsô.
 ez wart vierzich fûze hô
 und zweinzich wlt enbinnen.
 ez wart geworht mit sinnen
 unde was vil zierlich.
 dâ unden was der esterich
 al von edelen steinen
 grôzen unde kleinen.
 desn darf nieman frâgen,
 ob ez lobeten diez gesâgen:
 der meister lobetez selbe.
 dar uf stunt ein gewelbe,
 gemachet vile wunnesam;
 als ez Kamillen wol gezam
 der edelen kuneginne.
 ez hete in vier sinne
 gûter venster viere
 von granâte und von saphiere,
 voh smaragden und rublnen,
 von crisoltten und von sardînen
 topazien und berillen.
 der hete frouwe Kamille
 selbe gnûch gewunnen,
 ê des werkes worde begunnen.

Daz was al wol ze lobene.
 daz himelze was obene
 gemûset wol mit golde,
 als der meister wolde.
 daz was wert maneger mark.
 hêrllich was der sark,
 ein tûre calcidônje.
 dar ûffe ein sardônje, (9358)

- den moht man niht gefûgen baz.
 dô sazte man dar in zwei vaz
 volle balsamen beide ensamen;
 diu ne liezen den lîkhamen
 5 niht fûlen noch stinken.
 daz konde wol bedenken
 der listige werkman,
 der grôz lob dar abe gewan.
 uf den sark und der neben
 10 worden ir vers gescreben
 mit gesmelze sardône
 an deme steine schône
 mit vil gûter scrihte.
 nû hôret daz getiht,
 15 ob irs habet willen:
 hie liget frowe Kamille
 diu mâre und diu rîche,
 diu sich sô manlîche
 ritterschefte underwant,
 20 daz nie man ne vant
 ir gelichen noch ne sach.
 deheines werkes sie ne phlach,
 wande si ûbete ritterschaft
 und hete grôze heres kraft
 25 und wart vor Laurente erslagen.
 ir frunt mûzen sie wol klagen.
Dô sie daz heten getân
 und her ûz solden gân,
 ê danne sie ûz giengen,
 30 ein lampadem sie dâ hiengen,
 daz solt ir wizzen âne wân:
 dâ was balsamum in getân
 sô tûre und sô hêre,
 daz her wol immer mêre
 35 bran unde gab lieht
 unde enminrete iedoch nicht.
 solich was der wieche.
 ez meisterde ein Crieche
 und der wise Géometras,
 40 der ein listich man was; (9394)

her schuf ez alser wolde.
 diu ketene was von golde,
 dā diu lampade bī hienk.
 nū hōret wie herz ane vīenk
 der meister, der des alles wielt.
 ein tūbe die ketene hielt,
 diu gienk dorch ir munt
 (daz is genūgen wole kunt),
 daz si hielt daz liehtvaz.
 uf eime steine sie saz,
 gefūchlich dar gehouwen.
 si lūhte der frouwen,
 daz was ein listechlich rāt.
 ein edel jachant granāt
 was diu lampade vile gūt,
 dorchlūhtec rōt als ein blūt,
 als ich ū wol gesagen kan.
 dā stunt ein bilde als ein man
 gesniten an einer want.
 einen bogen heter an der hant,
 gespannen algerēite.
 daz was mit listecheite.
 der bolz was gesetzt an,
 her ne weich niender dan,
 ez n was zē nider noch ze hō
 und was gemachet alsō,
 swenne sū man wolde
 daz her schiezen solde
 die tūben diu ob ime saz,
 sō viel daz liehtvaz
 unde erleschete daz lieht.
 anders ne mohtez niht
 geleschen noch gevallen.
 daz kunden wir ū allen.
 dō gienk daz volk allez her vure
 und vermūrde man die ture
 mit kopher und mit steinen.
 der besten spiegel einen,
 danen abe ich iē gehōrde,
 der stunt an einem orde (9404)

oben an dem gewerke
 mit solhem gemerke,
 swenne lieht was der tach,
 daz man den spiegel gesach,
 5 alsō man iht-war nam,
 swer dō dar zū quam
 inwendich einer mīle nā.
 alsō was bestadet dā
 Kamille diu rīche

10 alsō hērlīche.

Dō daz allez was getān,
 dō solde der frīde ūz gān
 in korzen zīten dar nā,
 den sie gesworen heten dā

15 Turnūs unde Ēnéas.

der kunich Lātīn der was
 ze Laurente in sīme hūs,
 und der hēre Turnūs
 was vor den kunich komen

20 unde hete wol vernomen,
 daz der kunich Lātīn
 Ēnéas frunt wolde sīn
 und er worbe umbe sūne.
 Turnūs sprach der kūne

25 zū dem kunege rīchen
 ir welt mich beswīchen
 der trouwen und der minnen.
 des bringet ir mich innen,
 daz ir mir zer nōt abe stāt.

30 des mach doch werden gūt rāt
 (sprach der helt vermezzen):
 ichn hān noch niht vergezzen
 des kamphes des dā geredet was.
 ich und der hēre Ēnéas

35 wir mūzen uns versūchen.
 wil es got gerūchen,
 daz ich behalde mīnen līb,
 her lāzet mir lant unde wīb.
 is daz ich mich sīn erwere,

40 sō mūz daz trōisiche here (9444)

mit schanden rûmen diz lant,
 mûz ich behalden mîne hant.
 is mir aber daz beschert,
 daz sich Ênéas mîn erwert
 und ich verliese mîn leben,
 sweme ir danne welt geben
 ûr tohter und ûr rîche,
 daz is mir al gelîche.
 Dô sprach der kunich Lâtîn
 ,sold ich ûwer râtgebe sîn,
 ich riete û trouweltche daz,
 daz ir ûch rehter unde baz
 bedahet und berietet.
 daz ir den kamph hie bîetet
 wider den edelen Troiâh,
 dazn dunket mich niht wol getân,
 wandich û wol gûtes gan.
 her is ein sigesâlich man,
 des mûzet ir mir mite jehen;
 wandirz dicke habet gesehen
 in stormen und in strîten,
 swâ ir ze allen zîten
 engegen ime quâmet,
 daz ir den schaden nâmet
 vil mêr denne Ênéas,
 und doch ûwer here was
 drîstunt grôzer dan daz sîn.
 dar ane wart daz schîn,
 daz im holfen die gote,
 wand er mit ir gebote
 in diz lant komen is.
 niht verdenket mich des,
 daz ich spreche dorch gût.
 is daz ir mînen rât tût,
 ir behaldet ûwern lîb
 und moget lant unde wîb
 anders vil wol gwinnen
 sunder kamph mit mînnen.
 sô tût ir wîslîche.
 ez nis in deme rîche (9488)

nehein wîb noch maget,
 dâ ir willen zû traget
 und der ir gerûchet,
 is daz ir si sûchet,
 5 sie ne sl û vil gereit.
 daz is mêre wîsheit,
 dan ir verlieset ûwern lîb
 umbe ein lant und umbe ein wîb.
 Dô sprach Turnûs der rîche
 10 zû dem kunige zornlîche
 ,ach leider arme,
 daz ich û sus erbarme,
 desn weiz ich û deheinen dank.
 ich erkenne wol den abewank,
 15 ir mûwet ûch al âne nôt.
 Ênéas mûz den tût
 von mîner hant enphân,
 older mich ze dôde slân.
 ir stêt mir bôslîchen bl.
 20 swæder unser ez sl,
 der mûz den lîb verliesen.
 ich wolde daz ê kiesen,
 daz ich mit êren tût belibe,
 danner mich lebende vertribe,
 25 der von Troie is geboren:
 sô hete ich bôslîche verloren
 ein lant und mîn êre.
 ichn vorhtin niht sô sêre,
 daz ich im mîn lant rûme.
 30 ich erbîtes vile kûme,
 daz wir zwêne ze samene komen.
 ouch hân ich wol vernomen
 ûwer herze und ûwern mût,
 daz ir wider mich niht wole tût,
 35 ir und ûwer râtgeben.
 unde genert mir gôt mîn leben
 und mach ich den sige gewinnen,
 ich gelône û der minnen,
 der ir mir nû bescheinet.
 40 ich weiz wol waz ir meinet: (9528)

daz herze habet ir verloren.
 ich hete ûr tochter ê gesworen,
 êr irs Ênêase gehiezet:
 daz ir mich nû verstiezet
 sô gerne ûzerm lande,
 sô wil ichz âne schande
 verliesen oder gehalden,
 sal es gelucke walden.
 ichn verzihe mich niht noch.
 nû erkennet ir wol doch
 mîn herze unde mînen sin,
 daz ich sô schâfîn niene bin,
 ich hân den willen und den mût,
 daz ich mîn êre und mîn gût
 gerne behalde.
 enbietet ez im balde
 Ênêase, swâ her si,
 her is ouch hie nâhen bi
 her unde Drances.
 do gevolgete im der kunich des,
 daz her zÊnêase sande
 zwêne vorsten vonme lande
 umbe alsus getâne nôt
 und dem Troiâne enbôt
 alsô dâ geredet was.
 dô gelobete Ênêas
 vile gerne den einwîch.
 beide gereitten sie sich
 unde swûren der rede
 und lengeten den frede
 uber vierzehen naht.
 sie wâren sô bedaht,
 daz si des kamphes gerden
 mit schilden und mit swerden,
 ûf den rossen mit den speren.
 si wolden beide gerne weren
 ir êre und ir lîb
 und behalden daz wîb,
 die maget alsô lussam.
 der kunich gîsel nam (9568)

von den hêren beiden,
 daz siz solden bescheiden
 sos allerbeste mohten
 und eine zwêne vohten
 5 uber vierzehen naht dar nâ.
 daz gelobetens beide dâ.
 Dô der kamph gelobet was,
 des Turnûs und Ênêas
 beide kûme erbeiten,
 10 und sich dar zû gereiten
 mit manlichem sinne,
 dô was diu kuniginne
 eines âbendes spâte
 in ir kemenâten.
 15 ir tochter sie vor sich nam,
 eine junkfrowen lussam.
 einer rede sie begonde,
 die si vil wole konde,
 mit michelme sinne.
 20 dô sprach diu kuniginne
 ,scône Lâvîne,
 liebiu tochter mîne,
 nû mach ez lîhte sô komen,
 daz dir dîn vater hât genomen
 25 michel gût und êre.
 Turnûs der helt hêre
 der dînre minnen starke gert,
 der is dîn vil wolê wert,
 daz is mir wole kunt.
 30 und wârist dû noch tûsent stunt
 alsô schône und alsô gût,
 sô mohtestû wol dînen mût
 gerne an in kêren.
 ich gan dir aller êren
 35 und wil daz dû in mianest
 und daz dû bekennest,
 daz her ein edele vorste is.
 dar umbe warne ich dich des
 umbe den helt lussam
 40 und wis Ênêase gram, (9608)

dem unsäligen Troiân,
 der in ze tóde wil erstân,
 den, der dir is von herzen holt.
 dar zû hâstû rehte scholt,
 daz dû im ungenâdich sls
 unde im neheine wls
 niemer êre getûst,
 want duz wele lâzen mûst
 und in von rehte hazzen salt,
 wander dich mit gewalt
 hie wil erwerben
 unde wil erben
 dînes vater rîche.
 ob dû sâllîche
 unde wole welles tûn,
 tochter sô minne Turnûm.
 »wâ mite sal ich in minnen?«
 ,mit dem herzen und mit den sinnen.
 »sal ich im mîn herze geben?«
 ,jâ dû. »wie soldich danne geleben?«
 ,dune salt ez im sô geben niht.
 »waz ob ez niemer geschiht?«
 ,und waz, tochter, ob ez tût?
 »frowe, wie mohte ich mînen mût
 an einen man gekêren?«
 ,diu Minne sal dichz lêren.
 »dorch got, wer is diu Minne?«
 ,si is von aneginne
 gewaldich uber die werlt al
 und immer mêre wesen sal
 unz an den jungesten tach,
 daz ir nieman ne mach
 neheine wls widerstân,
 wande sie is sô getân,
 daz mans ne horet noch ensiht.
 »frouwe, der erkennne ich niht.
 ,dû salt sie erkennen noch.
 »wan moget irs erbeiten doch,
 ich erbeites gerne, ob ich mach.«
 ,lîhte gelebe ich noch den tach, (9652)

daz dû ungebeten minnest.
 swenne dus beginnest,
 dir wirt vil liebe dar zû.
 »ichn weiz, frouwe, weder ez tû.«
 5 ,dû maht es wesen gewis.
 »sô saget mir denne waz minne is.«
 ,ichn mach dirs niht gescriben.
 »sô solt irz lâzen bliben.«
 Dô sprach diu kuneginne
 10 ,so getân is diu minne,
 daz ez rehte nieman
 dem anderen gesagen kan,
 dem sîn herze sô stêt,
 daz si dar in niene gêt,
 15 der sô steinlîchen lebet:
 swer ir aber rehte entsebet
 unde zû ir kêret,
 vile si in des lêret,
 daz im ê was unkunt.
 20 si machet in schiere wunt,
 ez si man oder wlb,
 sie begrîfet im den lîb
 und die sinne garwe
 und salewet im die varwe
 25 mit vil grôzer gewalt.
 si machet in vil dicke kalt
 und dar nâch sô schiere heiz,
 daz her sîn selbes rât ne weiz.
 solich sint ir wâfen:
 30 sie benimt imz slâfen
 und ezzen unde trinken.
 si lêret in gedenken
 vile missellîche.
 nieman is sô rîche,
 35 der sich ir moge erwerben
 noch sîn herze vor ir generen
 noch ne kan noch ne mach.
 nû iz des vil manech tach, (9690)
 deich nie sô vil dar. abe sprach.
 40 »frowe, is dennu minne ungemach?«

„nein si, niwan nâhen bl.“
 »ich wâne daz si sterker si
 dan diu suht oder daz fieber:
 si wâren mir beidiu lieber,
 wan man bekêret nâch dem sweize.
 minne tût kalt unde heize
 mêr denne der viertage rite.«
 „swer bestricket wirt dâ mite,
 her mûz sich alles des genieten.“
 »sô mûze mir si got verbieten.«
 „nein, jâ is si vile gût.“
 »waz meint denn daz si wê tût?“
 „ir ungemach is sûze.“
 »got gebe, daz sie mich mûze
 verren unde vermden,
 wie soldich die nôt alle erliden?“

„Diu mûter aber wider sprach
 „niht envorht daz ungemach,
 merke wie ich dirz bescheide:
 michel lieb kumt von dem leide,
 rûwe kumt nâch ungemache.
 daz is ein trôstliche sache.
 gemach kumt von der arbeit
 dicke ze langer stâticheit.
 von rouwe kumet wunne
 und froude maneger kumne.
 trûren machet hôhen mût,
 diu angest macht die stâte gût.
 daz is der Minnen zeichen:
 lieht varwe kumt nâch der bleichen,
 diu vorhte gît gûten trôst,
 mit dem dolne wirt man erlöst,
 daz darben tût daz herze rîche.
 ze diseme dinge iegesllche
 hât diu Minne solhe bûze.“
 »sis aber von êrist vil unsûze,
 ê diu senfticheit kome?“
 „dû erkennest ir niht ze frome:
 si sûnet selbe den zorn.“ [(9732)
 »diu quâle is zû grôz dâ bevorn.«

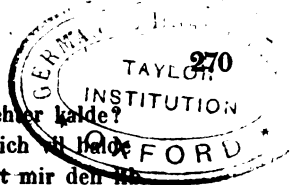
„si tût daz dicke under stunden,
 daz si heilet die wunden
 âne salben und âne trank.“
 »diu arbeit is ab ê vil lank.«
 5 „tochter, daz stêt an dem glucke
 sô man gequilet ein lank stücke
 und mit arbeiten gelebet
 und man ungemach entsebet
 von minnen, als ich ê dâ sprach,
 10 und danne froude und gemach
 mit dem heile dar nâch komt,
 wie wol ez dem herzen gefromt
 und trôstet danne den mût,
 wandez ime baz tût
 15 unde senfter drlîchich warf,
 dan ders niene bedarf.
 des saltû mir von rehte jehen.
 dû hâst dicke wol gesehen,
 wie der hêre Amôr stêt
 20 in dem templô, dâ man in gêt
 engegen der ture inne,
 daz bezeichent die Minne,
 diu gewaldech is ubr alliu lant.
 ein buhsen hât her an der hant,
 25 in der ander zwêne gère:
 dâ mite schûzet er vil sêre,
 als ich dir sagen wolde.
 ein gêr is von golde,
 des phleget her alle stunde.
 30 swer sô eine wunde
 dâ mite gewinnet,
 vil starklich er minnet
 und lebet mit arbeite.
 neheiner unstâticheite
 35 ne darf man in zlen.
 der ander gêr is blîen,
 von dem tûn ich dir kunt:
 swer dâ mite wirdet wunt
 in sin herze enbinnen,
 40 der is der rechten minnen (9772)

iemer ungehörſam,
 her hazet unde is ir gram.
 swaz sô von minnen geschicht,
 des ne lustet in niht.
 solich is daz geslehte.
 wil dû nû wizzen rehte,
 waz diu buhse bedûfe,
 dazn wizzent niht alle lûte,
 merke in allenthalben:
 si bezeichent die salben,
 die diu Minne ie hât gereit.
 diu senftet al die arbeit
 und machet ez allez gût,
 swen diu Minne wunt tût,
 daz si in geheilet.
 si gibet unde teilet
 daz lieb nach dem leide:
 daz saltû merken beide.
 daz des von minnen vil geschicht.
 dune bist ouch sô tumb niht,
 sô dû dar zû gebâres.
 ob dû junger wâres
 zweier jâre dan dû sis,
 dû mohtest wole sîn gewis,
 dun gelernt ez nimmer ze frû.
 dû hâst ouch lîb genûch dar zû
 gewachsen unde scône.
 daz ich dirs immer lône
 mit minnen und mit gûte,
 diz behabe in dînem mûte,
 want dû mûst doch minnen phlegen.
 von diu minne den kûnen degen
 Turnûm den edelen vorsten.
 »ich ne mohte noch getorsten.«
 ,war umbe?« »dorch die arbeit.«
 ,jâ is ez michel senfticheit.«
 »wie moht daz senfticheit sîn?«
 ,got weiz, liebe tochter mîn,
 ich weiz wol daz dû minnen mûst,
 swie ungerne dû ez tûst. (9812)

wurde ich des innen,
 daz dû Enéam wilt minnen
 und uns sô entêres,
 daz dû dîn herze kêres
 5 an den bôsen Troiân,
 ich heize dich ze dôde slân
 unde martere dînen lîb,
 ê dû iemer werdest sîn wlb.
 her enbirt wol solhes wibes,
 10 hern sal dînes lîbes
 niemer sich genieten.
 »ir moget mirz lîht verbieten,
 ichn gewans nie willen.«
 dô sweich diu frouwe stille,
 15 in zorne gienk si hin dane
 unde sach die tochter ane
 vilê ungûtlîche
 diu kuneginne rîche.
 Nû hôret eine ander rede.
 20 ze Laurente was der frede
 gestadeget unde gesworen,
 als ich û sagete dâ bevoren,
 sô dâzs in beiden siten
 ze samene mohten rîten
 25 mit fride und mit minnen
 von ûzen unde von innen
 beidiu rîten unde gân.
 daz wart dicke alsô getân,
 want der frede gût was.
 30 eins tages hiez im Enéas
 ein ros dare bringen.
 mit sînen jungelingen
 wolder sich banechen rîten.
 in den selben zîten,
 35 sint daz die kuneginne
 geredete umb die minne
 wider die maget lussam,
 vor Laurente her geriten quam
 vaste an die mûren,
 40 und die mit ime fûren. (9852)

dô gehabete Ênéas
 engegen des kuneges palas
 bëide er und die slne.
 dô was diu maget Lavine
 gegangen uf ein palas hô
 und ez gefüchte sich alsô,
 daz Ênéas hielt uf dem graben.
 dô sach diu junkfrowe her abe
 von dem venster dâ si lach.
 den hêren sie wol besach,
 den minnesâlegen Troiân.
 wie wart her ie sô wol getân,
 hern mohte niemer schöner sîn!
 daz hete ouch daz magedîn
 dâ bevor vil wol vernomen.
 dô her dô dare was komen,
 do gesach sie die wârheit.
 des gewan si michel arbeit.
 Dô der hêre dare quam
 und sîn diu maget lussam
 dâ nidene wart gewar
 und si ir ougen kërde dar,
 dâ si was uf deme hûs:
 dô schôz si frouwe Vênûs
 mit einer scharphen strâle.
 daz wart ir al ze quâle
 sint uber ein lange stunden.
 si gewan eine wunden
 an ir herze enbinnen,
 sô daz si müste minnen,
 si wolde oder enwolde,
 dâ si ir mûter holde
 al mitalle mit verlôs,
 want si bran und si frôs
 in vil korzen stunden;
 sine wiste niht der wunden,
 dâ ir daz ubel vone quam.
 vile schiere sie vernam
 irre mûter geheiz:
 sie wart unmâzen heiz (9890)

unde dar nâch schiere sal.
 wande si unsanfte qual,
 si switzete unde bebete,
 unsanfte sie lebete,
 5 sie wart bleich unde rôt.
 vile michel was ir nôt
 unde ir lîhes ungemâch.
 do gewan si maht unde sprach.
 Dô ir daz herze wider quam,
 10 dô sprach diu maget lussam
 ir selber jâmmêrlîche zû
 ,nune weiz ich leider waz ich tû,
 ouch enweiz ich waz mir werret,
 daz ich sus bin vererret:
 15 mirn wart solbes mê niht kunt.
 nû was ich iezû al gesunt
 unde bin nû vil nâ fôt.
 mir wâre gûtes râtes nôt.
 wer hât sus gebunden
 20 mîn herze in korzen stunden,
 daz ê was ledechlîchen frî?
 ich vorht daz ez der kumber si,
 dâ mich mîn mûter trôste zû.
 her is mir komen alze frû,
 25 niwan daz si michs niht erliez,
 Minne oder swie siz hiez —
 jâ si nandez Minne.
 wie wol ich nû erkenne
 daz freislîche ungemach.
 30 ez is als mîn mûter sprach,
 mîn frouwe, diu mich getrûch.
 wê daz si mirs ie zû gewûch!
 ich ne soldez ir wîzen niet:
 ichn minne niht daz sie mir riet,
 35 ich ne darf niht von ir klagen.
 al hete sie mirs niht gewagen,
 ez wâre doch alsus komen.
 eteswaz mach mir daz gefromen,
 daz ich nû sô vil drumbe weiz,
 40 wandich bin kalt unde heiz (9930)



an mîne lîbe enbinnen.
 ich weiz wol deis von minnen,
 diu mir è unkunt was,
 wan sint der hêre Ênêas
 hûte dâ her geriten quam
 und ich den helt lussam
 allerêrste gesach,
 des ich vergezzen niene mach,
 den vil edelen Troiân.
 wie wart her ie sô wol getân,
 sîn houbet und aller sîn lîb!
 ichn weiz ob in alliu wîb
 alsô minnen die in gesehen.
 nein si, wie moht daz geschehen,
 want daz ichz lâzen niene mach.
 mir is leit daz ich in ie gesach,
 nû ichs sus hân genozzen.
 Amôr hât mich geschozzen
 mit dem goldînen gêre.
 des mûz ich quelen sêre
 und ez koufen tûre.
 mit dem heizen sûre
 brennet mich frou Vênûs.
 ichn mach niht langer leben sus.
Aber sprach diu maget junge
 ,ez nê mohte nehein zunge
 nimmer vore bringen
 mit deheinen dîngen
 daz ungemach daz ich entsehe.
 daz ich sus switze unde bebe
 in sus korzen stunden,
 ez kumt mir vor der wunden
 dêr unsenfter Mînne,
 diu mich dâ derret inne
 und mîn herze machet vale,
 des wirdich vile schiere sale.
 wannen komt mir der mût,
 daz ez mir sus wê tût,
 ich lige oder sitze,
 nâch sus unrechter hitze (9970)

- und sus unrechter kalde?
 daz salwet mich vil hêre
 und verderbet mir den lîb
 mîn mûter is ein listisch wîb
 5 und weiz von solhen dîngen vil.
 swenne si mich nû frâgen wil,
 wie ich sus ubele si getân,
 wie sal ichz danne ane vân?
 swenne sô si mich gesiht,
 10 son hilfet mich mîn lougen niht,
 wan si kan ez wol ersehen.
 ichn getar es aber niht gejeihen.
 von diu bin ich des gewis,
 daz ez mîn ungelucke is
 15 oder betalle mîn tût,
 want den man, den si mir verbôt,
 den minne ich zunmâzen.
 jâ mach ich ez wol lâzen,
 ob ich ubel dar ane tû.
 20 wer twinget mich dar zû?
 daz tût diu starke minne,
 diu bringet mich ûzer sinne,
 des bin ich vil unf rô.
 der minnen got Cupidô
 25 und Amôr sîn brûder
 und Vênûs ir mûder
 diu hânt mich unsanfte verwunt.
 mir is schiere worden kunt
 der starken minne ungemach.
 30 wandich von in missesprach,
 daz hânt si an mir gerochen.
 hete ich iht mêr gesprochen,
 ich hetes gnûch engolden.
 und ob ichs hete bescholden.
 35 des nê tete ich aber niet,
 niwan daz mir mîn herze riet,
 daz ich mich ir wolde erwerben.
 ichn mach mich niht vor in generen,
 ich bin dem Troiâr alze holt:
 40 ich wâne daz is mîn scholt. (10010)

wes luste mich daz ich in sach?
 daz ich nû wol sprechen mach,
 niwan deiz alsô müste geschehen?
 ich hân vil dicke gesehen
 manegen wol getânen man,
 dâ ich nie minne zû gewan,
 und manegen man gemeiten,
 an den mich nie geleiten
 ne mohte lîb noch mût,
 ich hân mich wol dâ vor behût,
 und manegen schönen jungelînk,
 ez wære ein unsâlich dînk,
 ob des mîn herze pbläge,
 alle die ich gesâge,
 daz ich die müste minnen.
 ich kan mich des versinnen,
 minnete ich mê dan einen,
 sone minnete ich deheinen:
 daz weiz ich wole âne wân.
 diu minne nis niht sô getân,
 daz man sie geteilen moge
 sô daz sie iemânne toge.

Wannen komet mir der sin,
 daz ich sus wîse worden bin,
 des ich ê sô tumb was?
 ez lêret mich Ênêas,
 daz mir daz is worden kunt.
 von sînen minnen bin ich wunt
 und lîde micheln ungemach.
 diu salbe die mîn mûter sprach,
 diu mich heilen solde,
 wie gerne ich wizzen wolde,
 wie senfte sie wære!
 ez wære ein bezzer mâre,
 daz si mir schiere quâme
 und mîme herzen nâme
 dise unsenfte swære,
 der ich vil gerne enbære.
 nû waz salben moht daz wesen,
 dâ ich mite mohte genesen (10046)

sus getâner minnen?
 mohte ich die gewinnen,
 daz wære grôz rîcheit.
 ich vorhte abr sie sî ungereit,
 5 ich wâne mîn teil sî verloren:
 sô wart ich unheiles geboren,
 daz is mir wol worden kunt.
 und is der hêre Ênêas wunt
 mit dem blîgen gère,
 10 daz her hazzet sêre
 al daz von minnen geschiht,
 daz ich in minne und her mich niht,
 sô ne mach ich niht genesen.
 der gelieben mûzen zwei wesen,
 15 diu sich underminnen
 unde mit ir sinnen
 ir willen vollebringen
 mit-gûtlîchen dîngen,
 obs iemer rât werden sal.
 20 wer hât mich diz gelêret al,
 daz ich ez nû sô wole kan
 und ich es doch nie began?
 ich kondes lutzel hûte frû:
 ich kan ez sô wol iezû,
 25 des is mîn herze vile swâr.
 mîn mûter sagete mir wâr
 diu wîse kuneginne,
 si sprach, daz mich diu Minne
 wol gelêren solde
 30 des ich niht enwolde
 tûn noch dorch ir bête.
 daz ich sô ungerne tete,
 wer hât mirz geliebet sô?
 Amôr unde Cupidô
 35 und diu gotinne Vênûs:
 von ir scholden quele ich sus
 unde von ir wunden.
 Minne, ich hân dich funden
 bitter albetalle.
 40 Minne, dû bist noch galle, (10086)

Minne, nû wirt sûze,
 daz ich dich loben müze.
 Minne, senfte mir etewaz,
 deich dir gedienen moge baz.
 Minne, sal ich iht lange leben,
 sô müst dû mir trôst geben
 mit etellichem sinne.
 waz hilfet dich daz, Minne,
 daz ich sus smilze enbinne?
 dû heizest unreht Minne,
 als ich dich noch bekenne:
 dû bist ein quelerinne.
 Vênûs hêre gotinne,
 gesenfte mir die minne
 (sprach diu kuneginne),
 unze ich bekenne
 die rehten art der minne.
 dû treges salbe, Minne,
 is daz ich der gewinne
 so genese ich, edekû Minne,
 und hâstus michel êre,
 ich quele alsus ze sêre.

Amôr (sprach si), der minnen got,
 zebrach ich ie dîn gebot,
 daz hân ich harde garnet.
 ich was des ungewarnet,
 daz dû mich sus ane quânest
 unde mir sus schiere nânest
 den lîb und die maht al.
 sint daz ich dir dienen sal,
 sô müz ich swâre burden tragen.
 ich wâne ich müz von dir klagen,
 wiste ich weme oder wâ.
 nû is aber verre noch nâ
 nieman, der dich betwingen moge.
 der anders sprâche der loge,
 dû betwingest algeliche
 arme unde rîche,
 daz man dir der meisterscheft gibt.
 dune hâst von niemanne niht, (10122)

Heinrich von Veldeke.

diu werlt is al dîn eigen,
 dune wellest mich gesweigen
 mit etellichem gûte.
 des mir is ze mûte,
 5 des rede ich lîhte ze vile,
 wandez gêt mir ûz dem spile.
 dû bestunde mich ze frû,
 ich bin ze kint noch dar zû:
 wârîch der sterkiste man,
 10 der in der werlde ie lîb gewan,
 dû hetest mir schiere wê getân,
 woldest dû mich sus ane gân,
 als dû hâst begonnen.
 hetest dû mir gegunnen,
 15 deich Turnûm müste minnen
 mit mâztlîchen sinnen,
 des gonde mir mîn mûter baz.
 ôwê, war umbe sprach ich daz?
 ichn mohtez nimmer getûn,
 20 jâ hazzich hêren Turnûm
 mê dan deheinen man,
 wie moht ich in minnen dan?
 ichn weiz wan mir daz wort quam.
 war umbe bin ich ime gram?
 25 dorch Ênéases willen.
 des müz ich swigen stille,
 daz ez mîner mûter iht vor kome:
 ez geveile ir niht ze frome,
 vernâme sie daz mâre.
 30 ich weiz wol daz mir wâre
 vile bezzet getân,
 deich Turnûm und den Troiân
 gellche minnete beide,
 denn ich mîn hêrze scheide
 35 von Turnô sô verre.
 ich vorhte deiz mir werre,
 als ez vil lîhte komen mach.
 schiere komet der tach,
 daz si vehten müzen
 40 ze rossen oder ze fûzen, (10162)

7 10

als daz tagedink geliget.
 sweder ir dâ gesiget,
 der sal mich behalden.
 die gote müzens walden,
 daz Ênéas der hère
 gestadege sîn ère
 und behabe sînen lîb,
 wande Turnûses wîb
 ne wil ich niemer werden.
 alle die ûf der erden
 ie worden und noch leben
 ne mohten mir den rât gegeben
 noch dar zû getwingen
 mit deheiner slahte dîngen,
 ich wolde ê ersterben,
 ê ez ieman mohte erwerben,
 daz ich in wolde minnen,
 und soldich dar mit gwinnen
 allez ertrîche.
 von diu sprach ich tumbliche,
 ich ne weiz wêr mirz geriet.
 jane mach ich die Minne niet
 sô enzwei geteilen.
 sie sal mir noch heilen
 mîn unsenfte wunden,
 die mir nû ze stunden
 alsus trûbent mînen mût.
 ez sal mir noch al werden gût,
 swenne mir got gibet daz heil.
 mir is gesenftet ein teil,
 wande daz hât mir getân
 hoffenunge unde wân:
 diu gebent mir beidiu gûten trôst,
 daz ich noch werde erlöst,
 und siz bringen dar zû
 daz mir diu Minne sanfte tû,
 diu mir sus wê hât getân.
 von diu wil ich den Troiân
 minnen stâtechlîche.
 und ob al ertrîche (10202)

Turnûses wære,
 her wære mir doch unmære
 wider den edelen Troiân.
 wie moht ich gekêren dan
 5 mîn herze an zwêne mân?
 ich ne mach noch enkan,
 ich ne wil noch enmach.
 sînt daz ich gesach
 Ênéam den rîchen,
 sô müste mir entwtchen
 10 mîn herze und mîn sîn.
 wister daz ich ime bin
 sô unmâzlichen holt
 âne menneschlîche scholt,
 15 dêr ich nie kunde gewan,
 hern wære nie sô ubel man,
 hern müste mich minnen.
 ichn weiz des wie beginnen,
 deichz immer vore bringe
 20 mit deheinem dinge.
 Dô si des alles vil gesprach
 und wunne unde ungemach
 in trûregetn herzen underschiet
 (alsus saget uns daz liet)
 25 und des alles vile was:
 dô reit der hère Ênéas
 ze sime gezelde hin wider.
 dô was sie vil nâ dar nider
 gevallen in ir ungewalt.
 30 daz herze wart ir vile kalt,
 unde ir scône lîb al.
 ,nune weiz ich leider war ich sal,
 daz ich den man mûz minnen,
 der alsus veret hinnen,
 35 daz her mich niht ane siht.
 leider dâ ne weiz hers niht,
 daz mîn herze mit im vert.
 ôwê daz mir daz was beschert,
 daz ich von minnen sus mûz quelen!
 40 ich stirbe, sal ich ez helen. (10242)

wie sal ichz danne ane vān,
 daz ichz in lāze verstān
 āne grōze missewende?
 ob ich im einen boten sende
 und ime enbiete wiez mir stāt,
 und ob herz danne ubel enphāt
 und merketz niht ze gūte
 und denket in sinem mäte
 vil ubellīche dar zā
 und wānet als ich ime tū,
 daz ichz ouch andern habe getān,
 wie mohtez mir dan wol ergān?
 sone wirdet her mir nimmer holt.
 umb alsus getāne scholt
 līdlich kumber unde nōt.
 einhalb vorhte ich den tōt,
 anderhalb vorhtich sere
 minner werltlichen ēre,
 daz ich die niht behalde.
 nū vert her hine balde —
 weiz got leider jā her tūt!
 stunde im iht ze mir sīn mūt,
 her nāme mīn etliche ware.
 ichn darf ouch rūchen war her vare,
 ich rūches ab leider al ze vil,
 mir is leit daz her noch hinnen wil,
 daz im zer verte is alsō gāch.
 si sach im trūrechlichen nāch
 und markte wā her hine rite.
 mit den ougen volgete sime mite
 so si aller verrest mohte
 (wandez sie dohte
 ein michel senfticheit)
 den wech den her hine reit:
 der dūht si destē baz getān.
 dō reit der edele Troiān
 frōliche iber daz velt
 und erbeizte vor sīn gezelt.
 des nam si vile rehte war
 und sach vil ernesthafte dar. (10282)

- ir ouge nie danne quam,
 unz ir diu naht daz lieht benam.
 Dō zergangen was der tach,
 unde sie niht mēr gesach
 5 und si ezzen solde gān,
 dō moht si kūme uf gestān,
 diu junkfrouwe lussam.
 dō sie aber danne quam
 unde iber tisch gesaz,
 10 sie ne trank noch enaz,
 si wiste kūme waz man sprach.
 vil michel was ir ungemach,
 des dā nieman war nam.
 do si aber an daz bette quam
 15 unde slāfen solde,
 si wolde oder enwolde,
 si mūste wachen al die naht.
 diu minne hāte grōze maht,
 diu si vil unsanfte twank.
 20 diu wīle dūhte sie vil lank
 bī tage und bī nahte.
 misliche sie dahte,
 als sie diu minne lērde.
 dicke sie sich kērde
 25 an ietwedere slten.
 si hete an korzen zīten
 misliche sinne.
 ‚ōwē‘ sprach si ‚Miane,
 wie unsanfte dū mir tūst,
 30 hiwan daz duz wōl tūn mūst
 und ich niht wider dīch ne mach
 und sich naht unde tach
 mīn ungemach mēret!
 dunc hāst mich niht gelēret
 35 anders denne ungemach.
 daz mīn mūter dā von sprach,
 daz dū mir soldest
 senftigen ob dū woldest,
 ich weiz wannen daz sal komen, [10322]
 40 desn hān ich noch niht vernomen,

dar umbe is mir vile wê.
 ich wâne ich smilze als der snê,
 so an in diu sunne schinet heiz.
 ôwê waz ich al weiz
 des ubelen des von dir geschiht!
 des gûten des ne weiz ich niht,
 daz hâstû mich ie noch verholen,
 dazn mach ich langer niht verdolen.

• Dô Lavine al die naht
 mit dem leide alsus vaht,
 daz ir diu varewe abe nam,
 und si des morgens ûf quam,
 dô was ez verre ûf den tach,
 und si ir mûder besach,
 daz si sô ubele was gevar,
 dô wart si vile wol gewar,
 daz ir dink unrehte fûr.
 listechliche sie si beswûr
 diu kuneginne mâre
 und frâget si wie si wære
 sô varlôs und sô bleich?
 diu maget ersûhte unde sweich
 und wart von angesten rôt.
 daz lërde sie diu nôt
 daz sir einer luge erdahte.
 si sprach vil ernestahte
 ,frowe, ich bin verirret,
 ichn weiz waz mir wirret,
 weder diu suht oder der rite,
 dâ ich bin bevângen mite,
 daz is mir wol worden schîn.
 »got weiz« sprach si »tochter mîn,
 swie wol dû kunnest liegen,
 dune maht mich niht betriegen,
 dû müst der wârheite jehen.
 nâch diu und ich hân gesehen,
 dune darft niht valschen dîniu wort.
 ich hân dîn sûhten wol gehôrt,
 daz ich vil wol bekenne.
 tochter, ez is minne, (10362)

dâ mit dû bist gebunden:
 du enphindest der wunden,
 dâ von ich anders tages sprach.
 dû hâst daz sûze ungemach,
 5 daz was mir ouch hie vore kunt,
 dû quelest und bist idoch gesunt«
 sprach diu frouwe rîche,
 »dû bist untôtlîche
 beidiu kalt unde heiz.«
 10 ,sô wizzet ir daz ich ne weiz‘
 sprach daz edele magedîn.
 »got weiz, liebiu tochter mîn,
 dû weist ez unde ich merkez ouch:
 lâz dîn lougen, ez entouch,
 15 ez ne verstet niht ein hâr.«
 ,frouwe‘ sprach si ,wære ez wâr,
 war umbe soldichz ûch dan helen?
 man mach unsanfte quelen,
 vasten unde wachen
 20 an andern ungemachen
 als wol sô von minne.
 dô sprach diu kuneginne
 »jâ tochter, des alein,
 ezn wart nie ungemach dehein,
 25 des man sô lange mohte leben.
 ich hân dir urloub gegeben,
 daz dû minnest Turnûm.«
 ,desne mach ich niht getûn.
 »tochter, dorch welhe scholt?«
 • 30 ,mîn herze is ime unholt,
 daz ne mach noch enkan.
 »nû is her doch ein edel man.«
 ,frowe, swie edel sô her sl,
 mîn herze is sîner minne frl
 35 und immer mêre wesen sal,
 al gâber mir die werlt al.
 Aber sprach diu kuneginne
 »dir ne wirret niwan minne,
 swie ungerne duz enbarest, (10401)
 40 und swie dû lougenende varest,

dû minnest einen man iedoch.«
 ,desn gihe ich, frouwe, niht noch.'
 »al wil dus niemer gejechen,
 sô kan ichz doch wole ersehen
 (sprach si), liebiu tohter mln;
 lâ daz lougenen sin,
 dû verlûsest al dîn arbeit.
 sage mir die wârheit,
 sô tûstû rechter unde baz.»
 ,frouwe, sprechet irz umbe daz,
 daz ich sus ubele bin gevar?«
 »dar an werde ich es gewar
 und ouch an andern dingen.
 dune darft ez niht lengen,
 sagez alse dû doch müst.
 ich weiz war umbe daz tûst,
 ez nimet dich michel hâle.«
 ,is ez denne sollich quâle,
 daz ir dâ heizet minne?«
 dô sprach diu kuneginne
 »jâ ez, weiz got, tohter mln.«
 ,frouwe, sô mach ez vil wol sin«
 sprach diu junkfrouwe wider
 und sach vil trûrechlîche nider.
 ,mln herze is mir gebunden
 (sprach si) in korzen stunden,
 daz ê was ledechliche fri:
 ichn weiz ob ez von minnen st.«
 »tohter, ich bin es vil gewis.
 nû sage mir rehte wie dir is:
 stêt dir z'iemman dîn mût?«
 ,weiz got, frouwe, jâ ez tût
 (sprach si mit grôzen sorgen):
 jâ sint gester morgen,
 daz ich einen man gesach,
 des ich vergezzzen niene mach
 noch nimmer mêre enkan.«
 »tohter, nû nenne mir den man.«
 ,weiz got, frouwe, ichn getorste.«
 »sone is ez niht der vorste, (10442)

Turnûs, dar ich dir zû riet?«
 ,nein, frowe, hern is ez niet.«
 »nû sage mir, frowe, wer ez sl.«
 ,ich tâte gerne, wan ôwl [schame.«
 5 daz ich mir vorhte und ich mich
 »tohter, nû scrib mir sinen namen
 unde lâz mich in lesen.»
 ,frouwe, ez mûz doch alsô wesen«
 sprach diu maget lussam.
 10 ir tavelen sie nam
 und einen griffel von golde,
 dar an si scriben wolde.
 Mit angesten plânete sie daz was
 und solde scriben Ênéas,
 15 dô ir ir müder urloub gab.
 E was der êrste bûchstab,
 dar nâch N und aber E.
 diu angest tete ir vile wê.
 dar nâch screib si A unde S.
 20 do bereite sich diu müder des
 und sprach dô si in gelas
 »hie stêt Ênéas!«
 ,jâ, vil liebe müder mln.«
 »des mûzest dû unsâlich sin
 25 (sprach diu kuneginne),
 daz dû dîne minne
 an den man kêrest,
 dâ du dich mite entêrest
 und allez dîn geslehte!
 30 want dû ne weist niht rehte,
 wie ez umbe den zagen stêt,
 waz mâres von ime gêt
 wilten after lande.
 diu werlt hât sin schande,
 35 her is ein sô unreine man,
 daz ich im dîn niene gan,
 wandern hât niht gûten lîb,
 her geminnete nie wîb.
 ezn is ze sagenne niht gût,
 40 waz her mit den mannen tût, (10482)

daz her der wibe niene gert.
 dû wārest ubele zīmē gewert,
 wander nie wlb lieb gewan.
 phlāgen alle die man
 des bōsen sides des her phliget,
 den her vil unhōhe wiget
 der unsālege Troiān,
 diu werlt mūste schier zergān
 inner hundert jāren,
 daz sage ich dir ze wāren:
 daz schadete vile sēre,
 sone worde nimmer mēre
 an wibe kint gewonnen.
 wie mohte ich im dīn gunnen?
 ich gunde dir des tōdes baz.
 nū hāstū wol vernomen daz,
 wie unrehten lōn
 her gab der frouwen Dīdōn,
 diu ime gūt und ēre hōt:
 sie beleib dorch in tōt.
 von ime quam nie wibe gūt,
 tochter, noch ouch dir ne tūt.
 her is aller tugende āne scholt.
 daz du im ie worde sō holt,
 daz si dem hōhsten gote geklaget.«
 ,nune weiz ich, frouwe‘ sprach diu
 wes der hēre engildet, [maget,
 wan in nieman mēre schildet.
 her is ein vorste wol gezogen,
 swie her wider ūch si belogen,
 her is ein edele Troiān
 und vil reinltche getān,
 sō man in rehte besiht.
 hern glichet bōsem manne niht.
 her is von den goten geborn,
 swie ir in dorch ūwern zorn
 scheldet alsus sēre
 und sprechet im an sīn ēre:
 daz mohtet ir wol lāzen,
 »des mūze dich got verwāzen! (10522)

(sprach diu kuneginne),
 dich betriegent sīne minne,
 daz her dich dunket schōne.
 daz dich got gehōne!
 5 wie getorstestū in ie geloben?
 nū dû als frū woldest toben
 unde denken umbe man,
 wan minnetestū Tūrnūm dan,
 der dich minnet manegen tach?«
 10 ,frouwe‘ sprach si ,ich ne mach,
 ich bin ze verre drane komen,
 sīn minne hāt mir benomen
 mīn herze unde mīnen sīn.
 mir is leit deich ime sō holt bin,
 15 des mūz ich sīn unfrō.
 der minnen got Cupidō
 der is Enēases brūder
 und is Vēnūs sīn mūder,
 diu gewaldege gotinne:
 20 die hānt mir sīne minne
 in mīn herze sō getān,
 deich ir niht abe mach gestān.
 Dō diu mūder daz vernam,
 ir tochter wart si vile gram
 25 als sie vil wol bescheinde.
 Lavīne sēre weinde,
 wand sir drowete unde schalt.
 diu maget quam in ir ungewalt.
 in unmaht sie si ligen liez,
 30 leides sie ir vil gehiez,
 in zorne sie danne streich.
 dā bleib si varlōs unde bleich
 diu junkfrouwe lussam,
 unz ir daz herze wider quam.
 35 dō rihte si sich ūf und sprach
 ,ōwī minne und ungemach,
 wie ungenādich ir mir sīt!
 nū wāres mēr danne zīt,
 daz ir mich liezet genesen,
 40 ob ez iemer sal wesen, (10564)

sô mohtet irs beginnen.
 wand mîn herze is innen
 alze unmâzen heiz
 umb einen man, ders niht ne weiz
 noch mir nie minne zû gewûch.
 daz is doch wunderlîch genûch,
 deich des niht abe mach gestân.
 wie sal ichz nû ane vân,
 daz ichs in innen bringe
 mit gefûchlîchem dinge
 und ich in des mache gewis,
 daz im mîn herze holt is
 sô harde ûzermâzen?
 dazn touch mir niht gelâzen,
 swie sô ich ez erwerbe.
 ez is bezzer dan ich verderbe,
 wandich schiere sterben mûz,
 mir ne werde der hitze bûz.
 ich weiz ouch wol, nehein nôt
 is arger danne der tôt.
 swie sô mir si iedoch,
 ich sterbe ungerne noch,
 die wille ich mach lebendeich bliben.
 ich mûz, wâne ich, scriben
 gefûchlîche an einen brief
 daz grôze leit âne lief,
 des ich mich mûz genieten,
 und wil im enbieten,
 wie wê mir sîn minne tût.
 hât her dan manlîchen mût,
 her sal mir desten holder sîn,
 swenner weiz den willen mîn.
 dar umbe enbiete ich ime daz.
 her sal ouch vehten desten baz,
 sô daz her Turnûm erslât,
 swanne sô her in bestât,
 daz her sich sîn niemer erwert,
 ob her mîn iemêr gegert.
 dar umbe is her mir iemer holt,
 is her des ubiles âne scholt, (10604)

des in mîn mûder hât gezigên.
 ôwl wan hete ich diz verswigen!
 (sprach diu maget lussam)
 daz ez mir ie in den mût quam,
 5 des sal ich iemer rouwich sîn.
 jâ zêch in des diu mûder mîn
 niwan dorch die scholde,
 daz si mir in leiden wolde.
 sie verliesent alle ir arbeit,
 10 man weiz des wol die wârheit,
 daz der hêre Ênéas
 ie vil unscholdich was
 umbe solhe missetât:
 got verwâze bôsen rât!
 15 Dô was diu maget reine
 in der kemenâten aleine.
 ir angest diu was vil grôz.
 die tûre si innen beslôz.
 dô nam des rîchen kuneges kint
 20 tinten unde permint,
 als si diu nôt dar zû treib.
 welt ir nû hêren waz si screib
 in scônem lâtine?
 ,ez enbûtet Lavine
 25 Ênéase dem rîchen
 ir dienest innechlîchen,
 der is ir vor alle man,
 wande sim baz gûtes gan,
 dan allen den dies ie gesach,
 30 und si sîn vergezzen niene mach
 weder spâte noch frû.
 unde enbûtet im dar zû,
 daz her der rede si gewis
 und vil wol gedenke des,
 35 daz diu minne vil getût.
 alsô dûhtez sie gût.
 dô siz gescreib und uberlas
 und der brief trocken was,
 gefûchlîche sie in vielt.
 40 wislîche si in behielt, (10644).

des nam si michel hâle.
 si erwarb eine strâle,
 ich ne weiz wâ sie si nam
 diu junkfrouwe lussam.
 daz gevidere si abe bant,
 den brief si umb den zein want,
 daz lërde sie diu Minne.
 die scrift kërdes enbinne
 unde bant dô die veder
 sô gefüchlîche weder,
 daz daz nieman ne sach,
 daz der brief drunder lach.
 Nû hôret wie siz ane vienk.
 zû dem venster sie gienk:
 dô was ez wol mitter tach.
 lieblîche sie dâ hine sach,
 dâ ir daz herze was.
 dô quam aber Ênêas
 mit sinen gesellen dar geriten,
 des si vil kûme hete erbiten
 diu junkfrouwe lussam.
 dô si gesach daz her quam,
 des wart ir herze vil frô
 unde hûb sich vile hô
 ir gehuge unde ir mût,
 alsô noch vil maneger tût,
 diu ir herzelieb gesiht.
 von diu ne wundert mich des niht,
 daz sie frô was dô sin gesach.
 niht langer sie dô lach,
 frôlîche sie sprank
 von dem venster ûf den bank.
 schiere enslôz sie die ture
 und sach in den hof hin fure,
 diu junkfrouwe wol getân,
 einen junkhêren stân,
 einen bogen heter in der hant.
 si lobetes got daz sie in vant.
 her was ir vater mâch.
 si winkte im dô si in gesach. (10682)

dô des der hêre wart geware,
 vil schiere lief her dare
 unde alser zû zir quam,
 dô sprach diu maget lussam
 5 ,nû tû dorch den willen mîn,
 des ich dir immer holt wil sîn
 al die wîle daz ich leve,
 lieber frunt schöner neve,
 schûz die strâle hin abe
 10 wider die dâ haldent in dem graben
 bi der mûre vile nâ.
 si habent hût wol lange dâ,
 daz is mir leit unde zorn,
 wande siez ouch hie bevorn
 15 al dise wochen tâten.
 ich vorhte sie verrâten
 mînem vater al sîn êre.
 des vorhte ich vile sêre,
 wande sie die borch besehent
 20 unde wartent unde spehent,
 wâ diu borch si sô getân,
 daz man ze storme moge gân,
 swenne der fride ûz gêt.
 ich vorhte, wandez alsô stêt,
 25 daz wirs hetrogen beliben.
 mahtû si hinnen trîben,
 des weiz ich dir iemer dank,
 wandir gesprâche is al ze lank.
 Dô sprach der edele jungelînk
 30 ,diz is ein angestlîch dînk,
 junkfrouwe, des ir geret.
 mich dunket gût daz irs enberet,
 want der fride is sô gesworen,
 daz nieman is sô wol geboren,
 35 der in hete zebrochen,
 ezn worde an ime gerochen,
 ob man ez befunde;
 hern verlore sîn gesunde
 unde solde kûme genesen. (10723)
 40 ich tâtez gerne, mohtez wesen

an grôze sorge mine.
 dô sprach aber Lavine
 ,ezn komt dir nimmer zunstaden,
 dû nie salt niemanne schaden,
 zû disen stunden
 salt dû deheinen wunden
 der rosse noch der lûte,
 desn gebat ich dich hûte,
 dû maht wol schiezen dâ bi,
 daz ez dehein schade si.
 schûz hin dane verre,
 daz ez nieman werre,
 niwan daz dû si scheides
 und in die habe geleides,
 dâ si dâ haldent al den tach,
 wandez uns wol geschaden mach.
 des nis doch nehein nôt.
 dô tete her also sime gebôt,
 sin angst was doch vile grôz.
 die strâle her hin abe schôz,
 als in diu junkfrouwe bat,
 vor die hêren an eine stat.
 Ênéas sach si vallen.
 done was under in allen
 nieman der wiste wannen si quam.
 ein ritter die strâle nam
 und gab si Ênéase in die hant.
 den brief her dar ane vant,
 der under die vederen was geleget.
 des im sin herze wart al bewege.
 den zein her enzwei brach,
 ze sinen gesellen her sprach
 Ênéas der Troian
 ,si hânt uns unrehte getân,
 die den fride an uns brechen.
 nû mach ich wole sprechen,
 daz siz an mir beginnen.
 do begonder sich versinnen
 unde sprach ,ez wirt gût rât
 umb sus getâne missetât. (10764)

geswâsilche er abe nam
 den brief derm an dem zeine quam.
 dô hern gesach unde gelas,
 daz dar an gescriben was,
 5 dô wart her frô unde sweich.
 der junkfrouwen her geneich,
 dâ si in dem venster lach.
 si frowete sich dô sin gesach
 unde neich im hin wider
 10 von dem venster hin nider.
 her neich hin ûf und sie her abe.
 dô reit her nâher zu dem graben
 und sach vil holtlichen dar.
 des wart ein ritter gewar,
 15 der was ein spottâre,
 swie her ein ritter wâre,
 her sprach alsus dorch sinen spot
 ,waz tût mln hêre, dorch got?
 war umbe habet her dâ
 20 bi dem turne sô nâ?
 ez is an den rât mln,
 ich wil es âne scholt sin,
 ob her des missenûzet,
 daz man in dâ schûzet,
 25 als ez vil nâ komen was.
 dô winkete ime Ênéas
 und hiez in swigen stille,
 wander sinen willen
 und sinen side erkande.
 30 schiere ern dannen sande
 und bevalch im eine boteschaft.
 dâ hûb sich diu fruntschaft
 allerêrest under in zwein,
 als sint an in beiden schein.
 35 dô frowete sich Ênéas,
 wand im sin herze erlûhtet was,
 daz im diu frowede machte licht.
 ie doch ne rûmde her sich nicht,
 die grôzen froude her versweich.
 40 der junkfrouwen her geneich: (10770)

vil harde sanfte tete ir daz
 und ime was ouch deste baz.
 frörlîche sprach der Troiân
 ,disiu borch is hie baz getân,
 danne si anderswâ sl.
 her reit dem vênster nâher bl,
 da diu junkfrouwe inne lach.
 ir-antluze her besach,
 daz alsô minnechlich was.
 dô markte Ênéas
 ir ougen unde ir munt:
 dô schôz in Amôr sâ ze stunt
 mit dem goldinen gêre
 eine wunden sêre
 und Vênûs diu mûder sln
 geschûf daz im daz magedin
 lieb wart als sln eigen lîb,
 daz im nie weder maget noch wîb
 dâ vor nie sô lieb ne wart.
 daz geliebete im die vart.

Êdô hielt der helt edele
 unz diu sunne gienk ze sedele
 und al die slne bedrôz,
 sint daz in Amôr geschôz
 und her die wunden gewan.
 ie doch geschûfen slne man,
 daz her ze herbergen reit
 und vant sln ezzen al gereit.
 do her dar zû was gesezzen,
 donê mohter niht ezzen,
 weder ezzen noch trinken.
 dô her begonde denken
 an den sanfte tûnden brief,
 daz denken wart im sô lief,
 daz her des ezzennes vergaz.
 mit grôzer froude er aber saz,
 wand im geliebet was sln leben.
 her hiez in allen gnûch geben,
 die dâ vor im sâzen.
 si trunken unde âzen (10810)

als vil sô sis wolden.
 diez dâ geben solden,
 die gâbenz willechliche.
 Ênéas der rîche

5 her enaz noch entrank.
 diu wîle dûhte in vîle lank,
 want der helt mâre
 gerne ze bette wâre.

Êdô man die tische abe genam
 10 und er ze sinem bette quam
 unde her dar ane lach,
 neheines slâfes her ne phlach,
 hern mohte noch enkonde.
 do her denken begonde

15 mit allen sinnen sinen
 umb die schônen Lavînen,
 wie rehte minnechlich sie was,
 und umb den brief den her las
 und waz im dar an was enboten:

20 do begonder heizen unde rôten.
 von minnen erhitzete im sln blût
 und verwandelte im sln mût.
 dô wânde der helt vîle mâre,
 daz ez ein ander wêwe wâre,
 25 suht oder fieber oder ride:
 hern bekande niht der minnen side.
 des was her ein unfrô man,
 unze daz her sich versan,
 daz ez diu starke minne was.

30 do erzornde sich Ênéas,
 daz im war daz ungemach;
 in zorne er zime selben sprach
 ,waz is diz oder waz sal ez sln?
 wer hât daz herze mln
 35 und mln manheit mir benomen?
 war is mln wîsheit komen?
 waz bedarf ich dirre minnen?
 sal ich des nû beginnen,
 des ich nie mêr begân? [10850]

40 nû was ich doch hie vore ein man,

der herze hete unde sin.
 daz ich nû sus vertôret bin,
 daz is mir an mich selben zoren.
 ich dahtes lutzel hie bevoren
 do ez mir doch zîteger wære
 sprach der helt mâre.

Aber sprach der Troiân
 ,sal mir diz ungmach niht vergân,
 des mûz ich wol sîn unf rô.
 Amôr unde Cupidô,
 die mîne brâder solden sîn,
 und Venûs diu mûder mîn,
 von den ich dâ bin geboren,
 si bescheinent mir vil grôzen zoren.
 ichn weiz wazs an mir rechen.
 ich mach wolê sprechen,
 daz ich des nie mêr began.
 wâr ich der fromediste man,
 der ie gewan den lîb,
 oder daz blôdiste wîb,
 die ie mûder getrûch,
 sô tâtên sie mir leides genûch,
 daz mir nimmer wîrs moht wesen,
 wandich ne mach doch niht genesen,
 es ne werde mir schiere bûz.
 nû nâhet daz ich vechten mûz
 wider den kûnen Turnûm,
 daz ich gerne wil tûn
 und vil genendechlîche
 umb daz kunechrîche
 und umb diz schône magedîn.
 ob al diu werlt wære mîn,
 sone gewunne ich nimmer ander wîb.
 diz ungemach sal mir den lîb
 schiere krank machen,
 sal ich vasten und wachen
 beidiu naht unde tach,
 want nieman wol leben mach
 ân ezzen und ân slâfen.
 nû solde ich miniu wâfen (10890)

ze kampfê bereiten.
 sal ich nû arbeiten
 beidiu tach unde naht,
 daz benimt mir schier die maht
 5 und den lîb und die êre,
 daz vorhte ich vile sêre.

Enêas sprach aber mê
 ,Minne, ir tût mir al ze wê,
 wan daz ir sîn niht welt enberen.
 10 Minne, sal ez lange weren,
 sô mûz ez mir anz leben gân.
 Minne, waz hân ich û getan,
 daz ir mich quelt sô sêre?
 Minne, nemet ir mir mîn êre,
 15 war zû sal mir dan der lîb?
 Minne, jan bin ich doch niht ein wîb,
 holsez mich iht, ich bin ein man.
 Minne, al daz ich mach und kan,
 daz hilfet wider ûch niht ein hâr.
 20 Minne, ûr burde is mir ze swâr,
 ichn mach si langer niht getragen.
 Minne, ichn getar von û niht klagen,
 swie unsanfte so ir mir tût.
 Minne, nû trôstet mir den mût
 25 schiere, des is mir nôt,
 Minne, waz holse ûch mîn tôt?

Aber sprach Enêas
 ,wie seltsâne mir diz was
 hie bevor al minen lîb,
 30 wande mir nie maget noch wîb
 sus unmâzlichen lieb ne wart.
 ez was ein unsâlich vart,
 deich ze Laurente banechen reit,
 dâ von mir disiu grôze arbeit
 35 Komen is und diz ungemach.
 daz man ie von Minnen sprach,
 wie gewaldech sie wære,
 daz was mir vil ummâre,
 dar ûf enahte ich niht ein bast. [10930
 40 ich wânde mîn herze wâr sô vast

gesigelet mit solhem sinne,
 daz sô unmâzliche minne
 niemer mohte komen dar in.
 nû ts verwandelet mîn sin
 und unsanft verkêret.
 sie hât mich gelêret
 in vile karzer stunt,
 daz mir ê was unkunt
 hie vor uber den dritten tach.
 nû weiz ich wol waz sie tûn mach,
 des ich wol innen worden bin;
 und hete ich tûsent manne sin
 und solde ich leben tûsent jâr,
 sô weiz ich wol daz vor wâr,
 daz ich ne mohte ir wunder
 gezelen albesunder
 von der Minne diu si tût,
 beidiu ubel unde gût.

Genâde (sprach her), Minne,
 sint daz ich des beginne,
 deich û sal dienen, Minne,
 so bedarf ich gûter sinne.
 der helfet ir mir, Minne,
 ê danne ich gâr verbrinne.
 waz hilfet û daz, Minne,
 daz ich sus smelze enbinne?
 genâdet ir mir, Minne,
 ê ich den schaden gewinne.
 getrôstet mich, Minne,
 starkiu kuneginne!

bistû mîn mûder, Minne,
 Vênûs, hêriu gotinne,
 ob ich dîn sun bin, Minne,
 des brink mich schiere inne.

Enêas dô aber sprach
 ,mir is diz freisslich ungemach
 vile gâhes ane komen,
 daz mir die rûwe hât benomen,
 daz mir ê unkunt was.

want sint ich den brief gelas, (10970)

der mir dorch minne wart gesant,
 und dâ ich ane gescriben vant
 daz Lavine mir enbôt:

wise ich daz mir mîn nôt

5 dar ane gehalden solde wesen,
 ich ne hete in nie gelesen,
 und daz ich arnen solde sus.
 waz wîzet mir frou Vênûs
 und Âmôr unde Cupidô?

10 ich wiste wol daz frou Dîdô
 von minnen leit grôze nôt,
 dô si ir selben tet den tôt.
 wâr mir dô zer selber stunt
 zehen teil sô von minnen kunt,
 15 als ich sider hân vernomen,
 ichn wære nie von ir komen.

Diu was mir (sprach her) vile holt,
 von diu hân ich sunde und scholt,
 daz sie verlôs ir lîb.

20 waz wonders was daz umb ein wîb,
 ob ir diu Minne nam den sin?
 und daz ich ein man bin
 und vil sterker solde wesen,
 ichn hân wan einen brief gelesen
 25 und eine junkfrowen gesehen,
 dâ von mir liebe sâl geschehen,
 desne hân ich niht genozzen,
 wan daz mich Âmôr hât geschozzen
 dorch daz ouge in daz herze mîn.

30 als an mir wol wirdet schîn,
 want mir wîrs is tûsent stunt,
 dan ich mit wâfen wære wunt,
 mit swerden unde mit speren,
 daz mich arzâte mohten neren,

35 mit geschozze und mit spiezen:
 sô mohte ich des geniezen,
 daz mich arzâte bunden,
 die mich geheilen kunden,
 daz manegem fromen man geschicht.

40 zû dirre wunden hôret niht (11014)

salbe noch phlaster.
 mîn vînde soln mir laster
 und missewende sprechen,
 die sich weint an mir rechnen,
 und sprechent daz ich sole verzagen.
 des mûz ich von dem briefe klagen,
 daz her mir ie quam ze hant.
 wan hete ich in verbrant
 und mich an ime gerochen!
 waz hân ich nû gesprochen?
 (sprach der Anchises sun)
 waz mohte mir ein brief getûn,
 diu tinte und daz permint?
 ich was nû tumber danne ein kint,
 daz ichs den brief hân gezigen,
 daz mohte ich wole hân verswigen.

Der hêre an sinem bette lach.
 her sprach, hêre, wâ is der tach?
 dô in des ligennes bedrôz,
 wand sîn ungemach was grôz,
 dô rihter sich ûf unde saz.
 her sprach, war umbe klage ich daz,
 daz mir doch sô lieb was,
 daz ich den sâlegen brief las
 und Lavînen sach die maget,
 diu mir daz leit hât geklaget,
 daz ir mîn minne tût?
 ne solde mir daz niht wesen gût,
 daz wære ein michel unheil.
 iedoch vorhte ich ein teil,
 diu wîb kunnen liste vil:
 waz ob si mich betriegen wil,
 und den hêren Turnûm
 al daz seibe wil tûn
 oder lîhte hât getân
 (sus sprach der wîse Troiân)
 und tût daz dorch die scholde,
 daz si unser beider holde
 dâ mit erwerbe mit sinne,
 sweder unser sie gewinne, (11054)

daz her si minne deste baz?
 ôwî, war umbe sprach ich daz,
 sô rehte holt ich ir bin?
 wannen quam mir der unnutze sîn,
 5 der mir den zwîfel geriet?
 zwære des ne trouwe ich niht
 daz si sus ze mir tû:
 sie is alze kint der zû
 und z'edele und ze wol getân.
 10 ich wil daz wîzzen âne wân,
 daz ez was der Minnen rât
 ân vals und âne missetât.
 Zwære (sprach Ênêas),
 den selben brief den ich dâ las
 15 den tihtê diu Minne.
 hern moht von wîbes sinne
 niemer sô getihtet sîn.
 Lavînâ daz magedîn,
 diun getorstez niemer bestân,
 20 het ez diu Minne niht getân,
 daz si sie dar zû betwank.
 mîn brûder Âmôr habe dânk,
 der der minnen hât gewalt,
 daz her si machete sô balt,
 25 daz si die kûnheit ie gewan.
 ich, der dâ solde sîn ein man
 an herzen unde an lîbe,
 ichn kondes deheinem wîbe
 nie sô wol gebieten.
 30 nû mûz ich mich genieten
 angest unde sorgen
 âbent unde morgen
 beidiu naht unde tach,
 unz daz ich erdenken mach
 35 mit allen sinnen mînen,
 deich die schönen Lavînen
 der rede innen bringe
 mit ernsthaftem dinge,
 wîez mir umbe ir minne stêt,
 40 diu mich sus unsanft ane gêt, (11094)

dar umbe ich lide solhe nôt.
 daz si mir an ir briefe enbôt,
 ich weiz wol dazs mir niene louch.
 swich der rede, sie ne touch,
 lâz si betalle bliben,
 die man soln den wiben
 sus unmâzer minnen
 niht bringen innen,
 wand ez ne wære nie gût,
 si worden alze hôch genûht
 und alze stolz wider die man.
 der is wise der sich bewaren kan,
 swenne es ime nôt geschiht.
 enbûte abr ich ir sln niht,
 daz sie niene weiz,
 wâ von ich bin kalt unde heiz,
 sô vorhte ich vile sêre,
 daz si von mir kêre
 ir herze unde ir mût.
 nein si weiz got noch entût.

Manliche sprach Ênéas
 ,wol mich daz ich ie gelas
 den brief der mir von ir quam,
 und wol mich daz ich ie vernam,
 daz ich dar an gescriben vant,
 unde sâlich si diu hant,
 diu in screib unde vielt,
 diu in sneit unde behielt
 und diu in umben zein want
 und diu die vederen drûf bant
 mit scôneme sinne.
 sâlich si diu Minne,
 diu tihte den brief und daz liet.
 ichn vorhte Turnûs. nû niet
 noch alle die sine.
 sâlich si Lavine,
 diu mir die boteschaft enbôt.
 bestêt mich Turnûs, deist sln tût,
 ez wirt ein ungellicher kamp [11134
 als umben lewen und umbez lamp.

des bereite ich in schiere.
 ob sln wâren viere,
 ich benâme in allen daz leben.
 Lavine hât mir gegeben

5 kûnheit unde sin,
 daz ich zehenstunt sterker bin
 und kûner danne ich ê was,
 sint daz ich den brief gelas.

Do verstunt sich Ênéas,

10 daz im ein teil gesenftet was
 unde er rehte was bedaht.
 dô was zergangen diu naht
 und was hôhe ûf der tach.
 der hère an slnem bette lach
 15 und slief unz an den undern.
 desn darf nieman wundern,
 der sln kan genemen war,
 wande her die naht gar
 hete überwacht.

20 daz het diu Minne gemachet.
 des slief destes vaster
 der helt âne laster.

Nieman getorste in wecken.
 des wâren sine recken

25 sumelliche vil unfrô
 unde sprâchen ,wie tût sô
 unser hère Ênéas?
 wie ungewon her des was,
 daz her sliefe ze dirre zit!
 30 sumelliche sprâchen dorch nit
 ,wil her nû siech wesen,
 sô mûz Turnûs wol genesen
 und behalden diz rîche.
 ouch vorhten sumelliche,

35 daz der helt mâre
 anders siech wære,
 daz klageten die sine.
 dô was diu maget Lavine
 ûf gestanden vile frô, [11174
 40 wand diu Minne twank si der zû,

diu si mûte unz an den tach.
 in dem venster sie lach,
 alsô sie gewone was.
 si warte, wanne Ênéas
 zû quâme geriten,
 des si unsanfte hete erbiten
 mit grôzeme getwange.
 dô was her sô lange,
 daz es die junkfrowen bedrôz,
 des was ir rouwe vile grôz.
 Si sprach mit grôzeme zorne
 ,ôwê ich bin diu verlorne,
 wie frû ich unsâlich was!
 waz wîzet mir her Ênéas?
 wil her mich nû sus milden?
 daz mach ich ubel erliden,
 daz her nû niht ritet here.
 ich vorhte daz her niene gere
 der minnen der ich ime enbôt.
 wâre ich danne dâ vor tôt
 mit êren âne sunde,
 ê ich sîn gewunne kunde,
 son dorfte mich nieman klagen,
 wan diz ne mach ich niht verdagen.
 Aber sprach daz magedîn
 ,ich mûz wole unfrô sîn,
 daz ich ie wart geboren,
 sint ich mîn êre hân verloren
 und verlûse ich ouch den lîb dâ zû.
 dazn rûche aber ich ob ich tû,
 mir is der lîb ummâre,
 sal ich offenbâre
 missevarn hân wider den Troiân.
 waz hân abr ich mit ime getân,
 wan daz ich im mîn minne enbôt?
 des betwank mich vile groziu nôt,
 daz ich niht konde gedenken baz.
 wil her mich hazzen umbe daz,
 daz ich im bin von herzen holt,
 sô is ez der bôsheit scholt, (11212)

der in dâ zêch diu mûder mîn.
 moht ich sîn vîant denne sîn,
 ich hazzete in vor alle man!
 ich enmach noch enkan
 5 sîn vîant niet gewesen,
 sal ich ouch nimmêr genesen.
 war umbe bin ich im aber holt,
 sint her mich vêhet âne scholt
 und verderbet mir den lîb?
 10 nun wart ich doch nie sîn wîb
 noch her nie mîn man,
 doch ich sîn niht vergezzen kan.
 Dô Lavine diu maget
 lange habete geklaget,
 15 daz ir herzen was wê,
 dô hûb sich mê unde mê
 ir ungemûte unde ir zoren.
 Ênéas wart mir geboren
 ze grôzem unheile.
 20 nû mir daz was enteile,
 daz ich in minnen solde
 und her mîn niene wolde,
 wie mach ich in gewinnen?
 sint her des wart innen
 25 der scône ubel Ênéas,
 daz ich im sô holt was
 sô harde ûzer mâzen,
 sint hât her mich verlâzen,
 daz her mich niene wolde sehen.
 30 als leide mûze ime geschehen,
 als mir von im geschehen is.
 deste baz getrouwe ich des,
 daz im unmâre sîn diu wîb.
 sô hâzze got sinen lîb,
 35 daz ich sîn kunde ie gewan.
 waz tûfels minnet her an dem man?
 ez is ein michel bôsheit.
 wiste ich des die wârheit,
 daz her des scholdich wâre,
 40 mir wâre vil unmâre (11252).

sin schade und sin schande.
hern sal in diseme lande
mit êren niemer bliben,
der vlant is den wiben.'

Aber sprach in ir zorne
diu schöne wol geborne
,wie bin ich komen her zû?
sô vorhte ich daz ich ubel tû,
daz ich den hêren schelde.
waz ob ichs noch engelde,
ichn mach ez aber niht lâzen.
ich bin im ûzer mâzen
beidiu holt unde gram.
daz her ie in diz lant quam,
daz im got gewiche!
si schalt in freisliche,
als ir der grôze zorn geriet.
done weste aber sie niet,
dâz der hêre Ênêas
in solhen nôten dorch si was
umbe ir edele minnen,
diu mit sô scharphen sinnen
vor si wider in vaht
unde in dar zû hete braht,
daz her an sinem bette lach
wol unz an den mitten tach.
her lach stille und schöne
wol unz ûf die nône.
dô der tach wenden began,
dô wolde trôsten sine man
Ênêas der wigant.
her hiez im geben sin gewant,
als ez ime wol gezam.
dô her ez an sich genam,
dô saz der scône Troiân
ûf ein mûl wol getân
mit ein teil stner manne.
her reit ouch banechen danne
dâ bin dâ sin herze was.
dô der hêre Ênêas (11292)

ze Laurente zû reit
uber daz velt vile breit
her und die sine,
do gesach in Lavine

- 5 diu junkfrouwe lussam,
daz her dar zû geriten quam.
dô wart sie vil unfrô,
daz si geredet hete sô,
daz si Ênêam den hêren schalt.
10 ir herze wart ir vile kalt
von rouwen und von leide:
diu Minne twank si beide.
si sprach mit grôzen rouwen
,wer sal mir nû getrouwen
15 deheiner slachte gûtes,
sint ich sô lhtes mûtes
und alsô unstâte bin,
daz ich dorch mlnen bôsen sin
sus ubelliche hân getân?
20 war umbe schalt ich den Troiân
und sprach im an sin êre?
nû vorhte ich vile sêre,
her wizze allez daz ich sprach.
an ime ich rach
25 niht wan daz hêr Ênêas
ie biderbe unde gût was
ân alle missewende
und is unz an sin ende
mit manlichem sinne.
30 ich vorht daz im diu Minne
al mln rede habe gesaget.
jâ vorhte ich (sprach diu maget),
daz her mir nimmer werde holt,
dar zû hât her rehte scholt.'
35 Aber sprach daz magedin
,unsâlich mûze der zorn sin,
der mir den sin alsô benam,
daz ich dem hêren wart gram
dem vil edelen Troiân.
40 ez mûz mir ubile ergân (11332)

dorch mine unstäte.
 wie sanfte mir daz tâte,
 müste ichz ime gebüzen.
 mit minen baren füzen
 woldich ze sine gezelde gân,
 ne dühtez nieman missetân
 und hete ich mîn selber gewalt.
 ezn worde nimmer sô kalt,
 neweder is noch snê,
 daz mir daz ungmach tât sô wê,
 deiz mich der verte moht bekêren,
 moht ichz anders tûn mit êren.'

Sie sprach aber dô dar nâch
 ,mir is leider al ze gâch,
 des mûz ich sîn unf rô.
 wie hân ich nû geredet sô?
 daz ich dar zime solde gân
 daz wære unwilllich getân
 und wære laster, tâte ich daz.
 ich wil mich es bedenken baz,
 ê ich sô freislliche tû.'
 dô reit der hêre Ênéas zû,
 her und die sinê.
 do vergaz aber Lavine
 des ir ê gemût was.
 dô geneich ir Ênéas
 der mâre und der rîche
 und sach vil fruntliche
 gegen dem venster dâ si lach.
 minnechlich sîn ane sach
 und geneich ime wider
 von dem venster hin nider.
 sie sach here und her dar.
 des worden sine man gewar,
 die mit im dar quâmen.
 ze spotte sie daz nâmen.
 lachende sprach ein Troiân,
 des hêren Ênéases man
 ,hêr, sal uns daz dunken gût,
 sô sehet daz ir wole tût, (11372)

Heinrich von Veldeke.

daz ir sô lange habêt dâ
 bl dem turnê sô nâ.
 moget ir rîten her abe
 ein teil verrer von dem graben,
 5 des moget ir baz geniezen,
 dan daz ir ûch lât schiezen
 oder werfen von den zinnen.
 dâr is etwer innen,
 her si junk oder alt,
 10 heter die borch in stner gewalt,
 her gewunne ûch schiere drin,
 mich ne triege mîn sin.'
 Dô lachete hêr Ênéas
 und markte daz ez sîn spot was,
 15 dô sis worden gewar.
 her sach offentliche dar
 âne vorhte und âne schaden.
 im was iedoch sîn herze entladen.
 ne mohte er ir niht nâher komen
 20 iedoch was ime benomen
 stner grôzen swære ein teil.
 wandez dûht in ein michel heil,
 daz si in sô lieblich ane sach.
 dô hielt her allen den tach
 25 unze daz ez vinster wart.
 dô hub her sich an die vart
 und hin ze herbergen reit.
 daz was ein michel arbeit
 den gelieben beiden:
 30 daz sie sich mûsten scheiden,
 daz was âne ir beider dank.
 wâr der tach einer wochen lank,
 hern wære niht dannen komen,
 als ich die rede hân vernomen.
 35 Dar nâch schiere quam der tach.
 daz daz tagedink gelach
 von den gûten knehten,
 die dâ solden vehten,
 Turnûs unde Ênéas,
 40 alsô dô gelobet was. (11408)

11

der kunich ûz Laurente reit
 an eine schöne wisen breit,
 lank unde grüne,
 und Ênéas der kûne
 und der stolze Turnûs.
 dô reit der kunech Latnûs
 vor mit sinea vorsten,
 di im helfen wol getorsten,
 die tûrsten von dem lande,
 mit isengewande
 und mit schilden und mit speren,
 alsô sie sich wolden weren
 ob es nôt wære,
 und die borgære,
 die dâ mite solden sîn.
 der alde kunich Latîn
 der fûrde selbe sîne gote.
 her ne hete deheinen boten,
 den her si lieze rûren:
 her woldes selbe fûren,
 dar ûffe si sweren solden,
 die dâ vekten wolden
 als si doch getâten.
 ez hete alsô gerâten
 der wise kunich Latîn,
 daz ir beider man solden sîn
 alsô verre hin dane,
 daz si niene sâgen ane
 daz dâ solde geschehen,
 man lieze siz niht è sehen
 wan soz ergangen wære.
 daz het der kunich mâre
 getân dorch sîn gewarheit.
 doch gwan hers michel arbeit.
 Dô daz geschaffet was alsus,
 dô hiez der kunech Latnûs
 den kreiz bereiten,
 einen teppich breiten
 an der wisen ûf daz gras.
 ein phelle drûf geleget was (11448)

vil tûre unde rîche,
 den lobeten grôzliche
 alle die in gesâgen.
 sîn gote dar ûffe lâgen,
 5 dar ûffe sie solden sweren,
 die sich dâ wolden weren
 Ênéas und Turnûs.
 daz meisterde Latnûs.
 Dô sprach der hère Ênéas
 10 ein rede der im nôt was
 ze dem kunigē Latîne.
 daz hörden die sîne
 arme unde rîche,
 her sprach gezogenlîche
 15 ,hère kunich Latîn,
 ob ez ûwer genâde sîn,
 gerûchet hōren mîniu wort.
 sumelliche hânt ez wol gehōrt,
 wie ich her zû bin komen,
 20 sumelliche hânt es niht vernomen,
 die wil ich daz siz merken
 und ensolen mich niht sterken
 an deheiner slahte unreht.
 wolde ich disen gûten kneht
 25 verderben dorch mînen hōmût,
 dazn solde ûch niht dunken gût,
 wandez wære eine missetât;
 ouch hân ichs gerne ûwern rât.
 Aber sprach der Troiân
 30 ,mîn alder ane Dardân
 der was ein vorste hie bevoren
 gewaldich unde wol geboren
 hie von diseme lande.
 dô in Fortûnâ sande
 35 hin ze Troie in daz lant,
 dô gewan der wigant
 einen sun der hiez Trôas,
 nâch dem Troie genamet was,
 daz gnûge wizzen vor wâr.
 40 sint heter Troien manech jâr (11488)

mit vil grözer gewalt,
 unz si der missetâte engalt,
 der Pâris tete an Elenam,
 dô her si Menelâo nam,
 dar umbe uns Menelâus besaz.
 dô wiste ich wârlîche daz,
 daz ich ez niht mohte erwerben.
 dô hiezen mich mîn lib neren
 mîne mûge die gote:
 alsus bin ich in ir gebote
 komen mit arbeit here
 uber diz breite mere
 an mîn rechtez erbe,
 daz ich hie gerne erwerbe.'

Her sprach ,dô ich here quam.
 do enphienk mich als im wol gezam
 mîn hêre der kunich Latîn
 und swûr mir die tochter sîn
 ze gebenne ze wîbe
 und nâch sîme lîbe
 sîn erbe und sîn rîche.
 daz wil gewaldechlîche
 der hêre Turnûs wenden.
 nû mûzen wirz verenden
 mit unser eines lîbe.
 is daz ich lebende blîbe
 und sal es glucke walden,
 sô wil ich gerne behalden
 ûwer tochter (sprach her), hêre mîn.
 ich wil gerne ûr man sîn
 die wîle daz ich werde leben.
 swaz ir mir gerne wellet geben,
 daz diene ich gerne swâ ich mach
 beidiu naht unde tach
 mit dienste und mit gûte.
 ich wil michs gerne hûten,
 daz ich ûwer holde
 von mîner scholde
 nimmer wil verwerken,
 daz solt ir rehte merken. (11528)

is aber daz ez sô ergêt,
 daz mich gewaldeget oder slêt
 der herzoge Turnûs,
 so gedinge ich daz Ascânjûs
 5 mîn sun mit fride mûze varen.
 daz solt ir, hêre, bewaren
 al nâch ûvern êren,
 swar her welle kêren,
 her unde mîn here,
 10 an dem lande od uber mere,
 swâ ez ime gevalle.'
 dô lobeten sie alle
 des hêren Ênêases rede
 und gâben sîme sune frede,
 15 ob ez alsô quâme,
 daz Turnûs den sige nâme,
 daz Ascânjûs dar nâ
 gûten fride hete dâ
 vierzên tage und vierzên naht
 20 und des wâre wol bedaht
 und sint dannen kêrde,
 swar in sîn sin lêrde,
 her unde sîn here.
 wolder varen uber mere,
 25 daz im daz geveile,
 si wolden im sîn kiele
 splisen unde bouwen:
 daz gelobeten sie in trouwen.
Die wîle daz Ênêas
 30 an der rede alsô was
 und alsô schûf sîn dink
 und Turnûs der jungelînk,
 daz si iezû sweren solden
 unde vekten wolden,
 35 zû der selber zit
 wart ein michel strît
 under ir zweier mannen,
 die verre wâren dannen.
 den hûb ein Turnûses man,
 40 des ich genennen niene kan. (11568)

her was ein ritar wol geboren
 unde sprach dorch sinen zoren
 ze sinen gesellen allen
 ,wir mogen uns schamen betalle,
 daz wir uns lâzen an daz heil
 und an unreht urteil
 und an Turnûm den einen man,
 der nie gelucke gewan
 wider Ênêam den Troiân.
 wirt daz heil sô getân,
 daz Ênêas gesiget
 und Turnûs hie tôt geliget,
 daz wir dan iemer mêre
 schaden und unêre
 von disen Troiânen mûzen dolen
 und ouch verschalket wesen solen:
 got hône in, der ez geriet,
 entrouwen ich ne volges niet.'

Aber sprach der helt gût
 ,ich wil û sagen mînen mût,
 ob ez ûch dunket wol getân,
 sô râte ich daz wir bestân
 des hêren Ênêases man,
 dar ich nie trouwe zû gewan,
 die dort habent an der schare.
 ich wil daz wir ûf si varen
 unde sie dorchbrechen,
 wir slahens unde stechen
 mit den swerden und mit den speren,
 sin mogen sich uns niht erwren,
 si sint uns wol ze mâzen.
 daz wirz sô lange lâzen,
 daz is mir (sprach her) vile zorn.'
 daz ros nam her mit den sporn,
 niht mêre her ne sprach,
 einen Troiân her stach
 von dem rosse in einen graben.
 dô wart ein michel strît erhaben,
 her wart errochen schiere:
 zwên Ênêê soldiere (11608)

den Troiân si râchen,
 ze tôte sie stâchen
 des hêren Turnûses man,
 der des strîtes began.

- 5 Dâ was hómût unde nît.
 des wart vil herde der strît,
 dô man sûchen began
 des heren Ênêases man,
 die sich vil vaste werden
- 10 mit den scharphen swerden
 und sich wole konden weren
 mit den swerden und mit den speren.
 mit den scharphen gêren
 si macheten manegen sêren
- 15 unde mit den spiezen,
 si slûgen unde stiezen
 manege grôze wunden,
 diu nie ne wart gebunden.
 si schuzzen vaste mit den bogen.
- 20 vile dicke dâ flogen
 schefte unde phlle.
 dâ was eine wlle
 der strît vile herde
 die wile daz her werde.
- 25 Dâ was michel nôt.
 von diu lach ir vile tôt,
 desn mohte dehein rât sîn.
 dô der kunich Latin
 diu starken mâre vernam,
- 30 ez dûhte in vile freissam,
 her wânde er wære verrâten:
 her drowete den diez tâten,
 ez ne dûhte in niht ein spot.
 her nam sinen liebsten got,
- 35 der andern aller her vergaz,
 hern konde niht gedenken baz,
 wan als im sîn zageheit riet:
 hern trouwete genesen niet,
 daz herm gehelfen mohte,
- 40 her hûb sich ze flohte. (11648)

dô daz gesach Ênéas,
als ungewäfenet sô her was
sprank her schiere uf ein ravlt:
her wolde scheiden den strit.

Den schilt her an den hals hienk,
ein sper her in die hant gevienk,
her quam vil schiere dâ si striten,
wande her was wol geriten.
her gebôt sinen mannen,
daz si kërden dannen.
ezn was aber dô niht zît,
si wâren sô komen in den strit,
daz si mit deheinen êren
dar ûz mohten gekêren.
des erbalch sich Ênéas
dorch daz der kampf erlenget was
zwischen im und Turnûm,
den her gerne wolde tûn.

Daz aber der hêre Ênéas
dar ungewäfenet komen was,
des gewan her schaden vile grôz.
ein schutze im dorch den arm schôz
mit eime geluptem phile
(daz was ein ubel wile,
als ime wart vil wole schîn)
in den zeswen arm sîn.
dar greif der wigant
mit der winsteren hant,
ûz zuckete her den zein:
dô bleib daz isen in dem bein
sô wundern vast dar inne,
daz herz niht mohte gewinnen.
her was von zorne worden warm.
dô geswal im der arm
von dem bûche unz an die hant:
daz ervorhte der wigant.

Hern wiste waz her solde tûn.
dô quam Ascânjûs sîn sun
und sîner manne viere.
si brahten in vil schiere (11688)

von dem strite uber daz velt
und leiten in in sîn gezelt.
Ênéas der wunde man
her schûf daz man ime gewan

5 einen arzât, in sîner wîs
was her geheizen Lâpîs.
her konde vil der bûche.
sîne malhen her resûchte,
schiere her dar ûz nam

10 triakel unde dictam
und ein wênege zange
gefûge unde lange,
slehte unde kleine,
dâ mit her ûz dem beine

15 daz phîlîsen gewan
und ernerde den edelen man,
wanderz wolde kunde.
her heilde im die wunde
mit pigmente vile gût

20 unde trôste im sinen mût
dem hêren âne laster.
her machete im ein phlaster,
den arm her im dâ mite bewant
von der asseln her unz an die hant,

25 dâ von her vil schiere genas.
dô wâfende sich Ênéas,
wander sîner lûte vorhte.
wunder her sint worhte
des tages in dem strite.

30 dar quam her an der zîte.

Dô ez komen was alsus
und ez vernam Turnûs,
daz der hêre Ênéas
sô freislîchen wunt was,
35 des wart sîn herze vile frô
und erhûb sich sîn gemûte hô.
her wâfende sich sâ zebant,
sînen helm her uf bant,
sîn isenbosen leit her an.

40 selbe nam her sinen van, (11728)

her leite ein hêrlîche schare
 ze storme harde wole gare
 und hûb sich vaste in den strît
 und quam dar als die dûhte zît,
 den her ze helfe quam.
 dô wart ein storm freissam.

Mit grôzer mankrefte
 zestâchen sie die schefte,
 daz die sprindeln ûf flogen.
 diu swert si riterlîche erzogen,
 lûte si erklungen.
 dà si ze samene drungen
 der wech wart dà vil enge,
 dà wart grôz gedreng
 in dem wilten gevilde.
 sie zerhiewen die schilde,
 als si wâren von glase.
 dà lach blûtich in dem grase
 vil manech bodech âne houbet,
 daz es nieman geloubet.
 an den zwein strîten
 was in korzen zîten
 vile manech helt gût
 stolz unde hôchgemût,
 daz dà vile wole schein.
 dà ne wolde ir nehein
 dem anderen entwichen.
 sie liezen dare strichen
 die degene ûz erwelde
 die Turnûses helde
 und die Troiâne.
 dà wart des lîbes âne
 vile maneger mûder baren,
 dà sich gemischten die scharen,
 dà schare wider schare drank.
 ez wære ze sagene alze lank,
 wer dà genas und wer dà starf,
 die man alle nennen niet endarf
 noch genennen niene mach,
 wan daz ir vil dà tût lach. (11768)

Si wâren helide gûte.
 des wart dà von dem blûte
 daz gras rôt und der melm.
 dà wart verscrôten manech helm
 5 unde manech sarrink.
 dà quam ein stolzer jungelink
 engegen Turnô gevaren,
 dô her quam mit sîner scharen.
 der Troiân hiez Neptânâbûs.
 10 „got weiz (sprach her), hêr Turnûs,
 ir wânet des niht sîn mach,
 ir uberwindet disen tach
 nimmêr mit ûwern êren.
 ir habet unsern hêren
 15 verrâten in den trouwen.
 daz sal ûch gerouwen
 an diseme tage hûte.
 nû welt ir unser lûte
 alle vâhen unde slân:
 20 ez mûz al anders ergân.
 is mîn hêre nû want,
 her mach wol werden gesunt,
 sô daz irs komet in grôze nôt.
 und wære her nû gare tût,
 25 beide her und sla sun,
 und woldet ir gewalt uns tûn,
 wir solden uns fromechlîche weren.
 irn dorfets nimmer gegeren,
 ezn sl daz ich ersterbe.
 30 diz lant is unser erbe:
 wâr halt Ênêas begraben,
 dannoch sô wold ich behaben
 mit den frunden mînen
 die schönen Lavnen
 35 und daz kûnichriche
 und wolde namelîche
 kunich hie bellben.
 irn moget uns niht vertriben,
 sô wol erkenne ich ûwer maht,
 40 als lîhte als ir habet gedaht.“ (11808)

Turnó was diu rede zorn.
 diu ros hiewens mit den sporn,
 dâ si beide uf sâzen.
 der rede sie vergâzen.
 Neptânâbûs Turnûm stach,
 sô daz im sîn spere brach,
 mit micheleme zorne
 in sinen schilt vorne.
 dazn war Turnó niht ein bast,
 wande sîn schilt der was vast.
 dô her dem stiche gesaz,
 des geldes her im niht vergaz
 Turnûs der wlgant,
 wander fûrde an siner hant
 einen wol geslihten spiez:
 dorch den halsberch her in stiez
 und in daz herze dorch den lib.
 her sprach 'ich behalde mîn wlb
 und mîn kunichrîche
 vor dir gewaldechliche
 immer unze an mînen tôt.
 dû mûst mich lâzen âne nôt,
 wandich von dir erlöst bin.
 dû soldest dînen bôsen sîn
 gescholden haben der dirz geriet:
 ichn bin ein verrâtäre niet.
 hâstû mich bescholden,
 daz is dir wol vergolden,
 daz ichz nimmer geklage.
 ezn si daz man dich hinnen trage,
 sô mûst dû der erdem
 hie ze teile werden,
 dîn fleisch und dîn gebeine.
 dû geligest aleine
 alles dînes kunnes.
 ob dû ie vlant gewunnes,
 den hân ich vil wole erlöst.
 Ênéas darf neheinen trôst
 zû dir haben mêre,
 swar sô ich gekêre.' (11846)

Dô der hêre Turnûs
 sich gerochen hete alsus,
 dô was her frô unde gemeit.
 vermezzenliche er danne reit,
 5 her besande aber sine man.
 vile schiere her gewan
 grôz here under sinen van.
 die Troiâr rander aber an,
 wand der hêre Ênéas
 10 dâ bi in niene was
 und si ouch mûde wâren
 und in diu lide swâren
 von grôzen stichen unde slegen.
 si heten manegen gûten degen:
 15 sin mohten im niht gestriten
 wol zû den selben zîten
 vor der grôzen uberkraft.
 des wart Turnûs sigehaft
 an Ênéases mannen.
 20 si mûsten wichen dannen.
 die Troiâne mit ir van
 flohen gezogenliche dan
 werhaft uber daz velt
 engegen ir hêren gezelt.
 25 dâ widerreit in Ênéas,
 wol gewâfent her was,
 der leite ein sûberliche schar.
 dô des Turnûs wart gewar,
 daz der hêre Ênéas
 30 gewâfent unde genesen was,
 don trouwete er sich niht ernerren.
 iedoch wolder den lib erwerben,
 hern wolde sterben dannoch
 unde flouch, ungerne iedoch:
 35 desn mohte ander rât sîn.
 daz wart im vil wole schîn,
 her mûste dannen kêren
 mit schanden, niht mit êren.
 Dô der hêre Turnûs
 40 fluchtich wart alsus, (11886)

âne strit und âne were,
don was niht wunder ob sîn here
ein teil verzagete.

wie gewaldechlich dô jagete
der herzoge Ênêas!

swes ros dô niht snel was
under Turnûses mannen,
der ne quam neheiner dannen.

swes ros niht mohte loufen,
der müstêz tûre koufen
mit sîn selbes lebene,
swiez im was ze gebene.

swer zû der erde dâ quam,
vil unsanft er sîn ende nam.

swelher dâ besnebete,

vil unlange er lebete,

wander wart ertrettet.

im was dâ sô gebettet,

daz her immer mêr dâ lach

unz an den jungisten tach.

Ênêas was erbolgen.

swen her mohte ervolgen

und mit dem swerde erlangen,

des leben was ergangen,

swie gerne her sich werde.

mit dem scharphen swerde,

daz dâ smidete Vulcân,

dâ mit slûch der Troiân

manegen freislîchen slach.

vil unde vil dâ tôt lach

der rosse und der manne.

Ênêas treib si danne

unz zû Laurente in die borch

die strâze al dorch unde dorch.

her slûch si zû der porten in.

dâ was michel gewin

den die dâ jageten.

die andern die verzageten,

si lîezen schilde unde spere

und aller slahte gewere, (11926)

manech ros wol getân

lîezen sie ledich stân

unde entrunnen dar abe

unde flohen in die graben,

5 daz si den lîb nerden.

niht langer sie sich werden.

Ênêas was des vile frô,

daz ez komen was alsô,

daz Turnûs was verzaget

10 und daz her in hete gejaget

ze Laurente mit gewalt.

dô schûfz der mâre helt balt
mit manlîchen dîngen.

dâ hiez fûre bringen

15 der herzoge Ênêas

swaz in der inren mûre was

und dem ûzerem graben,

daz brander allez samet abe,

swem ez leit wære.

20 dô die borgære

daz verborge sâgen brînnen,

dô vorhten si in dar innen

in der mittern mûren,

koufman und gebûren,

25 ritter unde hêren.

do begonde der zorn sich mêren.

Dô klagete ez Latînûs.

dô antworde im Turnûs

vor allen den gûten knehten,

30 her sprach, 'ich wil vehten

eine wider den Troiân.

getar mich Ênêas bestân,

ich wil ime an gesigen

oder mit êren tôt geligen,

35 ê danne ich die schande

dole in diseme lande

von ime an mînem lîbe,

oder daz her mich vertribe,

ich wil ê kiesen den tôt.'

40 der kunich die rede enbêrte (11964)

Enéase dem Troiän,
 ob her den kamph wolde hân,
 alsô her gelobet was.
 dô sprach der hère Enéas
 der kûne und der stâte,
 daz her in gerne hâte:
 Turnûs dô niene beite,
 ze kamphe er sich bereite.
 als tet der hère Enéas.
 alsô gewâfent sô her was
 her quam zû dem strite,
 daz her sich zû der zlte
 niender wâfende baz,
 wan daz her ûf ein ros saz.
 alsô tete ouch Turnûs.
 selbe der kunech Latînûs
 her ne sûmete ez niet:
 her schûf ez unde beriet,
 als ez ime wol gezam.
 von in beiden her nam
 gîsel dier dar zû erkôs,
 sweder ir, dâ worde sigelôs
 oder sweder ir den sige gewunne,
 daz des andern man und sîn kunne
 der vlantscheste sich verzigen
 und des hazzes geswigen
 unde daz versprâchen,
 daz siz nimmer gerâchen.
 ûf alsô getâne rede
 schûf der kunich einen frede.

Uz Laurente dô reit
 ein schar lank unde breit
 mit den zwein gûten knehten,
 die dâ wolden vehten;
 Turnûs unde Enéas,
 da der kamph ê gelobet was,
 der alsô was gescheiden,
 daz ez in schadete beiden
 und dem kunige Latîne.
 dô was diu maget Lavine (12004)

ûf ein palas vile hô
 und sach daz man ez schûf alsô,
 daz sie dâ vehten solden
 die si beide haben wolden.
 5 umb den einen leit si grôze nôt,
 lâge aber der ander tôt
 dâ wâre ir lutzel leides umbe.
 ,ôwê (sprach si), ich tumbe,
 wie krankes herzen ich bin.
 10 âne witze und âne sin!
 diu gelliche hân ich wol getân,
 daz Enéas der Troiän
 der lobesâlige man
 mîn kleinôde nie gewan.
 15 Si sprach ,het her mîn hârbant!
 daz ichz ime hete gesant,
 wie lieb mir daz nû wâre!
 hetez der helt mâre
 umb sîn houbet gebunden,
 20 sô wâre im vor den wunden
 daz houbet destе baz behût
 und wâre im vor die slege gût.
 ôwê (sprach si), ich unwîse,
 heter aber mîne rise
 25 nû ze disen stunden
 an sînen schaft gebunden,
 daz ez wâre âne laster,
 sô wâre ouch destе vaster
 sîn spere unde sîn schaft,
 30 ouch heter destе grôzer kraft.
 Aber sprach diu junkfrouwe
 ,hete her doch mîne mouwe
 an den armen sînen,
 ez solde wole schînen
 35 dem goteleiden Turnûm,
 sone mohter wider in niht getûn,
 wand Enéas wâre sô stark,
 daz ichz niht nâme vor tûsent mark,
 ob si alle wâren golt rôt,
 40 wandez wâre Turnûses tôt. (12044)

Hiet er (sprach si) mln vingerlin,
her solde deste tûrer sin
und sterker ein michel teil
und hete deste bezzer heil,
wan des wære her wol wert:
sô gloubetich daz sin swert
vil snite deste baz.

ôwl daz ich des ie vergaz,
daz ich si niene sande
dem edelen wlgande!
wê dem unrâte,
nu gedenke ich es ze spâte.'

Si sprach zem andern worde
,heter nû disen borden,
dâ mit ich gegordet bin,
her hete maht unde sin
ein michel teil deste mêr.
war umbe gedachte ich es niht êr,
ê dannez quâme her zû!
daz ich sô selten wole tû,
daz kumt von unsinne.
ich hân im doch mln minne
und mln dienst enboten.
ich hân in allen mlnen goten
sunderliche bevolen
und lâze daz si unverholen,
sine behalden im sin êre,
daz ich in niemer mêre
deheinen dienst getû,
alsô sehen sie dar zâ!'

Si sprach ,word Ênéas erslagen,
sô mûz ich offenliche sagen
mlnen goter allen,
daz ich mich wil ervallen
von diseme turne hin nider,
dâ nis nehein rede wider.
dem ich mlne minne enbôt,
geläge er hie noch hûte tût,
ichn worde nimmer mannes wib.
got behûte im sinen lib!'' (12084)

Si sprach ,ich bin des aber gewis,
daz Ênéas sô hovesch is
und im diu minne is alsô lief,
her hât iedoch mlnen brief

5 behalden dorch den willen mln:
her sal deste sterker sin
und deste kûner sibenwarf,
des ich vile wol bedarf,
daz her behalde sin leben.

10 die gnâde mûze uns got geben,
daz wir uns scheiden niht sô frû,
ê unser ietwedery getû
dem andern daz im lieb sl.'
dô wasez der vesperalte bl.

15 Dô si des geredete vile
mit grôzem ernste niht ze spile
mit sorgen und mit leide,
dô wâren sie beide,
Turnûs und Ênéas,

20 gewâfent als in nôt was
wol und ritterliche.
si wâren beide rîche
manhaft und hôchgemût.
ir beider wâfen wâren gût.

25 Ênéas der Troiân
der saz ûf ein kastelân,
daz in ritterliche trûch:
ez was stark und snel genûch.
Turnûs saz ûf ein ravlt,

30 dar ûffe er uber den strît
reit genendechlîche:
ez was edel unde rîche.

Turnûs der helt wol geboren
daz ravlt hin her mit den sporen,

35 daz stark unde snel was.
dô gesach Ênéas,
daz Turnûs gegen ime quam,
sin ros her mit den sporen nam,
beide sie genanden,

40 ze samene sie geranden, (12126)

ir deweder wolde wenken.
 diu spere liezens senken
 die helide wol geborne.
 mit grimmigeme zorne
 Turnûs Ênêam stach,
 daz der schaft von dem stiche brach
 und vil nâ dar nider lach.
 wol her im daz wider wach,
 die stegereife her behilt,
 her stach Turnûm dorch den schilt.
 dô fürde aber Ênêas
 einen schilt der sô vast was,
 daz in nieman mohte enginnen.
 her was mit solhen sinnen
 behûtet und gebunden,
 in mohte niht verwunden.
 iedoch stach ir ietweder
 den anderen dar neder,
 daz ez vil lûte sâgen.
 ir beider ros gelâgen
 diu starken und diu grôzen
 von dem grimmen stôzen,
 daz si einander stiezen.
 diu ros si ligen liezen.

Balde si ûf sprungen,
 ze samene sie drungen
 mit grimmigeme mûte
 die zwêne degene gûte.
 Turnûs was ein snel man,
 schiere her sîn swert gewan.
 alsô tete Ênêas
 daz sîne daz vil gût was.
 daz gehilzo was von golde.
 ir newederre wolde
 dem andern entwichen,
 sie liezen dare strichen.
 dô si ze samene quâmen,
 si gâben unde nâmen
 siege grimme unde grôz.
 wârez ûf einen anebôz (12166)

zwischen zwein starken smiden
 mit wol gerûweten liden,
 ezne dorft niht lûter hellen
 dan von den heliden snellen,
 5 wande si gûte helme trûgen.
 grôze siege sie slûgen
 ûf die helme und ûf die schilde.
 uber ein breit gevilde
 ein halbe welsche mîle
 10 hôrde man die wîle
 manegen freislichen slach.
 alsô verslûgen sie den tach
 unze vil nâch zû der naht.
 Turnûs gnendechlîche vaht.
 15 Dô het aber Ênêas
 ein gewâfen daz sô gût was,
 helme halsberge unde swert,
 daz was im dô tûsent mark wert,
 isenhôsen unde schilt,
 20 wandez ime den lîb behilt
 vor Turnô zû den stunden:
 hern moht sîn niht verwunden.
 her noch dehein man,
 der ie den lîb gewan,
 25 ne mohtes niht zebrechen,
 dorchslahen noch dorchstechen.
 des verlôs Turnûs sîn leben.
 daz gewâfen hete im gegeben
 der smide got Volcân
 30 unde ein swert sô getân,
 daz niht solhes enwas.
 dâ mit vaht Ênêas,
 der des lîbes was ein degin
 und ein meister ze grôzen siegen.
 35 Sîne solde nieman scheiden,
 wand in was Ernest beiden
 und vohten grimmechlîche
 umbez kunichrlîche
 und umb die êre und umbez wîb
 40 und ir ietweder umben lîb. (12206)

Turnûs der helt balt
 vaht mit grôzer gewalt,
 her was von zorne worden warm.
 ûf hûb her den arm
 der ernesthafte wigant
 und die ellenthafte hant,
 dâ her daz swert mite trûch:
 dem hêrn Ênêê her slûch
 cinen slach wol ze lobene
 ûf den helm obene
 mit dem scharphen swerde.
 dô was der helm sô herde,
 daz her sich niene gebouch.
 daz fûre ouch dar ûz slouch,
 daz grôz unde lieht was.
 des erbalch sich Ênêas.

Turnûs was des slages gemeit,
 doch was ez Ênêase leit,
 wandern ime wole galt.
 dô gesach der helt balt
 Ênêas der Troian
 Lavnen zû dem venster stân:
 des gewan der helt gût
 grimmigen hôhen mût,
 wand im diu maget lieb was.
 dô rach sich hêr Ênêas:
 daz swert her hôhe ûf trûch,
 Turnûm her ûfz houbet slûch,
 hern vermiste sîn niet,
 des helmes her im abe schriet
 vil nâch einer hende lank.
 daz was ein freislîch swank
 Turnô dem jungelinge.
 her verschriet im ouch die ringe
 bl dem houbete ein teil.
 dô nâhete im ein unheil,
 daz man wole sagen mach.
 von dem houbete gienk der slach
 Turnô in slnes schildes rant,
 den slûch im der wigant (12246)

Ênêas halben hin dane.
 des gienk Turnûm angst ane.

- Turnûs der edel man
 dô her den grôzen slach gewan;
 5 den im tete Ênêas,
 und im der helm verscrôten was
 und ouch der schilt abe geslagen,
 doch ne wolder niht verzagen,
 wander was ein helt gût
 10 und het eines lewen mût.
 hern wolde im niht entwichen.
 mit slegen freislîchen
 bestunt her den Troian,
 der im daz leit hete getân:
 15 her hete ez gerne errochen,
 wan daz ez was versprochen,
 daz ez niht solde wesen sô.
 sîn swert hûb er vile hô
 und slûch den starken Troian,
 20 daz her niht langer mohte stân,
 enebene an daz houbet;
 daz her sô wart betoubet,
 daz der helt lussam
 Ênêas ûf diu knie quam,
 25 wandes tete ime nôt:
 her wære ouch des slages tôt,
 wan daz in generde
 der veste helm und herde,
 der im ûf dem houbet lach,
 30 und ouch daz Turnô sîn swert brach
 uber ein spannen vor der hant:
 daz ervorhte der wigant.
 Daz was sîn ungelucke.
 dô viel daz grôzer stucke
 35 des swerdes nider an daz gras.
 dô sprank der hêre Ênêas
 ze Turnô unde lief in ane:
 dô mûster wichen hin dane.
 Ênêas ime nâch lief,
 40 lûte her in ane rief, (12286)

als im sîn stolzheit geriet:
 ‚man gesiget flierende niet,‘
 sprach Ênéas wider Turnûm.
 ‚wil dû nû fromechlichen tûn
 unde bellben an den êren,
 sô salt dû her wider kêren,
 ob dû behalden wil daz lant.‘
 Turnûs dâ vor ime vant
 einen michelen stein.
 dâ sîn manheit ane schein.
 nâch dem greif her in daz gras:
 dô ime daz swert zebrochen was,
 daz herde was unde scharf,
 mit dem steine her dô warf
 Ênêam den Troiân,
 daz her kûme moht gestân
 und ouch ein teil besnebete.
 die wîle daz her lebete
 Turnûs der jungelink
 so begienk her manlichiu dink.
 Der herzoge Ênéas,
 wander gewâfent wole was,
 so bestunt her aber Turnûm.
 her wolde im grôzen schaden tûn,
 wanderz wâfen het und die kraft:
 do vant Turnûs einen halben schaft
 vor im ligen in dem gras,
 der dâ vore sîn was,
 dô her Ênêam stach
 in sînen schilt daz her zebrach.
 Turnûs der mâre wlgant
 dên schaft begreif her mit der hant,
 wander des lîbes gerde.
 mit dem schafte her sich werde
 die wîle und daz mohte wesen.
 hern mohte aber niht gênesen
 vor dem starken Troiân,
 hern moht im niht widerstân
 unde enliez in niht gehirmen. [12326
 ouch ne mohter niht geschirmen

vor dem swerde daz her trûch.
 den diechschenkel her im abe slûch:
 dô mûster vallen dorch nôt,
 want dô nâhete im der tôt.
 5 Des frowete sich Ênéas,
 daz ez alsô komen was,
 daz Turnûs der tûre degen
 vor im alsô was gelegen,
 daz her im niht moht getûn.
 10 der Troiân sprach wider Turnûm
 ‚wil dû mir noch lâzen diz lant?‘
 ‚jâ hêre (sprach der wlgant),
 habet û lant unde wlb
 und lâzet ôt mir den lîb
 15 als einen martirâre leben.
 irn wellet mir den lîb geben,
 sone mach ich sîn haben niht,
 alsô man nû wol gesiht.
 des tût daz û gevalle,
 20 den gewalt habt ir betalle,
 daz mûz mir leider ane schtînen.
 ich hân frouwen Lavinen
 engolden alze sêre,
 daz ich lîb und êre
 25 dorch ir willen hân verloren‘
 sprach der helt wol geboren.
 ‚swie mirz komen si iedoch,
 ich sterbe ungerne noch,
 want neheiner slahte nôt
 30 is sô grimme sô der tôt.‘
 Do erbarmdez dem Troiân,
 daz Turnûs der edel man
 alsô klagelichen sprach.
 barmechlîche in ane sach
 35 der herzoge Ênéas,
 wande Turnûs was
 ein edel vorste wol geboren,
 ze allen tugenden ûz erkoren.
 dorch daz woldern lâzen leben
 40 unde wolde ime geben (12366)

fride und sine holde
und gûtes swaz her wolde,
beidiu borge unde lant
unde schaz unde gewant.

Mer wolde ime genâdich sîn,
wan ein unsâlich vingerlîn,
daz Turnûs Pallante nam,
als im ubile gezam,
sô tugentriche sô her was.
daz vingerlîn het Ênêas
dem jungen Pallante gegeben.
dô im Turnûs nam daz leben,
dô nam herm ouch daz vingerlîn:
daz müste dô sîn schade sîn,
wander bleib dar umbe tôt.
do her Ênêe sîn hende bôt
und wolde werden sîn man
und Ênêas den mût gewan,
daz hern ze manne wolde enphân:
dô ersach der Troiân
daz goldîne vingerlîn.
her sprach, ez mûz al anders sîn,
hien mach sûne niht geschehen:
ich hân daz vingerlîn ersehen,
daz ich Pallante gab,
den dû fromdest in daz grab
und im tâte den tôt,
des ne was dir nehein nôt,
daz dû sîn vingerlîn trûge,
den dû in mîner helse slûge:
ez was ein bôsiu girheit.
des sage ich dir die wârheit,
nû mûstû sîn engelden.
ichn wil dich niht schelden
noch niht mêr zû sprechen:
Pallas sal ich rechen,
der reiner tugende hete genûch.
daz houbet her im abe slûch.

Dô Turnûs lach erslagen, [12406
dô wart daz weinen und daz klagen

von sînen frunden vile grôz.
wande nehein sîn genôz
mêr tugende nie gewan,
wie her wære ein heidensch man.

5 doch daz her dâ was belegen,
her was des lîbes ein degên,
kûne unde mahtich,
wise unde bedahtich,
getrouwe unde wârhaft,
10 milde unde êrhaft,
ein adelar stnes gûtes,
ein lewe stnes mûtes,
ein ekkestein der êren,
ein spiegel der hêren.

15 her hete wol getânên lîb,
vil lieb wâren im diu wîb,
si wâren ouch ime holt:
daz was sîner tugende scholt.
her hete in sîner jugende

20 ûz erwelder tugende
wol zehener sîner gnôze teil,
wan daz klagelîch unheil,
daz her des tages veige was
unde daz her Ênêas
25 sîn lîb danne solde tragen,
Turnûs het anders in erslagen.

Dô daz alsô kômen was,
dô manete Ênêas
den kunich sînes eides.

30 hern daht deheines leides,
daz liez her wole schinen,
her iesch frowen Lavinên,
diu im lieb was sô der lîb.
her woldes machen sîn wîb,

35 ez was aber dô ze spâte.
si worden des ze râte,
der kunich und Ênêas,
als ez ir manne rât was,
daz si den strît zerbrâchen

40 und ein tagedink sprâchen (12446)

uber vierzehen naht dar nâch.
 doch daz im wære vile gâch,
 si rieten ime dâz her beite,
 unze her sich baz bereite
 und sin wîl danne nâme,
 als ez kunege wol gezâme,
 unde brûte in ère.
 dô volgete her ir lêre,
 dô ez in alsô lieb was.
 der herzog Ênêas
 ze herbergen her dô reit
 und hete michel arbeit
 erliden an deme tage.
 daz liez her allez âne klage.

Dô Lavine daz vernam
 diu junkfrouwe lussam,
 daz Turnûs erslagen was
 und der hère Ênêas
 ze herbergen was geriten,
 unde sie hete vermiten,
 daz her sie niene sach,
 daz was ir leit und ungemach
 und was dâ von vil unfrô.
 si sprach, wie fûget sich diz sô,
 daz der edele Troiân
 sus ungefûchlich hât getân,
 daz her mich niene gesiht?
 desn getrouwetich im niht,
 ob sin dink wole quâme,
 daz her mîn niht war nâme,
 ob im got genâie,
 daz her mich vermâte.
 her denket lîhte in sinem mût:
 lebe dir sanfte, ez is dir gût,
 lâ dir sin niht ze gâch,
 du gesihst si dicke her nâch.
 ich erkenne leider wol den sin,
 daz ich im ummâre bin
 und smâher denne her mir sl,
 want mîn herze is niht sô frî. (12486)

Des tages het der Troiân
 sinen willen wol getân,
 daz liez her wole schinen
 den fremeden und den sinen:
 5 alle die des gerûchten,
 daz si stne gnâde sûchten,
 arme und ouch riche,
 die gewerde er mildechliche,
 her gab mit williger hant
 10 beidiu schaz unde gewant,
 ros unde wâfen.
 ê her sich legete slâfen,
 alsô sprach der Troiân
 ,die gote hânt wol ze mir getân,
 15 ich wil nâch mînem willen geben,
 ichn trouwe diz gût niht uberleben.'
 Dô Ênêas der degen
 an sinem bette was gelegen
 frô unde wol gemeit,
 20 ez wære im lieb oder leit,
 her müste wachen al die naht.
 diu Minne liez im ir maht
 vil unsanfte schinen,
 wander frowen Lavinen
 25 des âbendes niht hete gesehen.
 done dorfte im leider nie geschehen.
 mit zorne sprach der Troiân
 ,waz hân ich bôse man getân,
 daz ich Lavinen niene gesach,
 30 diu mir allez ungemach
 ze gûtem ende habet braht,
 mit der helfe ich sigete dô ich vaht,
 diu mir ernerde den lîb
 und diu mir is vor alliu wîb
 35 und der ich bin vor alle man?
 als schiere als ich den sige gewan,
 daz ich zû ir niene reit,
 daz was ein michel bôsheit
 unde sal mich immer rouwen.
 40 si beginnet mir missetrouwen (12524)

und gedenket ubile dar zû
und is ouch reht daz sie ez tû.

Her sprach, ich armer mûdink,
daz ich diz lange tagedink
durch ieman gelobete!
ichn weiz ob ich tobete,
daz ichz ie machete sô lank:
des habe ich immer undank,
daz ich sô ubile was bedaht.
mich soln dise vierzên naht
langer dunken denne ein jâr.
daz beiten dunket mich vil swâr,
daz ich nû wol sprechen mach.
waz wîzet mir der tach,
daz her niene wil komen?
wer hât der sunnen benomen
ir ûsgên unde ir schîn?
wie lange wil ez naht sîn?

Enéas der mâre,
swie mûde ers tages wære,
her wachete die naht dar zû
unze des morgens frû,
daz diu nahtigale rief.
ein wênich her dô ensliet,
unz daz erlûhte der tach.
niht langer her dô lach,
her hiez im bringen sîn gewant
unde kleidet sich ze hant,
Enéas der riche,
und gienk dô frôliche
dar ûz vor sine man,
mit den her sprechen began.

Sine boten her sande
mit briefen after lande
ze allen den richen,
diu man dô mohte erstrichen
mit schiffen oder berften.
ze sinen hohgezîten
ladeter die vorsten unde bat
ze Laurente zû der stat. (12564)

Enéas der mâre
enbôt offenbære,
daz her brüten solde,
swer gût umb ère wolde,
5 daz her frôlich quâme
und es sô vile nâme,
daz ez im iemer mohte fromen
und allen stnen nâchkomen.
selbe der kunich Latîn

10 sande ouch die boten sîn,
her mande frunt unde man.
daz mâre wassen began.
dô manz wîten vernam,
michel werlt dare quam.

15 Dar nâch tete Enéas
alsô dô site was:
her oppherde sinen goten.
ze Laurente sander boten
dem kunige Latîne,

20 daz her die maget Lavîne
sine tochter wolde sehen.
daz mûste alsô geschehen.
do enbôt im der kunich mâre,
daz her willekomen wære

25 ze sinem eigenem hûs.
do enbôt ouch Latînûs
siner tochter dâ si was,
si wolt der hère Enéas
in korzer stunt gesehen,

30 daz ir vil lieb was geschehen.
Dô kleidete sich Enéas.
wander ein edel vorste was,
vil riche des gûtes
und frô siner mûtes,

35 dar nâch zierde her sich.
sîn gwant daz was hêrlîch,
wand im lieb was diu vart.
sô nie nehein keiser wart,
kristen noch heiden,

40 den ich drûz welle scheiden, (12566)

daz gwant, daz Ênéas trûch,
 ez wære hêrlîch genûch
 und er mohtez wole tragen
 an den ôsterlîchen tagen
 ze grôzen hôhgezîten.
 her hiez mit ime rîten
 funfzîch ritter wol getân,
 schône unde lobesam
 nâch wârheit niht nâch wâne,
 al meiste Troiâne
 und der von dem lande,
 wol gezieret mit gewande
 und vil ritterlîche,
 wand si wâren rîche
 unde habeten stade gûte
 an der hâbe und an dem mûte.
 des fûrden die gesellen
 die zieren wât phellen,
 nûwes geschrôten,
 manegen samît rôten,
 purpur unde grûne:
 die heten die helide kûne
 gemachet als man dô phlach.
 ich hôrde sagen daz der tach
 dâ von wære worden licht:
 vor wâr ne weiz ich des nieht.

Michel zierde dâ was,
 daz die blûmen und daz gras
 dâ verschinen varlôs,
 dô man den liechten schîn kôs
 in manechvarwen sîden
 an borden und an gesmîden
 und an den liechten gimmen.
 man hiez mit hôhen stimmen
 die vordern in rîten.
 zû den selben zîten
 reit der hêre Ênéas
 ze Laurente als im lieb was
 mit hêrlîchem gedrange,
 mit phîfen und mit gesange, (12646)

Heinrich von Veldeke.

mit trumben und mit seitspile.
 grôzer froude was dâ vile.

- Dô frowete sich der Troiân.
 die porten worden im ûf getân,
 5 daz her in solde rîten.
 her sach ze beiden sîten
 einen wech vil langen
 mit phelle behangen:
 her sach dâ sitzen unde stân
 10 manege maget wol getân
 und manech wol getânez wîb,
 die wol heten ir lîb
 gezieret nâch ir lantsiten.
 die hobischære kaffende rîten
 15 beidenthalben der strâzen:
 ir leides sie vergâzen.
 dô sprach ein hobischære,
 wâ korzwîle wære
 bezzer dan an dem velde?
 20 ,wir haben der gezelde
 gehûtet nû vil manegen tach,
 daz uns sîn wol verdriezen mach.
 mich dunket, soldich hie wesen,
 ich wære immer genesen,
 25 solde ich hie lange bouwen,
 des mach man mir wol getrouwen.
 Dô erbeizete Ênéas
 vor des kuniges palas
 und gienk dâ her den kunich vant.
 30 Latînus nam in bî der hant
 und fûrde in dâ sîn tohter was.
 her gebôt daz Ênéas
 sîne tohter kuste,
 des sie vil wol geluste,
 35 wandez in beiden lieb was.
 ez hete gerne Ênéas
 ân des kuneges bete getân.
 Lavinjâ und der Troiân
 ze samene sie gesâzen,
 40 ir leides sie vergâzen (12686)

mit frouden unde mit gûte.
 in was beiden wol ze mûte,
 ir froude mûst dâ schinen.
 Ênéas sprach ze Lavinen,
 der gefroude Troiân
 ,junkfrowe, ir habet ze mir getân,
 daz ich û immer dienen wil.
 des liebes aber is sô vil,
 daz ichz verdienen niene mach
 unz an minen jungesten tach,
 und soldich leben tûsent jâr.
 »wolde got, und wære ez wâr.«
 ,jâ, frouwe, ez is alsô.
 »des bin ich zwære vile frô.«
 ,frowe, des lône û got.
 »ich meinez (sprach si) sunder spot.«
 ,Mir is vil wol (sprach Ênéas)
 gesenftet, dâ mir wê was
 die wille daz ich ûch vermeit.
 »daz was ouch mir vile leit.«
 ,desne was nehein rât.
 »so vergebe ich û die missetât.«
 ,ezne sal nû niht mê sln.
 »daz is ouch der wille mln.«
 ,wir soln uns, frouwe, dicke sehen.
 si sprach »daz mûze alsô geschehen.«
 ,ez tût, solen wir leben.
 »daz mûze uns got beiden geben.«
 Michel froude dâ was
 in des kuniges palas
 von sange und von seitspile.
 dâ was ritære vile,
 manech vorste rîche
 saz dâ frôliche
 und redeten mit den frouwen.
 sumeliche giengen schouwen
 diu palas und die torne.
 die daz tâten gerne,
 si sâgen die kemenâten
 hêrlîchen berâten (12726)

mit sidenen umbhängen
 breiten unde langen
 nûwe unde zierlîch.
 nidene was der esterich
 5 mit tepichen gespreitet,
 hêrlîche bereitet.
 des jâhen diez gesâgen.
 ûf den tepechen lâgen
 die kolter von samlte
 10 von phelle und von dimlte.
 lieht unde maneger vare.
 man nam dâ vil lutzel ware
 ûf ein verblichen baldekin
 und ûf kâteblatin
 15 und ûf ein aldez gewant.
 des nûwen man sô vile vant,
 daz man des alden vergaz,
 want daz nûwe zimet baz.
 Dô sprâchete Ênéas
 20 als vil sô ime lieb was
 mit der frouwen rîchen
 vil harde minnechlîchen
 als in vil wole luste.
 gûtlîch her si kuste,
 25 her gab ir ein goldin vingerlîn
 und bat si frôhes mûtes sln,
 her kuste sie wol dristunt
 an ir minnechlîchen munt
 von liebe und dorch minne.
 30 her sprach zir meisterinne
 offenlîche und unverholen
 ,lât û dis maget sln bevolen,
 frouwe (sprach der Troiân),
 ir habet noch wol dar zû getân,
 35 ich râte û daz irz vollentût,
 wand ûwer lôn wirt vile gût.
 Dô grûzte her die frouwen.
 dâ mohte man schouwen
 manegen minnechlîchen lib,
 40 beidiu magede unde wib, (12766)

wol gezogen unde gëret,
 wol gekleit und wol gelëret,
 ze werken und ze worden.
 manegen tûren borden
 mohte man dâ schouwen,
 die trûgen die frouwen
 wol mit golde genât.
 ûf die pbellne wât,
 ûf samit unde ûf side.
 man sach dâ gût gesmide
 unde manegen edelen stein.
 Ênéas wart des enein,
 daz her ze herbergen reit.
 im volgete manech riter gemeit.

Dô der hêre Ênéas
 ze herbergen komen was
 der rîche und der mâre,
 sine kamerâre
 hiez her dare zû zim gân
 unde hiez bringen sân
 vingerlîn und bougen,
 sô nieman mit sinen ougen
 bezzer dorfte schouwen.
 daz gab her den frouwen
 und ouch diu gûten vingerlîn.
 diu niht dorften bezzer sîn,
 wander was Lavinen holt.
 her sande ein tûre houbetgolt
 irre meisterinne

ze liebe und ze minne.
 dar nâch sande Ênéas
 sîn gâbe diu vil gût was
 den frouwen allen sunder,
 want der was ein wunder
 dâ ze kemenâten.
 des was wol berâten
 Ênéas der hêre,
 daz her gût gab umb êre.

Dô Ênéas der wigant
 sîn kleinôde hete gesant (12806)

ze Laurente den frouwen
 und siz begonden schouwen,
 dô was ez lobebâre.
 schiere vernam daz mâre
 5 diu alde kuneginne.
 si was nâch ûz ir sinne
 komen dorch den grôzen zorn:
 ir witze het si nâch verlorn,
 si wart vil ubile getân.
 10 ir tochter hiez si zû zir gân
 die junkfrouwen lussam.
 dô diu maget dare quam,
 dô sprach diu kunegin uber lût
 ,wie frô dû nû bist, ubel hût,
 15 mînes herzen rouwen!
 dû maht mir des getrouwen,
 mir is leit daz ich dich ie getrûch,
 daz ich dich niht ze tôde slûch,
 als schiere sô ich dich gewan,
 20 nû Turnûs der edele man
 von dînen scholden is erslagen.
 ez mûz diu werlt wol alliu klagen,
 daz dû worde ie geboren.
 dorch dînen willen hât verloren
 25 vil manech man sînen lîb.
 daz ich ie wart dîns vater wîb,
 daz quam von unheile,
 daz ich im wart ze teile.'

Aber sprach diu kuneginne
 30 mit grôzem unsinne
 und mit grimmem zorne
 ,ôwê ich verlorne,
 daz ich den unnutzen man
 dînen vater ie gewan,
 35 daz mir mit ime ie wart vergeben!
 ichn sal ouch niht langer leben,
 und mohte ich, ich enwolde,
 sint daz ich sehen solde,
 daz dû und der Troiân
 40 vor mir gekrônnet soldet gân, (12846)

daz doch schiere mûz wesen,
 sone moht ich nimmer genesen,
 daz gienge mir ûzer deme spil.
 nû dîn vater lâzen wil
 Ênêe sin rîche,
 her tût vil bôslîche,
 ich mohtez ubile gesehen.
 leide mûze û geschehen,
 dir von ime und im von dir.
 »frouwe, wes engelden wir«
 sprach Lavinjâ diu maget,
 »daz ir den goten von uns klaget
 unde uns flûchet sô vil?
 unheil habe swer ez wil!«
 »Frouwe,« sprach daz magedîn,
 »des dehein ander rât mach sîn,
 des mûz man sich getrôsten.
 ich lobe es got den hôsten,
 daz her mich wole hât gewert,
 des ich lange hân gegert,
 umb den edelen Troiân,
 wande nie wart nehein man
 der tugende sîn gelîche.
 moht ich zehen kunichrîche
 mit anderm man gewinnen,
 ich mohte in niht geminnen,
 ich wolde kiesen ê den tût.
 ir moget ûch mûwen âne nôt,
 welt ir ûch sterben dorch den zorn,
 frowe, sô habet ir verlorn
 ûwer lob und ûvern lîb.
 nû tût als ein witzich wîb
 und bedenket ûch baz.
 ieh râte û trouwelîche daz,
 daz ir dorch zoren niene tût
 daz nieman ne dunke gût
 (sprach si), liebiu mûder mîn.«
 »des mûzest dû unsâlich sîn«
 sprach diu kunegin dâ wider
 und viel an ir bette nider. (1288)

- mit grôzen rouwen si lach
 ich ne weiz wie manegen tach,
 unz ir der tût inz herze quam,
 der ir den lîb unsanfte nam.
- 5 Daz dô der hêre Ênêas
 gefrouwet unde gêret was,
 daz liez her dô schînen,
 und sach frowen Lavinen
 als dicke als in luste.
- 10 her halste si und kuste,
 daz si von im gerne nam,
 unz daz tagedink quam,
 daz diu brûtlouf wart.
 michel wart diu zûvart.
- 15 dar quâmen in allen sîten
 die vorsten vile wîten
 in schiffen und an der strâzen
 und ritere ûzer mâzen.
- Die spilman und diu gerende diet
 20 die versûnden sich niet,
 die werltlîchen lûte.
 daz tâten sie noch hûte;
 dâ solich hôchzit wære:
 gefrieschen sie daz mâre,
- 25 si zogen allenthalben zô.
 alsô tâten si ouch dô,
 die ez heten vernomen.
 si mohten gerne dar komen
 und vil frôlîche,
- 30 wan si dâ worden rîche,
 alsô daz billich was.
 dô wart der hêre Ênêas
 ze kunige gekrônêt.
 dô wart im wol gelônêt
- 35 aller sîner arbeit
 mit schönem wîbe und rîcheit.
 ze êren opherde er den goten,
 die im die vart dar enboten,
 und lônde wol den sînen.
- 40 dô krônede man Lavinen (1292)

zeiner kuneginne.
sie was dô ir minne
komen ze gûtem ende
ân alle missewende.

Michel was diu hôchzit
und daz gestûle vile wlt.
hêrlîch man ez ane vienk.
der kunich dô ze tische gienk
und die vorsten edele,
ir ieslîch an sîn gesedele,
arme unde rîche
harde hêrlîche.

mit flîze dâ gedienet wart.
dâ wart diu spîse niht gespart.
der sich des flîzen wolde,
daz her sagen solde,
wie dâ gedienet wære,
ez worde ein langez mâre,
wand als ich û hie sagen wil,
man gab in allen ze vil
ezzen unde trinken,
des ieman konde erdenken
und des ir herze gerde,
wol man si des gewerde.

Dô si dô gesâzen
und frôliche gâzen
vil wol nâch ir willen,
dô was kleine stille,
der schal was alsô grôz,
daz ez die bôsen bedrôz.
dâ was spil unde sank,
buhurt unde gedrank,
phlfen unde springen,
videlen unde singen,
orgeln unde seitpil,
maneger slahte froude vil.
der junge kunech Ênéas,
der dâ brütigome was,
her bereite dô die spilman.
der gâbe er selbe began, (12968)

wander was der hêrste,
von diu hûb herz alêrste,
als ez kunege wol gezam.
swer dâ sîne gâbe nam,
5 dem ergiengez sâlichlîche,
wander was des rîche
sint unz an sîn ende
und fromete sînem kinde
die wille daz ez mohte leben,
10 wander konde wole geben
unde hete ouch daz gût,
dar zû den willigen mût.

Dar nâch die vorsten rîche
gâben vollechlîche,
15 ir ieslîch mit sîner hant,
daz tûre phellîne gewant,
golt und aller slahte schat,
silber unde goltvat,
mûle und ravîde,
20 phelle und samîde
ganz und ungescrôten,
manegen bouch rôten,
dorchslagen goldîn,
zobel unde harmin

25 gâben die vorsten,
wan siz tûn getorsten.
herzogen unde grâven
den spilmanen sie gâven
grôzllîchen unde sô,
30 daz si dannen schieden frô
und lob dem kunege sunge
ieslîch nâch sîner zunge.

Dâ was michel hêrschaft,
wunne unde wirtschafft,
35 iedoch klagete Ênéas
daz ir sô wênich dâ was,
die sînes gûtes gerden.
einen mânôt werden
die selben hôhzihte,
40 daz man dâ gab ze strite. (13008)

dâ wâren vorsten hère,
 die dorch ir selber ère
 unde dorch den kunich gâven.
 herzogen unde grâven
 und die kunege rîche
 die gâben hêrlîche,
 die wênich ahten den schaden,
 si gâben soumâr al geladen
 mit schatze und mit gewânde.
 ichn friesch in dem lande
 nie dehein hôhzt sô grôz,
 wand ir maneger wol genôz.

Dâ von sprach man dô wîten.
 ichn vernam von hôhzte
 in allen wîlen mâre,
 diu alsô grôz wære,
 alsam dô het Ênéas,
 wan diu ze Meginze dâ was,
 die wir selbe sâgen,
 desn dorfen wir niet frâgen,
 diu was betalle unmâztlîch,
 dâ der keiser Friderlîch
 gab zwein sînen sunen swert,
 dâ manech tûsent marke wert
 verzeret wart und vergeben.
 ich wâne alle die nû leben
 deheine grôzer haben gesehen.
 ichn weiz waz noch sole geschehen,
 desn kan ich ûch niht bereiten.
 ichn vernam von swertleiten
 nie wârlîche mâre,
 dâ sô manech vorste wære
 und aller slahte lûte.
 ir lebet genûch noch hûte,
 diez wizzen wârlîche.
 dem keiser Friderlîche
 geschach sô manech ère,
 daz man iemer mêre
 wunder dâ von sagen mach
 unz an den jungisten tach, (13048)

âne logene vor wâr.
 ez wirt noch uber hundert jâr
 von ime gesaget und gescriben,
 daz noch allez is belîben.

- 5 Nû soln wir û sagen mê,
 dâ wir die rede liezen ê.
 dô der hère Ênéas
 gewaldiger kunich was,
 dô was geliebet im der lîb,
 10 wander stn vil schônez wîb
 minnete nâch sînem wîllen
 offenliche unde stille
 und was ein kunich rîche
 und lebete hêrlîche.
 15 des stunt sîn mût vile hô
 und was sîn herze vile frô,
 als ez wole mohte,
 wand in daz selben dohte
 vil bescheidenlîche,
 20 ob in ertrîche
 niht mêr frouden wære
 dan der kunich mâre
 eine in sînem mûte trûch,
 daz ir al diu werlt hete gnûch,
 25 ob her sie wolde teilen,
 daz her dâ mit mohte heilen,
 alliu unfrôhiu herzen
 von rouwechlîchem smerzen.
 Nû dûhte frowen Lavînen
 30 die lieben brût sîne,
 dô sie ir lieben man
 nâch ir wîllen gewan
 und trûte baz danne ir lîb,
 si dûhte daz alliu wîb
 35 âne froude wâren,
 die solher minne enbâren,
 die si hete zaller zît
 âne hûte und âne strîft.

Dô hielt der kunich Latîn
 40 Ênêam vor den sun stn, (13066)

wand er unmahtich was und alt.
 her gab im allen sinen gewalt,
 lant, borge unde man.
 der hère bouwen began
 der nûwe kunich Ênéas
 eine borch dâ im lieb was:
 diu was grôz unde wît.
 vil wol her si in sîner zît
 begrabete und bemûrde.
 wie lutzel in des tûrde,
 wander tete ez gerne.
 her machete hôhe torne,
 veste und wol getâne.
 die borch hiez her Albâne,
 als der kunech si nennen bat:
 daz was dô sîn houbetstat,
 unz Latîns verschieet.
 alsô saget uns daz liet.

Sint het der kunech Ênéas
 daz lant als ez gelegen was
 alliu Itâlschen rîche
 vil gewaldechliche.
 sînem sune Ascânjô her liez
 die borch diu Albâne hiez
 und dar zû ein michel lant.
 daz enphienk her von sîner hant
 und nandez ein kunichrîche.
 si lebeten frôlliche
 ichn weiz wie lange sint ensamen.
 Ascânjûs hete zwêne namen:
 an dem einen hiez her Ascânjûs,
 an dem andern Jûlûs.

Dô daz alsô komen was,
 daz der kunech Ênéas
 daz rîche eine gewan,
 dô heter willich sîne man
 unde sîn vil schônez wîb:
 diu was im lieb sô der lîb,
 wande sie braht in wol innen
 gûter trouwen unde minnen (13128)

als gût wîb ir lieben man.
 einen sun her bî ir gewan
 der wart geheizen Silvîus
 und wart in neheime hûs
 5 her wart in einem walde geboren,
 als in sîn vater dâ bevoren
 in der helle sehen liez,
 und wart als her im gehiez
 ein kunich vile hère
 10 und gewan vil michel ère.
 Silvjô volgete grôz heil,
 wander hete ein michel teil
 tugent an sînem lîbe.
 her gewan an sînem wîbe
 15 einen sun der im lieb was,
 der hiez Silvîus Ênéas.
 und wart rehte alsô getân
 als Ênéas der Troiân
 an hâre und an der hûte.
 20 daz markten die lôte,
 die si beide erkanden:
 an fûzen unde an handen
 mohte manz wol merken
 an worten unde an werken
 25 und uber allen sînen lîb.
 vil holt wâren im diu wîb.
 von Ênéâ sînem anen
 von dem erbetez in ane.
 Von Silvjô Ênéâ quam
 30 ein kunne vile lobesam,
 daz edele geslehte,
 die mâren gûten knehte,
 [von allen tugenden ûz erkoren,
 von sînem kunne wart geboren]
 35 ein hère der hiez Rêmûs
 und sîn brûder Rômûlûs,
 die daz kunichrîche
 harde lobeliche
 befrideten und berihten.
 40 Rôme sie dô stihten (13172)

die zwêne brüder ensant.
 nâch Rômulô wart si genant
 und wart genennet Rômâ.
 si worden vil gewaldech dâ
 und hiezen Rômâre,
 si worden wîten mâre
 und gwinnen sô michel kraft,
 daz si gemachten zinshaft
 dar andriu kunichriche.
 daz weiz man wârltliche.

Von dem kunne Rômulî
 und von Ascânjô Jûlî
 wart ein hêre geboren
 an allen tugenden ûz erkoren
 under allen sinen mâgen,
 die doch grôzêr êren phlâgen,
 daz was Jûljûs Cêsâr.
 daz mach man sagen vor wâr,
 daz her der werlde vil betwank.
 ez wâre ze sagene al ze lank,
 waz her wunders worhte.
 wîten man in vorhte,
 sinen gewalt und sîn hervart,
 unze her erslagen wart
 ze Rôme verrâten:
 senâtôre ez tâten.

Dô erslagen wart Jûljûs,
 dô wart keiser Augustûs
 dâ ze Rôme erkoren,
 der von sinem kunne was geboren.
 der berihte daz rîche
 harde hêrlîche
 und wart gewaldich wîten.
 ez wart bî sinen zîten
 vil stâter frîde unde gût,
 dâ vil wole wâren behût
 wîtewen unde wêisen
 vor unrechten freisen,
 arme unde rîche.
 done getorste unredelîche (13212)

nieman dem andern niht getûn.
 bî des zîten wart der gotes sun
 geboren ze Bethelêhêm,
 der sint gemartert wart ze Jersalêm

5 uns allen ze trôste,
 wander uns erlôste
 ûz der freislichen nôt,
 wandern êwigen tôt
 mit sinem tôde ersterbete,

10 den Âdâm an uns erbete.
 alsô hât her uns erlöst.
 daz is uns ein michel trôst,
 ob wirz selbe behalten.
 sîn gnâde sal es walden

15 und sal uns gesterken
 an sollichen werken,
 als uns zer sêle gût sl.
 âmen in nomine domini.

[Nû solen wir enden diz bûch.

20 ez dûht den meister genûch,
 derz ûz der welsche kêrde,
 ze dûte herz uns lêrde:
 daz was von Veldeke Heinrich.
 daz is gnûgen wîzzenlîch,

25 daz herz tihten kunde.
 her hete ein lange stunde
 daz mêrre teil getihtet,
 in tûsche berihtet,
 unz daz der hêre Ênêas
 30 frowen Lavînen brief gelas,
 und woldez vollebringen.
 do beleibz von einem dinge,
 her liez ez dorch einen zoren:
 her hete daz bûchelîn verloren.

35 her liez ez einer frouwen
 ze lesene und ze schouwen,
 ê danne manz wol schreve,
 daz was diu grâvinne von Cleve
 diu milde und diu gûte
 40 mit dem frien mûte, (13290)

diu konde hêrlîche geben.
 vil tugentlîch was ir leben,
 als ez frouwen wol gezam.
 dô si der lantgrâve nam,
 dô wart daz bûch ze Cleve versten
 einer frouwen, der ez was bevolen.
 des wart diu grâvinne gram
 dem grâven Heinrich, der ez nam
 unde ez dannen sande
 ze Doringen heim ze lande.
 dâ wart daz mâre dô gescriben
 anders dan obz im wâr bliben,
 daz mach man sagen vor wâr.
 sint was daz bûch niun jâr
 meister Heinriche benomen,
 daz her dar nâch niht mohte komen,
 unz her quam ze Doringen in daz lant,
 dâ her den phalinzgrâven vant
 von Sassen, der im daz bûch liez
 unde ez in volmachen hiez:
 wander ins bat und im ez riet,
 her ne hete ez volmachet niet.
 he mûste ez ouch tûn
 dorch lantgrâven Lodewiges sun.
 volmachen herz ouch began
 dorch den phalenzgrâven Herman
 von der Nûwēnborch bi der Unstrût,
 want diu rede dûhte in gût
 und daz getihte meisterlîch.
 dô volbrahtez Heinrich
 dorch sîn gebot und dorch sîn bete.
 wander im allen dienest tete,
 den her erdenken konde,
 und ez im wole gonde,
 sint daz her sîn kunde gewan.
 daz was der phalzgrâve Herman,
 des lantgrâven Lodewiges brüder
 von vater unde von mûder,
 und der grâve Friderich, (13232)

dem diende gerne Heinrich.]

Ich hân gesaget rehte
 des hêren Ênêê geslehte
 und daz kunne lobesam,
 5 daz sint von ime quam,
 gewaldech unde rîche.
 si lebeten hêrlîche
 beidiu junk unde alt
 und heten grôzen gewalt
 10 in der werlde wîten.
 lange nâch sînen zîten
 wâren si kunege hêre
 und heten michel êre,
 gewalt unde wunne
 15 die von sînem kunne,
 daz is genûgen kuntlîch,
 als ez dâ tihte Heinrich,
 derz ûzer welschen bûchen las,
 da ez von latîne getihlet was
 20 al nâch der wârheide.
 diu bûch heizent Êneide,
 diu Virgiljûs dâ von screib,
 von dem uns diu rede bleib,
 der tût is über manech jâr.
 25 ne louch her niht, sô is ez wâr,
 daz Heinrich gemachet hât dernâch.
 im ne was zer rede niht sô gach,
 daz her von sîner scholde
 den sîn verderben wolde,
 30 sint daz her sîchs underwant.
 wand als herz dâ gescriben vant,
 alsô hât herz vor gezogen,
 daz her anders niht hât gelogen,
 wand als herz an den bûchen las.
 35 ob daz gelogen niene was,
 sô wil her unscholdich sîn:
 als is ez welsch und latîn
 âne missewende.
 hie sî der rede ein ende. (13268)

LESARTEN ZU DEN LIEDERN UND SPRÜCHEN.

Die benutzten Handschriften sind: 1. *H* die Heidelberger Nro. 357, die älteste der bekannten grösseren Liedersammlungen, nach der genauen, sorgfältigen Ausgabe meines Freundes Franz Pfeiffer im IX. Bande der Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart 1844. 2. *W*. die Weingartner Liederhandschrift, herausgegeben von Franz Pfeiffer und F. Fellner, Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart, Band V. 3. Die Pariser Liederhandschrift nach der Ausgabe Bodmers und des Herrn v. d. Hagen (Minnesinger, Band I.). Unter diesen Umständen ist eine Beschreibung dieser Handschriften überflüssig; was jede derselben für Strophen enthält, ist bei diesen selbst angemerkt. Die Strophen 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 in *H*, und *P* 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61 sind von oberdeutschen Dichtern, nicht von Heinrich von Veldeke; nur *H* 3, 4 (*P* 49, 50) werden von beiden Handschriften, aber dennoch mit Unrecht, unserm Dichter beigelegt. *H* 5—10 gehören Dießmar von Eist; *P* 58—61 Ulrich von Liechtenstein; von wem *H* 3, 4 und *P* 49—57 sind kann ich nicht sagen; alle diese Strophen enthalten auch nicht eine niederrheinische Wortform.

-
- I, 1. Es sint gütü niuwe *WP*. mere *P*. mere *W*. (*W* drückt *æ* immer durch *ç*, *P* durch *e* aus, was für allemal bemerkt wird). 2. Das *WP*. vogel *WP*. 3. man die blümen *P*. man blümen *W*. siht *W*. 4. Zen ziten *W*. Ze den ziten *P*. jære *P*. 5. Stünde *W*. Stunde *P*. vro *WP*. 6. des enbin *WP*. niht *W*. 7. tumbes *WP*. 8. Das mûs vnsanfte *WP*. 9. Tragen das l. das *WP*. beschit *W*. 10. Dê schōnest vñ dē *W*. Diu schōenste und diu *P*. 11. roten *W*. rotten *P*. sowe *W*. 12. Gap *W*. Gab *P*. blideschaft *WP*. 13. Das ist *WP*. rūwen *W*. rouwe *P*. 14. Durch tumphait *W*. Von tumbheit *P*. vñ von trouwe *P*. niht von vntrūwen *W*. 15. Das *WP*. hulde *WP*. 16. hette *W*. ze der besten hat *P*. 17. Oder *WP*. welte *W*. welte ieman schouwe *P*. 18. fürhte *W*. fürhte *P*. 19. Lieve und fehlt *WP*. hohe *WP*. 20. us dem *WP*. 21. vñ munt *W*. vnd munt *P*. 22. Sach wol sten vñ *WP*. (*Man könnte auch lesen*: Sach wal stēde und). 23. das herze *WP*. 24. süßer tumphait *W*, suesser tumbheit *P*. 25. Das *WP*. 26. wol *WP*. (*stets so; aber Heinrich reimt wale: vale (XIX, 1), wie sal (sol): al, geval (XX, 6)*). 27. sit *WP*. Heinrich reimt jedoch sint: kint XII, 17. 28. Das vbel worte fē *W*. Das vbel wort si *P*. verwaten *W*. verwāten *P*. 29. Das ich nie kunde *WP*. verlaten *W*. verlāten *P*. 30. betrōg *WP*. tumber *WP*. (*Vergl. Wernher vom Niederrhein 34, 15: he was ein harte riche man; 2, 27 wi wol ich arme (= armer) des bidarf, 7, 16: dit is mīn vil lieve sun etc. aber*

auch 4, 6: want du der meister einir bist). 31. vs der WP. maten WP. 32. kartaten W. 33. mīse W. mves P. 34. vil het WP. niht WP. getan WP. (Vergl. Wernher 5, 25: gedede; 4, 2: duch (tuooc); 4, 1: druch (truoc); 6, 5: dōt; 6, 24: gidān etc.) 35. ain wenig us straten W. ein weninc vf straten P. 36. Dvroh W. Dur P. ze vnrechte wolte WP.

- II, 1. vro sit H. 2. tage H. 3. vrowe alsvnder clag H. 4. getwanc H. 5. Des zec ich minen gluke H. 6. Daz ich ein sulhe herze tr. H. 7. Daz ich dvr heinen bösen tranc H. *ich zweifte, dass der Dichter hier das poison Tristrandes im Sinne hatte (vergl. IV, 3); aber niederrheinisch fällt thrang, impulsus, vis, mit drank, potio, zusammen; der oberdeutsche scheidet dranc von tranc*. 8. nieme H. 9. Hie hete (Pfeiffer vermuthet Mie (= ml = mir); *aber die niederrheinische Mundart lässt dem Dativ sein r*) H. Mir hette W. Mir hete P. wilent HWP (*nicht niederrheinische Form*). ze ainen stunden W. 10. och H. So wol gedienet ain (ein P) WP. 11. So dahte ich nv wol g̃tes H. Das ich ime (im P) wol g̃tes WP. 12. ime nv niene H. ime (im P.) nv niht WP. 13. Sit dat he H (*he und hi sind richtig, doch überwiegt hi*). Sit das er WP. 14. Dat he nv schene H. Das er an mich aischen (eischen P) WP. 15. im baz entzeken H. ime (im P) bas verzihen (*antsejan renuere, negare*). 16. Danne he danne hez an (so) H. Denne er es vmbe mich WP. 17. Ez kam von tumbes herzen rate H. 18. Ez zal H. tumpheit H. 19. warnite H. alzespate H. 20. Daz he hete H. 21. Wie H. (*vielleicht sollte man wl (= wie) und wie (= wer) unterscheiden; doch Wernher hat für beides wi*). dat vur gūt H. 22. he m. d. bete H. 23. Dat he müste H. 25. dat he H. das er WP. were HP. were W. 26. waz ime ich H. herzen H. Darumbe was ich ime (im P) holt WP. 27. Daz zec ich vch wol H. Das rede ich nv wol WP. 28. ist he gar ane schvlt H. ist er von mir WP. 29. trage H. hafe W. hab P. mir ein fehlen WP. gūt HWP. 30. ist schade H. Sin schade der ist mir vmere WP. 31. He ich ez an ime zerichen H. Er iesch al ze richen WP. 32. vil wol H. von ime (im P) doch wol WP. enbere HWP. 33. Hei isch an ime theloso m. H. Er gert al ze vngefūger m. W. Er gerte a. z. v. minne P. *Die Präposition und das Adverb lautet bei Wernher zu, z̃, zi, ze, zo; doch einmal finde ich auch te, wie hier in H unrichtig the geschrieben, nämlich 35, 3: So wi iz idoch im irgē, ich wene, he ummer gesē (= gesāje) vndir di scharpen dorne. Al hāt he bit zorne her (i. h̃r) the lange gilevit, if (i. it) is ouch recht, di wider gote strevit, dat hi nimmer sicher ingē etc.* 34. Dine vant he an ime niht H. An mir, der vant er niht WP. 35. cranken H. Das wisse er sinen kranken W. Das wisse er sinem kranken sinne R. 36. Wan er ime sin tumpheit niet (so) H. Das ime (im P) sin tumph. so geriet WP. 37. Waz obe ime ein schade H. Swas schaden ime (im P) da von beschiet (geschieht P) WP. 38. vil wel wunen (so) H. Des mag (mac P) er wol werden inne WP. 39. sin spil zevnrecht ersih (so) H. Das er sin spil niht wol beschiet WP. 40. Daz herze bricht er het gewinne H. Er bricht e danne er es (e das ers P) gewinne WP.
- III, 1. Swer mir WP. 2. Dem wūnsche WP. 3. diebe WP. 4. Swer mir P. Swer min an miner vrowen schonet (so) W. 5. wūnsche WP. 6. Vñ valte W. Vnd valde P. 7. Vrag P. Frage iemen W. 8. Der WP. si WP. 9. Es ist diu wol get. WP. 10. vrowe W.

12. mir der WP. 13. Swie WP. gefüger WP. 14. lieb nach WP. 15. Vñ vrōde (frōide P) manicvalde (manigv. W) PW. 16. Wan ich weis vil liebū WP. 17. blūmen WP. entspringent P. 18. yogel WP. 19. Da wilent lag der WP. 20. Da WP. grūner WP. 21. Er touwet P. Er towet W. 22. Swer nu welle der vrōwe (frōiwe P) WP. 23. Niemen nōt W. Nieman nōt P. 24. vnledig W. vnledic P.
- IV, 1. Tristran mūse (Tristan mūste P) sunder sinen d. WP. 2. Stēte s. d. kñegin W. Stete s. d. kuneginne HP. 3. Wan in p. da zū tw. H. Wan in das (der P) poysun dar zū tw. WP. 4. danne dū HW. dan diu P. craft HP. crafte W. 5. sol mir dir gūte H. sol mir dū gūte WP. sagen danc W. 6. Wizen dc ich niene gedr. H. Wissen das ich folken (sölhen W) tranc PW. 7. Alsulhen pin H. Nie genam vñ ich si doch m. WP. 8. Baz danne er vñ mac dc sin H. Bas danne er vñ mac (mag W) das sin WP. 9. wol getane HWP. 12. Vñ du min H. Vñ wis du W. Und bis du P. 13. Sit dū HW. Sit diu P. lihten H. 14. Gen der kalten H. Gegen der kelte WP. 15. dē cleine vogellē H. dē kleinen vogellin WP. 16. Al fehlt HWP. gefwaiget (so) W. 17. Trurig ist dc herze H. Trurig (Truric P) ist das herze WP. 18. Wan ez wil nv winter H. Ich wene (wenne P) ez wil winter WP. 19. Der uns sine craft HWP. 20. den blūm den H. den blūmen die W. siht HWP. 21. In liehter WP. (Der Genitiv ist alterthümlicher). 22. Erblichen P. Irbliken W. gar owe H. 23. Da von HWP. beschiht WP. geschiht H. 24. vñ liebes niht H. vñ anders niht WP.
- V, 1. den ziten W. den ziten vor dem jere H. 2. Das die tage sint l. WP. 3. das wetter W. das weter P. clere P. 4. Dieser Vers ist in beiden Handschriften unvollständig, wie sich daraus ergibt, dass sinen keinen Bezug und der Vers eine Hebung zu wenig hat. Ich vermuthe: Winder, sunder dincen dank. 5. vernūwet WP. offenbere P. 6. Die merlichen ir sang W. Diu merlin ir sanc P. Darauf geben beide als neuen Vers, die Strophe dadurch ändernd: Die vns bringēt (bringent P.) liebē mere WP. 7. mag (mac P) er sin wissen WP. dang W. 8. Swer WP. rūwe W. ruiwe P. wanc P. twang W. 9. dar vmbe wellen WP. 10. Das mir laides (leides P) iht WP. beschiht W. geschiet P. 11. Das mag W. das mac P. 12. Vñ wil d. u. niht W. Noch mine blideschaft vermeiden P. 13. blitschaft W. Vñ wil das vmbe niet P. 14. Noch fehlt P. den WP. 15. Da nach das si WP. (Heinrich schrieb wohl: nā di (= nāch diu) und si?) siht W. 16. Diu WP. dvr die rehten minne WP. (aus v. 24). doln P. 17. dvrch WP. 18. Dū WP. nu fehlt WP. getan WP. 19. Das WP. rūwe WP. 20 und 21 in WP. umgestellt. 20. Das ich (ist P) mich nu so vergan WP. 21. Dū mich wilent ierte (irte P) sere WP. 22. Das WP. rich vñ gros here WP. 23. Sit ich si WP. mīst W. mūste P. 24. Dū mir gap (gab P) rehte minne sunder wich (wig P) vñ wan WP.
- VI, 1. den ziten das W. den ziten da P. 2. manig schöne W. Erzeigten manig schoene P. 3. So flūchet W. So flūht P. den WP, vrōdelosen W. frōidelosen P. 4. rūgere WP. 5. Durch das. wan si der minne WP. 6. Vñ die minne ōfen P. Vñ die minne gerne nōsen W. 7. den bōsen P. In W fehlt 7. 8. Scheide uns got was schat im das P. Got mēs uns von den bōsen lösen W.

9. Dv WP. welt der lichtechaite W. welt ist der lichteite P.
 10. rümeclichen WP. 11. Harte WP. ist WP. gelaite W. geleite P.
 Das tdt WP. (Wernhers deit (: keit, steit, d. i. stët) darf
 man Heinrich v. V. nicht einräumen, da er früt, güt mit ddt
 (= tuot) reimt). nu fehlt WP. minne P. gewalt WP. 13. Die
 WP. wilent WP. 14. Diu ist vnvers. P. Dv ist versfnet tber
 al (so) W. 15. Wol ger. P. Die bösen sitte werdent alt W.
 16. manigvalt P. Das vns lange weren sal W. (*Diese Strophe ist
 in W, wie man steht, verändert aber nicht verbessert; ebenso verhält
 es sich mit der folgenden*). 17. ich wol getröstet iemer mere W.
 ich getröstet iemer mere P. 18. Das WP. 19. vñ al böst W.
 vnd elliu bösiu P. 20. Das müsse in das herze WP. verniden P.
 21. So das sv sterben vñ deste (dest P) e W. 23. ichs P.
 24. Swie es mir P. In W lauten 22–24: Ich wil leben mit den
 bliden. Die ir zit vröliche liden. Ich wil durch ir niden. Mine
 blideschaft niht vermiden.

VII, 1. Der blideschaft sunder rüwe (riuwe P) WP. 2. eren hie der
 ist WP. 3. Das herze da diu riuwe inne stat WP. 4. Das lebet
 WP. iemerliche P. 5. Er ist WP. 6. Swer WP. 8. blitschaft
 das ist W. blideschaft das ist P. 9. Diu WP. schöne W. diu
 WP. 10. sol WP. mih P. 11. Dar abe das ich WP. 12. Niht
 wol WP. keren P. 13. Si ist WP. 14. Swer WP. 16. blide-
 schaf das ist W. blideschaft das ist P.

VIII, 1. Alse W. Alle P. vogel WP. vrölichen W. 2. Der svm' W.
 entpfan W. enpfant P. 3. der walt ist lobes WP. 4. stant P.
 Nach 4 haben WP: So ist der winter gar vergan. 5. das ich
 wiche WP. 6. Da P. herze WP. stetecliche WP. 7. vndertan
 WP. 8. pflag WP. 9. pflag W. 10. mag WP. tag WP. 11. bösen
 sitte WP. 12. Swer dis nv siht WP. jenes W. jens P. 13. was
 der nu WP. mag WP. 14. tugende WP. went W. wend P.
 15. niht früt WP. 16. Wan sū W. Wan si P. schelten WP. 17. sū
 (si P) da wider WP. 18. Das sv (si P) in es niht wol vergelten
 WP. 19. Swer. das schiltet der missetft (der tūs P) WP. 20. Da
 er sich bi generen müs WP. 21. Der brüvet selbe W. Der prüfet
 melden P. Darauf haben beide: Die gedihent seldom (selten P)
 WP. 22. Swer WP. ist WP. 23. Das er WP. 24. er durch
 WP. 25 fehlt in W. Wol im derst ein selig P. 26. kymet vns
 alles W. kymt uns alles P. 27. Dū W. 28. Was solte W.
 Was sold P. 29. schönen W. 30. weis wol WP. 31. Obe mine
 W. Ob miniu P. minne ist krank P. minne mit velsche sin W.
 32. So wirt WP. niemer WP. 33. sage WP. 34. minisanc P.
 35. Er ist tump swen minne dunket krang W. Erst tumb swers
 niht geloubet gar P.

IX, 1. sait al für W. al für P. 2. Nu fehlt P. manig WP. 3. Dv
 wip (wib P) hassen grawes WP. 4. Das ist WP. 5. ist ir WP.
 6. Dv lieber WP. hat P. 7. Tump W. Tumb P. 8. Deste — dest
 W. Dest — dest P. 9. Das WP. 10. hasse an wiben WP. 11. Das
 nüwes W. Das si niuwes P. 12. für altes WP. (*Ueber die Form
 der nom. acc. sing. neutr. der Adjective bin ich ungewiss. Wernher
 2, 14, 16, 9, 20; 21, 23 giebt alliz, und in letzter Stelle kann
 gekürztes al nicht stehn. Die Endung et ist, in allgemeiner An-
 wendung zum mindesten, bedenklich, da niederländische und nieder-
 deutsche Mundart nur vereinzelt sie bieten. Dat si niu zin nement
 vor alt golt ist des niu wegen gewagt, da Heinrich ketn iu kennt.*

- So behalte ich hier hochdeutsches* — cz. 13. S^t W. s^t sient W. den WP. 14. Dvrch W. Durh P.
- X, 1. aberellen WP. 2. blümen WP. 3. löbent W. louben P. 4. grünen WP. 5. heben W. haben P. wellen P. iren willen W. 6. Da die vogel singen P. So singent die vogeles W. (und zwar vor 5) 7. Wan sū W. Wan si P. 8. Al da si sūchen W. Alda si si sūchen P. 9. Reht P: fehlt W. gnos W. genos P. 10. Wan ir blideschaft ist grōs WP. 11. verdrōs WP. 12. si ir singen an den winter stellen P. Wan sū swigen al den winter stille W. 13. sū W. 14. gesehen WP. 15. den blaten WP. 16. sū W. si P. 17. manigvalten WP. 18. sū wilent W. Der si verjehen P. 19. Sū (Si P) hūben WP. 20. Lute WP. vrōliche WP. 23. Das ich WP. 24. ist das ich WP. gelūke WP. 25. erwerben W. Möht ich erwerben P. 26. hulde P. hūlden W. 27. künde W. kōnde P. 28. Als es ir WP. gezēme WP. 29. sol verderben WP. 30. schylde WP. 31. Si enwolte W. Sine wolte P. 32. Das WP. nēme WP. 33. Büsse WP. tot WP. 34. Vī WP. (Wernher hat: uf (6, 7) up (10, 23) of (2, 20) uppe (1, 20) ub (44, 2; 19, 18) upe (18, 11) das niederdeutsche p wiegt vor). genade P. dvrch W. dur P. 35. Wan es got WP. 36. Das WP. solte sterben WP.
- XI, 1. mēte WP. 2. Das si es WP. gūte WP. 3. Wan WP. gerne behēte WP. 4. Das ich ir iht spr. WP. 5. iem' WP. gescheide WP. 6. vaste die WP. trāwe W. triuwe P. 8. fūrhte ich sin (si P) als das WP. rēte WP.
- XII, 1. Si ist WP. so schone vñ ist so gūt W. schōne P. 2. gelobet W. gelobt P. 3. Solt ich WP. tragen. WP. 4. saste es vñ ir hōbet W. sastes vñ ir hopt P. (saste [wie wiste, möste von witan, mōtan] und satte sind der niederdeutschen Zunge beide gerecht; aber Heinrich sprach satte, wie der reim Eneide 225, 7 vatte: satte = vazze: sazte, beweist); bei Wernher kann man fragen, ob er satte oder saste sprach; da er ungenauer reimt, so entscheidet 16, 30: mit minne si in lachten (= legeten), zussen si zwēne si in sathen (i. satten) nicht, denn er könnte auch lachten: sasten gereimt haben; doch das particip lautet auch ihm gesat, nicht gesast). 5. Maniger sprēche sehent (seht P) er tōbet (tobt P) WP. 6. gebe das si WP. 7. Wan ich tēte ich wais wol WP. 8. Lebt WP. 9. ist WP. 10. tet mir do si (dos P) mir WP. 11. liebe — gūte WP. 12. Das WP. ze etlicher W. zeteslicher P. 13. mir sin wirt ze mēte WP. 14. Sit W. Sid P. das WP. hūte WP. 15. betriegen WP. 16. der hafe tēt WP. 17. So gesorget ich (ich ich so W) niemer WP. 18. Vmbe W. sunes WP. tohter kind P.
- XIII, 1. Gern P. het ich WP. 2. Tusent WP. wolte W. 3. Vñ W. Vnd P. 4. Dem ich P. ich fehlt W. 5. Das erste und fehlt WP. 6. sol WP. 7. Das das dū W. Das diu P.
- XIV, 1. Es tūnt d^t vogell^t (vogelin P) schin WP. 2. Das s^t d. bōme sehēt W. Das si die blümen sehent P. geblūt WP. 3. sang machet W. sanc machet P. mūt WP. gūt WP. 4. Das ich vro bin. Noch trurig niht kan WP. 5. d^t W. diu P. das tūt WP. 6. vber W. 7. Das W. gebūt WP (= gebuolet, gebüezet). 8. Alda m. lip WP. verre ist W. verre fehlt P. ellende WP. Die gewählte Wortform ist die niederrheinische, vgl. Wernher 2, 5.
- XV, 1. Es habent die kalte neht (die kalten nehte P) getan WP. 2. Das dū löber W. Das diu lōiber P. 3. Winterliche val WP. 4. gūten

WP. 5. Vñ wais sin nu ein liebes WP. 6. das ist mir WP. ze den W. alvergan W. al vergan P. 7. Da ich WP. güt vinde WP. 8. ir alda underwinde WP.

- XVI, *Sprüche in demselben Tone; um sie als selbständige Sprüche und nicht als eines Liedes Strophen anzudeuten, bezeichnete ich sie durch XVI^a, XVI^b, XVI^c. — XVI^a, 1. Die noch nie wurden WP. 2. als P. 3. Die enmugen WP. 4. Niht wol WP. 5—7 stehn in W in anderer Folge, nämlich 7.5.6. — 5. Da WP. 6. Dan (Danne W) der mane schine PW. 7. Alda han ich P. Ich han alda W. XVI^b, 1. darf den bösen niht süchen WP. 2. Im P. 3. Wan si wartent WP. lŕchen W. lügent P. (Die Form luochen entspricht dem altniederdeutschen lōkjan, lōkē genauer als die hochdeutsche luogen). 4. Alse der W. Als der P. 5. sv W. dest P. deste W. me WP. 6. Des darf WP. noch P. niemen W. 7. Wan si süchen W. Wan si süchent P. pirn P. uf den bŕchen WP. XVI^c, 1. Swer den W. Swer dien P. setzet hŕte WP. 2. der tŕt dike das vbel stet WP. 3. manig WP. trait W. treit P. rŕte WP. 4. Da er WP. selben mitte slet WP. 5. Swer WP. vbeln sitte gevet WP. (gevet wäre: hasst, es soll aber: annimmt gemeint sein, also: gevät, und sonach musste auch stët, slët in stät, slät geändert werden). 6. Der get vil ofte vnvro. mit zornigē mŕte WP. 7. pŕliget niht der WP. frŕte WP.*

- XVII, 1. Dŕ WP. ist WP. wal WP. 2. Des ist WP. dŕ (die P) welt niht WP. 3. Wan si ist trŕbe vñ val WP. 4. Der WP. nu fehlt WP. besiht WP. 5. mit fehlt WP. die iehent WP. (man nahm den Singular die für den Plural, daher die sinnlose Aenderung, die zugleich den Reim störte). 6. Das si böset P. Da si sich böset W. lang W. lanc P. (das comparativische leng ward nicht verstanden). 7. Wan sv (si P) der minne abe ziehent WP. 8. wilent W. willen P. dienten WP. ie P. Da diese Strophe so ganz missverstanden ward, wird eine Uebersetzung wohl am Platze sein: die Zeit ist wohl verkläret, das aber ist die Welt nicht, denn sie ist trübe und fahl. Wer diejenigen nun recht betrachtet, die der Welt mitfolgen (d. h. ihre Art und Weise angenommen haben), der sagt, dass sie, die Welt, je länger desto mehr sich verschlimmert; denn sie entziehet diejenigen der Minne, die ihr ehemals dienten.

- XVIII, 1. Der schōne W. Der schone P. 2. ist WP. manig WP. 3. Wan sv vrōwent (si frōiwent P) sich WP. 4. schōnen W. wol enpfan P. wol entfan W. 5. ist WP. rehte W. das der PW. har W. (Der Schreiber von W wusste nichts von dem mythischen Adler, der auf der Esche Yggdrasil sitzt und durch seiner Fittiche Schlag die Winde hervorruft; seinem Verstande war der har (d. i. der Flachs) näher als jener ar, d. i. Adler). 6. lŕffen WP. 7. folgt in WP nach 8. 7. Nŕwes lobe an W. Nŕvves loubes an P. 8. Ich bin worden gewar WP.

- XIX, 1. bit ich vñ man WP. 2. Dŕ WP. 3. Das ich die schōnen (schonen P) WP. dazu P. span WP. 4. Das WP. 5. Geschihet W. Geschihet P. als dem swan WP. 6. Der WP. so er P. als er W. sterben WP. sol P. 7. So verlŕse W. So verlŕse P. ze vil WP. dar an WP.

- XX, 1. betwang WP. 2. Der WP. der alre wiseste W. der allerwisest P. 3. Der WP. getruog kŕniges WP. 4. mōht ich P. mohte ich W. 5. Si twunge W. Sin betwunge P. gewalteclliche WP.

6. Sit WP. sölhen W. solken P. 7. Der so wise WP. 8. ich von ir ze lone han W.
- XXI, 1. Schönú W. Schoniu P. *Ich wage schönú, da Wernher drú (= driu) 2, 5; dú (= diu nom. sing. fem.) 45, 14; von dú (von diu) 48, 20; nach dú (nach diu) 9, 6 neben dt minner (= diu minner, eo minus) 2, 15 bietet; iu kennt weder Heinrich noch Wernher. — sífeme W. Sússem P.* 2. Diu (Die W) tröstent PW. sweren WP. 3. Die mag W. Diu mag P. halten WP. 4. Wan sv W. Wan si P. 5. mit trúbem (trúben P) mñten WP. 6. schönen W. gñten WP. 7. Vf WP. wilent WP. sang WP. 8. missetröstet WP. It lang WP.
- XXII, 1. stúnde bas das WP. 2. Dan P. dvrch W. durh P. tot WP. 3. Wan WP. wilét WP. e erlosté P. e getrosté W. 4. Vs WP. angestlichen P. (*Die niederrheinische Mundart liebt, bei Femininis die starke Form, vgl. Wernher 35, 12: der suzzer vruhte; 5, 9: in einir curcer stunden; 31, 27: von der unsélger girheit*). 5. Als sis WP. gebiut P. gebótet W. tote WP. 6. stirbe WP. note WP. 7. lebte e P. lebet ie W. 8. fehlt in W. Als si hat gesehen und P. 9. Siben WP. e ich iht spreche W. e ich von deheiner sache P. 10. willen spreche ein P. (*P änderte, weil spräche : gemache Anstoss gab; aber Heinrich sagte spräche, nicht sprache, und der Reim hier verhält sich wie Eneide 87, 32; 154, 11: lhte : gerichte; 259, 27: einwlich : sich u. s. w.*). 11. das ich WP. mine WP. 12. Jo ist P. Joch ist W. si was wilent ere WP.
- XXIII, 1. dú W. diu P. 2. Das vns (vns P) komēt baidv blúmen WP. 3. mag WP. 4. Da von min herze trurig WP. 5. vrowent W. frówent P. diu vogellin P. 6. als e W. 7. Lat diu (die W) welt PW. 8. tete WP. e doch P. der winter PW. 9. Durch W. Dur P. ob WP. 10. tûn ich aines W. tûn ich eint P. niht WP. 11. selben mag WP. 12. Das WP. niemen W. siht WP. 13. behalten WP. lip WP. 14. wol WP. 15. Das WP. schönv W. schoniu P. wip. WP. 16. sölheme W. solkem P.
- XXIV, 1. wellen W. wilent P. hören W. hōrent W. sang WP. 2. das sv (si P) mir sin wissen WP. dang W. 3. Stetecliche W. Steteclichen P. und fehlt P. wang W. 4. geminneten WP. oder WP. 6. tvmben WP. niene W. 7. Wan sv dv (si diu P) WP. betwang WP. 8. herze rúchte enbinden W. herze rúchte enbinnen P.
- XXV, 1. Swer wol H. erbeiten H. 2. Dem — ez wol H. gñte H. 3. mene-gen tac H. 4. weiz wol daz do ich H. alrest H. 5. Sit H. selchem mñte H. 6. Dc ich nie zwivels gepflac H. 7. mirs dv gñte H. 8. betriegén vnser hñte H. 9. Wer ich H. alse ez mir stat H. 10. Dc were H. 11. Sit H. liebe ergat H. 12. Dv H. ist dvr dv min herze H. vahet H. 13. Da ist nie dehein H. 14. rñwe H. 16. rñwe ist H.

LESARTEN ZUR ÉNEIDE.

- 17, 1. habt *G.* hat *H.* 2. Wie *BG.* kunic *H.* kunig *G.* 3. Troyen *G.* Troiam *H.* riche *H.* Die *Z.* 3—7 in *B* fortlaufend geschrieben. 4. giwalticlichen *B.* gewaldicliche *H.* 5. her *HG.* zevüren *H.* zu vuren *G.* 6. durch parif schulde *BG.* durch p. schulde *H.* 7. ime *H.* wip *B.* genvmen *H.* 8. Nit *H.* nicht *G.* enwolde er *B.* kvmen *H.* 9. dan her *H.* Er den her *G.* troiam *H.* giwan *B.* 10. Manic *H.* Vil manic *G.* wip *B.* 11. beleip *BH.* bleib *G.* jemerliche *H.* 12. vil *BG.* fehlt *H.* 13. di burk *H.* burch (*stets so*) *B.* burg *G.* 14. den fehlt *G.* lüten *H.* 15. (*Von diesem Verse an bis 56, 12 sind in B die Zeilen fortlaufend geschrieben.*) luzel *B* (*stets so*), luzzel *G* (*stets so*). do gnaf *H.* 16. Manic *HG* (*stets auslautendes c*). rich pallas *G.* 17. do *H.* zefüret *B.* zefürit *H.* zuvuret *G.* 18. marmere *B.* mormel *G.* gemüret (*das g verschwunden*) *B.* gemürit *H.* 20. Da *BG.* 21. dar inne fehlt *HG.* irslagen *BG.* 22. Alle in sturbe er note *B.* alein sturber note *H.* alle sturben sie node *G.* Zu diesem aleine (*sed quamvis*) vgl. Everh. v. Gandersh. 1177: alên ne si he üt der erden nicht erhaven; und 1976 unde alêne weste se wol, wat se scholde halden. In gleichem Sinne findet sich einfaches al, aber auch alêne dat, vgl. Sass. Kron. p. 53. p. 26. Zu nôde (*ungern*) Marina 170: fan dar hedde he weken nôde. 23. Er *B.* Er wart irslagen *H.* In dem sturme hartte schire *G.* 24. Unde *B.* süne *H.* 25. müfe do *B.* müft do *H.* Iz *G.* wese *H.* 26. niemen ginesen *B.* mochten nicht *G.* Wanne do enmochte *H.* 27. gesunde n. d. sieche *H.* Die g. n. die s. *G.* 28. Sit *BH.* crichen *B.* burc *H.* burg *H.* 30. Helenam *H.* Elinam *G.*
- 18, 1. sie *BG.* widere *B.* 2. troiam *H.* der nidere *B.* dar nider *G.* 3. eynen *G.* ein *H.* 4. Hingein dem *H.* Gegen dem *G.* sundiren *B.* wider *G.* 5. Do *H.* wonite *B.* wonte *HG.* richer *G.* 6. genenen *B.* gename *G.* wol *BHG.* 7. herre *BHG.* 8. do *HG.* 9. wip *B.* 10. Der ginerite *B.* Der generete *H.* Die g. lip *B.* 11. mãere *B.* mere *HG.* 12. fehlt *G.* sagite *B.* sait *H.* er wäre *B.* were *H.* 13. Von einem edile gislahte *B.* Von irn goten geborn *G.* 14. Erwelt uñ giborn mit *B.* Die sie hetten hie bevorn *G.* *H* hat diesen Vers nicht, dafür aber fünf andere: Sprach er vnrehte; Des heter lvtzel ere. Auch saiter uns mere Wer d' herre were, Daz enlazet & nit swere. 15. Daz venus die *H.* Vnde das Venus die *G.* 16. Die fr. von der m. *H.* Die fr. was vber *G.* fröve ist uber *B.* 17. w're *H.* were *G.* Unde diu wäre sin *B.* müter *BH.* muter *G.* 18. bröder *H.* bruder *G.* 19. Do daz *H.* Do iz *G.* 20. sig genam *G.* 21. troiam *H.*

- troyen zubrach *G.* 22. Vñ dar ane sin leit rach *H.* 23. gitan *B.* dar uz getan *H.* 24. hete er Eneas *H.* der herre *E. B* (*stets so*). 25. An den *H.* 26. danne *G.* solte chomen *B.* 27. lip *B* (*meist so*). bewarn *B.* lib solde bewaren *HG.* 28. mer solte varn *B.* fber mere solde varen *H.* 29. zi italien x̄v ytalien *HG.* 30. veste *B.*
- 19, 1. giborn *B.* 2. gisach *B.* sach her *E. H.* gesach der h. *E. G.* 4. alte *B.* 5. Er was *H.* Waz *G.* 6. troiā vestenen *H.* 8. vorhtim *H.* verre *B.* 9. die *H.* zū *BH.* 10. frivnt *B.* zū sich *BG.* 11. *fehlt in H.* beide mage unde man *G.* 12. mit den er *H.* 13. Do sagetim enneas *H.* 14. do waz was *G.* Daz dīc alsiz kūm was *H.* 15. vñ waz ime *H.* inboten *B.* 16. wissaget *H.* 17. niht enmoht er (*so*) *H.* nicht mochte erwerben *G.* 18. ernern *B.* gēnereu *HG.* 20. di *H.* musen *B.* musten *HG.* 22. frivnt *B.* frvnt *HG.* 23. Swi *H.* Swie *G.* angist *B.* 24. Ich enwil niht uz gan *H.* Ich in wil idoch nicht gan *G.* 25. iwer *B.* fwer *H.* 26. frū *B.* Weder (widder *B*) vrū *HG.* 27. mūt *B.* rate *H* (*so*). 28. iuch *B.* uh *H.* hirumbe *H.* dunche *B* (*stets so*). 29. Nach dem daz ir hāt *H.* Also ir habt *G.* 30. lebende hine *H.* wellen leben hynnen *G.* 31. cheren *B* (*stets so*). 33. unse *G.* 34. wollet *H* (*stets so*), wolt *G.* 35. iu *B* (*stets so*). † *H.* v *G.* 36. D' ir *B.* Def ir *H.* Das ir *G.* giturret *B.* getorret *H.* 37. hilfe ich iu *B.* hilflich † *H.* 38. ir schrach *B.* Do ir getiglich do gesach *H.* Do māger das gesach *G.* *Ueber diess erschrach scheinen die Schreiber von H und G erschrocken zu sein, da sie änderten. mak: erschrak darf man nicht schreiben, da Heinrich kein mak sondern nur mach kennt. Ich finde im mnd. die Infinitive scraken und scrachen (aufschreien) im Reime auf maken und lachen, und zwar beide in dem aus dem niederländischen stammenden Zeno (v. 420: ek wil des selve ēn ende maken. do begunde de dūvel en scraven (l. scraken), rechte als he spreken scolde 'it is als ek dat hebbēn wolde.' v. 867: dō begunde de dūvel ēn scrachen unde gar tō lūde tō lachen), und sonach wird wohl auch hier erschrach Duldung finden dürfen. Vielleicht aber schrieb Heinrich haerlijk hem des ontsach (von ontsien, mhd. entschen).* 39. Daz ez *H.* solte *B.* 40. duhtin daz *H.* duchte sie *G.*
- 20, 1. si *HG.* rumeten *HG.* 2. Dan *H.* Den *G.* sich *fehlt HG.* ver- sumeten *HG.* 3. do *H.* ewrben *B.* erwurben *HG.* 4. Do sie doch vbe irsturban *H.* Da umbe sie niht erst. *B.* 5. Der herre enneas d' gesach *H.* do *G.* 6. vil *B.* Ime einen vil leiden tach *HG.* 7. Do man *H.* 8. troiam *BH.* Vnd troyen *G.* r̄fmen müste *H.* 9. Mit sinen lieben mannen *H.* 10. Er *B.* Er were vil gerne dannen *H.* 11. di *B.* Dar die *G.* crlechen *B.* 12. Er nemohtez *B.* Er enmohtez *H.* nit *H* (*oft*). gianden *B.* 13. ze der *B.* In der selben wile *H.* 14. Mer dan zehen *G.* 15. harte *B* (*immer so*). 16. warte *B.* *statt dieser beiden Verse gibt H:* Nohtime d' groze schade. Idoch heter die stade; und *G:* Harte nahete ime der schade, Doch hatte her die stade. 17. allez sin *B.* alle sin *H.* al sein *G.* gūt narte (*so*) *B.* 18. mitte *B.* do mit *H.* hin wec *HG.* 19. Ich weniz ime wol geuiele *H.* 20. zwēzic *H.* zweinzich *B.* 21. Beraten uñ. *H.* Wol ber. vnd *G.* gespifit *B.* 22. wrden *B.* worden *H.* im *B.* 23. Sime hus vil nahe *B.* wol noch *G.* 24. si da *B.* 25. sie *B.* 26. hine do man *H.* dort do man *G.* 27. Do en moht' (ne mocht her *G*) nit (*fehlt G*) gefun *HG.* 28. Er hiez sin gūt und sinen schaz *H.* Her nam sin gut und sin schaz *G.* *H und G bewahren vielleicht die ursprünglichen Worte des niederrheinisch schreibenden Heinrich; vgl.*

- zu 25, 3. 29. Hin ze schiffen si ez fürten *B.* Zü dē schiffen vüren *H.* Vnd begundiz zu d. sch. vuren *G.* 30. Vñ hiez sich (sie *G.*) balde rüren *HG.* 31. Alle sine *HG.* 32. ime *BH.* inen *G.* wolden *HG.* 33. dane *B.* danne *G.* 34. kûmen zu *H.* 35. niwet *G.* 36. alter *B.* 37. an der hant *G.* 38. rumpte er *B.* rumet er *H.* 39. ernerte *B.* generete *HG.* 40 do *HG.*
- 21, 1. E er ze scheffe quame *B.* E si zî schiffe quemē *H.* Er sie z. sch. quamen *G.* 2. en weiz *BH.* in weiz *G.* sie (si *H.*) im (ime *H.*) nâeme *B.* nam *H.* wie sie ime namen *G.* 4. burge *H.* 5. held *G.* milte *B.* 6. Drv tusent *H.* schilte *B.* 7. rittere *HG.* alse vil *B.* 8. giench *B.* ginc *H.* harte uz dem *H.* iz auz dem *G.* spil *BG.* g. zû den sciffen *G.* 10. ancher *B.* do *fehlt HG.* 11. zugen *BHG.* ûz *B.* auz den *G.* uzer dem *H.* 12. deme *BH.* 13. triben sie (*intransitiv*) *B.* in (auz *G.*) daz *HG.* 14. encasf *H.* 15. Sîmeliche vil unfro *H.* 16. die *HG.* 18. tet ez *B.* 19. si in minnen *B.* sime schaden *H.* sie ime schaden *G.* 20. aphel *B.* 21. fron *B:* *fehlt HG.* 22. alder *B.* al d' mit *H.* abe *B.* 23. troia *H.* 24. mitte *BG.* girochen *B.* 26. gihalf fröve *B.* half *H.* die vrowe *HG.* 27. Helenā *H.* 28. da michel vbel abe *H.* 29. engalt *B.* 31. ungenadit *G.* 32. *fehlt in G.* uffē *B.* 33. sollte *B.* wolde *G.* 34. swa er *H.* binē *BH.* solde *G.* 35. si w. ime ie wider *H.* ime io widere *G.* 36. starcheme *B.* ungiwilere *B.* ungewider *H.* 37. Di *H.* bûch sagent *BH.* fur war *B.* uns vor war *HG.* 38. si in *B.* vollen *H.* wol *G.* drv jar *H.* 39. ûf *BH.* deme *B.* irrite *B.* irrete *H.* 40. deme *B.* verrite *B.*
- 22, 2. Daz *HG.* ummāere *B.* 4. bescheite *H.* erzeugete *G.* ime ze einem *H.* 5. vil unsamfte *HG.* ir *B.* machet *H.* 6. tage *fehlt H.* 7. Siu t. ime *B.* ime *HG.* groz torment *H.* 8. beidiu *B.* dūn' uñ *H.* g. regine *B.* reime (*d. i.* reine) *G.* hagile *B.* 10. Do brachen *HG.* ir *B.* 11. iren *H.* irem *G.* schiffe *BG.* 12. Ir nagile *H.* Ire sigele *G.* 13. rûder *BH.* ran *H.* rahen *G.* uñ doch ir rahen *B.* 14. al zi *B.* irslagen hân *H.* 15. gûte fröwe Iuno *B.* 16. Doch *G.* 17. scheffe *B.* schif ein *H.* 19. dar in *B.* da inne *H.* Vnd allis daz dorynne *G.* 21. dar *BG.* 24. sime *B.* deme *HG.* 25. Er sprach er *B.* Vnd her sprach her woldes *G.* Er sprach daz er ez im wold clag. *H.* 26. niht wart *BG.* 27. dem kvnic vñ bi sine kint *H.* kunige und sine *G.* 28. stûrmwint zerteilte *B.* Do zerteilte der wint (sturmwind *H.*) *GH.* 31. Wande *BG.* Wanne *H.* vō *H.* 32. nine *B* (*stets so*). ne *G.* nit ne *H.* 33. was der herzoge in *H.* 34. In abent und in morgen *HG.* 35. Vñ vil maniger *H.* 36. si *B.* 37. unz *H.* biz *G.* 38. do *fehlt G.* 39. di *B.* Vnde die *G.* 40. Stillen *HG.* Ze stillenne *B.*
- 23, 1. beslihtet *H.* 2. rûch *BH.* 3. fî hûb *H.* Uñ hûp *B.* Vnd senfte sich dar nach *G.* 6. er ûf *B.* hoßbet er ûf *H.* 7. wol *fehlt H.* Der lobemere *G.* 8. Er gisach *B.* libia *B.* libien *HG.* 9. di *B.* vil *B.* so *G.* also *H.* hoc *B.* hoch *H.* 10. wart *G.* vil vro *BHG.* 11. in glucke luste *G.* fortuna geloste *H.* 12. Sin livt *B.* Sin lut *H.* Sin volc *G.* stroste *B.* getroste *H.* 13. si *H.* gebielten *B.* 14. rûrten *B.* rûreten *H.* schielten *B.* schilden *H.* 15. sie ze *H.* si ze deme *B.* 16. di *B:* *fehlt H.* dâ *fehlt H.* nâmen *B.* 17. Assulich *H.* 18. nîve māere *B.* nuwe mere *H.* 19. horten *BHG.* 20. porten *B.* borten *HG.* 21. stûnden uñ rûrten *B.* Si rûrtē vñ stureten *H.* Daz sie vaste storten *G.* 22. fürten *B.* rûrten *HG.* 23. armen *H.* 24. unze si chomen: zi *B.* Vñ quamen do (doch *G.*) ze *HG.* 25. giviengen *B.*

26. üz BH. 27. di B. die erden HG. 28. gimach si B. 29. alsulich H. si ez B. vonden H. 30. Do si do BH. 31. ir schef B. ire schif H. 32. di ellendn B. die enlenden H. 33. rede hō H. 34. d' scheffe B. 35. sibē H. sibene G. 38. insament H.
- 24, 1. luzel B. liczel G. er da B. er do H. 2. Da sante her G. die H. daz G. 4. gemvtem (oder geinotem) B. geinotē H. genendigem G. 5. Daz si vor süchten B. 7. siz (z undeutlich) B. siz ime H. 8. ob si B. Vil sie G. iergen vunden H. da vunden G. 9. couf H. 11. meisterete di B. Was meister der scharn G. Er was meister d' schare H. 12. Die da hinne müßē H. 13. von hier an die Verse in B abgesetzt. die helde (das erste l ist kürzer und hat einen Spalt im Pergament) gūte uñ balde B. die helde balde HG. 14. Vuren in dem w. G. 15. irre BH. 16. chomen B. 17. Daz sie G. strozen H. straze B. vonden H. 18. stünden B. 19. Sie ne wolden des nuwet lazet (so) H. 20. Sie volgeten GH. 21. üz deme walde quamen B. Biz sie uze (uz dem G) walde qu. HG. 22. (mit 23 in B auf einer Zeile). doch fehlt B. Do sie H. 24. Sie gisaben B. 25. grozē H. 26. veste B. vaste H. 28. die die frauwe (vrowe G) dy do HG. 29. buwite uñ stifte B. stifte HG. 30. die daz lant berichte HG. 31. wol frowen HG. 32. sie HG. dar BG. 33. also B. 34. wart dar von schire vertriben H. 35. In HG kein Absatz. Si B. was dar in HG. 36. also ir wol habet B. Also ich (ich ez H) wol han vernūmen HG. 38. Siychēus (mit punctirtem i) H. ire name (name über man geschrieben) H. 39. Dēr ir H. derslūc H.
- 25, 1. Al an ir H. Alliz ane ire G. 3. daz i allē bleib H. daz ime alliz bleib G. 5. der wart gihaz B. der bruder (b' der H) wart gehaz HG. 6. michel schatz H. haz: schaz reimen nicht, wohl aber die niederdeutschen Formen hat: schat. Schon oben 20, 28 fand sich, aber nur in HG, der gleiche und ursprüngliche Reim, und er kehrt wieder 174, 11. 278, 37. 346, 17. u. s. w. 7. ein fehlt H. ein luzzel G. 8. für (fehlt H) B. vur G. 9. zu libien HG. zilibia B. 10. si B. do H. fehlt G. 11. da fehlt G. 12. uñ die B. da behielt B. do hielt H. herschaft hielt G. 13. Lustelichen B. Listilichen H. Risticlichen G. bant H. 15. Sine B. wenige BHG. 17. Daz (Swa G) ir gūt duhte HG. thohte B. 18. Also BHG. so si B. belechen B. beziehen G. bezihe H. 19. wenigen B: fehlt HG. 20. Da (Dannoch G) waren die lute HG. 23. erz erlavbete H. her gelobete G. frōwen gelobit er daz ze hant B. 24. die c'de er ir ire v'cauft H. uñ verchōfte ir daz lant (HGB haben den ursprünglichen Reim). 26. eines G. hūt BH. 27. Si enwoldez H. Die ne woldes G. 28. di hūt B. snide G. 29. zeime vil H. 30. phriemen BG. 31. hiez in B. hiez sie G. hiezen stecken H. 32. an B. 35. Sie nam daz ander ende HG. 34. mit der H. 35. mit H. 36. deme H. si B. 37. Ein chreiz B. vil witen G. 39. stifte B. stiftte GH. (Heinrich schrieb stih̄te. vgl. 24, 29. 350, 40. 254, 14). 40. Vil vaste unde ho (aus hoch gebessert) H. Eine burg vaste und G.
- 26, 1. Beide tvrne uñ mūre (muren G) HG. 3. Wanne H. Wan G. 4. do fehlt H. listiliche BG. listiliche H. 5. unze si B. Das sie G. für B. 7. Lybia B. Lybia H. Libie G. al fehlt BH. 8. Al beide lut uñ tal H. 9. dienite B. Ferdiente G (kein Absatz). 10. niemannē vant B. sie (sie da G) niemanne vant HG. 11. torste H. widersten B. 12. Wan fehlt in H. Die H. 13. sie iz alliz do mitte G. sie daz lāt alliz mit twanc H. 14. zisaginne B. 15. di burch māere B. 16. gebūvet B. 17. Daz G. 18. būchen zelt B. dar vō

H. dar abe G. 19. Dez G. schüln B. sufe H. 20. uñ schüln nach B. vñ sulen nach HG. maze B. 21. harte churzen (cürzen H.) BH. rede kurzen mit worten G. 22. het B. Sie hatte HG. sieben phorten G. 24. greue B. greve riche HG. Der Acc. bei bl (iegeilke : rike) ist wohl das ursprüngliche. Die Form grève haben hier alle drei Handschriften; im Reime hat H die Form gràve, vgl. 346, 27. 347, 4. 26. Daz er (her G) die burg (der burge H) mere HG. 27. ritt'n B. wern BG. 29. si B. sie ire H. 30. Die BH. müsen B. sie alle H. alle fehlt G. 32. Karthagine B. Karthago G. groze H. 33. turne mere Man sait (saget G) daz ir were Rechte (Rechte H) siben hundert HG. 35. Welle herz versuchen G. 37. Diu man (man do G) heizet HG. Diu da heizen B. Eneider G. 38. nach sulcher H. nach sumelicher G. warheite B. warheit G. 39. an B. So ez dar ane HG. ist B. iz G. is (aus ist gebessert) H. 40. erz werden gewis HG.

27, 1. Karthago BG. 2. gelegeliche G. 5. des iergen HG. wesesen H. 6. do HG. 7. Daz ie vunden H. 8. wazzere HG. 10. Des wazzor oder lant ie getrüc H. 11. an einer siten H. an eine site G. 13. In ander halbe (site G) HG. di flümen B. die flüme H. 14. groz BH. groste G. vñ gerume H. 15. Do inne H. Da enbinnen G. die GH. so fehlt H. 16. sie ne vorchte nicht G. sie ir erförhte nit H. 17. Al H. erdischez B. 18. an ein H. uffte B. 19. vrò tido B. dydo H. 20. turne BH. vaste H. vast G. ho (aus hoch gebessert) H. 21. Daz ir G. 24. herliche vnd wol b. G. 25. richtum G. 26. wistum G. 28. junonem B. 30. irme H. nahe H. 31. machte (aus machite gebessert) B. 32. Da was BH. die HG. 33. inne fehlt HG. geerit H. 34. gicherit B. 37. durch durch (so) B. sie umbe H. schulde BHG. 38. geschaffen H. wolde G. 39. Karthago BG.

28, 1. al ir riche H. al ertriche G. 2. und ir al gel. HG. 4. so nit H. 5. Sit H. 6. chinz B. cinf H. 7. ir en H. ir den G. 8. vil fehlt G. vil manegen H. 10. wizzent gnuge liute fur B. wizzen noch gnuge vor G. weiz gnüclüte vur H. 12. Da sie G. Daz sie H. giwar (: dar) BG. 13. gesalten H. statt z. 14 gibt B: benamen si desjahren Sine gesahen schoner burch nie Vñ frageten litte hie. Die Aenderung bewirkte der nicht mitteldeutsche Reim gesägen : frägen. 17. di stat B. 18. Dā G. Do saite man H. 19. litte di si B. 20. si ez BG. lif H. kondon H. 21. Karthago BG. 23. vil gewaldich H. 24. sie daz HG. 26. fragene H. vrägene quamen G. 27. da siu da was B. da siu was H. 28. nahen fehlt HG. bi iren H. 29. kemenate (aus kemenaten geändert) H. 31. dar B. vur sie HG. 32. si ez B. sie daz H. 33. enpfiench B. vil gütliche H. 34. frowe fehlt G. 35. gna-diten B. si BH. 36. minne BG. triwen B (immer so). truwen (immer so) HG. 37. Di si B. Di sie H. 38. sie HG. kondon H. 39. si ir B. hulden BHG. 40. sagiten ir daz BHG.

29, 1. helfe uñ rat uñ fride B. 3. Daz (l. Da) si vñe üz H. 4. Er sprach ir habet (hant H) wol HG. 5. Frawe alsich (so ich G) wene HG. 6. Ir ensit B. ez nit ène H. 7. Ir in habit (Ir hāt H) wol gehorit HG. 8. troye ward G. 9. wiz dar H. 10. lüte da gevienc H. der lute vil vienc G. 11. daz der luzzel genas H. daz da l. g. G. 13. ein teil lütes (lüte G) dāñ vür HG. dane für B. 14. im ist B. ist ime HG. 15. Vñ den die HG. 16. drin H. 17. Di B. 18. Ze B. 19. Si enmohten HG. aber im G. aber fehlt H. gefrümen BH. 20. Vnd daz her da in G. dar ie konde cumen H. daz ist H. gevirret HG. 22. girret B. geirret HG. 23. unsamfte H. torment

- BH.** 25. misliche **HG.** 26. Daz leben ist uns **HG.** 27. Vö des **H.** 28. gesehen ze etlichen **H.** sahen **BG.** 29. ein **H.** 30. volch **B.** vñ (unser **G.**) volc (darynne **G.**) ertranc **HG.** 31. ware wir **G.** ware wil **H.** vil fehlt **HG.** unse schiff **G.** 35. Di porte unde di **B.** Die bort vñ die **H.** Der bort und die **G.** 36. Vns zerizzen unse segele **H.** Vns sint gezerret die segele **G.** 37. fehlt **G.** 38. fehlt **G.** veste **B.** 39. die ankerseil **HG.** ancherseil **B.** 40. noch fehlt **HG.**
- 30, 1. chüme **B.** 2. hant **BH.** 3. Hie bi in uwer **H.** Hie bi uwer **G.** Hie an iwer **B.** 4. Min her hat **B.** Min herre hat **HG.** 5. ime **G.** welt **B.** ime genedic sit (so) **H.** 6. hie lazet genesen **HG.** 7. wetires **B.** irheiten **H.** 8. sine **H.** 10. Er dienet iv **B.** 11. Swi **H.** Seine ir **G.** 12. haben **H.** 13 und 14 in **B** auf einer Zeile. 14. breite **BHG.** es steht für breiten. sonst gibt **B** gewöhnlich die vollen Formen, z. **B.** graben: abe 287, 7. läge: sägen 238, 31. willen: Kamille, stille 345, 27 und öfter. 15. ime fehlt **HG.** 16. vil **BHG.** 17. her **B.** 18. allez fehlt **G.** 19. wie ez **BHG.** 20. Do **HG.** 21. weiz wol **H.** weiz das wol **G.** 22. groze **H.** 23. erliten **B.** irliden **H.** nu vil fehlen **HG.** 24. des ich gelaube wol **H.** 25. Wan ich weiz auch **H.** 26. enlende **H.** vnd vmme **G.** 27. sülhe **H.** schefart **B.** 28. Sit **BH.** 29. E.B. E.H. 30. en bin **B.** enbin **H.** ne bin **G.** hie **H.** 31. Absatz in **BG.** daz fehlt **HG.** 32. da her **BG.** da fehlt **H.** 33. Enease deme herren **H.** 35. dienistes **B.** 36. Also er **B.** So her des selben **G.** 37. beiten **H.** 38. nie in **B** ausgestrichen. enbot **G.** gebot **H.** 39. in der **B.** In dirre **G.** 40. wolter alz gefwonen **B.** alsus (also **G.**) wonen **HG.**
- 31, 1. sin varn **H.** sine vart **G.** 2. er nū **H.** her im **G.** 3. Sit (Sint **G.**) in got here (nu **H.** **G.**) hot **HG.** 4. im fehlt **B.** ime **HG.** 5. geschibt **B.** er hie gesiht **H.** 6. niht **B.** Uñ wil er aber des **H.** Vnd in wüher aber das **G.** 7. wile die er hie (her hir **G.**) wil **HG.** 8. alle die frivnt **B.** 9. Beide burg **G.** 10. Dar zu schaz **G.** 11. ze sinem **B.** stat zu sime **G.** 12. ez **H.** den goten **H.** 13. Die in here sanden **H.** 14. disem **B.** difme **H.** 15. Alles des habe **H.** 16. dise **H.** die **G.** gerüch **B.** 18. Vñ ob siz nemē **H.** 19. wile daz ich solde leben **H.** wile daz (unze **B.**) ich sal (sol **B.**) habe (haben **B.**) daz **GB.** 20. wodin (wolde **G.**) gerne gnüc geben **HG.** 21. lihtme **H.** 23 und 24 fehlen in **H.** 23. alten **B.** 24. bi halten **B.** 25. An (In **G.**) miner kemenaten **HG.** In min selber kemenaten **B.** 26. wol fehlt **H.** 27. minel selbes **H.** miner selbiz **G.** 28. Nie newart **B.** Nie enwart **H.** 29. enphanfgen **B.** ein mac **H.** 31. woren **H.** vil **BHG.** 33. Also **B.** gute vnde entpot **G.** 34. Wanne **H.** wan ez **G.** in auch vil **H.** in not **G.** 36. dem **G.** Korten si von deme **H.** 37. vüren **H.** qvamen **G.** 38. zū ir herren **B.** zu herre **H.** 39. si in **B.** sin **H.** Al dar sie in **G.** 40. Inden **BH.**
- 32, 1. schef zisamine **B.** 2. heti **B.** benomen **G.** 3 und 4 in **HG** umgestellt. 3. bevor **B.** 4. wonden hete verlorn **H.** 5. Die **B.** alle **B.** al samt **G.** 9. sie immer sit (sind **G.**) **HG.** si sit iemer mere **B.** entfaren **G.** 10. ander iv kūm **B.** Daz die anderen **HG.** 12. der was **HG.** 13. einē wert **H.** 14. begonde erlangen **H.** 16. zu versuchene daz **HG.** 17. so gelane **H.** sulche **G.** mären **B.** mere **HG.** 18. Diu ime lieb waren **B.** Als ime liep were **HG.** 19. uñ di er **B.** 20. er di **B.** boten wider com **H.** 21. Engeginac in **B.** Ingegen den **H.** 23. frolichen **H.** 24. Donne di **B.** 25. begonden **H.** 26. In **H** sind Fragen und Antworten in besonderen Zeilen abgesetzt. hat ir **H.** 27. gut waz karthago **B.** guf und doch waz **G.**

28. *B. hat was ist bis here auf einer Zeile.* 29. Daz ist ein burg vil here *H.* vil fehlt *G.* 30. got nu sait *H.* got saget uns *G.* 31. fehlt in *B.* ist — ist *H.* ist si ich (*t.* icht) verre — sie ist *G.* nahe *H.* 32. künig *G.* *Hierauf folgt in B:* Sie antworten ime sa. 33. Do *H.* enist *BHG.* danne *H.* 34. die richē frauwe dydo *HG.* 35. Sprachet *HG.* 37. enbiviet *B.* enbütet *H.* enböt *G.* 38. siz *H.* siez so. ja *G.* 39. Die *H.* 40. bringen *BG.*
- 33, 1. ir ire willecūmen *H.* willichomen *B.* 2. In *G.* else *B.* 3. welt *B.* wollet *H.* 4. wil och daz *B.* vch des *H.* laze *H.* 5. sihet *BH.* 6. iven mach *B.* geworren *G.* 7. Joch niht des *H.* Noch nicht gebr. *G.* 8. iemen *B.* moge *H.* 9. Daz *B.* wollet *H.* welit *G.* werlt *B.* 10. is *H.* iz *G.* sin *B.* 11. Wollet — kere *H.* 12. Siu *B.* Sie *H.* uch wol ere *H.* uch harte eren *G.* 13 und 14 sind in *HG* umgestellt. 13. gnoden wollet *H.* welt *B.* 14. chōf *B.* cost *H.* kouff *G.* 15. sie es *B.* 16. Siu *B.* wole *H.* 17. selbes *H.* selbiz *G.* 18. Do *HG.* frawete *H.* 19. bottschaft *B.* 22. Do sageter *HG.* 25. Zū in allen nam erf rat *H.* 26. also *H.* 27. wolde *G.* 28. dar *B.* her dar *G.* solde *G.* 29. sie des alle vil *H.* si alle vil *B.* 31. ie fehlt *H.* ja *G.* (*d.* i. jo). 32. vast *H.* 33. beidiu *B.* junc *H.* 34. er da fure *B.* er da hine vüre *H.* 39. rittern (*vgl.* borgäre 138, 16) *BHG.*
- 34, 1. Nite si *H.* Nicht lenger si *G.* do beiten *BG.* do enbeiten *H.* 2. bereiten *HG.* 4. Daz *BG.* sie *HG.* 5. dar brachte *B.* 6. Maneger hande (*die beiden Worte sind ausradirt*) slahte *B.* tierheit *G.* 14. ūz dem mere *H.* 17. irfunden *H.* Dicke wol vunden *G.* 18. sie wole kvmen *H.* 19. Sprachen *H.* 20. Güte *B.* edeln lute *G.* 22. für der *B.* vür den *H.* vor einen *G.* 27. rabit *H.* 28. duchte *B.* 29. hin zū *B.* 30. was nach *B.* 31 und 32 in *B* auf einer Zeile. 34. Daz ich iu wol gisagen *B.* Daz iz uch nieman gesagen *G.* Daz ich v vollen sagen *H.* 38. herlichen von *H.* 39. mit vil schonen scharn *G.* 40. Die mit den schiffen hiez er var (*varn G*) *HG.*
- 35, 1. Zū der burgmüren *HG.* 2. sie gerne *G.* si do gerne *H.* 4. im *G.* lustsam *HG* (*meist so*). 5. vzene *H.* 7. Nichein her *G.* Nie kein herre *H.* gewalte *H.* 10. Di *B.* strazen *HG.* vant er *BH.* waren *G.* 11. beidentalben *B.* zu beiden siten *G.* 13. hoch *HG.* 14. marmire *B.* marmele *G.* 15. Do *G.* Da vor er *H.* Da er fur *B.* 16. in *H.* 17. Magide *BG.* Manige schone frawen *H.* 20. best *H.* 23. Welch *G.* Welhez *B.* 25. Der was *H.* Her was *G.* dà bevor *B.* ze voren *HG.* 26. ūzirkorn *B.* irkorn *HG.* 27. *Der Initiale fehlt in H.* 28. Alda *H.* Da die *G.* 29. Die mere, die riche *HG.* 33. Si *BH.* geschūf *H.* ime si *H.* ime sulch *G.* 36. tat daz sie *G.* tet swaz *He H.* 38. In di bürch *B.* 39. Fröwe *B.* Zu frawē dydonen hus *H.*
- 36, 2. in frowe *HG.* 3. Starche *B.* So starke *HG.* 4. nie frowe *H.* 5. harter *BHG.* 6. siu in *B.* sin wol *H.* sie in so *G.* 7. Daziz ubel *H.* Das siez vil vbele *G.* 8. diu fehlt in *HG.* 9. siu dar umbe müfe *B.* Wan si dar umbe muste *HG.* 10. Zu jungest *H.* Beide lip unde leben *G.* nam^a *B.* da ist mit anderer Tinte über nam geschrieben, welches ausgekratzt ist, es scheint sogar namen oder nemecn ursprünglich da gestanden zu haben. 17. di von *B.* von dē *H.* 18. her *HG.* er *B.* 20. schiffen dar wider *H.* 21. aschanio *B.* ascanio *HG.* 22. Noch hiez ern me tun *H.* Dannach hiez me tun *G.* 25. bringen *BH.* Soltenz niwet lengen *G.* 26. er enwoltez nit *H.* Daz sie ime wolden brengen *G.* 27. Einen grozen chof

- (coph *HG*) *BHG*. 28. einen sin *B*. Dē ienen sinen holden *H*.
 29. Habete *B*. Die in heten in hūte *H*. Hete in sinen hutē *G*.
 31. Hermin *HG*. als eī *H*. 32. da breit ane *H*. breit dar an *G*.
 33 und 34 *fehlen in G*. 33. Brūn als ein *H*. 34. heter gevūrt
 uber *H*. 36. Nū wirz sagen mūzen *H*. 38. Ez was *B*. Efen were
 nie kein *H*. Des enwere iechein *G*. 39. iemen des gerūcte *B*.
 40. keinen bezzern *H*. beziren *B*.
 37, 1. Jergen ankeiner *H*. an iecheiner *G*. 2. Zwene *BHG*. boge *G*.
 3. nuschin *B*. 6. gesteine *H*. 8. nie *fehlt G*. 9. bezzern *HG*.
 11. Vñ was *H*. phellil *G*. phellelin dalmat. *H*. 12. Ez hete *HG*.
 13. An so si di *B*. cronē *H*. 15. Er enmohte *B*. Ez enmohte *H*.
 Vnd in mochte *G*. 16. tet wol *B*. 17. gedohte *H*. 19. sante erf *B*.
 Her sant ez *G*. der frowen *BH*. 20. Die ime gap *H*. 21. uzer
 mazen *HG*. 22. Daz ez bezzern *HG*. gelazen *H*. 24. Do er (sie *G*)
 zu hove solt (solden *G*) riten *HG*. 25. Aschanius *B*. 26. rūrthe
 in *B*. rurtin *H*. 27. fivre an ir munt *B*. Mit fūre an sinen m. *H*.
 Mit ir vederen an den m. *G*. 28. Nameliche zu der stunt *G*. Zu
 der selber st. *H*. 29. *zu fehlt in B*, *ze in G*. 32. Swer in *G*.
 nach *H*. 35. Verholn *HG*. 36. Daz der *BH*. Da *G*. in brennet *B*.
 bevangen *G*. 39. div ez da *B*. die iz ab *G*.
 38, 1. Vernement *B*. seltsaneiv *B*. seltseme rede *H*. 3. quam *G*.
 4. lutsame *H*. 5. gezogelliche *H*. giench (so) *B*. 6. Mittene sie ir
G. armen sin *H*. 7. Vñ custen *HG*. Siv chūste in *B*. 8. ze der *B*.
 9. Vil vaste *G*. bestrichet *B*. bestriket *H*. bezwicket *G*. 10. An
 ir *H*. inquichet *B*. erquichet *H*. bestricket *G*. 12. ieman luzzel *HG*.
 luzel iemen *B*. 13. gebrante *HG*. 14. starke *HG*. sante *HG*.
 16. dydon *G*. dydonen *H*. 17. selben *B*. selbe *H*. 18. *fehlt in H*.
 ENEAS roth angestrichen in *B*. 19. sie *H*. sie die brinnen *G*.
 22. si def *B*. siñ *H*. engan ist in *B* mit schwärzterer Tinte nachge-
 bessert. nicht lan *G*. 23. Si enmüste miñe starke minnen *H*. Sie
 ne muste in minnen *G*. 24. E ers *B*. E danne erf *H*. Er daz her
 sin *G*. 25. duohte ef *B*. duhtef *H*. duchtez *G*. 27. Do na wiste *G*.
 30. Wāne (Wan *G*) si die groze (sie gr. *G*) vngedult *HG*. 32. so
fehlt G. 33. Si engetorstef nie *H*. Sie getorstez nicht *G*. 35. Ze
 erste *B*. Zerist zñ gewēge *H*. zñ gewōge *B*. Aller erst genuge *G*.
 36. Swi so siz *H*. Swie siez *G*. 37. Ez *B*. Des *G*. sie michel *H*.
 38. Sit *H*. ir vrowe Venus *G*. 39. An *H*.
 39, 2. der *fehlt in H*. 3. vachelen *B*. vakeln *HG*. 4. frō *B*. Er (Der *G*)
 hielt ir *HG*. 5. an di *B*. an der *H*. 7. Misliche *H*. Vil mislich *G*.
 8. nam *BH*. Dez gesehen *G*. 9. Sie was in micheler *HG*. 10. stunt
B. In kurzen stunden *G*. 11. nach aber schiere *H*. 12. Sie was *G*.
 Wanne sie was *H*. 13. Die (Sie *G*) was v. m. sere wunt *HG*. 14. ir
 er (e *H*) was unkunt *GH*. 15. müse man si so *B*. müste si do lerne
H. muste man sie do *G*. 16. Si enweste sich wa bekeren *H*. Sie
 ne wuste war zu keren *G*. 18. So *G*. ezze *B*. wart *H*. 19. uber
 tische *H*. quamen (mit gestrichenem en) *B*. 20. (Von hier an bis
 27 in *B* die Verse nicht abgesetzt) dienite man also ef *B*. dient
 man (diente man *G*) alfez wol zam *HG*. 22. lichtereren *H*. lichtern *G*.
 24. kemenaten *BG*. 25. gezogelich *H*. 27. ez alliz geraten *H*. Die
 hatez allez beraten *G*. 28. die ez (diez *G*) wol taten *HG*. 30. lieb
H. 32. mochte in nicht *G*. enmak nit al gezelen *H*. 33. gerichte
HG. die richte *B*. 35. alles gnuc *H*. allez da gnuc *G*. 36. Vollec-
 liche *H*. Gezogentliche *G*. fur *B*. vūr *H*. 37. wart *B*. 38. was do
HG. 40. Do giench die *HG*.

- 40, 1. Vñ her Eneas *H.* 2. Aldo *H.* 3. Insament (Ensamt *G.*) sizzen *HG.* eine *B.* 4. minneclliche siu *B.* 5. er si (sich *G.*) wol bedechte *HG.* bedachte *B.* 7. Troia wrde *H.* Nu iz aber uch *HG.* 11. In bin *B.* So bin uch iz *G.* sin *fehlt H.* gereite *H.* gemeit *G.* 13. ich iz ð wol *H.* 14. uch nie kein man *H.* Vnd iz uch nieman *G.* 15. berichten mach *GH.* 16. ich ez *B.* Wan iz *H.* 17. In *H* kein Absatz. ef allez gewis *H.* wol wis *G.* 18. Do *fehlt H.* 20. michel schade *H.* 21. manic *H.* 22. Troia die vil groz *H.* 23 und 24 *fehlen in B.* 24. Al bei *G.* 25. Vñ (*fehlt B.*) *GH.* 26. do *fehlt GH.* ze *B.* 27. vermezen *B.* 29. frûm *BH.* 30. nie kuning gewan *G.* So in ie kunic gewan *H.* 32. Des *H.* gelouben *H.* swer da (do *G.*) *HG.* 34. gireit *B.* bereit *HG.* 35. Zu turneie (turnein *G.*) vñ zu strit (strite *G.*) *HG.* 36. zit *H.* 37. orse *B.* rōze *B.* 38. hettenz *G.* hattenf *H.* 39. Wan *HG.* waren *fehlt H.*
- 41, 1. W'rechaft *H.* si *B.* fünden *H.* 2. hatten *H.* 3. Me *H.* fride *BH.* 4. ðf eine bescheidene *H.* 5. zû in *B.* zu in *G.* 6. uns wol *H.* 8. unsiren *B.* unfsen *G.* 9. fûren *BH.* hin vñ here *H.* Also vuren sie he her und wir dar (so) *G.* 10. So *H.* si *BH.* 11. dingen *BG.* keinen sinnen *H.* 12. Nicht *fehlt H.* gewinne *H.* 14. waren *BH.* 16. Do siez tun solden *G.* 17. wrden do *H.* Vnd sie z. r. w. des *G.* 18. irrte sie *B.* irritez *H.* irretes *G.* 19. flûche *H.* 21. Einen dienst er derdacht *H.* 22. tak *H.* 23. holzce werden grōz *G.* 24. arbeite *B.* 25. vñ groz (so) *H.* 26. also *H.* 27. dar ab *B.* 28. sûln sin *B.* Dez ir des sit vil gewis *G.* 29. fivnzich *B.* solrn *H.* lz was geworcht mit sinne *G.* 30. Vunfzic sulre waren darynne *G.* 31. sulchme sinne *H.* Das quam uns al zu sorgen *G.* 32. tet inbinnen *B.* betete dariñe *H.* Darynne was vorborgen *G.* 35. Da das *G.* 36. Die *H.* Da *G.* si sich *H.* 37. Vñ für mit daz her *B.* Vñ für bi naht d. here *H.* Vnd vur dannen daz her *G.* 38. scheffen an *B.* Mit schiffen in *H.* Mit den schiffen uff *G.* 39. hin dan *fehlen in BH.* 40. sit *B.* inne *fehlt H.* sint vil wol vant *G.*
- 42, 1. do *G.* verdorben *B.* geborgen *H.* 2. Also *B.* Alse *H.* Do uns do *G.* 3. waf *B.* 4. daz weder gesach *H.* 5. schire *H.* 6. intrunnen *H.* 7. man ez *B.* man daz *H.* in die burg *H.* 11. waren *B.* war *H.* 12. irgangen *B.* 13. chom *B.* inrehte *H.* 14. Do *HG.* unsire *B.* unse *G.* 16. nachet *B.* nackent *H.* 17. alle uns *H.* 18. tievelliche *B.* vñ tûmelliche *H.* 19. inbeiten *B.* enbeiten *H.* lenger sie ne b. *G.* 20. Für *B.* vur *H.* 21. Er *BH.* gibære *B.* gebere *HG.* 22. Also er vnsinnic *H.* 23. Wunderliche *H.* clagē *H.* Vil iemerliche her do claget *G.* 24. were irslagē *H.* Alse her b. were verzaget *G.* 26. kuning gesach *G.* 27. zalter *H.* zalte er *B.* Er zalte in *G.* 28. begonden ir erbarmen *H.* Her begunde in erb. *G.* 29. E er gibot *B.* Er gebot *H.* 32. here hine were *HG.* 33. begonder weinen und als neue Zeile: Vñ harte bidmen *H.* 35. Herre *B.* Er sprach herre *HG.* krieche *H.* (vgl. *Alex. von Lamb.* 7021). 36. bin von *H.* bin vor *G.* angisten *B.* angst *H.* siēch *B.* 37. Daz *HG.* mir ubel bûz *H.* 38. Daz (Sint daz *G.*) ich nu (nû schiere *H.*) sterben (sterbe *G.*) mûz *HG.*
- 43, 1. hoheim erslûc *H.* 2. widermûte *H.* 3. beide zorn vnd *G.* 4. vile sprach *H.* Zu einen ziten das geschach *G.* 5. Quemez *H.* Do quam iz *G.* alsich *G.* 6. ichs rechen *G.* 7. vaben *B.* fâhen *H.* liez her mich van *G.* 8. Wir solten des gahen *B.* erslagen *H.* slan *G.* 9 und 10 *fehlen in B.* 9. Do daz *G.* 10. behielt her *G.* 11 und 12 *sind in HG* umgestellt. 11. Den chrieche ein opher tûn *B.* Do

- die G. 12. Do sprach G. schalch SynoN B. 13. lobē H. Zu lobe alle G. 14. do da was B. do was H. Also das was G. 15. erslahen B. 17. uns gnedic G. 19. widen B. winden HG. 21. widder G: *fehlt in H. mer BG.* 22. Do newas B. allem dem (deme H) her (here H) BH. 24. dar zū HG. 26. Der G. 28. na den G. noch den H. 29. Iich B. bereitet HG. 31. sinen H. 32. ole HG. 33. Wart mir daz hobit G. 34. mel BG. 35. Darūf B. 36. Ich engestunt B. Ich stunt mir (mit G) vil leide HG. 37. Ich sach H. 38. mir daz BH. mirz hobit G. houbt H. 39. erzogen H.
- 44, 1. endecken B. strekken H. rechen G. 2. Vñ woldin dekken H. Vnd wolde darin stechen G. 3. selben H. sieben G. 4. grozer G. 6. agileize B. dare H. 7. nach H. 8. aleine HG. 9. da *fehlt in H* do G. 10. rüm BH. 14. zeinem B. *statt der Verse 11 bis mit 14 steht in H:* Do floh ich balde. Gē Iline zu walde. Ich enweiz wen hāt irslagen. Daz wil ich v wliche sagē. Alsi mich auch wolden irslan. So hāt si einē āderē man. *in G aber:* Do vlouc ich also die zagen. Ich ne weiz wen si haben irslagen. Also sie mich wolden slan. Also hant sie einen andern getan. 16. Got hat G. 17. Daz sie BHG. 18. Das ist G. 19. weren H. *für 20 gibt G:* Do sie des wurden innen. Daz sie die burg mere. Gewunnen nemer mere — *H aber:* Si waren des wordē innen. Daz si diese burg here. Gewunnen nimer me. 22. In der (derselbē G) bürch was BG. In diser burg were H. 23. So harte drinne gerēt B. Also harte geeret (geerit H) GH. 24. hine gekerit H. 25. wol BG. 26. war si hine sint komen H. Sie ne ruchent ab si her weder komen G. 27. in fragen H. 28. si da sahen B. wir s. H. wir da s. G. 30. Durch (uñ durch G) welche sch. HG. 33. Das GH. gelogen GH. 35. Die lugene waren im gereit H. Die l. waz ime vil g. G. 36. daz ist die HG. 37. die gotin H. Sint daz die vrowe G. 38. ūze gar irbelgit H. So harte hie uze bolgen was G. 39. Vñ daz BH. Von den criehen die das taten G. 40. giraten B.
- 45, 2. Sie B. Die G. Si geschufen H. 3. bilede B. zu brochen G. 4. *fehlt in H.* 5. man ir durch H. manz durch G. 6. Des H. wart in sint B. wart sit H. 8. si ez versvonen B. 9. sumelichen HG. 11. Also — also B. Alsus groz unde ho G. 12. gesprochen HG. 14. dar ūffe B. 15. gewafenet B. gesezzet G. gesezen BH. 16. gelezen B. gelezzet HG. 17. zimbere H. 18. wercmeister der lac G. zimbermeister der bleip H. 20. enist kein H. 21. selber BH. 22. *macht er ez groz ist in B bis auf den Anfang des g verloren. Die Blätter sind alle von vorn herein am Rand mürbe und verletzt.* 23. mit keinen H. mit nich eines G. 24. meget B. mobtet HG. 25. ū (uch G) sagen al den sin HG. 26. Do H. in G. 28. ez gelauben nit wil H. Also ich uch nu sagen wil G. 29. swelher bürch ez B. so ez H. 30. Mohte ez B. Mohte man ez ganz HG. 33. warc HG. 34. arc H. karc G. 35. wonden H. Do wande wir G. wol BG. 36. nante HG. 37. was aber selbe vlixes G. 38. namen wir B. scaden habe (han G) wir HG. 40. Dar vmbe H. Des G.
- 46, 1. alle were HG. 3. sprach HG. 4. vñde B. 5. schade von quam G. 7. ma'chten B. Vnd m. G. Wir merketen H. 8. Do wart HG. mōte B. 9. Den tuvel wir an uns rachen G. 10. Daz wir unser muren G. Vñ vnſ müren H. 11. klafter dar (d' H) nider GH. 12. Do ensprach da H. Da ne sprach nieman G. niht *fehlt HG.* 15. groze G. vmaze B. 16. ime str. G. 17. Fivnzich chla'türen B.

18. begiengen *G.* tūmtheit *BH.* torheit *G.* 19 und 20 in *B* um-
gestellt. 19. hiez (hieze *G.*) wirz *HG.* treiben *H.* 20. Daz ros gienc
ūf *HG.* 21. Fvr unsires meisteres (v̄r *B.* Vor vnsers m̄sters t̄re
(tor *G.*) *HG.* 22. v̄f *BH.* v̄re *H.* vor *G.* 23. Wit *B.* Wint *H.*
24. wol fehlt *H.* 25. tanburn *B.* tapurē *H.* seitespil *B.* 27. was
grozer vrouden *G.* 28. hūgen *H.* Da wart manich helt erslagen *B.*
Von unsinnen wir das laten *G.* 29. im̄ clage mvgen *H.* Den wir
niem̄ mūgen verchlagen *B.* Dez wurde wir vorraten *G.* Um das
niederdeutsche hogen zu vermeiden, änderten *B* und *G*; beide mit
nicht eben grossem Geschicke. Erschlagen ward bei der Einführung
des Rosses niemand, und so war auch niemand zu verschmerzen;
G begnügt sich mit der Wiederholung von 46, 45 und 45, 40. —
31. Hier beginnt *M.* Die *HG.* wūne *M.* was (was do *G.*) vil *HG.*
32. unzez *H.* Untz es *M.* diu *B.* laüte (lute *HG.*) verdroz *GHM.*
33. Vñ begonden *H.* Daz sie beg. *G.* 34. Wan si *M.* Vñ so *HG.*
35. sie *BG.* 36. aleine *GH.* treip *H.* 37. iene *H.* 38. den rossen *M.*
39. di state *B.* die stat *MG.* 40. si *BM.* ingunnen *H.*
- 47, 1. būche *B.* pūche *M.* und fehlt *H.* an site *G.* 2. machiten tūre *B.*
machite ture *M.* tore *G.* tūre *H.* 4. albviengen *MH.* 5. da *H.*
Auf 6 folgt in *GH.* Vnd (Sie *H.*) haten ire wafen Da (vñ *H.*)
wir waren slafen (enslafen *H.*) 7. Si *BMH.* haten *B.* heten *MH.*
Auch haten sie *G.* sa ze stūnden *B.* zu der stunt *G.* 8. Rittere *GH.*
fivnzich *B.* funczich *M.* funf *HG.* tusent *BH.* tūsent *M.* 9. her *BMG.*
10. wart gar ane *G.* wer *BMG.* 11. Die *H.* Di *G.* mere *H.* durch *M.*
12. Het es *M.* 13. Ez (Es *M.*) enmohte *BM.* Ez endorfte *HG.* so nit
H. nicht so *G.* gewesen *M.* 14. sin fehlt *H.* 15. brachen vñ branten
HG. 16. siwer *M.* fivr *B.* für *H.* vur stah *G.* sie v̄f *HG.* si auz *M.*
17. Do iz gene *G.* 18. Di in *B.* scheffen *BM.* waren *M.* 19. dane
B. dannen *HG.* danne *M.* 20. Mit ir vil gr. *G.* 21. siez *B.* Vnd
es *M.* Do sie das *G.* 22. Balde kerten (karten *H.*) *GH.* si dar *BHG.*
23. m̄r machtige *M.* mer meht. *H.* vil mecht. *G.* 24. nedorfte *B.*
Done dorfte *M.* Do entohte *H.* Do ne hette wir unse *G.* 25. Nier-
gen gewinne *H.* Leider niegen (so) begunnen *G.* 26. Alsus *H.*
27. Do es *M.* Do das *G.* was komen *H.* 28. Daz da *H.* niemen *BH.*
was *H.* 29. Der die sich da *M.* Der sich da *H.* Die sich do *G.*
weren wolde *H.* 30. genere *HG.* 33. Do weste un sach *M.* Do ich
daz weste *HG.* 34. dar nieder *HG.* 35. ich nicht *GM.* ich nine *B.*
36. Ob ich da wolte sein *M.* do wolde wesen *GH.* 38. drein tusint
M. vunf tusent *G.* 39. fehlt *B.* Mit herlichen *H.* 40. ze italien *B.*
zu ytalía sein gevarn *G.*
- 48, 1. mer *BMG.* 2. pin *M.* Vñ bin mit arbeiten *H.* 3. Her zu komen
H. 4. Also *M.* Alsir *H.* wol *BMG.* 5. Absatz in *GH.* Der wundert
sich frauwe dido *M.* Des wunderte vrowen dydo *G.* 7. zerprach *M.*
8. fehlt in *M.* 9. Newan *H.* et *B.* echt *M.* iht *H.* dicke *G.* spräche
M. spreche *HG.* 10. vorchte *MG.* gepräche *M.* 11. state *BM.*
stat *G.* 12. enhiez in *B.* Sine hiezen in *M.* Sie ne hiez in *G.* nit
ylen *H.* ile *G.* 13. tete daz vil *HG.* 14. siu bi *B.* si pei *M.* sie da
bi *HG.* 16. was ir (in ir *G.*) me *HG.* 17. Danne *B.* Denne *M.*
sie *G.* ūffe *B.* ūf *H.* an *G.* 19. si *BMH.* bedahte *H.* 20. si si alle
B. si alle *MH.* 21. Pei im *M.* 23. dez *M.* Alles daz *G.* werlte *B.*
werlt *M.* 26. Vnd her *G.* slafe *H.* 27. Do *BMG.* bereit *G.* 28. was
fehlt *H.* vil *BMGH.* 29. Wan *HGM.* ime *H.* 31. Do sie dannen *G.*
32. Do mochte si *M.* si *BH.* ūf gestan *H.* 33. half h̄ enneas *H.*
34. ane minne *M.* anneme *H.* liep von ime *G.* 35. senfte *H.* sie die

- hant *G.* si sin *BMH.* 36. si sein den *M.* sie der *H.* vurte sie der *G.* 37. Zu einer *GH.* 39. Die *GH.* 40. Mit ime si dar in *HG.*
- 49, 1. die kemerere *G.* 4. Do was *GH.* 5. purpir *M.* purpur *HG.* mærderin *M.* 6. Ez (*Es M.*) endorfte *BM.* Daz nicht (*Daz ez nit H.*) bezzor dorfte (*mohte H.*) *GH.* 7. kleine *MG.* 9. pette *M.* was senfte *G.* 10. underzieche *M.* 11 und 12 *fehlen in MG.* Wol gûter federin *B.* diuhē (*md. dûwen, ags. pŷvan*) *vollstopfen, dicht machen.* 12. Die andern ziechē lederen *H.* Diu zieche was lederin *B.* 13. vñ gebettet vast *M.* 15. stûnden *B.* die stunde *GH.* 16. Deme si ef wol *BM.* Deme siez vil wol *G.* gonde *H.* 18. chûlter *B.* cholter *M.* kulter *G.* zindale *G.* 20. hête *B.* Daz die frowe *H.* 21. Allez ensamt *M.* Alles samt *G.* Het allez dar *H.* 23. pôlster was phellin *M.* Der phulwe was phellerin *H.* 24. want chusselin *B.* want kusselin *H.* wanchusselin *M.* 25. vil gût *BM.* Allez gut *G.* Daz allez samêt gût *H.* 26. genadet *M.* gnadetir h' *E. H.* 27. *In B kein Absatz.* chierzen *M.* hiez si *H.* sie hiez *G.* sizzen *H.* 28. do *G.* lezen *B.* 29. frâuden *M.* spil *M.* 30. cherzen *BM.* Der kerzen bran do so *GH.* vil *BMH.* 31. liechte *M.* licht do *G.* 32. mittach *H.* umb mittē tach *G.* 33. auch do *H.* ouch warm do *G.* 34. Durez *G.* dar *BMG.* 35. fiwer *M.* fivr *B.* für *H.* rauch *H.* raûch *M.* 36. si *BM.* beraten *H.* geraten *G.* 38. ledoch kunde *M.* Doch konde *G.* 39. Harte wol *G.*
- 50, 2. so si wolden *M.* Also vil so sis *H.* 4. sagite ir *BM.* ir des grozen *G.* wistes ir genade vñ *H.* wol *BMG.* 6. an *BG.* 8. nosche *B.* nusche *M.* mouscheln *G.* di *B.* *Zwischen 8 und 9 schiebt H ein:* Vn daz lieben vingerlin Vñ die anderen gabe sin. 9. Di er *B.* Warn ir lip alse daz *G.* 11. Do es *M.* Da iz *G.* 13. rôwen *B.* rûwen *M.* 15. Gan *H.* 16. Sie schiet vng. *G.* 17. do gerne. *G.* 18. gienc sie *H.* idoch *B.* 22. Si hiez si *H.* Sie hiez balde *G.* zôwen i. eilen *M.* 23. Da *H.* 24. Alsir wole *H.* gezæme *M.* 25. lrs *H.* gemach iz si *G.* 26. siez betrachten *G.* 27 und 28 *fehlen in B.* 27. stunt *H.* Ir bette stunt *G.* 28. phollin *M.* geteme phellele *G.* eime pheller *H.* 30. sie dar *HG.* 31. an *G.* 32. danne *H.* dan *G.* 33. Beide wip und megetin *G.* 34. Die *BMHG.* da *fehlt H.* De bi ir da *G.* 35. aleine bliben *HG.* do *H.* 36. nahe *H.* 37. alze *B.* zu *G.* si unsanfte *H.* 38. den leip gar *M.* slaf benam *G.* slaf al benam *H.* 39. Da *H.* gedenkende *MH.* 40. sie hart *H.* sie zu hart *G.*
- 51, 1. Iz was *G.* senfte genûch *BM.* Ez was sêfte vñ gût *H.* 2. widermut *BM.* wider den mût *H.* *G gibt dafür:* Wan sie in irme herzen truc von minnen die meiste arbeit Die ieechen arm wip irleit. *Es wäre eigen, wenn sich hier in H gegenüber den andern drei Handschriften in V. 1 das echte sollte erhalten haben; allein das unde gut sieht einer Verbesserung des Reimes halb gar zu ähnlich. Nicht so einfach half sich G; aber sie streitet zugleich für die Richtigkeit des genuch. Dennoch hat Heinrich kaum genoech: wedermoet gereimt; er schrieb vielmehr wohl: hare was al dat wedervoech, d. h. es war ihr alles unbequem. —* 3. oder *H.* 4. Do si ein *M.* wile also gel. *HG.* 5. ir hizzē *H.* daz sere *G.* 6. si ûf *B.* si do *G.* 7. Hin nider *G.* 8. Ir enmohte *BMH.* 10. Niemen *BM.* Nieman wanne *H.* Wan der herre Encas *G.* 11. Des sie *BH.* Des sie doch *G.* nie ne *B.* nie *MG.* nit *H.* 13 und 14 *fehlen in H.* 15. Niden an *M.* Nider zu der *G.* Si gienc nider zu der *H.* 16. sol *BM.* sol nu *G.* Vñ sprach waz sol gewerden *H.* 18. Sie *HG.* gnaden *BHG.* 19.

Eneas **BMG**. Eneasis **H**. 20. Veneren **H**. Venus **G**. sine **BHG**. sein **M**. 22. liebñ **M**. vil lichten **G**. 23. daz ving. **G**. 24. wonde **H**. 25. nimmer genese **H**. kume genase **G**. 26. Enease **H**. umme Enease **G**. 28. Da **H**. Sie wolde die **G**. 29. hin **G**. 31. alle **H**. allis in ir **G**. 32. Do **H**. an in gedachte **G**. in me dahte **H**. 35. sie mit **G**. minnen **BG**. 36. Vñ sich in **B**. sie in **HG**. alle **G**. 37. samfte **H**. 37 steht mit 38 in **B** bis sie auf einer Zeile. 38. rüfte sie wan ware ez (über dem r in rüfte steht ein w von späterer Hand) **B**. wünscht si wan w. es tacht. **M**. Vil gerne sehe sie (sach si üf) den tac **GH**. 39. belibete **M**. 40. bibete **B**. bidemete **H**. bibenet **M**.

52, 1. Si hete **HG**. 2. sie do spr. **G**. 3. so stan **H**. 5. geirret **MGH**. girret **B**. 6. er sich (er in sich **M**) so lange verret **BM**. Her weiz nicht waz mir wirret **G**. Daz er so lange mirret **H**. (Zu merren vgl. *Alex. Lamb.* 6901). 7. han es **B**. han iz **MG**. han dicke **H**. 8. langiste **B**. 9. werlte **BM**. 10. Owe mir dirre varf **G**. 11 und 12 in **GH** umgestellt. 11. paris ie dare quam **H**. 12. Daz er Elenam (Helenam **H**) nam **GH**. 14. wart **B**. 16. waz **G**. war izu **M**. 17. Min rat **GH**. 18. Nu ich **HG**. 19. bidarf **M**. ich arme **H**. ich wol vil arme **G**. 20. sich Venus irbarme **G**. ich Venuse erbarme **H**. 22. Oder **BH**. Daz muz an irn gnaden wesen **G**. 23. Daz **BH**. So **M**. minnen **H**. 24. manegem **GM**. manegen sinnen **H**. 26. naht leit (von liden abire) **H**. naht sich endet **M**. zegienc **MH**. Do die nacht do zugien **G**. 27. vinster **BM**. jungsten **HG**. hanen crat **G**. 28. ander **B**. an der **MH**. nach der tagrat **G**. 29. lac die frauwe **H**. gelac vrowe **G**. 30. Und cham **M**. quam do (qu. iz **G**) also **HG**. 31. die vüge **H**. 34. traumete **H**. getroum. **MG**. 35. geduchte **G**. 36. der herre **BM**. der mere **HG**. iz vaste an **G**. 40. erwachete **BM**. intwacheite (so) **H**.

53, 1. Vñ eine wile so gelach (gelac **H**) **GH**. 2. Vñ weste vñ sach **H**. Do wiste sie wol und sach **G**. 3. Daz her **E. H**. 4. Bi **H**. 6. Vñ michel wirs danne è **G**. 7. ir enwas **BH**. 8. si do saz **H**. 11. Ir gewant **HG**. schühe **H**. 12. sie ane **H**. sollte tû **M**. (Im mnl. ist der Reim scoen: doen tadellos; übrigen sind in diesem Gedichte Reime, bei denen ein auslautendes n nicht in Betracht kommt, ziemlich häufig, und zwar sind es nicht allein Infinitive, sondern auch Casus und Personen der Tempora, die also gebunden werden, z. B. willen: stille, Kamille 345, 27 und oft, breiten: arbeite 30, 17; graben: abe 287, 7, und oft; läge: sägen 238, 31; u. s. w. Daher hat **G** ohne Noth geändert: Iz was dannoch vil vru, was Vers 22 zeitig genug gesagt wird). 13. ane **BHM**. Und leitiz alliz eine ane **G**. 14. gienk fehlt **H**. 15. vil fehlt **G**. 16. schuf der herre **G**. 18. sie do **G**. 19. Do die vrowen inne lagen **G**. 21. ensorgen **B**. si alle in sorgen **H**. 22. Daz was **B**. dannoch **G**. iedoch **H**. 23. michel **MHG**. 24. Wisliche **B**. Wislichen **M**. Geswefliche **H**. Wunderlichen **G**. sie sprach **HG**. 25. Annam **B**. 26. Vnd bat sie ilen **G**. danna **B**. 27. In eine **BM**. In ire **G**. 28. an ir **HG**. 29. clagete ir (ir groz **G**) ungemach **HG**. ir ir ungemacht **M**. ummaht **B**. 30. in aller nacht **G**. 31. Nie teil **H**. Vil luzzel gesl. **G**. 32. süfte **HG**. süfte **M**. 33. wart ubile **M**. 34. zegan **H**. 36. Sprach sie wie denne **G**. sprach Anne w. d. **M**. 37. iwer **BM**. siech oder zu welcher **H**.

54, 2. wie sol **M**. gewesen **H**. 3. iz si **G**. ist die minne **H**. 4. Ja ja **G**. Ja fwester **BMH**. 5. üch so **H**. 7. ir verderben **BM**. ir so verd. **H**.

8. minnen *B.* nicht von minne *GH.* 9. meget *B.* müget *M.* muget *HG.* 10. Ez mach *BH.* Iz mac vil wol rat *G.* kein *H.* nicht ein *G.* 12. enmüge *B.* enmüge *M.* Er müge *H.* Nach 12 folgt in *G.*: Vnd sei des stolz und vro Deme iz irgeth also. 13. Er si fro ob ir in wollet nem *H.* Eren si fro welt ir in nemen *B.* welt ir minnen *M.* Daz ir in geruchet minnen *G.* 15. ire aber dydo *H.* 16. Swester ez *B.* Swester es stat *M.* Ez enist mir nit *H.* Iz in stat mir *G.* 17. Die warheit ist daz *G.* 18. Ich mohte mich (nicht *G.*) *HG.* 19. tete ouch wenne (o. gerne wan *G.*) daz *HG.* 20. wol daz ich *BM.* Ja wizzet ir daz minnē *H.* minē *B.* meinen *M.* 21. Swur unde *G.* Sycheo swür uñ *H.* 22. Vñ der *B.* Do her mir *G.* 23. Vñ vil michel *HG.* 24. Daz ie in niem *B.* Daz ich nimmer *MHG.* 25. Diheinen *B.* Nicheinen *G.* Dekeinen *H.* 27. Kein Absatz in *B.* 32. dester paz *M.* 33. nū *H.* verdurbet *BMH.* 34. tumpliche *BMH.* Vnde kintliche *G.* 35. in durst nicht uwer *G.* 36. willen geben *G.* 37. Er enmohte ef iv *B.* gelone *G.* 38. sult *B.* sult *M.* sullet *H.* sull *G.* selbe *H.* uwer schone *G.* 39. Dise *HG.* 40. Diu enist ze *BM.* Du ist (ist uch *G.*) zu *HG.*
- 55, 1. In *M.* kein Absatz. Vrowe lazet *G.* 3. merriu *B.* mere *H.* mer *MG.* 4. arbeit *M.* 6. Dem *M.* erin *B.* 7. irn wollet *H.* 10. Daz ich gerne wil tū *H.* Wie wenet ir das ich das tu *G.* unde frō *B.* 11. Wanne ich ū wole *H.* Wan (w. das *G.*) ich iv *MG.* 12. ich den rat wol *H.* 13. Da mitte ir *G.* bereitet *M.* 14. mirz des *H.* an das *G.* 15. ich enwil *B.* ich wil *M.* ich wil sin nit *H.* 16. befelhen *B.* 17. Mine *G.* 19. sie *BMHG.* 21. nam *M.* 22. Wie *HG.* sere ich *MG.* mich des *G.* scham *M.* schame *H.* 23. Das namen *G.* 24. si *E.* *G.* heizet d' herre, e, *H.* (Unten 282, 16 ff. treibt Lavinia dieselbe Spielerei mit dem Namen). 25. Dar noch *G.* Vñ dernach *H.* 26. Alse *B.* Also si *M.* Wan sie *G.* die *MHG.* sere twanc *G.* 27. Er das sie sprach es *G.* E si volle gespreche af *H.* 28. si *M.* weste wol anna *B.* weste anna wol *H.* 29. anna *B.* 30. Aller der (Alle die *G.*) manne *HG.* 31. ie *M.* Die ich noch (ich mit augen *H.*) ie *GH.* 33. Er (Der *M.*) enist *BM.* Der enwas nichen (nie kein' *H.*) so *GH.* 34. Er ensi *B.* Er ist *M.* Ez ist *H.* edil man *B.* edele troyan *G.* edel t'ian *H.* 35. Vo herun geslahte *B.* Von herem geslehte *M.* 36. Dem geliche *H.* Die glich *G.* 38. Der in kan *G.* Der ez rehte kan *H.* Der es kan *M.* 39. schone *MHG.* lustsam *GH.* 40. Ime mochte *G.* Ime enmohte *B.*
- 56, 1. vrum vnd *G.* frumich uñ *MB.* 2. in tut *H.* 4. gelücliche *B.* geluchelich *M.* sallicliche *G.* selecliche *H.* 6. güt *H.* güte *M.* 7. die *MG.* sprach frowe *H.* 8. lobēt irn (ir in *G.*) so *H.* lobet ir nu (ir in nu *B.*) *MB.* 9. ir nu daz *B.* ir iht daz *H.* ir niht daz *M.* 11. geriet *H.* iz mir riet *G.* 12. in mir *H.* 13. mir in *M.* irn ie me *H.* lobet *MG.* 14. ie me getobet *H.* ie harter tobet *G.* 15. swizzet *M.* in binnen *BM.* innen *G.* in minnen *H.* 17. ich dar an *BMG.* des *H.* gerne buse *G.* ze buze *H.* enbüze *B.* 18. iz gerne enkelden *G.* ef gerne zengelde *H.* 20. herre *B.* ich aber den herren *G.* 21. müse ich *BM.* 22. betriegē *HG.* 23. twingen *G.* uwer *H.* 24. u wi ir baz getüt *H.* 26. wirn ūre *H.* wir in iwerre *B.* 27. Inin bringen *H.* Innen sullen br. *G.* Sūln innen *B.* 28. etteslichen *B.* eteslichen *M.* gutlichen *G.* gevüclichen *H.* 29. bin fehtt *H.* 32. ef *B.* chunde *B.* 33. ich ir innen *B.* ich in des innen *G.* il (= ichs) in *H.* 34. er me ne (= er ime ne?) *B.* er engedehte *H.* 35. Niekeines *H.* Mich eines (i. Nicheines) arges *G.* der zū *H.* 36. ich enweiz *BMHG.*

damit *H.* dermit *B.* wie ich da mit *M.* 37. zu ummazen *HG.* 38. tûnt uñ daz lazent *B.* 39 und 40 in *HG* umgestellt; beide haben zugleich Absatz. 39. dôch *B.* tauk *H.* toucht *M.* 40. Do sprach *HG.*

57, 1. ir sei *M.* ir si *B.* 3. Vnd friuntliche *B.* Friuntleichen *M.* Fruntlichen *HG.* 4. Ir endurfet *BMGH.* niht gehen *H.* 5. ir nicht *M.* ir in icht harte *G.* ir nuwet mine *H.* 6. unze *B.* unz er *H.* 7. Ein ist *M.* Er enist *BH.* nie so tummer man *G.* 8. dorumbe *H.* Her in kunne sich vil wol verstan *G.* 10. gedult *B.* gedolt *M.* gedâlt *H.* Wan her m. m. gedult *G.* 11. herzen eine treit *BM.* Die minne an (in *G.*) sime herzen treget (treit *G.*) *HG.* 12. iuch reit *B.* in enreit *M.* Vñ vch darzû nit caweget *H.* Vnd ir uch nicht enseit *G.* 15. Vñ dolen mach (so) *B.* Vñ leit helen kan *H.* Und baz leit helen mag *G.* 16. Me *MHG.* 17. Danne *H.* Denne im *M.* Den ime ein ubel jar *G.* tû ein ubel jar *H.* 18. Auwe *H.* sprach sich *M.* Swie (*J.* Owi) sprach si *G.* wan feht *HG.* 20. mûz ich verloren wesen *HG.* 21. wart *H.* 22. frowen was *HG.* 24. allime *H.* 27. Und des *G.* 28. dicheiner *H.* icheiner *G.* 29. An der frowen Didon *BM.* Ze frowen dydonē *H.* Zu frowen dydon gerte *G.* darauf folgt in *G* *F.* 31: Daz sie in zu hant gewerte. 30. feht in *G.* er an sie *B.* ers an sei *M.* Vñ si an sie gesûchte *H.* 31. siu in *B.* sin *H.* si in *M.* gewerte *BMH.* 32. feht in *G.* si es *BM.* gerte *BMH.* 33. der herre *H.* 34. Swi *B.* 35. Da enph. *H.* 36. gicheret *B.* vercheret *M.* 39. Immer *H.* enblibe *H.* Immer dar blibe *G.* Immer da nicht wolt beliben *M.* 40. eren nit verschribe *H.* verschriben *M.* Wan daz her da vortribe *G.* Nun folgt in *G.*: Die zit also maneger tut. Zu varenne stunt sin mut.

58, 1. Dar umb' *H.* her uz was *G.* 3. hinne sin *H.* 4. geswigete *MG.* er iedoch *H.* her do *G.* 5. Weste *MH.* dido feht *H.* die 5 und 6 auf einer Zeile enthält. 6. Dez *G.* vil feht *B.* 7. was ir (vil *H.*) harte *BHG.* 8. Idoch *B.* 10. bereit *G.* 11. Irme (vil *G.*) lieben *GH.* 14. Imer ze *H.* Iemer ze *B.* Zu den selben st. *G.* 15. striche *BM.* 16. was si vil *BM.* was sie *H.* waz sie *G.* (obgleich *G* häufig s und z verwechselt, so hat man in diesem waz doch wohl das altsächsische satzanhebende hvat zu erblicken; vgl. Schmeller zum Heliand unter hwat. Auch späterhin findet sich solches wat noch oft genug.) diche *MB.* 17. Unde gerne gewesen were *G.* Vñ alzu gerne were *H.* Vnd alzôwes wær gewesen *M.* 18. in en mohte siu *B.* in mocht si *M.* Wan durch die merkere *HG.* 19. Si enhete *BHG.* nie gem. *H.* nichein gem. *G.* 20. Wenne alsi wider *H.* 22. si vil gerne *H.* 23. Svaz *B.* ez auch were *H.* 24. Si en (Sine *M.*) getorste in *BM.* Si entorstime *H.* 25. Sagen wes si gedehete *HG.* 26. tage noch bi *HG.* 27. Si entorstime der minnen *G.* 28. innen *BH.* 29. Si enwolde ir ime *B.* Sie ne woldez ime nicht verjehn *G.* 30. Vil gerne hete sie gesehn *G.* 32. er si an sie *B.* erz an ir *G.* herz an sie *G.* 34. Alse *B.* Als *M.* do was *HG.* 35. Vñ daz frowe *G.* 36. daz si ef nine mohten so *B.* Daz si ez nie mocht also (sie ne mochte so *G.*) *MG.* Nie enmohte also *G.* 37. Gachten (mit neuerer Tinte überschrieben, wie die ganze Spalte) *B.* Erahten *G.* 38. sie an ein *G.* sie daz an trugen *G.* 39. Die minne die si *M.* Der minnen der si *HG.* 40. So daz (Do daz also *G.*) gewerete *HG.*

59, 2. ire an den mut *H.* quam daz in iren mut *G.* 4. ablndes *B.* 5. si des morgenes *H.* 6. riten solte *M.* 7. Vnd sich banichen wolde *M.* sich da banechen solde *G.* 8. Horen die *HG.* 11. Wan ir was

- des G. vil fehlt H. 12. iagiren si gibot B. Den jäger meister (so) si M. Den jagern meistern sie G. Deme jagemeist're siz enbot H. In G folgt hierauf: Vnd hiez in enbieten Daz sie sich also berieten. — 13. rieten G. 14. Vñ ware B. Alware M. Aleine werez weter kalt H. Iz were warm oder kalt G. 16. E BHM. Er daz G. ez vollen G. ez wol vol H. getagete M. 18. Bereite M. si BM. Do berieten sie G. 19. ríche B. Das e von späterer Hand mit schwärzerer Tinte übergeschrieben, und zwar nicht selten von hier an. 22. Die sie in deme G. 23. Wol HG. 24. töhte M. duhte H. gezeme H. 26. Vñ ir rehte queme H. 28. hemide B. hemde G. 29. Vñ wil (wil ausgestrichen) wiz ginat B. Vnd vil weis genat M. 30. goldtr (at verloren) B. goltrat M. 31. getwungen an irn G. gewedet an iren H. 32. gischafen W. B. (Ich bezeichne die in B und den andern Handschriften verlorenen Buchstaben durch Punkte). 33. si nit baz dorste GH. 34. bellis M. bellez B. der fehlt GH. harm. (a von neuerer Hand) B. hërmein M. 36. Di cheln B. Die chelen M. also H. als M. 37. gemazen M. ermelen (ermel G) enge vñ nit GH. 38. Da H. grüne H. 39. Na H. Noch irme G. gezieret H. Die folgenden drei Verse fehlen in H. 40. ungeren M.
- 60, 1. gewieret G. 2. Unde v. w. gezieret G. 3. berlin B. bernl H. perlin G. perlin vnd porten M. 5. V vil B. 6. si BMH. 7. Do G. gurte BH. gürtē M. gorte G. 8. tivre BM. edel H. reher G (reicher oder weher?). borthē B. 9. also si B. alsi H. also sie G. 10. fehlt in M. silbire B. siden H. Von siden G. 11. Absatz in HG. mandel M. 12. also BG. grün alz M. 13. Die veder G. harmin B. hermein M. harein G. hermelen H. 14. dorste HG. 17. Schone H. mandel M. mantil nicht zu G. mantel unde H. 18. was HG. 19. Wole was sie H. was ir G. 20. Vñ ir har bewunden H. Ir har waz bewunden G. 21. eñē BH. eime G. porten M. 23. ġme H. grünem G. wol bez. G. 24. vernimēt B. vür ungelogen H. Daz ist war und nicht gel. G. 25. dran H. 26. dāñē H. dan G. 27. was liebe G. was libe H. jait G. 28. enweiz BHM. mange H. mait G. 29. ziwarne B. zu varn H. bereit G. 30. vil schiere G. was enreit (es stund früher was gireit, der Verbesserer liess was stehn) B. 31. zoren M. 35. deme tor B. dem tor MG. d' ture H. 36. Eneasen B. Encam vore H. dervor BM. Do was der herre eneas vor G. 37. Mit siner G. gisellschaft B. 38. fehlt in G. Da was michel herschaft H. 39. dar M. der B. Die mit ime do waren komen G. Mit tiere enease comen H. 40. Di jaget (Daz jait G) heter wol HG.
- 61, 1. Wan siez ime anbot G. 2. Von golte B. Rot golt uñ gef. H. Ir gesinde (i. gesmide) was von golde rot G. 3. Lüchte B. Lühte M. in gegen H. Unde licht also der G. 4. ir gereite H. 5. Daz mochte sie gerne liden G. 6. vñ gesmide (so) H. Von golde und von siden G. 7. Was allis ir gewant G. 8. do vant G. eneasen da vant H. 10. dienet'ir H. do HG. phert HMG. 12. Bi deme G. zaume H. si BM. sie do G. 14. si nit H. sie doch nicht G. 15. Durch ein G. 17. herre H. 18. fürhte B. vorhte H. vurtē MG. 19. Einen cleinē bracken H. Einen braken G. brachen BM. 20. Den lie M. Den liez G. Den enlie B. Den enliez H. nikeinen H. chneth B. 21. Streichen H. Stricken G. 22. Siu wolde in B. Si wolte in M. selber G. 24. ein HM. ime BGH. 25. andere G. swars uñ der wunt M. 26. Er M. ein edel luzzel h. H. 27. weiz H. weis M. Daz ander teil was also G.

- alsein *HM.* herm *M.* 28. Siu *B.* Daz leite seil (seile *H.*) want si
 übe ir (umme den) arm (armen *H.*) *GH.* 29. ez si *B.* si *H.*
 iz sie *G.* nicht entwanc *GH.* 30. veste *BMG.* 31. von *MGH.*
 34. zerfüren *M.* züvüren *HG.* 35. Daz halsbant was ein bant (so)
H. porte *M.* borte *BG.* 38. Inbinnen *BMH.* Innen *G.* 39.
 Dar an *BMG.* vaste genat (so) *H.* 40. Si hetetz *MB.* irme *GH.*
 geste *M.*
- 62, 2. Er sie *G.* burge *H.* warn *M.* 3. was gemeit *H.* 4. Daz her
 eneas *H.* 5. Bi ir mit *G.* troiaren *B.* 6. gelichte dyanen *HG.*
 7. gotinne *B.* gottinne *MGH.* von den winden *B.* von deme wilde
G. 9. minne *G.* 10. sin *H.* siu in *B.* si in *M.* 11. E er *BM.*
 E si wid' queme *H.* Er sie quamen widder *G.* 12. also *MH.*
 13. gote vil *H.* 14. Sin minne twanc sie *HG.* 15. conden *H.*
 16. wiseten si (sie *G.*) nach *GH.* 17. si vor *BMH.* 18. si *BMH.*
 19. vil *MBG.* 20. zu *GH.* gûtem *BM.* gûte *H.* spil *BGM.* 21. Da
G. Des *H.* si alle (a. vil *G.*) fro *H.* si alle samt fro *M.* 22.
 dikke fro *H.* iz quam vil dicke also *G.* 24. umb einē *M.* Do
 (Da *G.*) hûb sich nach dē (umb den *G.*) *HG.* 25. vil *BGHH.*
 26. wolken quam *GH.* 27. Mit dunren uñ *H.* winde *BM.* 28.
 müse in manigem (manigen *B.*) ende *BM.* Do müsten an mani-
 gen enden *H.* Daz musten sie manegen enden *G.* 29. balde *fehlt*
GH. 30. Die *BM.* Die weide geverten *H.* *G.* hat statt dieses
Verses drei: Sie wanden vorterbien Die weide geverte. Ir unsenft
 war zu herte. *Das ursprüngliche enthält wohl H, nämlich:* gesun-
 deret werden Die weidegeverten. *Bei dieser Lesung begreift man*
die Aenderung, nicht aber wenn ursprünglich schon balde: walde im
Texte stund. 31. vil *BMH.* Beide ubel uñ groz *G.* 32. starkiz
H. 38. *fehlt B.* dem gerne *M.* 39. gesahen sie ein *B.* sahen si
 einē *H.*
- 63, 1. si gerant *HG.* 2. half ir der wigant *G.* 3. Nider zu *G.* 4.
 Aldo *G.* müste do gewerde *H.* 5. gigert *BM.* gegerit *H.* 10.
 warmen *G.* 11. fleif *BH.* und blut *G.* 12. menschlichen *H.*
 13. Da mit *M.* di obirn *B.* die obern *MG.* sie ub' *H.* 15. In
 enwas *BMH.* da nieman nahe *H.* 16. si zwei *H.* 17. die *GH.*
 19. sin gwerte *H.* 20. De si *MH.* Das sie doch selbe *G.* gerete
H. 21. Idoch *B.* Ydoch *G.* dawider *B.* 22. Uñ erledite *B.*
 Vnde er legete *MH.* Vnde her leite *G.* danider *B.* da nider *M.*
 23. Alzo iz vrowe venus *G.* 24. Si enmohte *BH.* 25. tet daz
BM. 27. Manlich vnde wol *G.* Manlichen *M.* 28. Wir wizen
GH. waf *B.* 29. also do *G.* do also *H.* 31. Vñ sie dannen
 (dāne *H.*) *GH.* wolten *M.* 34. Idoch *B.* 35. Denne siu *B.* Denne
 si *M.* do heime *GH.* 36. recht *G.* 37. schiuzet *BM.* geschvzet *G.*
 38. geniuzet *B.* geniuzet *M.* erf wole genüzet *HG.* 39. geliebet *GH.*
 im die *H.* 40. ez schone *HG.*
- 64, 1. Vñ der, *H.* der schin *G.* für quam *B.* vor quam *HG.* 2. sine
 a. e. sie *BG.* sie *H.* 3. si in *MH.* sie in ir *G.* 4. Aller siner *GH.*
 5. Lonete ime *H.* Lont im *M.* Londe ime *B.* 6. Vrowe dydo *G.*
 diu vil *M.* 7. Nu was vrowe *G.* 8. beide *HG.* trurich *B.* ruwik
HG. 10. der wurden *G.* 12. Al die *H.* si ef *BM.* daz siz encasen
H. 13. was des aber *H.* 16. bet *M.* 17. Des twanc si aber *G.*
 tet ir anders groz *BM.* tetir aber groz *H.* 19. Di frowede *H.*
 20. Da mit siu (si *M.*) *BM.* 21. Da mit sie so *BM.* Do si also *H.*
 23. gnûch wol *B.* Ist guugen *G.* 24. Die sie rechte *G.* 25. der
MG. immer genesen *GH.* 26. sol mit *H.* 28. nîcht gar heil *G.*

- was si nit wol heile *H.* 29. strale *B.* 30. Vil harte sie (sie do *G.*) halen *GH.* 31. und *M.* 33. Eine *B.* tot *H.* die stat *G.* 34. ime von ere vnd rat *G.* bevolhen *B.* 37. sie do schufen *G.* sie also geschufen *H.* 38. auz brach *M.* uff brach *G.* 40. hâte *M.* Hette gevarn *G.*
- 65, 1. h' eneas *H.* 3. groze brutluft (brutlaufft *H.*) *GH.* 4. Wanne (Wan *G.*) si (sie *G.*) die unzuht *GH.* 5 und 6 fehlen in *GH.*, die hier wohl dem ursprünglichen Texte näher stehn mögen als die sonst ältere Uebersetzung in *BM.* (Heinrich schrieb wohl Doe waert soe openbare brüt Ende makede grôte brütloht, wande soe hare untoht dar mede bescōnen woude.) 8. umbe (umme *G.*) die grozen schulde *GH.* 9. sie *BG.* dem *B.* walde *H.* 11. Vñ *BMH.* do fehlt *H.* und stillen *B.* 15. von deme lande *GH.* 17. Wau (Wāne *H.*) si heten wol *GH.* 19. Vñ heten wol *H.* Vnd heten dicke wol *G.* 20. manege senelichiu *M.* Die manigen smeliche *H.* Die manegen mislichen *G.* 21. dē *H.* dem *M.* 22. Daz ir daz was ungemach *GH.* (wohl das ursprüngliche). 23. Die sie (*i. sin*) *G.* Von dē hrē die def *H.* 24. Daz siez an sie vorsuchten *G.* si sie ze wibe süchten *H.* In *B* stund: gerüchten, welches jedoch gestrichen und durch darüber geschriebenes süchten ersetzt ist. 26. ire v̄mere *H.* Sie warn ir alle v̄mere *G.* 28. Sie hete si alle *H.* in allen *G.* 29. vnd siu *M.* vñ verkorn *H.* Beide vorsagt und vorkorn *G.* 31. ersten *BM.* Irme ersten manne *H.* Zu liebe irme ersten man *G.* 32. Do sie *B.* viende *BMHG.* ab *M.* alfe *H.* mite *HG.* 33. sie sere *H.* 34. rieten an *H.* 35. Beide *HG.* fro *H.* 36. honlichen *H.* heimlichē *M.* 37. Durch daz der *G.* 40. hete *BMG.* also hete *H.*
- 66, 1. vertribenen *MH.* troierē *H.* 2. Daz *HG.* 3. Daz *H.* drumbe *M.* sprach *H.* 4. ir ungemach *H.* 5. Alzu einer *H.* Alles zu einer *G.* 6. si ez hete *B.* siz hete *MH.* 8. Vil geweldik (gewaldic da *G.*) was *HG.* 9. Vñ wol geminnet da *H.* Vñ wol gelebete da *G.* 11. es alles *B.* es allez *M.* iz allis *G.* zu *GH.* 12. enbüten *BH.* enbüten *M.* im *M.* 17. em mochte nicht ein *G.* 18. Ob'e *H.* 19. nicht (nit *H.*) ne *GH.* 20. Vnd sich darzu bereite *G.* Vñ des w'e bereite *H.* 21. erz do schiere (herz schiere do *G.*) rumete *GH.* 22. nit versumete *H.* nicht ensumete *G.* 24. Daz *G.* Dez *M.* 25. Er engetorste ez *B.* Ern getorst es *M.* 26. Swazlichen *B.* Swa ein fliehen *M.* Geswellichen *H.* Vorholn her sich beriet *G.* 28. Die ime dar zu solden *GH.* 29. wesen *B.* Raten un wisen *GH.* 30. schef *BM.* Sin schif *H.* 31. Bereiten *HG.* stiften *BGHM.* 33. Gewahsliche *M.* daz *BM.* Heimliche her daz betrachte *G.* Gewisliche bi nahte *H.* 34. erz bed. *H.* 35 und 36 fehlen *M.* 37. wesse *BM.* Er enweste vñ der *H.* Iz enwiste nieman uff *G.* 39. Wie er sin dinch ane *BM.* Wan her vnd sine man *G.* 40. So daz ez *MH.* irgienge *H.* Mit in wart her zu rate san *G.*
- 67, 2. forhte *B.* 3. siz erwenden *GH.* 5. Vñ leziste *B.* Vnd in lezte *M.* Vñ lezzin in *H.* Vnde sumen sich *G.* 7. Doch müse er *B.* Idoch müster *HG.* var *H.* 8. Dez mochte *B.* sich nit bew. *H.* sich bew. *M.* 9. Do endachte *H.* 10. Daz sie in iemer *G.* 11. Lazen solde *H.* Solde lazen *G.* bigeben *M.* 12. beide *H.* beide musten *G.* 13. vil fehlt *M.* Da ergienc borlanc *H.* Do stunt enbor lanc *G.* 14. E daz *BHM.* mane (aus mare durch den Nachbesserer) *B.* uz spranc *GH.* 15. Do ez *HG.* 16. rechte nam *H.* 17. Die *GH.* 19. Wan ez tet ir *M.* Wannez e telir *H.* Des twanc sie groze

rot *G.* 20. ze nach hant tot *M.* 21. siz ze erste *H.* 22. sit *H.*
 23. si sich selben *B.* si siech (sich *M.*) selber *HM.* 24. Ez was ir
 dennach (dennoch *M.*) *HMG.* gnüch *B.* 25. fehlt *B.* ein vil michel
 teil dar zû *M.* Vnde vil gar zu vru *G.* 26. komen was also der
 zû *H.* 28. Enea *BM.* h'n enease si *H.* 29. siu *B.* fehlt *M.*
 30. Vnsenfte siu *B.* Vnsenfter sie *G.* saz *G.* 31. weinete vil *BGH.*
 weinde vil *M.* 32. Vā sprach *GH.* def ire *H.* 33. wollet *H.* welt
 den lip benemen *G.* 34. iv daz wol in *B* vom Nachbesserer, so
 dass iv immer des darunter erkennbar. uch iemer des gezemen *G.*
 muget ir iemer daz gezemen *H.* 35. Daz ir richtet sulchen *G.*
 36. nu newelle *B.* daz ne wolle *H.* sprach vrowe wen welle *G.*
 38. iv e da zû *B.* iuch dar zû *M.* Dydo sp'eh ja reidet ir üch d'zû
H. Si sprach o we ja bereitet ir uch dar zu *G.* 39. Er sprach
 ich wil *H.* Her sprach daz sal ich wol bew. *G.* 40. Si sprach ir
 wollet (ia welt er doch *G.*) hinnen *HG.*

68, 1. alsam ein *H.* Leider vorholen als ein *G.* 2. daz enist *BM.*
 daz ist *H.* 3. ich ez müz tû *B.* ichz tû *M.* ich iz tu *GH.* 4.
 Herre wer dwinget *H.* Si sprach wer twinget *GM.* 5. gote lant *G.*
 gote lant *M.* gote die lant *H.* hi *B.* 6. Si sprach ir *BG.* Dido
 sprach ir *M.* uch schirn min *G.* Ir getrostet üch vil schiere min *H.*
 7. han iz nicht einen *G.* enhan ef andern rot *H.* 8. Dido sprach
BM. 10. Daz muz *G.* mir auch ubele *H.* 11. Iz ist durch mine *GH.*
 in *B* steht 11 nach 12. 14. Auwe daz *H.* Daz ir mich. so schirn
 habit verkoren *G.* 15. Es *M.* Daz *G.* 17. Ingelten *M.* 18. Daz
 iv *B.* Daz ich gut unde *G.* 19. Han getan *H.* Vch han gelan *G.*
 20. Sit *BHM.* von erste *M.* uch ie gesach *G.* uch zu erste gesach *H.*
 21. erbarmeliche *B.* erbarmeliche *H.* bærmeliche *M.* jamerliche *G.*
 23. enweinet *HG.* 24. tût ane mazen *M.* ist ümezlichen *GH.* 25.
 Von uwer *GH.* 26. lone ü al daz *H.* 27. mir hant *H.* 28. Solde
 dez an minem willen *G.* 30. ich ne weiß *G.* 31. dar *BM.* an
 die stat *G.* dare sende *H.* 32. solhe frivnt *B.* sulchen *H.* Da ich
 frivnte vinde *M.* 33. ich müz *M.* Alse ich nu laze hie *G.* 34. Och
 gewan ich noch *G.* 35. Niekeines *H.* Nicheiner (so) *G.* 36. den
 (so) *G.* me *BMH.* 37. Minnen *H.* 38. Dar umbe ist liebe *GH.*
 39. Minem *G.* 40. ü müz scheide *H.*

69, 1. spr'ch vrowe *HG.* 3. nine *BM.* nicht enmach *GH.* 4. uich
 uch *H.* 5. Von wannen *G.* mir min sin *H.* 6. iu so holt *HG.*
 8. wollet *H.* 10. enwas ez nit *BH.* 11. zebrach *BH.* 12. Daz
 mir *G.* 13. An *B.* von *G.* behalden *GH.* 14. nu des *HG.* wal-
 den *G.* 15. ef *B.* 16. Ich enslüch *BH.* ensuche *G.* ouch fehlt *HG.*
 18. Den n. d. gemeinliche *H.* tót (:gôt) *B.* 19. solt ir daz *M.*
 soldet daz *G.* 21. zebrachen *BH.* 22. zoren *M.* 23. des *H.*
 iz alliz *G.* 24. Ich wart nie manne *M.* Ich enwart nie niemanne
B. V (vch *G.*) enwart nieman *GH.* 25. Alse ich *G.* ich bin vā *H.*
 26. Ouwi *B.* her *H.* 28. Daz (Daz were *G.*) ein bezzer *HG.* 29.
 Danne daz *B.* nu fehlt *B.* Danne after lande sol gan *G.* Ob
 ich after lande solt gan *M.* 30. selber *GH.* sal irslan *G.* Dan daz
 i. m. s. müz *M.* 31. Nein sp ch *BHMG.* groze triwe *M.* grozen
 truwe *BG.* Durch got vā durch die truwe *H.* 33. hant *GH.* be-
 scheiden *B.* 34. weiz wol waz *GHM.* 35. er es *M.* 36. noch
 vil gut *GH.* 39. Der schade were alzu *G.* 40. Swaz ich *G.*
 Allez daz ich *H.*

70, 1. Daz *H.* 2. enwelt iwer *BM.* selbe *H.* 3. So enmuget ir ge-
 nesen *H.* 4. Def (Diz *G.*) en mach *BM.* anders *M.* 5. toflich *M.*

- tauc *H.* 6. ir iecht ir seit *G.* 7. So enweiz *BH.* waz ez *M.* 8. mire beschinet *H.* 9. grofse unminnen *G.* 10. hinnen *BGH.* hinne *M.* 12. mich welt (wollet *H.*) lazen *GH.* mich he (oder lie) lazen *B.* (jetzt vom Nachbesserer deutlich he). 14. Wie han ich min *G.* 15. riwet *BM.* rūwet *H.* ruwet *G.* (So immer die Handschriften, aber Heinrich kennt nur ouw für mhd. iuw, wie seine Reime 68, 37. 69, 32. 249, 30. 251, 5. u. s. w. beweisen). vil sere *G.* Alze vile *H.* irboten *B.* geboten *G.* 18. Daz clage ich allen den goten *H.* 19. iu die güt *BM.* uch des güt *H.* uch die rede gut *G.* *BM.* und *G.* verstunden des Dichters Meinung nicht (ihr macht euch dadurch gut, wollt euch damit rein waschen); *H.* fasste den Sinn recht, setzte aber statt des Instrumentalis den Genitiv. Denselben Gedanken drückt auch *G.* aus, aber nicht sehr geschickt. Widersinnig ist die Auffassung von *BM.*: ihr macht euch die Götter gut. 20. Wan daz *G.* Newan daz u di gote uwer mage raten *H.* 22. ere *HG.* 24. Irren (also vom Nachbesserer, et ist darunter noch sichtbar) *B.* Fūret *M.* Wurdet *G.* 25. Das sie uch quelen *G.* Do si uch do *H.* 26. irf nit *H.* ir niht *B.* ir ir niht *M.* mocht ir nicht *G.* 27. warent *B.* 28. so *G.* gebarent *B.* 29. iren rat gerne (so gerne *MG.*) tūt *GH.* 30. Daz ist *M.* 31. in *M.* das blaue *S.* ausgelassen. ich sihe wol *GH.* get *GH.* 32. Sit *BM.* Daz ir min (mine *G.*) rede niht verstet *HG.* 35. So *G.* mich güt *H.* iuch daz güt *M.* 37. iwers *BM.* Vnd durch uwers l. minnen *G.* 38. Wāne *H.* hinne *M.* ir hinnen *H.* 40. getan fehlt *H.* vreislich *G.*
- 71, 1. winde varent vil ho *G.* 2. enzurnet mir so (also *M.*) *GHM.* 3. iuern *BM.* uren *H.* den *G.* iet (iet durch den Nachbesserer) *B.* icht *M.*: fehlt *GH.* 7. Ensolte ich *B.* Al ensolt ich *M.* Alene sollich *H.* 8. Des enmach *BM.* iz en mac doch *G.* Des mac *H.* anderf rat nit wesen *H.* 9 und 10 fehlen in *BH.* 10. hete is *M.* 11. Zu (*An G.*) deme *HG.* 13. baz sihf bedaht *B.* 14. si den vnmaht *B.* si nider in *GH.* si in *M.* 15. sine *GHM.* 17. minēliche *B.* minēliche *H.* trurlich *G.* 18. ich diz *GH.* tūn *H.* 21. Ezen mach *B.* Es enmac *M.* Des enmac *H.* anderf *H.* 22. Stūde ez *B.* Stondez *H.* 23. Ich enchome *M.* So ne queme ich *G.* 24. durch uwer (ure *H.*) minne (minnen *G.*) *GH.* 25. unvrolische *GHM.* 26. solt mirz *HG.* 27. Daz ir d. an missetūt *B.* Waz ich *G.* 31. Ja enverfet ez *B.* Ja ne vervahet ez *M.* Ja enverstet irz *H.* 32. schier *B.* h're *H.* 33. ich iv fe *B.* Daz ich nu wol sprechen mac *G.* 34. enhan daz noch den (so) *B.* Ich han kint noch *G.* 35. Niergen *H.* Ninder *B.* 36. wechet *B.* spricht *MH.* Man sal mir gr. sch. *G.* 37. Sit *H.* iv *B.* Sprechen daz ich *G.* 39. weilent e *M.* be vilen e *G.* 40. Dine *M.* Die engerūt *BH.* nu fehlt *GH.*
- 72, 1. lebende *HG.* nu lebende *M.* blibe *H.* 3. Beide brennen *G.* brinnen *H.* 4. mohte *BGHM.* 5. die sint *H.* schulde ist *G.* mei *B.* 6. kintelin *B.* 7. Bi uch gew. *G.* 8. fehlt *H.* gunnen *M.* 9 und 10 in *B.* umgestellt. 9. eren do verg. *B.* 10. dest-ter *M.* 12. Daz min *BM.* Sint mir min *G.* ie fehlt *H.* in so *G.* 13. iv so *B.* tumplichen *BH.* tumplich *M.* 14. mūze ich ime *H.* 15. In *M.* ist das blaue *E.* ausgelassen. ..R trūrte vnd si weinde *MG.* Er trute si (trute si punctirt) vñ si weinte *B.* Sie trurete vñ si weinete *H.* 16. Wi wol si ime bescheinete *HG.* si im daz bescheinte *B.* 18. sie geylehete *GH.* si gelachete *M.* sie in gilobite *B.* 21. iv *B.* 22. hat mir *H.* 23. grozem *M.* missewende *BH.* 24. enmach *BMH.* iv

nit **H.** 25. gnaden **B.** 26. ist ein michel **GH.** 28. die lüte ie **H.** 29. Alle (vñ alle **H.**) die **GH.** 31. gemachen (ge *ausgestrichen*) **M.** 33. Ir wurdet **G.** von laute nie **M.** 34. barmicheit **B.** Wan ir die irbarme habt **G.** 36. Des mütes ein entrinne (so vom *Nachbesserer überschmiert*; auch scheinen andere Worte darunter gestanden zu haben als die übrigen Handschriften bieten) **B.** Venus div guttinne **M.** Venus die gottinne **HG.** 37. Enwart **B** (die ganze Spalte ist stark überschrieben und darauf wieder abgerieben). Wart **GM.** Sie enwart **H.** nie fehlt **B.** 38. Ich het genade er (so) **B.** Ich gesage uch (ich neme uwer **G.**) v̄heiles hie **HG.** 39. sus harbete (har und bet *ausgestrichen*) hat **B.** alsus hat **H.** sust habit **G.** 40. erzogin **B.** derzogen **H.** Ir sit vnder w. gezogen **G.**

73, 1. Iu **BM.** erbarmte **H.** 2. quelin **M.** queln **B.** quelende **H.** 3. is steinen fehlt **B.** Ich wën iwer **M.** Vnd so sere (alsus s. **H.**) weinen **GH.** 4. weinen fehlt **B.** schet weinen **M.** Wan uwer herze ist steinen **G.** Ich wene vw' h'ze daz ist steinē **H.** 5. vil **BGM.** 6. müße **BM.** 7. jungist **BGM.** 8. Mit sinen **H.** 9. Swi **B.** Swie es **M.** Swiez ire **H.** Swie so iz ir **G.** 10. Er hete (Do h. er **G.**) sine **HG.** 11. Gemachet alle ger. **G.** Geheizen machet ger. **H.** 12. Do er quam i. daz **H.** Do her uf daz **G.** 13. Quam mit sinen mannen **G.** 14. fehlt **G.** meren (der *Nachbesserer*) **B.** meren **M.** hiez er i. daz mere keren **H.** 15. fehlt **G.** Do si sie **BH.** an **BM.** abe **H.** 16. dannen **H.** Der wint treib sie dannen **G.** 18. Die si heen (so) **B.** Di si heten **M.** Dē si heten **H.** 19. waz **GH.** leidegeste **H.** 23. vile na fehlt **B.** nahe **H.** alzu na **G.** 24. Si en hete **BH.** 25. Lazen da deheine **M.** Vorlazen nicheine **G.** Gel. niekeine **H.** 26. fehlt **B.** alter seine **B.** aleine **H.** 27. Irre **G.** 28. sande si . . . (abgeschabt) **B.** sant si **M.** 29. argeme **BG.** arger **M.** argen listen **H.** 30. sprach swester (wa biste *abgerieben*) **B.** spr. sw. wa biste **MG.** (Man fand den Reim liste: swester *bedenklich und zu helfen war leicht*). 31. ienez wunder **M.** ouz (*Nachbesserer*) wunder **B.** 32. macht du jehen **M.** du wol . . . jehen **B.** du wol jehen **G.** du des wol jehen **H.** 33. leides wa **B.** leides (l. ist **G.**) beschert **MG.** 34. Ia sistu **H.** wie her **G.** hin **BG.** 37. Danne min (mines **G.**) selbes **HG.** min selber **BM.** 38. ein w. . **B.** 39. starche zöber chan **B.** zouberen **MGH.** 40. So daz niechein (niekein **H.**) man **GH.**

74, 1. geliche **M.** gelichen **BH.** 2. ercheñ si **B.** erkenne si nu vil manegen **M.** 4. weiz wol von **G.** Vñ von **HG.** Vnd vil erz. **M.** arzeteie **H.** 6. philosophien **H.** 8. wol **B.** vil wole **H.** so vil **G.** 9. nie wiser wip enwart **GH.** 10. weiz auch alle die **H.** 11. Von **BGHM.** 13. an deme gestirne gesehen **H.** 14. Swaz iemen **M.** Waz iemanne **G.** Swaz so ieman so'le **H.** 15. wunderes **B.** wonders **GHM.** 16. swenne sie **GH.** 17. diu minne **BGM.** die manen zergent **H.** 18. Swar ir mut **G.** ze möte gestet **B.** ze müte gestet **M.** ze müte geschihet **H.** Die Schreiber von **BM** verstanden: Swenner ir ze müte gestet (d. h. wenn er ihr begegnet, entgegen scheint) nicht, indem sie te moete für te möde nahmen. Das Wort ist den oberdeutschen Mundarten fremd. In Folge des Missverständnisses fand sich dann diu minne für der mäne bei ihnen ein. Zur Sonne aber gehört der Mond. Da sich Sachsensp. II. 58, 3 die Form müten für das gewöhnlichere möten vorfindet, so wird auch hier müte für möte (niedert. moete) rechtfertigt. 19. Si nimet der **BGHM.** iren **M.** den **G.** 20. gewinne **HG.** liebv **H.** 21 und 22 in **G** umgestellt. 21. dar zū **HG.**

22. ich tas *G.* 23. irleide *MHG.* 24. Vnd sich *G.* gescheide *H.*
 25. Von *BM.* Von den *GH.* 26. smilzet *G.* brinnet mir in binnen
H. 27. Dydo sprach aber *H.* 29. lieben leiden *H.* ich ef *B.*
 Daz iz dir nit *H.* nicht ne kan *G.* gesagen kan *H.* In *M.* steht 31
 nach 32. 31. So der iz *G.* 32. Alkōdich *H.* enmohte *BMH.*
 33. Gemohnte (*undeutlich*) *B.* Vnd almohtich *H.* enwolde *BGHM.*
 34. enmac *GH.* 35. ander *B.* Mit rehte niemanne geben *GH.*
 36. fehlt *GH.* selbes wile *B.* mein selber wille *M.* ersagen *B.* 37.
 fehlt *GH.* Vnd enmach *M.* Ich enmach *B.* 38. mūz mite (mit *M.*)
 unsanfte (unsenfte *M.*) leben *BM.* nun (*i.* min) uns. l. *G.* 39. selben
MH. reche *B.*
- 75, 1. ef *B.* es niemans anders schult *M.* ieman anderf (an mir ieman *G.*)
 schuldic *HG.* si fehlt *B.* 3 und 4 in *B.* umgestellt, aber durch ein
 Zeichen in die rechte Folge gewiesen. 3. swester fehlt *H.* 4. da *BM.*
 der ich dich bat *G.* 5. Die yle mir *H.* gewinnen *BMH.* 6. ge-
 vuclichen *H.* 7. listechlichen *M.* dingen *H.* 8. ein fur machen *H.*
 9. Dem *BM.* Den goten *G.* minnen *H.* 10. Venuse *H.* Venus *BG.*
 11. siu *B.* 12. do *H.* 14. da von *G.* 15. ich gote *H.* ich wol
 balde cl. *G.* 16. holzt *B.* 17. machite daz *BH.* machte vur *G.*
 dar unter *BHG.* 19. Do daz *HM.* Do siv daz *B.* brante *H.* ent-
 brante *G.* 20. Annam *B.* sie sante *H.* 21. eneas *G.* gebene *H.*
 22. si enwolde *B.* sie mochte *G.* 23. allez fehlt *H.* allis *G.* 24.
 betegiw. *B.* bette vñ daz gewant *H.* 26. Vñ minne *H.* Da sie der
 minne *G.* 27. Sie vñ her *H.* Sie unde der herre *G.* 28. Anne
MG. 29. brahtez dar *H.* br. iz schiere dar *G.* allez ensamt *B.*
 30. vil ubel *M.* was ubele *H.* 31. gedaht *H.* 33. Da siu si *B.*
 Da sy sie (si sei *M.*) nach hete (hæte *M.*) *GM.* Dar nach si sie
 hete *H.* 34. Wart (Da. w. iz *G.*) schiere *HG.* 35. Do das was
 getan *G.* 36. sie *G.* 37. brehte *MGH.* brachte *B.* 38. gedehte
MGH. gedachte *B.* 40. noch *G.*
- 76, 3. gelazen *GH.* 4. maneger märke *G.* 5. erkulte *GH.* 6. Daz
 horn warf si *GH.* 7. swert scheidē *H.* 10. Truerlichen sie do *G.*
 Unfroliche *M.* 11. Ouwi *BM.* O wie *G.* Auwe her *H.* 13. erist
B. erste *M.* zerste gesach *H.* Nun schieben *GH.* ein Wie sere ich
 daz clagen mac. Die Aenderung fand statt, um das engelden nicht
 auf gewaldech wesen beziehen zu lassen. Aus gleichem Grunde über-
 füllten *BM.* v. 14: Vñ daz ich iv (ivch *M.*) ie gesach in disem land
 (lande *M.*), wofür *GH.* geben: Daz ich uch ie erkaude Vñ (Oder *G.*)
 gesach in diseme lande. 16. Ich enwil *BHG.* Ich wil *M.* 27. sit
 iz ane *G.* sit des ane *BHM.* 19. minte iuch unmazen *M.* Do min.
 ich uch zu vnm. *G.* 21. minem *M.* mime lande (so) *H.* 22. mōte
 Ven. *B.* 24. mahten *H.* machent *GM.* vil fehlt *H.* 25. hant be-
 nomen *GHM.* 26. niht mugen *GH.* 28. O wie unsanfte *G.*
 Auwe uns. *H.* Owe senfte *M.* 29. ir mich hant *H.* betwongen *B.*
 31. Niht sagen *B.* Niht wol sagen *H.* 32. Auwe *H.* O wie *G.*
 Owe *M.* 33. Minne *B.* 35. allez mit heil *M.* 37. ich es *BM.*
 39. zu alsus *H.* grozen minen *M.* grozem mime *H.* 40. ze un-
 saunfte *BM.* zu vnāfte vñaden *H.* unsanfte gel. *G.*
- 77, 1. daz ist *H.* 2. gigen noch gistan *BM.* gisten noch gan (gegan *G.*)
HG. 3. gelige *H.* 4. stirbe *BMHG.* von *H.* 5. queln *B.* quale *G.*
 doch *BM.* keldē *H.* chälte *M.* 8. lenger *B.* 9. jamerliche *B.*
 10. Vrowe dydo *G.* diu vil riche *M.* 11. ubel *BM.* dinc nu vert *G.*
 12. daz was *GH.* 13. smilzen beginne *BM.* smilze inne *G.* (Zu
 swelzen vgl. 78, 14 und svillzōn, svalr, swuol, swēlan u. s. w.)

14. der minne *BM*. Swie (*i. Owl*) der (*i. dir*) minne *G*. 15. Du bist vng. *G*. 16. Daz du mich mit dime *G*. brinnet alsus *H*. brennet (*i. brennest*) alsus *G*. 19. Wunder *fehlt H*. 21. mir *M*. 22. ensterchete *B*. ensterbet ich *M*. sterbetez mich *G*. versan ich *H*. mich mere *B*. mich nit *H*. 23. Do iz erste *G*. Do ich nehest *H*. 24. fromeden *M*. 25. tumplichen *BH*. tumpheleich *G*. 26. nie hare (*her G*) quam *HG*. 27. Hetich mich selben (*s. er G*) irst *HG*. 28. So endorfte ich niht *B*. Son endorfte (*so*) ich niht *M*. So endorfte mich nicht *GH*. 29. Noch *fehlt GH*. frunde keiner *H*. 30. in zwei *MH*. in zwein *G*. 31. schade vñ schande *B*. schade vnd min schande *GHM*. 32. ist ist (*so*) *M*. affer *B*. 33. laster vñ vil *H*. 35. vil *BGM*. Min groz schade wesen *H*. 37. siu *B*. 38. deme swerte si *B*. sie stach *G*. 40. Aleine were si ein wip *H*. Wie sie ware ein wiese wiep *G*.
- 78, 1. Siu *B*. Was doch *HG*. 2. sus irkos *G*. 4. unrehte *HG*. 6. deme *GH*. 9. Daz üz der *H*. Daz irauz den *M*. 11. Dester schierre *M*. Deste schiere *B*. Des waf (*Do w. sie G*) schiere *H*. 13 und 14 *fehlen in G*. 13. fleif *B*. fleisch daz *H*. sie her enneas *H*. 17. zunhelle *M*. zunheile *H*. unheillos (*i. vnheiles*) *G*. 18. iv *B*.
u *H*. Nu ich durch uch *G*. 19. jæmerlichen *M*. minen tot (*so, aber tot durchstricken*) *B*. 20. Di schult w. i. iv nit geben *H*. jvch vergeben *M*. 23. alliz nicht gedachte *G*. alles nie *g. H*. 25. si sei nach nach hete (*so*) *M*. Nach der sie was *G*. 26. siu beslozen *B*. 28. Eine *BHG*. clophite *H*. 31. Zeineñe *B*. Ze einem *M*. zu eime *HG*, siu in *B*. si in *M*. sie do *G*. 32. di frowe dido *H*. die koniginne *G*. 34. berûbet *B*. betrûbet *H*. besweret *G*. 35. Anna sprach siu (*si*) *BM*. Anna (*Anne G*) was vil unfro *GH*. 36. O wie (*Auwe H*) sprach si (*sie G*) dydo (*frowe Dydo H*) *HG*. 37. Liebe sw. *GH*. edelez *H*. edel *M*. 38. hat ir vren *H*. Wie habit ir *G*. 39. wunderlichen *GM*.
- 79, 1. so verre von uch *G*. 2. war *BGM*. 3. immer clagen *H*. i. gote cl. *G*. 5. einis mannis *G*. 7. minnet *BHGH*. 8. ir *fehlt B*. hat ir *H*. 9. groz *H*. unde groz *G*. 10. muz ich clagen *G*. mach ich cl. *M*. mac ich clagen immer mere *H*. 11. scrif *P*. schrei *GHM*. (*vgl. Herb. 5817*). 12. tûpliche *H*. 13. deme *B*. eime *GH*. 14. das nuwe mere *G*. 15. wol *fehlt G*. 16. Vil liute dar (*dare H*) *BHM*. 18. Rittere *G*. Die rittere vñ die *H*. 19. Weineten *GHM*. Die weineten *H*. 21. Dar vor hete *G*. Da bevor (*bivor M*) *BM*. het *M*. heten *B*. 22. Do enliez *BM*. liez si *H*. liezen sie *G*. 24. lesche *H*. 25. Da was iz leider zu *G*. 26. sie des zu *H*. Sie wurden des zu *G*. 33 und 34 *fehlen G*. 33. da bevor *B*. da beyorn *H*. 35. Den pulver *M*. bulwer *B*. 36. guldin phiphe was *H*. 37. Da *H*. Vnde namen einen *G*. sarch *BM*. 38. maneger marc wert *H*. 36. rorre *B*. phiphen *H*. 40. Da *GH*. hete ir *B*. hetir *H*.
- 80, 1. Ein bose ende *G*. 2. Da *G*. 3. uch was der *G*. 4. prasem *BG*. prasim. prasin *H*. gruner *G*. 5. Wol *BM*. Wol und *G*. 7. name (*n. daran G*) geschriben *HG*. 8. Vnd wie sie was tot (*wie tot was G*) *GH*. 9. bûchstabe *B*. 12. sich *fehlt M*. 13. Ze dode slûch *B*. 14. wunderliche *H*. Waz wer ze chlagen ie vil mer genûch *M*. 15. sie vore *H*. si da bevor *BM*. 16. Do ne mochte (*m. der h're H*) enneas *GH*. 17. Nit des (*Des nicht G*) getruwen *GH*. Eneas noch enmochtes niht wizzen noch getruwen (*so*) *M*. 18.

- si si sich (so) *M.* siu sich *B.* 19. solde *GH.* gewazen *M.* 21. be-
 twingen *BGHM.* 22. mislichen *H.* 23. (*größerer Initial in H*)
 was her eneas dannen *H.* 24. Mit den sinen *G.* 25. Vñ den *G.*
 26. tet ime we *GH.* 27. Idoch *GH.* daz *GH.* 28. daz geriet *GHM.*
 30. doch *fehlt GH.* trurac *H.* 31. sinen *B.* seinem *M.* sime *H.*
 32. deme *B.* Do vurten in die winde *G.* 33. deme mer *B.* In
 dem mere *H.* freisam *H.* 36. quam an (in *G*) den selben tac *GH.*
 37. Da *HG.* jarzit *MG.* 38. ouch *fehlt H.* begiench der here eneas
BM. 39. hepliche *GH.*
- 81, 3. Vernim was waz ich *M.* 4. enmerkez zû keime *H.* Vnd vornim
 nicht vor ein spil *G.* 5. Er sprach sun *BH.* Er sprach (Wan *G*)
 ez ist dir *MG.* 6. Dur daz *B.* Durch waz *H.* War umme ich her
 zu dir si *G.* 7. Vzer helle an daz *H.* 8. habt *M.* hant mich her
 (here *H*) *GH.* 9. niderst *M.* Die niderste *H.* Die nidersten *G.* der
 hôte *M.* der hoheste *B.* vnd die höchsten *G.* vñ auch die obersten
H. 11. dir sagen vberal *G.* dir sagen allez (so) *H.* 13. Wi du
 dine dinc solt ane gan (van *G*) *HG.* 14. wie ez dir allez sol *MG.*
 wir dirz allez sol *H.* 15. Dez *B.* 16. Di dir diz bi *B.* 20.
 schaffē ez noch *M.* Nu merke was ich bedute *G.* 22. weizt d. s.
 frûme *B.* waist die da frum *M.* weist die frume *H.* wiffest daz sie
 vrum *G.* 23. die (wol *G*) ze sturme *HG.* tugen *BMGH.* 24. die
 dir ze stur gedien mÿgen (so) *B.* die gedienen mÿgen *M.* die dir
 gehelfen m. *G.* 26. mir dir (so) *M.* sament dir *B.* 27. sin *G.*
 29. Beide sinne uñ *H.* 30. wonihaft *B.* 31. Alnach *H.* Wol
 noch *G.* 32. Du ensolt *B.* binnen nit *H.* 33. alnach *B.* Wan
 alnach *H.* Wan nach *G.* meinen *M.* mime *H.* 34. dich spate *H.*
 35. alle dein *M.* gewinnest *BMG.* gewinnes *H.* 37. Var zu yt. *H.*
 39. wirdestu *BHG.* vil *fehlt H.* 40. mich *fehlt H.*
- 82, 1. gesehen e *H.* 2. Er du *G.* Dan du *H.* iemer *B:* *fehlt G.* 3. du
 wesen gewis *H.* 4. Also dirz. vor *G.* 5. sol dirz *H.* 6. Swes *BM.*
 ein teil *G.* ze teile *H.* si *H.* 7. Dez wirt *M.* niht *fehlt H.* 8. Vñ
 solt *B.* Dar soltu v. w. komen *H.* 10. anders *H.* 11. Wāne ez
 wollent *H.* 13. allz *GH.* allis ires *H.* 14. zû gebillen (*darunter*
noch Spur von sybillen) *B.* 15. Zû chomen (*undeutlich*) *B.* Zico-
 nien irme *H.* Zu Vconie in ir *G.* 16. entzwivel *M.* enzwivel *B.*
 enzwivel *H.* Nicht ne zwivele *G.* 17. Da saltu sie vinden *GH.*
 18. *fehlt G.* Die sol *H.* 19. leiten *H.* beleiten *G.* 20. Vñ vil
 wole *HG.* 23. Lebende *H.* 24. Alda tun *M.* Daz tûn *H.* dir wol
 chunt *B.* 25. gehen (so) *H.* 26. gisehen (so) *B.* 27. Dir *fehlt H.*
 29. liebe *G.* 30. lange *M.* hie langer nit *H.* 31. nahent *M.* nehet
H. hanin crat *B.* hane crat *HGM.* 32. ist ne hein *B:* ist enhein *M.*
 enist kein *H.* 34. Vnde *G.* Vñ bis vil gevellic *H.* 35. sun min
 (min *durchstrichen*) *B.* 36. Dez *B.* 37. wil daran nicht zu
 laz *G.* Vñ laz des nit (so) *H.* 38. engenche *B.* endenke *H.* en-
 gedente *M.* Vnde ged. *G.* 39. engestlichen *GH.* 40. weiz wol
 daz ez dir wol *BM.* In *B* stund dir angestlichen, *diess Wort aber*
ist durchstrichen und wol erget darüber geschrieben.
- 83, 1. Ouch sage ich *G.* Vor warheit *steht in B* arbeit, *aber durch-*
strichen. 2. mustu es *H.* Du must ein teil *G.* 4. vollē *H.* vol
 gesprach *M.* 6. al ze hant *H.* 7. war (wa *G*) er quam *GH.* 8.
 ein ende *H.* 11. also *GH.* 12. trurac *H.* Do was her truric *G.*
 uñ untro *BM.* 13. Die eine rede duhtin *H.* 14. getroste ime *BG.*
 im *M.* getrostime *H.* 15. Daz er daz hete *H.* Wan her hete *G.*
 16. wol solde *B.* wolde solde (so) *M.* 17. wolde varen (so) *H.* Da

- her v. *G.* 19. vnd groze gewalt *G.* 20. helt *fehlt M.* 21. Vnde getroste *G.* 24. Wan er *M.* Wan herz vng. *G.* Wan daz erz vng. *H.* 25. Ern hetez niht *BM.* Er enhetetz nie *H.* Hern hetez anderz nicht *G.* 26. Idoch (ledoch *M.*) so müße er ez *BM.* Idoch so mufterz *H.* Ydoch muste herz *G.* 27. Daz deme *GH.* 28. geboren *M.* 29. freisam *B.* 30. morgenef *H.* morgens quam *G.* 31. sine heimeliche *BHG.* Vnd er sine heimliche *M.* 32. Mit den *GH.* 33. sagite *BM.* sagete her En. *H.* 34. Allez daz ime *GH.* geboten *H.* 36. Wande die *B.* Svd' die *H.* zû der *BGHM.* 37. Daz *BM.* verswigte er *M.* vñ v'hal *H.* 38. andere sagete her vber al *G.* In *M.* steht nur daz ander er in al. 39. hetes irn *G.* hete des iren *H.* 40. Vmme so getane *G.* Vmbir so (*geschabt*) *M.*
- 84, 1. Geswelliche vñ *H.* Beswigenliche uñ stillen *M.* Wislich unde *G.* 5. im enthohten *B.* im entehen *M.* ime nicht *G.* im nit ent. *H.* 6. Die *B.* Vnd gev. *MG.* Vñ die nit enmohten *H.* 7. Noch liden *GH.* 8. sie groz wifh. *H.* sie wifh. *G.* 12. Dem mere *H.* 13. die wole *H.* Die hiez her wol *G.* 15. Die er da *BMG.* Di er solde *H.* wolde *G.* 16. wol gemazen *H.* 17. Beide *GH.* vaste *H.* 18. Zu san zu *G.* der selben *HMG.* 19. Gescûf *BM.* Schûf *HG.* 20. zu *HG.* 24. mere *H.* edele *G.* 25. sie sach *H.* sei gesach *M.* 26. iu sagen *BM.* 27. was freisliche *H.* was vil freislich *M.* was vil freislichen *B.* 28. so gienc *H.* 30. Siu was *B.* Si enwas *H.* 31. noch ein *B.* noch eime *H.* 32. enhete mit sime *H.* Her hete zu sime *G.* 33. Nie sulhes nit *H.* 35. habent *B.* 36. Sine mocht *M.* Sie (Si *H.*) enmohte *BH.* 37. Egestlicher *B.* Eislicher *GH.* Eisleicher *M.* 38. am fas *B.* ane vas *M.* âtuas *H.* an faz *G.* (antvas, *incomptis capillis*). 39. eime bêtehuse *H.* 40. Also uns (Alsuns *H.*) Virgilius *GH.*
- 85, 1. von ir saget vur (vor *G.*) *HG.* 2. Grop vñ *H.* Groz unde *M.* 4. geturren *HB.* 5. Reht als *H.* Also *G.* phærides *H.* pherdes *HG.* manen *H.* 7. vñfolich *BHGM.* 8. an der *HG.* in der *M.* 9. Dar an *B.* Dar sach si *M.* Dar an sach sie *G.* 10. Do schowete *G.* Do beschawete *H.* 11. merkete *H.* sie vil *G.* 12. lochechte *B.* lochæhte *M.* Daz mies lockechte *G.* Daz mos lökkhehte *H.* 15. were daz man (ir *G.*) riefte *GH.* 16. Die *H.* ir tiefe *MH.* 17. aubrawen *H.* ougebrawen *M.* ougen bran *G.* 19. Die der vor *BM.* Die ir da vore *H.* 20. Vñ zû der *HG.* 21. Grulich *B.* Graulich *M.* 22. Vñ enwart *B.* Ime wart *H.* Im enwart *M.* nie kein *H.* nie wip *G.* 23. Also *B.* Alz *M.* wunderliche *H.* 24. Chalt vñ swarz *M.* 25. Sie waz in *G.* in dē *H.* 27. Ane *BG.* wonne *G.* 28. ir vil *H.* 29. Die waren *G.* ir *fehlt GH.* 30. was ir hals swarz vn. gerumphen *H.* 32. geschrûmphen *B.* geschrumpfen *HM.* Sie selbe gekrumphen (*vgl. ags. crimpan*) *G.* 33. In bosen *G.* 35. Warn *B.* aderen *M.* adren *H.* 37. Al vil *G.* Vil *BMH.* gesach *MG.* 39. Do siu in *B.* si sin *M.* sin *H.* 40. im *M.*
- 86, 1. widere *B.* 2. sizen bi ir *BG.* in sizzen d'nider *H.* nidere *B.* 3. er tete *B.* En. rete *M.* Wol geviel ime daz *G.* 9. zu ir dar *M.* dar zu ir *GH.* 10. Do sie do *H.* Vñ do si *M.* 12. im *M.* Sibillen *M.* 13. vil edil *H.* 14. Daz *G.* ist engestlich *H.* 16. dich here *H.* 17. Vnse meistere *G.* goter *M.* 19. wollent siz *H.* wellent sie ez *B.* 20. Du endarft *B.* Ich en gere keiner (nicheiner *G.*) miete *GH.* 21. dir hinnen *H.* 25. vñ gesunt *BM.* 27. wilent *BM.* bewilen *G.* 28. Swaz ich *G.* 29. gereit *B.* ich al ger. *G.* ich dir bereite *H.* 31. sweic stille *G.* sweic alliz stille *H.* swicte do stille *M.* 32. Nu ist ez also *M.* iz also si *G.* ez ist also *H.* 35. Vñ du ez *BMG.* 37.

- Destu *B.* niht maht *B.* niht enmaht *MH.* nicht enberen macht *G.*
 38. Darumbe so bis *H.* Da umbe wis *BM.* ernsthaft *B.* ernsthaft
MH. struht haht (*l.* tröstah) *G.* 39. Dez wirt dir *G.* du ez sis *M.*
 sist *BM.* 40. einer slahte ris *H.*
- 87, 1. Macht du *M.* Mahtu mir daz *H.* 2. sampt dir *M.* mit dir *GH.*
 4. Ich *H.* dich her *H.* dich wol wider *G.* 5. Daz ist *BM.* also *M.*
 7. Ezen *B.* Es enmüs *M.* Ez müz *H.* Iz ensal dir *G.* 8. Ez stet
 andriē *H.* 9. getæte *M.* Nit geliche *H.* Nirgen gliche *G.* 10. Ir
 enist *B.* Ir enist in *M.* Der enist in *H.* Vnde ist in *G.* ertriche *HG.*
 11. Niwan *B.* Nit me wāne (dan *G.*) *HG.* 12. zu mazen *HG.*
 13. ist also veste (*so*) *H.* 14. Daz ez niemen *BH.* Daz niemen *MG.*
 16. Ezen *B.* gewinnen *so B.* gew. *aber durchstrichen.* Ez enmohte
HMG. inkinnen *G.* nicht enginnen *M.* 17. Alle der wafen niehein
G. Der wafene niekein *H.* 18. Daz die *H.* Die die *G.* 19. Swi
 vast *H.* 20. aber dir *H.* 21. Ez ist dir enteile gran (*aus gitan*
durch den Nachbesserer) *B.* Est ez dir enteil get. *M.* Ist dirz in
 teil get. *H.* Iz ist ein teil so get. *G.* 22. Daz dirz wol *H.* 23.
 Destu *B.* Daz du *G.* 24. Vñ ef (ez *M.*) die *BM.* Vnde iz dir
 die *H.* Ab dirz die *G.* 25. soltu ez wol gewinnen *BM.* solt daz
 wole vinden *GH.* 26. Die suln *B.* Sie sulen *G.* Die gote suln
 dich pringen *M.* Dich sollen die gote senden *H.* 27. daz ez if *B.*
 da ef ist *H.* 28. solt sin *M.* al gewis *H.* 29. So sol (mac *G.*)
 ez *HG.* wol ergen (*so*) *H.* 32. enal gerichtē *B.* enalrichtē *M.* Da
 in richte *H.* 33. eines also *G.* 38. Varn nach deme *BG.* 39.
 Alsime hete geb. *H.* 40. macht er *HM.*
- 88, 2. ime *BH.* in *G.* wise *H.* wolden *HG.* Daz sim genedich wesen
 solden *M.* 3. Innentlichen *G.* Minnecliche *H.* siez *B.* sie *HG.*
 si *M.* 4. si in *B.* sin *H.* 5. do erz *H.* daz herz *G.* 6. zovch *G.*
 8. ander *G.* do *G.* 9. deme (d. vil *G.*) geliche *HG.* 10. kerte her
 E. *H.* 13. Da *fehlt B.* 14. liez erz allez *GH.* 15. herre lust-
 sam *H.* 16. Wider zu *S. GH.* 17. ir daz zwic *H.* 18. Vil
fehlt H. bedahte *GH.* 22. Da *GH.* 23. ime *HG.* 24. des *GH.*
 nich (*so*) *M.* Daz er des nit *H.* 25. vüre. deste *H.* gevüre vil
 deste *G.* 26. Sibilla *H.* Selbe siez *G.* 27. Also *B.* tet *HM.* tat
 ouch *G.* 28. sagetime *H.* 29. hellichen *B.* hellen *G.* 30. her
 in (*l.* ir) guten d. *G.* wist' er gūten d. *H.* 31. siu in sol *B.* si in
 so (also *G.*) wol *MG.* sin so wol beriete *H.* 32. im mocht *M.* ime
 geschaden mochte *G.* 33. stanch vñ der *B.* 34. Eine *H.* Sie gab
 ime eine salben *G.* 35. Güte *M.* Die was gut vnde tur *G.* 36.
 deme *H.* daz *G.* hellischē *H.* 37. ensnite *BM.* enderrete (*l.* en-
 derde *von deren nocere*) *H.* in daz. nicht in irte *G.* 38. So er
 sich *M.* Als (Do *G.*) er sich *HG.* bestrich *B.* damite smirte *H.*
 gesmirte *G.* 39. daz al getan *H.* 40. siu beidiu *B.* si paidiu *M.*
 sie zu *H.*
- 89, 1. Bereit *G.* Gereitet *H.* gar *BGM.* 2. Sin swert hiez *G.* Daz
 swert hiez sin dare *H.* 3. Daz ez *B.* 6. hiez in *GH.* durch daz
G. 9. In daz *H.* 10. in *H.* 11. Daz er mite *B.* lahten *M.* sol-
 ten (*so*) *B.* 12. daz sie *G.* alsie *H.* 13. ers nit *H.* daz nicht *G.*
 14. Def *B.* Allez daz sie in (sin *H.*) *GH.* 15. Als ez *M.* Alsez *HG.*
 16. sich zū d' helle vart *H.* 17. bevalhen *H.* 18. If *MH.* da *G.*
 sie verhalten *H.* do valen *M.* 19. n nachgeb. (*so*) *B.* Iren nachg. *H.*
 Alle iren nachg. *G.* 20. eine *BHG.* vuren *G.* 21. Sint sint sie
 (*so*) *B.* Sit si *H.* 22. *fehlt B.* zū einer *GH.* 24. Vreislichen *G.*
 Vil freislichen *M.* 25. Diu *M.* vister *G.* 26. burnendez *G.* drin

- fehlt H. drein M.* 27. Vaste biz an den G. Nider in dem grunde H. 29 Ez erforhtime H. 31. enwas BHG. was M. 32. dar under BGH. 33. brante BM. chracte M. 34. machte M. 35. Starke (Vil st. H) iz nider GH. 36. da als (alse B) groz MB. do (d. so G) groz HG. 37. er nit enmohte H. do nicht mochte G. genesen B. geleben M. 38. Vñ engetorste of doch niht BM. Al entorstef nit H. Swie herz nicht getorste G. begeben (aus gegeben gebessert) M. 39. ime vil G. er ime H. 40. herre BH. here M. mere G.
- 90, 1. merket H. 3. ime BHG: *fehlt M.* 4. Si H. 6. Si sprach ez H. hie wol nahe H. hie genuc na G. 7. invarne B. invarñ M. nahesten (nehesten H) invarn (invaren H) GH. 8. vil gerne BH. vil garen M. dich gernē bewarn G. 9. Saget (so) B. Rechte sagen wie ez stet H. Vnd r. s. wiez st. G. 10. *fehlt B.* hir i get H. hin in get G. Da ditz loch in get M. (v. 11 *gibt M wie die andern; man sollte aber erwarten* Da ist der helle invar). 13. mannen unde G. 14. sie von deme (dē H) GH. 15. ze erist B. Zerst H. Erste G. Ersten M. werdent B. 17. Arm GH. 18. So müzen sie H. alle GM. 19. Zu difme H. 20. Ezen mach niem BHM. Daz em kan (so) G. 21. aneginne H. also GH. 22. pliget H. phliget M (am Rande: ds īfni). 23. meiste kraft G. 24. beheltet B. behaltet M. hat HG. 25. perserpine B. Vnde vrowe pros. G. 26. Vñ diu B. wine G. 29. Si enwolde BH. Si ne stunt n. lenger da G. 30. Eneas volg. M. ir allez nach H. 31. siu hin B. hin si M. Swa so sie hine H. 32. im vil HM. wart ir sur G. 33. was vil fr. M. 34. wie dar B. wie er der H. wie her nider G. 36. gesahen BM. gesach (sach G) der herre ane GH. 37. weineten vñ BM. Lute die da liefen (riefen G) HG. 38. scrivn B. schriren M. schrien H. schreieten vnde liefen G. 39. Beide HG. 40. Nachet BM. Nakent H. Nacket G. was ir aller H.
- 91, 1. Vort GH. fur M. 5. vinsteren G. 7. unde von snewen G. 8. Trachen unde lewen G. 11 — 12 *stehn in G vor* 9. — 9. Vnde G. 10. mit st. H. Suchten sie mit st. G. 11. lebarten H. Vnde die lebarde G. 12. Vurte sie vil harte G. Die sühten si vil harte H. 13. Die si so H. 14. fleis B. zerizzen MG. Vnd ir fleisch rizzen H. 15. dē beinē H. gnvgen G. 16. in *fehlt GH.* 19. sulhē noten (noeten H) GH. 22. zu d' w'de H. sind zu der werlde G. 23. unendehaft BGHM. 25. Vnd gewunnen G. 26. Do eneaf ges. H. Do der herre ges. G. 27. Diu M. Daz groze jam' daz da (do H) was GH. 28. er da sa (so) M. Da fragete (aber G) Eneas HG. 30. tūten B. beddten GH. 32. Siu B. Die GH. 33. iz selen G. ez die selben H. 35. Sūmeliche dar weren H. 37. ir selbes H. 38. Daz sie da muften dulden G. 39. Nöt M. arbeit BGHM. 40. Unzes (Unz ez H) den merster dunchet (meister duhte H) zit BH. Unz (Biz G) den meister duchte zit MG. *Schwerlich hat Heinrich arbeit: zit gereimt, obgleich meine vier Handschriften hier einzig sind. Aber welcher Reim und wie soll er geändert werden? Es hat mehr für sich V. 40 als verderbt zu erachten, wo die Handschriften ohnehin nicht völlig stimmen; denn für arbeit wird man schwerlich ein annehmbares Wort hier zu bieten haben, aber V. 40 lässt sich ändern unz der meister (oder merster?) was gereit, freilich müsste man dann auch 92, 1 lesen daz her si statt daz man si, und das meister auf Charon beziehen, nicht auf Pluto, der allerdings schicklicher meister heisst (vgl. 90, 23). Wäre mir ein niederländisches merster nachweisbar (aber mit -ster werden nur Feminina*

gebildet, wie bakster, Bäckerin, maalster, Müllerin, bestierster, Regentin etc.), so würde ich V. 40 geändert haben.

- 92, 1. für B. sie fürte GHM. uber die GHM. fluht H. 2. Da swarte (swerete H.) dem (deme G.) HG. 3. beswart B. beswæret M. Von den gotes armen GH. 4. pegunde M. begunden G. Do begunden sin erb. H. 6. chōmen sie für (für M) baz BM. 8. Da G. 10. Da G. 11. fleigeton B. 12. sun BGHM. 13. selfane B. sælt-sæne M. 15. Sach GH. da vber B. 16. vnde G. ubil B. 17. Zerprochen M. 18. Da H. sach G. 19. Ein B. Einē freislichen H. Einen eislichen GM. ver i. ver'gen (so) M. 22. sich fehlt H. 23. Beide GH. 24. ernsaz B. ern laz M. er ensaz H. noch lach G. 25. Ioch nie rūwe H. Noch nieme ruwe G. 26. vñ nit H. 27. karo H. 29. Der iz G. war GBM. genam G. 31. Do G. 32. Vñ der BM. Sin H. der fehlt GH. vil lanc G. 33. hende M. an der hant G. 34. selen GM. 35. sern B. grozen G. manegen stoz H. 36. der boum GH. was vil groz H. 37. Glūnde B. Glūnde M. Gluende unde G. stælein M. stebelin (so) H. 38. mite stureter H. stivrt er M. schef BM. 39. hende H.
- 93, 2. aber fehlt G. 3. ane H. 4. ander B. anderē H. anderen stiz G. 5. manegen (m. sweren G) slac HG. 7. Da H. vragete her sie der mere G. 8. Waz daz wunder were G. 10. deme selben kn. GH. 11. sturete H. da sturet G. 12. vūrete H. 17. anderen die er wider slehte H. nider slecht M. wider slehet B. 18. enphet BM. enphehet H. 19 Vñ so GHM. vreislich G. freisliche H. 20. Die enhabent B. Die enhant H. so vil fehlt G. gebuzet GH. 21. nāch uber G. si dar uber H. si noch me H. si noch baz M. Er sie baz G. 24. der verie G. der verge B. diu ver M. der vere getan H. 25. merketin H. in vil rechte GM. 26. Rūch lochehte BM. Er was von eime vbeln geslehte (so) H. 27. alle der lip G. Ruch was ime sin H. 29. alle fehlt H. 30. im B. 31. ein lebarte BM. Als eime lebarten H. 32. Sine G. ime harte H. 33. einen H. 34. was vil GM. 35. vorn H. 36. als ein dorne M. Glich also d. G. Sch. alfie die dorn H. 37. ōchbrānwen (so) B. oug-bran G. aubrawen H. ougenbrawen M. 39. henden B. 40. erchanden B. kanden G.
- 94, 2. ime rot GH. 3. Beide lanc HG. 4. grālich B. grāliche H. ubil G. 5. Furic (Vurin G) was ime HG. im BM. 6. ein B. Er einen (so) M. einē H. Einen zagel hete her G. 7. Eislich GM. Eisliche H. geberde (so) H. 9. Vorhte ime do H. ern B. er in MHG. 10. Daz G. 12. Sulle wir in GH. 14. Sweich du M. Swige G. du vil stille GH. 15. Vñ sprich HM. Vnd ne sprich G. niht deheinige wise B. nicht nehein weis M. keine w. H. nicheine w. G. 16. Vñ gip mir H. 17 und 18 fehlen G. 17. Dez ich M. dir H. dar zū B. 18. giengen HM. 20. Da G. 22. Vbel in H. Vbileichen M. 23. ubil M. arge G. bosc H. Karo BH. 27. Ich daz gerne bew. G. Ich wil ez geren M. gerni B. 28. uch nit H. Daz ich iemanne laze varn G. 30. ne quam (enquam HB) menfliche GH. nie menneschliche M. nie mennifliche B. 31. Nie niem B. Hie niemen M. Nieman H. durch unse gut H. durch gut G. 33. phocq B. photus oder phocus M. fotus G. H gibt statt des Namens nur d'. Charon bei Virgil VI. 392 — 394 gedenkt hier nur des Herakles, Theseus und Peirithoos. Offenbar wird Herakles in unserer Stelle gemeint, aber die Bezeichnung ist sonderbar. — so BMG. also H. 34. Der BG. Daz er HM. portinare B. portnær M.

- phortenere *GH.* 35. Vndin vürte hinnen *H.* vurtten mit ime *G.* 18. wirdet ime *H.* *Statt 17 und 18 gibt G:* Den ich laze in daz schif min. Dez sult ir gewifs sin. 39. wile iz mac *H.* wile ich smac *G.* 40. wilent *BM.* bewilen *G.*
- 95, 2. harphære *B.* herphere *H.* herphære *M.* 3. Vnde wolde *G.* 5. Vil nach *H.* Hie vil nach *G.* 6. rede zorn *G.* die vil zorn (*so*) *H.* 7. en wollef *H.* 8. balde *H.* 9. vil lihte *GH.* 10. ruche *B.* 12. Karo (Charo *G.*) swic *GH.* 13. La din *in B* abgerissen. Vñ la din *H.* 14. Ez müz *H.* 17. troiare anchiseif (*so*) *B.* 18. er komen waf *H.* her hern gevarn ist *G.* 20. Vnse obirste *G.* Vnser obristen *B.* Vnserme obersten *H.* 21. Vn auch hie niden (*so*) *H.* Die hiezen in varn her njder *G.* 22. Nû sprich (ensprich *H.*) nit her (nicht da *G.*) wider *GH.* 23. Wan vure *G.* ubere *B.* 24. lie siu in *B.* 25. wortzeichen *B.* 26. Charo begunde sm. *G.* 27. Absatz *in H.* Da her dez wart *G.* dez zwies wart *M.* 28. kort er *H.* chert er *M.* dare *H.* Daz schif karte her *G.* 29. Beide *GH.* dar in *GH.* 30. fehlt *H.* 32. Alsez ú solde *H.* Alsez iezunt wolde *G.* 33. betrûbet *GHM.* 34. ine *H.* 35. Vnd von selen *G.* Von den selen *BH.* groz *GH.* 36. Vnd von dem (deme *H.*) *MH.* Von peche was da *H.* michel gistanb *B.* grozer stanch *M.* 37. Die *HG.* 40. Nach quamen *G.* Do chomen *M.*
- 96, 2. úzer barken *H.* 5. selñ *M.* die sele *H.* mit scharn *G.* 6. Di *B.* dar *GH.* 7. siez *G.* 8. Zu eime phlume sie *G.* Daz sie zû eime phule *H.* giegen *B.* giëgen *H.* 9. trunchen *BM.* trunken *H.* drungen *G.* da zu *GH.* 10. her du *G.* fragiter do zû *H.* 11. Durch welhe dinc *H.* Durch waz sie *G.* teten *H.* 12. dirz *H.* 15. sie *H.* Swenne siz *G.* getrinchent *B.* 16. So enchunnen *BH.* si erdenchen *B.* si ged. *HM.* 17 und 18 sind in *GH* umgestellt. 18. Wed' groz *H.* 19. gescehen *M.* gesehen sint bevorn *H.* was da vor (dar vorn *G.*) *BG.* 20. Die *H.* gedanken *G.* hant *H.* 21. du *G.* 22. Deme herren E. do *H.* 23. nu bistu *H.* 25. menslich *H.* 26. Die *GH.* du nu bist *G.* 27. der helle vart *H.* Die ist gar an alle art *G.* 28. enquame *H.* ne quæm *M.* ne quemest me an diser *G.* 29. In grozer *M.* 31. Dar nu *B.* So du nu *GHM.* 32. merer helt balt *G.* 33. Da enist dehciner (nieckiner *H.*) *BH.* Da nist deh. *M.* 34. Idoch *BH.* Jedoch *M.* Doch misse- troste ich dich *G.* 38. her fur *BM.* Zusch her vor *G.* Nû zuch din swert her fûre (*so*) *H.* 39. Vnde *G.* voro vare *H.* vor var *BGM.* 40. trak *H.* albar *BM.* offenbare *H.* Du tragiz in diner hant bar *G.*
- 97, 2. alle den *G.* allen dinen sitē *H.* 3. Vor disme *H.* hellischen riche *B.* hellewize *G.* hellischen fûre (*so*) *H.* 4. Vvolge *B.* Nu volge *G.* ernstliche *H.* mit vlize *G.* 5. dir vil not *H.* tut dir die not *G.* 6. tetime alsime *H.* also si ime *BG.* alz si im *M.* 7. sie gesprochen daz *H.* 9. Do *B.* Daz *G.* wunders *GH.* 10. Zu einer *H.* phortenere *GH.* 12. Zerebum sie *B.* Zerberum si *M.* 13. hellen *G.* phortenere *GH.* 14. eneas forhtime sere *H.* 15. Vorchte do *G.* Do er in gef. *H.* 16. tÿvelliche *H.* 17. Er enwolde *BH.* 18. Er (Her *G.*) was so freisliche (vreislich *G.*) *MG.* Wâne er was freisliche *H.* freislichen *B.* 19. irf *H.* irz *G.* 20. dri *M.* drv *HG.* 21. eisliche *MH.* unde eislich *G.* 22. Vñ sach vil *GH.* vreislich *G.* 24. sam di cholñ *M.* sam ein chol *B.* also koln *HG.* 25. giëc (*so*) *H.* 26. stinkender rauch *H.* 27. Vzer nasen *H.* nase vñ *B.* zu nasen und zu den *G.* 28. gehören *H.* 29. Vvi starch *B.* wi heiz ez *H.* 31.

Von der bizze sich *BHM.* 32. ime vaste glüten *M.* 33. Also *H.* 35. tivels *B.* tiefels *M.* tvvels *HG.* 36. Vñ was *H.* albetaile *H.* bitalle *M.* mitalle *G.* 37. en was so ruch *B.* enwas (Her was *G.*) aber so ruch *HG.* 38. So die tier die man do siht *G.* So andrv tier di man sihet *H.* die *BM.* 39. Nvwan *H.* Wan also ich *G.* Niewan alz ich *M.* 40. was bewachsen *G.* was im bewachsen *BM.* im bewafen *H.*

98, 1. natern *B.* natren *H.* 2. Kurzen unde langen *G.* Beide kurz vñ lange *H.* 3. Grozen unde kleinen *G.* 5. An hobeten und *G.* 6. wirz *H.* wirz euch *G.* 7. Wäne wirz *H.* Wan wir ez *M.* Also wirz *G.* han gilesen *BHG.* 8. solden si (so) *H.* 9. dan *B.* chlan *M.* 10. Den sw'm (so) *M.* schüm *BH.* 11. Heiz bitter *GHM.* 12. was *GH.* vbele *H.* 13. torwarte *BM.* toreward *H.* 14. zurnete *H.* zurende *M.* 15. di mennischen *B.* den menschen *GM.* ersach *M.* 16. ernlach *BMG.* er enlach *M.* 18. atem *B.* 19. ginet *BH.* ginte *M.* ime *GH.* 20. gestellet *HG.* als ein *BGH.* 21. Hindene *G.* 22. strübe *M.* 23. natern *BM.* natrē *H.* 24. Da mit her was behangen *G.* 25. Sie *BH.* Die *G.* 26. sie (si *M.*) hullen *GHM.* 27. wage *GH.* 28. Alse der tuvel da *G.* Als da tvele jageten *H.* 29. geschai *M.* geschrei *HG.* 30. erforte *H.* irvorchte ime *G.* 31. rō *B.* rov *G.* roū *M.* gerav *H.* 32. gewar *BM.* gewarn *G.* 35. Sulche *GH.* 36. san *G.* sa ze *BM.* er zu der *H.* 37. Alse *BG.* Alz *M.* entlief *GM.* 38. engrein *BHM.* hern grein *G.* 39. Zerebus *B.* Zerberus *H.* 40. Vnde *G.*

99, 1. phorton si da (do *G.*) *HG.* 3. Eneas unde *H.* 4. der lac *G.* 5. scheidn̄ *M.* zu einer schiben *G.* 6. sie in *B.* belibe *H.* 7. daz allez *M.* 8. Do *G.* 9. phortē warē kvnē *GH.* 10. Alse ir wol habit (hant *H.*) vernumen *GH.* 12. do *BG.* 13. Luzzeler *H.* 15. müter mit waren *M.* müter warn mite *B.* mutere warē mite *H.* Da mite die mutere waren *G.* 16. Sie (Si *M.*) liden *BM.* Sie liden alle *G.* 17. schrieren *M.* Vnde schreiten *G.* 18. Daz, enneas der mere *G.* 19. Michelen *M.* Michel *H.* Vil michil *G.* jamer er gew. *M.* jamer da gew. *H.* jamer gew. *G.* 21. Ir jamerlich gebere *G.* 21. wi fr. sie *BM.* Vnd ire freisliche swere *G.* 22. Beidiu *fehlt BM.* Beide nakēt *H.* Sie lagen naked vnd *G.* 24. Daz *H.* Ir *G.* duht vil *M.* 25. wunder vernam *GH.* 28. her er do *BM.* Ein michel teil er da (do *G.*) *HG.* 29. Die da tot *H.* vor *H.* minne *M.* 30. Do *H.* Alda *G.* bekennen *GM.* 33. Durch minne hete zu tode *H.* 34. her gerne clagen *G.* 35. Tracliche *H.* 36. wanch si hin dan *M.* Daz houbet kerte (wante *G.*) si hī dane (si von ime dan *G.*) *GH.* 38. Daz ez ir ie solde *H.* Daz ez ir solte *GM.* gischen *B.* 39. Daz gerav si vil *H.* Daz roū in vil *M.* 40. Vnde *G.* Es *M.*

100, 2. sie furbaz *BM.* si aber vur (vor *G.*) baz *GH.* 3. Vnd liezen die vart an *G.* 6. Groz was ire *G.* was di gef. *H.* war ir gef. *M.* 7. kuninc *H.* Daz was der k. *G.* Adorastus *BM.* 8. Vñ Pollinices *B.* Polemeus *G.* 9. Ypomedom *G.* partonopeius *B.* partonepeus *H.* parthonopeus *G.* 10. Amphitas *H.* Amphioraus *G.* Vnd Amphioras *BM.* Chanepeus *BM.* Sapanus *G.* 11. verlurn *BM.* 12. Vnde *G.* da kuren *H.* erchuren *B.* enchuren *M.* 14. Die *G.* 15. Der *H.* 16. Alle wol irkande *G.* kande *H.* bekande *M.* 17. Do *G.* 18. Vñ sin sun kvnīc troilus *H.* 19. Vñ paris *BM.* 20. hobische *G.* athenor *H.* antenor *H.* 21. chusche *B.* hunische *H.* wise *G.* hobsche *M.* athanias *B.* athanas *H.* 23. Di ich *H.* nine *BM.* ne *G.*

nit enkan (so) *H.* 25. schamt er *B.* schemeter *H.* 27. Dan von *BM.* 30. Do sie da erst. *G.* 34. crieihen *B.* 36. Da sir (sie ir *G*) *HG.* 37. erchande ir *B.* enchande ir *M.* irkante der *G.* erkantr *H.* 39. *Kein absatz in GH.* titides *H.* 40. agamennon *B.* agamēnon *H.* agomennon *M.* āchilles *H.*

101, 1. der vrome *G.* Vñ aiāx der h'te *H.* worauf *H* einschiebt: Der waf an der verte. Vñ auchillif vat' eacus. 2. protelavf *B.* prote-silavs *H.* pertheselaus *M.* prothesilax *H.* 3. Der erkante eneas *H.* 6. Dez *M.* Daz *G.* hervart *B.* vart *G.* 8. gesach er *H.* ze der *M.* vinstern *GHM.* 9. Ein *B.* 10. eisliche *H.* eislich *GM.* 11. sin fehlt *H.* 12. iserin *G.* ysnin *H.* 13. vor *H.* von *GBM.* 14. was vil *GM.* 15. Ein bornende wazzer *G.* da *H.* 16. brinende *B.* Daz was stark vnde *G.* 17. fleigeton *B.* Daz do fleg. *G.* 18. vliez *G.* floz *H.* griez *BM.* 19. der helle phlum *G.* 20. Vit wit *H.* 21. da *G.* 22. wunder *M.* er da *H.* 23. Groz weinen was in *H.* 24. Fron *B.* Fra'wen *HM:* fehlt *G.* do fehlt *H.* 25. da *HM.* leite *GH.* 26. Daz sie in bereite *G.* 28. Vnd waz *H.* 30. der jamer *M.* meinete *GHM.* 31. Den *BM.* da *BH.* hœrete *H.* 33. Ob erz *M.* 34. siu ez ime *B.* si imz *M.* 36. dirz *H.* Daz wisset vil gew. *G.* 37. eneas lieber gef. *G.* 39. du nu *GM.* 40. iemer *B.*

102, 1. Do ne *G.* Da enwart *BHM.* ouch nie *G.* 3. Wiwol *B.* 4. selen *GM.* 5. Mit maneger arbeite *H.* Die maneger arb. *G.* 6. Daz dir warheite *H.* Daz die rechten warh. *G.* 7. man noch wip (so) *H.* 9. daz hunderste tusindeste *B.* daz hundert tusindiste *M.* daz tusendeste *H.* 10. Sin habent *G.* Si habent *M.* vil michel *H.* 11. Da da inne (so) *B.* Di dar inne *H.* Die da inne *M.* 13. Zu allen *H.* 15. *Absatz in GH.* 17. tût er vil we (so) *H.* 18. Gût vñ al. sl. gnade (so) *H.* 21. Zu t. uñ zu nahte *H.* 23. Der sivr *B.* In dem vure ist nicht ein liecht *G.* 24. Vñ ist *BM.* Vñ enist *H.* 25. Irdischē *H.* Ierdischem *M.* 26. ist vil *GH.* 27. grimmeleiche *GH.* grimmeleiche *B.* 29. alle (so) *B.* als *M.* alfein *H.* derwider *B.* da wider *GM.* 30. Die *B.* Die sele di da nid' vallent *H.* 36. Ir quale *GH.* unendehaft *BGHM.* 102, 37 bis 103, 28 fehlen in *H.* 37. Si enhabent *B.* 39. mislicher *B.* Außer der michelē *M.* Vz der vil grozen *G.*

103, 1. Da ist an *M.* 2. Qualen *B.* Quälen *M.* 3. Vñ vehten *BM.* 4. Iemer ze *B.* Immer ze *M.* Ist da zu *G.* 5. Vñ chohn *BM.* vñ niemer *B.* Sunder die ersterbent *G.* 8. Daz si dar *M.* werdent *BM.* 9. schaden *M.* si sich scham (so) *B.* 10. ensament *B.* 11. Angest vñ *GM.* 12. Dez do nach nie gebr. *G.* 13. geschit *B.* 14. So enstet *B.* So stet *M.* mennischen *B.* 15. Swenne iz so gestet *G.* 17. ein (einen *M*) vbilen *BM.* Vnd ein ubel geheiz *G.* wo nun folgt: Vnd her daz werliche weiz Daz her daz ubel liden muz. 18. sorge *M.* Der angst wirt ime wol *G.* 19. dez enfibet *M.* den smerzen entscht *G.* entscheit (so) *B.* 20. gibet *BM.* gebt *G.* 21. Den andiren *B.* 22. deme fleisch *B.* 25. Den *M.* Mit *G.* mit leide *BM.* 26. Dize hant *G.* 27. Die smerze mit *G.* 28. Dem *G.* — Mit 29 tritt *H* wieder ein. Wenn man diese ganze Stelle genauer ins Auge fasst, so erkennt man wohl, dass sie schwerlich von Heinrich herrührt, sondern vielmehr einen der Hofgeistlichen des Landgrafen zum Verfasser haben dürfte; sie ist ganz in dem bekannten Geschmack der Pfaffen des 12. Jahrhunderts. Da sie jedoch in drei Handschriften und dazu in den beiden ältesten sich findet, so habe ich sie nicht hinaus werfen wollen, sondern mich begnügt, sie in Klammern einzu-

- schliessen.* — 30. dir *BM.* diez *G.* dirz *H.* niene chunde *M.* 31. niemen enertriche *B.* Nehein man in *M.* 32. Der da *G.* lebe *H.* 33. Wan also *B.* wan als *GM.* Nvwē alsich *H.* dir sagen *BH.* dir gesagen *GM.* 34. ich selbe *M.* ich ez selbe *B.* Wān iz selbe *H.* 35. Vñ ich *BHM.* Daz ich *G.* dar *BGM.* 36. geleitet *HG.* 37. tyfone *H.* tifone *BM.* Min vrowe chesifone *G.* bei *Virg.* war es Hecate. 38. trehtin *BH.* trochtin *M.* brahtē *H.* 40. Wi dikke sint *H.* seit *M.*
- 104, 1. des ich vernam *H.* dez ich da *M.* 2. daz ich *BGHM.* dan quam *M.* 3. Do spr. Encasfis *H.* 4. Der *M.* ist da *G.* 5. Den ich *M.* dār inne sach *G.* 6. ichs *GM.* iz al *H.* nicht enmach *G.* nit enkan *H.* 7. Vñ die not *BGHM.* 10. fur *BM.* Vil dicke her in vorzelt *G.* 11. Ire groze miss. *G.* 12. Beide vru *G.* Di er igelich getan hete *H.* 13 und 14 in *H.* umgestellt. 13. Ir sunde *G.* 14. Der schānden her *G.* 15. schalt *M.* (statt schalc). 16. Thalantus *BM.* tātalus *H.* 17. eim *B.* einē *M.* unz die kele *H.* 18. idoch *BGH.* vō *H.* quele *H.* 19. Swier *B.* 20. ist nahe bi *G.* 21. Vñ so nahen *M.* Vñ ime drane (dar an *G.*) slūzet *GH.* 22. Daz *G.* doch fehlt *H.* 23. Vō *H.* hat her *G.* groz *H.* gʒ *M.* 24. gerne *GH.* 25. Beide *GH.* vnde tot *G.* 26. Wāne er sterben nit enmac *H.* 27. quale *G.* 28. mohter *B.* Wāne mohter *H.* Mochte her irst. *G.* 29. Daz *G.* ime *BG.* 30. lme *G.* hangēt *B.* 31. Ophile *H.* 32. also her vil *G.* 33. dar nach vart *H.* her vahet *G.* vaht *B.* 34. verre so ez *H.* hin dan *B.* von ime get *H.* Zu hant iz dannen gahet *G.* 35. erz *HM.* herz *G.* nicht ne mac *G.* gewinnen enmac *H.* 36. heter naht noch tac *H.* 39. er niemer (nim' *H.*) mac genesen *GH.* 40. martirit *B.* martyrt *M.* martret *H.* di risen *BM.* reissen *G.*
- 105, 1. vil rehte tūt *H.* 2. Wan (Wāne *H.*) si durch *GH.* 3. climmen *GH.* 4. Vnd gotē *G.* v'tben wolden *H.* 5. verstōz *B.* verstozē *H.* 6. Ir ieslicher daz *G.* Des ir iegliche sere *H.* 7. Sie stiften *BGH.* stiften *M.* 9. Der sich des w. v'wanen *H.* 10. die (di *H.*) gotinne dianen *BGHM.* 11. mohte *H.* 13. ticius *B.* tycius *H.* tylius *M.* titindus *G.* 14. cholt *B.* quelt *G.* quelte *M.* 16. nickelinge *H.* 20. Die sin *G.* 23. Ob *BM.* Ober *G.* Vb' *H.* 24. sie sin zehein *B.* si in zeheinen *M.* siz zu keinen *H.* 25. vergezzen *GH.* 26. Alliz daz *G.* gezzen *H.* ezzen *G.* 27. wehset *B.* wachset *GM.* wefet *H.* al fehlt *G.* 28. der nider *H.* 29. quilet *BH.* 30. Daz ime *H.* Wan im daz *G.* 31. Sol *BMG.* Ensol *H.* 32. martere *H.* 33. Sine *GH.* ist endel. *G.* sint endel. *H.* ist vnendelos *BM.* 34. Diz *H.* schreip *HM.* alliz *GH.* 36. her mit *G.* laze allez *H.* 37. listigen *H.* dingen listlichen *G.* 38. Allez sund. *H.* 39. hellen *GM.* 40. mac g. *G.* alle m. g. *H.*
- 106, 1. sie im an *B.* sie ieman an *G.* 2. Iemer alle mohten chunt *B.* Immer alle chunt mohten *M.* Alle kunt werden *G.* *Statt dieser beiden Zeilen finden sich in H zwei andere, die G ebenfalls und zwar unmittelbar vorher hat, nämlich:* Von vbelen vñ mit (unde von *G.*) guten. Des endarf nieman muten. 3. also was *H.* diz allez was *M.* 4. Die helle liezen sie (si *H.*) stan *GH.* 5. Ze *BM.* vinstern *HG.* 6. Do *H.* 7. Selbe fehlt *BM.* Meister vñ wirt *H.* 9. Di giengen vūr *H.* Gicngen al (alle *M.*) fur *BM.* 10. Die frauwe gebot *H.* 11. er daz ris *BGHM.* liez *H.* 13. Also *B.* Do *G.* Alfin die frauwe bat (so *H.*) 14. erdē *H.* 15. scheiden *H.* 16. Da *GH.* 17. zefwen *HM.* 18. ris heten sie da gelazen *G.* 19. bekente *H.* sich der bi bechande *M.* sie sich

- bekanten *G.* 20. wente *H.* Da sie wider wanten *G.* 21. Vñ ez da *BM.* Vñ ez aber *H.* Daz siez aber nemen *G.* 22. Als er *H.* wider dar *M.* So sie widder quemen *G.* 23. Als ale die betin *B.* Also alle *H.* 24. fur *BM.* Di da vore (vor *G.*) solden *HG.* 25. defin *H.* 26. Da *HG.* 27. Daz ez *B.* Do iz *G.* 28. Do *GHM.* 32. dar inne *B.* da ern inne *MH.* do her in *G.* 33. ern ouch *BHM.* do her in ouch *G.* 35. Helysie *B.* Helisie *HM.* Elisin *G.* 37. Gezieret so *H.* Zierheit so *G.* slachten *M.* 38. Daz *B.* Daz iz *G.* Daz si *H.* Als ez *M.* moht geachten *H.* 39. Do eneus zu *H.* 40. er ir (so) *H.*
- 107, 5. haf *B.* 6. Ez (Daz *G.*) sol dir *HG.* 7. Beide zu e. u. zu *HG.* 10. haben *B.* Des (iz *G.*) hant *HG.* 11. Vil wol geg. *G.* Gebeten vñ geg. *H.* 12. Da hastu mit *H.* 14. Cussen *B.* Cusse *H.* Chussen *M.* Eneas in kussen *G.* 16. enmach niwt (nit *H.*, nicht *M.*) *BMH.* nicht gesin *G.* 17. mich cusse (chusse *M.*) dehein der mine *BM.* Du ne solt nicht rusen mich *G.* berlnen, *tangere*, ist seit dem 12. *Jahrh.* im *Oberdeutschen* selten. 18. fleislich *B.* ich doch *BM.* Swie fleisch ich schine *H.* Swie ich schine vleischlich *G.* 19. Ich enbin *B.* enbin niewan *M.* enmac nit wan alfein *H.* 21. er in *HG.* 22. leitet *H.* vürte *G.* 23. do *G.* 24. nicht groz *G.* 27. aller sin gr. *GM.* 28. Do tet *G.* 29. lie *B.* 30. fehlt *G.* 31. Vngemach *G.* gunne (so) *M.* 32. allez ir *M.* 34. endez nam *H.* wie ende nam *G.* 35. vñ urnbe sin *B.* vñ allez sin *M.* Allez sin *H.* 36. Vñ zegetime *H.* Vnd zeigete *G.* 37. sit *HM.* vät *H.* 38. wart fehlt *M.* wonihaft *B.* 39. ytalischem *M.* ytalischen *H.* 40. Daz er *H.*
- 108, 2. Vñ vbe die burge di e' stifte *H.* stifte *BM.* 3. zeigiter ime *H.* 4. niht enlöch *BM.* er ime nit (nicht *G.*) enlauk (enlouch *G.*) *HG.* 8. zeicht er *B.* zeigt er *M.* 9. dennoch *BM.* noch *H.* 10. gisach *BH.* gesach *En. M.* 12. Er sprach sihestu *BMGH.* genen *B.* 13. mit eime *G.* 14. woldich *H.* bracht ich *G.* 15. erkenne *H.* 18. winige *M.* winege *B.* liebe winie *H.* selbe mine *G.* 19. si gewis *H.* 20. kunic der sin v. *H.* 22. Syluius *BH.* si *H.* 23. erde *B.* 24. werde *H.* 26. Daz wizzet vil g. *GM.* Daz wizzestu g. *H.* Des soltu sin g. *B.* 27. hastu daz wol *H.* Her sprach sun hastuz vern. *G.* 30. Der dir gelichen wol sol (sol wol *B.*) *MB.* sol dir gelichen wol *G.* 34. ein *B.* einen *GM.* sol vor einē *H.* 35. Vñ sol *BM.* heize *H.* 37. Vor manigē jare hie vore *H.* 38. Von dem sol *M.* ime sullen werde *H.* Von ime werden geb. *G.* 39. Vnd von sime *G.* 40. waren gūte kenhte (so) *B.* mæren guten *GM.* mere guten *H.*
- 109, 1. geweldic *H.* sament *BH.* 2. Sie *G.* 8. Der sol *G.* stiften *BGHM.* 9. sol er sinen *H.* sal ir der namen *G.* 11. haubet *H.* höfstat *M.* ein hobitstat *G.* 14. deinem *M.* 15. sullen al betw. *H.* 17. ir herschaft *G.* 18. sie *BG.* gemachen diensthaft *G.* 19. elliu *BM.* gelich *H.* 20. Zu *H:* fehlt *G.* romischem *BM.* 21 und 22 fehlen *G.* 22. Sime *H.* zu *BHM.* 23. Eneas sprach her sun *G.* 24. saltu vil gewis sin *G.* 25. du hast *BM.* Waz du von mir hast *G.* 27. Zu *BGHM.* 29 und 30 stehn in *BM* nach 32; 31 und 32 sind jedoch in *BM* gleichfalls umgestellt. — 29. Zû dinen *BM.* 30. Vnd als *H.* du giwerf *H.* du geverst *M.* du verest *GH.* 31. bereite *GH.* 32. mer *BGM.* 34. Sün nu (so *M.*) gedenke wole (wol *M.*) des *HM.* 35. Dez ich *M.* ich dir bewise *G.* dir sage vñ wise *H.* 36. aber *GHM.* 37. E vil türe *H.* 38. Er choment *B.* E ir komet *GM.*

- E ir da kymet *H.* zu der *BGHM.* 39. Genihalt *B.* Enhalp *M.* ienhalp *H.* mer *BGM.* 40. her *BGM.*
- 110, 1. wol *fehlt GH.* 2. hunger soltu *H.* not muzet (sult *M.*) ez. *GM.* 3. schuzzelin uf uren tischen *H.* schuzzeln und uwer *G.* 4. Als *HM.* vleif *B.* vleisch vnd alse vische *G.* 5. alse andere *H.* lipnare *H.* 6. Swenne *H.* so *fehlt BGM.* 7. Da du *G.* diz *M.* tust *BM.* 8. wanen *G.* monen *M.* 9. zu dime *H.* an dem *G.* Vnz ze deinem *M.* 10. dannen wil triben *H.* 11. Deme saltu *G.* dich wol *GH.* 12. lip neren *M.* lip wol generen *H.* 13. Ein teil mit *G.* Vñ auch mit *H.* 14. Dine *H.* soltu bereiten *GH.* 15. Manlichen *G.* dar ana *B.* 16. veste *BM.* vestene *H.* 17. besten *G.* 18. dir allez güt (bedaht *fehlt H.* dir gut vor bed. *G.* 19. do *fehlt H.* 21. si zu ime nomen *H.* 22. Vil schiere *G.* si da *HG.* 23. Vzer helle *H.* hin *BM: fehlt G.* 24. Da sie gevarn waren *HG.* Danne *M.* hinnider *BM.* 25. Bi—bi *HG.* 26. si in *BM.* sin (sie in *G.*) wider *HG.* 27. wæren *M.* 28. si *H.* si von im *M.* 31. Eneas (*größerer rother Initial*) vñ sin here *H.* 32. Di füren uber *H.* 33. Daz si geluke *M.* Dar si daz glukke *H.* 34. Da *G.* Si qu. da zu *H.* 35. di tyv'e *H.* diu tybur *M.* 36. nach *H.* 37. er biez vesten *H.* hiez er da *G.* 39. Do giench *BGM.* 40. Daz—daz *GHM.*
- 111, 1. Daz nam (n. er *H.*) fr. *GH.* 3. vart genozen *GH.* 4. Luzel *BM.* Luzzele *H.* groz *H.* 5. sie enbeiten *BH.* sine b. *M.* 6. bereiten *GHM.* 7. So si beste (sie besten *G.*) *GH.* So aller b. *M.* dû *H.* 8. zû *BMH.* 11. Froleichen *M.* Vroliche sie daz *G.* 12. ez da was *G.* Ez was wol *M.* Vnd daz was *H.* 13. Sit si in *H.* 14. si *HM.* sie da *G.* 15. leiten ez *M.* 16. twanch si *BM.* Wane si hunger vil groz *H.* 17. erliten *BM.* Sumeliche heten (Heten sumeliche *G.*) erliden (irleden *G.*) *HG.* 18. deme *AG.* sniten *BGHM.* 19. Schulein *M.* 20. groz vñ *BM.* Beide groz vñ *H.* 21. sie *B.* siez gemachten *G.* derzû *H.* 22. leiten *G.* 23. fleis vñ vische *B.* und ire vische *G.* 25. Nicht wan knie vnd bein *B.* 27. Alle *G.* Allir di da *H.* 28. si *HM.* 29. di sch. a. si *H.* si *M.* 30. gemarchte da *BM.* gemerkete da *H.* ne markte nieman da *G.* 31. Aschanius *BM.* Wan ascanius *G.* 32. Er sprach diz *H.* 33. Des herren eneasis (eneas *G.*) sun *GH.* 34. Was *B.* Er sprach wollent ir daz *H.* 35. ich *fehlt H.* 38. Gehilfet ab mir des got *H.* 39. Daz ich kyme hinnen *H.* 40. ich hus *G.* gewinnen *B.* sol gewinnen *M.* Vnd noch hus gewinne *H.*
- 112, 1. wil iz gerne *H.* zelen *M.* ich, sprach der helt snel *B.* 2. Ze einem bispellen *M.* Dē lvtē zu bisp. *H.* Iemer haben zu eime spel *G.* 3. Hir *G.* 4. uns dar zu not *M.* 5. unse *G.* schuzzelin *H.* 6. Daz wil *M.* Daz enwil *B.* Des enwil *H.* 8. Deme ez vil *GH.* 10. Vñ sprach *H.* 11. daz *GHM.* 12. ich *BM.* ich des *H.* gidachte *B.* 13. *fehlt B.* Vñ ez *H.* Vnd ez *M.* 14. iemer dar *BG.* dar *M.* 15. Dich *B.* Daz ich *H.* Da ich *GM.* mein *M.* 17. beliben *BM.* 18. si wir *GH.* wollen *H.* 19. han daz *G.* 20. sint *B.* an *G.* 22. des *fehlt G.* 23. sie *BH.* Das wir lange *G.* 24. schulen *M.* noch baz b. *H.* 29. Schriere *M.* Balde *B.* 30. sungen *GH.* 31. opphirten *B.* 35. si es *BM.* 36. in hulde behalten *M.* 37. weren *G.* 39. zû dem *B.* tybre uz *H.*
- 113, 1. Vil frowes *H.* Vil vroliches *G.* 4. dennoch *BM.* 6. do *H.* Da man harte *G.* 7. vil *fehlt H.* was vnbereit *G.* 8. mit hel (oder mic hel) *M.* 9. erliten *BM.* 10. vahten *B.* fuhten *H.* (*vgl.* vohten. mohten 239, 27). Striten *BMQH.* 11. Ze *BM.* 12. dan die si

- HM. In G steht 12 vor 11. 13. Die in daz G. Vñ daz H. 14. schiltten BHM. 17. Ze BM. 18. frageter H. 19. deme BGH. 20. do H. 21. Wan her do lange w. G. dem BM. 24. ime BG: fehlt H. 25. Drv H. 26. gemtem B. gernetem M. Wā ime des was zv mñte GH. 28. Do wolde her G. 30. santime H. im M 31 und 32 in GH umgestellt. 31. zeprũ B. eine BGH. cronē H. 32. Ein gabe M. Sin (Sine G) gobe (gabe G) harte schone GH. 33. Einen mandel M. Ein mantel B. Ein manvl H. 34. ein kof B. guldin BGHM. 35. menelafis H. 36. santime h' Eneas H. Dem sante im eneas GM. 38. Eneas hetin B. Menelaus heten GH. im M. 40. in daz lant GH. an daz la den sant (an daz la aus- gestrichen) M.*
- 114, 1. Ze aller erist BM. Aller erste GH. 2. gābe was M. gabe was G. lustsam H. lobesam G. 3. dare H. 4. Dem GM. von deme B. in dem G. 5. siner hulde was H. 6. dienst er ime bot H. Seinen dicnest er im M. 7. Vil harte mynnencliche G. Vil innencliche H. 8. Ober in in H. Wan her in G. sinē B. 9. Gerne wolde gen. G. 11. Allem B. Ze allem M. Zu alle G. 12. Des H. Her G. er ime H. ime fehlt G. sinē gotē H. syme gote G. 13. Swaz er BHG. in tvn G. 14. daz nicht G. enlieze BHM. 15. keiner H. slaht M. nicheine arb. G. 16. Vñ ... sine (Lücke im Pergament) B. Noch er H. Vnde daz er G. 18. gi- sprachte B. das gespreche G. 19. Er BM. Der gelcite die schare. 20. warp ouch die G. Wol teter die botschaft dare H. 21. Do daz alliz getan was G. 22. Vnde der herre eneas G. 23. boten hine H. b. da hine B. 24. Da G. sie BH. 27. do fehlt GM. 29. die sie B. die in G. wiseten HG. 30. spizeten G. 31. soume HG. sömer M. 32. Sie B. chvff B. cauf H. 33. al daz G. 34. herliche H. 35. Daz G. Daz si mit H. 36. Ze M. 37. Da H. Do G. si ouch M. wolte M. 40. da fehlt G.
- 115, 1. Ein H. 2. eneafis H. gebe BG. 3. Fur BM. Vur (Vor G) den kuninc tr. GH. 4. Siv B. h'lich H. 5. duchen B. dauht in M. Vnd ein m. G. 6. taten H. wurfen M. 7. Also sie B. 9. vñ wol gemut H. Daz vro was sin mut G. 10. duhtin H. 11. gabe H. hersam GH. 12. Dencliche H. Dancliche G. 14. er sprach iwer BGHM. here GH. 15. Der sol HG. wilkomn G. 16. tun ich ime vil wol G. wil ich im wol lazē H. 17. Sol H. 18. Den boten hiez er da H. 19 und 20 sind in GHM umgestellt. 20. orf BGM. 22. gewinne H. 23. deme BG. sime H. 24. Eneas er B. er do GH. 25. Zehen ros h. H. 27. daz H. 28. er di B. der kunic di H. botschaft G. 29. Vnd sie rechte vern. G. 30. also ime vil wol B. 32. Er sprach uwer berre GH. 33. Ist mir GH. willekvmen here H. 34. daz er quāme M. daz er enquame B. wene her ne queme G. wene er noch nie enqueme H. 35. willichomenre B. willechomer M. willekomer H. 38. wistez wol nu G. westez vor manegē H. 39. vor manigeme jare H. 40. zweivel GM. fur BM.
- 116, 1. er her BM. 2. E danne ich BM. E ich G. meinen ende M. 4. Mine BHG. im BHM. 6. mime H. 8. sage ich ime H. 11. ich ez BM. if H. gewalden H. 12. haiz ime G. im sei M. behalden GH. 13. Vnz H. Biz an die G. 14. was mir vil wol G. 16. enwolde oder enwolde B. 17. sie mir B. iz mir G. 18. da BM. der H. do G. 19. ein fehlt GH. 21. getũn (aus gerũn) B. gerũwen H. 22. da HG. 23. Daz G. ich doch gerne enborn M. Auf 24 folgt in G: Ein vurste heizet Turnus Sprach der kuninc Latinus. 25. Deme

- mac *G.* enmach *siv* (si *M*) *BM.* niht *B.* 26. Newan *H.* mirz *MG.* ez mir *H.* 27. niemer *B.* nicht *G.* 28. den *G.* 29. ist *H.* Vwerme herren ist sie *b.* *G.* 30. Des enmach *B.* nit werden erw. *H.* irmert *G.* 31. *Absatz in H.* Auch enrede iz nit *H.* 32. Ich gonde *H.* Turno *GM.* 34. sage ich ú (uch vor *G*) ungelog. *GH.* 35. gesin *H.* 37. Di weren *H.* 38. Bediu *B.* Beide *HG.* lant vñ lute *H.* 39. steht in *BM* nach 40.
- 117, 1. si inteil *H.* sie ein teil *G.* 4. vil gemeit *H.* 5. stolz *H.* 9. Dienestmannē vñ fr. *H.* Diz dingen und vorlihen *G.* 10. fehlt *H.* mich noch *G.* zihen *BGM.* 11. schult ist umbe *H.* di *BH.* 12. Idoch enist ez *B.* Iedoch ist ez *M.* Idoch enist des *H.* 13. Efen mach *B.* Ez enmach *MH.* Vnd enmac *G.* nicht wesen *G.* gebüz *M.* 14. Wan er *H.* Wan mine *G.* Wan mein *M.* wesen muz *G.* 15. Iwer herren *M.* Vwer herre *G.* 17. E siu ie *B.* E sie ie *M.* E si wurde *GH.* 18. sei immer *M.* sie iem' *B.* muz sie han *G.* Si hot turnus im' *H.* 20. sullet des gewis *H.* 21. Vnde saget *G.* Saget herē enease *H.* uwerf herren (daz fehlt) *G.* 22. Daz fehlt *H.* 23. Vnd her zu *G.* 24. ime *BH:* fehlt *G.* 26. Daz herz muz beh. *G.* Daz er daz lant mac beh. *H.* 29. ichz (ich es *H*) ime wol (vil wol *H*) *GH.* 30. bin ein *H.* aber nu ein *G.* 31. Also i. s. w. gesiht *BGM.* Alsir selber wol sehet *H.* 32. Suchen mac ich *G.* 33. Gevehten *GH.* gestriten *GHM.* 35. zitlicher *H.* zit gut *G.* 37. getrostet hete *H.* 38. Daz waren die *G.* Do woren di boten des vil fro *H.* 39. sie *BG.* dar *BM.* der *G.*
- 118, 1. irē mut *H.* so der *m.* *G.* 2. niht ein *BM.* sie ein *H.* sie ein vil *G.* 3. Der fur *B.* Da fur *M.* Der vüre *H.* 4. E si wider *H.* 5. Da *H.* 6. der fehlt *H.* 7. uz dem *H.* von dem *G.* auzer dem *M.* 8. dem *GHM.* 9. Der was stigel vnd ho *G.* 10. was h're enease vil *H.* 12. er in *BM.* bisach *M.* 13. hohe *BGHM.* witen *H.* weiten *M.* 14. Daz in ander *H.* andern *B.* andrin siten *M.* 15. Niemen *BM.* Nieman *GH.* dorfte *G.* 16. alle die *G.* werlt fehlt *M.* 17. Wol *BGM.* 19. mage *H.* 20. Want *M:* fehlt *G.* die in *BGHM.* sahen *H.* gisahan *BM.* 21. Dē duhter *H.* lobinne *B.* 22. Vñ dem *G.* 23. brunne groz *H.* brunnen gnuc groz *G.* 24. Starcher der nider *B.* Starche er der nider *M.* Starker nider *H.* 25. zu dem *H.* 26. leiter sin *H.* 27. sagetin *H.* 28. in üben *M.* 29 und 30 in *GH* umgestellt. 29. Ob siz *H.* düchte *B.* duhte *H.* duchte *G.* döchte *M.* (vgl. *Chronik von Flandern* 7415: Dat sinen hegen wonder dochte, Dies de conininc niet ne rochte). 31. Do duhte siz alle güt *H.* ensamt *M.* 32. Do er vernam iren müt *GH.* 33. er ez *H.* 34. AEinhalp *M.* 35. der was nit ze br. *HG.* 36. merste *B.* di merste *H.* doch ein arb. *G.* 37. hals fehlt *GH.* 38. vels was vil hart (herte *H*) *GH.*
- 119, 1. Menliche der *B.* Manlichen dar *G.* 2. fro *B.* 4. da *G.* 5. wa-fene *H.* 8. Vnz (Biz *G*) siz so (si iz do *G*) gemachten *GH.* Nun folgt in *HG:* Daz sie sich drinne werten (dar inne irwerten *G*) Vnd iren lip genereten. 9. Des w. i. vil groz not *H.* 10. andris *H.* 11. Si si es (so) *M.* si sich es *B.* Sint daz siz begonden (begunden *G*) *HG.* 12. Vñ sich es (sichz *G*) vnderwunden *GH.* 13. būweten sie uñ *BGH.* paweten vnd *M.* worhten *BGHM.* 14. sie ez *B.* sis *H.* Ase siez *G.* vil wole *H.* bedorften *BGHM.* Heinrich schrieb vielleicht: wrochten: bedrochten; diese Formen wage ich jedoch nicht in das Mitteldeutsche aufzunehmen. 15. hiwen *G.* 17. Ze *BM.* selber *M.* ziten *HG.* 18. Einen gr. (gr. vil *H*) witen *GH.*

22. da fehlt *H.* 23. ez *BHG.* in not *GH.* 24. Berfrit *B.* erkenere *G.* 25. mahten si da genüch *H.* 26. einander wol nahe *H.* 28. Eine brukkē si *H.* brüche *B.* bruke *M.* 29. Vber den *H.* Obir den *G.* 30. Da si *HG.* 31. Beide springen *G.* 34. durch *B.* dar uf *G.* 35. gesach *H.* Nu sach *G.* 36. Wa di boten *H.* Wie sine b. *G.* 38. Da *B.* 39. Wol *BGM.*
- 120, 1. Daz *GH.* bevolhen *BMH.* 2. sie *BG.* 4. Zeinē gisprache sie *B.* Ze vndersprache si *M.* 9. uber er solde winde (so) *H.* 11. Sine *BGH.* 12. fehlt ganz und 13 zum Theil in *B.* weil das Pergament oben ausgerissen ist. 12. sich *GH.* sich es *M.* 13. Des landes vnderw. *H.* 14. Wande er ime wol *B.* Wan er ims sein wol (so) *M.* Wan ers ime wol *HG.* 15. Daz horte gerne En. *G.* 20. In allen *H.* gelichen *BGHM.* 21. minren *B.* minnoren *M.* dem merren *B.* merren *MG.* 23. Ein fehlt *GH.* 24. varigenozen *H.* edeln vartgenoze *G.* 27. Sulchen trost *H.* 29. michel *H.* wirschaft *B.* 30. die liebe *GH.* 34. Zu *GH.* huse *H.* betehus *G.*
- 121, 4. Do fehlt *B.* 6. Swi *BG.* Owi *M.* Auwe *H.* 7. herzelose *HG.* 8. Des soltestu *B.* 9. Hæte *M.* Heten dirz die gote *G.* 10. Wāne du eines dinges hastu beg. *H.* 11. vil fehlt *G.* 13. geerben *GHM.* 14. E muzestu ersterb. *M.* E muste irsterben *G.* E muzestu sterb. *H.* 16. muße sie *G.* enmuzestu *H.* 18. auz dem *M.* uzer dime *H.* komen vz der *G.* 19. ift die (dī *H.*) rede zorn *GH.* 22. Wiltu *H.* 23. turno *G.* 24. mac dir *H.* mußte mir missezemen *G.* 25. gesihe *H.* Wie ubele ir daz qweme *G.* 26. gelebe *H.* Ob sie iemer geneme *G.* 27. Bi eime ungetrowen *H.* Den entrunnenen *G.* 28. teil landes *BHM.* 29. Alse br. alse *G.* So vil (vile *H.*) so ein (eine *BH.*) grafschaft (greveschaft *H.*) *BMH.* 30. herschaft *BM.* vnselic herschaft *H.* Vnselic si die botschaft *G.* schaft (*Geschöpf, creatura*) ward, scheint es, anstössig erfunden; am schicklichsten aber änderte *G.* 31. Daz sine zu *H.* Die ime entboten *G.* 32. geburte *BM.* geburde *GH.* 33. Sulcher eren *G.* 34. vil ubele *G.* 35. Der was *H.* derz geriet *G.* der dir daz gehiez *H.* 36. ez enmac (mac *G.*) gewesen *HG.* 37. Ob dirz *H.* 38. sie hin *B.* si so hine *H.* 40. aidem *M.* eideme *H.* Drei eiden *G.*
- 122, 1. Er (Der *G.*) ist *BG.* 2. wol fehlt *H.* beschenen *B.* 3. Vbelen *H.* 4. Wāne si *H.* So w. m. l. der t. *G.* 5. und du *HM.* 6. bechenestu *B.* bekentestu *H.* bedenkestu *GM.* 7. Sullen di *H.* 9. Turnu *B.* Turnufe *H.* 10. sin verlorn (so) *B.* daz die sint gel. *G.* vnmære *MGH.* 12. Vñ ob *GH.* 13. darumbe *B.* 13. nach des *G.* vñ des *H.* landes (so) *B.* 16. leich *M.* entwichest *H.* 17. Vnrehtem *BM.* 19. kunegin *H.* 21. Daz fehlt *B.* du dich k. *GH.* 22. uz troiē *H.* 23. Sinē *BH.* 27. Flihende *GM.* 28. den blodē *H.* sinen bloden *G.* 29. er da *GH.* 31. Vnd ze *M.* Vñ ze *B.* Vñ vür zu *GH.* 32. hat frouwe *GH.* 35. Ze vil *BM.* Alzu vil *H.* tyt *G.* vnde bot *GH.* 36. lac sie *G.* bleip si *H.* 38. sicher sicher (so) *B.* vil sicher *H.* ich ouch gewiss *G.* 40. mine *BGH.*
- 123, 1. Swenner mine toht' *H.* 6. ist vngenade *G.* 7. lieze wirz geschehen *G.* 8. wol fehlt *BH.* Ich lieze aber dich daz sehen *G.* 9. uns alle *GH.* 13. sweme *B.* swēne *H.* wollen *GH.* 14. denne *GM.* 16. enlieze *B.* enlieze ez *MH.* 17. Noch durch burge noch durch lant *GH.* vñ daz lant *B.* 19. Er enbelibe *BH.* Ern belibe *M.* güt nimm' hie *H.* 20. An den *H.* An der *G.* 21. triwe *B.* triwen *M.* 22. Dez *B.* Ich han des *H.* groz riwen *M.* riwe *B.* 23. du dich *G.* zū ime *BHG.* zū im *M.* kertest *H.* 24. harte

- erest *GH.* 28. Frowe waz *GH.* gewinnen (n *ausgekratzt*) *H.*
 31. mich *GH.* mich ef *B.* 32. vbelichen *H.* zornlichen *G.* 33. da
 fehlt *H.* 34. wol *BGM.* 37. Mine *BGH.* gewinne *H.* gewünen *M.*
 38. gunde *B.* Swi wol so wir ir ime gewinē *H.* 39. Vnde swaz *G.*
 Vnd swie *M.* man tū *HG.* man im tū *M.* 40. derzu *B.* Iz enkvmet
 nicht dar *G.*
- 124, 1. si werde *H.* 2. vnsen *G.* 7. Danne *HG.* 9. Da habit ir vbele
 an get. *G.* 10. Waz (Wes *H.*) scheldet *GH.* deme *B.* dē *H.* der *G.*
 11. Einen *B.* Einen edelen *GH.* Einem edelem *M.* 13. ne *G.*
 vbil *B.* ensprach *G.* 14. ir fehlt *G.* iwern *BM.* vwer *HG.* 15. Vbel
BM. gebūzet *BH.* gebuz *G.* gepōz *M.* *Heinrich reimte in seiner*
Mundart ganz richtig gebōt (= gebōtet): mōt. Ein gebūt: mūt wāre
einer südlich sächsischen Mundart allenfalls gerecht (etwa der an-
haltischen), nicht aber der thüringischen. Ebenso wenig darf man
gebūz für gebūzet schreiben, wie einige Handschriften, um den Reim
auszugleichen, thun, da tet wohl in t, nicht aber zet in z übergehen
kann. Man wird also den ungenauen Reim hier wie anderwärts
andere ertragen müssen; vgl. 73, 30 liste: swester; 232, 14 gunne:
*gewinne (praes.); 339, 37 torne: gerne u. s. w. — 17. Vnse *G.**
 19. enhabe ich *B.* enhabet nicheinen wan (nit wan *H.*) *GH.* 20. Swaz
 der mite *B.* Swaz da mit *M.* 21. od' *H.* 24. Dz enmach *B.*
 Des enmac *GMH.* rat nit sin *H.* 25. Ob ich so (*so*) *B.* 26. Son
 ist *B.* Da enist *GHM.* gutes *G.* 27. Sō gut *M.* Alse gūt *B.* So
 vil gūt *H.* 28. mit alle *M.* was zeware *B.* Iz was bet. *G.* uwerer
G. *Hierauf schieben GH ein: Daz ich so getobete (tobite H) Daz*
ich daz (daz ie H) gelobete. 29. Daz ich sei M. Daz ir turnus GH.
 30. Ich geste *B.* wiste *G.* daz ich *BGM.* ich fehlt *H.* 32. Daz ich
 nit enmohte volkvīm *H.* Daz iz ne mochte nicht volkomen *G.*
 34. Vnde *B.* 35. saget iv *B.* sage ich dir *H.* Ouch sagete ichz
 uch *G.* 36. Ich enweiz *MHG.* Dennoch vber *B.* 38. Do enliezet
HM. 39. Not mit *G.*
- 125, 1. Deme *HG.* 2. Ir wöllet ir ivch niht lazen (*so*) *B.* Woldet ir
 uch (Woldtir uch *H.*) gemazen *GH.* 4. tuhte *H.* 5. vil gut *GH.*
 7. vngedult *GH.* 9. irs iht eng. *GH.* 10. einen guten helt *G.*
 11. geborn ist *H.* 13. in nu so *BM.* Scheldet in nu so nit *G.*
 14. Obiz *G.* lobinne *B.* lobine *M.* 15. Daz ez uch it (uch nicht *G.*)
 geruwe (geruwet *G.*) *HG.* 16. Daz *BGM.* Des ir mir doch nit
 wöllet getruwen *H.* 17. Daz ich durch die *B.* Ez ist doch die *H.*
 18. Waz tūn (*so*) *B.* Waz tūt *M.* vraelcheit *G.* frevelheit *H.* frevel-
 fcheit *M.* 22. siv uñ *B.* claget si vnde *M.* 23. vngedult *GH.*
 24. ez den *MG.* verdroz *GH.* 25. Mit *GM.* 26. zu *BHM.* Hin
 uz zu *G.* 30. waz *GH.* 35. dan *G.* uf rihte *H.* 37. fehlt *GH.*
 38. mit ir hant *GH.* *Hierauf in GH: Den sante si (sie G) in daz*
lant. 39. Alda turnus GH. 40. Den brief er selbe las H.
- 126, 1. Die pūchstabe (büchstaben *GH.*) waren rot *GHM.* 2. Deme
 (Dem *GM.*) herren si (si drane *H.* sie dar ane *G.*) enbot *GHM.* 4. Und
 wir ir dar (*so*) *M.* Vñ wie ez ir was vūr *H.* Wie ir daz was
 komen *G.* 6. chamære *M.* 8. rede was *BGM.* lieb *BH.* gern *H.*
 herz *G.* betallen *B.* bitalle *M.* gar *G.* gelas *M.* 10. Daz a
 (*Lücke*) *BG.* Als er da geschribē was *H.* 11. zurnete (*Lücke*)
B. 13. vmb *M.* 14. Sein *M.* 16. Do *H.* neitliche *M.* listliche
G. hernffliche *H.* 17. Wan daz *G.* vil fehlt *H.* 18. gebot *G.*
 19. so *GH.* 21. Vñ alsez ime wol *H.* Vnde wol gezeme *G.* 22. ge-

- neme *H.* beleibe (*aber V. 22* vertribe) *M.* 27. Dar entrunnen *G.* Dar entunnen were (*so*) *H.* 28. Daz er ime (im *M*) *BM.* Ob er ime *H.* Vnde ime beneme *G.* 29. sine lant *H.* Sin wip vnd sin lant *G.* 30. Da in geerbet *G.* Da er erben *H.* 31. eine *M.* Vñ were ime vnere *H.* Daz were unere *G.* 32. mære *M.* 34. Vñ solde trost *H.* zu ir *H.* zu der *G.* 35. ze *B.* 36. liez *B.* 39. stieze *GH.* 40. daz *BG.* dez *M.* des *H.*
- 127, 5. silbere *BGH.* 7. der hete *H.* 8. hant *M.* mir do hat *G.* 9. vñ die slne *G.* 10. mirz *G.* 12. Daz mac *G.* lihteliche *H.* werliche *G.* 13. Nit (niemer *G*) werde *HG.* 14. rechte her (dran *M*, dar i *H*) komen *BHM.* 15. enwil ez nicht *GMM.* 16. Ich enmach sie wol verl. *B.* Auch enmac if (ichz *GM*) nit *GMM.* 19. erkos *H.* 20. mainoide *M.* 21. Ich enwil der warheite *B.* 22. gesil *G.* gisele *H.* gisellen *B.* gesellen *M.* 23. Iz hat gehort und *G.* Ir hat gehort vñ. *H.* 27. herliche (vn mit anderer Tinte übergeschrieben) *B.* unherleichen *M.* arclichen *H.* 28 und 29 fehlen in *H.* 30. kesen *H.* wolde kiesen *M.* 31. ich tot *H.* 33. elende *G.* enlender *H.* 34. vz troye *G.* f z von tian *H.* 36. müwet *GH.* müet *M.* so sere *H.* 37. ich *BM.* iz (= ihz) *H.* nit (nicht *G*) enkan *GH.* 38. den vngetruwen man *G.*
- 128, 2. Daz *BHM.* er bloder *H.* er da bloder *MG.* 5. er nu *GH.* 7. sol vil wole zawnen *H.* vbele rowen *G.* 8. Daz *H.* mit disser *G.* mit dē *H.* 9–13 fehlen *H.* 9. Wirt *G.* 11. sust *M.* kintliche *G.* 14. mit ern *M.* blibe *H.* 15. manlicher *GMM.* 16. Swenne mir *BM.* Neme so mir *H.* mich ein *G.* mir der *H.* 17. Min *H.* Beneme lant und wip *G.* 18. Sint entohte *H.* Nicht entochte mir ein liz *G.* 19. ich wole *H.* des wert *G.* 21. al fehlt *BM.* 24. Oder daz her an mir reche *G.* 27. unrechte *GH.* 29. mit *GM.* 30. Er kan sich *M.* nīm' des *H.* 31. Er müze *B.* Her ne muze *G.* Er müz *H.* rüme diz *H.* 32. lezet *H.* lest *G.* 33. liebsten *BH.* Daz ist nicht wan sinen *G.* 35. Vor ime wol *H.* Wol fvr ime *B.* 40. Vñ er mir wil *BM.* Vñ mir wil liegen *HG.*
- 129, 2. irre *BHM.* 3. er ez *H.* 4. er it tobete *H.* 5. sich de (*so*) *H.* sich dez *G.* 7. Alle fehlt *H.* an *G.* 8. der vone *B.* dær von *M.* gescheide *G.* 9. wirt harte *H.* 11. er mirz *BM.* erz nu *H.* herz mir nu *G.* 12. der frunde also *H.* 14. ich in wol *G.* ich vil wole *H.* 15. troiaren *B.* 16. mich vertriben wanen *H.* mich enterben wenen *G.* 17 und 18 fehlen *GH.* 17. Mines w. u. miner e. *BM.* 18. Sic *B.* 19. her *BGM.* 20. enwerde *BHM.* 21. Min lip in kurzen *G.* 23. schaden *GH.* 27. Vil fehlt *G.* gedihen *BH.* gedingen *G.* 28. sie ir frigen *B.* si ir frien *M.* sie der frien *H.* In mvz misselingen *G.* 30. Des mā mir wol getruwen *H.* 31. Also *BG.* 32. ez niemer *B.* her in niemer *G.* ez i nimmer vget *H.* 34. in *B* ganz erloschen; die beiden ersten Wörter scheinen daz ich zu sein. briefe *G.* priefe *M.* 35. wite *GMM.* (die drei letzten Worte in *B* undeutlich). 36. Mit den boten *BM.* 38. in baren *B.* Sin leit hiez her entbaren (e' si erbarmen *H*) *GH.* 39. Vñ hiez er in *B.* Vnd hiez in *GMM.* sin *HM.* 40. rede fehlt *B.* Schone vnde her *G.* bot *M.* entbot *G.*
- 130, 1. Mit vil *BGHM.* schonen *H.* 2. also *B.* also *M.* al siez *G.* Do si daz allez *H.* 4. her er *BM.* 5. Vnd so gr. magenkräft *G.* 6. siu *B.* ez *H.* 7. edel *G.* 8. Vil michil *G.* 10. E *BMH.* 11. Die reise *GH.* riesen *M.* 12. Vñ di mere *HG.* 14. wite *G.* Witer *H.* 15. Daz si *H.* Vnd sie *G.* zū zime *B.* zu ime *GH.*

16. sine *B.* Do si di *H.* 17. Wande sie ime (sie imer *G.*) wol. *BG.*
 19. bereiten *GH.* 20. Groz here si leiten *H.* 21. Also in *H.*
 22. Aldie *H.* bowet *M.* 26. wolde dar *G.* 27. grozem *M.* 28. Da
 engegen *H.* 29. her beste *G.* getun *fehlt H.* 31. hirsan *G.*
 32. Ze *BM.* 37. Zwenzie *H.* 38. Irwelte zu allē dingen *H.*
 39. biderwe *H.* bederbe *G.* 40. cochere *H.*
- 131, 1. scharfe *GM.* 2. Vn stralen swert schonen (*so*) *H.* 3. barchen *B.*
 prachen *M.* brakken *GH.* 5. Di w. schafvare gra *H.* schafar *M.*
 6. Di geleiten si wisetē si dar *H.* 6. wol konden *H.* 7. wildes
 gnūc *H.* 10. sine *H.* 12. wie daz *GH.* 13. wiltpræte *BG.* wilt-
 præte *M.* wiltbrete *H.* 15. Zirus *B.* Cirus *M.* tirus *G.* (*bei Virg.*
Tyrrheus). 16. gevestenet *H.* 17. geginde *B.* jagede *G.* 18. di
 hiez vesten *H.* Ziri *B.* Ciri *M.* tyri *G.* 19. Vñ stūnt *BGHM.* in
 dē *BH.* 21. Vnd gar gra in sime *G.* Vñ was vncrestlich an sinē
BM. 23. sune vil *H.* 24. Si warē nit vil *H.* 25. doch vil gute
H. doch gute *G.* 26. Von einem gesl. *B.* 27. starche *B.* 28. Weis
M. Si warē ouch vil *H.* 29. So vns *B.* 30. Eine vil schone tohter
H. 33. daz vur *H.* fur *BM.* 34. hete ein *B.* hete gezogen *G.*
 35. Einen herz der w. vil zam *G.* 38. Dannen quam *G.* vil *fehlt H.*
 40. Vnde wilē (*undeutlich*) *B.* Her gienc dicke in *G.*
- 132, 2. uz *fehlt HM.* in *G.* 3. Vñ chom ze *BM.* Vñ quam des abendes
 wider zu hus *GH.* 4. also *BGH.* 5. Vber sinen tisch gesaz *GH.*
 7—9 in *B* sehr ertoschen. 7. vorn *H.* 8. im *fehlt BG.* sine
 horne *BGM.* sin gehorne *H.* (dat horne=*mhd.* daz gehürne). 10. sine
H. enchante *M.* 11. der voni *B.* da vone *H.* da von *GM.* 12. er
 noch phl. *HG.* me *B.* mer *M.* 15. die site *H.* 17. es *fehlt GH.*
 22. dar uz *H.* 23. Zū *BMGH.* 25. Absatz in *H.* 26. Aschanius
BM. 32. der junge troian *BGHM.* 33. er *fehlt H.* stende *fehlt H.*
 34. Vñ geschūf *H.* 37. Hinder eime *H.* Bi eime *G.* gestanden *BM.*
 stande *H.* 38. gegangen *BM.* gande *H.* (*vgl. Zeno 1480* sint is mi
 grōt lēt bestān). 39. da *fehlt H.* 40. nahe *GH.*
- 133, 1. beduhte *H.* dūchte *BM.* daz duchte *G.* (*vgl. 118, 29*). 3. ramite
 er *BG.* rameter siner siten *H.* ramde er *M.* 4. *fehlt H.* wilt schiet
G. daz in *H.* In den selben ziten. Er begonde naher riten. Des
 enwolder nit biten. 5. do vreisliche *GM.* vlouch *G.* D' hiez
 snelleclichē danne *H.* 6. manlichen *B.* 7 und 8 *fehlen in M.*
 8. hern schoz *G.* 9. weinich *B.* weninc *H.* būch *BHM.* bug *G.*
 10. dannen trūc *H.* dennoch trūch *M.* 11 und 12 *fehlen in G.*
 12. wunde was *H.* 13. Absatz in *H.* 14. Den *BM.* liez man *H.*
 da zu *H.* da ze *M.* sen zu *G.* 15. schūfte in *B.* schūf si *HM.* wisete
 sie *G.* 18. bestunchen *BMG.* bestūnden *H.* 19. Da siez (Daz si
H.) vunden an daz (an dē *H.*) gras (grase *H.*) *GH.* 20. do zam was *H.*
 21. enschūp *B.* emschūp *M.* entsup *H.* 23. veste *BM.* vestene *H.*
 24. tot *H.* do vor tot nider *G.* da nider *M.* 25. niht vol cham *M.*
 da nit volle in quam *H.* 28. Da wart do (da *H.*) *GH.* sere gecl. *G.*
 29. sūne *M.* sune dare quamen *H.* 30. si daz vernamen *H.* 31. Vñ
 in *H.* tot *BGH.* 32. Vnd uz *G.* den *M.* 33. vliezen sahen *G.*
 Sahen daz blūt fliezen (*so*) *H.* 34. Da wolden sie vr. *G.* 38. Bi
 deme h. er sie *B.* dem hirzen er si *M.* her do v. *G.* Ob' deme h.
 er si *H.* 39. Di ynkundige *H.* Diu unchunde *M.* 40. Siu enver-
 nam *B.* Si vernam *H.* Sine vernam *M.* Die vernamen *G.*
- 134, 2. daz ez *H.* 3. enkonderf nit (er si nicht *M.*) gevragen *HM.* 4. sie
 in *BG.* sin *H.* 5. Der irn herz *GH.* 7. Frolich *GM.* deme horne
BGM. 8. zorne *BGM.* 10. wapen *G.* gewefene *H.* 11. vñ schilt

- B.* Sw. bogen vñ sp. *GH.* 13. erslugen *H.* 14. sie ichtiz gewugen *G.* 15. So *H.* 16. gesazten zu (sezzeten zu *H.*) rede *GH.* 17. er ez hete *GH.* 18. So wart do *GH.* einer *M.* ein troian *H.* ein sin man *G.* 20. Daz hete *BGH.* erz *BGM.* 21. da schiere tot *GH.* 25. misselviel *H.* 32. stralē *HM.* strale *B.* Einen scharfen stral *G.* an *GH.* 33. weideman *H.* 34. Cyruſ fun *BM.* Tyruſ fus *G.* Genūc sñne er einē erslūc *H.* 35. der alder was *H.* 36. mer *B.* er nit *H.* her niemer ne *G.* 37. *fehlt G.* mer *BM.* nie kein wort *H.* 38. *fehlt G.* giez adern *BM.* giezadren *H.* traf *BM.* zubrach *H.* 39. Vnd viel an den graben tot *G.* 40. Do quam vil m. *H.* aben *M.* Dar abe quam vil michil not *G.*
- 135, 1. d' (sin *G.*) brūder wart *HG.* die brūder wurden *BM.* 2. trater dare *HG.* ranten sie dar *BM.* 3. Aschanie *BM.* Ascaniē *H.* 4. Her ramte sie zu *G.* slahenhe *B.* slahene *M.* slahen *H.* 5. In daz *GH.* 6. Newan *H.* Wan *M.* in daz generete *H.* in da generte *G.* 10. jenre *B.* zu fuze *GH.* gestunt *BM.* 11. sin nit *H.* sie nicht *G.* 12. hiezen sie (si *M.*) *BM.* 13 und 14 *fehlen H.* 13. Ime *BGM.* 15. Der *H.* 17. Vffe di *H.* Vf ire *G.* 18. sie (si *H.*) namen *GH.* 19. Ire sper vnde bogen *G.* 20. fur *BM.* gevlogen *G.* 21. genomen *B.* 22. einē *H.* einen stein komen *G.* 23. Alda volgeteme *H.* volgetān *M.* si in *M.* sime nach *H.* DO volgeten sie in *G.* 24. wereten *GH.* 25. Wande *B.* Wan *HM.* Biz *G.* 27. Zū sinē *B.* do er *GH.* 28. clagete eneas *H.* der herre E. *BMG.* 29. Da er *B.* 30. Driu *fehlt BM.* und der ganze Vers in *H.* 31. hin *G.* Hundrit da hin ritē balde *H.* 32. zu dem *H.* 33. sie harte *G.* 36. liten *BM.* leden *G.* 38. wereten *H.* 39. Wan in *HM.* Biz in *G.* 40. Driu *fehlt H.*
- 136, 1. Eine w. gewapenete *G.* gewafinite *B.* 3. Da waren *H.* 4. Daz si *H.* Do sie *G.* 5. die *G.* 7. dem *GM.* 8. liezen si stande *H.* 9. hin *G.* 10. Vnd *fehlt GH.* 11. Si *H.* Vnd *G.* 12. Die herren *H.* mit sinen *G.* 13. vlichen *G.* 14. zu dem *H.* 15. Vñ sūmeliche *H.* 16. Die geste vuren hin wider *G.* 17. Swaz sie *G.* si ir *HM.* 18. Ir enginas *B.* Ir genas *H.* Der genas *G.* Dez genas *M.* nie kein *H.* nicheiner muter b. *G.* 20. vesten *H.* 24. Do *fehlt H.* ander *B.* andrē *H.* getriben *GHM.* 25. Beide *GH.* 26. liezen sie sich *G.* 27. hin vñ dar *BM.* 31. hete ouch *G.* hete der herre *H.* 32. bewerte *H.* 33. liez h' wole *H.* tet her wol *G.* schinen *B.* schin *HGM.* 34. Des enmohte *BH.* Daz enmohte *MG.* aber ād' nit *H.* 35. Wan sine *G.* 36. die steine *H.* 37. sere *G.* dē *H.* 38. Daz valthor *G.* 40. Vñ di geste *H.* si *fehlt H.*
- 137, 2. ernern *B.* 3. enhalf nit *H.* 4. daz hus *GH.* enwas *BGM.* was *H.* 5. dar in *HG.* 9. hete *BHG.* 10. Vnd daz die *G.* 12. zerbrachen *M.* zebrachen *H.* 14. wiltbret *H.* 16. sie al *G.* si gar *H.* 17. vesten *H.* wart *BM.* 18. ranten si *GH.* 20. Swaz *GH.* 22. Win *BM.* Viehe *H.* Vile *G.* fleif *B.* choren *M.* 23. Mel *BGM.* Vñ brot *H.* 24. iz muste sin *G.* si *H.* 27. Sazzeten *H.* ze wer *BM.* 28. si wol mit *GH.* 29. Alle werben *H.* Werben *G.* 30. swaz *G.* 32. si gefüre mohten *H.* 33. Triben *H.* 34. lūden *H.* Die luden *G.* 35. troiare *B.* 36. monte albane *B.* Vñ vūrē uf albane *H.* zu mont albane *G.* 37. mit den *GH.* 38. gehūren *M.* 39. sie in *BG.* si sei den *M.* si den *H.* wiseten *HG.* 40. si (sie do *G.*) spiseten *HG.*
- 138, 2. Swem es *M.* Swēne so ez *H.* Swen so iz leib *G.* 3. uz *GH.* 5. er vil *H.* 6. die troiare *GH.* 7. heten *GH.* 8. half ers *M.*

- half er (er daz G) clagē GH. 9. sie daz hus heten G. 10. al (alle G) daz GH. 11. steht in BM nach 12. 12. zu GH. chom B. 13. heten BM. hete GH. 14. dē fursten H. 18. ouch fehlt H. 21. daz leit HG. 22. her da bi G. 25. ime B. im HM. in G. 26. der herre BGHM. 27. wole hie was H. 28. ist ubele erg. H. 29. Vnsern mannen vñ H. unsen G. 30. Daz H. Dez M. 31. edel G. 32. zerbrochen M. Deme zubrochen G. Deme si zubrachten sin H. 33. sine sune da ligēt H. 34. dihein B. 35. si immer M. siez iemer BG. gidachten B. gedächten M. 36. habe ime H. ime daz v. H. rechten G. 39. wil dola G. 40. Ez H. iu allen BHM.
- 139, 1 und 2 in H umgestellt. 1. Ich enwil ez im niht (es niht im M) verg. BGM. Ez enwirt im nīm' verg. H. 3. im M. in G. 4. aber fehlt H. 5. ubele G. ubel meren M. 7. Zu dem kuninge H. besprochen G. 8. aber also H. aber noch so G. 9. im mer dehein M. in nie kein (n. nichein G) HG. 10. schanden wart B. sch. enwart H. solhem schaden brabt wart M. 11. Sint daz sie vnse G. 12. Hant verheret M. han vnd G. 13. vesten H. 14. solche G. 15. Vil wole hie GH. 18. sezze HM. bñze H. 19. hie fehlt M. Des si hie hant getan H. 20. sol ez in B. sol ins M. sol in H. sal sie G. widder slan G. 22. schaffe M. in daz H. ouch fehlt BH. muzen ouch G. 24. Swaz so ich G. 26. Sullen G. 27. gewalte H. 30. mohte HM. nicht (so) M. 34. Wan GHM. 36. Selber G. nine B. inne M. nit enwas H. 37. Do H. was BM. 38. Ich weiz H. one H. 40. da erz M.
- 140, 1. di ez H. 2. gebieten H. 4. ime GH. wole H. tünne B. 5. ensol BMH. ers nit H. 6. Woldir ūch gemazen H. 7. etswaz B. etwaz H. 9. uch des geloben GH. 10. uch dise G. uch i dise rede zihet H. zieht B. zicht M. 11. also G. 12. enstanden H. ergangen BM. 13. vñ manic tac H. 15. Daz ratich d. man ez tū (so) H. man ez zel ze gūte M. 16. Vñ daz man M. man daz behute H. m. d. gehute G. 17. ubeles H. ubel me da von quæme M. da vone kume H. da vone qme B. 18 und 19 fehlen GH. 18. der von B. da von M. 20. Si engerieten BH. Sie rieten G. nit fryme H. vch nicheinen vrumen G. 21. daz M. 22. laze iz den G. ez die H. laz ez den M. 23. Den H. Dem es M. Deme iz in G. 25. her zu uns G. 26. in an GH. 27. Vñ volc vñ gūt H. Dar zu sin v. vnd s. g. G. 28. ime BGH. iecht M. it H. 29. Er H. Der G. hat mich da mit verloren GH. 30 und 31 fehlen GH. 32. Daz was GH. 34. Latin M. Dar Latinus G. 36. Vñ vür in zorne H. 37. mit grozen vnminnen H. 38. Hin zū der HBM. Zu der G. 40. minnecliche BH.
- 141, 3. Er gnadete H. ir da fehlen H. widere B. 4. Vñ si H. bi ir fehlen H. nidere B. 6. rede er nit HM. Syne rede do nicht H. 7 und 8 fehlen GH. 9. Turnus der (der vil H) edele GH. 10. Er sprach fröwe BMH. Er sprach ob ich turste G. 11. wold u H. woltiv BM. 14. Ime BGH. 16. daz wol BG. 17. da G. spr. wund, dar zu H. 18. Wie boslich so G. 22. Wie G. mir nv G. mich beswicke H. 23. warheite nine gigiht B. mir der warheit GHM. nine gicht M. niht ne ghit G. nit ghiet H. 24. swichet H. mir doch niht GH. 26. Vñ wil H. mirz BG. mir es M. 27. Den G. troischen BGM. troieschen H. 28. Vz GH. 30. michelem M. eine micheln GH. 33. kein Absatz in H. 35. Als H. sprichest HM. also G. 36. Do G. dir fehlt H. 39. tac vñ nacht.
- 142, 2. gebe G. 3. zerne niemen G. 5. haba M. der ez dir H. der

dirz *G.* 6. troieschen *H.* 7. wil *M.* 8. Lazestu *B.* Wan liezestu *G.* Auf 8 folgen in *G.*: In dyme eygene lande Daz were eyne groze schande. 9. Dar zu schade vnde *G.* 10. vergeltiv *B.* 14. si mit *HG.* minnen *BGH.* 17. Vaste sich sazte (sich auch *V.* 16) *M.* sazete *H.* setze *G.* zu gewer *G.* (vgl. 137, 27). 18. Turnus *G.* turnusis *M.* 19. Beide zu *G.* ros *BM.* 20. wirz uch *G.* wir u *H.* 21. allez daz *BH.* 24. in allen ziten *B.* zu allen ziten *H.* 27. zital *B.* 28. herf ein groz *B.* herf ein groze *M.* heres was nichen zal *G.* 29. buchern *G.* 30. tausint *M.* er was *H.* der was *G.* 32. er si *H.* 34. im michele *G.* 35. Vrontlich *GM.* 37. alle sament *BH.* alle efamen *M.* 38. Jedoch *HM.* 39. herest *B.* herst *G.* hereste *H.* zaller herst *M.* 40. Mesenzius *B.* Mexencius *H.* Merencius *G.*

143, 1. eine *BHG.* schone *H.* 3. frunde *GH.* mannen *M.* mage (so) *B.* 4. was er v. *H.* danne *G.* 5. Vñ sin *H.* 6. lausus fehlt *BM.* 7. tagedinge *B.* teigedinch *M.* gedinge *H.* 8. schonste *G.* schonestē *H.* schonist *M.* jungelinge *GH.* 9. iemen *B.* Den ie dehein man *M.* De' ie kein man *H.* Eyner der ieman *G.* 10. erzivgen *BM.* wole erzügen *H.* 11. di *H.* han *G.* 13. alleme sime *H.* 14. noch von *G.* 15. Quam nie *GH.* schonner belde *G.* bilde *BHM.* 16. helide *BM.* 17. denne *BM.* Me danne *GH.* fivnhundert *B.* fñnhundrit *H.* 18. gesundrit *H.* 19. Avencius *GH.* Aventingus *B.* Aventin⁹ *M.* im *BM.* varñ *M.* 21—23 fehlen *B.* 23. Aventinus *M.* Avencius *GH.* 26. werhaft *G.* 27. hete einel *BGH.* het eines *M.* 28. zu eime *HG.* schilte *BM.* 29. milte *BM.* 30. plac *H.* 31. Wāne sin *H.* Hercules *B.* 33. andiref wundiref *B.* tet genuc *H.* 36. Ime was *H.* frumekeit *H.* 38. dar br. *G.* 39. scuuzzen *G.* füzher *B.* fvlzher *M.* 40. westen *M.* wester *GH.* western (r von späterer Hand) *B.*

144, 1. Aventino *MH.* Aventio *G.* do fehlt *H.* 3. pñestine *BM.* predestine *H.* 4. di *H.* Michel wenige (*L.* menige) was der sine *G.* 7. vñ ber. *H.* 9. chonden *B.* 10. sie sihel *B.* sie sichz *G.* 11. Vnd die sich *M.* 12. spere *G.* schildē *H.* 15. marcgrave *H.* marcgreve *G.* Der grave *M.* palante *B.* palente *H.* 16. sargiante *H.* 17. Vñ sunder schuzzen *HG.* 19. Mesapus *BGHM.* 20. hete sin vater nept. *HG.* 21. Tüsent *GH.* dar gef. *H.* 22. wapene (gewefene *H.*) die (di *H.*) her da (do *H.*) vant *GH.* 25. zu *H.* gegen *G.* 28. slachten *G.* tüt *H.* 29. wonete bi dem *H.* 31. Heten ros vil wol gevare *H.* Rieten (so) ros also gelan *G.* (Ist vñrls Nebenform zu phärlt? Ich kenne das seiner Bedeutung nach übrigens klare Wort weiter nicht.) 32. lebent *M.* nchein *M.* Sie enlebeten nit zware *H.* Daz sult ir wizen sunder wan *G.* 33. Lenger denne *M.* Sie lebeten niht wan vier j. *G.* 34. wellent *B.* Die wisen wellent *M.* Daz wissent wol (wizze wir wol *H.*) vor (fur *H.*) *GH.* 35—145, 12 fehlen in *H.* 35. Die vns v. d. buchern sagen *G.* 36. sie *BMG.* tragen *H.* 37. Sie enphaben sie *B.* enphahent si *M.* enphan sie v. den winden *H.* 38. enden *H.* 39—129, 12 fehlen in *G.*

145, 1. Enchvmet *BM.* 3. geduchte^z *B.* (kann gedühen, comprimere, auch exprimere bedeuten?) gedute es *M.* 5. beschene *B.* da mite *M.* der mite *B.* 7. zucht nine *M.* 9. zeheniu *B.* 11. Die diu büch hant *BM.* Will man hier die dritte Person behalten, so hat man wir in *V.* 8 zu tilgen. 12. nicht mach *M.* niht mochte enwesen *B.* 13. Claidius *BM.* Clavdius *GH.* (bei *Virg.* Clausus). 14. der fabiane *GH.* Merkwürdig diese Verwechslung der Sabini

- mit den Fabiani. Die folgenden Namen finden sich bei Virgil begreiflich nicht; doch mag in den von Volterne der adcola amnis Volturni stecken. — 15. cham di barbirine *M.* quam die barbarine *G.* 16. puloise *B.* pullivse *H.* Pilivse (ohne die) *G.* di latine *H.* 17. Vñ von neaplis *B.* Die von neaplis (napels *G.* naples *H.*) *MGH.* vñ von Sal. *BGHM.* 18. vñ von Volt. *BGHM.* 19. genve *B.* genue *M.* Die ieneuoise *H.* vñ die p. *BGHM.* 20. Vñ die ungire *B.* Die vngere *M.* Die vngern *HG.* veneciane *BHG.* 21. Vñ manic *H.* rich *GM.* 22. Den ich *H.* Der ich geneñne *G.* nit enmac (so) *H.* niht enkan *G.* 24. her da q. *H.* here daz do q. *H.* 25. diu zal fehlt *H.* 26. warbe *BM.* werbe *H.* zweizich *B.* stünt (so) *B.* tusint *M.* 27. Was es *H.* da ez quam *B.* do iz do q. *G.* ze samine *B.* 29. Zeln *B.* Zelen *M.* Nennen *GH.* 31. herr was *H.* 32. Daz turno q. *B.* Daz zu turnuse q. *H.* Daz turno zu hulfe q. *G.* 33. vil gem. *M.* 34. Nach des buches warheit *H.* 35. Den er hete enboten vñ *H.* 36. eine *G.* 37 und 38 fehlen in *G.* 37. Wol durch *H.* Durch turnuse maget (so) *M.* 38. fröwe chamille *BM.* 39. kuniginne *BGH.* volchane *BM.*
- 146, 1. Der wizzen *B.* 2. Die *G.* 4. Die man *H.* 5. In alleme (alle *G.*) irme (irem *M.*) libe *HGM.* 6. zv eime *GH.* 7. giwachsen *BMG.* 8. nie wip nie giruch *B.* nie wip ne truc *G.* nie wip schoner getr. *H.* 9. denne siu (si *M.*) *BM.* danne si *H.* 10. Wiz gel *BMH.* vahs *BM.* vaz *H.* 11. Vnd fehlt *B.* Vnd ir *G.* scheitele *H.* scheidel *M.* gerechte *H.* 12. Daz fehlt *B.* furhöbet *BM.* slechte *H.* 13. Die fehlt *B.* auchrawen *H.* ougenbrñ *M.* Die brunen brawen nicht *G.* breite *B.* 14. giwachsen *BGM.* sunder arebeit *H.* 15. Schone fehlt *B.* stände *M.* 16. Daz fehlt *B.* wende *G.* 17. . . z siu *B.* Sie were *G.* 18. Diu fehlt *B.* Ir *G.* nase munt vñ daz *BM.* nase munt daz *G.* nase der munt vñ daz *H.* 19. Daz fehlt *GH.* Stunt ire so *H.* Stunden so *G.* 20. . . . ie man *B.* kein man *G.* was *G.* enwas *H.* 21. . . geluste *B.* Im luste *G.* ob er *H.* daz ab er *G.* sehe *H.* 22. . . . an sineme *B.* Vñ ime an *H.* sinen *G.* den armen *H.* gelege *H.* 23. variwe ist *B.* varbe was *GM.* varwe licht *H.* 24. Recht als *M.* alse *B.* alsir *H.* milch *GHM.* 25. gemischet *BGHM.* 26. blanch *BM.* blanke *H.* blenke *G.* vernif *B.* virnis *M.* vaniz *H.* In *BH* fehlt *V.* 27, in *GM* sind 27 und 28 umgestellt. 27. Dez was ir *M.* Das was mir nicht en noth *G.* 28. nature *BGM.* naturē *H.* 29. ir fehlt *BGHM.* hende *B.* 30. Vñ wol *H.* 33. weiplich *M.* willich *B.* vollich *H.* vollentlich *G.* 34. All ir gewant daz *G.* Ir g. daz si ane tr. *H.* 35. ir fehlt *H.* 37. mocht es *GM.* gewinne *H.* 38. Andre *H.* Von andern konigynnen *G.* 39. Gelichet *B.* Geleichtet *M.* Gelichetē *H.* Gleich was *G.* ir nie keine *H.* ir keine *G.* 40. daz fehlt *GH.*
- 147, 2. borten *BGHM.* si dar ane *H.* hat si an *G.* 3. Getuvngen *B.* Betwungen *M.* Gedrungen *G.* Getwenget an ir *H.* 4. Siv entet *BHM.* Sy fur nicht *G.* 5. geborte *H.* geberte *G.* 6. schuf alle ir (al ire *G.*) *HG.* 7. Alse siu ein *B.* Allein *H.* 8. der fehlt *GH.* hermin *GHM.* 9. Doruff *H.* grunez *H.* grune *G.* 10. Do siv do *B.* Da si zu *HG.* 12. zom was *G.* 13. Daz saget daz buch vor *G.* 14. einer *G.* 15. giwalkieret *BM.* gewalkiret *GH.* 16. gepalczieret *M.* gebalzirer *G.* 18. nie kein man *H.* mochte kein man *G.* 19. Di si *H.* Der sie *BM.* besach *GH.* 20. Neheines *M.* Niekeines *H.* siu enphl. *B.* sine phl. *M.* si enphl. *H.* 21 und 22 in *M* um-

- gestelt*. 23. enmohte siez *B.* mohte sis *M.* enmohtes sis *H.* mohtes ir *G.* 24. Sie wolde sich keren *G.* 25. Niwan *BM.* An nicht den *G.* An nit wanne *H.* 26. ire *B.* 27. si dare h. br. dare (so) *H.* 30. heimide *B.* 31 und 32 fehlen *H.* 31. schilte *BM.* durchstechen *G.* 32. sper *BGM.* 33. Sere *GHM.* 34. Vnd wol püniren *G.* 35. müßen *B.* mußten *H.* müzzen *M.* 36. roffe *H.* rossen *G.* 38. den sie des *B.* den di des *H.*
- 148, 1. wafne *B.* wafen *HM.* 2. doch fehlt *GH.* 3. ritten (wohl nur Schreibfehler; oder wäre an das aqf. *ridda, eques* zu denken?) *B.* ritt'en *H.* riteren *M.* alden *H.* 4. des nahtes *GH.* 5. Da *HM.* 6. Da *H.* enmüße *BM.* enmüßte *H.* nie kein *GH.* 7. Nie keine *H.* Mit keiner *G.* in komen *GH.* 8. güt *HM.* wol *G.* 11. anderñ *M.* anders nie keinen (ny kein *G*) rum (man *H*) *GH.* 12. Daz si iren magetum *H.* Si w. i. magtum *M.* 13. Behilde vnz an *H.* 14. Sunder alle mis. *BG.* Sunder an alle mis. *M.* Sunder mis. *H.* 16. Vmbe daz ph't *H.* phært *M.* Von dem roffe *G.* 17. tuwer *G.* dar ane lach *H.* 18. vinstet *G.* 19. Waren weis als ein *M.* 20. Er was *H.* uber mere *H.* 21. bi enem *B.* bi eime *H.* 22. zefwe *HM.* 23. rabē *H.* 24. dar abe sagen *H.* 25. Vil sagen were is *G.* ob ez *B.* Weres dekein not *H.* 26. gar rot *G.* 27. gesch. wol *M.* 28. Vñ fehlt *HG.* rot fehlt *H.* 30. Vñ daz *GHM.* pain al hin ze *M.* bein kegen tal *G.* 32. glizetē (glizte *G*) an der *GH.* 33. wildiv *M.* Daz har als ein (ein wilder *G*) phawe *HG.* 34. Diu eine *BG.* goffe *G.* Div ein offe *M.* Die eine huf *H.* aphelware *H.* appelgrawe *G.* 35. Vñ di adre alf ein leb. *H.* Vnd die ander befart *G.* 36. bisezen *B.* Hartz do beschawet *H.* Vil harte iz beschawet *G.* 37. brachten *G.* 38. Was einer var *G.* 39. Gris vñ *M.* Crusp vnd *G.* pech *GH.* 40. vil ebene *GH.*
- 149, 2. Di *B.* frawe *G.* ritterliche *H.* 3. da *H.* 5 und 6 fehlen *G.* 5. und fehlt *B.* 7. Von *H.* Geworcht von *G.* 9. maze *H.* 11. guldinen nagilen *BH.* geflagen *B.* Dar vñ mit golde wol geslagen *G.* 12. ros *G.* 13. Das *G.* geplegen *H.* 14. darn gurteln *B.* darmgurtel *M.* darne gurtele *HG.* wal *H.* 15. Vaste *GH.* lank *G.* 16. die anphange *BM.* di hantphange *H.* der anpfanga *G.* 17. man sie (si *HM*) an (ane *HM*) gurte (gürte *M*) *BHM.* Dar sie sy an gorten *G.* 18. waren türe borten *GH.* 19. furbüge *B.* vorgebuge *G.* 20. Eine borte *G.* 21. Genæt *M.* Genait *G.* an ein and' *H.* 22. fehlt *G.* do fehlt *H.* 23. Zweier *BMH.* 24 fehlt *G.* 26. hage-liche *H.* behelige *G.* behaltichliche *M.* hovesliche *B.* 28. beschawen *H.* 29. Quamen *G.* Die quamen *HM.* zu der *GH.* 30. Die *G.* 31. Zu *H.* Vnd in die *G.* vensteren si *HM.* sie fehlt *G.* 32. sahen *H.* 33. Die fehlt *GH.* 34. enmohte sie *B.* der mochte nicht *G.* 35. Die frawen bath dan her *G.* 36. durch seiner *M.* 37. Zū *B.* 38. Fur *B.* 40. wese *G.*
- 150, 2. ē fehlt *G.* komen waren (so) *H.* 3. beborn *H.* 6. wisen bi daz *H.* 7. Do turnus *G.* 9. hāt *H.* 10. koñ waren *H.* 11. Do *HG.* 13. zu sich nam *BM.* Nam er die fursten alle sament (allent-samen *G*) *HG.* 14. gerne volgit an dan *M.* Sumeliche nanter bi namen *H.* 15. leite sich an *H.* si ane eine *M.* 16. Vñ giengen *H.* er sie *BM.* dà (do *G*) er si bat *GH.* 17. böngarten *B.* 18. in was im *G.* in daz im *M.* 19. liebe *M.* minē *H.* 20. here sint kymen (so) *H.* 27. hete ich *H.* 28. Ist is r. d. ichs *G.* Wan ez ist r. d. iz t. *H.* 30. magede vnd *G.* 31. Vernement *B.* daz ist *GH.* 32. not ich *BM.* 34. Czwaz ir (i. Swa ir) *G.* 35. Ob ich

- H. nicht billich thu G. 36. enhelfet H. helfet G. dar zu GH.
 37. ich ez BM. i'z H. ir daz ichs G. 38. habe G. 39. Vñ wil
 HG. ez geren M.
- 151, 1. mir rehte H. 2. des *fehlt* H. 3. stent B. frvmedliche H.
 5. sprach do GH. 8. genaede tæte B. genade late M. 9. Daz er
 sie (er sich M) an mich cherte BM. Zu mir (So zu mir G) kerte
 (karte H) GH. *Die Aenderungen in BM entsprangen, weil man den
 Reim råde: genåde im Mitteldeutschen vermeiden wollte; freilich
 empfing der geänderte Vers nun vier Hebungen, während der andere
 seine drei behielt.* 10. Daz her mich so erte G. Vñ so ertē H.
 11. offenbar H. 13. wolde gegen (= gegeben?) B. hat gegeben G.
 Vor den iſten hete gegeben H. 15. el alliz B. ichs aller G. gewilde
 (: behilde) G. 20. So ich da (do H) BH. So daz ich da (dar G)
 MG. niemann vant B. 21. da BM. do G. 22. er daz iemer
 (immer M) BMG. er nimmer daz H. gebreche H. breche G. 23. en-
 hete ich B. Des hete ich GM. niekeinen H. ny keiner gewan G.
 24. erz allez B. alles *fehlt* H. abe gan G. 25. heters H. hat erf BM.
 27. nennen G. 29. man achtet zu G. 30. Di burge vñ H.
 31. habe G. an GH. miner hant H. 32. turnus der helt balt H.
 33. dar G. do H. 34. Vñ ist B. 36. ir mvget han vern. HM.
 Also ir wol hath G. 37. vil *fehlt* H. 38. Er BHM. 39. homuthes
 G. hochgemütes H. grozes hohes mütes M.
- 152, 2. vil ubele G. wil uber M. wil ubel B. 3. kynic latine H. 4. Des
 riches vñ der t. sine H. 5. do G. 6. wil der herre eneas G.
 7. Haben vnd behalden G. 8. sprechent B. 9. *fehlt* B. Liebe M.
 Meine lieben G. 11. ratent H. der zu B. 13. Nach die red (i. diu
 vnd) ir hath G. Nach deme daz ir hant H. 15. *fehlt* H. 16. Eneas
 der hat H. 17. noch ist H. 18. burge G. zebrochen BH. 19. Vnde
fehlt G. dar zu *fehlt* BHM. 20. Beraubet H. gebrant G. 23. ledi-
 gen G. 24. wollent si H. wellet sie G. 25. an difme H. 30. liebe
 B. 32. ime *radirt aber noch sichtbar, darüber* hete B. Der het
 michel HM. 33. Mesentius B. Mexencius H. 34. Goteweiz
 B. her GH. 35. sprechēt H. 36. mer dann H. deane M.
 wuſtiz merer den G. 37. Vnd han G. Ich han BHM. 39. der
fehlt H.
- 153, 1. Allez daz da H. Also ys do G. 2. Des hat sich der GH.
 3. tumpliche vnderwunden GH. 4. Er hat in kurzen stunden GH.
 5. Der B. Hartc beroubet GH. 6. ciro BM. cyrus (ty. G) hus HG.
 7. sine troiare B. 8. Vñ er wil BM. Vñ wil zu (w. uf G) H.
 9. eine GH. vestē H. 10. aber ir daz BGM. aber daz H. 11. hernen
 B. dunche M. 12. vernemet waz ir tūt H. 13. tumpliche BH.
 tumplich M. 14. So G. wisliche B. 15. sint ein G. 16. synnen
 G. 17. güteme ende H. 18. im tagidingen MG. ime gedingen H.
 19. In HM. Zu G. iwer M. 20. ich nu beste HG. 21. laze H.
 fride BMHG. 22. Vnz irn H. 25. Enmach BMH. erf nit H.
 26. Des ir in wollet begruſen G. Daz erf nit wil gerüchen (so) H.
 27. Das her en wil noch kan G. Vñ ob er enwil vñ enmac H.
 28. manic M. manchen G. herren vñ GH. 29. Frunt vñ GH.
 magen M. 30. erz H. yn die G. wagen M. 31. Nit enwil lazen H.
 32. ir in der BH. ir der M. 34. brechen ime dar nider H. 35. er
 da H. 36. herf ouch so GH. 38. dunke H. 39. Mesapus BHGM.
 gehorte BHM. 40. Mexencio H. Mesenzio B. Mexencio G.
- 154, 1. Der sprach der G. 5. Si waren H. vil ubele G. 6. vür hant H.
 8. enwil ich ù volgen H. 9. Daz ime daz wol GH. Daz ez ime

wol *B.* gezeme *BH.* gezæme *M.* 10. neme *B.* genæme *M.* 13. Dem die *BM.* Den die *GH.* *Diess die ist das niederländische sing. gen. masc. Dass aber auch BM es nicht so fassten, trotz des gehaltenen dem, geht daraus hervor, dass beide den Plur. des Verbs setzten. — ym sine G.* 14. Beroubet hant (habent *M.*) *BHM.* Haben beroubet *G.* 16. dorft im *M.* 17. Noch nit mere *H.* Noch nicht merer *G.* 18. Wen *G.* si es *M.* siefs *G.* 19. Der troiere *En. H.* 20. Wane ez *H.* Wen ys wenig *G.* 22. widder sagen uug (= widersagens fûch *z. i.* vuoc?) *G.* 23. warheit *GHM.* icht *B.* iehet *H.* giht *M.* 24. Sie ensint *BH.* sie wessen *G.* tûmpt *B.* nicht *GM.* 25. des al gew. *H.* des vil gew. *M.* 26. vient *BMH.* 27. Vñ von herzen *H.* 28. Daz ist *H.* 29. im *MG.* 30. wizen sie wol (si vil wol *H.*) daz *GH.* 31. in geschaden (i. wol sch. *G.*) *HG.* 32. gefride et *M.* Her fraget sie *G.* niemer ein tach *B.* nimmer einen tag *MG.* 33. mime *H.* meyner rate vnd m. *G.* 35. des nimmer *H.* 36. wollen *G.* suln *MBH.* 37. do *G.* 39. ubermütige troian *M.* Eneas der troian *GH.* 40. vil ubili get. *B.* vil bar *G.* vil paz *M.*

155, 1. dannan *B.* 2. da wonede blibe *HG.* 3. sunder *H.* 5. danne *BM.* E daz *G.* E man ez *H.* 6. frûmen *BH.* Zu ewerin (*z.* geweren?) ende *G.* 7. entriege *BMG.* enbetriege *H.* ez si wol *H.* Daz duchte yn allen wol *G.* 10. wurden si des zu *H.* 11. besezete *H.* 13. Mit sinen *BM.* Eneas mit sinen *GH.* 15. si dar uff *HG.* 16. martirete sie oder *B.* martirt oder *MH.* Marterte vnd h. *G.* 17. sie vil wol *G.* 18. hete ouch lange *GH.* 20. ym vil zu l. *G.* 22. hete *B.* Da bevorn hete *H.* 24. zebrechen *BH.* 26. leiter groze (michel *G.*) *HG.* 31. die in *B.* di mit in quamen (*so*) *H.* 32. hete vil wol vernvñ *H.* ouch do wol vern. *G.* 35. Er warb *M.* Erwarb er vñ gewan *GH.* 36. Er vñ die sine *M.* vnd alle sine *G.* 40. den schilden vñ mit den sp. *GH.*

156, 1. arnbrusten *BH.* 3. wonde *H.* 4. nûmmer solden *M.* si enmohten nit *HG.* 5. Vffe *H.* 6. hesach *G.* 7. harte unf. *HG.* 8. wande *B.* vels der was ho *G.* 9. Ir burch *BM.* Der berc *GH.* stigel *G.* 10. Wanne e. hals was *H.* Nicht wan der hals der was *G.* 11. hiezen *G.* 12. man (m. an *G.*) scha'wen *HG.* mochten si wol sch. *M.* 14. Daz *BM.* drien *H.* drein *MG.* 15. steht in *BMG* nach 16. in *H* nach 17. 15. Seit sein *E.* beg. *M.* Sit daz ez *E.* beg. *BGH.* Heinrich schrieb mit der gebräuchlichen niederländischen Antehnung Sint dats Ênêas began. Ein oberdeutsches dazs ist nicht erlaubt, daz es aber gegen den Vers. 16. unwerhafter *M.* unernsthaft *GH.* 17. haben *G.* 18. edele *BHG.* 20. Daz sie *G.* solden *G.* 21. ffe den *B.* vffe den *H.* auffe den *M.* vff den *G.* (Heinrich schrieb: upten). 22. man die erkere *GH.* 23. Werte al *H.* Bestifte alle *G.* 24. Obene *HMG.* vnden *H.* 25. fehlt *GH:* cinne *B.* 26. er al (alles *G.*) mit sinnen *GH.* Nun folgt in *GH.* Buzen (Ir bufsen *G.*) vñ binnen. 27. er daz ahte *B.* er daz æchte *M.* hers achte *G.* er schaffete *H.* 28. Wær des *M.* wachte *BH.* wachte *MG.* Vgl. Marina 145: Gî scolen wachten; Bort Kristi. 620: Nâ dî hebbe-wi wachtet manech jar. 30. berieth yn *G.* 31. Die sie *BG.* Di si *H.* Die (ohne si) *M.* Die bezieht sich auf in allen. 32. ffe der *B.* Vff den *G.* porte *M.* phorten *H.* 33. burg *G.* 35. Dar es die meiste *G.* (Heinrich schrieb: daer's allermeiste). 36. Da *BH.* De *M.* Do *G.* schuf *HG.* der herre *BGHM.* 37. Dei *B.* Dy *G:* fehlt *H.* allerbeste *GH.* 40. gewefene *H.* weyen (= wine?) *G.* spisen *HM.*

- 157, 3. Swaz so er *H.* Czwaz her *G.* 4. stunt vñ einer *H.* einer schonen *G.* 5. einē schonen st. *B.* einem edelen st. *M.* einen weißen st. *G.* eime wrzē st. *H.* 6. nanten sie si *BM.* nante si si *H.* nanten sie *G.* alle gem. *G.* 7. edele *G.* 8. niwen *BM.* Die burg munt-albane *G.* 10. In den angest kwmē was *H.* 12. ime h' turn. *H.* 14. Vñ er in besezen *H.* 16. *fehlt M.* fulchane *B.* Do quamen zu Wolkane *G.* 17. Zū dem *M.* Dem *H.* Dem gute funde ir (i. gutē smide ir) *G.* 18. Flehen *BHG.* 21. ein groz *BG.* ein groze *H.* im groze *M.* demitthe *G.* 22. er ir ber. *H.* 23. in *fehlt G.* 25 *steht in BGM nach* 26. 25. nine. *M.* niht *B.* Daz erz (her daz *G.*) niht enlieze *GH.* 26. siv in *BMG.* sime *H.* 27. koste *H.* 28. vil *fehlt GH.* 29. tünne *B.* 30. Do *G.* groze *M.* eine sūne *GH.* 31. zcwen *G.* 32. sie getrügen *BG.* si trügen *HM.* in eine *H.* 36. einen michelen *GH.* 37. gesagen *GHM.* 38. Wlchanuf *B.* Wlcanus *M.* Volcanus *H.* Volkan *G.* hiez ir *BM.* 40. Daz er (her *G.*) marf *HG.* Daz der herre m. *BM.* d' wiges *M.*
- 158, 1. wenuse *B.* frawe venus *G.* venerē *H.* 4. me *B.* lenger *G.* er des nit enwolde *H.* verdoln *BM.* 5. siu ez *B.* mohte *GH.* 6. liez *G.* hiez si *H.* wirchen *BH.* würcchen *M.* 8. Das. 10. also *GH.* 12. man chūme *B.* man ez chume *M.* mans kume *G.* Daz ez ieman kūme *H.* 13. drate *aus grate gebessert B.* 15. Ober *G.* 16. also *M.* als *G.* 17. Vnd Venus *G.* bi venuse lach vñ was gelegen (so) *B.* 18. minne *GHM.* 20. deme *H.* er beslūc *HG.* 21. Si (Sie *G.*) zwei beide *HG.* 22. Do *GH.* lies ir *G.* 23. Wande er braht alle die (al die *H.* die *G.*) gote (gote alle *G.*) dar *BGHM.* 24. si es *BM.* 25. in iz *G.* Vñ ez clagetē Volcane *H.* 26. duchte ez (es *M.*) sie (si *M.*) *BM.* duches sie *G.* duchte siz *H.* vbele getan *GH.* 28. Dan ñ *M.* ensamt *M.* entsament *H.* 29. Pei einander *MG.* vil nahen *B.* also nahe *H.* also na *GM.* 30. Jedoch *MG.* etlich *G.* etflich *H.* 31. Di gerne *H.* gerne also of. *G.* 32. frawen venus *GH.* 36. nie sit (sint *G.*) enquam *HG.* 37. do si *H.* dar sie *G.* 38. Al biz an *H.* Das hette her manigen t. *G.* 39. bidorftē *BMH.* Vorswigen das sie sin bedorftē *G.* 40. worhte *BHM.* worchte *G.* (*Heinrich schrieb: bedrochte: wrochte.*)
- 159, 2. Eine halsperge *B.* Eine halsperbe *M.* Einē halsperc *H.* Einen halsbant *G.* *Gegen das Femin. an sich ist nichts einzuwenden, doch sehr unwahrscheinlich, dass der Dichter das Wort hier als Femin. und drei Verse weiter als Mascul. gebraucht habe.* 3. dehein *M.* nie kein *GH.* 4. Deheine bezire *B.* Deheine bezeren. nie (so) *M.* Solichen gew. *H.* Nie keinen sulchen gew. *G.* 5. halsperge *B.* der was güt *H.* Des halsbant was das gut *G.* 6. dar inne *GH.* 9. Als ern *H.* Vnd her in *G.* 10. schone vñ veste *GH.* 11. Liecht vñ von gūtem *H.* Licht von gutem. 12. Daz hern mit *G.* 13. An mochte gevuren *G.* angefüren *B.* 14. *fehlt H.* berühren *BG.* geruren *M.* 15. einē linie *B.* ein linin *H.* einem leineinem *M.* ein linen *G.* 16. Wie wol *G.* 17. Daz der *G.* 19. Da *M.* im den liep *G.* 20. halsperge *B.* 22. Zwu *H.* worhte man im do *B.* heter (horten *G.*) dar zū *HG.* 23. eiserin *G.* 24. niht *fehlt B.* Die fāter deme frvnde sin *H.* Gemachet dem vrunde sin *G.* 25. dehein *M.* So ritter nykein *G.* 26. Entet (Schoner teth *G.*) vbe (an *G.*) sine beine (beyn *G.*) *HG.* 27. vñ von *H.* 28. Di man *H.* nie keinen *HG.* 29. Niem *B.* Enmohte zubrechen *H.* Nicht en mochten gebr. *G.* 30. Durch schiezen *H.* 31–35 in *B sehr abgerieben und erloschen.* 31. helne *H.* sant er . . . m . . . e *B.* saut er dir mite *M.*

sant er im auch da (och dar *G*) mite *HG*. 32. Swo er (So her *G*) *HG*. gienge *B*. 33. uf sin haubet hete *H*. 34. in hte *B*. In enmochte *MH*. En mochte *G*. keyn man vorw. *G*. niman dar inne gewunde *H*. 35. Her wurde o. n. zcagelofs *G*. 36. Vil wol *HG*. man in dar *H*. 37. meistere *B*. 39. Brawn lawther *G*. Praün laüter *M*. ein gras *M*.

160, 1. vñ hart *H*. 2. nickein *H*. bezzere *B*. 5. durchslagineme *B*. durchslagē *H*. 6. Alse Volc. *H*. 7. Da *H*. Darinnen *G*. ein rot j. *HG*. jochant *G*. 8. Ein liste *B*. nasebant *GH*. 9. vil fehlt *H*. 11. was wol an *M*. was an deme *H*. 13. Mit keinen (nie keinen *H*) dingen *GH*. 14. ringen *GM*. 15. gūtem *BM*. guten gesmiden *G*. 16. sidine *B*. siden *G*. 17. Do mit *BG*. 18. dem ez wart *H*. Do wart her dem herren gesanth *G*. 19. Er was es (sin) vil *GH*. 20. Da mite *H*. Her sante ym ouch eyn gut swert *G*. 21. scharf vñ herte *M*. scherpher vñ herter *H*. 22. Denne deheine ecchesahf *B*. Denne der chüne ecchesahf *M*. Danne der tūre hekesas *H*. Den der gute vckesachs *G*. 23. mimninch (*undeutlich*) *B*. Vnd der gūte minnichleich (*so*) *M*. Vñ auch der mere minenc *H*. Nach dere mere myming *G*. 24. Nach *G*. 25. Noch balihe cleirer noch drundrat (*sehr undeutlich, abgerieben*) *B*. Noch balchech leirer (*oben und unten punktirt*) noch durndart *M*. Noch haltechlein noch duredart *G*. In *H* fehlt der ganze Vers und es steht dafür: noch der alde cezelrinc. 26. Noch dehein h. w. *M*. So nie kein h. w. *G*. Noch dūrer so nie kein h. w. *H*. (Noch dūrer sind die unverstandenen Reste von ‚noch duredart,‘ wie in dem ‚der alde cezelrinc‘ der Haltecleir oder Halteklein verballhornt steckt. Der Dichter nennt drei Schwerter der deutschen und zwei der kertlingischen Sage). 27. Noch nie dehein *B*. Noch nie kein *HG*. 28. dir vor *G*. bestan *H*. 29. Ez enscriet ez *BM*. Ez enschridez *H*. lfs en schreiter *G*. 30. Da fur *M*. Dar vor half *G*. Als ez were ein ei *H*. 31. Widder ysen *G*. Da vūre tohte daz ysē noch daz stahel *H*. 32. Iz *B*. Is hatte *G*. guldine *H*. guldene *G*. 33. gesilber (*so*) *M*. silberine *H*. von silber *G*. 35. vñ beslagen *GH*. 37 und 38 kaum lesbar in *B*. 37. der cristen (*oder cristen*) keinne getrūch (*so*) *B*. Den hersten d. ie crone (*cronē* *H*) truch (getrūch *H*) *MH*. 38. . . . ware lich genūch (*so, abgerieben, vertoschen*) *B*. E. w. herlich gen. *HG*. 39. chnop *B*. knoff *G*. gehilze *HG*. 40. got vñ *B*. golt vñ gut gesmilze *HG*.

161, 1 und 2 umgestellt in *BGHM*. 1. Do mit manz *G*. Da man ez mite *H*. gurte *BGHM*. 2. vezel *H*. auzzel *M*. eine *G*. 3. eine *G*. 4. einē helide *BM*. 5. nuzen *B*. nūzen *M*. 6. Vñ ein *B*. Vñ einen *GHM*. 7. im dar mite *V*. *M*. im do *V*. *G*. ime *V*. *H*. 8. wolde wizen *BM*. 9. Do er meistere *H*. Do ern meisterin *BG*. Do er in *M*. 10. nehein *M*. yn neyn man *G*. in nimmer kein *H*. 11. wafene *M*. gewefene *H*. entginnen *G*. gewinnen *H*. 12. binnen *H*. 13. phellen *G*. phellele *H*. 14. getelle *G*. 15. dar ane *H*. 16. Efs wer so *G*. 17. Er *HG*. 21. bezogen *BM*. Vñ vngleichen gebogen *G*. 22. behiutet *B*. gehulet *G*. gebogen *B*. bezogen *M*. vñ gezogen *H*. vñ wol gezogen *G*. 24. schiltgerieme *B*. Der schilt-rieme was (der was *M*) *GHM*. cordvan *BM*. corduwan *H*. 25. was frōwen *GH*. venerē *H*. 29. Kein Absatz in *GH*. wed' grūn oder *BM* widder graue oder *G*. 34. der enwēder *H*. daz der neweder *G*. 35. niht ribe *GH*. 36. Vnd die hut da ganz *G*. Als ime di hut nakkēt bl. *H*. 37. Da was ez allez behūt *H*. 38. buchel *B*.

- bükel *M.* bukele *G.* bockele *H.* 39. So si (Daz sie *G.*) nit bezzer *GH.* 40. was weiß *G.*
- 162, 1. Geworhte *H.* 3. smarachde *B.* smaragide *M.* 4. thopazie *B.* 5. crisoliten *B.* amatiste *GH.* 6. liste *GH.* 7. dar in mit vuge *G.* Darin gesatz mit füge *H.* 8. ane (an *G.*) genvge *GH.* 9. Granat *HG.* saphire *BMH.* 10. gefrümet *B.* 11. Da *B.* 12. waf al rot *H.* mit alle rot *M.* 13. drane *B.* dranen *M.* dar ane *HG.* 14. vant im *M.* sante sime *H.* eine vane *G.* einen vanē *H.* 16. Di waf geworhte *H.* Der was *G.* 17. was her *G.* Auch sage ich ü welf der vane gut was *H.* 19. worhte in *B.* worhten zv *GH.* worht in ze *M.* 20. aragnien *M.* aragnen *H.* aragnef *G.* 21. vor was *G.* 22. gelobte si *M.* 24. Welhe ir *H.* Welcher *G.* dran *BH.* drane *M.* 25. hete die *GH.* 26. Do *HGH.* sich diu *BM.* sich do *G.* sich ein groz *H.* 27. Zwischen *BGM.* Inzwischen *H.* 28. Aragnes *BGHM.* 32. danne si ir *BM.* 33. Ze der *BM.* 34. waf ein vnh. *H.* sin ef *B.* si ef *M.* siz *H.* 35. ez ir ergiene *H.* idoch *BG.* noch *M:* fehlt *H.* 36. phliget *GHM.* allez ir *MG.* 38. Dar vbe *H.* verliesen si daz *H.* Dar an sie vlizent ir *G.* 39. gewefene *H.* waffen *M.* gewapenc *G.* 40. Do *H.* Das *G.*
- 163, 1. was *H.* warh *G.* 2. der herre *BGHM.* 3. Vends der *G.* 4. hiez ez sie *B.* hiez siz *HG.* hiez si *M.* 5. Do ez *G.* 6. Da *B.* duchte siz *H.* 7. die ez *BMG.* allen den di ez *H.* 8. Von rehte si des jahren *BH* (offenbar nur geändert, um das nicht oberdeutsche gesägen mit gesähen vertauschen zu können). 9. nehesten *H.* nachsten *M.* 10. Do er *H.* volbracht *GM.* 11. und fehlt *G.* 12. Ich endarf (endorf *M.*) iv niht sagen *BGHM.* waz siu (si *M.*) tet *BM.* 13. Er genietete (geniete *M.*) sich *BM.* Er nietet sich *H.* Sich gen. *G.* 15. alse *B.* 16. giwan (von späterer Hand) *B.* 18. waffen *M.* si sande *H.* sie da sante *G.* 19. do er *M.* 21. ime vil *GH.* 22. Bi dem (Mit deme *HG.*) selben boten *BGHM.* si im *BM.* bot *G.* 24. ein fehlt *H.* 25. eime *H.* cyme *G.* 27. fehlt *H.* Spalant *BM.* Zu Spalante *G.* 28. fehlt *H.* D' was turnus (t'nus *B.*) viant *BM.* Dem was turnus vil geve *G.* Nach *Virg. VIII, 54* (Pallantis proavi de nomine Pallanteum) muss man Pallantē statt Spalantē schreiben, zumal da sich 165, 1 in *B* das richtige erhielt. Die Schreiber der Handschriften mochten vielleicht an das venetianische Spalatro (auch Spalato) denken. Uebrigens hat *G.* wie ich meine, zum Theil wenigstens hier das echte; *BM* änderten, um das ungebräuchliche gevē (agf. gefäh, inimicus, hostis) zu entfernen. Nur ist hier im Sinne von *BM* die Feindschaft *Evanders* gegen *Turnus*, nicht aber die des *Turnus* gegen *Evander* (wie *G* thut) hervorzuheben. 29. Wanner *H.* tet ime vil *BGM.* tet turno dikke zorn *H.* 30. sie vil *BGM.* Da mite het' vil verl. *G.* 31. vñ der *GH.* 32. aevander *B.* 33. ze spalnte *B.* zu Splasäte *H.* spalante *GM.* 34. Da *B.* hiez diu *M.* riet im fr. *G.* 36. Vñ frñtschaft zv ime *H.* 37. an in *HM.* 38. Do her *G.* 39. sorge *M.* irlost *G.* Da von wrde er erlost *H.*
- 164, 1. Vile *H.* 2. im wol de (?wolde er) senden *G.* 3. sneller *HG.* 4. danne *GM.* 5. do En. *MH.* 6. manen *B.* luten *GH.* 7. der herre *BHM:* fehlt *G.* 9. gewaffen *M.* wafene *H.* gesach *BG.* 12. Ime enmohte *GH.* 13. lieber sein geschehen *G.* lieberf sin gesant *H.* 14. wapen liez er spen *G.* Do liez erz zv hant *H.* 15. Syne lute allen (so) *G.* Sine lüte sehen alle *H.* 16. gevalle *H.* 17. waf lobeliche *H.* 18. ritterleich *M.* rittergeliche *H.* maneglich *G.* 19. ez güt were *GH.* 20. fehlt *G.* Do saget er *H.* 21. seyne *G.*

22. ime not *H.* in allen not *G.* 23. Wāne di angest w. i. vil nahe *H.* yn na *G.* 24. was *fehlt M.* Do enwas *H.* 25. alle der *G.* 27. Er vüre do hin *H.* da hyn *GM.* 29. Da *G.* gelufte ef *BM.* gelustez *H.* 32. Da *G.* zwen *M.* 33. Berihten vñ bereiten *H.* 34. Ern *B.* Eren *M.* wolde niht *BMGH.* lenger *G.* 35. scheffen *BM.* hine *H.* 36. wolder bewaren *H.* 37. Sine liebe (liebē *H.*) burc *GH.* zv albane *H.* 39. scheide *HG.* 40. Mit alle *BG.* tageweide *GH.*
- 165, 1. Enwas *HG.* palante *B.* spalante *GHM.* 2. ime ez *B.* ez ime *GH.* geriet *H.* 3. lvtē *GH.* 5. Sine *H.* 7. liebe *M.* sprach vornemet lieben *G.* 8. her *BGM.* 9. In unſe *G.* rehte *H.* rech (so) *M.* 11. di *H.* dyse *G.* hant *fehlt G.* geben *H.* 12. Alle d. w. die wir *G.* 13. Vahe wirz *H.* So vahet iz *G.* manliche *H.* 14. alle *fehlt H.* alle meyne man *G.* alle mein vñ mane (so) *M.* Von 15 bis 22 *fehlt in B* meist der Ausgang der Verse, weil ein Stück Pergament abgerissen ist. 15. sit *fehlt B.* 16. an angest vñ strit *H.* vñ strit (so) *B.* 18. daz diche hat (hāt *H.*) *BH.* Vnd dicke *G.* vernomen *fehlt B.* 19. Eneas *fehlt B.* 20. frome was *fehlt B* bis auf das f. ein luzzel frum' lute was *GH.* 21. ze were *fehlt B.* 22. grozef *BM.* groz boſes *G.* groz blode *H.* here *fehlt B.* 23. sich wol *HG.* erwerte *H.* 24. mit disen sw. *G.* 25. spere *H.* 26. vnde wern *G.* vñ vnſer here (here auf einer Rasur) *H.* 27. Denne *BM.* Danne *H.* 31. alſe *BGH.* helde *GH.* 32. uuern selde *G.* 33. niemer *B.* nindert *M.* enphlihen *H.* 34. iwer *BM.* phorten *H.* valphorten *G.* ūziehe *H.* 35. hie inne *H.* her inne *G.* 36. Manliche vñ *BH.* 37. allen *G.* 38. alle wol *BM.* 39. Alhan if fo vil zevorn *H.* ichz so vil z. *G.* 40. ze herre *M.* hant *B.* hat *H.*
- 166, 1. Ich enbin *BHM.* Ich bin *G.* 2. Der *M.* 3. Der in sal *G.* 4. me *BG.* v nu me bevelhen *H.* 5. reichem *G.* 6. iv *BM.* vwer *H.* iegelicheim *M.* 7. In-seyns selbes *G.* selbe *H.* 9. das *G.* is *fehlt B.* 10. iht liget *B.* nicht l. *G.* Daz hie nit enligēt *H.* 11. lastere *H.* ſc. . . . (abgerissen, so dass von hier bis 17 einzelne Wörter und Buchstaben noch vorhanden sind, von 18 bis 28 aber alles fort ist) *B.* 12. Denket wol zū . . . *B.* Denket wol zu handē *G.* 13. ir . . . *B.* 14. sūlt . . . *B.* 15. Do sp . . . *B.* 16. E . . . *B.* 17. Go ge . . . *B.* 18. Wāne di bvre ist vil *H.* ist vil *G.* 19. got hat *G.* 21. stvrmen und *G.* 22. Lat iuch *M.* Nv enlazet ſch *H.* erlangen *H.* 24. od' vb' viere *HM.* 25. Zv lengesten vber selſe (auf einer Rasur) *H.* Zu langest yn sieben t. *G.* 26. Vw' kein' sol vergezzē *H.* Vwer keinen sal verzagen *G.* 28. hant gnūc d' sp. *H.* 29. waffenes *M.* wafene vile *H.* 30. Swelich *H.* Swef *M.* manniglich *B.* männiglich *M.* manlich *G.* manliche *H.* 31. Vñ alles des (das *G.*) *HG.* 32. sullet des alle *HG.* seyn gew. *GM.* 34. daz ez ū *H.* 35. irlose *G.* lose *H.* 36. Myſſetrost ist *G.* Vntrost d' ist *H.* 38. vil *fehlt H.* 39 und 40 fehlen *G.* 40. behalden *H.*
- 167, 1. sinnen *G.* 2. keiner sol *H.* Vwerer nichein sal *G.* 3. Niht *fehlt H.* an sin gem. *GH.* 4. erf *B.* ers alles *MG.* 7. sune *BM.* 8. bevalch in *BM.* 11. micheler *G.* Er schāf mālliche sine gew. *H.* 12. For der (so) *B.* Do er von d. b. zu t. r. *H.* 13. tyver *BMG.* tybren *H.* an daz *G.* Von 14 bis 35 ist das Pergament in *B* so zerstört, dass von 14 bis 21 nur einzelne Wörter vorhanden sind, die Zeilen 22 bis 35 aber ganz fehlen. 14. . . da *B.* an daz *G.* 15. . . . sinen *B.* 16. . . . ime *B.* 17. . . . rre Eneas *B*

18. chom̃ B. 19. nnen B. 20.
dannan B. 21. ne B. si diu schef M. sich die schif
an G. si di schif abe H. 22. dan GH. 23. ûf zu H. hin zu G.
25. Schilt sper G. Schilt vñ sper M. 26. sege heten si (so) H. segel
heten sie G. 27. gienc GM. 28. Zur werthe H. Zu der vart G.
29. stüerten vñ rñrten M. rñeten vñ stvreten H. vurten vnd stvrtten G.
30. Er bat die in da vürten GH. 31. si es wæren M. si weren H.
ernsthaft GHM. 32. fñren si (sie G) alle die (di H) naht MHG.
33. Vñ den andren (andern GM) tach MGH. 35. di sunne solde
i selide gan H. die sunne wolde under gan G. 36. edile B. edele
H. edel M. eiele G. 37. barn BGH. barñ M. 38. Spalante B.
Zu spalante gevaren M. Zu sp. yn varn G. 40. tyber BM. In der
tyver (tybre H) die (di H) da vor (vore H) get GH.
- 168, 2. Da wurden sie der burg gewar G. Do er der burc wart gew. H.
4. geran quam (so) G. 5. schefmüde BM. 6. Ze B. Do er dar
kvm̃ was H. 7. Der k. was u. d. b. H. 8. Als (Also G) wir han
(wole haben H) vern. HG. 9. grozer vroude uñ spile GH. 10. sagen
si H. gisahan sie BG. 11. Hütten M. 12. An wesen vnd an
velde G. 13. siten H. 14. begienc eine hochzite G. er eine hoch-
gezite B. er eine hozite MH. 18. was ein tach daz (des GH) ercules
BGHM. antach ist dies anniversarius, dies festus, dies constitutus.
*Vgl. Heelu V. 4033: Dies naestes andages, die gelach na den selven
sinxen dach. Dazu führt Willems eine vom grossen Floris von Hol-
land 1290 »des maendachs op den andach sinte Bonifaes« ausgestellte
Urkunde an, und erklärt andach als den achten Tag nach dem Feste
(dies octavus). Diesen antach verwandt ist das ags. antld, tempus
constitutum (Beov. 436: ðð pät ymb antld ððres dögores vunden
stefna gevaden hāfde, pät pā lððende land gesāvon, d. i. bis dass zur
festgesetzten Zeit des andern Tages [zur selben Stunde, in der sie den
Tag vorher abgefahren waren] das gewundene Schiff geschwommen
war, dass die Schiffer das Land sahen). Ein oberdeutsches antac
kenne ich nicht. — 19. vreislich tier G. tñr ze tode ersluch M.
20. Daz tet leides genüç H. 21. Daz ez der lüte vil H. 22. Als
man ez noch H. Als man noch hinte w. M. 33. unreine geboren
(so) H. 24. eime steine H. 25. Do was s. won. inne hus (so) BM.
26. Daz wunder daz hiez H. Daz tier daz hiez G. caccus BM.
27. woste ez B. wuste er M. 28. Do ez H. Do es (is G) MG.
29. Vnd her daz G. da fehlt H. Von 33 bis 169, 2 fehlt in B die
vordere Hälfte der Verse meist ganz, da Pergament abgerissen ist.
33. Daz fehlt B. mancher man sach G. 34. l. om B. Er chom M.
chunter BM. wunder H. quam das tyer lach (so) G. 35.
es ze B. es ze M. ez zu H. iz tu G. 36. n note B. von
nöte M. Und irloste (lost H) uz der note GH. 37. von
B. laut von M. Daz lüte von H. Daz volk von G. 38.
er verbrande B. chunter M. wunder H. tier G. 39. Do lobete (so) H.
man yn sit G. 40. ch gezite B. hogizite M. hochzite H.*
- 169, 1. da B. 2. an B. Herleich M. Herliche H.
4. Dar zu G. 5. Ev. der kunich BGM. 6. allentalben B. gesach
BHM. 7. Div zelt B. Diu gezelt MG. blichen BHM. blicken G.
(vgl. 185, 9). 8. sigele G. strichen BHM. stricken G. 9. von dem
segele (so) H. 10. rüren H. varn G. 11. Er wolde dar nit naher
k. H. dar naher niht BM. 12. E er hete H. Edan her G. habite
vern. M. 13. herif H. hères M. 16. Der sach G. 18. was lussam
BHM. 19. sin wart H. 20. ingegin B. 21. ouch fehlt H.

24. biete *M.* 25. allir ritterliche *HM.* Al ritter gellich *G.* 26. oleis zwich *B.* oliues zwic *H.* Eines ölhoumes (lorbovmes *G.*) zwich *MG.* 27. bezeichente *H.* 28. site *BGH.* side *M.* 30. an siner *GH.* 31. Ime schadite *BGH.* Im enschadet *M.* niem̄ nicht *B.* niemen nicht *M.* man niet *H.* 32. heidinsche *B.* heidenische *GM.* heidenisse *H.* 33. ivncherre *BHM.* Do der j. *G.* 34. Sach daz *G.* 36. wol zam *G.* 37. engegine *B.* in *H.* 38. Minnenclichen *G.* Mit micheln erē er *H.* im *B.* (*im ags. hat onfōn den dativ*). 39. Mit frawedē vñ mit erē *H.* 40. stivren *B.* stivrtē (stivrtjen?) *M.* sture *G.* sturman *H.* kere *H.*
- 170, 1. balde zu *H.* 2. Doch (*quamquam, vgl. ags. þeah*) *BGHM.* 3. Da *G.* 4. Ouch vragete *G.* Des gnadet ime *E.* *H.* 5. Er fragetin mere *H.* 8. leite in *H.* 12. der chunich reiche *M.* 14. er quam vñ *H.* vñ wannen er was *B.* 17. geslahte er erchander *B.* er erkande *H.* kante her *G.* geslæhte erkande er *M.* 20. mir fehlt *M.* 22. geslahte *B.* 27. D' solt *H.* wil gew. *H.* 31. In troye yn dem *G.* Zv troie in daz lant (*so*) *H.* 32. Vñ ich vil wol *H.* 34. alden vnde *G.* 35. bot ime *B.* 36. michel *M.* 38. Sus sprach *H.* 39. ensol *BM.* Daz sal nu nicht *G.* ensol an ù nit *H.* 40. ein horn *H.*
- 171, 2. Ouch gap *GH.* 3. Einen *BGHM.* brachen *BM.* 4. gistenef *B.* gesteine *M.* mächer marke *G.* 5. boge *G.* 6. Den gab *G.* der herzoze *GH.* 7. stale (*so*) *G.* 8. chochler *M.* 9. rotem *B.* al rotem *M.* 10. ich es *M.* ich ez *B.* ich enwolde *G.* Vñ hiez mich nemen daz ich ir wolde *H.* 11. mir groz *H.* mir gutes vil *G.* 14. mir wol zu *G.* 15. uhz *G.* wil tun (*tû H*) *GH.* 17. Pallase *G.* Pallasē *H.* sehet *H.* gesiht *BGM.* 18. Er enist *H.* 19. Ich wil im (*ime B*) *BM.* Ich wil ime nu geben daz *H.* 22. lon *B.* 23. Des *B.* Dez *M.* Daz *HG.* 24. Vñ wil *BHM.* Ich wil *G.* gebet *G.* 25. iz *H.* dekeinen *H.* 26. volbringen *M.* vorbringen *G.* 27. De sollit *H.* 29. Sament iv *B.* Mit v̄ *HG.* 30. vaterf *HM.* 31. selbe *H.* 32. Vn durch turnufes (turnus *G.*) leide *HG.* 33. wol gan *G.* 34. besten *GH.* 36. giturren *B.* wir wol turren *M.* Die wal yeturren *G.* 37. manlichen dingen *BGH.* 38. Vñ di (der dy *G.*) jung. *HG.* 40. selben *M.*
- 172, 2. mines selbes *H.* meynes ere *G.* 4. spr. abir of. *G.* 6. Ir solt (sullet *H*) mit uns fro (vrolich *G.*) sin *HG.* 8. Here kvmen *H.* komen zu dyfser hochzit *G.* 9. ouch ivch *MG.* v̄ auch *H.* 10. Wāne ez *H.* her *BG.* herre *M.* here *H.* 11. wir begen *G.* 12. mvgent *B.* Also ir wol habt *G.* 15. So *G.* froleichen *M.* 16. hieze ime zezene *H.* ze ezzene *M.* 17. Do er die hende getwuc *H.* 18. in allen *G.* in alle *H.* 19 und 20 fehlen *H.* 20. si fehlt *B.* 22. Das — gedanken *G.* 23. die *B.* sie wol zu *G.* si gesazen *H.* 24. Trunken *H.* 25. das *G.* 27. eime sime *G.* spilemanne *H.* 28. frōden *BMG.* frawede *H.* 29. waf er *H.* was her wol *G.* 30. gebot in daz *H.* 32. vnde sere vil *G.* 33. Der man *HG.* 34. horte vñ *H.* sach *G.* 38. den *G.* 40. Die (*Di H*) in des (des helfe *H*) wolden *GH.* Daz sie (*si M*) in helfen solden *BM.*
- 173, 1. Vñ daz sie in gonden (*si in gonnen M*) *BM.* Helfen vñ gunnen *GH.* 3. So seltsane spil *B.* Do seltsaner spil *M.* Sulcher seltsamer (selzener *G.*) spile (spil) *HG.* 7. wol getane *H.* 8. Da *G.* 9. site *B.* iren siten *H.* iren lantsiten *G.* 10. sie *B.* da *G.* 12. Samt im *M.* Samet der junge *H.* Sampt junge *G.* 14. nante *G.* nante mit namen *H.* 15. Evander sinen *H.* (*Er ernannte ihn feierlich zu seinem Gastfreunde*). 18. do fehlt *BHM.* 20. hete ere *H.* 23. ge-

- winne *G.* troiam gewan (*so*) *H.* 24. so man darinne *H.* 25. Hete *H.* 26. er imz *M.* 27. von erste *M.* wie ez quam *H.* Wa von iz begunde vñ wie iz quam *G.* Statt 31 bis 34 hat *G.*: Evander der reychen Der schuf vrummeleiche 32. sinē *BH.* ansidelen *H.* 33. den heliden *BHM.* 34. seleden *M.* 35. allen gemach *H.* Syner geste gemach *G.* 38. Swas sie *G.* si wolden *H.* Auf 37 folgen in *G.*: Das wart allis getan. Her nam den troyan Hobischlichen bi der hant. Her vurte in da her sein weip vant. Die kuniginne reiche Emphien in minnencliche. — 39. Der (da *G.*) sande *HG.*
- 174, 4. Daz sin *GH.* 7. Giwafine *B.* 8. Swer so *H.* 9. Daz der *M.* 10. Vñ (Vnd da *G.*) von ime *HG.* 11. Ros vñ giwant *B.* Ros wafen (wapen *G.*) *HG.* schaz *BGHM.* Vgl. schat: vat, 346, 17. schat: hat, 25, 5. korten: porten, 26, 21. u. s. w. — 12. Do die lute *GH.* 13. quamen *B.* 16. Mit frawedē (grozer vrode *G.*) *GH.* vñ mit *H.* 17. Ze *BM.* 18. zam *G.* 19. volliger *G.* 20. Schaz ros *GH.* 22. Da *GM.* wart vil *H.* 24. Aldaz *M.* rehte *BH.* 25. Des en verdroz in niet *G.* 26. Do in *G.* 27. giwafēne *BM.* wapene *G.* 28. er si *H.* 32. Er gap im *B.* Gab in genuch der *H.* Gap in allen sp. *G.* 33 und 34 fehlen *G.* 33. vile so sie wold *H.* vil so sie (si *M.*) ir w. *BM.* 34. Die da *HM.* 35. zū anderhalbem *B.* anderhalbeme *H.* anderhalben *GM.* jaren *M.* 36. ez *B.* 37. daz der herre en. *G.* 38. In *H.* da *BGHM.* 40. Da *H.* hetes *M.*
- 175, 1. was kvmē daz *H.* 2. Daz Eneas *H.* 3. vil vro *GH.* 5. Als ime *B.* Alsim gesaget *H.* 7. lobmere *G.* offenbere *H.* 9. vorht *M.* vorchte vnd *G.* 10. al daz gebot *H.* 11. burch burch (*so*) *B.* 13. er wande sie (si *M.*) *BM.* 14. inne *H.* enbinnen *G.* 15. werhaft *BHG.* werhafter *M.* 16. daz er sie *BG.* Daz er si *H.* 17 und 18 fehlen *G.* 18. horn *B.* si *M.* Do hiez er di horner bl. *H.* 19. In *H.* steht 19 nach 20. gerūfe *BM.* 20. Do er sich *H.* Da sich *M.* 22. Vil manl. *H.* 23. er sein dinch *MG.* 24. Manic herlich vane *H.* 25. dar ane *H.* 28. bezazsach (zaz *ausgestrichen*) *B.* besaze *H.* 29. vaste biz an *G.* 30. Vnd iene schuzzen her abe *GH.* 31. Mit armbrusten vñ mit bogen *HG.* 32. Die brucken heten *GH.* 34. keiner quam *H.* der fur *BM.* dar uz *GH.* 35. Sie besazzen *B.* Si besazzen *M.* dar binnen *H.* 36. Di turne vñ die zinnen *H.* 37. dar (*so*) *B.* 38. uz *GH.* 39. schūf *B.* Si schūfen *H.* ir gewer *G.* 40. Wider deme *H.* Kegen dem *G.* chrestigem *M.*
- 176, 1. tiane *B.* 3. warin *B.* So waren *G.* Also waren *H.* gesezzen *B.* 4. helde wol verm. *G.* 7. bedorften *BGHM.* 8. si forhten *H.* sie sich vorchten *GM.* 10. nit enwas *H.* Da nicht bey in was *G.* 13. schaden da gewan *G.* sch. do gew. *H.* 14. Sie (Si *M.*) behielten als (behilden also *G.*) *BGM.* Si behuten als *H.* 16. Da *G.* aschanius *BM.* 17. frūmchleichen zū *M.* frumecliche dar zu *H.* 18. Beide *GH.* 20. Gut lob *G.* Vil gūt lop *H.* Auf 20 folgen in *GH.*: Wānerz frumecliche (vromelichen *G.*) ane viēc Swa ez an die not gienc. 23. nicht enmochte *GH.* 24. seben *B.* selber *G.* duhte *GH.* tochte *BM.* 25. groz *H.* 26. drume *B.* drumbe *M.* da vbe *H.* 28. sie schōwen *B.* 31. vast *H.* werehaft *BHM.* vnde werhaft *G.* 32. gedach *G.* 33. niht wesen *B.* 37. Da er in *BM.* E danne ern *H.* 39. Da vorchte her *G.* 40. an einē halse an'ener stat *B.* Wenne an dem halse an einer stat *H.*
- 177, 1. man fehlt *B.* Also man do wol mochte *G.* 3. witen *H.* Tiefen gr. vnd wite *M.* 4. viēf kurzer *G.* vil kurzen ziten *HM.* 6. sief

- B.* si ez *HM.* 8. inner grabe was *H.* inner gr. da was *G.* 9. Harte fehlt *H* (8 und 9 auf einer Zeile). 10. dar in *B.* da (dar *G*) zu tal lief *HG.* 11. den *BGHM.* dar nider *BGM.* 12 und 13 fehlen *H.* 12. Das was *G.* 14. Dar uff *H.* 19. Sint her sichz vnder want *G.* 20. nicht vant *G.* Daz er vant ein veste stat (*so*) *H.* 22. da *G.* 23. si da zu *H.* 27. Zu sturme do tr *G.* 28. Do ir vil *G.* Da vil *B.* 29 und 30 in *B* umgestellt. 29. Wan es enhalf *M.* Wan iz half *G.* Darumbe half ez nit *H.* 30. Wande der *B.* Der *H.* vil vast *H.* der was vast *G.* 31 und 32 in *GH* umgestellt. 31. Do von lac ir vil töt *H.* Do von lagen sie tot *G.* 32. Doch (*Do G*) taten si daz er in geb. (her geb. *G*) *HG.* 33. An ahte vñ *H.* 34. Zv berge vñ zu tal *H.* 35. Vñ in den *H.* In die *M.* graben nider *BHM.* 36. Ir quam *H.* keiner lebende *G.* 37. maist *M.* alle meistic *GH.* 39. da jammers vil *G.* 40. Wande ne mohten da niht *B.* Wanne (Wan *MG*) si mohten nit *HMG.*
- 178, 1. keinen dingen *H.* 4. Di dar in *H.* Alle die da in *G.* gesprungen *B.* 5. wurden des *BGHM.* 6. Wande troi. *B.* (*Heinrich schrieb Wantie*). Wanne die *H.* Wan die *GM.* 7. Die vf den *H.* zinnen lagen *BM.* 8. archaren waren *B.* erkeren *M.* erkaren *G.* erkeren w. *H.* 9. Si ensp. *BH.* Sie sparten *GM.* 10. choltan *B.* qualten *M.* 11. Freisliche *H.* Fleizsliche *M.* schutzen *BGHM.* 12. iz die *G.* die des *H.* genüzzten *B.* 13. Die zu dem st. *G.* Di da zu st. *H.* 15. gelach *M.* 16. sach *G.* 18. Vñ sin quale groz *H.* 19. Zu vil maniger (mangen *G*) eren *GH.* 21. do zu *GH.* 23. erz *B.* ers e nit *H.* herz nicht e *G.* 24. vnzalehaft *B.* vnzalhaft *HM.* 25. da waren *M.* 26. Si enmohte *H.* Die enwolt *M.* dāne tr. *M.* gitragen *BH.* 27. Si bliiben vnbegraben *HG.* Nach 27 schiebt *H* ein: An dē berge vñ in dē grabē. 28. Sei azen geire *M.* Die azen gra vnde raben *G.* Si azen rabene vñ gire *H.* Hierauf schiebt *H* ein: Vñ andre vngetiēre, *G* aber: Wyge vnde gyre Vnde andere vntiere. 29. swaz sei ezzen wolten *M.* Di si ezzen wolden *HG.* 30. h. wol verg. *H.* 31. ersten *GMH.* 32. vil manegen wurm *GH.* 34. wart im des (*das G*) *HG.* 35. dan *B.* 36. h. vil groz a. *H.* 37. vil da *H.* 38. was deme h'ren z. *H.* was dem herren vil z. *G.* 40. varen fehlt *H.*
- 179, 1. herberge *HG.* 2. sie div *G.* si die *HM.* halspergen *BM.* 3. sumeleich *M.* 4. sach er *HG.* Eneas schif *G.* 5. dernider *H.* 6. Vil harte *H.* Vil balde *G.* reit her *G.* reit man *H.* da (dar *H*) wider *GH.* dc hin wider (*so*) *M.* 9. Das stat *G.* was da *BGM.* enwas do *H.* 11. wazzire *B.* zu (zu dem *G*) lande *HG.* 12. Vnd man (vñ daz man *H*) si (sie alle *G*) vbrande *GH.* 13. Kein Absatz in *GH.* 14. sie *G.* 15. Jendert *M.* Irgen *GH.* 17. Verwusten *GM.* Ferwoften *B.* Verbrvnnē *H.* 18. wirt *G.* 19. schelken *HG.* das sie *G.* han *M.* haben *HG.* 20. sie *BG.* pei nacht *M.* 21. Hinne *BHM.* Von b. *G.* intrinnen *B.* varen *H.* 25. vnderkvme *H.* 27. l. noch vng. *H.* und fehlt *G.* 28. werden *B.* 29. so ich leben *G.* 30. den lon *H.* 31. sie da habn *G.* 32. Verdienet *BHG.* vmbe *BH.* 33. Absatz in *GH.* 34. heten *M.* 37. sinē *B.* sinnen *G.* 38. sach *GH.* 39. Manich groz gez. *BM.* Manic groz gezelde (gezelt *G*) stan *HG.* 40. Vñ manege *GH.* hutte (huttin *H*) wolgetan *GH.*
- 180, 1. Allentalben *B.* 2. Vil fehlt *H.* 3. Do *H.* Da groz her *G.* 4. Swazer der *B.* rittere gesach *G.* ritter gesach *BHM.* 5. da hete *G.* 6. enbot *M.* alle *G.* 7. zū in *BGM.* in zu *H.* 8. haben ir *H.* 9.

- sie ouch *GMH.* ouch sie *B.* 11. wiser lute *H.* 12. h. guter (güte *H.*) sp. *GH.* 13. in alle *M.* in allen (*d. i. für alle*) *B.* Alle gnúc dare *HG.* 14. mitten *H.* zu mitter *G.* 15. Si *fehlt BM.* Trunken sie vñ (si vñ *H.*) *GH.* 17. Sie waren vro vnd *G.* 19. Wachten *G.* 20. Vntz *M.* Vnz *H.* 22. Sie (Si *H.*) enhorten *BH.* 24. hete her En. *H.* 26. porte *BM.* phorten *H.* 27. die der porten phl. *B.* 28. Do di iene (= do dir iene?) *H.* 29. merketen *H.* 31. güte *H.* Das was der helt *G.* evrialus *GH.* Eurialus *M.* evRialus *B.* 32. frume *H.* 33. vil *fehlt M.* 35. geliep *BMH.* gelieben *G.* 36. In so vil *BG.* 37. Vnd sie *G.* 38. Niht wan der n. *B.* Nit mer wanne di n. *H.* Nicht me dan ir n. *G.* 39. Heten (Hete *G.*) si *HG.* 40. si dauchte baiden (*so*) *M.* in d. b. *G.*
- 181, 1. ein liep *M.* 2. Vnde alle den *G.* troianen *B.* 3. Enhete *H.* 5. Zwener kune *G.* Zwene kúner *MH.* 6. grozem *GM.* 8. Verne-ment *BH.* Vernemt *M.* Nu v. *G.* waz si *H.* 9. dem edelem *N. G.* 10. frumen *H.* 11. Ein groz *HG.* 14. vbe *B.* vmbe di *H.* 16. Zâ *BGHM.* seinem *M.* 18. weiz vñ kan *GH.* 19. kanftu vñ *H.* 23. habe nu *G.* 24. besehe wir *H.* sehn wir *G.* 25. berliute *BM.* 27. schinet *BMH.* wole *H.* 28. sint si bevallen *H.* 29. vñ lasen *B.* vnd entlasen *G.* 31. in *fehlt HG.* die macht *G.* 33. si *H.* niht enmügen *BH.* 34. Noch si nit me dügen *H.* Vnd zu wapene nicht tvgen *G.* 35. vnder sei *MG.* wolde under sie (si *H.*) gan *BH.* 36. Er *HG.* harte *fehlt H.* 37. dir *fehlt H.* 38. in dirre *G.* nû in dirre *H.* 39. Vnder daz her *BGM.* Vnder si *H.* streichen *M.* wil streiche *G.* 40. vil harte *G.* geweißliche *M.* geweltechte *H.*
- 182, 2. E ez *BH.* Er iz *G.* 4. lebende *H.* 5. Des antworte evrialus *G.* 6. Her sprach vrunt nifus *G.* 7. Frvnt warumbe *H.* 8. bedenken *GH.* 10. fleis *B.* sein fleisch *M.* s. fl. vñ blût *H.* 11. lieber *GM.* 13. an *BG.* viengen *GH.* 14. halp *HG.* dar ûz *H.* 15. halp *HG.* hir inne *G.* hinne *H.* hie innen *M.* 16. vnminnen *M.* 17. ein lip hat *M.* hat einē *H.* geben *H.* 18. beidiv *B.* ensamt *BM.* sament *H.* 19. Oder entsament *H.* ensamt ersterben *M.* 20. sullen ez *H.* sulen diz *M.* beidiu *B.* das ensampt erwerben *G.* 22. danne also vorge-
gan *G.* Wir svllen ez also ane vaben *H.* 23. Da *B.* Daz *GM.* venden *G.* vinden *BM.* (venden (vande) *tentare, interrogare*). Daz wir ez mit mime jvcherren vnder vinden *H.* 24. got den (= dannen) senden *G.* Ob er vns dar wolle sende *H.* 25. minnete *B.* destv *G.* 26. hete gespr. *H.* 29. Er sprach ez ist mir liep daz *B.* Er sprach ich minne daz irz *M.* Er sprach daz (iz *G.*) dunket mich gut *GH.* 30. Vñ ist mir liep daz irz tut *GH.* 31. Vn bin ich ez *B.* Vnd pin es (iz *G.*) *MG.* Nu bin is *H.* 32. Ich meinete (meine *G.*) ez *BG.* Ich enmeinez *H.* 33. ich ez *BH.* ich es *M.* wolde *BGHM.* 34. als ich ez (ich es) *BHM.* also ichz *G.* 36. wils gerne *G.* 37. von dir scheide *H.* 40. Do *H.* Aschanium *BM.*
- 183, 1. Ir *fehlt H.* Eneas *G.* 2. Si sag. *HG.* 3. in *H nach 4.* 3. sie dar qu. *G.* 4. zu ime. *GH.* ze ime *M.* 5. zu irn h. *G.* Daz sageten si den h. *H.* 6. Cleinen *H.* 8. Si enquamen ouch n. *H.* me wider *B.* mer wider *HG.* 9. Wollet *H.* ir nu h. *G.* 10. sagen wir v daz *H.* 11. Wi siz *H.* sis *M.* an *BG.* 13 und 14 *fehlen G.* 14. ieweder *H.* ietweder *M.* 15. yserinen *H.* Einen isenhut *M.* Ir ieweder nam synen isenhut *G.* 16. Vnd ein swert vil g. *GH.* 17. gare *H.* geren *G.* 18. vnder daz *BGM.* in daz *H.* her *BGM.* 19. Ir enwart *BH.* do *H.* 20. al bar *G.* al bare *H.* 21. in den *M.* in der hant *H.* 21. vnder deme *H.* 26. Si macheten manege *H.* Machten sie

- manche. *G.* 26. D. nie keiner *g. H.* D. nie nichein *g. G.* 27. der was *G.* 30. Da *G.* si do *M.* ANES *B.* anes *GHM.* (*bei Virg.* Rhamnes. *Heinrich schrieb* dār ramnes, *woraus* dar amnes, dar ānes, da anes *ward.* 32. in ane (an *G.*) sach *GH.* 33. Er was *GH.* 34. vil herliche *BHM.* 35. wylage *G.* vil wise *BGHM.* 36. erwachte *BM.* erwacket *H.* wackte *G.* 39. hobet *MG.* 40. Daz hete her gewissget *G.*
- 184, 2. abindes *B.* 3. des wines *G.* 4. selbez sinnes *M.* selber seynes *G.* sebe sines libes (*so*) *H.* 5. Al mit alle *G.* 6. Idoch *BH.* Ydoch *G.* 7. Daz er in *BGHM.* 8. in selber *G.* gehort clagen *GH.* horen chlagen *M.* 10. gezelte *H.* 14. der gesach *G.* gesach wa lach *BM.* 15. Ein helm vil w. *BM.* vil *fehlt H.* 16. Giworht vil lobisam *BM.* Den nam der helt troian *H.* *Nicht des Reimes* (ān: am) *wegen ziehe ich die Lesart von G vor* (*vgl. 77, 1. gram: gestān; 337, 7. sam: getān*), *sondern weil sie an sich besser ist.* 17. Den nam er an *BM.* *H* hat nur: In sin hant. 19. ime zu l. *H.* 21. Do si *HM.* 24. der grave *H.* greve *G.* Volzam *BM.* (*bei Virg.* Volskens). 25. dar zū *BM.* 26. mezlichen *H.* michelen scharn *BGM.* schar *H.* 28. Do sie an *B.* 29. sahen *HG.* 30. grave volzan *H.* sie *fehlt H.* 31. deme *BH.* herren *M.* 32. Vnd ob (Vnd wer *H.*) u. d. burg were *GH.* 33. Di troiffe *H.* Dev arme troysche *G.* 34. antworten si *BM.* Do wolden (enwolden *H.*) sie niet *GH.* *Nach 34 schieben GH ein:* Deme (Denen *G.*) herren antworjen. Do si (sie *G.*) in horten sprechen (spr. horten *G.*) *HG.* 36. karten *H.* 37. Vnd wolden *G.* 38. was do *H.* ritte *B.* 39. gnūce *B.* gnūc *H.* die da sageten *G.* 40. Wāne daz *H.* Nicht wan daz *G.*
- 185, 1. Vñ flehen begonden *B.* 2. In enware (enwere *H.*) *BH.* In wære (were *G.*) *MG.* 3. vbeles da *G.* 5. Der *fehlt G.* 6. beide *HGM.* 7. *fehlt in H.* 8. Wāne den helm *H.* Niwan (Nicht wen *G.*) der helm *GM.* uf *fehlt GH.* 9. blichen *BGHM.* 10. nie gewichen *M.* Her mochte nie dar gewichen *G.* 11. Man sæhe *M.* Man sach *G.* wa er *M.* 12. Da vone *B.* Ez quam *H.* 13. In deme *G.* Zu den *H.* selbem *M.* malen *H.* 14. Geviengen *GM.* Viengen *H.* evrialen *H.* 16. helt wart *M.* 18. wolde in *BG.* wolde der *H.* 19. In wider *H.* 20. wid'e ne mocht er *M.* nichein *G.* dehein *M.* keine *B.* 22. Wan er was geb. *H.* 23. nifs vil *G.* 24. in solde han *H.* in hete *G.* 25. selbā *M.* 27. Sine ruwe *G.* 28. einē *B.* geren *G.* 29. Den einen *B.* mānen *H.* 30. So *fehlt HG.* nimmer mer dannen (dan *G.*) *HG.* 31. sinem *B.* enquam *H.* lebene quam *G.* 32. er zu d'stunt nam *H.* 33. *Kein Absatz in H.* 34. habe getan *GH.* 35. hie *fehlt M.* 36. vil ubele *G.* 39. Alse *B.* Einen ritter der sin *g. GH.* 40. einē *B.* einem *M.*
- 186, 1. Er ime daz haubet *H.* 2. Do *GH.* 3. erz *BGHM.* 4. im der leideste tac *H.* 5. er ie gesach *H.* slahen ie *fehlt H.* Den her ie gesach slan *G.* 6. weste *M.* Do enwolde (wolde *G.*) er nit mer (me da *G.*) stan *GH.* 7. Do enwolde da niht *B.* Ern wolt da nich verholn *M.* Noch nicht da (me da *G.*) verholen *GH.* 8. *steht in B nach* 9. Ern wolde ouch niht genesen *B.* Nicht enwolt an in nicht genesen *M.* Noch er enwolde nit gen. *H.* Noch w. n. gen. *G.* 10 und 11 stehen in *B* auf *Rasur*, so dass noch Spuren früheren Textes sichtbar sind. 10. leibf er sich troft *B.* libes was her getroft *G.* 11. Er envorhtime *H.* Vnd envorht im *M.* Her vorchtes *G.* neheinē *B.* nehein *M.* 12. lie daz *B.* 13. der *fehlt B.* 14. manl. her vor *G.* er da vur *G.* 15. gebofite *M.* 17. scharph vñ *GH.*

18. Er hete eines *H.* einen *G.* leuin *M.* 23. si dō (da *G.*) tot *HG.*
 24. die andern daz *H.* gesehen *BHM.* 25. vnsinnecliche *G.* 27.
 Vnd nicht wolde kom. *G.* Er enwolde nit *H.* 32. slügen vñ *H.*
 slugen in vnd *G.* 33. do *H.* 37 und 38 *fehlen G.* 37. Er sprach
 ern wolde *H.* 39. Daz sie in die hobt abe slugen *G.* 40. Vñ
 man si hin zu dem *H.* Vnd sie in daz her *G.*
- 187, 1. hiez tūn *B.* gebot *M.* Volzam *BM.* 2. wart do sch. *G.* 4. Sit
 enwolder *H.* enwolde herre bliben *G.* 5. Sine *BGHM.* 7. Beide *H.*
 8. ze der *BM.* reit zu der *GH.* 10. *fehlt B.* 11. sie die livte (si
 die laute *M.*) namen *BM.* 13. Nu was *G.* so *fehlt H.* verre worden
 t. *GHM.* 15. Die da *GH.* 16. Do was groz w. *GH.* 18. sin nē-
 wessen *B.* si enwessen sein niet *M.* Wāne si enweste nit *H.* 19.
 daz mohte han get. *GHM.* 20. E danne der *M.* Volzam *M.* (*fehlt*
B. 21. da zū *B.* 22. ervuren *G.* vernamen *H.* 23. ch wil (so)
H. wi daz *G.* 24. evriales *G.* 25. mesapus *BGM.* mesapi *H.* 28.
 Volzam *BM.* 29. enchande *M.* 30. herzoge *GH.* 31. Ire l. do
 tychten *G.* l. si dingeten (so) *H.* 32. man e. g. richte *H.* 33. Vor
 der *G.* do *G.* man in g. *H.* 40. Vnd die hobit *G.* Vñ si di h. *H.*
- 188, 2. was do *GH.* manic *H.* 3. riwe *M.* triwe *B.* 4. Vmb ire *G.*
 Von iren h. genozen *H.* 6. do *fehlt GH.* 10. Swer sin *H.* sint
 frivnt *B.* 11. sinner minnen *B.* geruchte *BGHM.* 13. welde f. die
 grabe *G.* 14. dar aben *M.* dan abe *H.* davor erslagen (*durch den*
Nachbesserer) *B.* 15. erslagen *B.* 16. wart manch wagen *G.* wart
 manic st. *H.* wa . . . *B.* 17. al *fehlt BHG.* vnd geladen *G.* 18.
 Jene wolten in gerne sch. *M.* Genen (Den inren *H.*) wolder gerne
 sch. *GH.* 20. gesehen *HMG.* 21. schüfen *BGH.* si ir *M.* gewer *G.*
 23. Wafene *M.* Wefenen *H.* Sich wapen vnde *G.* rwieren (*auf Rasur*)
B. rüren *GHM.* 24. Si sahen da zū *BH.* Vnd sie s. *G.* 25. gi-
 draht *BH.* gidracht *MG.* 26. E. danne si ez *B.* Als si ez *M.* E.
 siz *H.* Alsiez *G.* in *B.* in die graft *H.* chraft *M.* vurten in
 die graht *G.* 27. E. si ez *B.* E. danne 'siz *MG.* mochten nider
 gel. *GH.* 28. heten sich hohe dar (*auf Rasur*) *B.* ingegen *H.*
 29. *fehlt B.* Geschaffen *G.* 30. si al ger. *HG.* 31 und 32 *fehlen G.*
 31. ir gerete *H.* 32. Si namen sweuel unde *H.* 32. gidrach. vñ
 (*auf Rasur*) *B.* Daz gedraht sie verbranden *GH.* 35. da *B.* 36.
 si ir *H.* Vnde vil sie ir *G.* 37. Turnum *GM.* bedüchte *B.* bedöch-
 ten *M.* 38. graben nine mochten *M.* d' grabe enm. *H.* der grabe
 nichtne mohte *G.* 39. So gefüll. *HG.* Also gef. *M.* 40. wolder in
 mit *H.* wolde hern *G.*
- 189, 2. manigen *H.* 3. vnde spannen *G.* Vñ seilen sine manne *H.*
 4. ebenhohe *HG.* obene höhe *M.* spanne *H.* langen (*für lannen, mit*
Ketten, Gurten versehen?) *G.* 5. di *H.* zū *BGMH.* 6. troyeren
 wonder *H.* 7. haben schiere *G.* schiere habent *M.* tōt ist *part.*
præt. von tōten. 8. Allen den *H.* Alle den *G.* 9. Beide vlehete
 vnde *G.* 10. Vñ samēte *H.* 12. frumeclichem *H.* 14. der liezen
M. des nit enliezen *H.* 15. Keinen *H.* 16. Di *H.* solden *H.* 17.
 da zū stvnden ze *M.* 18. alle daz *G.* 20. alse *B.* 21. Alse wir
 iw wol *B.* wir wol *G.* sagen *GHM.* 22. dicke sie vlugen *G.* 25.
 matirelle *B.* 26. Groze *G.* 28. trugen sere *M.* trügen sie sere *B.*
 Di mūten si sere *H.* Sie schutzen sie sere *G.* 30. Di enmohten *B.*
 Si enmohten *HM.* drūfe *B.* dar vffe *GH.* niht erwern (erwern *durch-*
strichen) *B.* 31. sei treip *M.* sie tre slūch (tre slūch *durchstrichen*) *B.*
 32. ir wenig dar an *G.* 33. sich alle verbērgen *H.* 34. Niwan *B.*

- Waſe di *H.* halspergen *BGM.* 36. schuzzen *BM.* stachen *GH.* 37. Do wart *BM.* vil gewunt *G.* 38. sie (si *M.*) do ze der *BM.* si (sie *G.*) vil nahe (na *G.*) zu einer *GH.* 39. giwalt *BG.* gewalte *HM.* ingan *BH.* 40. Wande *B.* Wan *GH.* Niewan *M.*
- 190, 2. Die helde *G.* 6. Das sie rum *G.* Dar rûm erwrben vn genesen *H.* 7. fehlt *H.* Vnde also genesen *G.* 8. Di *H.* Die gute *G.* solden *HGM.* 9. Di nanter so mit *H.* so vil namen *B.* 10. begunden alle *G.* alle mohten *H.* 12. gesprach *M.* 13. alten *BM.* 14. her fur *BMH.* sie schiere vor *G.* 15. gene *G.* 20. sie in *fehlen H.* 21. Als *BM.* Also *H.* 22. si in *B.* 24. blicholben *B.* 25. Si enspareten *B.* Si erspareten *M.* 26. laz steinen *GM.* Si queletē si mit st. *H.* 27. Choltten sie sie *B.* Cheltten si sie *M.* Der was vil vñ ane *H.* 28. graben zu *G.* 29. walziten *BM.* Walzeten tot *H.* 30. Sie enchomen *BM.* Di enquamen *H.* Der en quam *G.* nicheiner wider *G.* nimmer mer wider *H.* niemer da wider *M.* 32. Beidentalben *B.* 33. Beide *HG.* vnd wider *M.* vñ ^{vnder} nîd' (nîd' durchstrichen) *B.* vñ nider *GH.* 34. Do *H.* wort vñ nider *B.* uort vnd nider *M.* dort vñ wider *H.* 35. denn ein *H.* wan im *G.* dicke denne ein *M.* 37. Troste *HM.* 38. Groze *G.* arbeite *B.* es dez *M.* er gewan *GH.* 39. geschuf *H.* 40. ernerten *M.*
- 191, 2. dacten vol zu den *B.* wol zu den *H.* wol ze h. *MG.* 3. Mit speren sie sie (si sich *H.*) st. *GH.* 4. helse *M.* si in zuhr. *H.* Daz in die helze br. *G.* 5. vñ arme vñ rucke *H.* 6. brucken *H.* 7. perfrit *M.* bercfrit *G.* hohe *BG.* hoch *H.* 8. Daz zwelf *BM.* Der was zw. *GH.* 9. bevolhen was *BM.* 10. — 15. *fehlen in BM.* Der Schreiber sprang von bevolen (10) auf bevolen was (15) über. 11. stvrne *H.* 15. bevolhen *H.* 17. Harte wol *GH.* 18. Lycus *H.* 19. Elenor *BMH.* 20. Deme *H.* hete *BHM.* hate *G.* 22. beide neven *B.* 23 und 24 *fehlen G.* 23. lyche *H.* liche *BM.* Heinrich konnte neben Lîcus wol Lîke sagen, aber nicht Lîche; wieder ein Beweis, dass er nicht in mitteldeutscher Mundart dichtete. 26. Si heten *H.* 27. Elenor *HM.* lycus *H.* 28. Di waren *H.* 31. gewaren *G.* 32. leite vil *G.* darn *G.* 33. brucken *G.* burc *H.* einer *BM.* 35. Frivnden vñ *M.* 37. turne *H.* 38. danner wider w. *H.* E daz er danne w. *M.* 40. wart do *GH.*
- 192, 1. sturme *H.* 2. grozeme *H.* 3. vremden *G.* frumigen *M.* 4. vfe deme *B.* uf den tyrnen *H.* lagen *B.* 5. Si *H.* Sie *G.* lîten *BM.* 6. Sie bl. *G.* doch fehlt *H.* 7. suchte ouch m. *GH.* 8. den berfr. *H.* Daz bercvrit gewan man *G.* 9. Daz en was *BM.* Des enwas *H.* dehein *M.* nichein *G.* kein *H.* 10. fivr dar vnder *B.* fîwer drunder *M.* 11 und 12 *fehlen H.* 15. flammen *G.* 16. floe *H.* 17. Sie (Si *MH.*) enmohten ez (es *M.*) niht *BHM.* leschen *H.* irleschfsen *G.* 18. blanke *BM.* balken *H.* efken *H.* eschin *B.* eschfsen *G.* 19. Das vil sere br. *G.* Daz fîr vil liehte *H.* brande *BMG.* brante *H.* 21. Nigen *G.* gegen *GH.* 22. Obenen *H.* an ein *H.* an den *M.* an deme *B.* an eynem *G.* 23. Si enmohten nit abe *H.* Si enmochten niender *M.* Sie mochten dar abe nicht k. *G.* 24. was abe (ab *M.*) g. *BM.* in benvmen *H.* 25. sie mite mite (so) *B.* Da mit si ab solten g. *M.* Da si mite nider solden g. *H.* 26. turne *H.* turen *M.* enmohte *H.* mochte *MG.* nicht gestan *G.* nit bestan *H.* gestan *BM.* 27. Do di *H.* 28. her vnd al zu *G.* 30. Wan ir *M.* Wan ich nicheiner *G.* Wāne ir keiner *H.* 31. grozen *G.* 36. gesach *H.* 37. ane *H.* 38. karte *H.* dane *H.* 39. Gegen *HG.* phorten *GH.*
- 193, 3. So ez einē (eime *GH.*) *BM.* helede gez. *M.* 4. Zehen *H.* 8.

- deme *H.* scharffen *G.* 10. da *BM.* 13. An den *H.* 14. ime ouch *H.* och im *M.* 15. Der j. *M.* 16. in durch *H.* 20. swager *H.* geswien *G.* 23. lief harte (*so*) *H.* 24. an lief *M.* 25. dröte er *M.* spotter *H.* 30. bogin *B.* 31. Do gener *G.* Do iene solden *H.* dane *BM.* dane *H.* 32. Eine *BM.* Einen *G.* scharfen *MG.* stral *G.* strolen *H.* ane *BMH.* 33. zorn was vil *H.* 35. Der herze *B.* 36. Daz er *H.* me *B.* nie kein wort me spr. *G.* 37 und 38 fehlen *G.* und 37 — 40 in *H.* 37. deweder *M.* 38. orfe *M.* nider *BM.* 39. Alf *B.* wart *G.*
- 194, 1. Das was *G.* 2. so fehlt *GH.* 3. Siner *BGHM.* 4. Einen *G.* Aines starkes *M.* sturm *G.* 5. an drien enden *H.* 6. sie zu gew. *G.* 7. den selben ziten *H.* 8. sturmte *GH.* siten *H.* 10. Vñ Lauf vñ *BM.* Auentius *BG.* 11. in *B* nach 12. 11. anderhalpt *B.* anderhalb *GMH.* 13. enscvischen *B.* inzuschen *H.* was fehlt *GH.* 17. sie branden *B.* si verbranden *M.* si da branden *H.* 18. Di bruc *H.* 20. irvorchte *G.* vorhten si do *H.* 22. her des gew. *G.* 25. Zwene *BGHM.* resen *G.* risen mare (*mære M.*) *BM.* do da gel. *B.* do gel. *H.* 26. vñfe *B.* eime turne (*turme G.*) *HG.* auf den tur-
nen *M.* sozen *H.* 27. obersten *GH.* 28. ein *M.* br. der hiez *B.* 29. Becias *BG.* Betias *M.* hiez Bezias *H.* 30. na so *G.* nahe kvñ *H.*
31. Dez die vorb. *G.* furburge *BM.* solt sin verl. *GM.* vil nach (*vilt*
nach *durchstrichen*) *B.* 34. vinde *H.* 35. nahe *H.* 36. halsperge
BM. 37. ir ze *M.* 38. Mit grozen r. *G.* Von grozen r. vñ von
sw. *H.* 39. Freisliche *H.*
- 195, 1. stale *G.* stalen *M.* 2. si sie wol mochten *B.* si mochten si wol *HG.*
3. sie wol schinen *B.* si wole schine *H.* si wol scheine *M.* 4. yñnin
H. isenine *M.* yferin *G.* 5. Vast *H.* 6. weren gerne in *GH.* 8.
turne *BHM.* her fehlt *GH.* grabe *G.* 10. was ir tumph. *G.* was ez
ein tumph. *H.* 12. Ir *H.* phorten *GH.* 13. valporten sie liezen *B.*
valporten liezen si *M.* liezen si (*sie G.*) *HG.* 14. gene *G.* si dar *H.*
16. Grimelichen *HG.* sie enph. *B.* si sie intflengen *H.* 20. Vor in
mochte *G.* in enmohte *BMH.* 21. swaz in *M.* 23. in vil *G.* 24.
wolffen *B.* wolben *M.* 25. iseninnen *B.* yserinen *G.* cholben *BM.*
26. Groz di si *H.* 27. herif *H.* 27. ummare *B.* 29. herre T. *B.*
her T. *M.* 30. da so vil *G.* do so vil *H.* 31. risen *BMH.* 32.
niaman *H.* 33. mochten genefen (*so*) *H.* 34. alle wichen *GH.* 35.
dáz *M.* 36. ritter *M.* ritteren *H.* karter däre *H.* 37. jn zornagen *H.*
38. helde *G.* 39. gedenket *H.* denken *G.* zu den h. *H.* ze h. *MG.*
40. wir disen wiganden *GH.*
- 196, 1. stolzeheit gel. *H.* in fehlt *G.* 2. ir sol *H.* 3. sie slan *G.* 4.
mit in in gan *H.* 6. Des wart do *G.* Starke siß beg. *H.* 7. Da
wart ein sperwefel *H.* sperwechsel *BMG.* 8. da fehlt *M.* man do
sch. *H.* 9. scharphen *GH.* 12. zurzen *H.* 13. Des fehlt *H.* 14.
niemer *G.* geachten mach *GM.* enmach *BH.* 15. do *H.* clingen *H.*
16. Do *H.* 17. erchanch *M.* 18. dar vz *HG.* 21. Mit den sw.
BHM. 23. al belegen *HG.* aller gelegen *M.* aller bileget *B.* 25.
dar idoch *H.* 26. sie fehlt *B.* sei ze *M.* 27. Sie mit *B.* in di *H.*
in diu *M.* 29. Vor dem thore ane danc *G.* 35. ime do *B.* in zu
G. sich zu *H.* 36. groze *G.* 37. der vil *M.* 40. wolden *BG.*
- 197, 1. mit in (*ime HG.* im *M.*) solden ingan (*gan G.*) *BGHM.* 2. phorte
H. burg *G.* 3. michele *G.* 8. Selbe nah erßl. *G.* 10. die fehlt *H.*
11. Da *BM.* uz *H.* 12. Enhete *BM.* Er hete der nit *H.* 14.
Wenne *H.* 16. da uze *BM.* dar uz *H.* 17. Mit andern *H.* 18.

- dem tode *BM.* zu dē tore *H.* zu der phorten *G.* 20. wolden in *G.* 21. phorten an eine stat *H.* 22 und 23 *fehlen H.* 23. Wider die *B.* Vndet die *M.* phorten *G.* 24. ime nach *G.* trat ime nach (*so*) *H.* 25. Wan (Wande *B.* Wāne *H.*) er des libes *MBGH.* 26. einem *BM.* 28. Er irreichite den *B.* Her gereichete den *G.* Gereichter den gygant *H.* Erreichte in der weig. *M.* 29. er ime abe slūc (*so*) *H.* 34. het *M.* hete ovch *G.* pandārus *B.* 35. Tote wunden *G.* 38. vil ir were *GMH.*
- 198, 2. reit do *H.* T. der gienc hin *G.* 3. dannen *H.* 5. verlazen *H.* 6. vzer mazen *HG.* 7. *fehlt in BM.* riewen *G.* in sere *H.* 8. Zwenzic stunt was *GH.* 9. Denne *M.* Dan *H.* der troyaren *G.* 10. Die da irslagen (Di da bliben *H.*) waren *GH.* 11. unrehte daz was *H.* 12. ime wol sch. *H.* 13. der herre *BHG.* chert der herre *M.* 14. den sinen von *H.* 15. Zū *BM.* Zu herbergen *G.* Zu der herberge *H.* 17. gros *M.* vñ not *H.* und in not *G.* 18. Sinem *BM.* Synen marschalken *G.* Sime volke *H.* 21. huffen *BGHM.* ahte *H.* 22. Vmbe *BMH.* di wahte *H.* 23. siez *B:* *fehlt M.* hiez iz also *G.* vahn *H.* 24. baz *fehlt BH.* es paz wrde *M.* 25. Baz danne des abendes da *H.* Danne (Denne *M.*) des n. *BM.* 26. zorne *H.* 27. di burc *H.* 29. er do spr. *H.* 31. *fehlt H.* rūwiten *B.* rugeten *G.* 32. si wole *HM.* w. ouch sie bed. *G.* 33. Vnd so wol *G.* 34. siz gerne *H.* 35. morgenef *H.* frō *B.* 36. burc giengen si aber *H.* cherte zū *BM.* 37. al deme *HG.* allem dem *M.* 39. alñ *H.* 40. Da *G.* sahen *H.* wo *H.*
- 199, 1. scheffen *BM.* 3. ime dar *BG.* im ensamt dar *M.* 4. Des *fehlt G.* nit engidachte *B.* nicht ne dachte *G.* Turnus des nit ged. *H.* 5. Ern weisse *BM.* Er enweste *H.* Her wiste ouch *G.* 6. Niewan *M.* Newene *H.* tummen *H.* 7. burc *H.* burge *BM.* 8. Vñ sie choñ gisahn *B.* Vnd si in chomen gesahn *MG.* Do si sie kvñ sahen *H.* 9. Von *GH.* 10. Si riefen vñ *H.* 11. gimarchte ef *BM.* marktez *G.* merketez *H.* Turnus *M.* 12. der herre Mesapus *M.* 13. scheffe gewar *BM.* die schiffe gewar *G.* 14. di *B.* im die *M.* 15. *steht in B nach* 16. 16. Da *G.* 17. Vnd uz *G.* 21. kuniges *GHM.* Evandris *H.* 22. Er *H.* wolte (wolt *M.* wolde *H.*) da r. *BHM.* 24. sine *H.* 25. Vil *fehlt G.* manliche *BGHM.* da *fehlt H.* ers da *M.* 26. Di wilē daz sin *H.* Die weil sein *M.* her fur *B.* heil vur *M.* 27. Nu was wol vff der *G.* 28. gesach *GH.* 29. orfe *B.* 30. Drv *H.* 31. Geteilt in dri schar *M.* scharen *G.* Di teiltet in dri schar *H.* 32. si dare vare *H.* Da gesahn sie sy zu in varen *G.* 34. der kvnic p. *H.* der junge ritter p. *G.* 35. seine *M.* Dar zu sein *G.* 36. Di *H.* 37. do begonden *MG.* 38. ane *H.* 39. vane *GBM.* vanen *H.* 40. rante sie ane *BGH.* Turnus rante sei ane *M.*
- 200, 3. gel *BM.* halb gehl vnd *G.* 4. Ezen ware *BH.* Des enwære *MG.* 5. Daz iecht chūner *M.* 6. helt der helt *M.* 7. Sinen *BM.* 8. Als gitan *BM.* Getan als der v. *H.* also sine vane *G.* 9. Gel vñ rot *H.* 10. rabit *H.* 12. schare er dranc *H.* 13. Allen sinen rittern (ritteren *H.*) zu vorn *GH.* 15. gesach *GHM.* 16. *fehlt in H.* gewapent *G.* 17. nie nichein *G.* nie kein *H.* 18. kastellan her *G.* kastel gezaz *H.* 19. Daz man sinē (sime *H.*) *BMH.* Den synem *G.* 20. uz eime *H.* Von einem *G.* verren l. *GH.* 21. von *BMGH.* maroch *BMH.* marroch *G.* 22. phellel *H.* wafenroch *BMH.* wapenroch *G.* 23 und 24 *fehlen H.* 24. Zendal grūn *M.* Grune cindal *G.* 25. Sin vane sidin grune *H.* 26. der junge grūme *H.* 27. Vnd was *G.* 29. Turnus *G.* gewar *GM.* 30. sprancht er *B.*

dranc er *H.* schar *BGM.* uz der schare *H.* 31. Vñ vor *BGM.* 33. Si enmohten in nit *H.* 34. liez ez *MG.* Do liez erz *H.* 36. an di hant *B.* an der h. *GH.* 37. Zü dem zöme *BM.* Zu dem brittel *G.* Zu deme brete *H.* (*das Niederländische hat drei Formen dieses Wortes: bridel, bridel und breidel; das Mitteldeutsche zwei: britel u. brittel.*) 38. gisach *BM.* sach *G.* Tyvrñ saher gegen ī kymē *H.* 39. Er enwolde *H.* 40. senchin *BM.* sinken *GH.*

- 201, 1. Als *BM.* sine *H.* 2. Do *BHG.* dī degenheit *H.* wol schin *GH.* 3. wiganten *G.* 4. ranten *G.* Si ranten zu samene *H.* 5. geluste *BHM.* Also in beiden luste *G.* 6. taten schone juste *H.* ein juste *M.* 8. Die zwene helde (frstē *H.*) riche *GH.* 9. An *BGM.* 10. Irn wederer *B.* Irn newederre *M.* Ir niweder *G.* Ir enwedern *H.* enmiste *H.* 11. si so stochen *H.* 12. ir scheffe *M.* die sch. *G.* si di sch. *H.* 13. Die trünzūne *B.* Vñ dī (die *G.*) schiueren (schiuern *G.*) *HG.* ho *G.* hō *M.* 14. Beide si di *H.* si div *M.* In beidenthalben sie czugen *G.* 15. Des si *H.* Die swert sie nicht vorg. *G.* 16. besazen *M.* 17. ¶ di halsen nider *B.* hēhsen da nider *M.* hazzin dar nider *G.* Vñ hafnen nider *H.* 18. Je doch viel *M.* Doch enviel *H.* Idoch ne viel *G.* ne weder *G.* enwed' nider *B.* 20. gemisten *B.* mischete *H.* mischeten *G.* gemischten *M.* scharn *BMG.* schare *H.* 21. Von den beiden *H.* 22. gie *B.* gienc *GH.* 23. beidenhalp *B.* paidenthalp *M.* beidenthalbē *H.* in beiden siten *G.* 24. jdoch *BGH.* da noch *G.* 25. danne ez *BM.* mitte tac *H.* 26. So *HG.* do *GBH.* manic slac *H.* 28. verlazen maniger sin (so) *B.* verliez maniger sein *M.* 29. Zu bofeme w. *H.* wider gelte *B.* 30. Vñ deme breiden *G.* Do wart an dem v. *H.* 31. Vil michel *H.* 32. sagene zu lanc *GH.* 33. do stach *H.* 34. wer sein sper da zubrach *G.* wer do sin sp. br. *H.* zesprach *M.* 35. Vnd wer *GH.* do *H.* wer do *H.* wer in slug *G.* 36. des *GH.* was do gen. *H.* 37. Vñ ez was *H.* Vnd was *G.* Ez wäre *M.* 38. Wan *GM:* fehlt *B.* do was *H.* ritterschaft *G.* 39. In dem *G.*

- 202, 1 — 8. *Diese Zeiten sind in B gewaltsam abgerieben und geschabt, von links oben nach rechts unten.* 1. Und die fehlt *B.* 2. fehlt *B.* lie *M.* 3. Zw ch (so) *B.* Zwaizich tausint mere *M.* 4. Danne *H.* der here fehlt *B.* herre *G.* 5. Do . . . te *B.* Do quam der herre *E. G.* 6. Do *H.* dicke waf ta (so) *B.* diccheft waf *M.* dickeste was *G.* 7. viende *M.* vinde *H.* brach *B.* 8. vurch *MGH:* fehlt *B.* 9. Vil fehlt *H.* vallette *H.* valte *BMG.* 10. niemen *BM.* Die nieman *G.* enzalte *BHM.* 11. Die her da nider *G.* dernider *B.* 12. Vnze daz *BM.* Vnz ime *H.* schiff brach *G.* schaft zvrach *H.* 13. kyne man *G.* 14. volcham *B.* im vulcan *M.* 15. Dvr *H.* heti *B.* 16. bar fehlt *GH.* 17. lobeliche *H.* lobileich *M.* 18. Wen sin her da mite *G.* Manigen er da mite ersluc *H.* 19. zu rechtme *HG.* slagen *G.* 20. im *BM.* her deme *G.* 21. helm waf *BGM.* helme enwaf *H.* 22. yfnin *H.* 23. der halsp'ge *M.* 24. Daz im (Daz er ime *H.* Daz ez im *M.*) *BG.* mohte gihelfen niht ein *B.* gehelfen ein *H.* geholfen mochte ein *G.* hulfe icht vmb ein *M.* 25. Er hete *M.* 26. Wande si *BM.* Vñ si *H.* Vnd die *G.* 28. andire *BM.* andern *GH.* 31. Die der *GH.* 33. ir herre *GH.* 34 do *H.* 35. Vnder *GH.* vinden *H.* 36. im sanden *M.* 37. helide *B.* 38. uz erwelt *H.* 39. Eine *GH.* gewefente *H.* giwafent *B.* 40. der kune *H.*

- 203, 1. frum lycomite *H.* licomite *B.* Litomite *MG.* 2. chomen *BM.* strite *BGHM.* 3. Eneaf vaht wol *BM.* staten *BGHM.* 4. ueinden *M.*

- Vñ waren turno zu *H.* 5. beschineten si *H.* 6. herf *BGM.* herif *H.* 10. Da *HM.* 11. da ingegen *HG.* 13. do (da *G.*) vil tot *HG.* 14. sturme *H.* wert *BM.* allen den *M.* al einen *H.* 15. endi *B.* 16. Als iz *G.* Do ez *H.* mitten *GH.* 19. Karte (Kerte *G.*) zu sluhten *HG.* 20. Die (Do *H.*) troste *GH.* zuchten *GH.* 22. ez vil leit *H.* 23. Der herre pall. *H.* Pallase was leide *G.* 24. Dem ez vil leit was (so) *H.* Do her off der heide *G.* 25. Sach daz tr. *G.* 26. Vlihen kegen dem *G.* Flihen sach in daz *H.* 27. erz *B.* erf erste *H.* erf aller erst *GH.* 28. snellechleichen *M.* dare *H.* 29. Da sie hine (hin *M.*) fl. m. den vanen *BM.* Do si (sie *G.*) sluhen m. dem vane *GH.* 30. fehlt *H.* ane *BGM.* 31. frume *GH.* vñ der *GHM.* 32. Er sprach gewald. *H.* Her sprach gezogentliche *G.* 33. einer *GHM.* stimmen *M.* 34. Woldir zu troien *H.* swimmen *M.* 35. ist ein *G.* 37. muget vil lihte ertrinken *BGM.* 40. Ich enweiz *BMH.* betiute *B.* betaute *M.*
- 204, 1. erahften *H.* fliehent *B.* flieheth *M.* flihet *HG.* 2. zu eime schentlichen *GH.* ziehet *BM.* zihet *GH.* 3. welh *M.* Durch waz tüt *H.* 5. sie iwer *BM.* vleif *B.* ezzent *B.* 6. vil verm. *M.* 7. Danne *BH.* Denne *M.* 8. Hie fze *H.* Hie uz *M.* deme *H.* den gevilden *GM.* 9. War fehlt *B.* 10. Ich fehlt *B.* bewise *BM.* wi *H.* getut *G.* 11. Ir fehlt *B.* müget mit iweren *B.* mugit mit ernen *G.* 12. Mit iweren *B.* Mit iwerem *M.* Zv euwerme *G.* Zv uwern *H.* 13. Edilen *H.* 14. vwerme *HG.* 15. enlende *H.* brachte *BGM.* 16. erhafte *BGHM.* 17. Ir ensult *GM.* 18. Ir sult gen. *G.* Ir solt gen. *H.* 19. Di *H.* sneidende *G.* 20. icht *M.* it *H.* iewic (l. iewiht) *G.* 21. Und fehlt *GH.* slahent *B.* slat *G.* wellent *BM.* wollen *GH.* slaben *BH.* 22. Daz ist v michel baz *H.* 23. wefent *BH.* 24. ginesent *BH.* 25. erwerbent *B.* 26. Denne *M.* sterbent *B.* 27. Abir spr. do *G.* 28. Wan er ein güt helt *H.* Alse ein helt so er w. *G.* 29. Ich enwil *BGH.* Ich wil *M.* 30. her *BGM.* 31. daz *BH.* dez *M.* wils in widder bringen *G.* 32. Mit vbelichen dingen *G.* 33. me *B.* mer *G.* erz nimer mer getüt *H.* ne tu *G.* 34. sculn *B.* sulln *M.* ime *B.* wistersten *M.* E dannez kvme morgē frē *H.* Ich kvme ime noch hute zu *G.* 35. einweder *B.* aintweder *M.* 36. gelegeit *H.* d'nider *B.* 37. deme *H.* an den *GM.* 38. Da *B.* 39. daz er also spr. *M.* daz hers *G.*
- 205, 1. ummare *B.* swere *G.* 2. in fehlt *H.* 4. wie er gitorste *BMG.* wi er sich torste *H.* 5. Zim *B.* Zü zim *M.* Sich zu ime *G.* Im so *H.* geebenmafsen *G.* 6. ez lazen *M.* ez gerne lazen *H.* 9. ime vare vil *B.* im were gr. *M.* 10. Vñ er durch *GH.* dar *BMG.* 12. neheine *B.* ander nicheine *G.* 13. vil *BGHM.* 14. Daz fehlt *B.* ors *M.* 16. Daz sin daz *G.* Sin daz *H.* 17. Her wolde *G.* niht wichen *H.* 19. richen *B.* 20. Dachten sich ritterlichen *B.* Si dachten sich *H.* 21 bis 26 fehlen in *BM.* 21. schiltē di si *H.* 22. sporn *G.* 23. iecweder *H.* 24. andren *H.* 26. fehlt in *H.* irvollet *G.* Statt dieser sechs Verse geben *BM.*: Zwein heliden geliche. 27. steht in *BM* nach 28, und fehlt in *H.*; *G.* hat dafür: Das inweters mut gert. 28. Do griffen si zu *H.* Schiere zugen sie die swert *G.* 29. helide mit milte *M.* zwene helide (helde *G.*) milde *HG.* 30. Zuhiwen *H.* 31. spenen *GH.* cleine *GH.* 33. blin was *B.* bi enwas *H.* 34. der herre p. *M.* 35. sulichen *H.* 36. nāch fehlt *HG.* dernider *B.* da nider *M.* her nider vor ime l. *G.* 37. brahten def *H.* inne *G.* 38. minne *G.* 39. nit engerte *H.* 40. deme *GH.*
- 206, 2. helme *H.* 3. der vsen ringe *G.* durch hiwe ime di ringe *H.*

8. was vil not vor ime gilegen *B.* was tot vor im gel. *M.* 10. her da nider *G.* 11. pallasse *G.* pallas *BM.* in den *B.* 12. an der *GH.* 13. Her mohte niht einen *G.* dehein *B.* keinē *H.* 14. stunt er *BM.* kniewen *H.* 15. sich gerne *BGHM.* 16. pallafen *BM.* 17. Vnd dem *B.* Vnder der *M.* Vnder den *GH.* halsberc *GH.* 19. me *B:* fehlt *G.* 20. Tot her in da *G.* Do er in dar *H.* er in *BM.* 21. der herre pallas ersl. (da ersl. *B.*) *MB.* der herre irsl. (da ersl. *H.*) *GH.* 22. Der *G.* frunt mohten *H.* müßen *BM.* 23. veige *GHM.* 24. chunich *B.* 25. Daz was jamer *GH.* 26. des so vb. *H.* iz so vb. *G.* 27. durch herē enease dar *H.* 29. was im ein ubel *H.* was ein ubeln *G.* 30. sturme *H.* strum *M.* 31. Nie da vore *H.* Nie da bevorn *G.* 32. noch entet nimmer *GH.* 33. Dennoch *M.* ez ime zu *H.* iz zu *G.* frō *B.* 34. manleichen *M.* dar zu *GH.* 35. vmbesch. *BM.* vngesch. *GH.* 37. bevorn *G.* vore *H.* 39. het *M.* ē fehlt *B.* 40. ritter *H.* man *GH.*
- 207, 1. idoch *GH.* 2. Wāne daz *H.* Niwan daz *G.* 3. jugent *B.* Vñ ime ist do geschriben *H.* 4. tōt fehlt *G.* 7. Vil erhafte sin *BHG.* 8. An alle *GH.* 9. daz ges. *G.* 10. Daz pallas l. *H.* 11. Viel vor im tot an *B.* Vor ime tot *GH.* uff *G.* dem *G.* deme sande *H.* 12. an seiner h. *M.* 14. ime gap *H.* 15. vñ durch liebe (so) *H.* 16. fehlt *H.* 18. Ez endorftē *BM.* Daz niht bezzer dorftē (endorftē *H.*) *GH.* 19. Vñ was *H.* nicht cleyne *G.* cecleine *B.* 20. eime turen st. *G.* eime gūten st. *H.* 21. Vielleicht hat man grüne zu streichen und 22 umzustellen (Der kune helt Turnūs). 23. sin sere dar ane *B.* sich sere dar an (ane *H.*) *GH.* 24. E din her *G.* danne *H.* hin dan *G.* 25. Ab *B.* Von *HG.* 26. zunstaten sit *H.* 27 und 28 fehlen *G.* 29. Vñ sin groz gew. *H.* Her tet seyne gew. *G.* 30. sit vil sere *M.* sere sind entg. *G.* sit vil ubele eng. *H.* 32. geweldig *H.* 33. her wol mocht genesen sin *G.* 34. Niwan durch daz *G.* Wāne durch daz *H.* 35. dar ymbe tot (zu tode *G.*) sl. *HG.* 36. mit *BGM.* ouch fehlt *GH.* her iz *G.* 37. mitte *G.* 38. dienc da ane *G.* dinc da mite ane *H.* 39. im *M.* selber *GH.* geuiele *H.* 40. Da *G.* stunt *GH.* do bi *H.* uf *GH.* einen *G.* einem *M.* kiele *H.*
- 208, 1. einem *BM.* 3. Durch die h. *G.* halsperge *B.* halberc *H.* 4. Im *BM.* zu unziten *H.* 5. Wan ers *MG.* Wāner *H.* im dem *B.* 7. schiere sich umb *G.* 8. Wāne ime *B.* Wan im *MG.* Wāne in *H.* 10. uf dem *G.* uf ein *H.* 11. mit den *B.* mit dē *H.* 12. Der ez mit hete *B.* Der ime da hete *H.* Der im ez hete *M.* Der ime daz leit hete *G.* 13. Sit enwas di *H.* Sint enwas niht lanc *G.* 14. E er in daz *H.* 16. vlouch her hin vñ lac *G.* 17. seitinen *M.* suete *G.* hin nider *H.* hernider *G.* 18. Ein chom̃ och *BM.* Er enquam och *HG.* me *BG.* nummer me *M.* 19. suhtin *H.* 21. abe fehlt *G.* 22. Do *HGM.* an *M:* fehlt *GH.* 24. herzogen *M.* 25. Al was dar *H.* 26. Daz was ein *H.* Do geschach er *M.* 27. Vñ ein groz *H.* 28. losete *H.* ankerseile *H.* 29. Da mite daz schif *H.* 30. vil grozer *H.* 31. Von me *G.* 32. vor (fur *M.*) sich quam (inam *M.*) *GH.* 35. mochte *GM.* 37. das geware *G.* 38. die *HG.* 39. schif kymen waf *H.* worauf *H.* einschiebt: Sere clageter daz. 40. luftsam *G.*
- 209, 1. vngeluckiger *H.* Owi ungeluckych *G.* 4. got dicke *G.* 5. Vz *GHM.* grozen *H.* 6. erden *M.* ich mit eren bliben tot *GH.* 7. Beliben fehlt *GH.* 8. Man wirt spr. *G.* Nu sol man spr. *H.* 9. Vñ fliehe *HG.* Vñ ich fliehe *BM.* mine *BGHM.* 10. vil groze *H.* 11. erliten *BM.* vil dicke erleden *G.* 12. vermiten *BM.* eine dinc

- vermiden *G.* 14. wart *GH.* 15. Zu grozeme *GH.* 16. diz was zu teile *H.* das was in teile *G.* 17. ir halb (iren halben *H.*) getan *GH.* 18. Vnd ichz nicht *G.* Nu if nit *H.* 21. bin iz *G.* Vñ ich bin ef alles gew. *H.* 22. leit ift *BH.* 24. ir magen den *M.* iren mag den *GH.* 25. ich nv sere *HG.* 26. Chume *B.* Chüm *M.* Queme *G.* Quem *H.* 27. zu *GH.* 28. han ef *M.* 29. Vñ enkvñ ich *H.* nit *BH.* nicht *GM.* 30. So enrüche *B.* 33. ff *BH.* disem *BM.* difme *H.* bliben *H.* 34. Diz *G.* allermeist *M.* 36. vbele mer *H.* 38. Alfe ichz *G.* 39. mich von den hant *B.* mich von den han *M.* mich vom lande haben *G.* mich von dem lande hant *H.* get'ben *B.* get'ben *M.* 40. nit enwas bliben *H.*
- 210, 1. Vnd nach *H.* 2. Daz wil ich iemer kl. *G.* 3 und 4 in *G.* um-gestellt. 3. Wñ ich getruwe niht zu gen. *H.* Daz ich noch solde gen. *G.* 4. jz were ob *G.* Avwe ob *H.* 5. Daz öch ich *M.* 7. nordet *G.* nv drete her zu vert *H.* 8. Avwe waz mir leides waf b. *H.* 9. Daz mich got so erte *G.* Ob mich got so herte *H.* 10. sudret *H.* svdent *G.* 12. chome *B.* chäm *M.* ich zu der e. *H.* ich noch zu der e. *G.* 13. Den troyeren zu *G.* Den troianen zu *H.* 16. gnedeclichen dingen *H.* 17. Do vür *H.* Also fürt *M.* turnus der *H.* 19. freislichem *M.* 20. Vnd den anderen *GH.* 22. Bis der nord wint gel. *G.* Vnz der groze wint gel. *H.* 23. svden *G.* sudret *H.* d' (durchstrichen) cham *M.* 25. ze *BM.* 26. da *HG.* der *M.* erchaude *BM.* 27. Da *B.* 28. Fur *B.* einer *H.* do dāpnus *B.* damnus *H.* bei *Virgil* Daunus. 29. her vber *M.* 30. in *M.* ime *HG.* 33. Da *BG.* pallam *G.* pallanten *H.* ersluc *HG.* 34. Daz in *G.* dane *B.* dan *M.* dannen *GH.* 35. En hete in *BM.* Hetin *HG.* niht dane *B.* dānē nit *H.* 36. E. der hete *M.* 37 — 40 fehlen in *GH.*; *G.* giebt dafür: Eneas der mere. Begunde sere. Pallam seynen gesellen clagen. Her hiez in uf die burg tragen; *H.* giebt dafür (ohne Absatz): Er hiez pallanten uf di b'c r'gē. Sine gesellē mohtē in wol clagē.
- 211, 1. Eneaf hiez in baren *H.* Sine lute vnd hiez in baren *G.* 2. Alle die da *G.* 3 und 4 fehlen *G.* 3. Eneaf der herre *H.* 4. Der clagetin vil sere *H.* 5. Clagetin syne t. *G.* 7. Eneas der wol g. *G.* 8. Vor— von *B.* Von— vor *M.* Von— von *H.* 9. Ern mohte *B.* En mocht er *MH.* 11. in irsluc *G.* in poslich sluch *M.* 12. schüchter *B.* suhte *H.* Auf 12. folgen in *GH.*: Vnde (i. Vnder) alle den scharn (In deme strit vñ in der schar *H.*) Do was her dannen gevarn. Alfe im (Alfime *H.*) selben leit was. Do kerte (kerte der herre *G.*) eneas. 13. Hin wider *GH.* zu dem strite *G.* 14. die (di *H.*) wunden *GHM.* wite *G.* 15. ellenthafter *M.* 16. zu dem wege *H.* 17. was *G.* 20. Er was *B.* 21. Vñ waf riwich *B.* 22. Sine *B.* er ersluc *GH.* 23. Vil auzer m. *G.* 24. macht ime eine *H.* 25. En fehlt *H.* durch daz *BHM.* durch den *G.* 26. vber nit lanc *H.* vber vnlanc *G.* 27. Do *B.* Mesentius *B.* Merencius *G.* Mexencius *M.* 28. Er *H.* 29. Do *GH.* herleiche *MH.* erliche *G.* zu vorn *GH.* 33. ritterleichen *M.* dare *H.* 34. wart giwart *B.* geware *H.* 35. kñne *H.* 38. ime *GH.* sein schaft *G.* der schaft *H.* 39. Mexencio deme helide *H.*
- 212, 1. Mexenchen *BM.* Her (Vnd *G.*) truc sein sper ein teil zu nider *GH.* 3. steht in *GH.* nach 4. Das *G.* arme *H.* müde was *HG.* 5. ob dem *BM.* boben dem *G.* kniwe *H.* 6. Stach er in *BHM.* Vnd stach in *H.* rehte fehlt *H.* diech *BH.* 7. Vñ durch daz ros daz in truch *BM.* Vñ daz ros daz in dare truch *H.* Vnd daz ros daz in

- truc durch *G.* 8. siu beidiu *B.* sie beide *GMH.* in einē graben
(so) *H.* 9. Vnder einander *H.* 11. Losten *G.* Si losten *H.* 13.
Vnde was vil wol bed. *G.* 14. Vnd het mit im dar (d. m. i. *H*)
br. *MH.* Her hete ime dar br. *G.* 16. Die ime *BGM.* Di ime *H.*
17. Ze herb. *M.* Zu den herb. *H.* tgen *B.* 18. erzde *H.* arzet *M.*
im *M.* twogen *B.* 20. sie sy ime *G.* 21. Alfe *GH.* tun fehlt *H.*
22. v'nam *L.* *HG.* vernam ez *L.* *BM.* 23. gewunt *G.* 24. wesse
BM. wole *H.* 25. selbe *GM.* het *M.* 26. bestunde er *H.* bestunt
er *BMG.* 28. Stach ime rit. *G.* 29. an *G.* schilt *BM.* 30. en-
war *BMH.* 31. vergalt ez ime (im *M*) *B.* vorgalt iz ime widder *G.*
vergaldez ime r. *H.* 32. in fehlt *H.* orse *BM.* 34. kerte der her
E. G. 37. gezogen *G.* 38. den *H.* 39. ors *B.* im *B.* 40. Daz
ez *BGHM.* niemer mer (me *M*) satel *BMG.*
- 213, 5. Vñ Eneas der ture d. *M.* 6. ernſtliche *H.* Mit im ernsthaft *M.*
8. grimigem *BM.* grimege *H.* grimelichem *G.* 9. Ze sampne *M.*
Da zusaſene *G.* 10. Do gaben si vñ *GH.* 13. Befamt den *G.*
15. Im vñ sinem *BM.* Vnde sime *GH.* vater *G.* 20. Er enliez
HM. in nie *B.* niergen *H.* behirmen *H.* 22. leidetime *H.* leidet
im *BM.* degedinc *H.* 23. Swi sere er *H.* Swie wol her *G.* 26.
helm in *G.* 28. er vor im tot gelach *M.* 29. schirmenes *H.* scher-
mens *M.* gar verg. *M.* 30. er do faz *BG.* er gesaz *H.* 31. Laufus
BGM. Laufusis *H.* 32. Do vfe *BGM.* Da uffe *H.* 33. Vil schiere
GH. 34. laufus *BGM.* 35. slahen *BH.* 36. sie ez *B.* 37. Do
was after *G.* was ez after *H.* after *B.* 39. Mesentius *B.* Mezen-
cius *H.* Merencius *G.* War sin *G.* werere *H.*
- 214, 8. sagete *B.* ime *H.* in *GH.* her were tot *G.* daz er wer tot *H.*
10. si da wider *H.* 11. tot w're *H.* 12. in selbe eneaf *H.* 13.
Mit sin' bāt hete *H.* 14. dar *G.* tragen *H.* Nach 14 hat *G* noch:
Toten vber daz velt. In seynes vater gezelt. 17. fehlt in *M.* Vn-
sinliche *H.* 18. der groze zorn *H.* 19. zornlichen *GH.* 20. Hier
beginnt in *H* eine andere Hand, dieselbe, die das voranstehende
Gedicht (Herborts v. Fristlar liet von Troie) schrieb; sie geht bis zu
Ende. 20. Hiez er im sin ros *H.* 23 und 24 fehlen in *G.* 25.
Also *H.* Vil kume her uf *G.* gesaz *GHM.* 27. idoch *BG.* doch
groz *H.* 28. Tobileichen *M.* Grymmelichen *G.* Doch gelichte im
do er reit *H.* 29. leitte *H.* leite mit yme d. *G.* dannen *B.* 31.
karte *H.* al da *BGM.* 32. Do *H.* 34. Vaste er in *BM.* Vil faste
er in *H.* 35. tem ime *B.* tet im *H.* 36. sinē sune *H.* helt getan *M.*
38. werte *BGH.* alle den *G.* 39. Biz (*B.* daz *G*) sie die nacht *HG.*
- 215, 2. in fehlt *GH.* nam *G.* 4. karte *H.* der herre en. *G.* 5. tiare *B.*
toyane *H.* 6. Vfen mont. *B.* Diess. Vfen ist nicht = uf den (denn
es folgt diu darauf), sondern = uf ana, aqs. up on. 8. andern *HG.*
11. Die da die flachte niet verm. *H.* nie *G.* 12. Die herren groz *B.*
Die heten groz *G.* litten *B.* erlitten *M.* 13. vil michele *G.* 14. and-
ern *HG.* 15. Si waren *B.* Die waren *GH.* Die lagen *M.* 17.
gerugeten *G.* 18. Biz sie *GH.* Vntz si *M.* ersahen *M.* 19. Zu-
samene sie da q. *G.* 20. Do sie die *G.* 21. danne *M.* 22. Wan
(Wēne *H*) da was *GH.* nehein *M.* baren *M.* 23. wer da wære *M.*
24. geue in *H.* Da geviel in *G.* 28. Da *G.* 30. sie *BHG.*
31. Eneaf *BM.* 32. Dem helde *GH.* 33. im fride *BMG.* ime
einē fride *H.* 34. vffe *B.* Vf eine besch. *GH.* ri'de *H.* 36.
waren sie *BGH.* Dæz waren si *M.* 37. bottschaft warf *B.* pot-
schaft warb *M.* botschaft tet (stet *G*) *GH.* aventiof *B.* avencius *G.*
38. Sie (*Si M*) enbuten im *BMH.* 39. Niht enquame *B.* 40. sie
Eneafe wol *B.*

- 216, 2. Vnd her des *G.* Vnd alles des wilde *H.*, *darauf schiebt H ein* Des. da mite gelobet was. Vñ daz der herre eneas. 3. Vnd er mit *BG.* Mit gnaden *H.* mußte *GH.* 4. waf der *H.* 5. Beidenth. *BM.* In beidenth. *H.* In beiden seyten *G.* vñ sworn *H.* 7. do *G.* 9. Als man es do *H.* Als man zu den gezeytē *G.* 11. *Größerer blauer Initial in H.* Do diz *H.* beredet *GH.* 13. Pallantē *H.* Pallam *G.* Pallanten *M.* 14. Da niht lazen erden *G.* Da niht lazen in der erden *H.* 15. verbrinnen *BHG.* verb'nnen *M.* 16. Vō j. vñ vō *H.* Vor j. und vor *GM.* Vor j. noch vor *B.* 17. Sinem *BMH.* er sande *B.* er in sante *H.* 18. zu lante *H.* 21. Der hete ef *H.* Der het def *M.* 23. Wole dar ane *H.* 24. Eine *BMGH.* liez wercken *G.* wirchen *B.* wurchen *M.* 25. die iemen gef. *B.* sach *M.* 28. siu *B.* gimeisteret *B.* 29. vernement *B.* von den barñ *M.* 30. linboumin *BM.* lintboyme *G.* sitbōme *H.* 31. Gut von elphenb. *H.* Von wizeme elfenb. *G.* 32. Edile gest. *BM.* Vil edeler steine *G.* Geleget mit edelme gesteine *H.* 33. Stunden dar an *G.* Der stunt dar ane *H.* 34. Sidē *H.* Seidein *M.* die *GH.* 35. Da sie mite *GH.* 37. cholter *BM.* Kolten *G.* (ohne Einen). samite *GH.* samit *M.* 39. chülter rote *B.* Kolter rote *MH.* 40. edil *M.* edile *B.*
- 217, 3 und 4 fehlen *H.*; *G* änderte Was ime gegangen Vber den helt langen. *Die Adverbia* breiten langen *gaben Anstoss.* 5. Pallam den j. *G.* Was gegangen vber den j. *H.* 6. Alles *G.* Alsez *H.* d' edelinc *H.* 7. troyrer *H.* 8. Des uil *B.* Des er vil *M.* Der iz vil *G.* 9. helt fehlt *M.* 10. begunder in *B.* 11. E r in sande danne *B.* 14. ez fehlt *GH.* 15. Daz nie dehein *B.* Daz mer dehein *M.* Daz ime nie nicheine *G.* Daz nie me deheine *H.* 16. Sinem *BM.* 17. troiare *B.* 18. Zwe *H.* 19. zū den *BM.* barn *G.* 20. Do sie alle *GH.* warn *G.* 21. Pallas *G.* Pallantis *H.* 22. Vnde dannen solden *G.* Vñ dannē varen solden *H.* 23. bereitet *H.* 25. Dri *H.* 26. Wol gew. *H.* ime dannen *B.* 28. Der fehlt *GH.* 29 und 30 sind in *M* umgestellt. 29. veltgenoz *M.* wiggenoz *H.* wichgenoz *G.* 30. diu fehlt *GH.* 32. weinende er sprach *GH.* 33. ritte *B.* Edeler ritte *G.* 34. vbel stunde daz was *H.* Eine wie vbele stunde d. w. *G.* 36. Ich enmach dich *BGH.* Ich wil dich *M.* im̃er. 37. wo spr. *B.* 38. En sol ich *BMG.* Ne solde ich *H.* 40. wolde ich *BHM.* wil ich *G.*
- 218, 2. vbel *HM.* 3. verlurest dein *G.* verlorn haft *H.* 4. mir imer gut geben *H.* mir han gut geben *G.* 5. Sie heten *G.* 6. loch hete *H.* 8. Die d. d. h. hant *H.* Die d. do her habn *G.* 9. die *GH.* 15. Ich enhete *BM.* Ich hete in gelobet *G.* Ich gelobete in nit daz *H.* 16. solde din gehütet han (h. geh. *M*) baz *BM.* Ich ne sölde din hutē baz *H.* Daz ich dein solde hutē baz *G.* 17. sturme *BH.* strīte *B.* 18. unzallen *B.* vnd ze allen *M.* In allen ziten *H.* Vnde zu allen gezeyten *G.* 19. Vñ din vil wol phlegen *H.* Dein vil wol solde phl. *G.* 20. Schone *B.* reinre *B.* kvner *GH.* 21. ich an *B.* 23. manheite *H.* 26. herze uñ tat *B.* hertze vñ rat *M.* 27. groz *M.* 29. Milte *B.* Mit *M.* rein mūte *BG.* reine mūte *H.* rein gemūte *M.* 30. hettes si'te *H.* hete sittn vnd *G.* 32. danne *B.* denne *MH.* da fehlt *H.* 33. Wan iz *G.* Wan daz es *M.* mūse *B.* solte *M.* 34. du nich (niet *H*) soltest genesen *MH.* du soldest nicht gnesen *G.* 35. In *M* sind 35 und 36 umgestellt. 36. mime *H.* minne *M.* 38. Ia ne wart *G.* Ia nu enwart nie von wibe geborn *H.* 39. Nie dehein *H.* 40. hete fehlt *G.* tuginde *B.*
- 219, 1. Friez *B.* Freies *M.* Hette wan du helt *G.* 2. enwære *MH.* ne

werst noch niht *G.* 3. Wen sib. *GH.* jaren *G.* 5. er sei *M.* her
fehlt *G.* 6. Veste *G.* er selbe hinc *H.* *Hierauf schiebt H ein:* An
des herren bare. Stille vñ vffenbare. 7. Vil sere *G.* 8. Vntz *M.*
wissen *GH.* 9. giwalte der von *B.* gewalt da (dar *G.*) von *MG.* dar
abe *H.* 12. helt *H.* 13. Sine *H.* chintliche *BH.* 14. sulich *H.* sul-
chen *G.* 16. Alle *B.* Alle die ros die *HG.* 18. bevnnen *H.* 19. Aller
erist *BGH.* Aller erste *M.* 20. Dez waz *M.* Der wol gemeite *H.*
21. Vierzic *GH.* oder *HM.* 22. in fehlt *B.* 23. milte *M.* 24. ime
BGH. schilte *BM.* 25. ritter *BGH.* vur tragen *H.* dar tragen *G.*
26. Die er *BMH.* Die des *G.* 28. Me denne zweiczich d' *B.* Mer
dan dreyßig der *G.* Mer denne drizzic d' *H.* Mer denne synczich
ir *M.* 29 und 30 fehlen in *G.* 29. nine löch *BM.* niht hat ge-
logen *H.* 30. hiez er *M.* biz er holen (so) *H.* 31. folgt in *H.*
auf 32. 31. Die er *HM.* Der ritter wapen die her hete gev. *G.*
32. Hiez her *G.* Die hiez er *MB.* Vñ bi in hangen *G.* 33. allez *H.*
her das allis *G.* 34. Sime *HG.* 36. sie sich au *G.* sie sich vf *H.*
37. mit den *M.* 39 und 40 fehlen in *H.* 39. wol glouben *G.*

220, 1. Vnze sie *B.* Vntze si *M.* Do sie *H.* 2. Vñ daz *H.* 4. Do *BG.*
5. junge kynic p. *H.* 7. folgt in *G* auf 8. 8. Do was *G.* Was da
jamer harte gr. *H.* 9. Daz me auf *M.* So nie vf *G.* 10. Dorste groz-
zer *H.* 11. Do daz *H.* do so *G.* 12. wol fehlt *GH.* 14. fehlt in
H. dafür giebt sie: Mit grozzer vnsinne. Sie die truwe clageten.
Die sie zu ime habeten. 15. Zu iren *M.* Vñ sie zu ime tr. *H.*
16. Ir *H.* 17. sere vnd w. *G.* 18. sie ime b. *H.* 19. Daz er in
lip *H.* 20. Schone *H.* Lieber *M.* 22. Nu enweiz *HM.* ez nie-
man *H.* 23. Dan ich *G.* Wenne ich *H.* alter seine *BGM.* alleine *H.*
24. welchen *H.* triwen *B.* rüwen *MH.* weine (aus meine gebessert) *M.*
ich daz weine *H.* welchen ich die meyne *G.* 25. son *G.* 26. Ez
enmohte *BMG.* Nu enmag ez mi zunge *H.* 28. Wen du were *H.*
meinem *M.* mins *H.* meines *G.* ein fehlt *GH.* liecht *HGM.* 29. nu
gar verlofchen *H.* ist *BH.* 30. O wie mocht *M.* Wie mochtech
mich getrosten des *G.* Wer mohte mich getrostē ī frist *H.* 31. so salt
G. sus soldest *B.* Vñ du mir soldes sus w. *H.* 32. me *BG.* 34. mine *H.*
ne habe in meinem *G.* 35. Nicheinen vromen geerben *G.* frunt an
den. erbe *H.* 36. so wie sterben *G.* stirbe *BM.* Min riche swēn
ich st'be *H.* 37. mūz fehlt *G.* 38. liebe *H.* mein lieber sun
meyn *G.* 39. helibet *B.* reich *G.* erbilos *B.* 40. O we *G.*

221, 1. Vñ owe *H.* dich fehlt *H.* 3. unstatelic *BG.* unstätichleich *M.*
doch vil unmugelich *H.* 4. son *G.* 5. zu vrum *G.* 6. ummaze *B.*
Ginc die die ummazze zu *H.* 7. Dein tugent vnd dein sin *M.* Die
tugent vnd die (der *G.*) gute sin *HG.* 8 und 9 fehlen in *BM.*
10. Einiger liebe sun *H.* 12. dich sus han *H.* dich han v. *G.* 13.
immer balde clagen *H.* 14. brahte *B.* da zū *B.* 15. michelem *G.*
vil grozzē sereh *H.* 16. helt meren *H.* 18. vil der *H.* en vn-
macht *M.* 20. so do töt *G.* 23. siu *B:* fehlt *H.* liebe *H.* 24.
solde *GH.* 25. Daz ich nach dime tode solde l. *G.* 26. gegeben *HM.*
30. Her hat *G.* 32. her in quam *G.* er cham *M.* diz *BGHM.* 33.
mūze er *B.* mūz er *M.* 34. Hete dich *G.* hie lazen *M.* hie gelazen
GHM. 35. Dime vater *H.* Sein vater *M.* alf im ime (so) *B.* ich
im *M.* 36. So legest du *H.* legestu nu hie *G.* 37. Ich en mochtet
nie *G.* Ich en mocht es nicht *M.* Ich mohte ez niet *H.* 38. Er
enwolte *MG.* Er wolde dare dich *H.* 39. nie gut *G.* niet gut *H.*
40. Ez chāme *M.* quam vil wol an *G.*

222, 1. ichz nu wol han *G.* iz nu han *H.* 2. Du weres *H.* Du enwe-

- rest *G.* 3. ichz dir han *GH.* 7. behutten *H.* 9. niht enphlagen *BM.* niht phlagen *HG.* 10. besafen *B.* Noch niht wol gesahē *H.* noch dich nicht wol bes. *G.* 11. gebet nicht horten (erh. *M*) *GM.* gibet niht enhorten *B.* gebete niht h. *H.* 12. noch mit *B.* und och mit *M.* vnd mit *G.* 13. Dient (*Diente GM*) ich *B.* Ich diente *H.* 14. chlage *M.* 15. Sie engewinnent *B.* Sine gewinnēt *MG.* Sie gwinnett *H.* 20. Vnd iemer an in rechen *BM.* 21 und 22 *fehlen in BM.* 21. enea *G.* 22. zu tode liez *H.* 23. dir niht ze helfe cham *M.* dir zu hulfe nicht enquam *H.* *Hierauf schiebt H ein:* Vñ sine kyne man. 24. Da *G.* den lip *H.* 25. da enlafen *BG.* 26. helfen die *H.* 28. her hat *BM.* 30. vnfroher *G.* vnfrower *H.* 31. jungen jugende *G.* jügen tugende *H.* 32. jugende *H.* 33 und 34 *fehlen M.* frumicheite *B.* 34. warheit *G.* 35. iemer *H.* 36. muze in v. *M.* Daz in got muze v. *GH.* 37. Den selben man der dich sluc *GH.* 39. geclagete gen. *H.* geclageten gen. *GM.* 40. gegerwe *GH.* gegærwe *M.* dar truc *G.* da fur tr. *M.* dar für tr. *B.* her vure tr. *H.*
- 223, 1. Reichliche *M.* Ritt'lich *H.* Herliche *G.* 2. ceptrū *HG.* sceptrū *M.* 3. Vñ guldine *H.* 5. Heben von *GH.* 6. Syne lute da *G.* 9. picmiente *B.* picmento *H.* picment *M.* pigmenten *G.* 10. schiere also get. *G.* 12. Balsamum *BH.* Balsamen *G.* 13. Vñ salb. *H.* salbeten in *M.* 14. nach *BHM.* 15. Nach kuninglicheme *G.* kvneclichen *BH.* sete *G.* 16. Daz geg'we (*Der gegerwe G*) man im (ime *G*) an tet mite (an tete *G*) *HG.* dir mite *M.* 17. Herliche *G.* Ritterliche vñ *H.* 18. Vñ eine *H.* Eine *BG.* 19. Satz *M.* 20. glöbet *BH.* 21. sceptrū *M.* an die *H.* ceptrum in sine *G.* 23. iren *MG.* ern *H.* tempel *G.* 24. Do *G.* unde *fehlt M.* 26. bestate *B.* Da bstatte *G.* in der *M.* in zu der *BGH.* 28. het *M.* 29 und 30 *fehlen M.* 29. grab da geh. *H.* grab heissen *G.* 31. einem schonen gew. *G.* 33. Wolde han inne gel. *GH.* 36. Vm den *H.* Vmbe den michel clage *G.* 38. dem herren *BHM.* 40. Daz stunt *H.* ich iv sage *M.* ich iv wol gisagen *B.* ich ez vch sagen *H.*
- 224, 1. irre *H.* 2. Sinewel *BM.* hohe *BHM.* 3. gewort *H.* synnen *G.* 4. innen *G.* 5. waf zu male *H.* 6. jnnē waf *H.* das ertrich *G.* 7. lutiren *B.* christallen *B.* 8. Von jaspis vnde *G.* vñ von *H.* chorrallen *BM.* 9. marmersteine *B.* mærmelsteine *M.* marmensteinē *H.* suln marmelsteinen *G.* 10. Vnd die *G.* w. elphenbeinen *GH.* 11. Da inne *BMH.* 12. dar in nicht sch. *G.* nindert drein sch. *M.* niht drane sch. *H.* 13. deheines *M.* Vñ deheines *H.* 14. Wan da waz vinsten inne *MG.* Wēne da was d' venster ane *H.* 15. himiliz *M.* himelitze *H.* 16. lobenne *B.* 17. Gemuset wol mit *G.* 18. Da *BHM.* er *fehlt GH.* 19 nach 20 in *BM.* 19. starche *BM.* 20. Mitten *H.* En mitten *G.* sarche *BM.* 21. ¶ *BGM.* 23. gevar *BM.* gevarn *G.* 24. Si warn *BH.* Die waren *G.* vō verre *H.* darn *G.* dar *BM.* 25. Sie warn *B.* Vnd waren *G.* vaste *G.* vñ starch *BM.* 26. dar uf *BM.* Der in *H.* Der sarch dar in *G.* gelet wart *M.* 27. Dar in Pallas der *BM.* 28. praffin *B.* prafim *M.* prafin *H.* prafem *G.* 30. im *M.* dar inne *GH.* 36. wol balfem *M.* Ez was vol balfamē *H.* Vnd w. balfamen vol *G.* 37. Daz ander *GH.* 40. liebe *H.*
- 225, 2. alees *B.* musches *H.* mustels *G.* 3. zerbencine *B.* terbinzine *G.* 5. nie bezzer ne dorste *H.* bezer enmohte *B.* 6. eyne pheyfe schuldein *G.* 7. iemederve vazze *B.* iewederme vazze *H.* ietwederem vazze *M.* 8. bi sazte *B.* pei im sazte *M.* bi ime sazte *G.* bi in

- sazze *H.* 9. Dem *BGHM.* helde *GH.* lustsame *HG.* 10. Die im *B:* fehlen *H.* In sinē lichame *H.* lichnam *M.* 11. Daz den ruch *H.* 12. herliche *H.* 13. al fehlt *GM.* alz *H.* 14. ametiste *H.* 15. da (dar *G*) uffē *BG.* 16. ane *H.* alfe *G.* sach *H.* 23. Schilt vñ wafen *B.* Schilt uñ wappen *H.* Schilt wafen *M.* Schilt wapen *G.* 24. wol *BGM.* wole der eren *H.* 26. Es hete wol *M.* beraten *G.* Vil wol was beraten *H.* 28. Er *H.* 29. ophern sinen apgoten *B.* opherten sinen abgoten *M.* ophern den goten *H.* 30. Da *H.* Das *G.* 31. sie müssen alsame *BM.* Sinen luten daz siz musten tûn *GH.* 34. Eyne lampe hiez her *G.* Eine lampeln hiz er *H.* 35. Dar in vber *H.* pallas *GH.* 36. licht genûch *BMG.* 37. Sit *BM.* 38. lampe *G.* 39. Siv enwas *B.* 40. oleṽ *H.* ol *G.* drinne *BM.*
- 226, 1. balsame vil *B.* balsām vil *M.* balsamū vil *H.* 2. jaspis *BM.* jachant was *GH.* 3. chetenne *B.* chetene *M.* die was *H.* 6. wichen *B.* wicken *M.* Ein wichen *H.* Ein liniment (oder liminent) *G.* was dar in *H.* 7. Balsame *B.* Balsame *M.* Seltfame *H.* Selzene *G.* 8. einē *BM.* bestione *H.* 10. niht zu cleine *H.* 11. ist so ture *H.* 12. Vñ brinnet *H.* Nach diesem Verse schieben *GH.* ein: So daz man liecht (man wol *H*) dar abe gesicht (siet *H*). Vñ verbrinnet idoch nicht (niet *H*). 13. Her brinnet liecht iemer *G.* Vñ brente lichte immer *H.* 14. So daz ez (des *H*) doch nimmer *GH.* 15. enmach *B.* mach *M.* Minner werden mac *H.* Nicht minner werden mac *G.* 16. unz *HM.* gewerte biz *G.* 18. geschach in den *G.* gesch. seit bei den *M.* 19. cheiser *B.* chaiser *M.* Do der keyser *G.* Friderich ist in *H* von einer Hand des 15. Jahrhunderts durchstrichen; sie schrieb am Rande dafür: Heinrich, der cronick nach sag. 20. fehlt in *GH*; *G* giebt dafür (aber vor 19): Das ist genugen wizenlich, *H.* (nach 19): Vñ sin wip herlich. 21. gewizet *B.* 22. Noch *G.* 24. halssperge *BM.* 25. lanchparten *B.* lancparten *GM.* lanparten *H.* 26. vant fehlt *G.* 27. Palladem *B.* dem *GHM.* 28. han *GH.* 29. Daz ist *M.* 30. Dannocho so bran *G.* Dannocho brante *H.* 31. Daz im sin *H.* der in *G.* 32. Do er geleet *H.* wart fehlt *B.* 34. da was *B.* 36. Brinnende *GH.* erde *H.* 38. Als pallas da *H.* Do pallas do *G.* 39. Als wir *H.* fur war *BM.* vwar *H.* 40. Me (Mer *H*) danne *BH.* Mer denne *M.* Me dan *G.* zwe *H.*
- 227, 1. Biz man *HG.* Palladem *B.* da vant *GH.* 2. Vnd fehlt *G.* danocht *M.* Nach 2 schiebt *G* ein: In der grufte das liecht. Das en ist gelogen niecht. 4. grüft *B.* kruft *H.* ingrup *GH.* 4. Vnd man den *GH.* 5. drein *M.* dar in *GH.* 6. wizenliche *H.* 7. erlaf ez *B.* erlasch von *H.* So irlasch iz *G.* 8. Daz sach man an *G.* 9. den roch vñ die *HG.* 10. Vñ die kolen *H.* Vnd kolen *G.* unerloschen *MG.* unverloschen *B.* 12. Also da *G.* bestatet *M.* 13. iv saget da bi vor *M.* uch sagete e befur *H.* 14. die tur *H.* 15. chalche *BM.* 17. vast *G.* 18. Sint der *H.* mortare *B.* morder *GHM.* trüchen *BM.* troken *G.* dar uf geleet wart *H.* 19. So ne mohte *BG.* So mocht *M.* si niht *B.* sein niht *M.* iz niht *GH.* zubrechen *GH.* 20. horet *B.* horte *GHM.* 22. Da warn da *B.* Do waren da *HM.* Da waren die *G.* 24. im *BM.* ime hete *H.* ime der het *G.* 25. sie *BGH.* 26. sie namen *G.* sie zu ime namen *H.* 27. Sie wolden *B.* Vñ wolden *H.* Wan sie wolden *G.* danne *M.* 28. Zû Eneaf *BG.* Zû Eneafe *MH.* irme herren *GM.* dem herren *H.* 29. Als *H.* Also si *M.* doch *GH.* 30. hete ouch sich *G.* 31. Der ander *BMG.* Vnd' des der kunic *H.* 32. frivnt *B.* frivnde *M.* vnde

- die vrunt *G.* 34. sinen *BGHH.* Von 36 bis 39 ist das Pergament in *B* am Rande abgerissen. 36. Ze fehlt *B.* Zu *GH.* in die staz *G.* 37. Dar fehlt *B.* Do chamen *MG.* si *BM.* also *G.* 38. sein not *M.*
- 228, 1. si *M.* Daz sie wol heten *GH.* 2. turnus öch *BM.* 5. Vñ daz er so *H.* 6. das *G.* dez *M.* 8. fehlt *M.* Vñ er dar zu *H.* 10. Vnd mont alb. *M.* 12. Des enwolde *BMG.* Da enwolde *H.* ime licht bistan *G* (ohne aber). aber niht mite bestan *H.* 13. Tvrnvs der *H.* 14. ernestliche *B.* 17. mannen zu *M.* mannen ernstliche zu *H.* 18. ratent *G* ich des tu *G.* 19. Alle die *BGHH.* frivnte *M.* 20. wellent *BG.* getriv wellent *M.* wollen *H.* 21. ir wiez mir *G.* ir wol wie mirs *H.* 23. Nû newil *BG.* Nu wil *MH.* ichz *G.* me *BG.* lang *H.* 24. vch *GH.* 25. es (iz *G*) gerne huten *GH.* 26. iedoch *M.* gutē *H.* 28. Vñ da mit *BM.* Vnde (Vñ *H*) wil in mit *GH.* 29. Vnd wil (w. vil *B*) gerne *MB.* 31. Wan ich *BGM.* Wēne ich im *H.* 32. wol gibrn *B.* 33. Von eime (einem *M*) gūten *BM.* gillahte *B.* 34. sult daz (des *G*) *HG.* 35. hazzen *GMH.* der in *G.* 36. uns fehlt *H.* vbele *G.* 37. Beide *GH.* wol mügen *BG.* mugen wole *H.* 38. Vñ were *GH.* 39. Ich enwolde *BHM.* im nimmer bi gestan *H.* bey stan *G.* 40. vehtenne *B.* rechtene *G.*
- 229, 1. Wan *BG.* Wēne *H.* des siges *BM.* 2. vch *GH.* was ich *G.* wez ich *M.* 4. ze tuschane *B.* von tuschane *H.* 5. Liehe ob er ez *H.* 7. ich ez *M.* 9. Das *G.* Dez *M.* ich im wol *M.* 10. Wie er ez *H.* wol erbūwen *BGM.* rechte buwen *H.* 12. Chorn *B.* Choren *M.* obiz *M.* ol *G.* 13. Wesset *H.* Wachset *M.* 14. Eht daz manzez da gewinne *B.* Eht daz mans gewinne *M.* Ist daz man ez rechte winne *H.* Daz ratent meyne sinne *G.* 15. ich vch v' war *H.* für war *BM.* 16. wil diz (daz *G*) vrlouge ein jar *HG.* Hierauf schiebt *G* ein: Zwyschen den herren beyden Vriden mit eyden, und *H:* Zwischen diß herren fridē Vñ wil daz man ez riden. 17. zu fuge scheide *H.* Ir iēwederu zu leide *G.* 18. Vñ *BMH.* Bis das sie sich beyde *G.* 19. dar binnan *G.* dar inne *H.* dar in binnan *BM.* 20. Ouch nach *M.* Al noch meinem sinne *G.* Vñ ich mich v'sinne *H.* 21. frivnde *B.* frivnt *M.* An mine frvnt an mine man *H.* Dunket mich daz gut getan *G.* 22. Meyne vrunt vnd meyne man *G.* 23. sol ef (ez *M*) vnf *BHM.* helfe *H.* 24. han *H.* Ich han *G.* 25. zu fil *H.* 26. wil fehlt *B.* volgen wil *HG.* 27. Enwil *BG.* Vnd wil *M.* Wil *H.* aber des er *M.* er aber des folgē *HG.* 28. jehet *B.* giht *GM.* iet *H.* 30. So lufm wir *B.* So sulen wir *M.* mite *H.* 31. hin *G.* hiene *H.* 32. Swar her hin wil *G.* Swa er wille *H.* 33. sachen *M.* 34. ime *BH.* mache *H.* So wil ich das man ime mache *G.* 35. Niwiv *B.* Niwe *M.* 36. mir wol zu *H.* 37. ime *H.* Als manchs so ime *G.* 38. ime *BG.* 39. also *B.* speife gewen alz *M.* 40. Also her der selber *G.*
- 230, 2. Vnd ich wil *GH.* mit gnadē *H.* 3. irz *BG.* ratent *G.* 4. saget *G.* ez iv (vch *H*) *MH.* 5. rich vñ mere *M.* 6. also offenbere *GH.* 7. Geratfraget *H.* hete *HG.* het *M.* 8. was der (da der *BM*) herre *BGM.* was da einre hiez Dr. *H.* trantes *G.* 9. harte wol geborn *H.* Ein wol gehofft *G.* 10. raten began *H.* begegen *B.* 11. edel vnd *M.* Vil gezogenliche *GH.* 12. Er was wise vñ riche *GH.* 14. Wen daz *H.* 15. hete sein gem. *G.* 17. Daz argeste das her was *G.* Des er was *H.* bezigen *GH.* 18. die and. *BGHH.* 19. fehlt *H.* sprach her *G.* 20. Do sprach Drances *H.* Trantes *G.* 22. hat ir *B.* 23. Die ir *G.* hat *H.* 24. die dy uch *G.* vch *H.* 25. Die sullen vch *GH.* alle raten *H.* da zu *B.* 26. Herre daz *H.*

27. puzzen *MH.* gerne bufen *G.* hir nah *G.* 28. zu der *BHM.* Mir ist zu redene alzu gah *G.* 29. zu *GH.* 31. Fur *B.* 32. in niht *G.* 33. Si iz *G.* Alle min vngez. *H.* 34. Ich sage iv die *M.* 35. best *H.* besten *G.* 38. schult *G.* schulde *BHM.* 39. nu wol *H.* nu fehlt *G.* 40. tv doch *G.*
- 231, 2. enhan *BHM.* er han *G.* ime nlet *B.* 3. Ne wedder *G.* 4. endarf *BMG.* Ich darf *G.* ime niht *H.* in zu maze *G.* 5. vber *H.* 6. iht fehlt *H.* 7. Uweren fr. *H.* iwerre eren *B.* iwer eren *M.* uwer ere *GH.* 8. Dar zu *G.* 9. vñ allē (al *G.*) minen *HG.* 10. ivch *M.* mit rechte sch. *H.* des schuld. *G.* 12. ir öch (ivch *MH.*) wider *BMH.* ir widder *G.* 13. Eneafe den *G.* 14. Mit sinen minnen welt *B.* Mit minnen welt (wollet *H.*) *GMH.* 15. urlöge welt (wollet *H.*) fr. *BH.* urliuqe wellet fr. *M.* 16. riden (*aus* reden *geändert*) *H.* 17. irz iemer (immer *M.*) gelazet *BGM.* ir ez lazzet *H.* 18. vur-gazzet *H.* 19. duchte *G.* 20. rat ich *B.* daz ir ez tut *H.* daz ir sie nach tut *G.* 22. beegan *B.* 23. Vñ wie ez her zu ist *BHGM.* 24. hat *B.* 25. vbel *BMH.* vechlagen *M.* 26. vwerer lute *G.* iwer laute *M.* 27. verbrant *GH.* verbrennet *M.* 29. tochre gifwor *B.* 30. an für *M.* angefür *B.* ane vor *H.* 31. Daz uwer *GH.* nicht (n. ne *G.*) was *MG.* niht enwas *H.* 32. waiz wol *BM.* 35. troyschē *H.* troischem *GM.* 36. iv sine *BM.* vch sine *HG.* 37. erliche *H.* erhaft *M.* 39. zi gebenne *B.* ze gebine *M.* 40. iwerme lebenne *B.* iwerme lebene *M.*
- 232, 1. Aller uwerer reyche *G.* 3. sieher herre *B.* 4. wellen *G.* wollent *H.* 5. Vmbe *B:* fehlt *H.* 6. Nach dem daz ez *H.* 8. eyne weyse *G.* 9. wol gevallen *M.* 10. herren *H.* 13. Dise zwene alleine *H.* 14. rehte *B.* Vnd got daz recht *GH.* 15. Sweme (*Swem* *G.*) er der *HG.* 16. sic (sige *G.*) gwinne *HG.* sich gewinne *M.* 17. habe die ere vnd *M.* 18. ietwederre *B.* ietweder *MH.* ieweder *G.* 19. Daz ist vil baz get. *G.* 20. Denne man drumbe laze *MB.* Denne sie dar umbe slan *H.* Dan ir dar vmb liezet slan *G.* 22. redet ir ez ouch hute *H.* 23. dunche *M.* 24. rat ich *BM.* irz *H.* ir es *MG.* 25. enwil mich es (michz *G.*) *BM.* enwil mirs *H.* niht scham̃ *M.* 26. sprachen si *BM.* alle samen *H.* 27. Arm vnde *HG.* 30. Daz ez *HG.* 31. sprach trantes *G.* 32. Do volgete der kunic *GH.* 33. Des entwrte *HG.* 35. Goteweiz *BH.* her Drances *M.* her trantes *G.* er Drances *H.* 36. getruwe uch *H.* getreuwe uch vil wol *G.* 38. fehlt *B.* 40. Ich enwil *BM.* mit uch *H.* mit vch niht *G.*
- 233, 1. Weder *BMH.* 2. Bew. selber vw. *G.* Behaltet öt ir iwern *M.* Beradet wol den uw. *H.* 3. unze her *B.* 4. Ich chvnñet *B.* wol hin dane *BMG.* wol dānē *H.* 5. sperwehsel *BM.* sperwessel *H.* 6. mit den sw. *H.* sleht *BG.* 8. Ir tut *H.* ouch leicht *M.* ouch al rechte *GH.* 9. ist ouch schone *H.* gut fehlt *G.* 10. hat ir ouch so *H.* 11. verwertet *BM.* vorwundet *G.* gewunt *H.* 12. ist so va (*va punktirt*) hart *M.* ist also starch *B.* ist ouch so hart *G.* Er ist vngeshouwē vñ vngeschart *H.* 13. er ouch sich *M.* Vñ vō uch sich *H.* 15. was vch ie *H.* ie fehlt *G.* 16. Swa vil *H.* dar uf sluc *H.* So waz man dar uff gesluc *G.* 17. Vñ mit *G.* giwaft *B.* 18. ouch fehlt *M.* ouch vil sch. *H.* 19. Daz irs an *MG.* g truget (*so*) *M.* 20. do mite sluget *G.* 21. der nicheiner *G.* der nie dehein *H.* 22. weste *BM.* 23. geit er *M.* 24. nicht entūt *M.* irz nicht ne tut *G.* ir ez nimmer ne getut *H.* 25. Vnd sein *M.* Unde sine *G.* lazet lebet *B.* 26. iv (uch *H.*) aber *MH.* 27. lute

aber lichte erflan *H.* 28. orf *BM.* ist so wol getan *H.* 30. den zu vorn *GH.* 31. sprengent *BM.* spreng *G.* vch wollen zu sprengen *H.* 33. mag vch *H.* vch wol *G.* 34. Ez kan doch baz *H.* denne *M.* dan *G.* dē *H.* 35. Daz im *M.* Das ime *G.* geschiet *H.* 36. Daz enrede *BMH.* Daz rede *G.* niet *H.* 37. Wizzet wol die *H.* 38. Ich bin des *H.* chanphes *B.* kampfes al gereit *H.* 39. Eneaf *G.* 40. in eine *HG.*

234, 2. ich kvmen mit ime dar zu *H.* 3. Trances *B.* Trantes *G.* 4. spr. *G.* 6. Ir hat *H.* gelougen *H.* 7. mirs vil *H.* hab mich vil *G.* 8. Ouch wil ich durch vveren *G.* Ouch enwil ich niet durch *H.* 9. vnsefpten *B.* vnfanften slaf *H.* vnfanften slac *G.* 10. zu tode erflan *H.* 11. verterben *HG.* din lip *B.* 12. Wan het ir *G.* 13. da fehlt *G.* 14. mich sanfte (also s. *G.*) *BMG.* mich lichte vercl. *H.* 15. andern *HG.* di da *B.* ligen *H.* 16. Ez enist *H.* Es ist *M.* Des ist *G.* dehein *HM.* 17. niet *H.* 19. dankes nv et sterbe *G.* dankes it *H.* 20. Wollet ir aber *H.* 22. mvst ir *MG.* 23. lat mich *G.* vmbeschollen *H.* vnghescholden *G.* 24. enpir *M.* enpere *H.* wol fehlt *G.* iwerre *B.* hulde *BM.* hōlde *H.* 25. Immer zu allen *HG.* ze allent ziten *M.* 27. edeln *GH.* 28. danne it gutes erflan *H.* 29. wirt vch *HG.* danne *BHM.* denne *G.* 30. uch liget *HG.* Swenne ir vor im geliget *M.* 32. Swle daz iv *B.* daz vch *GH.* 34. maget den minnet *H.* 35. ir doch mit *B.* 36. niet fehlt *G.* bescheltñ nicht *M.* 39. alfe ich was *G.*

235, 2. mine *H.* 3. So ich *HG.* 4. machez *G.* mache ef *H.* 5. Vñ ein tegdenge (ted. *G.*) *HG.* ze tægidingen *M.* 6. ers linge *H.* Ich enwil daz herz lenge *G.* 7. Niewan vber *M.* Lenger den vber nacht *H.* Nicht wen vber nacht *G.* 8. hab noch sin vn macht *G.* Ob ich den gesunt habē macht *H.* 9. maze *G.* ze der mazen *M.* In *H* fehlt 9, dafür giebt sie: Vñ ouch minen lip. Behalde ich niht daz selbe wip. So hat mich got verwazzen. 10. Daz ich mich nicht laze *G.* Ich wil mich nimmer gelazen *H.* 11. Lebende *HG.* 12. e selber *G.* selbe ē *B.* 13. Idoch *BHG.* getruwe *GHM.* triwe *B.* 14. Sol daz *HG.* 17. menliche *H.* Dine rede ist manlich gut *G.* 18. irz *B.* irs *M.* ist recht daz irz (ir ez *H.*) *GH.* Nach 18 schieben *GH* ein: Wir wizzen alle wol daz. Daz man nimer senfter noch baz. 19. Des vlages machet ende *H.* Das vlage mac ende *G.* 20. wolde der kynic boten sende *H.* 22. Eneas enbitten *GH.* 23. Wi die *GH.* rede fehlt *G.* 24. chanpst wolt *M.* 25. Vñ ob ez sin *H.* 27. Vber die burch vber al *B.* 28. fur *BMH.* 30. Waren vor (fur *M.*) *BM.* 31. turnus *BMG.* 32. mit sinen luten (den lauten sin da *M.*) striten *MHG.* 33. ir vil da *M.* 34. da vil m. *G.* 38. tünne *B.* 40. Da *G.*

236, 1. wappentē *HG.* wafent *M.* 2. vnd öch der *M.* Die jungen vnd die alde *G.* Die jungē mit den alde (*aus aldē geändert*) *H.* 5. sinē vanen *B.* sime vane *H.* seiner vane *M.* scyme van *G.* 6. Ir halsb. *H.* leiten sie ane *B.* heten si (sie *H.*) ane *MH.* 8. Fur die burch *BM.* Vor der burg *H.* 10. trances schilt üz dem gizelt *B.* Drancēs schilt *M.* Do gesach (*auch M* gesach) er Drancesis schelt *H* (u. d. g. fehlen *GH.*) 11. sinin *B.* Den vurte ein sin knecht *H.* 12. waltēs *BM.* walde ef *H.* 13. Beide glucke *G.* 14. der schilt wider kume *H.* dirre sch. wider k. *G.* 16. Hie fehlt *B.* Hute gew. *GH.* ubel *HM.* 17. armen tote lute *G.* armen troysische lute *H.* 18. Die ernert (arnent *G.*) ez noch *BG.* Sie erarnen ez noch *H.* Nach 18 schieben *GH* ein: Der sal trantes vil (Die sol Draces so vil *H.*) erflan.

- Ob im (ime *G*) daz swert mac gestan (bestan *H*). 19. Wol *fehlt GH*. wille *HMG*. 20. Chamille *BM*. Camille *GH*. 24. Si *fehlt HG*. scone *B*. 25. sie ez *B*. si es *M*. tages sis *H*. 27. Kchamille *B*. Kamilla *H*. Chamille *M*. Camille *G*. waz f. vil *M*. 28. vermezzenleichen *M*. Si heten *M*. 30. halsperch *B*. 32. inkeine *H*. neheinen *M*. nicheine *G*. 34. iserin *GH*. 35. Ir helm der was *H*. 36. Brun luter *H*. als *BH*. 38. helfenbeinin *B*. elphenbeinen *H*. 39. gesniten *HGM*. vnd gebogen *M*. 40. vngezogen *M*.
- 237, 2. buchel *B*. bucele *GH*. 3. Da inne *H*. 4. diu lichte sunne *BM*. die sunne liecht *G*. 7. Genæt *M*. ein *B*. 8. und *fehlt GH*. 9. Bedecket *GH*. 10. ze dem *BM*. 11. Ir sper menliche vffe *H*. 14. Und ir fr. *H*. 15. dar *BGM*. 17. riese *G*. rife *H*. 18. Daz was (want *G*) ir lantwise *GH*. 19. gebunden *HM*. 20. Ze den *B*. 21. Do der *H*. 22. Turnus da geriten *G*. Zu der burc geriten *H*. 23. minnekliche *HG*. 24. Es (Iz *G*) ist nu *MG*. Ez enist nû *B*. nu *fehlt H*. 25. hefen *M*. an den *GH*. 26. Ez ist ouch me denne (dan *G*) *HG*. 29. geschafft unse gem. *H*. 30. Turnus aber zû zir *M*. T. zu ir *H*. T. wider zu ir *G*. 34. speher *GH*. 35. hete *BMGH*. 36. Da er Eneafen *H*. 37 und 38 *fehlen in M*. 37. sit enbiten *B*. sint irbiten *G*. sit gebiten *H*. 38. sagete *G*. mir *fehlt H*. 39. An einer *M*. In eine *GH*. ware *H*. 40. taufint ritter *M*. dare *H*.
- 238, 1. Gewafent *BM*. Gewappentē zu diß gezeit *H*. 3. iedert *M*. iergen *HG*. 4. Iz mir *G*. 6. Ir gevorschet *M*. Ir gevreischet *G*. Ir vernemet wole *H*. waz ich tu *GH*. 7. ine ze *BG*. slahe *G*. 8. Eich *B*. E ich *MH*. gevahe *G*. 9. Lebende *H*. 10. Wir ist *B*. 11. phede *H*. diu strazen *M*. 12. wil *fehlt B*. mit *fehlt M*. wil hie mit vch *H*. mit vch hie *G*. 13. Mesapum *HGHM*. 14. Der sal *G*. 15. irz *G*. gewalten *BM*. 16. zwe (zwey *G*) sullet hie beh. *HG*. 17. Zhen *G*. rittere *G*. 20. Ich muz *H*. 21. Engegen *H*. Eneam *BG*. den *G*. 22. wart do schiere *G*. Do wart daz schiere *H*. 24. Engegen *HM*. Enea *G*. Eneam *B*. dem *M*. 25. Do *G*. 26. Sine *BGHM*. her do mande *G*. 28. Des taten sie *BHM*. Sie taten seynen *G*. wille *H*. 30. Da *G*. lac ouch der *GH*. 31. So stille *G*. Also st. *H*. lagen *GH*. 32. Daz sie *GHM*. 33. da er sie ouch *H*. da her ouch ir *G*. 34. lagen si *M*. Also (Also *GH*) lagen sie *BHG*. alle den *G*. 35. In beidentalben *HG*. Beidenthalben *B*. 36. sich vrowe cam. *G*. 37. In den selben st. *H*. 38. vil *fehlt G*. Des manic *H*. 40. man erchande *B*. erchande man *M*. wole man erkande *H*. wol man irkos *G*.
- 239, 1. und ir *MBH*. 2. slügen sie *BM*. sluc sie *HG*. 4. wart da *G*. wart eine *H*. 5. sturm vil herte *B*. sturm herte *MHG*. 6. Fraisllichen *M*. man do *G*. 7. Ritterlichen *M*. Vil ritterliche *H*. man do *G*. 8. zubrach *H*. brach *G*. zerbrach *M*. 9. da man *G*. 10. Da von bleip (bliben *H*) da *GH*. 11. Wunden *G*. Gewunter *H*. 12. vil verschroten *H*. 13. sarzinge *G*. 14. Ze dem *BM*. 15. fröve *B*. camillen *H*. 16. Eine *BGH*. wille *GM*. 19. Vnd die j. *G*. 20. Man mochte da *H*. 22. Sere sich vorhten *H*. Starke sich da v. *G*. 23. starken *H*. 24. in wane *GH*. 25. Daz sie (D. ez *H*) weren gottinnen *GH*. wæren *M*. 26. merminnen *GH*. 27. Die *BGHM*. sterben *GH*. 28. Vñ sie durch daz vochten *H*. Vnd d. sie so v. *G*. vahten *B*. vachten *M*. 29. mocht enflan *M*. Daz sie nieman mochte *H*. 30. Oriolus *B*. Orilocus *GH*. (*bei Virgil* Orsilochus). 31. Gewapent i. d. strit *GH*. 34. maidt *G*. laureyne *GH*. (*bei Virgil* Larina). 38. sie wol mochte slan *G*. 39. Vñ wunden *BM*. Beide wunden *G*.

240, 1. helde *GH.* 4. Ez ensint *BM.* Daz ensint *H.* Daz sint *G.* merminnē *M.* gotinne *GH.* 5. wibher *B.* weip her *M.* 6. Der sich nu hie niet w. *H.* Der sich en niht ir were *G.* nine *BM.* 7. Erne gew. *M.* Er engew. *H.* Der gew. *G.* 8. schemeten *H.* schampten *M.* 9. gevlogen *G.* do bev. *G.* 10. namē sie *B.* namēn si *M.* Sie namen die rof *H.* 11. lizzen *H.* dar *BGM.* Nach 11 *schieben BM* ein: heliden gelichen. 12. müfe *B.* müfen *M.* Da muste *G.* vvor *B.* uor *MG.* 13. Kam. die milde *H.* 14. Al yber irn wille *G.* Vber daz gevilde *H.* 15. Zu *G.* Biz zu Leurentē *H.* 16. Do lac *GH.* irs hers vil *H.* da nider *BM.* 17. Erstochen *M.* vñ (vnde *G.*) geslagen *GH.* 19. biz an *GH.* wich hus *G.* 20. Mefapus *BGHM.* 21. zwen *G.* helden *GH.* 23. dannen *GH.* 25. Wenne *H.* Wan *GM.* sich starke *GH.* 26. geschozze *M.* 27. deme *B.* vane *BGHM.* 28. ane *BGHM.* 30. wurden die troyrer gej. *H.* 31. acher *B.* viere acher *M.* 32. vil michel *H.* 33. weitē *M.* 34. zu huven sie *G.* ze hiewen sie *B.* zehawen sie *M.* zuhiewen die sch. *H.* 35. Die helde vil *g. H.* 36. Do *G.* 39. warn unzalihaft *B.* 40. Starka *H.* kam. da *BGM.* da fehlt *H.*

241, 1. si ez *B.* siz *M.* sie *GH.* wol torste *M.* getorstez wol *GH.* getūn *M.* 2. ritter dar cham *B.* ritter tarcon *M.* Do quam der herre tartun *G.* (bei *Virgil* Tarchon oder Tarco). 3. hobef *B.* hövesch *M.* hobisch *G.* hvbisch *H.* 4. Vñ was ein *H.* 5. Vil gutes *G.* 7. smæchleiche *M.* smeliche *H.* 8. Tartun *BG.* Tarcon *M.* 9. Her sprach waz meint ir vrowe *G.* 10. so *G.* 11. slahet *B.* slach (so) *M.* In *G* fehlen 11 und 12. 12. ir ane gat *HM.* 13. wonet *B.* wænet *M.* wenet *GH.* wi iv daz *B.* daz es iv (ez uch *H.*) *MH.* daz vch das *G.* gezeme *GH.* 15. so gerne *G.* 16. Vñ vnstatelichen *B.* Vñ stetecheleichen *M.* Vnd gewapent *G.* Vñ sus ritterliche *H.* 17. wæreleichen *M.* werlichen *G.* 18. zeme *B.* zem *M.* gezeme *GH.* 19–40 *fehlen in H.* 19. irz *GH.* phlæget *M.* 20. ir vil sanfte *G.* ir an einē bette laget *BM.* 21. Vñ einem *G.* 22. wære es *M.* 23–29 *fehlen in G.* 23. vmbe *B.* minnen *M.* 24. mohtet *B.* mochtet *M.* 25. mit iv *BM.* 26. Zeinem *B.* Ze einem *M.* male dev (so) *B.* 27. næchsten *M.* 28–36 *sind in B* sehr ertoschen, abgegriffen. 28. mine *B.* 29. setze *B.* satzt ich *M.* Ich setze vch mein *G.* 30. In *B* scheint eher gestanden zu haben: E: nen roten troischen bifant. 31. welfe *B.* gelten *B.* wegen *G.* 32. ... weiz doch wol niht so starch *B.* Ir dunket mich so starc *G.* 33. ... gewinnet *B.* 34. ... in waren *B.* 35. ... wolde *B.* wolt *M.* 36. we mich *B.* Es röwe mich *M.* 37. vil *B.* Alf vil *M.* 38. frvm vñ. *B.* 39. Vñ ich het schaden *B.* 40. welfe *B.* weiz *M.* In *G* fehlen 33–40, dafür giebt sie: Zu vechtene mit der minne. Do mochtet ir gewinne. Des phlege ich gerne mit v. Vnd rate das dar zu. Daz ir vwer streten laset wesn. Do mochte mir ritter vor vch genesn. (Vgl. dazu die Zeilen 23–26).

242, 1. Darcon *BM.* Turcun *H.* Tartun *G.* 3. ors *M.* ros selbe mit *B.* 4. Selbe rach si ir *M.* 5. Tarchon *B.* Darchon *M.* Tarcun *H.* Den tartun spr. *G.* 6. leip sein stach *M.* lip sin so stach *H.* 8. nefe *B.* nebe *H.* 9. Clemin *B.* flemēin *M.* elemin *H.* helmin *G.* 11. Troiāne *M.* Die troyere *G.* Sie warē troyrer *H.* 12. da fehlt *GH.* 13. fröwe sie an *B.* vrowen sie an *GM.* 14. an den *H.* 15. beide sament *H.* baide ensampt *M.* bare *G.* 16. Daz *B.* meide *HMG.* eine *H.* ein *G.* 17 und 18 in *B* zerstört, überschrieben; jetzt steht: t mit irer chrefte ritterscheffe. Unter und

- zwischen mit irer steckt mitperirer und unter ritterschäfte, wie es scheint, strite. 17. Carpite *M.* Carpide *H.* hiez vrowe tarpide *G.* 18. strite *GM.* 19. In dem here vil *B.* Ritterschaft *GM.* 20. ach den *B.* 21. niht *B.* nimmer wort *H.* niemer me wort *GM.* 22. den (*darunter steckt en*) *B.* anderen *M.* 23. tot *B.* an daz *HGM.* 25. Zû dem *B.* Ze dem *M.* 26. Sie gruzzet in vnschûne *H.* 27. lige ret' hie (*vom Nachbesserer*) *B.* liege al hie *G.* 18. gitorstet ir *B.* getorst du *M.* getorstes du *H.* mich ie *H.* 29. Dine bose *H.* gebiete *G.* 30. Dû endorfe *B.* Diz (*Daz H*) habe dir (habe ich dir *G*) zu miete (mietē *H*) *GH.* Nach 30 schieben *GH* ein: Diner bosen gruzzze. Diz gebe ich dir (Nu gibe ich dir diz *H*) zu buzze. 31—34 fehlen in *H.* 31. chlafteren *M.* cleffere gewern *G.* 32. mac harte wol *GM.* 33. pheninge *M.* Diner minne (*so*) *G.* 34. das gedinge *G.* 35. Engolten *M.* Diz gildes du mit dem lebēne *H.* 36. Nu hastu *BG.* Nu enhast du *M.* Du enhast niemer zu gebēne *H.* 37. Weder golt noch schatz *H.* Ne widder rede n. sch. *G.* 38. gevar *G.* haz *BGHM.* 39. chvmen *B.* 40. ein ritt' der *M.* Der ein der hiez *H.* Arras *BGHM.* bei Virgil Arruns.
- 243, 1. troyanen *HM.* 2. allis *G.* alze *M.* 3. Verrens *GH.* 4. marchte *BM.* Daz her gemarkte *G.* gesach *GH.* 6. sper *BGH.* spers brach *M.* 7. Wie sie iu stierte *G.* 8. punierte *H.* 9. ritterliche *B.* wie sie vacht vñ sluc *H.* In *G* fehlen 9 und 10. 13. noch enwas *B.* noch eren was so frumen *M.* Manheit so zu fromen *G.* An manh. niht so vil frumen *H.* 14. gegen *H.* gitorste *B.* 15. eren hete es *M.* Ouch hete herz *G.* neheinen *M.* 16. Do ennam *BM.* Do nam *HG.* 17. Deheine ware *H.* Nichein war das *G.* 18. Cores *H.* Choras *G.* (*bei Virgil Chloreus*). 19. prister *BGH.* priester *M.* 20. ir e *G.* ir ewen *H.* meister *BGHM.* 21. ritter gut *G.* 22. menlichen *H.* 23. konde wol rittersch. *H.* 24. Vñ hete groze gesell. *GH.* 25. Reter *B.* Rittre *G.* schuzen *B.* schuzzen *G.* schuzzen *M.* 26. konde *H.* nûzzen *B.* genuzzen *G.* 27. Beide *GH.* 29. ûfe *B.* 31. Denne iemen die da waren *M.* Den da ieman were *H.* Den ieman were *G.* 32. under al den *B.* allen den *H.* 33. anderre *B.* andere *M.* in der ander *G.* 34. allen deme *BH.* allem dem *M.* 35. Ze den *B.* 36. Er hete *H.* 37. und licht *GH.* 38. Des ensaget *H.* 39. er mohte bezzet *M.* her (er *H*) icht bezzet mochte *GH.*
- 244, 1. alle umbe an der listen *B.* al umbe a. d. listen *H.* 2. Smagradē *H.* vñ margarite *B.* vñ ametistē *H.* 3. Vñ vor ain grûn iachant *B.* an deme *H.* Vñ vor an dem *M.* 4. gelber *B.* Ein granate iachant *M.* Ein granat vñ ein iachant *HG.* 5 und 6 fehlen in *G.* 6. durchlauchtet *M.* durchlucht *H.* als ein *H.* 7. fehlt in *GH.* und steht in *M* nach 8. 7. sage *M.* 8. luhtet *B.* lauchte *M.* Der luchte *GH.* dem (den *G*) tach *GH.* Nach 8 schieben *GH* ein: Do in die vrowe gesach. 9. kunigin *M.* 10. was daz ir (was ir *M*) wille *GHM.* 11. erwrben *M.* 12. der gir *M.* dem geren *H.* dem streite *G.* ersturben *M.* 13. gelûfte *B.* Das luste *G.* 14. Das sie den ewarte *G.* 15. Vome rosse stach *G.* 16. ime *BG.* 18. erbeizzete sie an daz *H.* 21. enzwe *H.* sñiden (*vom Nachbesserer*) *B.* 22. Die waren *G.* gute seiden *M.* seiden (*darunter sidin*) *B.* 23. Vnde *G.* wole *H.* 24. Sie hette ez *H.* Si hetes *M.* gelazen *GH.* 25. dar an *M.* 26. rechte do daz geef. *M.* Do iener daz gef. *G.* 28. da nahē bi was *H.* do bey ir was *G.* 29. forhte er sie *B.* uorcht er sei *M.* 30. scharfen *H.* 32. Das *G.* ubel *H.* 33. benam *G.* 34. zorne fehlt *G.* gegen *H.* im *M.* eme *G.* 35. Ze der *B.* Ze den

- M.* zite *BGH.* zeiten *M.* 36. carpite *B.* Carpiten *M.* carpide *H.* tarpide *G.* (bei *Virgil* Tarpeia). 37. Arras si *BG.* Arram si *M.* 38. mit *M.* herz ouch *G.* mite hette er es gnuoc *H.*
- 245, 2. geware *H.* 3. riwe *B.* riwen *M.* hetenz groz ruwen *G.* 4. fehlt *GH.* triwe *B.* guten triwen *M.* 5. Sie (Vnd *G.*) klāgeten ir *HG.* 6. fehlt *GH.* mohte man *BM.* 10. erbeizeten an daz *G.* 11. schilt *BGHM.* vilt *M.* gevilt *H.* 13. allerschiereste *B.* allerschirst *H.* 14. Da hete *M.* hete si geflohten *B.* hete gevochten *GH.* Neben 14 steht in *B* am Rande von der Hand des Zeichners, feiner geschrieben und in Linien eingeschlossen, wohl als Hinweisung auf ein Bild: Si lach harte erbarmeclichen. Nach 14 ist in *B* eine Lücke, die sich bis 253, 4 erstreckt. — 15 steht in *GH* nach 16. 15. Ir selbe *M.* 16. kunigin *M.* Camille die riche *GH.* 17. het *M.* 18. Allez daz *GH.* hete fehlt *G.* 19. Erworben hete lob *G.* 20. Sie serc *H.* 23. Zu *GH.* 24. obir *G.* 25. mære *M.* 26. Daz die tyt *G.* wære *M.* 27. die riche maget *H.* 28. sie *GH.* 29. da lac tot *HG.* 30. man cz *GHM.* Biz zu dem abüde *H.* 34. riwich *M.* was der *G.* 36. Zu *L.* *GH.* er vil schiere (her schiere *G.*) quam *GH.*
- 246, 1. gestan *M.* Da von (vone *H.*) *GH.* getorste (torste *H.*) her in *GH.* 3. rōu in vil *MG.* Do rov ez in vil *H.* 4. oder mere *M.* 5. mannen *G.* 6. dannen *G.* 9. Vnde reit zu dem *G.* 15. Vñ er zu *H.* Vñ zu *G.* 19. Zu *GH.* bethus *HM.* 20. Da *G.* wesse er *M.* 21. dir mite *M.* da mite *H.* geswegt *H.* gelezzet *G.* 23. Es was aber ze sp. *M.* was ein teil zu sp. *H.* 24. Turnus wart ze rate *M.* 26. Daz sie die burg wolden *GH.* 27. Besitzen vaste vnz (biz *G.*) an *HG.* grabe *G.* 28. quemen dar abe (aben *H.*) *GH.* draben *M.* 29. E sie (E er *G.*) die burg *HG.* gwüne *H.* (auf geschabtem Grunde). 30. Wan *M:* fehlt *H.* 31. Turnus *GM.* helde und *H.* hulfe unde her *G.* 33. Wenne ouch kam. *H.* 36. wolden *GH.* 37. felt *H.* 40. Do wart sch. g. *G.*
- 247, 1. Liecht *G.* 4. Enease dare br. *H.* hete Eneas dar br. *G.* 5. wite vñ *H.* 6. Daz ime (ime die *G.*) frowe *HG.* 7. Hete gegeben *GH.* 8. mit minne *G.* 10. manz verne *G.* 13. En mochten cz *M.* Die enmochten ez *H.* tragen *G.* 14. berg *HG.* 15 und 16 fehlen in *H.* 17. vile fehlt *G.* 18. snüre *M.* suvre *H.* 19. mit rehte *H.* 20. knoffe *G.* knouf *H.* chnopf *M.* der fehlt *GH.* rot goldin *G.* 22. was varc *M.* zweir (zweine *G.*) vare *HG.* 23. Zweir slachte *H.* 25. alumbe *H.* 26. heuinc *H.* Vmbe vienc *G.* 27. was *GH.* 28. wolestan *H.* 30. Des ennam in dehein t. *H.* 31. Es was *M.* Ez enwas *H.* Iz was nicht vmb das her *G.* 34. Vil manic *H.* 35. Ward *M.* da fehlt *H.* 36. dos *M.* do ez *H.* Dar nach begunder aber tagen *G.* 37 und 38 fehlen in *GH.* 38. becth (von erster Hand, aber doch wol = berch) *M.* 39. Do die das gezelt sagen *G.* Vnd es die gehahen (so) *M.* 40. Die (D. do *G.*) uf der *HG.*
- 248, 1. Auf den mauren vñ auf den cinnen *M.* Vf den turmen (Vf turmen *G.*) vñ uf den z. (uf zinnen *G.*) *HG.* inbinnen *MG.* da enbinnen *H.* 4. Do daz *GH.* 5. mauren *M.* maure *G.* vnd gebüren *M.* vñ gebure *HG.* 7. chöfman *M.* 8. wachsen *M.* 9. alle geleiche *MG.* alle gemeine *H.* 10. Arm vnd reyche *G.* Groz vñ cleine *H.* 14. Alle sie (Alle sie *G.*) des wanden *GH.* 15. Vnd si d. g. fahen st. *M.* Do sie d. g. gesehen (das zelt da sahen *G.*) st. *HG.* 16. maur *M.* als ein burg *H.* 17. Als scheinbare *M.* 19. daz enwas *GH.* vñ des enwas niet *H.* 20. Starke *HG.* vorchte *G.* sich die (der *G.*) diet *GH.* 21. noch *G.* 22. troiāne *M.* 23. des gotis kraft *G.* der gotc

- (gotes *M*) kraft *HM*. 24. nach *H*. 25. Eyne Ruche (*l. fulche*) *G*. Eine also schone *H*. burg worchten *GH*. 26. Sere sie sich *H*. Wan sie sich sere *G*. 27. tet iv div *M*. Wenne (Wan *G*) ez tet in die *GH*. 29. Enease *H*. Eneas seyme *G*. hulde *GM*. holde (*aus hvide gebessert*) *H*. 30. anders swaz *H*. anders den er *M*. anders das her *G*. 31. seines liebes frivntes *M*. Vñ seines libes fruntſchat (*t aus ft gebessert*) *H*. 32. Minnecliche *H*. 33. Aines *M*. Eines stetigen friden *H*. Daz her im gebe eynen vride *G*. *Hierauf schiebt H ein:* Biz fehs wochen liden (*von lide, leit, gehen, dahin gehen*), *G aber:* Vnd daz der stete blibe. Sint daz siez gerten. Das der sechs wochen werten. 34. fehlt in *GH*. 35. Fierzic *H*. 36. Do was der herre des (herre so *G*) bed. *HG*. 38. Daz ez wart also (also wart *G*) getan *HG*. 40. geschuf *M*.
- 249, 1. er do (die her *G*) sande *HG*. 2. Tot *GH*. 3. was er *H*. 4. wesen (sein *G*) so *HG*. 5. leit so ez *HG*. 7 und 8 fehlen in *G*. In *M* ist 8 mit a, 7 mit b bezeichnet; es soll also 8 vor 7 stehen. — 7. herliche *H*. 8. Frawen Chamillen *M*. Schone vnd riche *H*. Statt 9—27 heisst es in *H*: Die boume waren elfenbeinē. Vñ die seil fiden. Vñ eime kolter roten. Leite man den toten. Einen pHELL groz vñ langē. In *G* steht statt 9—14: Bereiten die was vil gut. Also uns das buch kunt tut. Die boume waren helfinbeynyn. Vnd die seil seidin. 15. diu ie man *M*. 16. Golter dar aue *M*. 18. In *M* könnte man auch timite lesen. 20. Daz er hete (hete her *G*) vngerñ *MG*. 21—26 fehlen in *G*. 27. Einen phellel langen *G*. 30. Er hete groze (grozen *G*) rowen *HG*. riwen *M*. 31. an sinem *HG*. 34. sie alle gereit *GH*. 35. megede vñ ir holden *H*. 36. sie dannen furen *GH*. 38. der mere *G*. der helt mere *H*. 40. scheiden müfen *M*. sch. muzzē *H*. muzen scheiden *G*.
- 250, 1. ane *M*. an mine wille *G*. 2. O wie *G*. Chamillen *M*. 3. reine *GH*. 4. Dune wirst *M*. Du enwirdes *H*. 5. Diu *M*. 6. Die unsenfte mich ane get *H*. 8. Ja ne wart (Ja nv enwart *H*) von wih nie *GH*. 9. allen *G*. erter reiche *M*. 10. Deheine *H*. 11. Vnd wirt niemer mere *G*. 13. Nieman daz dez w. nine *M*. Niewan daz das wesn ne mac *G*. Wē daz gewesen niht enmac *H*. 14. sunes tac *H*. 15. Lebites *MH*. Soldest leben koniginne *G*. 17. hettes du *H*. 18. Her (Der *H*) vnsalige (vnselige *H*) der dich *GH*. 19. vil zu schaden *G*. 20. mochtēz *G*. wolden es *H*. 21. verlure *M*. vurlures *H*. 25. dich baz han behut *GH*. 27. dinen *HM*. durch den lobel *G*. 31. lange *GH*. 32. halbē *H*. 34. kerze *G*. Ein liecht *H*. 35 und 36 fehlen in *G*. 35. Wol brinnende *M*. 36. Des wolt er *M*. Des enwolde enperen *H*. 37. So taten *G*. sie alle *H*. 38. Arm vñ *HG*. 39. ime *GM*. Alldē die da waren *H*.
- 251, 2. die da br. *H*. die do liecht br. *G*. 3. erten *GHM*. 4. vñ sin site *H*. 5. füren *M*. furten sie fruwen *H*. vurte her die j. *G*. 6. micheln *H*. 7. iren vrowen dannen *G*. Vnd mit erten danne *H*. 8. Turnus seyner manne *G*. T. nam finer manne *H*. 9. Zwey h. heide gute *G*. Zwene helde gute *H*. 11. die mit in *H*. 13. Ich enweiz *HM*. wie vber *M*. 14. Dez *M*. Daz *HG*. 15. mer *G*. mere *H*. mære *M*. 17. Camilla *H*. Chamille *M*. 19. Si da *M*. Wart sie da (do *G*) *HG*. 20. Daz es ir *M*. Wandez so (ir so *G*) *HG*. 21—28 fehlen in *G*. 21. Wolt *H*. 23. Daz ir sie felden hat *H*. 24. mine *H*. 27. vile schadet *H*. vil enschat *M*. 28. bestat *M*. 30. enboren *M*. Vil ho boben *G*. Hoe boven *H*. 31. tempel *G*. eine *G*. einer *H*. 32. selben *H*. 33. lute daz wol t. *H*. lute die

iz ouch t. *G.* 34. Daz sie hete (hete sie *G*) ber. *HG.* 35. irme lebene *H.* Selber bi ireme *G.* 36. Do bat sie sich zu legene *H.* 37. geworchte vil lustsam *G.* In ein gewirke luftsam *H.* 38. sulches niet *HG.* 39. herliche *H.*

252, 1. Mit vil gutem wille *G.* 2. Daz lonte ime Camille *G.* Er tet ez mit gutē wille *H.* 3—8 *fehlen in G.* 3. Mit daz ers *M.* er es *H.* 4. Wan er wol *M.* Wen er es wole *H.* 5—8 *fehlen in H.* 5. liften *M.* geometreien *M.* 6. horte ich in zeihen *M.* 7. Dez w. d. an werch *M.* 8. Es enmochte *M.* 9. zu erste *G.* zv erst *H.* ze allerst *M.* 11. Wan ez in (ime *G*) *MG.* Ez nam in luzzel ture *H.* 12. mærmere *M.* Mit marmele *G.* Von marmore hiez er mure *H.* 13. seine welle *M.* Eyne schone synewele *G.* schone sinewel *H.* 15. zirlich *H.* 16. Von jaspide *GH.* das ertrich *G.* 17. fuzze witen *H.* vuze wit inbinnen *G.* 18. Da lagen in vier synnen *G.* Da lagen in den absiten *H.* 19. gehowen *GH.* geböwen *M.* 26. schöwen *M.* schowen *GH.* 21 bis 253, 16 *fehlen in G.* 21. für *M.* vur *H.* 22. zwene *HM.* 26. waren *HM.* höch *M.* 27. geramen *H.* 28. Do sie zu samne *H.* 29. chrauces weis *M.* cruze wis *H.* 31. geit *M.* gibet *H.* 32. fuchstein in geleit *M.* simez stein vf geliget *H.* (gellt = gelidet, von *liden* [*ahd.* *lidōn*] *gliedmässig anfügen*). 33. es purfil *M.* er purfir *H.* 38. Vñ dar uffe *H.* simis stein *H.* 39. Sinewel vñ siben *H.*

253, 1. Daz man da luzel bedorftē *M.* bedorftē *H.* (*vgl. zu 87, 40. Aber was soll das sagen: das man wenig bedurftē? Mir scheint die Stelle in beiden Handschriften verderbt, und ich möchte lesen: Des luzel sie betürde. Dar uf man dô mürde ff. vgl. 252, 11.*) 2. uffe man worchte *H.* 3. simize *M.* und *fehlt H.* 4. gewurke *M.* werch *H.* 5. Mit diesem Vers tritt *B* wieder ein. 6. In die lenge vñ in die witen *H.* 7. iegelicheme *B.* 8. spainen *M.* 9. machitez *B.* ramte es *H.* 10. was firzic *H.* 11. weit innen *M.* in binnen *BH.* 12. Ez was *H.* 13 und 14 *fehlen in H.* 14. Da vmbe was *M.* 15. Al *fehlt H.* 16. Vñ von and's deheinē *H.* 17. Mit diesem Verse tritt *G* wieder ein. Des endarf *BGHM.* 18. Ez lobeten *HG.* di ez gasahen *M.* 19. Vñ der werchman selbe *H.* 20. was ein *HG.* 21. vil ersam *H.* vil ziersam *G.* vil lobenesam *M.* 22. So ez *GH.* Als es *M.* frouwē Cam. *H.* 23. kvneginnē *H.* 24. sinnen *GH.* 25. Schoner *G.* 26. saphire *B.* 27. smaragen *B.* und von *BGHM.* 28. Von cristallen *B.* 29. Topazie vñ berille *MG.* vñ von berillen *H.* 30. het frawen Chamillen *M.* 32. das werk wart *G.* 33. al *fehlt GH.* 34. himelitze *H.* himilize *M.* hymelze *G.* 35. Gemuffet *G.* 36. Also der *G.* 37. march *BM.* 38. Herliche *H.* sarch *BM.* 39. turre *B.* tivre *M.* tuwer *G.* Vñ eine ture *H.* 40. lac ein *GH.* Dar auf ein sadonie *M.*

254, 1. Den enmohte *B.* man *fehlt M.* gefügen *B.* 2. Do saz man *M.* Da bi sazte man zw. vas *G.* Dar in satzete m. zwe glas *H.* drin *BM.* 3. Vol *GH.* balsame *M.* ballam *G.* beide samen *GH.* 4. Die enliezen *BM.* Die enliezen niht den *H.* 5. stenken *H.* 6. kunde *BGM.* 8. drabe *B.* grozen lob dar ab *M.* lop dar ane *H.* 9. under neben *B.* vnd der niben *M.* vñ (vnd da *G*) beneben *HG.* 10. ir werch vñ ir leben *H.* 11. gesmilze schone *G.* gismelze sardonie *B.* gesmelze vil schone *H.* 12. deme *B.* dem *M.* den stein sardone *G.* Vf den stein sardone *H.* 13. vil *fehlt HG.* scrifte *BHM.* gutem geschrifte *G.* 14. geltiste *H.* 15. habt wille *G.* es sei iwer (ez sie uwer *H*) wille *MH.* 16. Ez sprach hie (hyr *G*) *HG.* frowe *fehlt G.* 20. nie nieman

- vant *H.* envant *M.* 21. noch ensach *M.* noch gesach *HG.* 22. Neheines *M.* si plach *HG.* si enphlach *M.* sie niphlach *B.* ubite *B.* übte *M.* phlac *G.* 24. Vñ harte grozze *H.* herf chraft *B.* herschaft *GHM.* 25. von laurent *M.* 26. mochten sie *GH.* 27. Absatz in *GH.* sie *B.* sie daz allez heten *H.* 28. er uz solde *BM.* 29. gengen *B.* gingen *H.* 30. Eine *BHG.* lampaden *M.* lampade *H.* lampe *G.* hingen *H.* 34. Daz ez wol *GH.* 35. Brante vñ gebe *H.* 36. Vnd minnert *M.* Vnd mynnerte *G.* Vñ minrete *H.* idoch niet *H.* iedoch nihet *B.* sich doch niecht *G.* 37 bis 40 fehlen in *G.* 37. d' wieche *B.* diu wieche *M.* der wiche *H.* 38. meistere *B.* meistert *M.* Criche *H.* 39. Geomatrass *BHM.* 40. ein vil *H.*
- 255, 2. chetenne *B.* 3. lampas *M.* lampe *G.* ane hienc *GH.* 4. wie siz ane *B.* 5 bis 34 fehlen in *G.* 5. Den *M.* es alles *H.* 6. die chetenne hienc *B.* div chetene hielt *M.* die hielt *H.* 7. Die keten in irme munde *H.* 8. Daz ist vns vō dē buchē kunde *H.* 9. hilt *H.* 10. einē *B.* 11. Gefüchliche *B.* Gar fucliche gehowen *H.* 12. Siu (Si *M.*) lüchte *BM.* 13. listic rat *H.* vart (so) *B.* 15. diu lamphe *B.* 16. Durchluchtig als ein *H.* 17. gesagen wol *M.* 19. bi einer *H.* 20. bougen *H.* an siner *H.* 22. Da was *H.* 23. was fehlt *H.* ane *H.* 24. Ez enweich nirgen dane *H.* nindert *M.* 25. nidere *B.* 27. so fehlt *BM.* 28. daz er schoz (mit 27 auf einer Linie) *B.* 29. Div tube *B.* die da oben saz *H.* 30. enpfel ir daz lucht vaz *H.* 32. enmohtes niem̄ nicht *B.* enkonde ez niecht *H.* 33. Erleschen *M.* 35. allez fehlt *H.* 36. vermürete *B.* vermaürt *M.* 37. chuser *B.* kuphere *HG.* chupfer vñ steinen *M.* 38. beste *B.* spiegeln *G.* eine *H.* 39. Den ab *M.* Dar abe *H.* ich gehorte *H.* ich gesagen horte *G.* 40. in einem *BG.* an eime *H.*
- 256, 1. Obinen an *B.* Obene an *HM.* deme gewrche *B.* dem gewerche *M.* dem werke *GH.* 2. fehlt *M.* 3. so liecht *H.* 4. spegel *B.* besach *H.* 5 und 6 fehlen in *G.* 5. Als *BM.* Daz man wol war nam *H.* ieht *M.* 6. da zū *B.* Nach 6 schiebt *H.* ein: Er mochte wol dar inne sen. Swaz so mochte geschen. 7. Enwendich *M.* Irge in einer *H.* Wol uber einer mile zil *G.* Nach 7 schiebt *B.* ein: Die das lobten der was vil. Beide verie vnde na. 8. Als *B.* bestætet *M.* 10. Also *G.* Vil h. *M.* Schone vñ h. *H.* 14. si *M.* 15. vnd *GHM.* uñ' *B.* 16. Latin was *GH.* 17. sinem *BM.* 23. Vñ er warp (Unde warb *G.*) vmb (um *H.*) die *MHG.* vmbes sine sune *B.* 24. Do sprach Turnus der *GH.* 25. Ze dem *BM.* 26. mir *G.* 27. triwe *BG.* triwen *MH.* minne *G.* 28. Das br. i. m. wol inne *G.* 29. ze der not *BG.* mich ze der not *M.* zv not *H.* 30. Das *G.* 32. Ich enhan *BM.* Ich han *H.* doch niht *H.* 33. chanphes *B.* chanpfes *M.* der da *GM.* beredet *G.* gegert was *H.* 35. besuchen *G.* versüchen *M.* 36. Vnde wil das got *G.* gerüchen *M.* 38. Ir lazzet *H.* Her lezt *G.* Ir lat *M.* 39. mich ime erw. *H.* 40. troyffes her *H.*
- 257, 1. das lant *G.* 2. Sol ich *M.* 3. Iz aber mir *G.* 4. mir erwert *H.* 5. verliwfe *BM.* vliese *HG.* 6. Swem ir *BM.* Swenne ir *G.* 8. mir dāne als glich *H.* 11. getrivliche *B.* getwleich *M.* truwelichen *G.* So riete ich vch entruwē *H.* 12. ir och *B.* ir ivch *M.* ir vch *H.* uch fehlt *G.* 13. Bedechtet *GHM.* vnde *M.* 14. kanf *B.* kanpf *M.* ir kamph bietet *H.* 15. edeln *H.* 16. Daz (Des *G.*) endunchet *BG.* Daz dunchet *MH.* 17. Wan ich *BGM.* Wizzet daz ich vch *H.* 18. ein sig saliger *G.* 19. ir mir ihcn *G.* 20. Wan irz *GM.* Wenne

- ir ez *H.* hat *B.* hant *H.* 21. sturme *BH.* 23. Ingegen *B.* im *M.*
 24. ir in (*I.* ie) den *G.* 25. Vile *H.* me *B.* den *G.* 26. Vñ öch *B.*
 uwers hers me was *H.* 27. Dryzicstunt gr. dan *G.* denne *M.* Drizzic
 stun mer denne sin *H.* 28. das wol *G.* ez wole *H.* 31. daz *B.*
 ist *B.* if (*aus* ist) *H.* 32. des *BM.* dis *H.* 33. spriche *BM.* Auf
 34 folgen in *GH.*: So behaldet ir (Ich behalde vch *H.*) vwer leben.
 Ich wil vch al halb (So wil ich v halp *H.*) geben. Min gut vñ minen
 schaz. Vnde ist vmme (Vñ tu ez vmbe *H.*) daz. 35. Daz ir *GH.*
 36. Ir mvget *GHH.* 37. Anderswa wol *GHH.* 39. misliche *G.*
 40. Ez enist *BHG.* Es nist *M.* dem *M.* mime *H.*
- 258, 1. Dehein *H.* Nichein w. noch nichein m. *G.* 2. Dar *GM.* 5. Die
 fol vch wesen wil gereit *H.* 6. mere *M.* mer *GH.* 10. deme *B.*
 zorenchleiche *M.* 11. Ach ach *H.* Och och *G.* 12. iv *BM.* so
 sere *G.* 13. Des enweiz *BGM.* Des ensage *H.* 14. wol fehlt *G.*
 abwanch *M.* abeganc *H.* 15. muet *M.* Nu ruewel vch *G.* allez
 ane *H.* 16. der mvz *H.* 17. minen handen *GH.* 18. Older (Oder
MH.) er müz mich ze dode (tode *MH.*) *BMH.* erslan *H.* 19. stat *H.*
 bosleich *M.* bosliche *G.* 20. so ez si *GH.* 21. Der fehlt *H.*
 22. wolde ouch e k. (e. selbe k. *H.*) *GH.* 24. Denne mich lebende
H. E dan mich vortribe *G.* 25. troygen *H.* 27. Min lant *HG.*
 28. Ich enfürhte in *B.* Ich enfürchte in *M.* in ouch nie so *H.*
 29. ime *BGM.* im daz lant icht *H.* 30. erbaites *MG.* erbeite ef *H.*
 31. wir zwey *G.* 32. Joch han *H.* Doch han *GM.* 34. ir niht
 wole tut *GH.* 35. Vñ ouch vwer *H.* 36. Genert aber got mir daz
 l. *H.* 37. ich fehlt *M.* sic *H.* gewinne *H.* 38. lone vch dirre minne
G. minne *H.* 39. Die ir *GHH.* 40. wole *H.*
- 259, 1. hat ir *B.* Ir hat (habt *G.*) daz herze *HG.* 2. Ir hetet iwer *BM.*
 Ich hete doch uwer *G.* è fehlt *GH.* 3. Er (Er *G.*) ir sie *BHGM.*
 iemanne geh. *H.* 5. vzernie *B.* vz deme *H.* vz meynem *G.* Auzer
 difem l. *M.* 6. So ich wil *B.* Ich wil *HG.* 7. behalden *BHM.*
 8. Des sol glucke *HG.* 9. Ich enverzihe *BM.* Ich verzihe *G.* Ich
 envurzihes niet noch *H.* michs nicht noch *G.* 10. bekennet *GH.*
 ir doch *G.* ir mich doch *H.* 12. so chafin *B.* so schäfin *M.* so
 schafen *G.* so geschaffen *H.* 13. des willen vñ mut *H.* 15. Vil
 gerne *G.* 16. Inbietet *M.* Enpietez *G.* Nu enbitet *H.* ez ime b.
B. es im b. *M.* ime alb. *G.* vil b. *H.* 18. ist noch *M.* Ir habt
 (hat *H.*) in doch (in schiere *H.*) her bi *GH.* 19. Geholt vnde *GH.*
 Er vñ der herre *M.* 20. gevolget *M.* volgete *G.* im fehlt *H.*
 22. vomme *B.* von dem *HM.* 24. troiare *GM.* Dem troyre er
 enb. *H.* 25. Als daz da *H.* Alsef da *G.* Also daz ger. *M.* Also
 da *B.* 28. bereitten *H.* beräiten *M.* gereiten *BG.* 29. sworen *B.*
 die rede *H.* 30. legeten *H.* lengenten *M.* Vnde leiten *G.* fride
BHM. 32. waren beide so *G.* beide des bed. *H.* 34. schiltten *BM.*
 35. Of *B.* 36. beide sich gerne *M.* 37. irn lip *H.* 39. Also *B.*
 als *M.* 40. do gisel *G.* den gisel *H.*
- 260, 2. wolden *GH.* 3. So sie *BHM.* So siez *G.* allerbest *H.* 4. Vnd
 si eine *M.* Vnd sie zwene eine *GH.* vahten *B.* uechten *M.* 5. vier
 nacht *H.* vierzhen n. *G.* 6. gilobiten si *BH.* Da gelobten si *MG.*
 7. In *H.* grösserer rother Initial. 8. Daz *BM.* 10. bereiten *GH.*
 11. manlichen sinnen *B.* 12. diu fehlt *B.* gienc die *G.* 14. chemi-
 nate *M.* In eyne kemenate *G.* 19. michelem *GM.* grozeme *H.*
 20. Do fehlt *G.* 21. Schoniv *M.* 22. Liebe *GH.* 23. magez *G.*
 liht *B.* 24. benvmen *HG.* 25. vñ manige ere *H.* 26. helt mere
GH. 27. diner minne *MG.* din' mine *H.* sere *H.* 28. rechte wole

- HG.* 29. vil wol *HG.* 30. weres du *H.* wærest du *M.* 31. Alse—
 also *B.* Als—als *M.* 32. wol *fehlt G.* gerne dinen *H.* 33. Geren *M.*
 An den helt k. *H.* 34. dir wol alren eren *B.* d. wol a. e. *MG.* dir
 wol din' eren *H.* 35. Ich wil *HGM.* minnes *G.* du dich v'sinnes *H.*
 36. Vñ du daz bedenchest *B.* Vnd das wol bekennes *G.* Vñ in wol
 bekennes *H.* 37. edel *GH.* ist *BH.* 38. warne ich (ich dich *G.*)
 dis *HG.* 39. Vmb den *GH.*
- 261, 1. vngelruwen tr. *H.* 2. den zv tode *GH.* slan *H.* 3. Den *fehlt*
GH. vom *G.* 4. Zu dem h. *G.* 5. ime *BHG.* siß *BGM* und (aus
 siß *gebessert*) *H.* 6. ime *BHG.* deheine *H.* 7. Niemer *G.* entust
GM. Ere noch gut entust *H.* 8. du ez lazen *GH.* *Nach 10*
schieben GH ein: Wenet gewinnen (zu gew. *G.*) Er ne gert diner
 minne (minnen *G.*) Niewen durch din gut (Durch niehein dinc gut
G.) Wen daz erz durch schulde (Niewan daz herz dar umme *G.*)
 tut. 11. Ob her dich mac erw. *GH.* 12. Daz her wil (er danne
 wil *H.*) geerben *GH.* 13. An dines *GH.* 14. Vñ ob *H.* sælichleiche
M. selicliche *H.* 15. Vñ wol *BMG.* wellest *GM.* wolles *H.* 16. so
 nime tyvnum *B.* *Nach 16 folgt in H roth geschrieben:* Lavina ant-
 wurte ir do. Vñ sprach ir einvaltliche zu. 17. Muter wa *GH.*
 18. Tochter mit *GH.* dem *fehlt H.* den *fehlt H.* 19. Mutter sol *GH.*
 im dan (den *H.* denne *M.*) min *GHM.* 20. Tochter ja du. Muter
 wie (wi *H.*) *GH.* sollte *BH.* sold *G.* sol *M.* ich denne gel. *M.* ich
 danne selbe gileben *B.* ich dan leben *G.* 21. Tochter du salt *GH.*
 22. Muter waz *GH.* ob es *MG.* nicht *H.* geschiet *BH.* 23. Tochter
 vnd waz ob iz tut iht tut (so) *G.* 24. Muter wie kund ich *G.* Frowe
 muter wie mohte *H.* 25. man *fehlt B.* keren *G.* 26. Tochter die
 minne *GH.* solde *H.* dich (dich ez *H.*) leren *BH.* 27. Muter durch
GH. waz ist minne *GH.* 28. Tochter sie ist *G.* Tochter sus *H.*
 anengenge *BGM.* 29. Geweltich *B.* 30. iemer me *BG.* imer mer
M. 31. Vnze *B.* Vntz *M.* Albiz *H.* den suntac *G.* den sunes tac
H. 32. niemen enmach *BM.* emmag *H.* 35. man sie enhoret *B.*
 mans enhort *M.* man sie nehorret *H.* noch ensihit *BMG.* noch ensiet
H. 36. Muter der *G.* bekenne *H.* niet *H.* 37. Tochter du *GH.*
 solt die *M.* sie wol *GH.* bekennen *H.* 38. meget *B.* Muter so beite
 wirs idoch *H.* Muter muget ir des erb. *G.* 39. erbeite ef gerne
BM. Tochter ich beite ef (beites *G.*) gerne *GH.* mag *H.* 40. Ich
 gelebete aber lichte den tag *H.*
- 262, 1. minnes *H.* 2. du ef *BH.* du sein *M.* Sw. so du iz *G.* beginnes
H. 4. Muter ich enweiz weder *G.* 5. macht sein wesen *M.* Tochter
 du macht es wol gewis sin *H.* Tochter du machz wesen vil gewis *G.*
 6. Muter so *GH.* sage mir waz *H.* saget mir waz *G:* si *H.* 7. Tohter
 ich enmag sie dir (dir sie *G.*) nicht *GH.* 8. beliben *BM.* Muter so
 sult irz lan bl. *G.* Muter so lazzen wir ez bl. *H.* 11. Daz es *M.*
 Daz sie *H.* 12. Deme gewissen kan *H.* Dem andern (Den anderen
M.) gewissen *GM.* 13. Deme *B.* 14. siu (si *M.*) drin nine *BM.* sie
 dar in niet (niht *G.*) enget *HG.* 15. Do so *M.* steinleiche *M.*
 steineclichen *G.* 16. Der ir *HG.* recht *M.* 17. gekeret *H.* Vnd da
 sie zu kere *G.* 10. in (in daz *G.*) geleret *HG.* 19. Des *H.* was e *G.*
 20. vngesunt *GH.* 21. Ez sie *H.* 22. Siu begriffet ime *B.* Si
 begreifet im *M.* Sie betrubet ime (im *H.*) *GH.* herze vñ lip *GH.*
 23. gare *H.* 24. Sie salwet ime *G.* Vnd swebet im *M.* im *H.*
 variwe *B.* 25. grofser grofser *G.* 26. Sie tut im *H.* dicke vil *B.*
 27 und 28 *fehlen BM.* 27. schyre so h. *G.* 28. sein selbe rat ne
 weiz *G.* sines selbes rat niht w. *H.* 29. Svlich *HG.* 30. Sie benemēt

ime daz *B.* Si benimt im daz *MHG.* flaffen *H.* 31. Ezzen vnd *G.* trinchen *BM.* 32. gidenchen *B.* gedinken *H.* 33. Vil miß. *BMGH.* 34. Niemen *BM.* 35. mege *B.* 36. Oder sein h. *M.* von ir *HG.* 37. enkan—enmach *BGHM.* 38. Dez ist nu vil *M.* 39. Daz ich *BGHM.* me so vil *M.* dar abe nie so vil *G.* drabe *B.* 40. Muter ist dan minne *G.* Frowe muter ist minne *H.* Nach 40 schiebt *H* ein: Liebe tochter nein. Doch salt du wizzen vber ein.

263, 1. niwen *B.* Tochter nein si ist doch na da bi *G.* Ez ist vil nahe da bi *H.* 2. Muter ich wene *G.* 3. Denne *MH.* Dan *G.* 4. Ich wene dir were beide l. *H.* Tochter ich wene si were dir beide l. *G.* 5. Wen *H.* noch dem *G.* von deme *H.* 6. Die minne *GH.* kalde vñ *H.* 7. Mer dan (danne *H*) *GH.* viertauge *H.* Der denne den viertagelichen *B.* 8. Swer so *H.* bestrichet *BM.* 9. des alles *BM.* Der muz sichz alliz *G.* 10. Muter so *GH.* 11. ja ist siu (si *M*) vil *BM.* sie ist vil *GH.* 12. Muter waz *GH.* meintet *BGHM.* daz fehlt *GH.* danne *BH.* dan *G.* daz (da *H*) sie so we *GH.* 13. Tochter ir *GH.* ungemack *G.* 14. Muter got gebe *H.* Muter gebe *G.* daz sie muze *G.* daz sie mich läge muze *H.* 15. Ferren *B.* Mich lange vormiden *G.* 16. Wie mochte ich *HG.* alle fehlt *H.* geliden *G.* 19. wiech dirs b. *M.* wie ichz b. *G.* wie ich dir b. *H.* 20. Michil *G.* von leide *G.* von ir leide *H.* 21. Rōwe *B.* Rūwe *M.* von ung. *GH.* 22. trostlich *HM.* 23. von fehlt *H.* der fehlt *G.* arbeite *H.* 24. zu lange *H.* ze grozzer *M.* statichteite *B.* stetikeite *H.* stetikeit *GM.* 25. Von riwe *BM.* Von den ruwē *H.* komet wonne *G.* 26. freude *H.* fraude *M.* vrouden *G.* 27. gibet *H.* hoen *G.* 28. Der ang. mach. stete *g.* *H.* Der a. m. das state *g.* *G.* state *M.* 29. ist venus der minne *G.* Diz comet allez von der minne *H.* 30. Liechte *GH.* kumet von bl. *GH.* 31. Diu fehlt *G.* geit *M.* gibt *GH.* 32. deme *BH.* dolen *M.* dolendē *H.* 33. Daz fehlt *G.* tūt *M.* machet *BHG.* 34. dißmem *B.* dißem *MG.* disen *H.* vbele *G.* vbeln *H.* iesliche *M.* iegeliche *HG.* 35. suliche *H.* búzze *M.* 36. Muter sie ist aber *H.* von erst *GHM.* 37. senficheit chūme *B.* senficheit muge chūmen *M.* 38. tohter du *BMHG.* du erchenest *BM.* du bekennes *H.* du kennest *G.* ir nit ze frum̃ *M.* sie niht zu frume *GH.* 39. Kein Absatz in *GH.* 40. Muter die qu. *HG.* ist e zu lanc da *H.* ist e groz da *G.* ze groz *BM.*

264, 1. Tochter sie *GH.* tut ez *GH.* dicke *BM:* fehlt *G.* 2. Daz fehlt *H.* wol die *G.* vil vole die *H.* 3. salbe *G.* 4. Muter die erbeit *GH.* ist e vil *G.* ist vil zu l. *H.* 5. deme gefūche *BM.* 6. gequilt *M.* gequelt *G.* ein stücke *G.* ein lanch stuche *BM.* 7. erbeiten *GH.* 8. man das vng. *G.* 9. dā fehlt *HM.* Von niemen also ich da e spr. *G.* 10. freude vñ vngem. *HGM.* 11. deme *BH.* da (dar *G*) nach *BG.* 12. es dem h. frumet *M.* gefrūmet *B.* Wie harte ez denne (dan *G*) dem h. fomet (vrunt *G*) *GH.* 13. troste wol den *G.* 15. sanfter *G.* semfter *H.* drizech *B.* vierzie *G.* warb *H.* 16. Denne *B.* Danne *M.* der iz nicht bedarff *G.* Den deme der es niet bedar (aus bedarb) *H.* 17. salt du *H.* 18. vil dicke ges. *H.* 19. Wie amor (Wie her amor *H*) gemalet stet (stat *H*) *GH.* 20. temple *M.* gat *H.* 21. Gegen *H.* tur *BMG.* 22. Der b. *GH.* 23. giweltlich *B.* gewaltic *H.* gewaltich *M.* alle die lant *H.* elliu (alle *G*) lant *MG.* 24. Eine *BHGM.* búchsen *M.* busen *H.* 25. An der ander *H.* 26. mit *M.* schiuzet *BM.* schuzzet *H.* her schuzet sere *G.* vil fehlt auch *BH.* 28. Ein gere *G.* Der ain ger *M.* Der eine gere *BH.* 29. phliget *HGM.* zv allen stunden *G.* 30. Swer eine *H.* wunden

- G. 31. gwinnet H. 32. starchliche er *BM.* stetliche der *HG.*
 33. erbeite H. arbeit G. 34. Deheiner H. 35. Endarf *BMH.* in
 nicht zihen M. man den zien G. man in zwein H. zihen B. 36. Der
 andere G. Der eine *BM.* gere *BG:* *fehlt H.* blin B. blein H. blien
 G. von blien M. 37. Swer so da M. wirt gewunt *GH.* 38. An
HG. sein (*aus seinē*) M. innen M. inbinnen B. binnen H. bynne G.
 40. minne *GH.*
- 265, 1. Immer M. Imer H. 2. hazzest sei vñ M. ist vil gram *GH.*
 3. Swaz von H. minne G. 4. enlustet *BM.* engelustet *GH.* 5. gislahte
 B. geslæchte M. 7. buchse *BGM.* buffe H. betute B. betaüte M.
 8. Daz enwizent B. Daz wizzent (*aus wizzet*) M. Ez enwizzent *HG.*
 9. Merkez in G. Merke ez von H. allen talben B. allentalben M.
 minēthalben H. 10. Die H. 12. semftet H. Si senftet M. alle die
GH. erbeit H. 14. So wen so dye G. gewunt tut H. 16. Er M. gibt
 ime vnd G. 17. deme H. 19. minne G. uil minnen uil M. 20. Du
 enbist *BGH.* Du bist M. 21. da zū B. gebarest *BGM.* 22. Vñ
 ob *GH.* du joch junger G. warest G. wærest M. 23. Zwier B.
 Drier H. denne *BHM.* wan G. du seist M. du bist G. 24. mochtet
 des sin wol H. mochtest wol sin *BM.* 25. Dv engelerneft B. Du
 gelerenst M. Du lernest *GH.* es M. 26. lip gnūch *BM.* libes gnuc
 H. 27. Gewaffen H. 28. dirz G. 29. Mit libe vnd G. 30. Daz
 M. habe *GH.* 31. minne M. 32. Da von minne du den degen H.
 Da von minne den k. d. G. 33. furste H. T. der ist ein edel
 vurste H. 34. gitofte B. en mochte noch getorsten M. Mutter ich
 enmac noch enturste G. Frowe muter ich enturste H. 35. muter
 durch G. erbeit *GH.* 36. Tochter ja *GH.* groz semftikeit H.
 37. Mutter wie *GH.* 38. Goteweiz *BH.* liebiu M. 39. Ja weiz ich
 wol B. wol *fehlt in G.* daz *fehlt in H.* 40. ungerne so duz tut *HG.*
- 266, 1. Werde G. 2. eneaf G. wil M. 3. entereft *GM.* unerest H.
 4. dine minne keres H. kereft *GM.* 5. Vnd den G. 6. lazze dich
 H. zu tode *GH.* ze tode M. erflan H. 7. martiren M. 8. imer
 werdes H. iemer wurdest G. 9. Ern birt G. Er enbir M. Er
 enbiret H. suliches H. 10. ensol sich dines *HG.* 11. sich *fehlt GH.*
 12. Frowe ir H. Mutter ir G. meget ez mir B. müget er mir M.
 mugit mirz G. muget min (=mi in) H. libte *BGH.* 13. Ich engiwan
 ef *BM.* Wen ich gewan ef H. wille *GH.* 14. die muter *HG.* stillen
 M. 15. Mit *GH.* zornem mute giuc H. siu (si M) hin dane *BM.*
 sie dane H. sie von ir dan G. 16. sprach diu t. M. sach ir t. H.
 an G. 17. vnfrvntliche *HG.* 19. Nū B. ein *GHM.* 20. Zu *GH.*
 fride *BHM.* 21. Gestatigit B. Gestætigit M. Gestetigit H. Bestetigit
 G. 22. sage G. hie bevorn *GH.* 23. daz man in *BM.* 24. mohten
BGH. mochte M. 25—28 *fehlen in H.* 26. Von uz vnd G. bynnen
 G. 27. Paidiu M. Mochten springen vnd G. 30. Eines *BGHM.*
 hiz H. hiez Eneaf G. 31. Sin H. Yme sein G. dar *BM:* *fehlt G.*
 33. Wolt er *BM.* sich *fehlt H.* banichen *BM.* banchen G. 35. Sit
 B. Seit M. 36. vmbe *BG.* vm H. 37. Wider ir tochter lustsam H.
 38. Fur Laurent er B. Fur Laurente er *MH.* 39. zu der *GH.*
 40. im M.
- 267, 1. *Absatz in GH.* 2. kvnige H. pallas G. 3 und 4 *fehlen in G.*
 3. Beidiu B. 5. Das was schone vnd ho G. 6. gefüchte B. ge-
 fügte M. gefugete *GH.* sich so G. 7. hilt uf deme H. grabe G.
 8. gefach M. Vñ die juncfrowe sach H. heraben M. 9. Vz dem
 fenster H. da sie vffe lach H. 10. si vil wole H. 11. Dem M.
 12. Do was er ouch so *HG.* 12. Daz er niht (niemer G) schoner

- mochte (dorftē *H*) sin *GH*. 14. megetin *GH*. 15. Da vor vil wol *M*. Da bevor (bevore *H*) wol *GH*. 16. Da (Do *B*) er do dar *MB*. Do her dar *G*. Do er du dare *H*. 18. siu *B*. sie *H*. sich *G*. grozze *H*. 19. dar *BGM*. 21. Da niden *M*. Dar nider *H*. geware *H*. 22. siu ir *B*. sie ir *HG*. karte dare *H*. 23. siu w. ūf dem *B*. 24. sie *BH*. die *G*. 25. stralen *GH*. 26. ir zu *G*. qualen *GH*. 27. eine *BGM*. Sint in kvrtzē *H*. stunde *G*. 28 — 35 *fehlen in H*. 28. wunde *G*. 29. herzen *GM*. innen *BM*. in bin-
nen *G*. 30. siu (si *M*) müse *BM*. sie m. *G*. 31. Si wolt *M*. 32. Daz si *MG*. Da sie *B*. 33. mitalle vorloz *G*. 34. siu — sie *B*. si — sei *M*. sie brante vnd vroz *G*. 37. von *BGM*. abe *H*. 38. Vil sch. siu *B*. Vil *GHM*. 40. Si *BM*. vmmazzen *H*. vil unmazen *G*.
268, 1. schie sal *M*. vil schiere kalt *H*. alzu kalt *G*. 2. Wan *M*. siu vnsanften *B*. Vñ sie quam ef in vngewalt *H*. Sie enhette irs libes nichein gewalt *G*. 3. *steht in GH nach 4*. 3. Siu swizzte (Si swizte *M*) vñ bibite *BM*. be'bete *H*. 4. Vnsænfte *M*. Vnsamfte *H*. 6. wart *H*. 11. selber *BGH*. selben *M*. 12. Nū neweiz *B*. 13. ōch enwiz ich *B*. Vnd wais waz *M*. Vñ enweiz waz *H*. Noch ne weiz waz *G*. wirret *BGHM*. 14. so *G*. verirret *BHM*. 15. Mir enwart *BMH*. solhes nie nich *M*. Mir wart nie nicht sulches (nie sulches niht *H*) *GH*. 16. itzunt *H*. 17. vil nach *BM*. fil na *H*. 19. mir sus *H*. mir so *G*. 20. hertzen in *M*. 21. ledecliche *GH*. 22. daz vngemach si *HG*. 24. Ez ist *HM*. chumen *B*. 25. siu (si *M*) mich ef *BM*. Niewan daz sie michz *G*. Wen daz siz mich *H*. niht (niet *H*) verliēz *GH*. 26. si es *M*. sie ez *BG*. 27. siu nande ez *B*. si nande es *M*. 28. erkinne *H*. 29. freislich *H*. 30. alse *BG*. mūt' *M*. frowe *H*. meyne vrowe *G*. 31. Min mut' die *HG*. 32. Owe *GH*. mirz *G*. ie gewuc *GH*. giwoch *B*. 33. Ich ensoltez *BG*. Ich ensolte es *M*. Ich soldes *H*. ir doch wizen *H*. niht *B*. 34. Ich en minne *BG*. Ich minne *M*. Wenne ich ne minne *H*. niht alse sie mir *G*. da niet sie mir zu geriet *H*. 35. Ich en darf *BGHM*. niet von ire *H*. 36. ledoch solte si mich ef (solt si mirs *M*) han verdagen *BM*. Alleine hete *H*. 37 und 38 *fehlen in BM*. 37. also *G*. 38. Etwaz *H*. mir dar zu gevromen *G*. 39. nu *fehlt GH*. dar vmbe *HMG*. 40. Des bin ich *BM*. Wen ich bin *HG*.
269, 1. An deme (dem dem [so] *M*) libe *BM*. An meynem *G*. binnen *H*. in binnen *G*. innen *BM*. 2. Daz (ez *H*) ist von *BGMH*. 4. Wand sint *B*. Wan sint *GM*. Vnz *H*. das der *G*. 5. dā *fehlt H*. 9. edeln *H*. 10. wart in so *G*. wart er ouch ie so *H*. 11. hobt vnd alle *G*. 12. Ich enweiz *BGHM*. alle die *H*. 13. So *H*. 14. sie *BGHM*. mohte *BGH*. gifchen *BGH*. 15. ich ez *BH*. laze *G*. gelazzen *H*. 17. ichz so *G*. ich es sus *MBH*. 18. Der herre amor *BGM*. 19. guldine *H*. guldeinen *M*. 20. Das *G*. ich *fehlt B*. qualen *G*. 21. Vñ mūz ez *BGHM*. chōfen *B*. obōfen *M*. 23. Brinnet *H*. mit frōwe *B*. mich frowe *HMG*. 24. Ich enmach *BM*. Ich mac *H*. niht *fehlt M*. lenger *H*. lange *G*. 26. dehein *HM*. meyne *G*. 29. entfēben *B*. entsiben *M*. 30. swizze *B*. swizzen *M*. biben *BM*. 31. churzer *B*. 32. Daz *H*. 34. dā *fehlt H*. mich nu derret *M*. mich sus derret *G*. innē *H*. 35. val *BGM*. 36. wurde (werde *G*) ich schiere vil sal *BG*. wird ich vil schiere sal (sale *H*) *MH*. 37. Wanen *B*. 38. Daz er mir sus *M*. D. ez mir also *H*. D. mirz also *G*. 39 *steht in G nach 40*. 39. swize *G*. 40. sus vnsamit' *H*. sul vnrechte *G*.

- 270, 1. Vnde so unsanfte *G.* chlade *M.* Wirt mir vnsamfte *k. H.* 2. Selwet vil *b. G.* Daz salewet *m.* balde *H.* 3. verterbet *GH.* 6. nu fehlt *HG.* 7. so *G.* vbel *HM.* 8. ich min dinch dene anvan (denne vahñ *M.*) *BM.* 10. So hilft *M.* lovken *GH.* 11. gefehen *GH.* erchennen (*so*) *M.* 12. Ich engitar *BM.* Ich entar *GH.* ez aber *BG.* ab irs *M.* niet jehen *HG.* niht verjehen *M.* 13. Da von bin *HG.* das *G.* 15. Oder zu male min *H.* 17. Zu vnmazen *HG.* 18. ichz wol *G.* iz niht wol (niht *übergeschrieben*) *H.* 19. vbele *G.* an *BGM.* 20. der zû *B.* 22. vz dem sinne *GH.* 23. Das *G.* 26. müter *BM.* sein muter *G.* 27. wunt *G.* gewunt *H.* 28. fehlt *B.* 30. ich ein teil von *GH.* 31. sie *BGH.* 32. ich ouch me *G.* me *B.* Vnd ob ich nie hete gespr. *H.* 33. in *H* nach 34. 33. hetez *g.* entkulden *G.* hēte ef gnuc *H.* 34. und fehlt *M.* sie *BGH.* gescholden *G.* 35. Des entet ich *BGHM.* niht *B.* 36. Niewan *M.* Wan *G.* Wen *H.* mir fehlt *BM.* 37. ir fehlt *H.* ir wolde fehlt *G.* ir wern *G.* weren *M.* 38. Ich mac *m.* vor ir niht *G.* Ich mach mich *M.* niet vō in *H.* 39. troyre also *h. H.*
- 271, 1. lustet *M.* Was luste *G.* ich in (ich in ie *BM.*) gesach *BGM.* 3. daz ez *B.* Niewan deis *M.* müße *BM.* Wan (Wen *H.*) iz muste also *GH.* gifchen *B.* gescheñ *M.* 6. Do *G.* Daz *H.* zu ime gewan *H.* 7 bis 10 fehlen *GH.* 9. Ich enmohte lib *B.* Enweder leip *M.* Daz were ouch ein vnselich *H.* 13. Ob es *H.* Ob das *G.* 14. die ez (es *M.*) gefaehe *BM.* 15. ich sie *GHM.* 16. des wol verl. *GH.* 17. me denne *B.* mer denne *M.* me den *H.* 18. So *GM.* 19. Ich weiz daz *H.* wol *BGM.* 20. Daz minne *H.* ist so *BM.* ist (enist *H.*) niht so *GH.* 21. man sie teilen *G.* mans icht geteilen *M.* Daz sie ieman geteile *H.* 22. ieman *G.* Daz sie irgen zu tuge *H.* 23. Siu (Sie *GH.* Si *M.*) sprach wanne (wannen *G.* wennē *H.*) *BGHM.* der sin fehlt *M.* 24. so wise *G.* sus wise bin dir *M.* 25. Das *G.* 26. Er *M.* mich der herre En. *BGHM.* 27. mir diz ist *GM.* 28. synem minnen *G.* siner minne *H.* gewunt *H.* 29. michil *GM.* grozze *H.* 31. Die *GH.* solden *M.* 32. geren i. w. wolden *M.* 33. semfte *H.* siz *G.* 34. ein gut *m. HG.* 36. meinem *GM.* 37. vnsænste *M.* Disen vnsemten *HG.* sweren *H.* swern *G.* 38. geren *M.* Waz ist daz (das das *so G.*) ich arme (ich vil arme *H.*) geren (gern *G.*) *GH.* 39. nu fehlt *GH.* mochte *BGH.* 40. mochte mite *M.*
- 272, 1. minne *G.* 2. gewynne *G.* 3. ein groz *H.* groze *M.* 4. Ir furhte *B.* vil ungereit *G.* Ich mochte aber sin vil ungereit *H.* 7. mir viel wurden *G.* 8. d' herre En. worden (*so*) *B.* d. h. E. gewunt *GH.* 9. bliñ *B.* bliiñ *M.* 11. Allez daz *H.* Daz *G.* minne *GH.* 13. enmag ich niet *H.* 14. Der gelichen *BM.* sullen imer zwe *H.* 15. vnder ein and' minnen *M.* 17. volbringen *H.* vorbringen *G.* 18. gevugelichen d. *G.* 19. Ob ez *BGH.* Ob es *M.* imer me werden *H.* iemer rat wesen *G.* 20. halt mich *M.* diz fehlt *H.* mich geleret dis al *G.* 21. ich es *M.* ez fehlt *H.* 22. ichz doch *G.* ich ef niem bigan *B.* ich es e nie beg. *H.* ich es nie enbegan *M.* 23. chvndes *BMG.* konde ef *H.* 24. es so wol *M.* ez siele itzv *H.* Vnd kan iz so wol *G.* 25. herze fehlt *M.* 26. saget *M.* 29. Wol weren *B.* Wol leren *GM.* 30. Das ich *G.* niet tvn wolde (ne w. *G.*) *HG.* 31. noch fehlt *M.* Durch sie noch durch ir (ire *H.*) *GH.* 32. Az ich soh vng. *M.* Daz ich ez do so vngern *H.* 33. mich geliebet *B.* hat ez mir nu gel. *H.* 34. und *HMB.* 35. Vñ ir muter Ven. *H.* 36. ir di schulden quile *B.* ir

- schulde quel *M.* irn sch. quele *GH.* 37. von irn *GH.* 39. al mit alle *G.*
- 273, 1. nu wirt noch *B.* 2. lobe *H.* 3. Nu gesemfte *H.* Minne nu gesenfte *G.* etlewaz *BH.* etefwaz *G.* 4. Daz ich *BGHM.* dir dienen mvge deste baz *H.* dir gediente baz *G.* 5. ich ie lange *M.* ich lange *H.* 7. ettelichem *B.* eteslichen *G.* ettelichen *H.* dingfinne *M.* 8. Eya waz *H.* dich minne *H.* 9. *fehlt M.* smilze inne *B.* smilze inbinne *G.* swelle inbinne *H.* 10. *fehlt M.* heizes vil vnr. *H.* heift vnr. *G.* 11. erkenne *GH.* 12. *fehlt G.* quale minne *H.* 13. heriu *BM.* 14. Senfte mir *G.* Nu gesemfte mir *H.* dife minne *BM.* Nach 14 schiebt *H* ein: Vnz ich rechte bekenne. Waz du sist minne. 15. Ja sprach *GH.* 16 und 17 *fehlen in H.* 16. bedenche *B.* bechenne *M.* Zu irkennen die minne *G.* 17. Mit alle meinem sinne *G.* 18 — 20 *fehlen in G.* 18. trageft selbe *M.* truges selbe *H.* 20. genise *BM.* edel *H.* 21. haft dufen michel *M.* Des haft du m. *GH.* 22. quile *BM.* Wan ich quele sere *G.* Wenne ich quele alzu sere *H.* 23. minne *HM.* 25. harte gearnet *M.* sere (ser *G.*) erarnet *GH.* 27. quemes *H.* so an quemeft *G.* 28. benemes *H.* so schire benemeft *G.* 30. ich nu dienen *H.* 31. burde *M.* 32. ich ich müz *M.* 33. Wenne oder *G.* wein oder *M.* wem oder *B.* 34. Nu enist verre noch na *G.* 35. Niemen *M.* 36. Swer *H.* luge *BGHM.* 37. betwinges *H.* alle gliche *H.* 38. Arm *G.* 39. man die meist. *G.* meisterschaft iet *H.* 40. Du enhast *MH.*
- 274, 1. alle *H.* 2. wolles *H.* 3. Mit eitel schein g. *B.* Mit eteleichem dinge müte (dinge *ausgestrichen*) *M.* ettelicher gute *H.* eteslichen gute *G.* 4. ist mir *M.* 5. spreche ich *GH.* alzu vile *H.* 7. bestundes *H.* 10. Der ie leip gew. *M.* werlt ie den lip (d. i. ie *G.*) *BG.* 11. heftest *B.* hettes *H.* So hettestu mir *G.* 12. Wiltu mich *G.* Woldes duz ane gan *H.* 13. dus haft *H.* 14. mir aber g. *B.* mir des g. *H.* 15. Daz ich T. *BGHM.* müse *BM.* 16. mæz-leichem (m *punctirt*) *M.* 17. gunde *BGM.* 18. öwi *EG.* Ob we *M.* 19. Ich enmochtes *M.* Ich nemochtet *G.* 20. den herren *BGHM.* 21. danne *B.* denne *HM.* iecheinen *G.* 22. geminnen *H.* 25. eneas *G.* wille *GH.* 26. ich ab' sw. *H.* stillen *M.* 27. mine (mein *M.*) müter *BM.* miner muter *GH.* furchome *B.* fur chæme *M.* it vorkyme *H.* niht vorkyme *G.* 28. Wen ez *H.* Wan iz *G.* Es gev. *M.* 30. was mir *G.* 32. Daz ich *BGHM.* 33. minne *HM.* 34. Den *BH.* Das ich *G.* 35. werre *H.* 36. daz er mir *B.* daz es (ez *GH.*) mir *MGH.* gewere *G.* 37. Als es vil *M.* Als ez doch vil *H.* 38. Ja kvmt schiere (kvmet vil schiere *H.*) der *GH.* 40. orffen *B.* rofse vnd zu *G.*
- 275, 1. teidinc ist geliget *G.* 4. müzen ef *BM.* muzens gewalden *H.* Got muze iz walden *G.* 5. der mere *GH.* 6. Gistatige *B.* Gestetige *H.* Gestæte *M.* Bestetige *G.* 7. behalde *HG.* 8. Des herren turnufes (turnus *G.*) wip *GH.* 9. In wil *BG.* En wil *HM.* 10. Vffe der *B.* 11. In wurden *G.* oder noch *H.* 12. Enmohten *BM.* Sie ne mochten *G.* Sie mochten mir den trost niht gegeben *H.* 13. betwingen *GH.* 14. deheinen (nieheinen *G.*) dingen *HG.* 15. ouch e *GH.* sterben *H.* 16. E das ieman *G.* 17. mochte *HG.* 18. dermite *BM.* da mite *HG.* 20. Da von spr. *GH.* 21. mir ger. *M.* ez mir ger. *H.* 22. Ja mac *G.* Man nemag die *H.* 23. sô *fehlt H.* Inzwei *H.* Inzwei so *G.* 24. mich noch geheilen *H.* m. n. heilen *G.* 25. Mine vnsmfte *H.* Die myne vnsmfte *G.*

27. trubet *H.* Also betruben *G.* 28. al noch *G.* al *fehlt H.* 29. gibet got *M.* 30. gefenftiget *GH.* 31. Wenne *H.* Wan *M.* Vnde *G.* 32. Offenunge *BM.* vnde gut wan *G.* vñ guten wan *H.* 33. Die g. m. beide (baidiu *M.*) *HGM.* 34. werde noch *M.* 35. sie ez *BHG.* si es *M.* 38. Da von wil *GH.* 39. statecliche *B.* stættliche *M.* stetliche *H.* 40. Vnde *G.* alz *H.*
- 276, 1. Turnus *G.* Hern Turnuses *H.* Turnus aigen *M.* 2. So ware (were *H.*) ez mir doch vmare (mir vmere *H.*) *BH.* So wer her mir unmere *G.* 3 und 4 *fehlen in GH; dafür geben sie:* Wider enease dem troyeren (dem here *H.*). Wie mochte ich gekeren (Dem edelen troyere. Wie mochte ich mit erē. Imer gekeren *H.*). 5. an einē and'n man *H.* 7. Ich enwil *BM.* Noch enwil *G.* Noch ich enwil *H.* 8. ich erste gef. *G.* ich zu erst gef. *H.* 10. Do *H.* müse *B.* 11. Sin *BM.* 12. Wef er *B.* Wesse er *M.* im *M.* 13. Alsus innencliche *h. HG.* 14. menesliche *B.* 15. nie me kvnde *H.* 16. niemer *BG.* so vbele ein m. *G.* so ein vbel m. *H.* 18. das wie *G.* wie des *H.* 19. Daz ich ez (es *M.*) *BHM.* Das ich in *G.* iemer fur bringe *BM.* ime vur br. *H.* inne bringe *G.* 20. Mit deheiner flahte d. *M.* Mit eteslichem d. *G.* Mit gefucliche dingē *H.* 22. Vnd sie wunne *G.* Vñ sie leit *H.* 23. trurige *B.* traurigen *M.* trurigeme *H.* 25. Do des *H.* 27. seinem gezelt *M.* widere *B.* 28. Da was *G.* vil *fehlt M.* nach da *BM.* nah da *G.* 29. ir *fehlt H.* 31. schöner *MGH.* vberal *H.* 32. Sie sp̃ch nu enweiz ich waz ich sal *H.* war ir sal *M.* 35. mich ouch an *G.* mich doch niet ane *H.* 36. da enweiz *H.* danne weis *M.* ne da weiz *G.* 38. ōwi *B.* da mir *M.* 39. minne *GM.* so muz *G.* minnen muz *H.* 40. sturbe solde iz ime helen *H.* sturbe schiere solde ichz heln *G.*
- 277, 1. ich ez (es *M.*) *BM.* iz *H.* denne *M.* dan *G.* 2. ich ez in *BH.* ich in es *M.* 3. an *H.* 4. ime *BHG.* 5. Vñ ich im *B.* Vñ im *HM.* im *fehlt G.* 6. und *fehlt G.* denne vbileich enph. *M.* vbele *G.* 7. enmerchet ez *B.* 8. gedenchet *M.* an finem *G.* 9. vbileiche *MH.* vbele *G.* 10. wanet *fehlt H.* im *M.* 11. ich ez ouch a. *B.* ich es ōch a. *M.* ich eime (ichz eime *G.*) a. *HG.* han get. *H.* 12. wi *B.* 13. So enwirt *HM.* So wirt *G.* 14. Vmbe *BGH.* so getane *G.* 15. chvñ' vñ n. *M.* ich michele n. *GH.* 16. Eine halp *H.* v. in den *G.* 17. vurchte (forchte *H.*) ich *GH.* 18. Miner wertliche *H.* werttleichen *M.* Daz ich mine werlt ere (wertliche ere *H.*) *GH.* 19. Dar vnder (vmbe *H.*) niht (niht ne *H.*) beh. *GH.* 20. hin *M.* hin vil *G.* 22. ime zu mir *GH.* 23. war *BGM.* 24. Ich endarf *BHM.* Ich mac *G.* ouch *fehlt GH.* ruche *H.* wer her var *G.* fare *H.* 25. aber *BGM.* ruche es aber alzu *H.* 26. er nu hinnen *H.* hinne *M.* 27. zv der ferte *H.* zvr varte *G.* zu der vert *M.* gah *M.* ia *G.* 28. trurekliche *H.* trurlichen *G.* nah *M.* na *G.* 29. marchte *BM.* merckte *GH.* hin *BGM.* 30. Mit dem volgite siu im allez mite *B.* Mit den ougen volgete sie (si im *M.*) mite *GHM.* 31. siu allermeiste *B.* si aller verste *M.* sie allerfast *H.* sie allir vastiste *G.* 32. Wan es si *M.* Wen ez sie *HG.* 33. michil *G.* senftichheit *B.* vnfenftichheit *G.* 34. Den wech *BHM.* Der wec *G.* da er *BHG.* hin *BGM.* 35. Der *fehlt H.* Da dūchte sie *M.* 36. edel *HM.* 37. Froleich *M.* welt *B.* felt *H.* 39. siu (si *M.*) vil *BM.* sie alles *GH.* 40. Sie sach *GH.* vil flizzicliche *H.*
- 278, 1. nicht danne *M.* Daz nie ir ouge (ouge *H.*) dane (dannen *G.*) q. *GH.* 2. Biz ir *HG.* libt *M.* 3. zvgaugen *H.* irgaugen *G.* 4. sie sin niet me sach *H.* sie in nicht ensach *G.* 6. kōm auf g. *M.*

8. dane *BM.* dannen *G.* 9. Vñ sie uber tisch *H.* tif gisaz *B.* 10. Siu (Si *M.*) entranch *BM.* 11. Siu (Sie *H.*, Si *M.*) weste *BMH.* ouch kume *GH.* waz sie spr. *H.* 13. Des ouch n. *H.* niemen *BM.* 14. in das *G.* 15. Vñ sie ß. *H.* 16. oder sie newolde *H.* 17. Siu müße *B.* alle die *H.* 18. hete *GHM.* gr. kraft *H.* 19. vil si *M.* vnsmßt *H.* seré *G.* 20. sei vil *M.* 21. vñ mit nachte *GM.* 23. Alse sie *BG.* Als sei *M.* 25. ieweder *H.* 26. in *GH.* 27. Vil misl. *HM.* 28. O wy *G.* 30. Niewan d. du iz *G.* Wan dus *M.* Wenne daz du *H.* wole mußt *H.* 31. wider dich niet *H.* ne *fehlt M.* gitün mach *B.* 34. Du hast *HG.* mich ouch nicht *G.* 35. den (dan *G.*) vng. *HG.* 36. Daz dein muter *M.* da spr. *H.* das spr. *G.* 37. du semftigen soldes *H.* du mich mitn soldest *G.* 38. Senften ob *M.* Senftigen als du *G.* Als du woldes *H.* 40. ich nicht *M.*
- 279, 2. wene versmilze (versmelzen *H.*) *GH.* wane ich versmilze *BM.* alß ein sn. *H.* 3. So in diu (die *H.*) *M.* So an in schynt diu *G.* bescheinet haize *M.* ane schinet h. *H.* 4. öwi *B.* ich nv al *G.* 5. Des leides (ubiles *G.*) def *HG.* 6. Des gûtes *B.* beide Wörter fehlen in *H.* 7. mir *HMG.* iedoch *B.* ie *fehlt GH.* al verh. *G.* 8. Des enmag (Des mac *G.*) *HG.* ich nicht me v. *G.* ich dir niet lenger *H.* 9. Da *B.* lauina *GH.* alle die *H.* 10. difsem leide also *G.* gevahet *HM.* 11. diu varwe *M.* die variwe *B.* al benam *G.* die macht alle benam *H.* 14. Do sie *GH.* Vñ sei *M.* gefach *HM.* 15. ubel *BM.* gevare *GH.* 16. vil wol *BM.* des vil wol *H.* des wol *G.* geware *GH.* 18. siu sie *B.* sie sie *HG.* si *M.* beswor *B.* 20. fr. wie sie *H.* 22. ersüft *M.* erfufzete *HG.* 24. Do larte *H.* sei diu *M.* 25. si ir *BM.* sie eine *GH.* rede *H.* 29. Antweder *H.* suht noch der *B.* 30. Daz ich *GH.* bevangen bin *BG.* bin bestricket *H.* da (do *G.*) mite *HG.* 32. Goteweiz *H.* 33. Swie du kynnes *H.* Wie wol du kanst *G.* 34. Du enmacht *M.* Du mach *H.* betiegen *B.* 35. *fehlt B.* 36. Dar nach ich nu han *G.* Als iz an dir han *H.* 37. Du endarft *H.* niht *fehlt M.* velschen *MGH.* dine *GH.* 38. fusten *M.* fufzen *G.* fichen *H.* 39. ich sie wol *H.* erkenne *MGH.* dechenne *B.* 40. ist die m. *H.*
- 280, 1. mite du *BG.* du mite *H.* 2. entfesz *HG.* 3. des andern tauges *H.* 4. haft doch fufse *G.* 5. ouch *fehlt G.* bevorn *BG.* 6. quilest *B.* quiles *H.* doch *H.* 7. die kuneginne r. *H.* 8. vil vntötl. *H.* 9. Beide *GH.* 10. Muter so *H.* ich niet weiz *H.* 11. edel *M.* megetin *HG.* 12. Gote weiz *H.* sprach sie t. *GH.* merchef *B.* weiz ez *H.* 14. La *BHM.* louginen noch *B.* lougen ienoch *M.* liegen iz en t. *G.* louken ez niet ent. *H.* 15. Ez en verstet *B.* Es enfristet *M.* lz en vorstet *G.* Ez verstat *H.* 16. si *fehlt B.* Si sprach frawe wær ez *M.* spr. sie wizzet war *H.* 17. solde ich ezl iv danne *B.* In *B* steht heln über lougen, welches durchstrichen ist. 18. Mac man *G.* vil vñf. *GH.* 19. Fasten *BH.* 20. Von andern *H.* 21. Also *G.* alse von *H.* minnen *B.* 22. Do sprach *GH.* 23. La tochter *B.* allein *H.* 24. nie *fehlt G.* dihein *B.* nehein *M.* 25. Das *G.* 27. minnes *H.* 28. des enmach *BMH.* Muter des mac *G.* 29. weliche *H.* schulde *M.* 30. Muter min *GH.* im vnholde *M.* im niet holt *H.* ime so vñholt *G.* 31. Daz enmach *B.* Daz ich enmach *MGH.* 32. Tochter nu ist (ja ist *H.*) *GH.* er öch ein *B.* 33. Muter swie *H.* só *fehlt M.* edel man (er si *fehlt B.*) 34. herze *fehlt M.* minnen *B.* 35. imer mer *H.* immer mer *M.* 36. Al gebe *M.* Vnd gebe *GH.* diu welt

- gal (g *punctirt*) *M.* 38. Dir enwirret *HM.* Dir enwerret *G.* niv-
wan *B.* niet denne *H.* niht wan die *G.* 39. du ez *H.* so du iz *G.*
enberes *H.* erbarst *M.* 40. luchunde (loukende *G.*) varst *BG.*
lugleichen varst *M.* dich louckende weres *H.*
- 281, 1. minnes *H.* man *fehlt BM.* 2. Des engihe *BM.* Frouwe des
enjenen ich niet *H.* Muter des en jehe ich nicht *G.* nit *M.* 3.
Wil du ef *B.* Wil du sein *M.* Al ne soldes du ez *H.* In *G* *fehlen*
3 und 4. 4. ef doch *BM.* Ich kan ez doch w. gesehen *H.*
5. Sie sprach *G.* liebe *G.* vil liebe *H.* 6. La din *GHM.* lovginen
B. löügen *M.* lovken *G.* loucken nu *H.* 7. Wen du *H.* verlüest
B. verluses *H.* verliuvt *M.* alle dein *MGH.* 9. rechte *M.* 10.
Muter spr. *H.* ir ez *H.* 11. sus *fehlt G.* vbel *HM.* gevare *H.*
12. Tochter dar ane (an *G*) *HG.* ane *B.* wurde *BH.* wird *M.* werde
ichz *G.* geware *H.* 13. anderen *BM.* dñgen *H.* 14. Du endarst
HM. es *M.* lingen *H.* 15. Sage alle *B.* Sage mirz also *H.* als
(also *G*) du *MG.* 16. du ef *B.* du iz *M.* 17. Das *G.* Es *M.*
niemet *H.* hæle *M.* hele *H.* 18. Frowe ist *GH.* sulich *H.* dan
fulche *G.* quele *HM.* 22. ez wol *GHM.* 23. bider *M.* 24.
Vñ satzete sich tr. *H.* trucheliche *B.* 27. ledeclichen *B.* 29. ef
doch vil *H.* 30. Sage mir rēhte wer der is *H.* wi dir ist *B.* 31.
Stat *HM.* ziemanne *BG.* zu manne *H.* ze eim manne *M.* 32. Mu-
ter weiz got ja *G.* Muter ja ez leider tūt *H.* 34. Ja ist *B.* Ja
seit *M.* gestern *GH.* 35. Da ich *G.* sach *G.* 37. niemer *B.*
nummer *M.* Noch enmac noch enk. *G.* Vñ al wolde ich muter ich
enk. *H.* 39. Frowe weiz got *HG.* ine get. *M.* ich engel. *B.* ich
ne turste *H.* ich entorste *G.* 40. So enist *BGM.* Tochter so ist *H.*
furste *BHM.*
- 282, 1. da *BMG.* 2. Frōwe nein er ist *H.* her ist sein niet *G.* 3.
mir frōwer ez si *B.* mir frawe er sei *M.* mir wer her sei *G.* Tochter
nu sage mir wer er si *H.* 4. Muter ich tete wan owi *H.* 5.
mich vurchte vnd schame *G.* vñ mich schame *HM.* 6. so schreib *G.*
mir doch s. *H.* name *HM.* 7 und 8 *lauten in H:* Frōwe also
muz ez wesen. Kondet ir ez gelesen. 10. tavilen *B.* tævelin *M.*
Ir tafeln *HG.* sie do nam *GM.* 11. grifel *M.* 12. Da an siu *B.*
Do sie scriben *GH.* solde *M.* 13. planite siu *B.* plante sie *GM.*
wahf *BM.* 14. solt si scr. *M.* 15. irs ir *M.* ir die *GH.* 16.
Daz è was *BHM.* Ein E was *G.* 17. Vnd dar nach *H.* ein N *G.*
19. ein a *G.* 20. berite *B.* berichte *H.* sich ir m. *H.* 21. Vñ
sprach si do *M.* siu in *B.* si in *M.* siz *HG.* 22. stat gelscriben *H.*
23. Ja mûter m. *B.* Ja liebiu frawe min *M.* Ja sprach si muter
min *G.* Ja ez vil liebe mûter min *H.* 24. Tochter des *H.* mûst
du *M.* 27. einen man keres *H.* 28. Dar (Da *H*) mite du dich
GH. unerres *H.* vnerest *M.* 29. gislahte *B.* 30. Wan du en-
weist *BM.* Du enweist *HG.* 31. vmb (um *H*) den selben z. *GH.*
stat *H.* 32. gat *H.* von im get *M.* 35. so ein vnr. *G.* 36.
ime din nine *BM.* niht engan *H.* dich ime nicht gan *G.* 37. Wan
ern h. *B.* Wan er hat *GHM.* einen bosen l. *GH.* 38. geminnet *M.*
Her ne geminnete *G.* Er enminnet dhein w. *H.* 40. den mannen
fehlt M.
- 283, 1. die wiber *G.* 2. wærst ubel (vil ubele *G*) mit im (ime *G*)
gew. *GM.* Ouch enist er din niht w't *H.* 3. Wan *BMG.* Wande
H. liep *fehlt G.* 4. Vnd phlegen alle m. *G.* 5. sîtes *H.* sîtes
BM. 6. Den her vil ho w. *G.* Der in vil unhohe w. *M.* vnhoe *H.*
8. schiere *B.* muste alle zagan *GH.* 9. Innerhalp *BM.* Binnen *H.*

10. Des sagen ich *G.* verwaren *G.* zwaren *H.* 12. So wurde *GH.*
 So enwurde nimm' *M.* 13. Von w. *GH.* 14. gigenen *B.*
 Noch minnen begüden *H.* 15. gonde *H.* 16. das (*aus* was *ge-*
bessert) *M.* 17. vnrechte (*vnreine* *G.*) ein lon *GH.* 18. gabe *G.*
 der *fehlt GH.* fröwe *B.* dydon *HG.* 19. im *B:* *fehlt M.* 20. Si
 gelach *M.* von seynen schulden tot *G.* Von sinen schuldē beleip
 sie tot *H.* 21. im *BM.* chom *M.* ne quam *G.* geschach *H.* 22.
 ouch *fehlt GH.* entüt *BHM.* 24. ime wurdest ie so hult *G.* 25.
 vb'ften *H.* 26. frö *M.* muter *G.* 27. ingiltet *B.* engiltet *M.*
 engeldet *HG.* 28. Wan *BM.* Das ir in so sere (*sere nv' H*)
 scheldet *GH.* schiltet *BM.* 30. wider iv *M.* 31. edel *HGM.*
 32. reinlich *GM.* rein vñ luffan *B.* 33. befiet *H.* 34. Her gl.
G. einem (*eime G*) bosen *GBM.* sich einē bosen *H.* 36. in nv
 durch *H.* 37. also *G.* 38. ime sprechet an *G.* sine *BH.* 39.
 ir lazen *M.* ir gerne lazen *GH.* 40. müze *M.*

284, 2. betruget *H.* sine sinne (*sinne durchstrichen*) *B.* Seine f. minne
 (*so*) *M.* sine minne *GH.* 5. getorstu *G.* getorfles du *H.* in immer
 gel. *GH.* 6. so frū *GM.* alsus fruwe wilt *H.* woltest als frū *B.*
 7. gedennen *M.* 8. Wie minnes du *H.* Wan minnelt turnum *G.*
 9. dich nu m. *GH.* 10. Fröwe weiz got ich enm. *H.* 12. Sine
HG. haut *H.* hant *GM.* 14. leit *fehlt M.* Mir ist leit *fehlt H.*
 daz ich im (*ime HG*) *BMHG.* Auf 14 folgt in *GH:* Daz tut der
 (*mir der G*) minne (*minnen H*) getwanc. Ich minne in sunder
 (*Daz ist ane G*) minen danc. 15. Des bin ich vil vnfro *GH.* 17.
 der *fehlt G.* eneas *GH.* brüder *M.* 18. venus ist *GH.* 20. hat *H.*
 21. h. wol get. *M.* 22. Daz ich *BMGH.* mag (*mac GM*) abestan
 (abstan *M*) *GHM.* 24. Irre *H.* 25. sie ez wole *H.* Alse siez
 wol *G.* bescheide *B.* bescheinte *HG.* 26. Lavina *HG.* weinte *HG.*
 27. dröwet *B.* dreuwet *H.* drot *M.* sere drowt *G.* 28. chom *BM.*
 ir *fehlt G.* 29. vnmachte *H.* vmmacht *M.* siu (*si M*) sich legen
BM. sie (*sy G*) sie ligen *GH.* hiez *M.* 31. siu dane *B.* si danne
M. sie dannen *GH.* 32. Des *H.* Do *G.* 34. Biz *GH.* 36.
 Owe *H.* 37. Swie *BM.* 38. me *B.* were es (*werez G*) me *HG.*
 denne *M.* dan *G.* 40. imer mac w. *H.*

285, 1. So sult irs *H.* irz nu wol b. *G.* 2. Wan *GM.* inbinnen *H.*
 3. Alzunmazen *B.* Alzu mazzen *H.* Als vnmazzen *M.* Alzu un-
 mezlichen *G.* 4. der ef niht (*es niet H, iz nicht G*) enweiz
 (*weiz G*) *BHG.* der des nine weiz *M.* 5. vō minne *H.* giwoch
BH. gewuc *G.* 6. doch *fehlt G.* wunderliche *H.* gnoch *H.* 7.
 Daz ich *BGHM.* das nicht mac ab gestan *G.* des nicht ab mach
g. MB. des abe niet mag *g. H.* 8. ich daz (*es M*) nū an *BM.*
 ich nu daz ane *H.* nu *fehlt G.* 9. ich ef in *B.* ich ins *M.* ich
 das in *G.* ich in des *H.* inne *M.* 10. mit *fehlt B.* gevuglichem *G.*
 geugclichē dingē *H.* 11. das *G.* 12. so holt *G.* 13. So gar
 vzer *G.* harte vz der *H.* 14. niht *fehlt G.* zilazen *B.* 15. ich
 es *M.* ichz *G.* 16. danne ich *B.* denne ich *M.* den ich *H.* 17.
 Wan ich *BGM.* Wede ich *H.* 18. der hizen *B.* der hize *M.*
 dirre hize *G.* denne buz *H.* 19. wol *fehlt M.* ouch daz dehein
H. ouch wol das nichen *G.* 20. denne *M.* Sterker ist dan der
G. Ist so groz so der *H.* 21. Swie we mir *G.* Swie we so mir
H. idoch *GH.* 22. stirbe *BM.* 23. lebende *HG.* ich lebende
 mach *M.* 24. ich *fehlt B.* Ich wene ich muz ez *GH.* 25. Ge-
 fūchleich *M.* brieb (*aus brieft*) *H.* 26. vnde lief *G.* lieb *H.* lieb *B.*
 28. ime entb. *G.* 30 Daz er (*Daz punctirt*) *B.* danne *B.* denne

- HM.* danen *G.* menlichen *H.* 31. dester *M.* 33. enbiut ich *M.* im *BM.* 34. dester *M.* 35. erllet *M.* erllehet *B.* wan iz dar zu irgat *G.* 36. Swenne *HM.* beftet *BM.* Daz her turnum beftat *G.* 37. So daz er sich im erwert *H.* So sol her vor ime wol gefigen *G.* 38. giger *B.* gert *H.* Her sol vor ime tot ligen *G.* 39. ist ime meyn herze holt *G.* 40. Er ist des *H.* vbele *M.* schult *BG.*
- 286, 1. bezigen *H.* 2. Owe wen *H.* ichz vorfw. *G.* ich gefwigen *H.* 4. In den *B.* munt *G.* 5. riwich *BM.* sal mir iemer leit s. *GH.* 6. Dô zech *B.* Ja enzeich in es niht die *H.* Ja enziehet iz in die *G.* 7. Wen durch *H.* Niewan durch *M.* Nicht wan durch *G.* 9. verlufet *H.* al die a. *G.* a. i. erbeit *H.* 10. weiz wol *G.* 13. alsus getane *H.* so vngetane m. *G.* 14. allen bosen *H.* 16. kem. eine *H.* 17. diu *fehlt GH.* 18. Diu tur si *M.* Die tur siu *B.* 19. cheifers kint *BM.* 20. Tincten *B.* bermint *H.* 22. Wolt *GH.* nu *fehlt G.* wie si scr. *M.* waz sie schr. *HG.* 23. schonen *H.* 24. ez *fehlt BG.* So enbutet *H.* inbiutet *B.* enbiutet *M.* 25. Enee *BM.* Eneas deme *G.* 27. ir ist *GH.* fur *BM.* 28. Wan sie im gûtes *M.* Wande siu im b. g. *B.* 29. allen den di siu *B.* aller den si *M.* 30. Vñ siu sin *BGM.* Wenne sie sin niht verg. mach *H.* 32. enbiutet *BM.* ime *G.* 34. Vñ sich wol bedenke dis *H.* gedenchen *M.* dis *G.* 36. ez sie do *H.* 37. Daz siu ez gifcreip *B.* Daz si geschreip *M.* Do siz gescreip *HG.* 38. tru. chen *B.* truge *G.* getruchet *M.* 39. Gevugeliche *G.*
- 287, 3. sis *M.* 5. siu abe *B.* gefiedere sie abe *H.* vederseil sie abe *G.* 7 und 8 *fehlen G.* 7. sei diu *M.* 8. Diu schripft *M.* Die scrieft *H.* siu inbinne *B.* si (sie *H.*) inne *MH.* 9. dô *fehlt H.* die vedire *B.* diu vedere *M.* daz geuidere *H.* 10. gevoclliche *H.* widere *BM.* hinwidere *H.* 11. Daz ez *H.* niemen enfach *B.* niemen gesach *MH.* nieman sach *G.* 12. dar under *HGM.* 13. siuz *B.* sis *M.* vinc *H.* 14. Von dem *H.* sie do *G.* sie do wider ginc *H.* 15. mittach *H.* 16. do hin *G.* da hin *M.* 17. Do *G.* daz *fehlt GH.* 18. chom *BM.* 19. dar zu g. *GHM.* da zû g. *B.* 20. vil *fehlt G.* hete *fehlt M.* 22. siu *B.* sie *GH:* *fehlt M.* 23. Do w. *G.* was *H.* ir leip vil *M.* 25. Ir offunge vñ *B.* Ir offenunge vñ *M.* Ir huge vñ *H.* 26. Alß *BMH.* 27. Der sein herzelip *G.* herzenliep *M.* 28. Da von *H.* enwundert *HM.* des *fehlt GH.* 29. Daz siu (si *M.*) in *BM.* do sie in *GH.* sach *G.* 30. länger *M.* Niet lenger *HG.* 31. siu *B.* si do *M.* sie vf *M.* 32. diu banch *M.* 33. entsloz *GHM.* siu (sie *GHM.*) die tur (ture *H.*) *BGHM.* 34. hin für *BM.* hin fure *H.* her vur *G.* 35. wole getan *H.* 36. iunherren *M.* iuncheren sach sie stan *G.* 37. bougen *H.* het er *BM.* Der hete einen bogen *G.* an der h. *H.* 38. lobete ef *H.* lobtes *MG.* 39. mag *H.* 40. wincte *B.* wincht *M.* winkete *H.* wenckte *G.* sach *G.*
- 288, 1. der juncherre des *H.* des der juncherre *G.* giwar *B.* gewar *GM.* 3. Vnd also her zu ir *G.* zu ir *HM.* 4. Du spr. *H.* 6. wil *fehlt G.* wil holt *H.* 7. Alle die *GH.* w. die ich *GM.* 9. Schüz *B.* Schius *M.* Nu schuz *G.* diu str. *M.* die stralen *H.* hin aben *M.* in den graben *G.* 10. Vnder die da halden i. d. gr. *H.* Vnder die da habent an d. gr. *M.* 11. murē *H.* maüre vil na *M.* wol na *BH.* Vf den roffen al den tac *G.* 12. hiute *B.* hiut *M.* hute *H.* Das mich wol verdriessen mac *G.* 13. Iz ist *G.* let *B.* 14. Wēne siz *H.* Wan sie es *M.* hie *fehlt G.* 15. Al die w. *M.* Alle die w. *H.* Alle die w. *G.* 16. furchte daz sie *BHM.* daz siez *G.*

- raten *GH*. 17. an sin ere *GH*. 18. Das *G*. 19. Wende sie *H*. bisehin *B*. so besehent *H*. so besehn *G*. 20. Daz sie *BH*. Wan sie *G*. warten *G*. spehen *B*. spehn *G*. 21. Wv die *G*. Wan diu *M*. sie so *H*. 22. Da man *BM*. 23. gat *H*. So nu d. vr. u. *g. G*. 24. wandiz *H*. wan es *M*. sint iz *G*. stat *H*. 25. wirz *BG*. 26. Machtu *G*. Mochtes du *H*. hin vortriben *G*. 27. Das *G*. weiz *fehlt M*. 28. gespreche *GHM*. ist zu lanc *H*. das ist lanc *G*. 29. edel *GHM*. 30. Daz *H*. eingestlich *H*. 31. das ir *G*. dez ir *M*. 32. inbert *B*. 33. so *fehlt BM*. 34. Daz hie nieman *H*. 35 und 36 *fehlen in G*. 35. gebrochen *H*. 36. Ezenwrde *B*. Es enwurd *M*. Ez wurde *H*. im errochen *M*. 37. mans an im befunde *M*. manz bevunde *G*. 38. Ern verlur *BM*. Er verlurr sine *H*. Das man ime zu stunde *G*. *Hierauf schiebt G ein*: Neme sinen gesunt. Mir ist die rede wol kvnt. Wer dan vride zubreche. Das manz an ime reche. 39. Her mochtez nicht genefn *G*. 40. tate ez *B*. tates *M*. tete ez *H*. raterz *G*. mochte ez *H*.
- 289, 1. Ane *BGH*. 3. Ez enchümet *B*. Es enchumt *M*. Ez kvmt *HG*. ze vnstaten *BM*. 4. Du sol *H*. Du salt *G*. niemen saden (*so*) *M*. 5. Nu zu *GH*. 6. Sol du *B*. Dune solt *M*. Du solt ir *GH*. nich-einen *G*. niemen *M*. 7. laüte *M*. 8. Des ingibat *B*. Des ent-bit *G*. dich *fehlt H*. hiute *BM*. 9. machst wol schizen *G*. Doch macht du schiezzen *M*. 10. Daz in deh. *H*. Das niemannes schaden *G*. Sol es iemen schade sei *M*. 11. Schiuz *BM*. Schuz *GH*. da hine verre *H*. 13. Niwan daz *BMG*. Wenne daz *H*. sie *BHG*: *fehlt M*. 14. hab hie laides *M*. des haben leides *G*. daz habē da erleides *H*. 15. Da sie da *B*. Da si hie *M*. Daz sie da *H*. habent *HM*. allen den *H*. Daz sie da halden disen tac *G* (*aber nach* 16). 16. Wan ez *BGM*. Wēne ez *H*. vns lichte schaden *GH*. 17. Des enist *BH*. Des ist *MG*. doch *fehlt GH*. 20. stralē *H*. Den stral *G*. 22. Tur die *BM*. Vur den *H*. an ein *M*. 23. der sach sie *G*. 24. Do Eneas vnder *B*. Do enwas *HM*. 25. Nieman wesse *B*. Niemen der wesse *M*. Niewan der wiste *G*. wannen *BG*. wanne *M*. wennen *H*. 26. stralen *H*. den stral *G*. 27. gab in *G*. an die *H*. 29. vediren *B*. veder *M*. vedern *G*. 30. herze was irwegit *G*. 31. *Absatz in H*. in zwei *B*. 32. er do spr. *H*. 34. uns *fehlt H*. unrecht *GM*. 35. brechent *B*. 36. wol *BGHM*. 39. Er sprach *H*. es wirt *M*. des wirt *GH*. doch vil gut *H*. 40. Vmb so get. *GM*.
- 290, 1. Gewisliche *H*. Gefwaflige her do dar ab *G*. 2. der im an dem (den *G*) *BGH*. der an dem *M*. 3. *rothes D in HG*. er in do ges. *H*. er gesach *M*. der herre Eneas *G*. 4. Als er geschriben *H*. Den brief gar uber las *G*. 5. Her barg in san vnde *G*. gefweic *H*. 6. er neic *H*. 7 bis 40 *fehlen G*. 7. Zu dem venster da sie lach *H*. 8. so siu in *B*. Sie was vil fro daz sin gef. *H*. 9. neig im *H*. hinwidere *BM*. her wider *H*. 10. nidere *BM*. 11. Her neic *H*. naich si auf *M*. hin vf *H*. her vf *B*. siu hin abe *B*. sie hin aben *H*. si her abe *M*. 13. holtliche *HM*. dare *H*. 14. geware *H*. 15. Der was *H*. spottære *M*. 17. Vñ sprach durch *H*. 19. heldet *H*. 20. turm also *H*. 21. ane *B*. 22. ez *B*. an *M*. es vnschuldic *H*. sein (*aus mein gebessert*) *M*. 23. er es *H*. misse niuzet *B*. misse nuzzet *H*. 24. schiuzet *B*. schuzzet *H*. 25. es *M*. nach *BM*. 26. wipchte *M*. wincte *B*. im *M*: *fehlt H*. 29. sine site *BM*. sinē site *H*. wol erkante *H*. 30. er in dane *BM*. er in dañen sante *H*. 31. Vñ sande bevalch (*sande punctirt*) *M*.

- botschaft *MH.* 33. Aller erst *MH.* 34. Als si seit an beiden *M.* Alse sit a. i. b. *B.* Die sint a. i. b. *H.* wol schein *BH.* 38. Idoch *H.* enrüple *B.* enrümpft *M.* verrumete *H.* er sis *H.* niet *BH.* nicht *M.* 39. grozze freude *H.*
- 291, 2. im *BM.* ðch was deſter *M.* Ouch was (vñ ouch was *H.*) ime vil deſte *GH.* 3. Vrolich *GM.* 4. Dise *H.* Die *G.* iſt engegen baz *M.* iſt hie engegine (engegen vil *H.*) baz *BH.* 5. Vnd bezer danne (denne *HM.* dan *G.*) si (sie *G.*) anderswa (iergen *G.* irgē *H.*) si *BGHM.* 8. antlitze *GH.* antlütze *M.* 9. Do iz so m. *G.* Daz ir so *H.* 12. san zu ſt. *GH.* 13. Mit einem *BM.* guldinen *BHM.* 14. vil ſere *GH.* 17. alſe *B.* alse der leip *G.* 18. ime weder *H.* ime nie magt *G.* 19. Da bevor *H.* nie lieber wart *G.* nie mer wart *H.* enwart *BM.* 20. geliebet *B.* Daz genoz her der v. *G.* 21. Da *H.* hilt *H.* 22. gie ze *M.* ginc zu *H.* vnder wolde gan *G.* 23. alle sine *B.* alle die sinē *M.* alle sine man *HG.* bi-droz *M.* verdroz *HG.* 24. Sit *BM.* 26. Idoch geſchuffen *HM.* Ydoch so ſchufen *G.* 28. sin azzen *H.* al fehlt *G.* 29. dar waz *G.* 30. Do mohter er *H.* nemohter er *B.* Do enmoht er *M.* 31. widder sizzen noch *G.* trenken *H.* 32. Do begunde er ged. *M.* 33. sanften tunden *H.* sanftunde *M.* vrolichen *G.* brieb *H.* 34. ime so liep *BH.* ime vil lief *G.* 35. ezzens gar verg. *M.* her das allis vorg. *G.* 36. freude *H.* her saz *G.* 37. geliebert *B.*
- 292, 1. So vil *G.* Also vile so *H.* sie wolden *H.* 2. Die ez *BM.* dar *G.* 3. gaben ez *BMH.* vollechleiche *MH.* 5. Er as *M.* 8. Zu bette gerne *GH.* 9. vf genam *G.* 11. dar an *BMH.* dar inne *G.* gelach *MH.* 12. Deheines *H.* slahef *B.* er phlac *H.* her do phlac *G.* 14. gedenken *GM.* 15. sinen sinnen *BGM.* allen den sinnen sinen *H.* 16. schonen minne *B.* schone chuniginnen *M.* 17. minnechie siu *B.* minlich sie *H.* minnichleich er (so) *M.* 19. drane was liebes enb. *H.* 21. erhitze *H.* erhaizte *M.* 22. seinen *G.* 23. helt mare *BGH.* vil mære *M.* 24. we *BM.* seuche *G.* 25. Sucht biever oder *G.* rite *BMG.* riete *H.* 26. Er bechante er nit *M.* Er enkonde niet *H.* Her irkante nicht *G.* site *BMG.* siete *H.* 28. Albiz daz *H.* Bis her sich *G.* 30. Der zurnde *B.* Do zurnete her (zornte d' h're *H.*) encas *GH.* 31. im daz was vng. *BM.* 32. Im zorne her selber zu ime *G.* 33. iſt iz *H.* 34. hat mir den syn mein *G.* 35. mir fehlt *GH.* 37. minne *GH.* 38. nu des *H.* beginne *GH.* 39. Das *G.* me *BGH.* 40. hie bevor *BM.* doch ein man *G.*
- 293, 1. hete (het *M.*) *HM.* 2. suft vertort *M.* so bethoret *G.* 3. Des bin ich vf mich selber zorn *G.* iſt mir an mir ſelben zorn *H.* 4. dachtes *MB.* dachte ef *H.* gedachtez *G.* 5. Daz es mir *M.* doch fehlt *G.* wart *B.* wære *M.* 6. mære *M.* 7. troiare *B.* 8. mich diz *BM.* mir das *G.* 9. ich sein vil unvro *G.* 13. Von den *BMGH.* 14. Sie beſcheinen *H.* 15. rechent *B.* 16. mac daz wol *GH.* 17. nie me ne began *H.* ich diz niemande gan *G.* 18. fremeste *H.* vremdeste *G.* 19. den sinen lip *GH.* 20. diz bl. *B.* blodise *M.* brodeste *G.* daz aller hoſte w. *H.* 21. Die ir muter *G.* Die müter ie *M.* 22. tete sie (tetet ir *H.*) mir we genuc *GH.* 24. Wan ich enmach (mac *G.*) *BMG.* Vñ ich enmac *H.* ioch niet (nicht *G.*) gen. *HG.* 25. Ef enwerde *BMH.* jz *G.* mir dēne schiere *H.* 26. nehet *H.* nahent *M.* 28. ich vil gerne *GH.* 30. Umbe diz *H.* 31. schones *M.* 32. alle die werlt *GH.* 33. So engew. *H.* So gew. *G.* 34. Daz *GH.* *Meine Abschriften von*

BH wiederholen diesen Vers, aber wohl nur aus Versehen; doch schrieb der Abschreiber von *B* das erste Mal Daz, das andere Mal Diz vngemach. 35. cranch *B*. Sch. vil chranch *M*. 37. Beide *GH*. tag *H*. 38. niemen *M*. geleben mag *H*. 39. Ane — ane *BG*.

- 294, 40. solt ich *B*. sol ich *M*. mine *GH*. wapnen *G*.
 1. Ze chafe *B*. chanfpe *M*. Zu dem kampfhe *H*. 2. erbeiten *H*.
 3. naht vñ tach *B*. 4. schiere di maht *B*. schiere mine macht *H*.
 5. minē lip vñ mine ere (vñ ere *G*) *HG*. 6. ich sprach der here *M*.
 ich sprach er sere *HG*. 7. spr. do aber *H*. 8. alzwe *B*. also
 we *H*. 9. Wen daz *H*. irs nit *M*. irz nicht *G*. irs wollet enb. *H*.
 10. sol es *M*. sol mir diz *GH*. 11. ez mir (mirz *H*) an daz *BGHM*.
 13. martert alfus *GH*. 14. mine *H*. 15 und 16 fehlen in *B*.
 15. touc mir *H*. danne *HM*. 16. ja bin *GH*. 17. Hulfez *BM*.
 Hulfē mīchz *G*. Hulfē mirz *H*. ict *B*. 18. als daz *H*. mag *H*.
 19. hilfēt *BM*. enhilfet *H*. 20. mir alze sw. *B*. 21. Ich enmach
BM. Ich mag *H*. Ja ne mac ich *G*. lange *HG*. niht lang' tragen *M*.
 22. ich engitar *B*. ich getar *M*. ich tar *GH*. von iu nit *BH*. vor uch
 nicht *G*. vō ir niht *M*. 23. unfante *B*. sō fehlt *GM*. mir nu
 tut *G*. 24. troste mir *G*. 26. hulfē *BM*. hilfēt *GH*. 27. spr.
 do en. *GH*. 28. Wie chiere mir *G*. daz was *GH*. 29. bevorn
 allen minen *G*. vore allē minē *H*. 31. So *G*. vnmezlichen *H*. vn-
 mazleich *M*. l. enwart *BM*. liep wart *GH*. 32. was uil ein vñfēlich
M. was ein vreislich *G*. was mir ein freislich *H*. Daz ich *BGHM*.
 zu laur. *G*. ie zu laur. *H*. banichen *BMH*. 34. Da vone *H*. dise
 grozze *H*. 37. Vie *M*. 38. mir ie vil *M*. mir allis vmmere *G*.
 mir ummere *H*. 39. enahtite *B*. enacht *M*. en achte *G*.

- 295, 1. Vnd von sulchem *G*. Von sulicheme *H*. solheme *B*. 2. Daz
 die vnmezl. *GH*. vnmazlichiu *M*. 3. komen mohte *M*. 4. ver-
 wandelt *HG*. verwaldet *M*. der sin min *G*. 5. vnfanste *BHG*.
 6. geberet *M*. 9. an dem *BM*. tage *B*. 10. si gitūn *BM*. 13. Vnd
 ich solde *G*. 14. ich wol vor *G*. ich daz wol v'war *H*. fur war *BM*.
 16. Niemer gezelen (gezellen *G*) bisunder *HG*. 21. fehlt *MB*.
 Das ich uch sol *HG*. 22. ich fehlt *G*. 23. Der helfet mir *G*.
 Der hilf mir edel m. *H*. 25 und 26 fehlen *H*. 25. daz fehlt *G*.
 26. so swizze inne *G*. 27. Genade mir *B*. Gefensfet mir *G*.
 Senfte mir suzze m. *H*. 28. E denne ich *H*. 29. Getroste mich
MB. Trostet mich *G*. Troste mich frowe m. *H*. 30. Starchiu
B. starke *H*. Reiche *G*. In *M* steht 30 nach 34 also: Ediliu
 chvniginne. 31. fehlt *M*. 32. here *H*. 33. Vnde ich dein *G*.
 Bin ich din sun minne *H*. 34. brinch *BM*. brenge *H*. 36. freis-
 liche *B*. 37. gahens *H*. 38. riwe *B*. ruwe *GH*. Es ist ruowe
 nicht riwe gemeint. diu minne hat *M*. 39. ē fehlt *BHM*. 40. Wan
 sit ich *BM*. Wan (wen *H*) sint daz ich *GH*. brief las *H*.

- 296, 2. dar an ich *G*. ich dar ane *H*. 3. mir Lavine dar an enb. *BM*.
 mir Lavina enb. *G*. Lavina mir enb. *H*. 4. Westlich *B*. mir
 fehlt *BM*. min tot *H*. 5. an *GM*. behalden *GH*. 7. arne solde
 alfus *H*. Das ich in sol irarnen sus *G*. 8. wizzet *H*. frōwe *B*:
 fehlt *GH*. 9. Das erste und fehlt *G*. 10. wesse *BM*. Nu weiz
 ich wol *GH*. 11. minne *M*. 13. Were mir do zu der st. *GH*.
 Wær mir da zū der selben st. *M*. 14. Zehenteil *M*. Zehin teil *B*.
 Daz (Des *G*) zehende (zhende *G*) teil *HG*. von minnen so *B*.
 sō fehlt *GH*. 15. Daz ich *GH*. 16. Ich enware *BHG*. Ich
 wære *M*. 17. Sie was *GH*. 18. Da vone (von *G*) han *HG*. ich
 es unde *H*. ich sunden scholt *M*. 22. Vñ ich der ein m. b. *HG*.

23. *fehlt in G, dafür giebt sie aber:* Von mynnen dar zu bin komen. Vnd mir die mynne hat benomen. Macht synne vnd leip. Das enist nicht wunder vmbe ein weip. Ich entrew nicht genesen. 24. Ich enhan (hab *G*) niht (niet *H*) wan (wen *H*) einen *BHG*. Wan ich han ein br. *M*. 26. Von der mir liep *G*. solde gesch. *GH*. 28. Wen *H*. Mich hat amor gesch. *G*. 30. Als mir wole wirt sch. *HG* Als an mir wirt wol *BM*. 31. Wan wirfser ist mir tus. *G*. dufenstunt *H*. 32. Den ich *H*. Denne ich *M*. were gewunt *GH*. 33. oder mit *HG*. 34. arzete *H*. arzite *M*. arzte *G*. generen *HG*. 35. Mit schoze *H*. geschuzze *B*. ioch mit *H*. oder mit spisen *G*. 36. des *fehlt H*. 38. mich heilen *HM*. 39. manne geschit (geschiet *H*) *BH*. frum manne geschit *M*. 40. Zû *BM*. Zu *GH*. diser w. *H*. gehoret *GH*. gehort *M*.
- 297, 1. Salben *G*. plaster *H*. 2. Mine *BGHM*. viende *BM*. 4. sich gerne an mir rechnen *GH*. an mir wellent *M*. 5. Vnd denken ich (daz ich *H*) welle (wolle *H*) verz. *GH*. 6. Dez *M*. 7. quam in die (an die *H*) hant *GH*. 8. Wande hete *M*. Owe wan hette ich *H*. 9. an im *M*. dar an *G*. dar ane *H*. 10. we waz *GH*. 11. anchises sus *B*. 12. mocht *M*. mir getun *G*. 13. diu *fehlt H*. tincte *B*. daz *fehlt H*. pirmint *M*. 15. ich ef den *BM*. ichz den *G*. ich den *H*. bezigen *H*. 16. wol *BMG*. gerne *H*. 18. we ist *M*. Kume her bette (*l*. erbeite) her den tac *G*. Harte erlangete in nach dē tag *H*. 19. steht in *GH* nach 20. 19. We (*punctirt!*) Do in *M*. lignunf *B*. ligens *GHM*. verdroz *HG*. Dan *G*. 21. Her richte sich *G*. 25. Vnd ich lav. *G*. Lavinam *H*. 28. Ne solte *B*. Nu solt *M*. En sal *G*. Sol *H*. des nicht *G*. 29. ist ein *G*. 30. furcht *B*. vurchte *GM*. 34. Ouch daz *H*. Des enist mir nichein vrum *G*. 35. lichte *GH*. 36. Sus *fehlt GH*. 37. Si tût *B*. 39. Der mit erwerben wil mit *B*. Erwerben wil mit *GH*. 40. vn-fern *BH*.
- 298, 2. Owe *GM*. 3. als ich *H*. so ich *G*. 4. chom der *BM*. 5. Den mir der *H*. 6. entrûve *B*. entrûwe *MG*. engetruwe *H*. ich ir niet *G*. kindisch dar *H*. kyndic dar *G*. dar *M*. 9. Alzu edel vñ alzu *GH*. Vñ. ze edel *M*. 11. minne *G*. 12. Ane *BGH*. valsch *GMH*. vnd an m. *M*. 14. dà *fehlt G*. 17. sô *fehlt G*. also sin *G*. 18. Lavine *G*. 19. Diu engetorstez (-es *M*) *BM*. Getorstes *G*. Entorste ez *H*. 20. Ne hete *H*. Hete es *M*. 23. minne *GHM*. 24. sie *BGH*. machet also *M*. 26. wesen ein *GH*. 27. herze vnd *G*. 28. Ich enchondel *BM*. Ich enkunde ez *H*. ez *fehlt G*. neheinē *M*. eynem *G*. eime *H*. 29. Niht so wol *H*. Niemer so vil *G*. 30. mich nieten *M*. 32. Den a. vnd den *GM*. Beide abunt vñ m. *H*. 33. Beide n. *G*. Dar zu n. *H*. 34. Biz daz *HG*. 35. sinen minnen *B*. allen den sinnen minen *H*. 36. Daz ich *B*. Wie ich *GHM*. schone *G*. 38. ernstlichem *G*. ernsthaften dingē *H*. 39. Wie ez mir *BGM*. Wie mirz vm ir *H*. vmb die m. *M*. stat *G*. 40. vnfanfte *BH*. so vnfanfte *G*. an *B*. an gat *G*.
- 299, 1. lide ich *GH*. 3. siu mir nine *B*. sie mir niht (nit *M*) 1. *GH*. sie niet ne lovc *H*. 4. Swie der r. sie ne t. *G*. sine touch *BM*. sie niet entovc *H*. 5. Vnd las sie beliben *G*. mit alle beliben *M*. 6. die svln *H*. sullen die wiben *G*. 7. So vnmeczlicher *GH*. minne *G*. 8. Niet brengen *H*. inne *G*. 9. Wande ez enwäre niv g. *B*. Wan es enwart nie g. *M*. Wenne ez were niht (in niht *H*) g. *GH*. 10. Sie *BGH*. werdent *M*. alze hoch mût *B*. alze hohes mût *M*. alzu hoch gemut *GH*. 12. Her ist wifs der *G*. 13. Swen

- ez im *B.* Swenne ez ime *H.* Swenne ime defs so not *G.* 14. Enbute *B.* Enbiut *M.* Enbiete *HG.* ich ir sein *M.* ich iz (ichz *G.*) ir aber *GH.* 15. sie nine *B.* si nine *M.* Vnd sie des niet w. *H.* Vnd siez nicht enweiz *G.* 16. War von *G.* 18. Da siu *B.* 20. sie entut *H.* sie ne tut *G.* 21. Manlich *G.* sprach do *GH.* 22. ich in gelas *G.* 23. mir *fehlt BM.* 24. ich en ie. *G.* 25. ane *H.* 26. Unde *fehlt B.* Vñ got ere die edeln hant *HG.* 27. vñ hielt *H.* vnd in behielt *G.* 28. Vnd die in sn. *G.* vñ sneit *H.* vñ vielt *H.* vnd in gevielt *G.* 29. vñbe den *BH.* diu vmb den *M.* die in vmb den *G.* 30. vñ die federn *H.* Vnd die die reiern dar uf *G.* diu diu vedere drauf *M.* dar vf *H.* 31. schonem *HG.* 33. Die ez tichte vñ die ez geriet *H.* Die iz getichte vnd iz geriet *G.* 34. nu turnum *HM.* nu *fehlt G.* 38. Bestat *G.* 39. wirt en vngel. *H.* ein vngleich *G.* chanf *B.* chāpf *M.* camp *H.* kamp *G.* 40. vmbe den — vmbe daz *BMH.* vmb ein — vmb ein *G.*
- 300, 1. bezate ich *H.* 2. Ob sin ioch weren *H.* Vnd ob seiner weren *G.* 3. benenne *G.* 4. Lavina *GHM.* 5. Macht kynh. *G.* Macht vñ kynh. *H.* 6. Das zhenstunt *G.* zehentstunt *B.* 7. denne *M.* dan *G.* den *H.* ich ie *H.* 8. Seit *M.* las *G.* 9. ferstunt *B.* 12. irgangen *G.* zugangen *H.* 13. ho vf den *H.* hohe vf den *G.* 15. biz an *H.* biz an die *G.* 17. Der is (ez *H.*) recht (rechte *H.*) kan *GH.* ware *H.* 18. al gar *G.* alle gare *H.* 19. vber machet *M.* Hette gewachtet *G.* 20. Die minne hette gem. *G.* Daz die minne hete gem. *H.* 21. Des slief er deste *H.* 23. Niemen *M.* 25. Sūmeliche *M.* Simeliche *H.* 26. sprach wie *M.* tut er so *HG.* 27. Der troyare eneus *G.* 28. vngiwone *BH.* 29. slief *H.* 30. spr. der durch *B.* 31. sich *H.* 32. mac *GH.* 33. daz riche *BGM.* 34. Ouch wolden sumil. *G.* 36. Ouch anders *H.* 39. vil frō *B.*
- 301, 1. D. vnze (*abgerieben*) *B.* Diu sei mūte vntz *M.* Die sie mante nacht vnd tac *GH.* 2. siu lach *B.* si lach *M.* 3. Als siu (si *M.*) *BM.* Alda sie gewone (gewon *H.*) w. *GH.* 4. wenne En. *M.* wenne er En. *H.* wa der herre En. *G.* 5. Dar zu *GHM.* 6. vnfanft *M.* habite erb. *B.* 9. ez *GH.* die junfrowen *H.* die frawe *M.* verdroz *G.* 12. bin *fehlt M.* O we mir verlorne *GH.* 13. frōv *B.* 14. der herre En. *BM.* wizzet mir En. *H.* 15. nu *fehlt H.* nu so mich *G.* 16. ubile *BG.* 17. her *BGM.* 18. Ja vurchte ich *GH.* 19. minne *GM.* die ich *H.* im *BM.* 20. denne *GM.* vore *H.* 22. gewune *G.* chūnde *M.* 23 und 24 *fehlen in G.* 23. So endorfte *B.* So dorfte *H.* 24. Wende diz *H.* enmach *BM.* mag *H.* 26. wol *BGM.* 28. Sit ich *B.* Daz ich *M.* Sint daz ich *GH.* mine *H.* 29. verliuse *B.* verlūs *M.* verliese *HG.* ich *fehlt M.* ouch *fehlt BG.* ich ouch *fehlen H.* dar zu *HGM.* 30. Daz in rüche *B.* Daz enrüche *M.* ober ich tū *M.* Doch enruche ich aber waz ich tu *H.* Ich enruch abir weder ich tu *G.* 32. Sint ich so offenb. *GH.* 33. Han missevarn wider *G.* Missevarn mit dem tr. *M.* 34. ich aber *GH.* mit im *M.* wider ime *G.* 35. Niht wan daz *BM.* Wen daz *H.* im *fehlt M.* mine *GHB.* 36. Des twanch *M.* mich so grozze *HG.* 40. ist is der *M.* ist iz von der selben scholt *G.*
- 302, 1. Des in da *BMH.* Die in *G.* ziehet *H.* zoch *G.* 2. ich *fehlt H.* dan sein viant *G.* gesin *HM.* 3. fur *BM.* 4. enmac aber noch enk. *GH.* 5. Ich enmag sin vint *H.* niut *B.* niucht *M.* 6. Sol ich nimmer *M.* Ensolde ich niemer *G.* Vn solde ich ioch nimmer *H.* 7. aber so hōlt *H.* 8. Sit er *BM.* Sint daz er *H.* mich vichet *G.*

9. verterbet *HG*. 10. ich noch *B*. 11. Noch ern nie mein *M*.
 Noch ern wart nie min *B*. Noch,er enwart noch nie min *H*. Her
 wart ouch nie mein *G*. 12. sin vergezen *BHG*. 13. Lavina *HGM*.
 14. hete *GH*. 15. ir in dem *G*. was so we *GH*. 16. Doe hûp *M*.
 Do ws ir ie me vñ me *H*. Do wuchs iz ie me vnd me *G*. mer vnd
 me *M*. 18. Siu (Sie *HGM*) sprach eneas *BGHM*. 20. in teile
BGH. 22. niet enwolde *H*. mich nicht enw. *G*. 23. in aber
 gem. *BHGM*. 24. Sit des *BM*. Sint er des *H*. 25. Ei schone *G*.
 26. ie so *G*. 28. Sit *BM*. gelazen *GH*. 29. nine *B*. nie *H*.
 nicht *G*. gesehen *G*. gesen *H*. 30. Also *HG*. leide *fehlt G*. im *BM*
 gischen *B*. ift *B*. is (*aus ist*) *H*. ifs *G*. 32. Aldeste *HG*. Dester *M*.
 dis *MGH*. is *B*. 33. ime *HG*. sint *H*. sin giwar (giwar *punctirt*) *B*.
 34. gihazze *BM*. iemer sinen *B*. immer seinen *M*. 36. tiufels *B*.
 tiuvels *M*. an die man *H*. 37. ein groziu b. *M*. 38. Vñ weste
HG. West *M*. 40. vil *fehlt BHG*.
- 303, 2. Er sol *H*. 3. Mit eren *fehlen HG*. Ioch niemer *G*. 4. der
 wibe *H*. 5. sprach mit z. *HGM*. 7. hie zu *H*. 8. Nu vurcht
 ich *G*. Ich vurchte *M*. 9. schilte *BM*. 10. ich (ichs *M*) noch
 engilte *BM*. ich es noch (ich das *G*) engelde *HG*. 11. es aber
 niet *H*. gelazen *GH*. 12. fzer der *B*. vz ir *G*. vz der *H*. 13. Beide
HG. 14. ie *fehlt M*. 15. ime *H*. in *G*. 16. Siu *B*. Sie *GH*.
 17. Also ir *B*. grozz zorn *H*. 18. Do enweste *HM*. Sie ne wiste
 a. n. *G*. siu (si *M*) niet *BM*. 20. vmbe sie *H*. 21. edele *fehlt*
B. Vñ durch (umb *G*) ir minne *HG*. 22. scharfen sinne *H*.
 scharfem s. *G*. 24. Vnd hete darzu br. *G*. 25. Do her an *G*.
 26. wol unze *BM*. Bis an *G*. wol biz after mitten *H*. 27. *Absatz*
in GH. 28. Vnz (Bis *G*) vber die *HG*. 29. werden *G*. 30. wol-
 der troste *H*. 32. ime reichen sin *HG*. 33. im *B*. es im *M*.
 Also ime *G*. 35. stolze troyan *GH*. 36. ein ravit wolgetan *M*.
 ein mule wolgetan *B*. ein schone castelan (kastellan *H*) *GH*. 37. Vnd
 mit im ein teil *G*. 38. reit sich banichen *HG*. dannen *B*. 39. Zu
 laurente do (alda *H*) sin *GH*.
- 304, 1. Ze (Zû *M*) laurente reit *BM*. in reit *G*. *Mit diesem Verse bricht*
B ab. 2. also breit *GH*. 3. vnde *G*. 4. Do in gesach *GH*.
 8. Daz geret hete *M*. also *H*. 9. sie hern eneam sch. *GH*. 10. was
 ir *G*. 11. riwen *M*. ruwe *G*. vor leide *M*. 12. Ein minne *GH*.
 13. *Absatz in GH*. 14. mir mer getruwen *GH*. mir nu geträwen *M*.
 15. Icheiner sl. *G*. 16. Seit *M*. so liches *GH*. solbes *M*. 17. Vñ
 so vnst. *GH*. 19. Sus (So *G*) vbel han *HG*. 23. wisse alles das
 ich gesprach *G*. 24. Waz was daz ich an ime r. *GH*. 25. Niet
 wen *H*. daz der herre *GH*. daz herre *M*. 26. bederbe *GH*.
 29. menlichem *H*. michelme *M*. 31. Meine rede *G*. Alle mein
 rede *M*. Rede *H*. 32. Das vurchte *G*. Da vone vorchte *H*. di *H*.
 33. niemer *G*. imer *H*. 34. Vnd darzu *G*. Wen er hat darzu *H*.
 36. Vnselic *H*. 38. ich hern enease wart *HG*. 39. edeln troyane
 (e *ausgekratzt*) *H*. 40. Es müze *M*. mi vbel (so) *H*. mir vil
 vbel *G*.
- 305, 3. Müste ich es im *M*. Muste ich ez ime *H*. 5. Wolt ich *G*.
 Wolde ich *H*. Ich wolte *M*. seinem gezelte *M*. 6. Duchte ez *HG*.
 En dauchte es *M*. 7. hæet ich mein selber *MG*. hete mines
 selbes *H*. 9. Weder *MG*. yf *GH*. eis *M*. 10. vngemach tæte (tete
GH) *MGH*. 11. Daz es mich *M*. Daz ich mich wolde wider ke-
 ren *G*. Daz ich mich mochte bekeren *H*. 12. Mocht ich es *MG*.
 Mochte iz getun mit *H*. 13. aber darnach *GH*. 14. alzu *GH*.

15. ich laider sein *M.* ich sein vil vnvro *G.* ich leider wol sin vnfro *H.* 18. were vnvipliche *H.* were vil vble *G.* wäre ein vnweiplich getan *M.* 19. Vnd hettez laster *G.* Vñ michel laster *H.* 20. es fehlt *GH.* 21. fraisleiche *M.* 22. Da *G.* reit eneus dar zu *GH.* 24. vorgaz vrowe lav. *G.* 25. gemûte *M.* Alles des (das *G.*) ir zu mûte *GH.* 26. Do neic *GH.* 28. frivtleiche *M.* 29. Engegen *G.* do sie *G.* 30. Mynnenclichen sie in *G.* 31. si hin widere *M.* neic ime (i. da *G.*) wider *HG.* 32. nidere *M.* 33. her vnd er *M.* here vñ er dare *H.* her vnd dar *G.* 34. geware *H.* 36. Zu eime spotte *GH.* si daz *M.* siez vernamen *G.* 37. Absatz in *GH.* Lachinde *M.* 38. eneus man *GH.* 40. wol *M.* Das ir so wunderliche tut *G.*
- 306, 1. Vnd so lange haldet da *G.* 2. deme turme also *HG.* 4. grabe *MGH.* 6. Denne d. i. ivch *M.* Danne ir uch hie *H.* laretz *H.* 7. von der zinne *H.* 8. Da ist *GMH.* eteswer inbinnen *G.* etteswer inne *H.* 10. an syner *G.* 11. gewinne *G.* dar in *GHM.* 12. Mich triege dan mein *G.* Oder mich entriege mein *M.* Od' mich betruget mî sin *H.* 13. lachte eneus *G.* lachet der herre En. *M.* 14. marht daz *M.* merket daz *H.* Her wiste wol daz *G.* ir spot *G.* 16. Do sach er o. dare *H.* 17. schade *G.* 18. Er enhete; aber niet der staden (nicht die stade *G.*) *HG.* 19. Er enmocht ir nicht *M.* Daz her ir naher (neher *H.*) mochte *GH.* 20. Vnd was im *M.* Idoch so was iz ime *G.* 21. Siner swere ein michel t. *GH.* 22. Wan iz duchte in ein (ein groz *H.*) heil *GH.* Wan es daucht si ein m. h. *M.* 23. so minlich an *H.* so minneclichen an *G.* 24. Vnd hielt da alle den *G.* 25. Biz daz *HG.* 26. fehlt *M.* Do hus her sich *G.* Do er sich hub *H.* 27. hin fehlt *HG.* 28. Do wus (= wuohs) ein *H.* 29. Ime vñ ir in b. *GH.* 30 bis 34 fehlen in *G.* 33. Er enwere nie (niet *M.*) *HM.* 37. den zwein guten (gûten *M.*) *HGM.* Chnechten *beginnt in M den folgenden Vers.* 38. Die do *G.* 39. vnd *HM.* 40. Als da *H.*
- 307, 1. Der auz *M.* kyne uz *H.* 2. Vñ eine *H.* wise *M.* 7. For *H.* Fôr *M.* Mit allen syen *G.* 8. Die *GHM.* ime helfen (gehelfen *G.*) torsten *HG.* 9. tuwerften vomme *G.* tursten in dem *H.* 10. Mit ysenē (ysirme *G.*) g. *HG.* 11. Mit schilden *G.* 13. Ob iz not *G.* 14. Vnde *G.* 15. do *G.* mit *M.* 16. alter (r punctirt) *M.* 17. Er furte *H.* selber *G.* 18. Er enhet d. *M.* Er enhete nicheinen *H.* 19. lieze beruren *G.* 22. Da uffe sie *H.* 23. Die do *G.* 24. Also *G.* sie doch taten *HG.* getâten *M.* 24. Er habite *M.* Daz hete *H.* Do hette daz g. *G.* beraten *H.* 27. Als verre *M.* So verre danne gar *G.* 28. nine sahen *M.* sis niet gesehen *H.* Das sie das nicht wurden gewar *G.* 29. Des da *H.* Do des *G.* geschen *H.* 30. Man liez siz niet horen noch sehen *HG.* 31. so es erg. *M.* E denne ez erg. *H.* Was irg. *G.* 32. hete *GH.* 33. durch eine g. *HG.* durch sein warheit *M.* 34. gewan ers *H.* Ouch gawan her m. *G.* Doch gewan er sein m. *M.* 35. gelchaffen *G.* 36. vñ der kvnic *H.* Do geschûf der k. *M.* 37. kreiz hiez bereiten *HM.* 38. Vnd einen teppet *G.* teppich hiaz er breiten *H.* 39. An die wise an daz *M.* In der wisen vñ das *G.* 40. phellel *HG.* dar uf *GHM.* geleit *M.*
- 308, 1. vnd vil riche *H.* 2. grozichleiche *M.* 4. Sine *GHM.* 5. si *M.* Da die herren vñ solden *H.* 6. sich wolten *M.* sich (s. da *H.*) beide wolden *GH.* 10. Eine *H.* Einer rede die *G.* 13. Arm vnd *G.* 16. Ob es *M.* 17. Gerûchet ze horen *MH.* So geruchet

- horen *G.* mine *GH.* 19. her zû *M.* kvmen *H.* 20. hant (half *G.*)
ez ouch niet vernvmen *HG.* 21. daz es (siez *G.*) merchen *MG.*
22. Vnd enfulen *M.* Ir ne solt *HG.* 24. ich deinen gûten *M.*
25. Entherben *H.* vorterbien *G.* hoen mut *G.* 27. Wenne ez *HG.*
Wan daz wer ein groz m. *M.* 28. ich (ich es *H.*) geren iwrn *MH.*
ichz guten rat *G.* 29. Abt *H.* 30. elder ane *H.* Mein one der
hiezd dardan *G.* 33. Hinnen von *G.* dysem *G.* difen *H.* 34. Biz
in glucke sande *G.* 36. Das gevan der edle w. *G.* 37. troyas *G.*
38. deme troyge *H.* genant *GH.* 39. genuge *M.* Daz wizzen
wir alle verwar *H.* Das was al war *G.* 40. Seit *M.* het er
troiam *M.*
- 309, 1. Vil grozen gew. *H.* Groz ere vnd gew. *G.* 2. Biz daz sie *HG.*
missetat *G.* 2. tet an *H.* Daz (Die *G.*) paris tet an *MG.* 5. untz
menel. *M.* 6. weste ich *HM.* warlich *G.* 7. ich mich niet
(nicht *G.*) mochte *HG.* ichz nit mocht *M.* 10. mit irme geb. *GH.*
11. Komen mit arbeite *G.* Cumen vñ mit erbeit *H.* 11. Her uber
daz mer breit (breite *G.*) *HG.* 13. rechtz (aus rechtes gebessert) *H.*
14. gerne wirbe *M.* ich gerne (g. er *H.*) irwerbe *GH.* 15. Eneas
sprach *H.* Do ich in diz lant qu. *G.* 16. als ez wole *H.* 18. ge-
lobete mir *G.* 19. zu eime wibe *G.* 20 und 21 *fehlen in G.*
20. seinem *M.* 23. Turnus erwenden *H.* Hie behalden Turnus *G.*
24. wirs *M.* Nu wil iz got alsus *G.* *Hierauf schiebt G ein:* Schei-
den mit den swerten. Ouch sulle wirz beherten. 25. vnsers aines
M. Vnsere ein mit dem i. *GH.* 26. lebende *H.* 27. sul iz *G.*
28. wil iz (= ichz) gerne *HG.* 29. iwer tocht' *M.* Von vch sprach
er *H.* Do von sprach her *G.* 30. Wil ich gerne uwer *G.* 31. ich
wirbe leben *M.* wile wir (wile daz wir *H.*) beide leben *GH.* 32. Was
G. welt *GM.* 33. Dar (Daz *G.*) verdiene ich (ich gerne *G.*) swa
(wa *G.*) ich *GH.* 34. Immer naht *H.* Beide nacht *G.* 36. wil
mich dez gerne *M.* wil das gerne *G.* Vñ vil des gerne *H.* 38. Von
meiner *M.* Durch (D. die *G.*) mine *HG.* 39. verwurden *M.* ver-
wirken *H.* Niemer vorwerken *G.* 40. merchen *M.* mirken (aus
merken) *H.*
- 310, 1. Absatz in *GH.* Ist iz aber *G.* also erget *H.* 2. Daz her mich
G. geweldiget *G.* beweldigit *H.* erslet *H.* 4. gedencket daz *G.*
min sun Asc. *GH.* 5. sun vñ mit *M.* Mit fride muze hinnen
varn *HG.* 6. ir her *G.* 8. wolle *H.* wolde *G.* wil *M.* 10. oder
vber m. *HM.* oder mere *G.* 11 bis 24 *fehlen in M.* 11. Swa
ime *H.* Swo iz ime *G.* 12. Daz *G.* 13. Eneas *GH.* 14. go-
ben *H.* 16. sic neme *H.* sig geneme *G.* 19. Virzehen t. vñ
fierzen *H.* Vierzehn t. vnd nacht *G.* 21. Daz er sint *H.* 22. ge-
lerte *G.* 23. Ascanius vnd *G.* het *H.* 24. mer *H.* 28. sie im
entruwen *H.* si in triwen *MG.* 29. Kein Absatz in *H.* daz er
eneas *H.* das das (so) der herre enead *G.* 31. syne *GH.* 33. sie
itzunt *H.* si iezunt *M.* sie ie zû *G.* 35. selben *HG.* 36. Do
wart *G.* 37. zweiger *H.* 39. turnus *GH.* 40. niht enkan *HG.*
Den ich *GH.* Des genennen ich niße *M.*
- 311, 4. mügen vns scham betahlen *M.* mvgen vn (so) billiche schamen *H.*
vns boslichen schamen *G.* 5. vns *fehlt M.* an ein heil *G.* 6. Vnd an
das vnrechte *G.* Vñ daz vnrechte *H.* 10. vnheil *GH.* 11. der herre
En. *M.* 12. liget *GH.* 13. wir den (denne *M.*) immer *HM.* wir
iemer *G.* 14. Schande vnd *G.* 16. ouch *fehlt HG.* verschelchet *M.*
17. gehone *GH.* 18. ich envolges *MH.* ich gevolges *G.* 20. wil
sagen *H.* 21. Ab iz uch alle duncke *G.* 22. wir in best. *M.*

23. enead man *HG.* eneades laute man (so) *M.* 24. Do *G.* 25. der (den *G.*) scharen *HMG.* 26. auf sei *M.* uffe sie *H.* 27. Vñ wir sie (sei *M.*) *HM.* Vnd wir durch sie br. *G.* 28. slahen sie (sei *M.*) vñ *HM.* slahen vnde *G.* 29. Mit swerten vnd mit sp. *G.* 30. Si enmugent *M.* Sie (S. m. *G.*) enmugen *HG.* vnser *M.* 31. Ze wazen *M.* zu wazen *GH.* Man hat wol zu lesen: Sin sint uns niht ze mazen. 32. wir es so *M.* wirs solden l. *G.* 33. vil *GHM.* 34. hiev er *H.* rurte her *G.* 35. Niet mer *H.* Nicht mer *GM.* ern spr. *M.* er spr. *H.* 39. gerochen *GH.* 40. Zwene eneades *H.* Zwene enee *M.*
- 312, 1. sie *GH:* fehlt *M.* 2. sie do *GH.* 3. turnus *GM.* 4. da beg. *H.* 5. hohmüt (der hom. *H.*) vñ der nit *MH.* Do was h. vnd nit. *G.* 6. herte *GHM.* 8. enead *GM.* 9. sich da v. *G.* 10. den vil sch. *H.* 12. Mit den schilden vñ *H.* Mit schilden vnd mit sp. *G.* 13. Vñ mit den sch. (m. sch. *G.*) *HMG.* 14. Sie machte *H.* machten *G.* 15. Mit irn starken spizze *H.* 16. Sie *GH.* stiezen *H.* 18. nie wart *GM.* 20. slugen *M.* 21. Schaeffe *H.* Schepfte *M.* 22. Das was *G.* Da (aus *Daz*) *H.* 23. sturm *GH.* herle *GHM.* 24. werte *GHM.* 25. was eyn m. *G.* 26. Do (Da *H.*) von lac *GH.* 27. Des enmoch (so) deh. *H.* Des mochte deh. *M.* Des en mochte ander r. *G.* 29. starke *G.* 30. Es daucht in *M.* 31. Er wonde (wande *G.*) sin *HG.* Er want er ware v. *M.* 32. Vñ drowete in die ez da t. *H.* Er drot den die es (iz *G.*) t. *MG.* 34. liebsten *HG.* 35. andern er aller *H.* andern her gar v. *G.* 37. Wen als *H.* also ime seyne *G.* geriet *GH.* 38. Ern trawete *M.* Her truwete sinen goten n. *G.* Er getruwete sime gotē n. *H.* 39. er im (ime *H.*) icht geb. *MH.* sie ime geh. muchten *G.* 40. fluchte *HM.* vluchten *G.*
- 313, 1. her enead *H.* der herre enead *G.* 2. Vngewapent *G.* Als vngewappent *H.* 3. Spr. er (Her spr. *G.*) uf ein *HG.* 6. an die *GH.* 7. da si da *H.* do sie *G.* 8. Wen er was vil wol gerieten *H.* 11. Das was *G.* 12. sō fehlt *G.* 14. Dannen kvnden keren *G.* 15. erblach *H.* erzvrnete *G.* 16. Das der *G.* 17. Zuschen ime vñ *H.* Vnder ime vñ *G.* turnūn *M.* 18. Dem er *M.* 19. Aber daz er en. *H.* Wan abir der herre en. *G.* 20. Vngewapent dar *G.* 21. Des nam er *G.* 22. in den arm *GH.* 23. einem *M.* gelupeten *H.* 24. eine vbele *G.* 25. Also ime *G.* vil fehlt *GH.* 26. zesewen *HG.* 27. Den greiff der edele w. *G.* 28. vinstern *GH.* 29. Zuchete *H.* Zucht *M.* 30. Do steckte das *GH.* in daz bein *H.* 31. So veste dar *H.* So vaste dar *G.* innen *M.* 32. er ez niet *H.* gewinne *G.* 33. vor zorne *G.* 34. Do swal ime *H.* Do do geswal ime *G.* 35. büche *M.* buche *G.* buch *H.* alzu der h. *GM.* 36. Des vorchte sich der *HG.* 37. waz dar vmbe tun *GH.* 40. vil fehlt *GH.*
- 314, 2. legeten *GH.* 3. gewunte *H.* 4. Schuf *G.* Der schuf *H.* 5. arzet der hiez (hiz *H.*) jaspis (japis *H.*) *GH.* 6. Ein wizzic man *GH.* vnde wis *G.* in sine wis *H.* 7. büche *M.* Zu wunden an (vñ an *H.*) den buchen *GH.* 8. errefuchte *M.* malhen (malechē *H.*) hiez er ime suchen *GH.* 9. dar inne *H.* 10. Driachil *M.* Tyriaken *H.* Triack *G.* diptam *H.* 11. eyne *GH.* Zange (aus wange geb.) *M.* 12. Chlaine vnd lange *M.* Gevuge vnde nicht lange *G.* Gefuge niet gar lange *H.* 13. Slecht *HG.* 14. her ime uz dem *G.* 15. Das gelupte yfen *G.* 16. ernert *M.* nerte *G.* 17. Kein Absatz in *GH.* konde *H.* 18. Her (Vñ *G.*) twug ime

die GH. wonde H. 19. pigment M. pigmento H. 20. tr. dem herren s. G. 21. Den H. Her phlac sein ane l. G. 22. plaster H. 23. ime mite H. ime da mite G. 24. d' ahfelin M. acheln zu der h. G. asseln alzu der h. H. 25. Da mite er alzu hant genas HG. 26. wafent M. wapente GH. 28. sit M. her do w. G. 30. Dar quam H. Do chom MG. 32. her Turnus H. 33. Daz er eneas H. 34. Also freisliche H. So vreislich G. gewunt GH. 35. Do wart HG. 36. Vnd hub (er h. H) sich vil ho GH. 37. sich zu hant H. sich san zu hant G. 39. tet er ane H. yseren hosen tet her an G. 40. Selber HG. van G. vane H. Vñ cherten (so) mit den vanen dan M.

- 315, 1. leitte H. eine groze GH. 2. Zu dem st. wol g. G. Zu st. rechte w. g. H. 3. sich harte in M. an den GH. 4. dare H: fehlt G. also G. 5. er da zu H. hulfe dar q. G. 6. Do wart der st. HG. 9. die schifern H. die schyfer G. die sprindelen M. ho (h. vñ. G) flugen HG. auf stuben M. 10. swerte H. ritterlich G. zogen G. erzugun H. Vñ, vafte vb' die (punktirt) ir höbet flugen M. (Alles

von stuben bis houbet ist Einschießel, wie daraus folgt, dass 10 in M ebenfalls steht und zwar also: diu swert si ritt'leiche zugen). 12. Do sie zu sammene G. 13. do vil G. 14. Wen da (Wan do G) was groz HG. 16. Si zerhawen M. Sie zuflugen H. Zuflugen sie G. 17. von GHM. 18. an dem HG. 19. Manch (So man. H) buch GH. Vil manich botich an M. (Alle scheinen das niedertändische bodech truncus, corpus, mhd. bolech, engl. body, missverstanden oder anstössig gefunden zu haben). 20. Das manz mvlich glaubit G. 21. Absatz in GH. Do gienc (ginc H) ez an daz striten GH. 22. Do was an beden (in beiden G) siten HG. 25. da vil wol wart sch. M. do (da H) vil wol (vole H) schein GH. 26. Da enwolde ir dehein H. 27. andern H. 28. dar GH. sträichen M. 29. auzer (vñsir G) welde MG. 30. Die fehlt GH. Turnus G. helide M. 32. Do G. 33. Vil fehlt G. barn GH. 34. Do G. mischeten H. scharn GH. 35. Do G. schar wider schar GM. 36. zu sagene zu l. H. 37. oder wer H. W. do g. vñ w. do tot lac G. 38. endarp H. Vñ welch lob der da erwarp M. Die man alle nicht enmac G. 39. Ich endarf si nennen noch enmach M. Noch alle genennen niet enmag H. Genennen noch gesagen G. 40. Wen daz ir da vile (ir vil G) HG. H scheint das Ursprüngliche erhalten zu haben; der Reim starf: endarf veranlasste die Aenderungen.

- 316, 1. Das waren holde g. G. 6. Do GH. stotzzer H. 7. Gegen H. 8. Da H. von sinen G. vor siner H. 9. Neptabus G. 10. spr. er turnus HG. 14. Ir hat vnser H. 15. an den G. 16. vch noch g. H. 17. tage noch hute G. 18. Ir wenet unser GH. 19. van oder sl. G. 20. als (allis G) anders HG. 21. Ist her eneas gewunt H. Ist mein herre eneas nu gewunt G. Ist der herre nu wunt M. 22. w. noch gef. H. 23. ir des H. ir komet G. 24. wer her ioch tot G. were nu joch gare tyt H. 25. Eneas vñ sin H. Baidiu er vñ M. 26. uns gewalt HG. Vñ ir uns gewalt tun M. 27. frumelichen HG. 28. Ir endurfet (end. es H) nimmer MH. Ir durfet iz niemer G. 29. Er ensei M. Ez ensi HG. sterbe G. 30. ist min erbe H. 31. Wäre halt M. Were joch eneas H. Wer ioch mein herre begr. G. 32. ichz H. 34. Die juncfrowen Lav. HG. 38. Ir muget HG. 39 nach 40 in HG. 40. So lichte so ir GH.

- 317, 2. ors hiwen si M. Daz ros hiv (hiew G) er HG. 3 und 4 fehlen in GH. 5. Neptabus G. 6. sin schaft br. HG. 7. michelme GM.

8. In den sch. *HG*. 9. Daz was turno ein chlain gebreſte *M*. Daz enwar T. niet *H*. Daz was T. nicht *G*. 10. schilt was *G*. schilt der was veste *M*. 11. Do er von den stiche (*so*) *M*. Vñ Turnus der gesaz *HG*. 12. geltes er nine verg. *M*. 15. geſliften *H*. geſchaffenen *G*. 17. und *fehlt G*. 18. behabe wol min *H*. 19. Vñ ditz k. *HG*. 20. Von dir vil g. *M*. Vor die g. *G*. Vor dir friliche *H*. 21. biz an *GH*. 22. Daz (Wan *G*) du mich lazes ane *HG*. 23. Wen ich *H*. Von dir ich wol irloſt *G*. 24. soldes *H*. 25. beſcholden *G*. han der dich verriet *GH*. 26. Ich enbin verreter *H*. Ich bin vorretere *G*. Ich bin ein verräter *M*. 27. geſcholden *G*. 28. Daz haſtu so v. *HG*. 29. Daz iz *H*. Daz ichez *G*. nimmer me geklaue *H*. geclaget *M*. 30. Ez si *H*. hinne traget *M*. 32. Alhie *H*. 34. Du liges hie nu (Du ligest nu *G*) vil eine *HG*. 37. Des han ich dich vil *G*. Die han ich erloſt *M*. 38. Eneas der endarf deheinen *H*. Eneas endarf neh. *M*. 39. Wider haben *M*. nimmer mere *H*. 40. Swa so ich hin kere *H*. So war so ich g. *G*.
- 318, 1. Do sich der *GH*. 2. Sich *fehlt G*. An ime gerochen *H*. 4. Vermezzenleich *M*. dannen *H*. her do r. *G*. 5. Er samente aber *H*. Vnde sammenete syne *G*. 7. sinē (*sime G*) vane *HMG*. 8. troiare *GM*. troiane *H*. her ane *G*. er aber ane *HM*. 10. Da (Dar *G*) mite niht enwas *HG*. 11. Vñ sie myde *HG*. Wan sie öuch müde *M*. 12. Vñ si diu lide *M*. Vñ in die lide *H*. Vñ in die lid begunden sw. *G*. 13. vñ von flegen *H*. 15. Sie mochten (enmochten *H*) aber ime (im aber *H*) gestr. *GH*. 16. Nicht wole zu den ziten *HG*. 17. Von der *M*. 19. An den En. *M*. An Eneas m. *GH*. 20. fliehen *H*. 21. Absatz in *GH*. mit ir (irme *GH*) vane *MGH*. 22. dane *MGH*. 23. Wærhaft *M*. 24. Gegen irs *H*. Engegen irs *M*. Engegen Eneas g. *G*. 25. Do *H*. wider vur in *GH*. 27. Er leitete eine vnmezliche *HG*. 28. Do das *G*. 30. Do entraüwet er sich nit *M*. Do ne truwete (Do truwete *G*) er sich nicht irwern (niet zu erwerben *H*) *GH*. 32. Doch wolde er sinen lip *H*. generen *GH*. 33. Er wolde *GHM*. 34. floch *HM*. idoch *GH*. 35. Des enmocht *M*. Des mochte aber ander rat sin (rat niet sin *H*) *GH*. 36. ime vil wol *HM*. ime wol *G*. 37. kere *H*. 38. schanden vñ niht *MH*. schaden vnd mit vnren *G*. 40. worden was *H*. was worden *G*.
- 319, 2. Do enwas *MH*. Do was *G*. 3. Elteuaz *H*. Eteswaz *G*. 4. Wi gewelidcl. *H*. 6. ros niet *H*. 7. under *fehlt G*. Turnus manne *G*. 8. Der encham nienchainer (*so*) *M*. Der quam niemer d. *H*. Dar quam nichein von danne *G*. 9. ros do nicht *G*. 11. sines selbes *GH*. 12. Swie es im *M*. Swie (wie *G*) swer ez im were zu *GH*. 13. zû der erde *M*. Wer so zu d. erden qu. *G*. 14. Wie vnsanfte der sein *G*. 15. Welcher *G*. da besnâbete (*so*) *H*. da snabete *G*. 16. Vil *fehlt H*. Wie vnlange der l. *G*. 17. ertreitet *M*. Ime wart dertretet das leben *G*. 18. gebeitet *M*. Ouch wart ime da so gegeben *G*. 19. immer da lac *HG*. 20. Biz an *HG*. 21. Kein Absatz in *H*. 24. was schire irgangen *G*. 25. Wie *G*. so er *H*. 30. Vil ir da *H*. Harte vil ir do *G*. 31. der mannen *M*. 32. sei dannen *M*. 33. Vntz zû *M*. Biz zu *H*. Zu *G*. in den bruch *G*. 33. straze er durch vñ durch flûh (*so*) *M*. durch yn durch *G*. (*ein niederrheinisches inde?*). 35. Er flûch sei zu *M*. sie al zu dem burgtor in *G*. 36. Do *G*. Daz *H*. 38. and'e *M*. andern verz. *G*. 39. schilt vnd sper *G*. sper *M*.
- 320, 3. Vñ gingen d. *H*. Wan sie mochten sich nich wider haben (*so*) *G*. 4. Vñ vielen in *HG*. den grabe *H*. die grabe (grabn *G*) *MG*. 5. sie

d. l. generten *HG*. 6. Niht me (mer *G*) sie sich *HG*. 7. was vil vro *G*. 9. Daz er turnus *H*. 10. in habite gej. *M*. Vñ er (Vnd das her *G*) in dar in hette *HG*. 12. schuf ez *GHM*. der helt b. *GH*. 13. menlichen *H*. michelen *G*. 14. fivr *M*. Daz vur hiez her br. *G*. Daz fur hiez er ime gewinnen *H*. 16. Swaz zwischen (fzwischen *H*) der inre (*so*) muren (den muren *G*) was *HG*. in der inre maür *M*. 17. auzerem *M*. vzern *HG*. grabe *MG*. 18. allen sampt *M*. brante er allez (allis *G*) abe *HG*. 19. es lait *M*. iz liep oder leit *G*. 20. Do der *G*. 21. furburge *M*. vorburge *H*. brinne *H*. 22. vorchten sich (sie sich *G*) dar inne *HG*. 23. miteren *M*. inren *H*. innern *G*. maüren *M*. 24. Chöfman vnd gebouren *M*. Koufmanne vñ gebure *H*. Koufman vnd bure *G*. 25. Rittere *G*. vnd *HM*. herren *GHM*. 26. begunde sich der zorn *M*. Ir vorchte begunde meren *G*. 27. klagetez *GH*. 28. Des *GH*. entwurte *H*. 29. alle den *G*. 32. Getar ez En. *GM*. 33. im an *MH*. in vber sygen *G*. 34. ligen *GH*. 35. E dannen *M*. Edan *G*. E den *H*. difse sch. *G*. 36. difme *H*. 37 und 38 fehlen *G*. 37. ime zu mine *H*. 39. Vnd von ime kiese den *G*.

321, 1. Enee dem *M*. 2. chanf *M*. wolde bestan *GH*. 3. Als er g. *M*. Also do g. *G*. Als er da g. *H*. 4. spr. her enecas *H*. 6. er ez gerne *H*. 7. nine *M*. nicht enbeite *G*. niet mer beite *H*. 8. Ze champfe *M*. Zu dem kamph *GH*. bereitte *H*. 9. Also tet der *G*. Also tet ouch En. *H*. 10. Also *G*. 11. zû dem *M*. Dar kvnen (komen *G*) zu dem *GH*. 12. ze der *M*. 13. Niende w. *M*. Nie gewapente *GH*. 14. Wen daz *H*. ein ander ros *GH*. 15. tet *HM*. 19. Als es im *M*. 20. er do nam *HG*. 21. die er *GHM*. da zû *M*. 22. Swelher ir *M*. 23. Oder swer (welcher ir *G*) den sich *HG*. den sich gewünen *M*. 24. des (des andern *H*) man vnd kunne *GH*. 25. vintschefte *HM*. vientschaft *G*. sich fehlt *GH*. verziegen *H*. 26. der vehede gefwiegen *H*. der gevehede vorfwigen *G*. 27. Vnd daz versprechen *HG*. 28. si es nimmer gerechen *M*. siz niemer (siez iemer *G*) gerechen *HG*. 30. fride *MG*. 32. Eyne *G*. 33. zwen *G*. 36. Do der kamph gelobet *G*. 37. belseiden *H*. 40. lauine *M*.

322, 1. eime palase vil *GH*. 2. manz vugete *G*. 5. sie not *H*. 6. da tot *HM*. 7. lutzel vmbe *HG*. 8. O wy *G*. 10. weitze *M*. gedancken vnd *G*. 11. Der glliche *H*. Die gelich *G*. 13. lobefælige *M*. lobeselge *H*. 14. chlainote *M*. Myne clinote *G*. 16. ich es im *M*. ich ez ime *H*. 17. daz were *H*. liep ez mir were *G*. 18. Hette ez *H*. Hete es *M*. Hettetz (hete et ez?) *G*. 19. Vmbe sein hobt *G*. 20. von den *H*. 22. fur die *MH*. 23. Absatz in *HG*. O wi *G*. 27. Daz wære *MG*. Vñ ez were *H*. an min lafter *GH*. 32. er mine mowe *HG*. er doch meine böge *M*. 33. arm sinen *H*. 34. Daz solde *HG*. Es solte *M*. 35. gotleiden *H*. gotleidem *M*. gote leide *G*. 36. So enmochter *H*. wider ime mer getun *H*. 37. Wan *GM*. were stark *G*. 38. Daz ich ez neme vtusent *H*. Das neme ich vor t. *G*. Daz ich es nit næme fur taufint *M*. 39. weren alle *G*. 40. turnus *GM*.

323, 1. her aber spr. sie *G*. 2. solt defter tivrer *M*. sollte des kvner *H*. solde deffe kvner *G*. 3. stærcher *M*. 4. Ouch hette her *G*. 5. Des (Daz *G*) were er vil wole *HG*. 6. gloube ich *H*. lobte ich *G*. gelobite ich *M*. 7. sniete *H*. 8. Owe *H*. ich des (das *G*) vergaz *HG*. 9. sei nine *M*. ichz ime nie (niet *H*) sande *GH*. 10. edilen *MH*. edelem *G*. 12. ichz alzu *HG*. 13. zû (zu *H*) dem andern worte (and'ñ worten *M*) *HM*. spr. noch den worten *G*. 14. nu fehlt *G*.

- porte *H.* borten *GM.* 15. Da ich mit *G.* gegurtit *MG.* gegurt *H.* 17. deſter me *M.* deſte me (mer *G.*) *HG.* 18. es nicht (niet *H.*) è *MH.* ichz nicht er *G.* 19. Den ez queme dar zu *H.* Edan ich queme dar zu *G.* E danne es chæme her zû *M.* 20. ſelten *M.* 21. mir von *GH.* 22. habe *G.* ime doch mine *HG.* 23. minen dienſt *HG.* 24. Vnd han *GH.* 25. Sunderleichen *M.* Synderlich *H.* Bevolen synderliche *G.* 26. ſie daz *H.* Vnd wiſſen das ſicherliche *G.* 27. Sie behalden *HG.* 28. diñſt me getu *H.* Jechein dienſt tu *G.* 29. ſehent *H.* dencken *G.* 32. wil ich *H.* wolde ich *G.* offenlichè *M.* 35. diſme turme *HG.* her nider *H.* 36. Da eniſt *MH.* Do iſt *G.* deheine *H.* nichein ein rede (so) *G.* 37. Deme ich myne entbot *G.* minne bot *H.* 38. Blicbe er noch *H.* Blibet der noch *G.* 39. Ich enwerde *H.* Ich enwurde *M.*
- 324, 1. aber des *H.* ſprach aber bin ich des *G.* 2. hubiſch iſt *H.* hobiſch iſ *G.* 3. lieb *H.* 4. hat noch minen *HG.* briep *H.* 6. Vñ ſol *H.* deſter ſtærcher *M.* deſte kvner *G.* 7. Vñ ſterker ſyben *G.* warb *H.* 8. Des her vil *G.* wole bedarb *H.* Nach 10 ſchiebt *G.* ein: Ime vnd mir vns beiden. Das wir nicht geſcheiden. 11. niet geſcheiden ſo *H.* Werden alſo vru *G.* 12. ietweder *M.* itweder *H.* ieweder *G.* 13. ime lip ſi *G.* 14. veſper zeit *M.* 15. ſie geredete des vile *H.* 16. Vnd nicht *G.* 18. wurden *GH.* 19. vnde *G.* 23. Manlich *G.* Menliche *H.* 26: Geſaz *G.* 27. ritterlich *G.* 28. gnuc *H.* 29. rabiſt *H.* 30. vñe erhup *H.* vñe hub *G.* 31. Harte gen. *GH.* 32. Der edele vnder der riche *GH.* 34. rabiſt *H.* hiv er *H.* 36. er Eneas *H.* 37. engegen *GM.* 38. Das ros *G.* 39. fehlt *M.* genanten *GH.* 40. ſampne ſi geranten *M.* ſie ranten *G.* Nach 40 ſchiebt *M.* ein: Als in div march uerbunden (oder uerbunden).
- 325, 1. ietweder *M.* neweder *G.* wincken *H.* 2. lizen ſi *M.* ſie liezzten *H.* ſie begonden *G.* ſinken *H.* ſenchen *M.* 4. grimme vñ mit z. *GH.* 6. Daz (So daz *H.*) ime der (ſein *G.*) ſchaft brach *GH.* 7. Vñ er vil na *H.* da nider *M.* 8. Wole er ime *H.* wac *GH.* 9. behielt *G.* 10. Vnd ſtach *G.* 11. furt *M.* 12. veſte *HM.* 13. mochte gewinnen *GH.* 15. Gehutet *HG.* 16. niht fehlt *G.* In enmochte nieman verw. *H.* 17. itweder *H.* iewider *G.* 18. da nider *M.* andern ritterlich nennen (so) *G.* andern ritterliche zu der erdè (so) *H.* 19. laute ſahen *M.* 22. den grimmigen *H.* den grimmen *GM.* 23. Daz *GHM.* 24. Die roſſ ſie *G.* 25. Palde *M.* 27. grimmigem *M.* grimmeliſchem *G.* 28. degen *M.* 32. ſeine vil gut *M.* 33. gehiltze *H.* 34. enwedirre *M.* deweder *H.* neweder *G.* 36. dar *GM.* 37. ze ſampne chæmen *M.* 39. Die ſlege *GH.* 40. Wære ez -- amboz *M.* eime aneboz *H.*
- 326, 1. Szwifchen zwein *H.* liden (so) *M.* 3. Ez endorſte n. l. ſchellen *H.* Iz mochte n. lutere ſchellen *G.* 4. dan fehlt *M.* Den von *H.* Do von *G.* 5. gute fehlt *GM.* 8. lanc gev. *GH.* 9 und 10 fehlen *M.* 9. welifche halbe *H.* 11. Daz es vil laute ſach *M.* 13. Vil nach *H.* Biz vil nach in die *G.* 14. genendiclichen *G.* 16. Geweſſene daz *H.* 17. Helm halſperg vñ *HG.* 18. was wol tuſent *G.* 19. Yſerine hoſen *G.* Yſerine hoſen *H.* 20. Wan es im *M.* Wan (wen *H.*) er ſinen lip (lip da mite *H.*) behilt *GH.* 21. ze *M.* 24. ic ſinen lip *GH.* 25. Enmochtes *M.* Mochte ez niet *H.* Der mochtez nicht *G.* 26. Durch ſi. n. durch ſtechen *G.* 22. yurlos *H.* 23. wapen hete ime *G.* geweſſene hete encaſe *g.* *H.* 24. Der gute ſmit *V.* *GH.* Wlcan *M.* 35. Si enfolten niemen *M.* Sie enmuſte (muſte *G.*) nieman *HG.* 36. Wan in *M.* Des (Das *G.*) was in ernſt

- HG.** 37. vachten *M.* vachten grimmeliche *H.* vuchten grimmeliche (vgl. 239, 27) *G.* 39. vmb daz *M.* vmb (vm *H.*) ein w. *GH.* 40. Vñ irme ieweder *H.* vmb (vm *H.*) den *MGH.*
- 327, 6. ellenthafte *G.* 7. swert ipne tr. *G.* 8. Enea er sluc *H.* Hern eneam her sluc *G.* Dem h'ren enee er *M.* 13. her nicht ne bovz *G.* er sich nie niet gebouc *H.* 14. fur doch dar uz *HG.* 15. vnd *M.* 16. Des irzurnete Eneas *G.* 18. waz Eneas *M.* was ez enea *H.* Do was ez enea *G.* 19. Wan ern im wol *M.* Der in ime vil wol *G.* Sin ime vil wole (so) *H.* 22. Lavinam in dem *H.* L. in eynem v. *G.* 24. Eynen grimmen hoen m. *G.* Einen stolzen m. *H.* 26. sich eneas *G.* sich der herre En. *M.* 27. hoch auf *M.* hoe vf *GH.* 28. auf hobet *M.* vf daz hobit *G.* vf sin houbet *H.* 29. Er misfete *H.* Her en misfe *G.* 30. im ab *M.* ime abe *HG.* 34. der ringe *H.* 36. Des nahete syme vnh. *G.* Do n. sin vnh. *H.* 38. houbet gie *M.* houbete ginc *HG.* 40. Dem sluch *M.*
- 328, 1. halb hin dan *G.* 2. ginc ime michel angeft *H.* 6. Do im (ime *G.*) der *HG.* 7. Vñ der sch. was abe *HG.* 8. Durch daz enwolte er (wolt her *G.*) niet (nicht *G.*) v. *HG.* 10. hete *HG.* 11. Her wolde *G.* 14. habit getan *M.* 15. gerochen *GH.* 16. Wan es was ofte gesprochen *M.* irsprochen *G.* 17. In zwischen in wære g'zer nit *M.* 18. er auf ze der zit *M.* 19. den edelen *G.* den strarcken (so) *H.* 20. her kyne mochte *G.* er mochte niht bestan *H.* 21. Er sluch in enbn enebn an (so) *M.* Besiten an daz h. *GH.* 23. der fehlt *H.* 25. Wan es tet im *M.* Wen ez ime tet die n. *H.* Des tet ime vil groze not *G.* 26. were joch *H.* w. idoch *G.* 27. ernerte *M.* 28. vafte *G.* vñ der herte *GHM.* 29. Dem im auf (so) *M.* Des hette er frumen (hete her vrom *G.*) vñ gemach *HG.* 30. Vñ daz turno *H.* Biz turno *G.* 31. uber fehlt *G.* eine *M.* spanne *G.* einē spangen vor *H.* 32. Do ervorchte (So vorchte *G.*) sich der *HG.* 33. was im ein vng. *M.* 35. in daz *G.* 36. Do sprach *M.* Vf spranc *HG.* 37. Er lief (Vnd lief *G.*) turnum aber ane (an *G.*) *HG.* 38. wichen vor ime dan *G.*
- 329, 1. sein stolzer müt *M.* 2. Mal sol dich sehen flieñ niet *M.* 3. zu turnum *G.* zu turno *H.* 4. nu fehlt *GH.* vromelichen tvn *G.* frumeliche zu *H.* *H* begnügte sich den ursprünglichen Reim Turnō: doen, der auch nicht völlig rein ist, mit der möglich mindesten Aenderung dem Oberdeutschen anzunähern, so entstand ihr to, d. i. tuo = tuon. 5. Vnd bliben *GH.* Vñ wil du belibñ *M.* 6. du here k. *H.* saltu wider k. *G.* 7. beherten wilt *HG.* 8. do *GM.* 9. micheln *H.* 10. Do *G.* an *GM.* 11. Nach dem staine graif *M.* Den stein begreif er in dem gr. *H.* Den stein her wifte (i. erwischte) her an dem gr. *G.* 14. Mit sulicher krefte (kraft *G.*) er-do warf *HG.* 15. dem *M.* 16. mochte *GH.* stan *G.* bestan *H.* 17. ouch fehlt *G.* Vñ er ein teil *H.* befnabite *MG.* befnabete (so) *H.* 20. Do *M.* mentlich *H.* manliche *G.* manleichiv *M.* 21. herzöze (so) *H.* 22. Wen er geweffent *H.* Wol gewapnet was *G.* 25. Wan er daz *M.* Wen er die waffen hette *H.* Wan her hette wafen vnd kr. *G.* 26. ein halben *M.* 27. ligende *GH.* an dem *H.* vf dem *G.* 28. da bevor sein *M.* da (do *G.*) vor sin *HG.* 29. er herren En. *H.* mite st. *G.* 30. In den schilt *G.* er zerbrach *M.* er brach *HG.* 31. mare fehlt *GH.* 35. wyle daz mochte *G.* wile daz ez mochte *H.* 36. Er mochte *HG.* 38. Er mochte ime niet *HG.* 39. Wan her liez in nie *G.* *G.* Er liez in ouch niet *G.* *H.* 40. fehlt *M.* Ouch mochte *G.* Er en mochte sich niet beschirmen *H.*

- 330, 2. Einen schenckel *G.* abfluch *M.* 3. Du *H.* 4. Wende ime nabete der (n. do sein *G.*) *HG.* Wan du nahet *M.* 7. der degen *H.* 8. Do vor ime so was *G.* 9. Daz er niet mer mochte *H.* mochte tun *G.* 10. zu Turnum *H.* Eneas sprach zu turnum *G.* 11. noch fehlt *GH.* das lant *G.* 12. Ja ich sprach *G.* 14. mir ot *H.* lat ouch mir den *M.* lafet mir den *G.* 15. Also *G.* 16. Ir en welt *M.* Ir enwollet *H.* 17. So enmacht ich sein *M.* So mac ichz (ich es *H.*) *GH.* behaben *H.* gehabn *G.* 18. Als *MH.* wole gesiet *H.* 20. ir fehlt *M.* mitalle *H.* 21. ane fehlt *GM.* 23. vil sere *HG.* 24. den lip vñ die *H.* 27. Swie es mir *M.* idoch *HG.* 28. So stirbe (sterbe *G.*) ich *HG.* Ich stirbe vngeren *M.* 31. erbarmet es dem *M.* erbarmete ez dē *H.* erbarmetex den *G.* 33. So gnedicliche spr. *H.* So genedicliche her do spr. *G.* 34. Barmechleichen ane sach *M.* Erbermeliche (Irbarmeliche *G.*) er in ane (an *G.*) sach *HG.* ouch was *G.* 38. Zu *GHM.*
- 331, 1. fride fehlt *H.* 2. swas *M.* waz *HG.* wölde *H.* 4. Schatz vnd rich gew. *G.* 5. gnedic *H.* 7. Pallade *M.* pallase *GH.* 8. Das ime *G.* vbel *G.* 9. So edel furste so *HG.* 11. pallase *GH.* hete gegeben *G.* 13. er im daz *M.* er ime ouch daz *HG.* 14. sein tot sein *G.* 16. enea *G.* enease *H.* hend *M.* seyne hende *G.* 18. den man gewan *G.* 19. er in *MHG.* 20. gesach *GH.* 21. guldeine *M.* 22. vil anders *H.* 23. Hie enmach *M.* Hie mag *H.* 24. gesehen *GH.* 25. pallase *HG.* 26. frvmeß *M.* frvmes *H.* vrometest *G.* in ein *G.* in sin *H.* 27. ime tete *GH.* 28. Des enwas *H.* Des was *M.* dehein *H.* 29. trüge *M.* truges *HG.* 30. slüge *M.* sluges *GH.* 31. bose *H.* vbel *G.* girshait *M.* 33. dus eng. *H.* mußt du des eng. *G.* 34. Ich wil *HG.* 35. niemer zu *G.* 36. Pallantem *H.* Pallase wil ich *G.* 37. tugñt *M.* 39. wart erst. *GH.* 40. wart weinen vñ klagen *G.* wart da weinen vñ kl. *H.*
- 332, 1. frivntñ *M.* 2. Wan nie nehein sin *M.* Wan nichcin (nie dehein *H.*) vurste sin *GH.* 3. Me tugent *M.* Me (Mer *H.*) tugende gew. *GH.* 4. Als er was ein heiden m. *H.* Al was her ein heidens m. *G.* 5. Swie (Wie *G.*) er were da (do were *G.*) belegen *HG.* 6. libes gar ein *H.* 8. beträchtlich *M.* 9. fehlt *M.* 10. Milte *M.* 11. adilares seines (so) *M.* adelarn sines *H.* adeler synes *G.* 13. eckstein *G.* 15. einen wol getanen *GHM.* 16. Vnd lip waren *G.* 17. Vnd sie waren ime vil h. *GH.* 18. tugent *M.* 19. hette an siner *H.* 20. Der uz erwelten *GH.* 21. zehen seiner *M.* Wol zu seiner gnose *G.* 22. Wen daz erbermelich *H.* Ner were (für Ne wäre oder Näre) daz parliche *G.* 24. der herre en. *GH.* 25. Sinen lip *GHM.* solde dannen *GH.* 26. hete anders erslagen *M.* hete eneam erslagen *GH.* 32. eisch im lavinen *H.* hiez ime geben lav. *G.* 33. was al der (so) *G.* was als der *H.* 38. ez (also *G.*) irer manne *MG.* Als ez erre manne *H.* 40. eynen teidinc *G.*
- 333, 1. Ober vierzhen *G.* 2. Wie (Swie *H.*) ime were so g. *GH.* 4. Biz *HG.* sich (s. wole *H.*) bereite *GH.* 6. Alse kunige gezeme *H.* kvninge wol zeme *G.* 7. brute mit (danne mit *G.*) eren *HG.* 8. ir (irer *G.*) leren *HG.* 11. Zu den herb. *H.* 12. Er hette *HG.* 13. Erlifen an dem *MH.* 14. Doch liez erz allez *H.* 15. lauinia *H.* 18. Vñ her encas *H.* 21. nine *M.* er sie niet gesprach vñ sach *H.* her sie nicht ensach noch ensprach *G.* 23. was (w. sin *G.*) vil vnvro *GH.* 24. wie geugete sich das so *G.* 25. edel *H.* 26. So vnobifliche *G.* Sus vnheimeliche *H.* 27. nine *M.* mich niet gesprichet noch siet *H.* mich niht spricht noch ensiht *G.* 29. wol chæme *MH.* so

- queume G. 30. min niet war H. meyn war neme G. 31. got genadite M. gnadete HG. 32. mich vermahite M. mich vermahete H. mich nicht vormahete G. 33. dencket aber lichte an sinen G. sine HM. 34. daz ist dir H. iz ist also gut G. es ist gut M. 35. Vnd laz (la H) dir nicht sin zu gah GH. 36. gefihes sie H. 37. bedenke leider G. wol sinen sin H. 38. imme ummere H. 39. smeher den er H. Vnd vil unmerer den G. 40. daz ist G. niet so H.
- 334, 2. Sines willen vil g. GH. 3. Des liez wol G. 4. fremden HG. 6. sein genade M. Die sine G. 7. ouch fehlt GH. 8. gewert er HM. 10. Beide GH. ross vnd G. 11. Schaz vnd G. waphen G. 12. leite slaphen G. 14. habent M. an mir G. 15. wil mildeclieche g. H. mildcliehen G. 16. Ich entfwe M. leh getruwe H. 18. An sin HG. 19. vn vil g. GH. 20. lip oder GH. 21. alle die H. 25. abundes niet hette H. 28. bosman M. boseswicht GH. 29. Lavinian niet ensach H. 30. Vnd ir nicht zu sprach G. Vn ich die lieben niet gesprach H. 31 und 32 fehlen GH. 31. helfe do ich gefiget do ich vach (t weggeschnitten) M. 33. irrerte G. 34. Vnd mir ist G. fur elliu M. 35. fur alle MH. 36. Als schier so ich M. Also schiere als ich H. Also schiere ich den gewan G. den sig nam H. 39. Nu sal mich iz iemer G. 40. Sie sal mir missetr. G.
- 335, 1. denket vbel H. denken vbele G. 2. Vn tut recht H sie daz H. 4. diz leide t. GH. 5. Durch mine man gel. G. iemannen gel. H. 7. ich es ie gemachet so M. ich ez machete so GH. 8. immer fehlt G. 9. vbele hab bed. G. 11. Lenger GH. wan ein G. den ein H. 12. wirt mir vil H. Das bette wirt mir vil G. 13. nu fehlt GH. 14. wizzet HM. Das wizet G. den tach M. 20. mude her were G. m. er des tages w. HM. 22. Biz des HG. 23. nachtegele H. 24. Vn er ein wenic entfl. HG. 25. Biz daz H. Daz irlucht was der G. 26. do fehlt G. 27. ime langen sin GH. 28. chlaite M. kleidete GH. sich san zu h. H. 30. ginc H. 31. fur seine M. zu synen G. Dar uz da waren sine H. 32. sprachen G. do began H. 33. er do s. HG. 34. briuenen M. 36. do fehlt GH. 37. schuffe H. scheffen M. mit riten G. 38. syner G. hocgeziten H. hochziten G. 39. Lut er (frühe Verwechsetung zwischen hladan, hlud, haurire, onerare und ladon, ladota, inoitare) H. 40. in die stat GH.
- 336, 2. al offenbere G. als vffenbere H. 3. brauten M. 4. Der H. 5. Daz der GM. froliche GH. 6. Vn er so M. Vnde iz so G. 7. es imm' moht gefrūmen M. frumen HG. 8. alle-synen G. 10. Sante GH. 11. frivnt M. vrunde G. 13. man es M. man ez wite H. Das man weit G. 14. Michil werlet G. 15. D. n. der herre eneas M. 16. Als do H. 18. er sine boten H. 19. Er enbot dem HG. 24. her willekom G. er ime willicome H. 25. Zu sime eigen h. H. 26. enböt fehlt G. ouch H. 27. tochter sagete dar sie G. 28—30 fehlen in GH, dafür geben sie: Daz der herre (here G) eneas. Dare kymen (Dar komen G) solde (wolde H). Vn er sie sehen wolde (solde H). Des gewan sie einen frohen (hoen G) mut. Wen (Wan G) daz mere duchte sie gut (sie vil gut G). 32. Wan er M. Als ein herre als er (sam her G) was GH. 33. vil fehlt GH. 34. zierthe her G. 35. gewant GHM. daz fehlt G.
- 337, 1. gewant GHM. 2. were ime h. G. were im gewest h. H. 3. mochte ez wol trage H. er enmochtes wol tr. M. 4. dem o. tage H. 5. hochziten GH. 7. Funczich M. Funfhundert ritter wol (wole H) geborn GH. 8. Vz zehen tusenden (tusent G) irkorn GH. 9. Mit warheite nicht noch G. Mit der warheit niet nach H. 10. Alle

(Al G) meistie *HG.* 12. mit dem g. *H.* 13. Vnde (Vñ. ouch *H.*)
 ritterl. *GH.* 15. habten state *M.* heten state *GH.* 16. hawe *G.*
 dem gemute *G.* 18. wat von phellen *H.* 19. Nuwens geschr. *H.*
 Allez niwes *M.* 20. Vñ manigen *HG.* 21. grüne *M.* grunen *G.*
 22. hete die *M.* halide *fehlt GH.* kyne *H.* küne *M.* kynen *G.* 23. als
 man es do *H.* als iz man do *G.* 25. vone *H.* licht *H.* Aller erst
 worden liecht (so) *G.* 26. Fur war waiz ich dez *M.* Vur war enweiz
 ich es niet *H.* ichz nicht *G.* 27. gezierde *M.* do was *G.* 28. Do
 die *GHM.* 29. Da vone irschienen *H.* Do vorschinen varlos *G.* Ir
 lichte varwe verlos *M.* 30. lichten *H.* schin irkos *G.* schin da er
 erkos (so) *H.* 31. In den manichy. *M.* Vñ manic vare side *H.*
 32. borten vñ an gefmide *H.* 33. den *fehlt G.* 34. Man horte mit
G. hoen *G.* hoer *H.* 35. vorderen *M.* hin riten *GM.* 36. Do zu
 den ziten *GH.* 37. Do reit *H.* 38. laur. do ime *G.*

338, 1. drummen u. m. saitenspil *M.* trummen u. m. s. *H.* 2. vrouden
G. vreuda (so) do vil *G.* 4. phorten *G.* waren ime *GH.* 5. Da
 er *H.* 6. in beiden *HG.* 7. vil *fehlt GH.* 8. phellel *H.* phelle
 wol b. *G.* 10. Manich *M.* 11. minnekliche w. *H.* 12. Die *MHG.*
 wole *H.* 13. nach dē lantsiten *H.* noch dem lantsiten *G.* 14. huf-
 schære chaffende *M.* hubischere k. *H.* Die vordersten caffende *G.*
 15. Beidenthalp *HG.* 16. Ir leide *H.* 18. Welich (Wilch *G.*) kurze-
 wille (kurze wile *G.*) hie were *HG.* 19. den an *H.* denne an den *M.*
 20. Er sprach wir *M.* haben den vñselde *G.* 21. so manigen *H.*
 Gehut nu so manchen *G.* 22. Daz ez uns verdriezzgen wol *H.*
 25. böwen *M.* Alles mines (Aller myner *G.*) ruwen *HG.* 26. man
 wole getruwen *H.* m. m. wol getruwen *G.* 29. ginc da *H.* gie da
M. 32. Der gebot *M.* Der kynic gebot *HG.* 34. Dez sei vil *M.*
 Des in vil *GH.* wole *H.* 35. in beden *H.* samfte tete *H.* 36. Es
 h. geren *M.* An (Ane *G.*) des kyniges bete *HG.* 37. Hetten siz
 gerne (Heten siez doch: *G.*) getan *HG.* 38. Lavina *MG.* Lauinia *H.*
 39. sie *fehlt HG.*

339, 2. Wan (Wen *H.*) in was wol (wole *H.*) zu m. *GH.* 3. Absatz in *HG.*
 5. wole gefrauwete *H.* 6. ir hat *H.* 7. Da ich vch imer gerne
 dienen *H.* 8. ist aber *GM.* ist aber also *H.* 9. iz (= ihz) verd.
 niet enmag *H.* 10. Biz *GH.* an den j. *G.* Von 12 bis 28
raschfolgende Rede und Gegenrede. In allen drei Handschriften findet
sich aber fast in jedem Verse ein sprach er oder sprach si, einige
Mal mit Uebersfüllung des Verses, meist jedoch ohne solche, in welchem
Falle wohl ein frowe, here oder auch eine Partikel ausgelassen sein
mag. 12. Wolde got (Wolt golt [so] *M.*) sprach si were ez (weres *G.*)
 war *GHM.* 13. Ja sprach er ez *GHM.* 14. ich sprach si vil *GHM.*
 15. Frowe sprach er des (das *G.*) *GHM.* 16. mains *M.* Sie sprach
 ich meine ez (meynes *G.*) ane spot *GH.* 18. das mir *G.* 20. Daz
 was mir sprach si vil leit *MH.* Sie sprach das was mir vil leit *G.*
 21. Dez enmach sprach er nehein rat *M.* Des enwas sprach er ander
 rat *GH.* 22. So vergihe ich iv sprach si die *M.* So vergihe ich
 uch sprach sie die *H.* sprach si *fehlt G.* 23. Es (Iz *G.*) enfol (nu
 sprach er nit me *MG.* Des enfol sprach er niht me *H.* 24. Sie
 sprach daz ist der wille *GHM.* 25. Wir suln (sullen *HG.*) uns sprach
 er dicke *GHM.* 26. muz *GM.* muzze *H.* 27. Er sprach es tüt
 suln wir *M.* Et (Iz *G.*) tut sprach er sullen wir *HG.* 28. Sie sprach
 das mufe (daz muzze *H.*) uns got geben *GH.* 29. do was *G.* daz
 was *M.* 30. kynige *H.* 31. Gesanges vnd seiten spil *G.* Von sange
 vñ mit setē spile *H.* 32. wafen rittere (so) *G.* 34. vil froliche *M.*

Die sazen froliche *HG.* 36. Die and'en giengen *M.* gingen *H.*
 37. Die palas v. d. turne *M.* Die palas vñ die zierde *H.* 38. Daz
 vas (i. was) ouch ir gierde *H.* 39. Die *G.* kemēnaten *H.* 40. Her-
 liche *H.* Harte wol ber. *G.*

340, 1. seideinen vmbhangen *M.* siden vmbbeh. *H.* 3. Niwe *M.* Nuwen
 vñd herlich *G.* 4. Nidem was *G.* 5. teppigen *H.* gebreitet *GH.*
 7. die ez sahen *M.* 8. den betten i. *GH.* 9. Diu *M.* 10. Die
 phelle *G.* Von phellēl *H.* cimite *G.* timite (oder cimite) *M.* dimlte
 ist das griechische *δμιτος*. 11. manic fare *H.* manch var *G.* 12. do
 lutzēl *G.* 13. Vñ ein liechtez bald. *H.* Eines lichtes baldekin *G.*
 14. uf ein cateblatin *HG.* kateblachin *M.* 15. altez *M.* verblicheniz
H. vorblichen *G.* 16. niwen *M.* man da (do *G.*) so vile *HG.* 17. wole
 (wol *G.*) vergaz *HG.* 18. zimt *M.* gezam in vil baz *G.* 19. sprach
 er eneas *H.* sprach der herre eneas *G.* 20. vile als ime *H.* 21. Mit
 vrowen lavinen *G.* Mit der juncfrowen lavinen *H.* 22. Der lieben
 gemalen sinen *GH.* 23. Des in wole (wol *G.*) gelufte *HG.*
 24. Minneclich er sie *HG.* Gütleich er sei *M.* 25. guldein *M.*
 26. hiez sie *HG.* froes *M.* gutes *G.* 27. dreistunt *M.* dreizzic stunt
G. sie aber drizzicstunt *H.* 29. Durch liebe *G.* vñ von minnen *H.*
 30. Sprach er zir maifrinne *M.* Er spr. zu irre (zu der *G.*) meisterinne
HG. 31. Offenleich *M.* 32. iv ditz magt *M.* Lazzet vch dise
 maget *H.* Lat vch dyse vrowen *G.* 34. hat noch wole *H.* dar an
 getan *G.* 35. rat iv daz irs tût *M.* irs vollētut *H.* 36. iwer *M.*
 lon dat wirt gut *G.* 37. gruzzet er *H.* 40. Beide megede *H.* Beide
 vrowen vñde *G.*

341, 1. Wole gecleidet vñ wole geheret *HG.* geeret *M.* 2. Wole gezogen
 vñ wole geeret (geleret *G.*) *HG.* 4. porten *M.* borten *GH.* 5. do *G.*
 8. phellelline *H.* 9. Vñ die samide. Vñ ouch uf die side *H.*
 10. do *G.* 11. Vñ edele gesteine *H.* 12. in ein *G.* ennain *M.* in
 eine *H.* 13. zu herberge *G.* 14. Ime volgete michel richeit *GH.*
 16. Zu den h. *H.* 19. dar *M.* do zu ime *HG.* 20. Do sante der
 (der edele *G.*) troyan *HG.* 21. Nufchen vñ *H.* 22. Daz nie man
H. 23. Bezzere *G.* gedorfte *M.* mochte *H.* geschowen *H.* beschowen
G. 24. Zu laurente den *HG.* 25. Gurtel vñ vingerlin *HG.* 26. niet
 bezzer dorften *H.* bezzer mochten *G.* 27. was in vil h. *G.* 28. sante
 ir ein *H.* sante in teuwer *G.* 29. meisterinnen *H.* 30. Zu gabe
 (gaben *H.*) vñd zu minnen (minne *G.*) *HG.* 31. sant *M.* 32. Sine
HG. 33. besunder *MG.* 34. Wan *MG.* Statt 34 giebt *H.*
 Wen da was eine vñder. Der er was von herzen holt. Er sante in
 silber vñ golt. Phellel vñ borten. Allen die da gehörten. 35. Dar
 zu kem. *G.* Zu lauinen kemēnaten *H.* 36. Harte wol beraten *G.*
 38. Das gut gab her vñbe *G.* vñ ere *H.* 40. Sine *H.* gesant
 fehlt *H.*

342, 1. Zû *M.* Zu *GH.* 2. si es *M.* Do siez *G.* schouwe *H.* 3. ez
 vil lovebere *H.* ez wol lob. *G.* 6. was uz irne *H.* Do was sie uz
 der sinne *G.* 7. Kymen. durch *H.* 8. hette sie na *H.* hette sie
 verl. *G.* 10. Ire *G.* zu ir *MH.* sie uz gan *G.* 12. dar *M.* Do
 sie do zu ir quam *G.* 13. sprarch (so) *H.* kvniginne *H.* 14. bist
 du vbel *G.* 16. Do macht *H.* 18. dich zu tode niht sl. *H.* 19. Also
GHM. do ich *M.* als ich *H.* 20. edel *H.* 21. schuldin *M.* 22. Es
 mach *M.* muz al. die werlt ot. *G.* muz wole alle die werlt kl. *H.*
 23. du ie wurde *MH.* du wurdest ie *G.* 24. Wan durch dich hat
G. 25. vil fehlt *GH.* 26. ich wart dynes *G.* 27. im ie wart *MG.*
 30. grozme *H.* michelem *G.* 34. grozme zorne *H.* 32. Owe mir

- verl. *HG.* Owe ich han verlorne *M.* 35. ime wart *GH.* 36. Ich wil ouch *M.* Ich ensol niht lange muge leben *H.* Nu sal ich nicht lange lehn *G.* 37. Vñ al mochte ich *H.* 38. Seit *M:* *fehlt H.* Sindt ich das gelehen solde *G.* 40. solt *G.* soltet *HM.*
- 343, 2. So mochte ich (*ich fehlt G*) vbel (*vbele G*) gen. *HG.* 3. geht mir *G.* ginge mir *H.* harte uz dem *GH.* 4. geben wil *G.* vater Latin wil *H.* 5. Enea *H.* Eneafe *G.* 6. Bevelen er tut bosl. *H.* 7. mochte in vbele an ges. *G.* 8. vch geschen *H.* muß ime gescheen *G.* 10. entgelde wir *G.* 11. Lauina *MG.* 12. ir her zu uns so vil claget *G.* 13. flüchet *M.* Vñ gefluchet *H.* Vnd vns gevluchet *G.* 14. swer es wil *M.* swer (*der G*) ez haben wil *GH.* 16. Des ander rat mac (*muge M*) sein *GM.* 17. Des m. m. sichz getr. *G.* 18. lobes *G.* 22. Wen ez nie wart *H.* 23. siner gliche *H.* sein gliche *G.* 24. Vnd mochtich *G.* 25. einem andern *M.* eime andern *H.* Mit turno gew. *G.* Nach 26 *schiebt G ein:* Ob her lebendic were. Das spreche ich ane swere. 27. wolt é chiesen *M.* wode (*so*) e kiesen *H.* wolde e kiesen *G.* 28. iv müen an *M.* Ir muwet uch ane *G.* 29. Wolt *H.* toten *G.* 30. So habt (*hat H*) ir vbele (*vbel H*) verl. *GH.* 31. Iwern lob v. iwern l. *M.* 32. alse *G.* 33. vch e haz *H.* vch noch baz *G.* 34. ivch getrweleich *M.* Ich wil vch vrowe raten daz *H.* Das ir durch zorn noch durch haz *G.* 35. nine tût *M.* niet entut *H.* So vngevuclichen icht tut *G.* 36. nieman dunche gût *M.* nieman mochte dunken gut *H.* niemannc duncket gut *G.* 37. frowe muter *HG.* libiv mûter *M.* 38. muzzes du vnfelic *HG.* 39. chvgniginne *M.* koniginne wider *G.* die frowe wider *H.* 40. vil an *H.*
- 344, 1. riwen si *M.* manigen ruwen sie *H.* 2. Ich enwaiz *M.* Sint. ich enweiz *H.* 3. Biz *HG.* in daz herze *MH.* an daz herze *G.* 6. Gefreuwē vñ *H.* geert *M.* geeret *GH.* 7. er wol sch. *HG.* 8. sach do (*du H*) Lav. *GH.* 9. Als si baldiv wol luste *M.* Als d. so in l. *H.* in geluste *G.* 10. halfde sei vñ *M.* helfete sie vnde *G.* 11. sie von ime gerne *H.* sie gerne von ime *G.* 12. Bis das teidinc *G.* Biz daz daz tegedinc *H.* 13. Vñ die *HG.* broutlauff *M.* 15. chomen *M.* quamen vil witen *H.* 16. fursten in allen siten *H.* 17. Mit scheffen *M.* vnd in strazen *G.* 18. Vnd rittere *MH.* Die ritter *G.* uz der *H.* 19. die gernde *M.* die varende *GH.* 20. verfûnden *M.* sich ouch niet *H.* 21. werltsiechen *G.* 22. teten *H.* tate noch hivte *M.* Also teten sie noch *G.* 23. solhich hobgezit *M.* Do sulch *G.* 24. die mere *G.* 25. allen talben *H.* 26. si ouch do *M.* sie do *GH.* 27. heten *MH.* Der *Vers verlangt hēten oder hāten; doch dürfte eher ein Wort ausgefallen sein.* 29. Vñ froliche *HG.* Vnde vil fr. *M.* 30. sie wurden riche *H.* sie wurden do riche *G.* 31. Als *MH.* billeich *M.* billiche *H.* 32. wart her eneas *H.* Also wart d. herre *E. G.* 34. was ime gel. *G.* was ime wole gel. *H.* 35. Siner arbeite *HG.* 36. Mit-grozer richeite *GH.* 37. opfert er *MG.* opfert sie *H.* sinen goten *MG.* 38. dare *H.* geboten *GH.* enbuten *M.* 39. lonete den *H.* 40. kronete *H.*
- 345, 1. kvneginnen *H.* 2. irer minne *G.* irre minnen *H.* 3. liebem *H.* lieben *G.* 4. Ane *G.* 6. gestule daz was wit *GH.* 7. an *M.* Herliche man ez da (*manz do G*) ane *GH.* 8. do *fehlt M.* 10. ir *fehlt HG.* Igelich *H.* gesidile *M.* 12. Vil harte *H.* froliche *HG.* 13. do *G.* 14. Do *G.* 16. herz achten *G.* 18. Ez were *HG.* 19. als ich (*ich vch G*) sagen wil *HG.* 20. ze vil *M.* alles zu vil *G.* 22. nieman chund erdenchen *M.* gedenken *G.* 23. des sin h.

- GH. 24. Vil vole (Wie wol G) man in des HG. 25. sie alle vro sazen GH. 26. Vñ trunken vñ gazen (azcn G) HG. 27. wille GH. 28. Da w. chlaine stillen M. Do enwas ez da niet st. HG. 29. als groz M. Da (Do G) was geruffede (gerufte G) so gr. HG. 30. touben H. verdroz GM. 31. Do G. gefanc GH. 32. Vñ behurt HG. vnd dranc G. 33. singen GH. 34. Fidelen HM. Tanczen G. springen GH. 35. Orgelen MH. Tabure G. sæitspil M. seitē spil HG. 37. *Absatz in H.* Der nuwe kvnic HG. 38. broutigvm M. brute gam H. do brvtegyne G. 39. do *fehlt* GH. 40. er zv erst selbe H.
- 346, 1 er was (er da was H) aller hereft GH. 2. Da von hub (erhub H) erz allererst GH. zchvnigen M. So wol (So ez wole H) kvnige gezam GH. 4. Swer so syne G. 6. wart riche G. wart es riche H. 7. Yemer biz G. Immer sint biz H. 8. half ouch sime kende (synen kinden G) HG. 9. daz sie mochten G. 11. daz grose gut G. 12. willen vñ den mut H. 14. Die gaben H. 15. iegelicher H. ieclich G. 16. Tuwer phellin g. G. Ture phellelline g. H. 17. slahte daz (so) M. *offenbar um den Reim auszugleichen.* Vñ ros vñ schaz H. Dar ross vnde schaz G. 18. Vnd silber vñ goltvaz H. 19. Matile M. rabite H. ravit G. 20. Phellel vñ samite (samit G) HG. 21. Gewant unvorschroten G. 22. Vñ manigen HG. 24. hærmeyn M. hermelin G. 26. Die wol (Die ez wole H) geben torsten (tursten H) GH. 27. graben H. 28. den *fehlt* G. 29. Grozliche vñ H. 30. danne M. sie alle dannen GH. vil fro M. 32. Jegelich (Ir ieg. G) an siuer HG. 34. vñ ritterschaft H. 36. so lutzel H. ir also wenic was G. 38. manot do werten M. mant do werte H. manot das werte G. 39. Die brutlouft vñ die hochzit HG. 40. da (do G) gap wider (in wider H) strit GH.
- 347, 1. Do G. 2. ir selbes H. 3. gaben HG. 4. graben H. 5. Vnd ander M. 6. Die andern gaben grozliche H. 7. weninc G. lutzel H. des schaden H. 8. Die G. somære wol geladen GM. 10. Ich in friesch M. Ich engefriesch H. Ich ne gevreischte G. nie in disme l. H. 11. Nicheine (Deheine H) hochzit zo (so H) groz GH. 12. Der also manger genoz HG. 13. vone H. wile H. so wite G. 14. Ich vernam MG. Ich envernam H. hohzeiten M. 15. aller wile GH. 17. Als da (do G) hette HG. 18. Wen die zu magenze (d. do zu menze G) was HG. 19. sahen M. 20. Wir endurften nicht vragen G. Des manige verjahan M. 21. mit alle H. vmezlich H. vnmazleich M. 22. Do G. fridereich M. 24. dā *fehlt* G. 25. gegeben GH. 27. Daz si dehein gger haben gehen (so) M. 28. noch sulle geschen GH. noch suln geschehen M. 30. swertleite H. 31. werlich G. werlichē H. wärleiche M. 32. Do so G. 33. mancher flachte G. 34. lebent M. 36. frederiche G. fridereiche M. 40. Biz HG.
- 348, 1. fur (vur H) war MH. 4. ist verholen bliben H. Hie sin die rede nu bliben G. 5. sulle wir G. sullen (sulen M) wir HM. vch vollē sagen me H. 6. Do G. 8. kynic worden was HG. 10. vil schone H. Wan her hete ein schone wip G. 11. *fehlt* G. 12. *fehlt* G. stillen M. 13. was *fehlt* G. 17. Also iz do wol G. 18. des selbin ~~duchte~~ duchte G. dōchte H. Vnd seinen eren tochte M. *M änderte.* ~~des Reimes wegen den Sinn opfernd.~~ Zu dohte für duhte (gewöhnlich dūhte) 118, 29. 277, 31. 20. in allem MG. in allen H. 21. Nichein vroude were G. 22. Depne M. Den H. 23. Ein M. In synem herzzen truge G. In sinēs eines herzen truc (so) H. 24. Die wort hete ir genuge G. 25. sie solde t. H. 26. da mite

- H. 27. Elliu vnfroiv M. Alle vnfro H. Alle betrubete G. 28. ruwelichme H. truwiclichen G. 29. Ouch duchte Lavinin GH. 30. Der GH. sinen GHM. 33. Vñ in traute baz dāne M. Vñ er trute irn lip GH. 34. Do duchte sie daz alle GH. 35. wære M. 36. sulicher manne H. 37. Alse sie hete G. Als sie in hette alle zit H. 38. ane nit GH.
- 349, 1. Wan d' vnmächtich M. 2. alle syne G. 3. Lant vñ burge H. 4. do began H. 5. niwe M. 6. alda ime lip H. als ime lip G. 7. vil groz GM. 8. Vil wole H. an siner G. 9. bemurete H. bemaürte M. 10. wie fehlt HG. turte MG. beturete H. 11. er es tet M. her hete iz G. 12. worchte GH. hoe t'erne H (vgl. 339, 37). 13. Vast G. wol getan GH. 14. hiez man alban GH. 15. Als sie der kvnic HG. 24. hobtstat MG. 17. Biz latin der kvnic v. H. Bis das der koning v. G. 18. Alsus H. Das en ist gelogen niet G. 19. Seit M. 20. Elliu italischen M. Alle (Al G) ytalische HG. 22. Harte gewald. G. Harte gewelcl. H. 23. Aschanio MH. Syme sune ascanio G. 24. Diu burch die M. Syne burg die munt albane G. 25. steht nach 26 in M. 27. nante (hiez G) ez ein HG. nantes ein M. 30. Aschanius MH. 31. An den M. 32. An den M. Julius H. Julius M. hiez er Julius G. Auf 36 folgen in GH: Willicliche er sie begebete (her in gebete G). Herliche er (her do G) lebete. 37. Vnd hete ein schone G. Wen er hette ein vil schonez H. 38. als der HG. 39. sie brachte GH. in innen GM. in wol imnē (so) H. 40. triwen M. truwe GH. vñ guter minnen H.
- 350, 1. Als daz gut M. Als das reine wip tut iren liben G. H giebt statt dieses Verses folgende: Als daz reine wip tut. Sie was vil samfte gemvt. Wider irn lieben man. 2. bi ir fehlt G. 4. Vñ (Der G) wart geborn in MHG. deheime H. nieheime G. 5. eime HG. 6. bi-vorn H. 8. Vnd wart als im M. Vnd her wart alse her gebiez G. Wander er (so) wart als ime g. H. 10. vil fehlt G. 17. reht M. 19. An dem hare MH. an hute G. 23. wol fehlt G. 24. fehlt M. 27. Als enea sime H. Alse Eneas synem G. ane GM. 28. an G. 29. do quam HM. 30. Ein kvning vil G. Nach 30 schiebt G ein: Der was geheysen eneas. Wan iz ouch gewissaget was. Vil manch jar bevorn. Von enea wart geborn. 31. edel H. 32. meren gute H. Daz waren güte M. 33 und 34 sind zu streichen; da sie jedoch sich in meinen drei Handschriften, wenn auch nicht ganz gleichlautend, vorfinden, so begnüge ich mich sie einzuklammern. Sollen sie behalten werden, so verdient G den Vorzug vor HM. 34. Der kvning der da wart geborn G. 35. Der was geheizen Remus G. 38. herliche GH. 40. Romam H. stiften GHM.
- 513, 2. Romulus nante sie in sime (noch syme G) namen GH. 3. Vñ hiez sie R. H. Vnd nanten sie r. G. rama M. 6. Vñ wurden helde mere HG. 7. so groze HG. 8. Daz sie dar machten HG. zinschaft MG. 9. Andere GH. kvnic riche H. 11. kvnige Romuli H. 12. Aschanio Julij MG. 14. Anz allen M. Der aller tugende was vz irkoren (was bevorn H) GH. 15. Allen H. Vor allen G. 16. grozzer erñ M. 18. man sagen mac G. mac man wol sagen H. fur war M. vwar H. 20. Iz wern zu sagene G. 21. Waz wunders er HM. 22. Vil witen (wit G) HG. 23. Sine gew. G. sine herv. GH. 24. Vntz er M. Biz daz er HG. 25. rome vñ verraten H. rome wart er verr. M. 26. Octavianus senator daz taten M. Daz die senaten (senate G) taten HG. 28. Zu keiser wart Aug. H. Do wart zu rome Aug. G. 29. Do H. Zu keyfern gekorn G. 30. wart

- M.* Der was von syme k. geb. *G.* 34. Ez was in *H.* Iz was zu *G.* 35. stete *HG.* 36. Daz vil *GH.* 38. Von *H.* Vor aller flachte vr. *G.* raifen *M.* 39. Arm *G.* Vñ arme vñ *M.* 40. Do negetorft *M.* Do ent. *H.* Do ne t. *G.*
- 352, 1. tun *G.* 2. geziten *H.* den geziten *G.* des gotes *H.* 3. da zu Bethleem *H.* bethlehem *G.* 4. seit *M.* Der gemartet wart *GH.* ze irl'm *M.* iherusalem *G.* 7. Vz vreifflicher *G.* Von der fr. *H.* 9. sterbete *G.* 10. geerbete. 11. *Absatz in GH.* 13. wir es *M.* 14. Sine *G.* muz es *GH.* walde *H.* 15. muzze vns *HG.* sterken *G.* 16. solhen *M.* An (In *G.*) also getanen *HG.* 17. ze (zu *H.*) der sele *MH.* not si *GH.* [352, 19 bis 353, 40 stehen in *G* nach 354, 38, das Ganze schliessend. Ich habe das Stück in Klammern geschlossen, weil es, obwohl von unserem Dichter wahrscheinlich herrührend, doch zum Gedichte eigentlich nicht gehört. 19. ende *H.* das buch *G.* 20. duchte iden (ie den?) meifter *G.* alsus genuch *H.* 21. Der iz uz der walische *G.* Der ez uz dem weleschen *H.* 22. daute *M.* dutzsche *G.* er ez uns *H.* her uns *G.* 23. ueldiche *M.* veldiche *H.* veldecken *G.* 24. wiſzenlich *H.* iſt noch wiſſentlich *G.* 25. Daz er tichten *HG.* 26. eine *HG.* 27. merre (mere *G.*) teil *H.* Do er daz mereteil het getichtet *M.* 28. In tiuſche het ber. *M.* In duzces ber. *G.* Zu dute vñ ber. *H.* 29. Biz daz er enas *H.* Rechte do der h. *G.* 30. las *G.* 31. uolbringen *M.* E danne er ez do wolde (Edan herz wolde *G.*) volmachen *HG.* 32. es von einen dingen *M.* Daz irrete ein teil sachen *H.* Das meynete ein sachen *G.* 33. einen chleinen zoren *M.* 34. er hete daz buch verlorn *HG.* 35. Er leich ez *H.* 36. Durch lesen vñ durch schowen *H.* Lesen vnd schouwen *G.* 37. follen ſcribe *H.* vol ſchribe *G.* uolſchribe *M.* 38. uō chleve *M.* von clibe *G.* grebinne von (so) *H.* 39. milte *M.* 40. reinen *H.* Vnd die mit vrien *G.*
- 33, 1. wol herleiche *M.* Wol groz zimt geben *G.* Die wol gut inzimet geben *H.* 2. Vnd wol herliche leben *G.* Vñ vil ersame leben *H.* 3. wol frowen *HG.* 4. lantgrebe *H* langgreue *G.* 5. chleue *M.* Klefen *H.* Do wart iz zu clive geſtoln *G.* 6. juncfrowen der ſiz hette beſolen *HG.* 7. grevinne vil gram *G.* 8. grauen heinrich vñ ſwartzb'g der ez nam *H.* Von ſwartzburg greve heinrich der iz nam *G.* 9. Vnd er es dannen *M.* 10. Ze duringen zū ſeinem lande *M.* Zu durngen (duringen *G.*) heim zu lande *HG.* 11. wart me von geſcreben *G.* wart daz buch hinder trieben *H.* 12. And's denne ob ez dem meister wer beliben *M.* Dan ob iz dem meifter were bleben *G.* Wen ez meister heinrich niht was blieben *H.* Auf 12 folgt in *H.*: Da von mochte e' ez niet vollenrichten. Vñ nach ſinē willen getichten. 13. *Absatz in GH.* Daz man ſagen vorw. *G.* ſagen dē man ſol *H.* 14. Seit *M.* wol nuwen jar *G.* Also was das buch wol *H.* 15. heinrich *M.* Dem m. heinrich genomen *G.* Niu jar meister heinrich benymen *H.* 16. Daz er nieren darnach konde komen *H.* Da her nieren mochte k. *G.* Auf 16 folgt in *G.*: Da herz hete vunden. Biz her zu einer ſtunden. 17. Quam zu doringen in das lant *G.* Biz daz er quam zu durngen lant *H.* Unz her den phanzgraven vant *M.* 18. Da er den pallenzgraven (phaltzgraven *G.*) vant *HG.* do er chom ze Duringen in das lant *M.* 19. Von ſachen der *MG.* widerliez *G.* 20. voln machen *H.* vol tichen *G.* 21. in bat vnd iz ime *G.* Der es in bat vñ ez ime *H.* 22. Eren hetes *MH.* Her ne hetis ime vol *G.* 23. daz er ez in hiez tun *HG.* 24. lantgues (so) Ludwiges *M.* Des lantgraven Ludewiges *HG.*

25. Durch den er ez volmachen began *HG.* 26. phalzgruen *M.* Der
pallenzgrave herman *HG.* 27. niwen burch vnstrut (*so*) *M.* nuwen
burg bi der vnstrut *HG.* 28. Wan *GM.* Wen *H.* 29. Vñ diz g.
H. 30. volmachte ez *HG.* 31. bet *M.* şine bete *H.* 32. allen den
dienſt tet *M.* er im gerne den diñſt *H.* 33. chvnden *M.* Den er
mochte vñ den er konde *H.* Wie her mochte vñ kynde *G.* 34. ez
(*aus* *cf*) ime vil wole *H.* gunden *M.* 35. Seit *M.* 36. pallenzgrafe
H. phalzgräve *M.* 37. Ludwiges sun (*so*) *M.* Ludewiges bruder
H. lantgraven bruder *G.* 38. müter *M.* vater vur von muter *G.*
39. deme grafen *H.*

354, 1. dinte *H.* 2. hab *G.* nv rechte *H.* 3. des *fehlt G.* cneas *GH.* 4. kvnne
daz von ime quam *HG.* 5. seit *M.* Daz waren (warn *G.*) kvnige lobe-
sam *GH.* 9. lebtenen *M.* Vñ l. keiserliche *GH.* 10. Beide *GH.*
junge *M.* 11. Si lebten mit grozir gew. *M.* 12. werlt *M.* 13. ge-
ziten *G.* 15. vil michel *M.* 17. sime *H.* sinnen *G.* 18. gnuc
kvndeclich *H.* genuc wizzentlich *G.* 19. do *G.* 20. Der auzer *M.*
Der ez an (uz *G.*) deme welische buchē (walischen buche *G.*) *HG.*
21. Da es von (Das uz *G.*) *MG.* Daz ez uzer *H.* 22. warheit *G.*
23. bûch *M.* Das buch *G.* heysset *G.* hizzen *H.* eneyde *H.* eneidt *G.*
24. Das *G.* dar vone *H.* 25. Von den *H.* Do von *G.* 26. vor
manic *H.* vor manchem *G.* 27. Vñ louc *H.* Vñ enlög *M.* Louc *G.*
28. hat gemachet dar nach *H.* machte dar nah *G.* 29. Im enwaz
ze der *M.* Im (Ime *G.*) was zu der *HG.* nicht zu joh *G.* 30. schulde
MG. 31. verterben *H.* 32. Seit *M.* her sichz *G.* er es sis *H.*
33. als es ers da (*so*) *M.* als her do *G.* als er ez gefchr. *H.* 34. Als
hat er ez *H.* Als hat hers vns *G.* furgezogen *M.* 35. niet ne ge-
logen *H.* 36. bûchen *M.* her an dem buche *G.* 37. nine *M.*
gelougen niet enwas *H.* nicht gelogen was *G.* 39. iſt walsch *G.*
Also iſt ez welisch *H.*

Auf 354, 38 folgt noch in *M.*, vom Schreiber der Handschrift herrührend:

Nu wunschet im gûtes Der uil froes mütes Dises buches began
Ze schreiben durch einen man Den ich iv wil nennen So mügit ir in
erchennen Rûdolf uon Stadekke iſt sein nam Er iſt an aller ſlahte
ſcham Ze dirre werlte volbracht An allen tugenden wol bedaht Dez
ſol man im gutes biten Wan er ie mit uil gantzñ siten Daz beſte tet
vñ noch tût Durch daz ſo wüſchet im gût Dez iſt der uathloſe wert
Sein müť nicht wan eren gert.

